







LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF ILLINOIS

q 949.6

B87b



WITHDRAWN  
University of  
Illinois Library  
at Urbana-Champaign

Return this book on or before the  
**Latest Date** stamped below.

University of Illinois Library

|                                                                                                            |  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| JUL -2 1963<br><b>JUL 23 1963</b><br>NOV -2 1964<br><b>NOV 23 1964</b><br><b>DEC 4 1984</b><br>NOV 27 1984 |  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

L161—H41















MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

---

# THE BULGARIAN QUESTION

AND

# THE BALKAN STATES



SOFIA

STATE PRINTING PRESS

1919







MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

---

# THE BULGARIAN QUESTION

AND

# THE BALKAN STATES



SOFIA

STATE PRINTING PRESS

1912







MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

---

# THE BULGARIAN QUESTION

AND

# THE BALKAN STATES



SOFIA

STATE PRINTING PRESS

1919







## PREFACE.

One of the reasons the now liberated Bulgarians have actually the right to dispute her relations with the other Balkan States. It is not the only one, but it is the one in which Bulgarians have an indisputable advantage. That the number of those either of the Bulgarians of Bessarabia, who, according to the most careful estimates, number 200,000; or of the Bulgarians of southern Russia whose number amounts to 100,000; or of those of the Banat where, established about the end of the XVIII<sup>th</sup> century, they have preserved themselves in the same original form of existence. Regarding the Bulgarians of the Aegean region, mentioned as early as 1453, they are mentioned only incidentally on the occasion of the firman of 1870 which, taking account of their desire, had placed them under the spiritual jurisdiction of the Bulgarian Exarchate, as also on that of the European Conference of 1876, which included them in Western Autonomous Bulgaria.

The countries regarding which differences exist between Bulgaria and the other Balkan States are the following: Macedonia in its integrity or, according to the divisions established by the Bucharest treaty, the Macedonian united with the Bulgarian and the unoccupied districts which were by international agreement assigned to Greece, the Dodecanese and Eastern Thrace.

During the three wars Bulgaria has waged since 1912 for the attainment of its unification, it had under its occupation all the countries above mentioned, with the exception of a very small part of South-Western Macedonia: at no time did it pretend to maintain itself there by the right of conquest. If it ever claimed them as it does at present, it is because the great majority of the inhabitants are attached to Bulgaria by origin and language as well as by common tradition and national aspirations.

The principle of nationality is not only the basis but also the motive of the Bulgarian claims. Except in Eastern Thrace, where the Great Powers had in 1913, in the European interest, stopped the legitimate extension of Bulgaria to the east of the Bosphorus, leaving to Turkey the barriers indeed necessary for the defence of Constantinople and the Straits, the Bulgarian movement has for limits in all other directions the real extent of the Bulgarian race.

History, geography, and ethnography agree in fixing the extent of a greater manner between the Danube, the Black Sea, a line starting







## PREFACE.

This work concerns the non liberated Bulgarian lands actually the object of competition between Bulgaria and the other Balkan States. It therefore does not embrace all the countries in which Bulgarians live under foreign domination. Thus no mention is made either of the Bulgarians of Bessarabia, who, according to the most careful estimates, number 200.000; or of the Bulgarians of southern Russia whose number amounts to 100.000; or of those of the Banat where, established about the end of the XVII<sup>th</sup> century, they have preserved themselves to the number of several tens of thousands. Regarding the Bulgarians of the Morava region, annexed to Serbia in 1878, they are mentioned only incidentally on the occasion of the firman of 1870 which, taking account of their desire, had placed them under the spiritual jurisdiction of the Bulgarian Exarchate, as also on that of the European Conference of 1876, which included them in Western Autonomous Bulgaria.

The countries regarding which differences exist between Bulgaria and the other Balkan States are the following: Macedonia in its integrity or, according to the divisions established by the Bucharest treaty, the Macedonia annexed to Serbia, the Macedonia of the South-West as also Cavalla with its hinterland devolved to Greece, the Dobroudja and Eastern Thrace.

During the three wars Bulgaria has waged since 1912 for the attainment of its unification, it had under its occupation all the countries above mentioned, with the exception of a very small part of South-Western Macedonia: at no time did it pretend to maintain itself there by the right of conquest. If it ever claimed them as it does at present, it is because the great majority of the inhabitants are attached to Bulgaria by origin and language as well as by common tradition and identic aspirations.

The principle of nationalities is not only the basis but also the measure of the Bulgarian claims. Except in Eastern Thrace, where the Great Powers had, in 1913, in the European interest, stopped the legitimate extention of Bulgaria to the East of the Enos-Midia line, leaving to Turkey the territory judged necessary for the defence of Constantinople and the Straits, the Bulgarian aspirations have for limits, in all other directions, the real extent of the Bulgarian race.

History, geography and ethnography agree in fixing this extent, in a general manner, between the Danube, the Black sea, a line starting



from a point on the sea coast of that sea, at the extreme South-East end of the Strandja Mountain, to the gulf of Saros, the Aegean sea and the Bistritza, the lake of Okhrida, the Drin, the Shar Mountain, the Bulgarian Morava and the Timok, which closes the circle to the West.

It is within these limits that the destinies of the Bulgarian people have endured for centuries. It has succeeded in preserving them intact throughout all the upheavals of history.

The actual competitors of Bulgaria can bring forward no serious argument against the ethnographical limits thus indicated of the Bulgarian race; because they have themselves recognised and declared them at periods anterior to the differences of to-day.

In fact, up till 1878, the Roumanians considered the Dobroudja so far inseparable from the Bulgarian lands that they refused to take possession of it when it was given over to them by the treaty of San Stefano. The Greeks on their side have never — until very recently — contested the existence of an ethnic Bulgarian majority in Macedonia; they based their pretensions over that province only upon historical memory of antiquity, upon the rights of Hellenism as a superior civilisation and upon the traditions of the Constantinople Patriarchate.

The ethnographic pretensions of the Serbians over Macedonia are even more recent: they are later than the Berlin Congress. Before 1878, in all their political acts, as also in those of their Church, in the works of their learned men, as also in their school books, the Serbians treated Macedonia as a Bulgarian country. Before the Berlin Congress, to be precise in 1866, a Serbian author, Mr. Milojevitch, did pretend, it is true, that Macedonia was inhabited by Serbians, but his statement provoked the general indignation of his compatriots. "A little more — he relates in 1889 in the review of Belgrade *Srpsstvo* — and I would have been exiled or shut up in a mad house."

How has the thesis of Milojevitch, treated as folly in 1866, been transformed in 1878 into a political programme of Serbia? Because a disastrous event for the Serbian race had occurred in the interval and appeared irreparable: the Berlin Congress established Austria-Hungary in Bosnia and Herzegovina. The two Serbian provinces having become, thanks to a European combination, the prey of a Great Power, the need of expansion which, since its restoration in the beginning of the past century, tormented Serbia, drove her to seek another direction and made Macedonia its object. But to aspire to Macedonia — the Berlin Congress had just made it very clear — would be equal to interfering with the Austro-Hungarian sphere of influence: a previous understanding with Austria-Hungary became necessary. This understanding took place in 1881. In a very curious book, published in London, under the title: *The Memoirs of a Balkan Diplomatist*, the Serbian statesman Mr. Mijatovitch, who negotiated this convention, gives for the first time its authentic contents: in virtue of this act, Serbia engaged to abstain









from all agitation in Bosnia and Herzegovina, in return for which Austro-Hungary promised to support Serbian pretensions in Macedonia. This was a double victory for the Austro-Hungarian diplomacy; not only did it free the two occupied provinces from the troublesome Serbian irridentism, but it also created between Bulgaria and Serbia a hot competition, and exposed the Balkans to all the intrigues resulting therefrom.

The internal troubles with which the Gouvernement had soon to contend gave it no time to think of Macedonia. The pernicious consequences of the Austro-Serbian Alliance came to a head in another direction. In 1885, at the instigation of Vienna, Serbia attacked the Principality of Bulgaria in order to frustrate its union with South Bulgaria, then called Eastern Roumelia. The defeat with which this aggression ended resulted in rendering the jealous feeling, which pushed Serbians to declare war upon Bulgaria, more acute and to stimulate still further their desire to find in Macedonia a compensation for their check. The Serbian Macedonian policy followed immediately the liquidation of the war of 1885.

This policy consisted in making the European world believe that Macedonia was a Serbian country and to win over the Macedonians themselves to the Serbian influence. The failure has been complete in both directions. When in 1911 the negotiations for the Balkan Alliance were started in Sofia and Belgrade, Serbia saw herself obliged to reduce her pretensions to Macedonia to a minimum. In fact, by the treaty of 1912 with Bulgaria, Serbia renounced all claim over the Macedonian territory situated to the South and East of a line running, in a general direction, from Kriva-Palanka to the lake of Okhrida. Regarding the zone included between this line and the mountain Shar, it was left to the Emperor of Russia, chosen by both parties as arbitrator, to attribute it to Bulgaria or to Serbia, basing his decision on the principle of nationalities. The unanimous opinion of Russian ethnographers and philologists regarding the ethnographic character of this zone fully authorised the trust of the Bulgarians that it also would be attributed to them.

The principle of nationalities which, on the insistence of Bulgaria, was accepted as the basis of the Balkan agreement — the Bulgaro-Greek Alliance which followed the one between Bulgaria and Serbia had the same result — guaranted to the peoples of the Balkan peninsula just and stable order. Unfortunately, Serbia and Greece joined forces to destroy it. While the Bulgarian army faced the Turkish forces at Tchataldja and Boulair, constantly strengthened by reserves brought up from Asia, the Serbians and Greeks, who had succeeded in establishing themselves in Macedonia, came to a secret understanding for the partition of this province, excluding Bulgaria almost completely from it. For the principle of nationalities which was prior to the formation of the Balkan Alliance, Serbia and Greece, in their agreement, substituted



that of effective occupation. Later, war being the result of this conspiracy against Bulgaria, at the Conference of Bucharest, where the negotiations for peace took place, the Serbians and Greeks, joined by the Roumanians, invoked, for the further spoliation of Bulgaria, the principle of the balance of power. But even this principle was not respected by the three coalesced States. In reality each one seized what was convenient to its interests. History thus witnessed once more the application of the odious system — partition between copartners — of which Poland has been the most noted victim and which was believed impossible of repetition in an epoch such as the present one.

The Bucharest treaty impressed very unfavourably the European circles. Before legalising their conduct, Serbia, Greece and Roumania made efforts to convince foreign opinion that Bulgaria aimed at hegemony and that her neighbours had found themselves obliged to weaken her in the interests of order and freedom in the Balkans. It is sufficient to recall the facts in order to render valueless such an assertion. What did Bulgaria demand of her neighbours in 1913? Bulgaria demanded of Serbia the execution of the treaty of 1912; of Greece, recognition of the right of nationalities; of Roumania, to respect her territory.

To call this aiming at hegemony is to disguise the reality in a curious manner. Besides, is a hegemony in the Balkans conceivable? It might be, were the Balkans a closed zone. But important foreign interests cross each other in this peninsula; everything which transpires within its limits has an immediate influence upon European combinations, so that to think of exercising hegemony there would be equal to dictating the law to the Great Powers. This would be an aberration of which Bulgarian policy has never been guilty.

But, it will be objected to us, is it not true, that had the Bulgarians realised all their national claims of 1913, they would have formed the greatest State in the Balkans? In the Balkans, yes, and this for the simple reason that they constitute the majority there. Just consider the distribution of the Christian races in the Orient: the Roumanians occupy, besides the kingdom, parts of Transylvania, the Banat, Boukovina and Bessarabia; the Greek are dispersed in all the Levant parts; the Serbo-Croats extend beyond the Sava and the Danube. All these races spread beyond the Balkans; the Bulgarians alone are fixed in them in their ethnographic mass. Certainly, the fact of their concentration within the limits of the peninsula and of their constituting its most important numeric nucleus, should have given to the Bulgarians in 1913 a great advantage; but this advantage could only be provisional. The principle of nationalities applied to other Empires, enlarged in past times by conquest, was bound to permit to the neighbours of Bulgaria the realisation of their own unification allowing them to become, by extending outside of the Balkans, more important States than the Bulgarian State, in territory as well as in population and in economic wealth.







Such a moment may have appeared distant in 1913. To-day it is present before our eyes. It does not occasion to Bulgaria either bitter thoughts or envy. Far from grieving because of the thought that her neighbours are about to be enlarged, the Bulgarian people perceives in this fact a fortunate event, because, it believes that they will not feel authorised to contest to them the benefit of principles which they are actually evoking.

The Balkan question is no longer deferred, as in 1913, to the exclusive competence of a local coalition; it is under the jurisdiction of the great civilised nations to whom history has confided the destinies of the world. This tribunal may show itself severe; it cannot be unjust. Thus it is in full confidence that Bulgaria submits her cause to this tribunal and awaits its verdict.

---



## N O T E.

In the following exposé care has been taken to avoid affirmations which are not based upon patent facts or which are not supported by facts easily verified. In order not to overcrowd the text, the citations, documents and testimonies are inserted at the end of the volume, in the form of supplements.

# MACEDONIA.

## PART FIRST.

### Macedonia and the Serbo-Bulgarian contest.

#### MACEDONIA FROM THE EARLIER HISTORY OF THE ROMAN STATE up to the Ottoman Conquest.

MACEDONIA, the great valley of the Balkans, is bounded to the west by the Adriatic Sea, to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodones; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from the north-east, and the mountain-mass of the Rhodones; to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north.

MACEDONIA, the great valley of the Balkans, is bounded to the west by the Adriatic Sea, to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodones; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from the north-east, and the mountain-mass of the Rhodones; to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north.

MACEDONIA, the great valley of the Balkans, is bounded to the west by the Adriatic Sea, to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodones; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from the north-east, and the mountain-mass of the Rhodones; to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north.

MACEDONIA, the great valley of the Balkans, is bounded to the west by the Adriatic Sea, to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodones; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from the north-east, and the mountain-mass of the Rhodones; to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north.

MACEDONIA, the great valley of the Balkans, is bounded to the west by the Adriatic Sea, to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodones; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from the north-east, and the mountain-mass of the Rhodones; to the north, the great mountain chain stretching from the north-east to the north.





# MACEDONIA.

---

## PART FIRST.

### Macedonia and the Serbo-Bulgarian contest.

#### I.

#### **Macedonia from the Establishment of the Bulgarian State up to the Ottoman Conquest.**

1. The country designated by the name of Macedonia has the following frontiers: to the east, the river Mesta and the mountain-mass of the Rhodopes; to the south, the Aegean Sea, the Peninsula of Chalcydice, the river Bistritza from its mouth to its upper course, and the mount Grammos; to the west, a line beginning at the Mount Grammos, leaving the Okhrida Lake and Debra to the east, and ending at the crest of the Shar; to the north, the great mountain chain stretching from the Shar to the Rila.

Within these borders, Macedonia has an area of 65.000 square kilometers and a population numbering about 2.250.000 inhabitants in 1912.

2. Up to the great migration of peoples, the population of Macedonia, related, as is well known, to the great Thrako-Illyrian family, after its period of splendour under the reign of Philip and Alexander, underwent the Roman domination and later was incorporated in the Eastern Empire. When the Slavs, succeeding to other barbarian tribes, came down over the Danube towards the Aegean Sea, this province, together with the great part of the Balkan Peninsula, was terribly devastated and almost depopulated, as all the chroniclers of that time bear witness.

3. Macedonia, as well as Thrace and Moesia, were occupied by the Slavonic tribes apart of the mass in Southern Russia and the lower Danube. A little later, the Slavs who bore the name of Serbians, detached themselves from the great body in the Carpathians, settled in the western part of the Balkan Peninsula.

The first to establish this distinction was the distinguished Czech historian Šafaric. Two other Czech historians, Jireček and Niederle, have supported this theory with more power accuracy. Both of them affirm, in tracing the limits of the territory occupied by the Serbians, that they have never passed the Mount Shar and the river Morava. The same thesis is to be found in the Serbian historian Stanojevič who, gives the name of "Free Slavs" to the tribes of the lower Danube and that of "Avar Slavs" to those of the Carpathians, and writes there-



upon: "In the middle of the VII<sup>th</sup> Century, the Free Slavs of the lower Danube occupied all the eastern and the southern part of the Balkan Peninsula; the Avar Slavs, the region to the West and North-West." (St. Stanojevich, History of the Serbian people, — in Serbian — 2<sup>nd</sup> ed., 32<sup>nd</sup> page, Belgrade, 1910). (*Vide Supplements № № 1, 2, 3*).

4. The Slavonian immigration in the Balkans was accomplished within the limits of the Byzantine Empire, without resulting in any new political formation. The first independent State which followed the barbarian invasion was the Bulgarian Kingdom, established in 769 by Asparuh in the Dobroudja of to-day. Following on the map the consecutive extensions of this kingdom, one is immediately impressed by the fact that its expansion was directed principally to the South-West and the West. In the IX<sup>th</sup> century, under the reign of Tsar Boris I, the whole of Macedonia, with the exception of some points on the sea-coast, already formed part of the Bulgarian Empire.

All over Macedonia, Thrace and Moesia, where the Bulgarian rule was firmly established, a complete fusion between conquerors and conquered took place, a not very rare phenomenon at that epoch and of which the history of the French people furnishes the best and most typical example. This fusion gave birth to a new nation, Slavonian by speech and Bulgarian by name. (*Suppl. 4, 5*).

5. It was the lot of Macedonia to play a specially important part in the life of the new nation. Already in the middle of the IX<sup>th</sup> century (865), when the Bulgarians were converted to Christianity, Macedonia became the birthplace and home of their rising civilization and letters. The two brothers Cyril and Methodius, inventors of the Slavic alphabet and translators of the Holy Scriptures and Liturgy into Slavic idiom, were natives of Macedonia. "This idiom, says Mr. Louis Leger, Professor in the Collège de France, is not, as one might expect, a mother-language giving birth to the modern Slavic idioms, but simply their elder sister-language; *it is the language of the Bulgarian Slavs* into which the Apostle Cyril translated the Scriptures in the IX century." (Louis Leger, *Le monde Slave*, Paris, 1873, p. XVIII). Another distinguished Frenchman, Mr. E. Denis, professor at the Sorbonne, uses the name *Palaeo-Bulgarian*, for the idiom which was spoken in Macedonia and which the two apostles adopted for their translations. Besides the Apostles Cyril and Methodius, Macedonia contributed for the moral progress of the Bulgarians and their literary development with another great figure, St. Clement, Bishop of Okhrida under the reigns of Boris and Simeon (died in 916). St. Clement made of this town a center of religious and literary culture, and earned the title of "The great illuminating torch of the Bulgarian lands," given to him by the hagiographers. (*Suppl. 6, 7, 8*).

6. Not the least important was the part played by Macedonia in the political life of the Bulgarian nation. When, in the reign of the feeble-minded Tsar Peter, and following his marriage with a Princess of Constantinople, the Byzantine influence became predominant at the Preslav Court, Macedonian Bulgaria, which was, according to the expression used by the French historian A. Rambaud, "more warlike, more feudal, *more national in feeling*, more anti-Greek than the other Bulgaria with Preslav as capital," detached itself from the Empire and under the dynasty of the Shishmans, formed a separate Bulgarian State. On the conquest by John Zimisce (972) Byzantine Emperor, of Eastern Bulgaria, Bulgarian liberty and independence found a refuge in Macedonia.

The Bulgarian Empire in Macedonia had a short existence, but otherwise was full of splendour. Under the reign of Samuel (980—1014) it reached an extraordinary expansion, with Macedonia the backbone of its power. "The







centre, the bases, the heart of the power of Tsar Samuel, says the French historian Mr. Schlumberger, rather than was always that old land of Macedonia or Bulgaria of Okhrida, to the west of the Vardar, than Eastern Moesia or Bulgaria proper, not according to the Byzantine conception of the name, but *the real Ancient Macedonia* of Alexander's predecessors." (Gustave Schlumberger, *L'Épopée Byzantine*, I, p. 612).

The capital of Samuel, consecutively removed from Vodena to Prespa and ultimately to Okhrida, was never situated outside of Macedonia.

Throughout his reign of thirty-four years Samuel waged an almost unremitting war with Byzantium. It was a struggle to death between the Bulgarian race and the Greek Empire and the above quoted French historian Mr. Schlumberger calls Samuel a national Bulgarian hero, "the noblest personification of the struggle for national independence witnessed in those dark days of the X<sup>th</sup> century."

In 1018 at last Samuel's Empire fell also under the heavy blows of Byzantium. Of the Bulgarian State nothing was left but the national institution of the Okhrida Patriarchate, whose autonomy and jurisdiction over Bulgarian lands was confirmed by three successive *chrysobulls* of Basil II, the conqueror of Samuel. "The Bulgarians, says the already mentioned French historian, Mr. E. Denis (in Lavissee Rembaud's *Histoire Générale*, I, p. 734), preserved at least their religious independence. Okhrida, the former capital of Western Bulgaria, however remained the center of their Church." (*Suppl* 9. 10).

7. The Bulgarians of Macedonia were too warlike and proud of their race to submit quietly to a foreign domination. The Byzantine chroniclers mention two insurrections of the population in Macedonia during the XI<sup>th</sup> Century: one in 1040, with Skopie (Uskub) as a center, Delian being proclaimed as "Tsar of Bulgaria"; the other in 1073, in the same place, with Georges Voytekh as leader.

The failure of these attempts strengthened for a certain period of time the Byzantine domination over Macedonia. According to arrangements made by Basil II, the whole of the country passed under the authority of the Vice-Emperor, bearing the title of "Duke or Satrap of all Bulgaria," with Skopie as capital.

8. The revolution of 1186, proclaimed at Tirnovo by Peter and Assen, revived Bulgarian independence. The Empire founded by them, extending rapidly within the ethnographic limits of the Bulgarian race, and incorporated in a short time the whole of Macedonia, with the exception of certain parts of the Aegean sea-coast. In the reign of John-Assen (1216—1240), who brought Bulgarian power to its climax, Salonica too was under Bulgarian sovereignty.

9. A dark period followed the death of John-Assen II. Exhausted by its struggles with Greeks and Crusaders, ceaselessly ravaged by barbarians coming over the Danube — Tatars among others, — disunited by the rising feudalism, Bulgaria underwent a rapid decline. This weakness profited the kingdom of Serbia, firmly established under the dynasty of the Niemans. In 1282 the Serbians succeeded in getting a foothold in the northern part of Macedonia, in Skopie in particular. Their push was temporarily stopped. But later, under the reign of Dushan the Mighty (1331—1355) they occupied the whole of the Macedonian territory, as well as Epirus, Thessaly, Beotia and Acarnania.

Although master of Macedonia, Dushan kept well in mind that he ruled over a foreign country; and he hastened to add to his other titles that of "Tsar of the Bulgarians," a title authorised solely by this possession of Macedonia, no other part of Bulgarian territory being under his rule.

With conquest only as a basis of its power, the vast Empire of Dushan did not outlive his death. Macedonia was the first to separate itself. It passed into



the hands of several great feudal chiefs, who established independent principalities: thus Uglesh reigned in Eastern Macedonia, Deyan in the north of the province and Valkashin (Vukashin) at Prilep (Pérlépé). The nationality of these rulers has been always a subject of controversy in history; but it is an established fact that they bore Bulgarian titles. This is corroborated by many a contemporary. Thus, the Albanian Musachi in his chronicle calls Valkashin *Ré di Bulgaria*. The Serbian Mihailo Constantinovich, another chronicler of the time, gives to Marko, the denomination *Bulgarian Prince* the son of Valkashin.

Serbian rule in Macedonia was, therefore, of very short duration. It lasted 73 years in Skopie (Uskub), 25 years in Veles (Keuprulu), 21 years in Prilep (Perlepe), 10 years in Serres. No trace of it was left in the province, except in some monuments of church architecture. (*Suppl. 11, 12, 13*).

## II.

### The Ottoman conquest.

10. On their appearance in the Balkans the Turks found Bulgaria divided into several principalities. The Ottoman conquest, extending with prodigious speed all over the Peninsula, resulted in bringing the entire Bulgarian nation within the borders of a single foreign state. Although greatly diminished by massacres and compulsory conversions, it preserved its name and traditions, together with all its historic lands. As a matter of fact, the travellers of Christian Europe and Turkish geographers of past centuries have invariably assigned to the Bulgarians the following limits: to the West, the Morava, Mount Shar and the Drin; to the South, the Bistritza and the valleys of the Aegean sea-coast; to the East, the Black Sea, and to the North, the Danube. The evidence furnished by them is particularly valuable respecting Macedonia, the Bulgarian character of which is clearly and distinctly established. In this respect the Turks Hadji Khalfa and Evlia Tchelebi are as explicit as, for example, the Venetian ambassador, Lorenzo Bernardo or the Frenchman du Fresne, a member of several Embassies in the East. (*Suppl. 14, 15, 16, 17*).

11. The most valuable information respecting the ethnographic extent of Bulgaria, however, is to be found in the Acta of the *Propaganda Fide*. The missions maintained in the Balkans by the Holy See have in fact carefully set down the limits of all races in that part of Europe. Respecting the Bulgarian lands and Macedonia in particular their data are both abundant and accurate. Skopie and Okhrida especially, as the sees of Catholic archbishops, are constantly quoted as situated in the ancient Bulgarian territory and always inhabited by a Bulgarian population. (*Suppl. 18, 19*).

12. The Ottoman conquest abolished all the autonomous churches in the Balkans, and subjected their lands to the jurisdiction of the Greek Patriarchate in Constantinople. An exception, however, was allowed in favour of the Okhrida Patriarch, who up to the XVII<sup>th</sup> century remained as the visible symbol of the traditions of the Bulgarian people. In 1767 this Patriarchate was also abolished as a result of the intrigues of Hellenism, whose dreams of assimilating all Orthodox Christians in a resuscitated Byzantine Empire were already taking shape. Since that date the while of the Bulgarian race had to submit to the spiritual yoke of the Greeks of Phanar.

## III.

### The beginning of Bulgarian revival and Macedonia.

13. Just five years before the Okhrida Patriarchate was suppressed, a monk from Mount Athos, Paissiy, gave the impetus to the moral revival of the Bulgarian





11

## The Ottoman conquest

people by writing the first Bulgarian history, which recalled the memories of the past and exalted the feelings of the race. This forerunner of the Bulgarian revival was a Macedonian, a native of the district of Razlog.

This same Macedonian was the first Bulgarian to describe in a book the boundaries of his country, where Macedonia placed on the same footing as Eastern Bulgaria. (*Suppl. 20*).

14. Although printed about the middle of the XIX<sup>th</sup> century, nevertheless, the History of Paissiy circulated in manuscripts from throughout all Bulgarian lands, multiplied and spread by earnest copyists, it awoke everywhere the national conscience. In Macedonia, where Bulgarian traditions were more vivid than elsewhere, Paissiy's call provoked the first outbursts of racial revival. The new Bulgarian literature had its birthplace mainly in Macedonia. Thus, Hadji Ioakim from Kitchewo and Cyril from Tetovo, the first in 1814 and the second in 1816, published the first books in modern Bulgarian, in the local Macedonian dialects. Neophyte Rilski, a native from Bansko, was the author of the first Bulgarian grammar and produced the first Bulgarian version of the New Testament (1840). Raiko Jinzifoff (1839 - 1877), a native from Veles, was the earliest Bulgarian lyrical poet. The Miladinoff Brothers were the first to publish a collection of Bulgarian folklore. Parlitcheff (1830—1892) from Okhrida produced the first Bulgarian version of the Iliad. It is noteworthy, too, that the first Bulgarian printing house was established at Salonica in 1838 by Hadji Theodossiy, a native of Doyran. (*Suppl. 21*).

#### IV.

#### Macedonia and the struggle of the Bulgarians for a national church.

15. Macedonia was in advance of the other Bulgarian lands not only in the revival of Bulgarian letters, but also in the general movement for shaking off the spiritual yoke of the Greeks and restoring the National Church. As early as 1829 Skopie obtained a permit from the Sublime Porte to construct a Bulgarian church and demanded of the Greek Patriarchate in Constantinople a bishop of Bulgarian nationality. It was ten years later, in 1840, that the ancient Bulgarian capital Tirnovo put forth the same demand.

16. In the beginning the Bulgarian agitation aimed simply at obtaining from the Greek Patriarchate bishops of Bulgarian race. The program for an independent Bulgarian Church was for the first time put forward by the Bishop Nathanail, a native of the village Kouchevishta, in the neighbourhood of Skopie. In his *Autobiography*, a precious document of the Bulgarian revival, this prelate tells the story of his energetic work in promoting the Bulgarian cause in Kiev, Moscow, Petrograd, Warsaw, Prague, and also in Serbian territory. In 1852, assuming the pseudonym N. Bogdan, he published in Prague "*A Friendly Letter from a Bulgarian to a Greek*" which had the greatest effect throughout Bulgarian lands and roused greatly the spirits in the struggle against Hellenism.

17. The spark of national revival which the Bulgarians of Macedonia kindled spread throughout all parts of Bulgaria, animating the struggle against Greek spiritual domination. It was in Macedonia that this struggle assumed the most passionate character. Constantinople, the capital of the Empire and seat of the Greek Patriarchate, by the force of circumstances, became the center of the national Bulgarian movement. The original Bulgarian Chapel council in Constantinople included six Macedonians (1849). The influence of the Bulgarians in Macedonia in the national councils in Constantinople is



proved by another important fact: after the Treaty of Paris, which awakened the hopes of the Christian nationalities in Turkey, when the Bulgarian leaders submitted their claims to the Porte (1859), it was the restoration of the Okhrida Patriarchate that they demanded and not that of the Tirnovo Church. It must be remembered too that the most vigorous campaign against Hellenism was led by the Bulgarian newspaper in Constantinople bearing the name of "*Makedonia*." The most active Bulgarian literary society in the Ottoman capital was likewise called the *Macedonian Society*. (*Suppl.* 22).

18. The struggle of the Bulgarian people against the religious domination of the Greeks has passed through many phases. In 1867 the Greek Patriarch Gregorius VI admitted on principle the constitution of an autonomous Bulgarian church with jurisdiction only over Eastern Bulgaria. The Bulgarians unanimously rejected this proposal, for the reason that it did not include the dioceses of Macedonia. Later, the Greek Patriarchate gave its consent for including within the Bulgarian Church the dioceses of Skopie (Uskub), Veles (Keuprulu), Okhrida and the northern part of the diocese of Bitolia (Monastir), i. e. the town of Prilep; but the Bulgarians, taking a stand upon the principle of nationalities, claimed for the jurisdiction of their future church the whole of Macedonia, excluding the sea-coast.

19. A direct understanding between the Bulgarian nation and the Greek Patriarchate being found impossible, the Sublime Porte intervened with its authority and on March 11, 1870, an imperial firman was promulgated, instituting thereby a Bulgarian National Church, under the name of Bulgarian Exarchate. The territory assigned to this Exarchate included the whole of Eastern Bulgaria, with Dobroudja in the north, and Pirot and Nish in the west, and one diocese in Macedonia — that of Veles (Keuprulu). But art. 10 of the firman provided that the authority of the Exarchate may be subsequently applied to all other dioceses, where a Bulgarian majority of at least two thirds was proved to exist by the means of a plebiscite. The certainty of possessing the required majority in all the Macedonian dioceses they claimed, induced the Bulgarian leaders to accept with satisfaction this decision of the Ottoman Government (*Suppl.* 23).

20. The following year, in the spring of 1871, a *National Bulgarian Council* was summoned in Constantinople with the object of drafting the Organic Statute of the Exarchate. According to instructions issued by the Porte, only delegates from dioceses explicitly mentioned in the firman were to be admitted to this congress; therefore, excepting the diocese of Veles, the whole of Macedonia was deprived of the possibility of being legally represented in it. Notwithstanding the other Bulgarian dioceses in Macedonia, — those of Okhrida, Skopie, Vodena, Monastir and Strumitza in particular — appointed delegates who were, after stirring debates, admitted in the congress and participated, together with the mandatories of the other Bulgarian provinces, in the first great Assembly of the Bulgarian nation. A most complete list of the members of this Bulgarian Congress, mentioning the dioceses represented by them, is to be found in the Serbian paper of that time "*Yedinstvo*," published at Belgrade (*Suppl.* 24).

21. While this congress was proceeding with its task, the Greek Patriarchate once more proposed to the Bulgarians a compromise: it declared itself willing to recognise the canonical legitimacy of the Bulgarian Exarchate if the latter would satisfy itself only with the dioceses of Skopie, Veles, Bitolia (Monastir), and Okhrida, renouncing for ever all further claims in Southern Macedonia. This offer was







also rejected by the Bulgarians, who held steadily to the principle of nationality, convinced that the plebiscite allowed by the Porte was the best means of securing their claims. On the failure of these last proposals, the Greek Patriarch summoned a council in which the Bulgarians were accused of introducing in church-matters the *philetism*, i. e., the principle of nationality, and thereupon they and their national church were declared to be schismatic. In 1872, according art. 10 of the firman for the Exarchate, the Porte gave orders for a plebiscite (Istilam) to take place in the dioceses of Skopie and Okhrida. The result of this popular consultation was the duly established fact that the whole of the Orthodox Christians in these two dioceses, except the small colonies of Koutso-Vlachs, were Bulgarian by nationality and desired to be under the jurisdiction of the Exarchate. Accordingly, both Okhrida and Skopie obtained their Bulgarian bishops (*Suppl.* 25).

22. Similar plebiscites were to take place in the other Macedonian dioceses, but, owing to the revolutionary agitation in Eastern Bulgaria, the Porte decided to stop by all means the further development of the Bulgarian people. Consequently, the Ottoman Government stopped all further plebiscites and Macedonia was limited only to three Bulgarian bishops: at Skopie, Veles and Okhrida respectively. However this unwillingness on the part of the authorities could not stop the national progress of the Bulgarians in Macedonia. Already, prior to the establishment of the Exarchate, all Macedonian towns west of the Vardar had instituted Bulgarian communities and opened Bulgarian schools. These institutions quickly spread in the villages and in a short time covered the whole of Macedonia. In this way Hellenism was repulsed by and by southwards within its ethnographic limits. Of Serbian action there was no question at that time.

23. The moral movement aiming at the reestablishment of national life within the limits of an autonomous church, delivered from Greek control, was already in 1860 followed by a revolutionary agitation with the object of obtaining also the political deliverance of the Bulgarian people. This agitation was started in Eastern Bulgaria; but Macedonian Bulgaria played an important part in it. As a matter of fact, the Macedonians are found in great numbers in all the Bulgarian revolutionary enterprises of that time.

Rakovsky, the great apostle of the Bulgarian revolution, when forming his historic Legion with which he intended to provoke a rising in Bulgaria of the Danube, had as his first and last assistant Dedo-Ilio, a native Bulgarian from the district of Maleshevo, in Macedonia. After the liberation of Bulgaria Dedo-Ilio was granted a national pension and died in the principality. Among the first of the voyvodes fighting for Bulgarian liberty at the head of insurgent bands during the next fifteen years were Christo Makedonsky, a Bulgarian from the district of Kukush (Kilkis) and Gheorghi Izmirlieff, another Macedonian, hanged by the Turks at Gorna-Orehovitza. The most heroic and thrilling incident in the Bulgarian revolutionary movement was the passage of the Danube by Christo Boteff, in the spring of 1876; — the immortal poet, killed at the head of his band, had among his best companions many Bulgarians from Macedonia.

The reason the revolutionary movement had its origin in Eastern Bulgaria was simply its proximity with Roumania, where the insurgents had a refuge and a base for their enterprises. This movement, however, followed the same direction as that of the Bulgarian conquest of ten centuries before and spontaneously spread over Macedonia. Thus, the great insurrection against the Turks in Eastern Bulgaria was proclaimed on May 2, 1876; scarcely three weeks later, on the 20<sup>th</sup> of May, it was followed by another insurrection in Macedonia, in the mountains between Bregalnitz and Struma. (*Table I*).



V.

### The conference of 1876—77 and the first delimitation of Bulgarian Territories by Europe.

24. It is known how European opinion was roused by the Turkish excesses with which the insurrection, was suppressed provoking thereby the summoning at Constantinople of a Conference of Ambassadors with the object of introducing order and justice in the Government of Bulgarian lands, as well as in Bosnia and Herzegovina, where revolutionary troubles also existed. The deliberations in the Conference resulted in the drafting of a project providing the creation of two autonomous Bulgarian provinces: 1<sup>st</sup>, Eastern Bulgaria with Tirnovo as its capital, extending as far north as the mouth of the Danube; 2<sup>nd</sup>, Western Bulgaria, with Sofia as its capital, extending as far south as the Okhrida and Castoria Lakes.

The fixing of the above limits met with no objection whatever on the part of the ambassadors. The Ottoman plenipotentiary Savfet Pasha was the only one to formulate an objection: he objected to the project because it gave an exclusive predominance to the Bulgarian element within the fixed boundaries. (*Suppl.* 26).

25. When fixing these boundaries of the Bulgarian lands, Europe was not influenced either by the as yet non existing Bulgarian state, nor by the Bulgarian patriots, who had no connection whatever with the outside world at that time, still less by Bulgarian literature which was at its debut.—The conference had recourse mainly to three sources of information in accomplishing its task:

a) The materials published by travellers and ethnographers who had personally travelled all over European Turkey or studied its populations in the XVIII<sup>th</sup> and in the beginning of the XIX<sup>th</sup> century in particular. Considerable is the number of these investigators. Taking but the most distinguished we find amongst them the Frenchmen Pouqueville, Cousinery, Ami Boué, Blanqui, Cyprien Robert, Lejean, Ubcini, Elisée Reclus, Synvet; the Englishmen Urquhart, Tozer, Lord Strangford, Mackenzie and Irby; the Russians Grigorovitch, Hilferding, Makushev; the Czechs Šafarik, Erben and Jireček; the German Kiepert; the Hungarian Kanitz, etc. The extensive inquiries of all these impartial learned men has established that the country inhabited by the Bulgarian race has always included, then as in the past, the lands situated between the Danube, the Morava, Mount Shar, the Drin, the Bistritza and the valleys of the Aegean and Black Seas.

b) The indications supplied by the national struggle of the Bulgarians against the yoke of the Greek Church, struggle which had Constantinople, for a center and developed, so to say under the very eyes of the ambassadors.

c) The consular reports from different parts of European Turkey, the consuls having been the direct witnesses of the feelings and claims of the populations.

The importance of the decisions of the Constantinople Conference on the subject of the delimitation of the races in European Turkey, will appear greater when we have given the names of the eminent men who were members of it. Indeed — to speak only of the representatives of the Entente Powers of to day — this assembly included the Marquis of Salisbury, who had just entered the field of international politics; the Count de Chaudordy, formerly a fellow-worker of Gambetta in the Government of the National Defence; Count Ignatieff, reputed in History for having the best knowledge of Oriental Peoples and of the Southern Slavs in particular; Count Corti, one of the most distinguished diplomats of young Italy, etc.

America, too, was not a stranger to the work of the Conference. Eugene Schuyler, Secretary to the U. S. Legation in Constantinople, had travelled in the country of the Bulgarians and possessed extensive information of their past







and present, was, in fact, according to the diplomatic correspondence published by the British Cabinet, one of the authors of the project which fixed the boundaries of Bulgaria. (*Suppl.* 27—54).

## VI.

### The San-Stefano Treaty and the Berlin Congress.

26. The refusal of the Porte to accept the decisions of the Constantinople Conference was followed, as it is known, by the military intervention of Russia. The San-Stefano Treaty, which put an end to the Russo-Turkish war, introduced great territorial changes in the Balkans. The most important outcome however of the war was the creation of a Bulgarian Principality.

The San-Stefano Treaty was inspired by the same principles which had guided the work of the Conference in 1876. The newly formed Bulgarian State had its limits fixed on the bases of the principle of nationalities. Russian diplomacy, however, had admitted two serious derogations from this principle at the expense of Bulgarian lands: the country of the Morava, included in Western Bulgaria in the project of the Conference of 1876, with the important towns of Nish and Leskovetz, was given to Serbia as a reward for the part she took in the war against Turkey, while Northern Dobroudja, which according to the same project should have formed part of Eastern Bulgaria, was annexed to Roumania, as a compensation for the three Bessarabian districts returned to Russia.

As regards the southern boundaries and those of Macedonia in particular, the San-Stefano Treaty was more favourable to the Bulgarians than the project of 1876: the Principality was given the port of Cavalla, with a considerable part of the sea-coast, securing to it thereby a sufficient outlet to the free sea, which the Marquis of Salisbury did not admit at the Constantinople Conference, in fear of Bulgaria becoming a tool of Russian influence in the Mediterranean. (*Suppl.* 55, 56).

27. European rivalry, however, refused to recognise the San-Stefano Treaty. The work of Russian diplomacy underwent a complete revision at the Berlin Congress. The revision was inspired by a deeply-rooted distrust of Russia; it affected chiefly Bulgaria which, it was believed being a Slav State, was bound to serve Russian plans of expansion in the Orient. Thanks to this state of affairs represented by the highest English authority and common to the whole of the Western diplomacy, the Bulgarian Principality was deprived of the Aegean seacoast. On the other hand, Austro-Hungarian influence took away from Bulgaria the Vardar valley, which the Habsburg Monarchy desired to keep within its sphere of influence as a road of approach to Salonica. In vain did Count Shuvaloff, the Russian Plenipotentiary, try to defend Bulgarian unity at least within the limits of the Constantinople Conference, declaring that „these limits had the privilege of being traced by the representatives of Europe and conformed with the ethnographic conditions of the Bulgarian people“. Bulgaria, liberated by Russian military aid, was denied by the Powers the extent of territory they had thought fair and legitimate to give her when it had been a question of Bulgarian autonomy — the collective result of the European concert.

It is thus that of the Bulgaria with the ethnographic limits which the treaty of San-Stefano had called to life, there remained only a Principality reduced to between the Danube and the Balkan. South of the Balkans an autonomous province was established under the name of Eastern Roumelia. Macedonia was left under the direct rule of the Sultan, with a vague promise of reforms. (*Suppl.* 57, 58).



## VII.

### The Bulgarian Unity Question after the Berlin Congress.

28. The decisions of the Berlin Congress came as a thundering blow upon the Bulgarian people. The first impulse of the Bulgarians was to oppose them by every means and a meeting to that effect, was held in Tirnovo, at which many delegates from Macedonia, among whom must be mentioned K. Pomianoff, a native of Prilep, D. Karamfilovich, a native of Veles, and V. Diamandieff, a native of Okhrida, took part, along with the representatives of the Principality, of Eastern Roumelia and of the Dobroudja, handed over to Roumania.

As a result of impassioned debates, in which, however, wisdom triumphed, this assembly from the cut up Bulgarian lands decided that it was preferable to submit to the verdict of the Powers (January, 1879). An unanimous decision was arrived at, confirmed by a certain oath, that the Bulgarians of all parts should look upon the young Principality as an organ for the whole of the nation, and should participate in its administration as well as in the general direction of its destinies. A career was thus opened to the energy of the patriots from the as yet non-liberated Bulgarian countries and the collaboration of Macedonia has been neither the most limited nor the least fruitful. It is sufficient to state, in this case, that the report on the project of the Constitution was presented to the Constituent Assembly, opened on February 22, 1879, by the already mentioned Pomianoff, a native of Prilep in Macedonia elected as deputy in Bulgaria.

29. Notwithstanding the wise resolutions taken at Tirnovo, it was quite impossible for the Bulgarians in Macedonia to submit willingly to the bondage in which they were thrown anew by the Berlin Congress. At the beginning of the autumn of 1879 a serious insurrection broke out in the valley of the upper Struma and lasted several months. Alexander II, being painfully impressed by this occurrence, asked an explanation from Prince Dondoukoff-Korsakoff, the Commander of the Russian army of occupation in the Principality, who reported as follows on November 8, 1879: „So far as can be judged from collected information, the Macedonian movement began at the end of September last; it was commenced by Macedonians, inhabiting Northern Bulgaria. Most of these had taken part in the old legions of Bulgarian volunteers“. The number of Macedonians who fought in the Bulgarian legion created by Russia, during the war of 1877-78, was indeed considerable. We may mention that the number of those who have been granted national pensions by the Bulgarian Government, is over four hundred.

The British Government also gave orders for an inquiry on the spot. The conclusion of it was the same: the report of Captain Murray to Sir A. H. Layard, Ambassador at Constantinople, published in the Blue-Book of 1879, states that the insurrection was the liberation of Macedonia, that it was started by Bulgarian natives of the province and directed mainly by the Archbishops of Okhrida and Skopie. (*Suppl. 59, Table № II*).

30. The insurrection of 1879 was stifled, but it left a latent agitation which was never allayed. Next year another insurrection was planned at Prilep, but the scheme was discovered in time by the Turks and its promoters, the prominent Bulgarians Joseph Damian Petroff, the priest Avram, Riste Noveff, etc. were deported to Asia Minor. An attempt at insurrection was made in the same year in the district of Okhrida but was repressed at its outset.

31. Nevertheless, the idea of a popular revolution in Macedonia, with the object of bringing back this province within the boundaries of Bulgaria, made steady progress in the minds of the people. It had become the program of conside-





28. The decisions of the Berlin Congress for the Bulgarian people. The first impulse of the means and a meeting to that effect, was held from Macedonia, among whom must be mentioned D. Karamanov, a native of Veles, and V. J. part, along with the representatives of the of the Dobroudja, handed over to Roumania.

As a result of impassioned debates, in which, however, wisdom triumphed, this assembly from the out up Bulgarian lands decided that it was preferable to submit to the verdict of the Powers (January, 1878). An unanimous decision was arrived at, confirmed by a certain vote, that the Bulgarians of all parts should look upon the young Principality as a whole of the nation, and should participate in its administration.

A career was thus opened to the energy of the patriots from the as yet un-occupied Bulgarian countries and the collaboration of Macedonia has been not the most limited nor the least fruitful. It is sufficient to state, in this case, the report on the project of the Constitution was presented to the Constituent Assembly on February 22, 1878, by the already mentioned Pomoroff, a

known by the Berlin

insurrection broke out in the ... Alexander II. being painful ... from Prince Dandoukoff-Korsakoff, the Comman-

tion in the Principality, who reported as follows on ... indred from collected information, the ... of September last; it was com-

Most of these had taken part

of Macedonians who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

of Macedonia who took

erable number of Macedonian emigrants established in the Principality. In 1885, the Central Macedonian Committee in Sofia was actively preparing for it, when it was unexpectedly forestalled by the Coup d'Etat of Philippopolis, which brought about the union of Eastern Roumelia to Bulgaria (6/18 September, 1885). The great international crisis provoked by this event rendered inopportune and even dangerous from the standpoint of Bulgarian interests any movement whatever in Macedonia; accordingly all preparations for an insurrection in that province were suspended.

The Coup d'Etat of 1885, proclaimed in the name of Eastern Roumelia, was nevertheless a joint action of the entire Bulgarian nation. Macedonia was actively represented in it by D. Rizoff, a Bulgarian from Bitolia (Monastir), one of the principal accomplices and a member of the Provisional Government established at Philippopolis.

It is known how Serbia, moved by jealousy and intent upon destroying the union between the two Bulgarias, invaded the Principality. It is worthy to remark upon the wonderful outburst of solidarity which brought the Macedonians into the ranks of the Bulgarian army. They fought dispersed in all army units and besides formed into a special legion of volunteers, under the command of Panitzza, which covered itself with glory. The Serbian press of that time bears witness to the fact that the Bulgarian volunteers from Macedonia were the first to enter Pirot. (*Suppl.* 60, *Table № III*).

**32.** As a result of this event in Bulgaria, the situation of the Bulgarians in Macedonia became worse. In the first place the Turkish Government, rendered uneasy as to the future by the growing progress of Bulgarian power, so brilliantly established at Slivnitsa, acted more oppressively towards the population. On the other hand the union between Eastern Roumelia and the Principality excited the ambitions of Greece, and provoked an active mobilisation of the forces of Hellenism with the object of impeding the natural expansion of the Bulgarian national organisation in Macedonia. Lastly, the enlargement of Bulgaria, both in territory and prestige, determined Serbia to effect a sudden change in her plans for Macedonia, and to acquire a security by a propaganda in the country.

## VIII.

### The Serbian propaganda in Macedonia.

**33.** The late Mr. Milovanovitch, the eminent Serbian statesman, wrote in 1898 in the Serbian review "Delo" (XVII, p. 300) as follows: "Up to 1885 Serbia had never thought of Macedonia." This confession should be remembered. We must add also the historic fact that approximately up to that time the Serbian State, the Serbian Church, Serbian science and Serbian public opinion had always considered Macedonia as a Bulgarian country.

**34.** It has already been mentioned that the Serbian King Dushan, on becoming master of Macedonia, added to his titles that of Tsar of the Bulgarians. This way of looking upon things remained unchanged in the course of the centuries which followed. In 1867 Serbia and the Bulgarian Revolutionary Committee in Bucharest agreed to a secret understanding for the constitution of a dualist kingdom under the name of the Yugo-Slav State, which was to include the Serbian and Bulgarian nations. Article 2 of this convention was drafted as follows: "The Yugo-Slav kingdom shall be composed of Serbia and Bulgaria. Bulgaria is to include Thrace and Macedonia." (*M. S. Pirotchanatz*, Prince Michael and the joint action of the Balkan peoples (in Serbian), Belgrade, 1895, p. 37—38). This formula,



making Macedonia a part of the Bulgarian kingdom, met with no objection on the part of the Serbians, it was exactly in accordance with the general conceptions of all Serbian political circles at the time.

**35.** During the grand vizirate of Mehmed Sokolovitch, a native of Bosnia, the Porte restored (1557) the Serbian Patriarchate of Ipek, extending its jurisdiction over part of Macedonia. The Patriarchs of Ipek themselves however have always considered as Bulgarians the Slavs of that part of Macedonia which was incorporated in their jurisdiction. Thus, whenever they visited Skopie, they always recognised that they were in Bulgarian country. Among other things, this fact is confirmed by a letter which the Patriarch Moses addressed to Skopie on the 4/15 October 1719, to an Archbishop named Vicentius. It is also been established that members of the clergy, natives of Macedonia, are mentioned in the Serbian church registers as born "in Bulgarian country." In 1771, on the demand of the Russian Admiral Orloff, whom the Empress Catherine II had entrusted with the task of organising an insurrection among the Balkan Christians, the Serbian Patriarch Basil Barkitch prepared a description of the provinces of the Ottoman Empire; in this description, published by the Serbian Academy, it is explicitly stated that Macedonia is inhabited by Bulgarians. (*Suppl.* 61, 62, 63).

**36.** Concerning the Bulgarian character of Macedonia Serbian science itself is not less explicit. Many a statements are found to that effect in the *Correspondence* of Vuk Karadjitch, the founder of Serbian philology, and in the *History of the Serbian People*, published by D. Davidovitch in 1848. In the geographical manuals for Serbian colleges, Macedonia is equally given as a Bulgarian country. The most striking example, however, is that of Verkovitch. In 1850, at the instance of Serbian scientific circles, Verkovitch was sent into Macedonia by the Government of Belgrade with the mission to study Slav folklore. This young Serbian savant resided ten years in Macedonia. On his return to Serbia he published a collection of songs collected in Macedonia, and gave to his book the title of "Popular Songs of the Bulgarians in Macedonia." Here is an extract from his preface: "I have called these songs Bulgarian and not simply Slavonian, because if to-day any one asked any Slav of Macedonia "what are you?," he would forthwith answer: "I am a Bulgarian and Bulgarian is my speech." The book was published at the expense of the Serbian State and procured for Verkovitch the honour of being elected a member of the Academy of Belgrade. (*Suppl.* 64, 65, 66, 67).

**37.** Serbian public opinion was also accustomed to consider Macedonia as a part of Bulgaria, and the Bulgarian revival in Macedonia excited the most hearty sympathy in the Serbian press. As early as 1858 we find in the *Srbski Dnevnik* of Belgrade very encouraging reports regarding the Bulgarian agitation in Macedonia against the yoke of the Greek Church. The other Serbian papers of the time speak in the same friendly spirit of all salient episodes in the struggle of the Bulgarians in Macedonia against Hellenism. It has been said that the Serbian official paper "*Yedinstvo*" published in 1871 the most complete list of the delegates to the National Bulgarian Congress in Constantinople. This official organ of the Serbian Government places in this list the Bulgarian delegates from Macedonia without any objection.

It is true, however, that in 1866 a Serbian man of letters, Milojevich, advanced the idea that there were Serbians in Macedonia. But his theory raised a general alarm in the midst of his compatriots. In his *Memoirs*, published in 1889 by the Serbian review *Srpstvo*, he confesses in the following terms: "I was within a hair's breadth of being exiled or shut up in an asylum of lunatics." (*Suppl.* 68, 69, 70, 71, 72).







38. Besides Macedonia, up to the Russo-Turkish war (1877—78), the Serbians recognised also as Bulgarian the whole of the country to the East and South of the affluent of the Morava, called the Bulgarian Morava in all foreign maps. As a matter of fact, during the whole course of the struggle of the Bulgarians against the Greek Church, the Serbian press has always spoken of the towns of Nish, Vrania, Leskovetz, and Pirot as Bulgarian. When the Firman of 1870 placed the whole of this region under the jurisdiction of the Exarchate, and Bulgarian bishops were appointed to the dioceses of Nish and Pirot, Serbian public opinion considered this fact as very natural. The Serbians made no objections neither to the draft of the statutes of the European Conference of 1876, in which the Sandjak of Nish was included within the limits of Bulgaria. The diplomatic correspondence, published by the British Government, sets forth the protests of Hellenism *versus* the boundaries given to Bulgaria, but it makes no mention whatever of any manifestation of discontent among Serbians. The latter at that time confined their attention entirely to Bosnia and Herzegovina, undoubtedly inhabited by their kindred. All foreign authors who have made the political history of the Balkans, their object of study, such as Louis Leger, Victor Bérard, Max Choublier, Driault, René Pinon, Lamouche, — to cite Frenchmen only — establish the undeniable fact that Serbian dreams of expansion deviated towards Macedonia only after the Russo-Turkish war of 1877—1878 and the territorial changes which it brought about. (*Suppl.* 73, 74, 75, 76, 77, 78).

39. The settlement of the crisis in the Orient which brought about the establishment of Austria-Hungary in Bosnia and Herzegovina was a terrible blow to the Serbian race; but curiously the Serbians showed less grief at this injustice than indignation at seeing the Bulgarian state restored alongside of them, their rival in the past and a competitor in the future. Instead of being indignant with Austria-Hungary, the usurper of their authentic patrimony, they were so against Russia, because in their eyes she was guilty of depriving Serbia of its preponderant position by the creation of the Bulgarian Principality.

In reality, Serbia drew closer to Austria immediately after the Berlin Congress. These closer relations took place during the Congress itself: the Premier Ristitch, whom prince Milan had delegated to meet the Plenipotentiaries of the Great Powers in Berlin, relates in his *Diplomatic History of Serbia*, that thanks to the support of Count Andrassy he was enabled to obtain for his country the Bulgarian towns of Pirot and Vrania.

In 1880. Ristitch resigned. He was succeeded by Garashanin with the expressed intention of strengthening still further the already existing friendly relations with Austria-Hungary. Conditions in Vienna were very favourable for this purpose. Austria-Hungary was much disturbed by the existing agitation in the two occupied provinces, where her troops were meeting with a difficult task. She was very anxious, therefore, to secure the neutrality of Serbia by formal ties. The first exchange of views revealed identical dispositions on both sides, the Serbian Government delegated to Vienna Mr. Chedomil Miyatovich, the Minister for Foreign Affairs, to ascertain how far they could proceed in that direction.

In his book *The Memoirs of a Balkan Diplomatist*, published in London in 1917, Mr. Miyatovich tells the story of these negotiations. The Serbian delegate in the first place asked Baron Haymerle, the Minister for Foreign Affairs, whether Austria-Hungary had the intention to profit by the latitude left to her by the Berlin Treaty to extend her military occupation to the Sandjak of Novi-Bazar, beyond Mitrovitza. The answer was in the negative. "We have no idea, said the Austro-Hungarian Minister, of profitting to the utmost of the right granted us by the Berlin Treaty; in proof of this, we are ready to bind ourselves by a formal convention to recognise the Serbian pretensions to the Vilayet of Kossovo and in Macedonia



(up to a certain point) and to use all our influence in the next European Congress to bring the Great Powers to recognize the annexation of these territories to Serbia". (Vide p. 38).

This important statement, which Mr. Miyatovich hastened to report personally to Belgrade produced the greatest effect on King Milan and his Premier. But still, the possibility of an expansion in Macedonia, however attractive, seemed to them to be somewhat hazardous. They needed to ascertain the sincerity of Baron Haymerle. "I repeated my impression, relates Mr. Miyatovich, that the assurance had been given me in perfect bona fides". (p. 39). They believed him. "I was entrusted, goes on Mr. Miyatovich, to enter into negotiations with Austria-Hungary for the conclusion of a secret political convention respecting Macedonia. The result was the following:

1<sup>st</sup>. Austria-Hungary:

- a) Recognizes the right of Serbia to annex Kossovo and Macedonia (from one watershed to another) to the exclusion of Salonica;
- b) It binds itself to support this right of Serbia in an eventual congress for the territorial settlement in the Balkan Peninsula;
- c) It binds itself to support in general the interest of Serbia and to defend the dynasty of the Obrenovichs against all enemies.

2<sup>nd</sup>. Serbia is bound on the other hand:

- a) To foment no agitation against Austria-Hungary in Bosnia;
- b) In the case of a secret political treaty being concluded between Serbia and another Power, the first must inform Austria-Hungary confidentially of the conclusion of such a treaty;
- c) If a war breaks out in the Balkan Peninsula while the Secret Convention is still in force and should the Austro-Hungarian army in that case be in need of a passage through Serbia, such passage is to be secured (p. 39—40).

Thus, in the Memoirs of Mr. Miyatovich a point of the greatest import in history is conclusively established, i. e., that it was a suggestion of Austrian diplomacy which directed Serbian aspirations towards Macedonia (*Suppl.* 79).

40. The Serbian Government could not avail themselves immediately of their intentions in Macedonia, their attention being then absorbed entirely by a serious internal crisis which lasted more than three years. But the Serbo-Austrian Alliance produced its disastrous consequences in another direction: it brought on, shortly afterwards the fratricidal war between Serbians and Bulgarians. (*Suppl.* 80).

41. At the time of the coup d'Etat of Philippopolis, on the 18<sup>th</sup> of Sept. 1885, which reunited Southern Bulgaria, the autonomous province known under the name of Eastern Roumelia, to Northern Bulgaria, doubling the territory and population of the Principality, King Milan was at the Spa of Gleichenberg. On receiving the news, he hurried immediately to Vienna, was granted an audience by the Emperor Franz-Joseph, and, after a long interview with Count Kalnoky, hastened back to Serbia. Once in his kingdom, he immediately decreed a general mobilization. On the 13<sup>th</sup> of November, a few weeks later, the Serbian army invaded Bulgaria.

Just before hostilities began, in a Crown-Council summoned by him, King Milan declared to the Serbian statesmen that the union of the two Bulgarias, if definitely achieved, would be a death blow to the future of Serbia, and that the latter was bound to resort to arms for restoring the status quo. Jealousy of Bulgaria was a sentiment common to all Serbians; the argument King Milan invoked was, therefore, of uncontested sincerity. Nevertheless, neither the Sovereign himself, however adventurous, nor his Government, would have allowed themselves to be driven







into aggressive action against Bulgaria solely by the violence of their feelings, had they not received from Vienna encouragement and a guarantee against any possible risks. After pushing the Serbians towards Macedonia and so preparing the way for a Serbo-Bulgarian antagonism, Austria-Hungary had an interest in poisoning beforehand the relations between the two Slav states by the memories of a war, which was bound to leave, whatever the issue, a sore for one of the participants. The issue, as is known, was unhappy for the Serbians. But, faithful to the given promise, Austria-Hungary stopped the Bulgarians at Pirot and saved thereby the Serbian army from a complete disaster.

The result of the defeat was to exasperate the covetousness of Serbia and to direct it irrevocably towards Macedonia. Henceforward, in the mind of Serbians, the need for extension was coupled with the desire to hinder the future of Bulgaria by contending for a province that belonged by right to the latter.

The war of 1885 was followed in Serbia by a new period of effervescence, which ended with the abdication of King Milan. Before his fall this monarch presided at the debut of the Serbian propaganda in Macedonia.

42. The Serbian propaganda for Macedonia was directed in two different directions: 1<sup>st</sup>, an attempt at action in the province itself, and 2<sup>nd</sup>, a wide publicity in foreign countries. The latter method was adopted in the first instance by the Serbian Government. In 1888 they published in German a book by Mr. Gopchevich under the title *Makedonien und Alt-Serbien*. This book for the first time gave the Serbian point of view to European public opinion.

According to it, Macedonia was to be considered Serbian for the following reasons: its origin, its past, and its language. These reasons must be examined one by one.

43. Concerning its origin, it has already been shown that at the time of the Slav colonisation of the Peninsula, Macedonia was occupied by the same tribes which spread themselves to the South and North of the Balkans and took the name of their conquerors the Bulgarians. It has been shown also that the most distinguished historians, Niederle, author of the "*Slavic Race*" a classical work on the subject, and Jireček, whose "*History of the Serbians*", published in 1911, is considered by Slav students as a scientific event — both of them Czechs and therefore disinterested — have established the fact that at the period of their migration the Serbians did not pass the Morava and the Mount Shar.

44. As regards the past of Macedonia, the evidence of history leaves no doubt whatever: from the middle of the IX<sup>th</sup> century Macedonia was a part of the Bulgarian State whose destinies it shared through the following centuries. It is true that Gopchevich pretends that "the Bulgarians have never established themselves personally in Macedonia," but the rare audacity of this thesis excited the indignation of all scholars to the utmost. Expressing his astonishment that such an assertion could be made Mr. Victor Bérard answered in the following terms: (V. Bérard, *La Turquie et l'Hellénisme Contemporain*, IV<sup>th</sup> Edition, 1892, p. 211):

"It suffices to open Cedrenus and the other contemporary authors to understand Macedonian Bulgaria of the X<sup>th</sup> century, Prespa built by the Bulgarian Tzar Samuel on the shores of the lake of the same name, now desert, of which he made the center of everything Bulgarian, the capital, the Bulgarian city. Bulgaria to the North of the Balkans had been subjected by Jean Zimiscès (961). The Bulgarian nationality and independence survived in Macedonia only."

In reality, the Serbian dominion extended itself over Macedonia only during the XIV<sup>th</sup> century; it was, — as it has been said higher up — of short duration.



45. The Serbians have taken great pains to establish abroad the conviction that the Slavs of Macedonia speak a dialect of the Serbian language. They have for this purpose produced an extensive literature. Their thesis, however, is in complete variance with the specialists on the subject of Slav philology. The Tchech Niederle, already cited, the Slovene Oblak, the Russians Lavroff, Florinsky, Derjavin, the German Weigand etc., class the speech of the Slavs of Macedonia with the Bulgarian dialects. Very categorical, on this subject, is Louis Leger, professor of Slav literature in the Collège de France, the greatest authority there has been in the West in the domain of Slav philology.

"The Macedonian Slavs, writes L. Leger — in the *Great Encyclopedia*, under the word *Macedonia*," — "The Macedonian Slavs consider themselves as Bulgarians and speak a Bulgarian dialect." This opinion is supported also by the English scientists. Thus in the article of the *Encyclopedia Britannica* (edition 1902, vol. XXX, p. 397), one reads that the mass of the Slav population of Macedonia is Bulgarian. (Almost all independent authorities, however, agree that the bulk of the Slav population of Macedonia is Bulgarian). (*Suppl.* 81—98).

46. The weakest part of the Serbian propaganda abroad was how to explain the Bulgarian character of the Slavs of Macedonia, which was, according to Louis Leger, "accepted by all travellers and ethnographers." The explanation it has given is worth noticing. The authors of the Serbian propaganda publications admit the fact that the Slavs of Macedonia call themselves Bulgarians, — a fact established on the spot by all travellers and ethnographers — but they pretend that the Macedonians, while being authentic Serbians have covered themselves with the garment of the Bulgarian name, synonyme of submission, in order to avoid the persecution of the Turks who objected to the name Serbian, this name signifying bravery and rebellion. It is scarcely worth while to accept such an assertion into serious consideration. If such substitution of a name on account of fear, a substitution without precedent in history, is grounded, why is it limited to Macedonia, and would it not have been applied equally so in the Kossovo plain where the Serbian population has preserved its name, although there the Turkish regime has been more violent than in the Macedonian vilayets?

47. The Bulgarian character of the Macedonian Slavs has established itself not only by their name, but also — and most particularly — by their national conscience. We have seen the part they took in the moral awakening of the Bulgarian nation in the commencement of the XIX<sup>th</sup> century. The creation of the Bulgarian Exarchate was, to a great extent, a result of their struggle against Hellenism. The Serbian publications have, as regards this fact also, endeavoured to spread a belief according to which the Exarchate was at the commencement an institution common to all the Slavs of Turkey and only became a national organ after its establishment.

It should be remarked, in the first place, that in the Firman itself by which it was established, the Exarchate is expressly entitled *Bulgarian* Exarchate. Besides, if the Exarchate was to be an institution common to all the Slavs of Turkey, why was not its jurisdiction extended to the Serbian provinces, then an integral part of the Turkish Empire, instead of being limited to the Bulgarian country? In 1868 a mixed Bulgaro-Greek commission met in Constantinople to find a basis for an agreement regarding the future territory of the Exarchate. "In two sittings," writes prince Gregoire Troubetzkoi in a work based on the archives of the Russian Embassy of Constantinople (*Revue de l'Histoire diplomatique*, 1908, p. 193) "they came to a compromise for both sides. Of the 74 dioceses of the Patriarchate 37 Greek and 4 Serbian were apportioned to it. Eight mixed dioceses







were to be divided between the two Churches. The new Bulgarian Church consisted of 25 dioceses." The four Serbian dioceses in question were those of the Kossovo plain and Bosnia-Herzegovina. These Serbian dioceses remained under the jurisdiction of the Greek Patriarchate, and it never was a question of including them in the Exarchate territory.

48. That the Exarchate was, from the commencement and its destination, an institution not common to all the Slavs of Turkey, but limited to the Bulgarians; that the struggle against the Greek Church in Macedonia as also in other parts of Bulgaria was a duel between the Bulgarian nation and Hellenism is nowhere better testified than in the Serbian press of the period. On the 1/12 May 1870 the Serbian political paper "*Vidov-Dan*," published in Belgrade, wrote, on the subject of the establishment of the Exarchate and the agitation it provoked among the Greeks: "It is no longer a difference between the Greek Patriarchate on one hand and the Bulgarians and the Porte on the other, but between the *Bulgarian people* and the *Hellenic people*. It is sad, but true."

Here is also what, on the appointment a year later, of a last Bulgaro-Greek commission, the Serbian Government organ *Yedinstvo* (1871, 25 April o. s.) wrote: "I hear that this commission has been dissolved and that there is as little hope to-day as before of an understanding between the Bulgarians and the Patriarchate. The greatest obstacles to an understanding come from the dioceses of Thrace and Macedonia. According to the Imperial Firman, the dioceses of these provinces, *where the majority is Bulgarian*, will be placed under the jurisdiction of the Exarchate, and should this majority be questioned and contested, the question will be solved by a plebiscite. In the commencement the Patriarchate refused to admit any Bulgarian diocese in Macedonia or in Thrace; it appears that now it inclines to a compromise. It is the great question which now divides the Patriarchate and the Bulgarians."

It is useless to add anything whatever to such strong testimony.

49. The principal effort of the Serbian was directed to the propaganda abroad; but they attempted also to carry on their work in Macedonia itself. "Their propaganda," writes Victor Bérard, who went over Macedonia to study the races of the country, "which dates from 1887 should really date its activity from 1890. By the means it employed, this Serbian activity resembled all the foreign propagandas: it opened here and there a school, attached to it a boarding house in which the scholars were admitted free of charge; it maintained in certain towns paid agents; it sent from Serbia teachers, priests, doctors, midwives. In many cases it undertook relief work, which in a poor country like Macedonia, it was believed would have great effect. Notwithstanding this costly zeal, the Serbian propaganda failed to impress the Slav population of Macedonia. Its leaders had themselves to recognise this unsatisfactory result: in a series of conferences held from the 22<sup>nd</sup> to the 25<sup>th</sup> of July (4—8 August) 1905 in the Ministry of Foreign Affairs in Belgrade, in which several former Prime Ministers and Minister plenipotentiaries took part, it was accepted: "that in fact there were schools with no more than 2 or 3 scholars and others in which the number of teachers was out of proportion to the number of scholars; that the schools lacked manuals and books; that, besides, their maintenance costs more than the result of their activity was worth; that the schools were not always opened where the interests of the propaganda demanded, etc.". The few adherents it obtained came chiefly from the Koutzo-Vlach colonies in the country. (*Suppl.* 99).



IX.

**The Bulgarian revolutionary movement in Macedonia and European intervention.**

50. While the Serbian propaganda was endeavouring to penetrate into Macedonia, the Bulgarians had achieved their national organisation and, thanks to the irresistible ethnical influence, drove back Hellenism to its natural limits, to the South of the province.

This work of organisation was not accomplished without embarrassment. On the firing of the first canon by the Russian army in 1877, the Porte recalled to Constantinople all the Bulgarian bishops in Macedonia. It even threatened to abolish the Exarchate. This plan however was not carried out. The Bulgarian Exarch remained in the Turkish capital. Besides Macedonia and the part of Thrace which remained under Turkey, the Exarch had under his jurisdiction the principality of Bulgaria, as also Eastern Roumelia. Thus the Exarchate remained a living link between the Bulgarian countries and a symbol of their unity.

The Exarchate exercised over the Bulgarian organisation in Macedonia only a superior direction. The real authority was in the hands of the local communities which, from 1850 to 1870, had constituted themselves in all the provincial towns.

The national activity in Macedonia had for its principal object public instruction. It obtained in this domain an admirable result. The smallest village had its school. In the towns it opened, alongside of the colleges, Sunday and evening schools. The instruction rose to a degree which was a wonder for all travellers. (*Table IV, V*).

51. As was to be foreseen, these numerous schools raised a generation to which the Turkish regime was intolerable. This generation furnished the *cadres* of the revolutionary movement which up till 1912, disturbed Macedonia incessantly. The truth is that the Bulgarian effervescence in Macedonia never ceased after the Berlin Congress, but the revolutionary movement took shape only in 1893. In that year, in a small town of Western Macedonia, Ressen (Resna), was founded the first Bulgarian revolutionary committee. In a short time this secret committee spread its network throughout the province. It had agencies not only in the towns, but also in all Bulgarian villages of Macedonia. Its central seat was fixed in Salonica.

The originators of the Revolutionary Committee who, with the bloc of the agencies, received the name of the *Internal Organisation*, belonged to all the regions of Macedonia. The chiefs of these were: Dame Groneff of Smilevo, district of Monastir; Christo Matoff, of Strouga; Dr. Christo Tatartcheff, of Ressen; Pere Tosheff, of Prilep; Todor Lazaroff, of Shtip; Gotze Deltcheff, of Koukush (Kilkis); Velko Doumeff, of Vodena; the priest Tirpo Popovsky, of Cossinetz (district of Castoria, etc.

The object of the *Internal Organisation* was a rise in mass of the Bulgarians of Macedonia. (*Suppl. 100*).

52. The foundation of the Macedonian revolutionary committee had an immediate echo in Bulgaria.

After 1878 a numerous Macedonian emigration established itself in the principality of Bulgaria. About 1894 it already counted more than 100.000 men. This emigration played a very important part, as at present, in the politics of free Bulgaria. All its means, all its influence were placed at the service of the Revolutionary Movement.





THE BULGARIAN PROPAGANDA CAMPAIGN IN MACEDONIA  
1912-1913

50. While the Serbian propaganda in Macedonia, the Bulgarians had achieved that the Macedonian influence from both sides of the province.

The doing of the  
Bulgarian people at  
the time.

in the

and the part of

by themselves in all the

for its principal object

the result. The smallest

At the same time, the Bulgarian propaganda campaign in Macedonia was not without its successes. The Bulgarians had managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them. The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government. The Bulgarians had also managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them.

The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government. The Bulgarians had also managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them. The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government.

The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government. The Bulgarians had also managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them.

The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government. The Bulgarians had also managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them.

The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government. The Bulgarians had also managed to establish a strong influence in the region, and this was a significant achievement for them. The campaign had also helped to create a sense of national identity among the Macedonian people, which was a goal of the Bulgarian government.

In the commencement of 1895 the emigration in Bulgaria, uniting its efforts, up till then more or less scattered, created the Supreme Macedonian Committee, the seat of which was in Sofia. The first President of this Committee was a Macedonian, native of the village of Podmochani (district of Ressen), Traiko Kitancheff, deputy in the Sobranie and one of the founders of the Bulgarian democratic party. (*Table VI—XI*).

**53.** The combined action of the two committees had for result the Bulgarian insurrection of the summer of 1895. This insurrection had for its theatre the northern part of Macedonia, in particular the valley of the Strouma. It was directed by men of the country and, in the purely military part, by young Macedonians serving as officers in the Bulgarian army. The chief of these were: Boris Sarafoff, of Libiahovo (district of Nevrokop); Darvingoff, of Koukoush (Kilkis); Athanassoff, of Souho (district of Salonica); Rojalieff, of Enidje-Vardar; Sarakinoff, of Vodena; Yankoff, of Zagoritchane (district of Castoria); Nasteff, of Bitolia (Monastir); Sofroni Stoyanoff, of Kitchevo; Protogueroff, of Ochrida; Drangoff, of Skopie.

The insurrection lasted all the summer of 1895. The most distinguished episode of it was the taking of the town of Mehtik by Boris Sarafoff, who captured its entire Turkish garrison.

**54.** The events of 1895 had for a result the placing before Europe the Macedonian question, forgotten since 1879. They gave also to Bulgaria the opportunity to initiate a diplomatic action for the introduction in Macedonia of the Organic Statute promised in Art. 23 of the Berlin treaty.

Since its constitution, the principality of Bulgaria has never ceased to plead, before the European concert, the Macedonian cause. Her first step on this subject dates from 1880. In the following years, especially in 1890 and 1894, the Bulgarian intervention in favour of its brothers in race of Macedonia was so energetic that there was a fear of its bringing on an armed conflict with Turkey.

The diplomatic insistence of the Bulgarian Government, renewed in 1896 before the Great Powers, brought about an exchange of views between the Chancelleries and a project of reforms was considered, but not even an attempt was made for its application.

**55.** This failure of the diplomatic action although expected, did not in any way discourage the Bulgarian movement in Macedonia. Convinced that only an insurrection in mass could provoke a serious intervention of the Powers, the revolutionaries went to work. The Internal Organisation enrolled in its secret *cadres* almost the entire male Bulgarian population of the province, it provided arms, organised military drill in the villages. With time the influence of the Committee grew so strong that it became a kind of State within a State. (*Suppl. 101*).

**56.** At the commencement of 1902 the Committee's preparations reached a point which made an insurrection imminent. On the 4<sup>th</sup> of March the French consul at Monastir wrote to his Government: "A veiled talk is common on all sides of an insurrection in the spring. . . One cannot foresee in what region of Macedonia an insurrection is to be most feared. It should be remarked, however, that the committees are concentrating, at this moment, their efforts along the line which starting from the Bulgarian frontier cuts Macedonia diagonally and traverses the mountainous and forested regions of Shtip, Kuprulu (Veles), Perlepe (Prilep), Kroushevo, Monastir and Castoria." (*Documents Diplomatiques. Affaires de Macédoine. 1902. N° 3*).

**57.** In this same report of March the 4<sup>th</sup> 1902, the French consul explains the attitude of the Greeks and Serbians regarding the Bulgarian revolutionary



movement. The Serbian consuls advised neutrality to their adepts. "This attitude appears to me wise," remarks the French diplomat. "Very weak in these regions, insufficiently organised, the Serbian propaganda would compromise itself uselessly in attempting to follow the example of the Bulgarians. It is certain, however, that the Serbians would lose the sympathies of the populations, should they oppose the insurrectional movement." Mr. Choublier speaks with undisguised indignation of the conduct of the Greeks and the grecisants: "Everywhere have these, he says, been the informers against the Bulgarians. The Greek authorities in Monastir themselves do not hesitate to encourage in this direction and to side with the Turks against these same Christian population which they pretend belong to Greece."

58. The announced insurrection broke out during the summer of 1902, but was comparatively limited. The truth is it was simply a trial. As such it fully succeeded, the insurgents kept the field several months, successfully resisting the Turkish troops sent after them, and dispersed only on the fall of the first snow.

The impression produced by this limited insurrection was sufficiently serious to lead to a foreign intervention. In the month of February 1903 Russia and Austria-Hungary presented to the Porte a project of reforms for Macedonia. This project was rejected by the Bulgarian population of Macedonia: the revolutionary struggle had to go on.

On the 20<sup>th</sup> of April (2 May) 1903, a general congress of the committees of the Internal Organisation was convoked in the village of Smilevo (district of Monastir). This congress decided that the general insurrection should be proclaimed on the 20<sup>th</sup> of July (2 August). The rising took place exactly on that date.

The diplomatic correspondence published by some of the Great Powers establishes the extent of the rising as also its intensity. "The centres in which the greatest disorders occurred, wrote the Italian Ambassador in Constantinople, are the following: in the Vilayet of Monastir — in the neighbourhood of the capital and even in the town itself, in the districts of Prilep, Krouchevo, Kitchevo, Castoria and the region of Prespa; in the Vilayet of Salonica — the districts of Vodena and Enidje-Vardar, and in that of Skopie — the districts of Egripalanka, Kochani and Osmanie (Pehchevo)."

All these towns as they show on the map include the whole of Macedonia to the West of the Vardar, that is to say the part of Macedonia where, from all times, the Bulgarian conscience has affirmed itself most strongly and vehemently.

As to the intensity of the rising in mass of 1903 the English diplomatic papers give very precise testimony: the British consul in Monastir estimated the number of the combatants at 32,000. The insurrection lasted more than four months. It ended with the coming on of winter. (*Suppl. 102—105, Table № XII*).

59. The insurrection of 1903 brought about a very efficacious intervention on the part of the Powers. In the first part of January 1903 the French Government had advanced the idea that no real reforms in Macedonia were possible without foreign control. After the insurrection of the summer, this idea was accepted by all the Powers: the gendarmerie in Macedonia was placed under the control of European officers.

There remained the delimitation of the territory over which this control was to be exercised. The Greeks had already, in 1902, expressed the desire that it should be extended to Epirus and Thessaly; the Serbians desired it to be introduced to the West of Shar Mountain, in Old Serbia. In order to avoid the delimitation of Macedonia into separate provinces the Porte had, on the other hand, on its own initiative decreed reforms to be applied to all the Vilayets of European Turkey.

This tendency to generalise the reforms to all the European provinces of Turkey met with the opposition of the Powers: "Why, wrote the Chargé d'Affaires







of France in Constantinople, Ed. Bapst, why desire, under the name of Vilayets of European Turkey to agglomerate Macedonia, that is to say the part not liberated of the Great Bulgaria of San Stefano, with Albania, Epirus and the other Greek or Turkish districts of the Vilayets of Adrianople and Salonica?"

This point of view was accepted by the Powers. It was decided that reforms and the European control should be applied only to Macedonia, that is to say, in fact, to the regions in which the Bulgarian element predominates.

60. The reforms introduced in Macedonia, as is proved by very numerous precedents, were little by little to develop progressively into an autonomous regime. This is the solution claimed, in their programme, by the Bulgarian revolutionaries of Macedonia. "This programme," wrote the Chargé d'Affaires of France in Sofia, Mr. Bonnardet, in a report to his Government, "this programme is resumed thus: "Macedonia for the Macedonians." "It is certain that what the committee wishes is Macedonia for the Bulgarians. But, knowing that the Bulgarians *have the majority* in the province, he does not advocate, as do Greeks and Serbians, an immediate partition. He does not fear a period of autonomy for Macedonia which would permit the Bulgarian nationality to affirm its preponderance, which would be simply a step towards its annexation to Bulgaria."

French diplomacy understood well: An autonomous Macedonia would have, without doubt, taken right of a Bulgarian physiognomie — as was the case with Eastern Roumelia — and by an irresistible and natural attraction would have ended by union with Bulgaria.

The autonomy idea met on the part of Serbia and Greece with an irreducible opposition: Serbian and Greeks were in fact persuaded that, by the by-way of an autonomous regime, Macedonia would be inavoidably joined to Bulgaria. As Mr. Bonnardet has remarked, Serbia and Greece advocate the partition of Macedonia between the neighbouring States. (*Suppl.* 106).

61. Serbians and Greeks while resisting the autonomy idea from fear of the Bulgarian majority in Macedonia, inundated Europe with pamphlets in which they disputed this majority. The Serbians went even so far as to utterly deny the existence of a Bulgarian population in that province.

These affirmations of Serbians and Greeks met with a rapid denial from foreign centres, especially from London and Paris. After the insurrection of 1903 a number of philanthropists and English political men visited Macedonia to study on the spot the conditions of the country and to relieve, with their help, the distress provoked by the Turkish suppression: finding themselves in close touch with the local population they very soon convinced themselves that the Slavs of Macedonia possessed Bulgarian conscience and aspirations. This conviction was vividly expressed in particular by Messrs Noel Buxton and H. N. Brailsford:

"History and ethnology and comparative philology," wrote H. N. Brailsford in 1905, "may take what side in the controversy they please. The Macedonians are Bulgars to-day because a free and progressive Bulgaria has known how to attract them. Serbia did not exercise an influence so compelling, and the Serbian cause in Macedonia proper is in consequence a negligible and artificial movement. It exists only in so far as it pays its way, and in so far as the Turks encourage it as a counterpoise to the menacing Bulgarian agitation. The very fact that the Turks smile upon it is a proof that it is innocuous and doomed to futility. As things are to-day the Serbian consuls are about as likely to win the Macedonians for Serbia as the American Missionaries are to convert them to Protestantism."

Comparing the Bulgarian revolutionary movement to the Serbian propaganda, Brailsford remarks (*Macedonia, its races and their future*, by H. N. Brailsford. Mathuen & Co London 1905, p. 103):



"The Serbian movement is a purely official agitation, guided and financed from Belgrade, whereas, despite the sympathy of Sofia, the Bulgarian Revolutionary Committee is a genuine Macedonian organisation" (p. 105).

Serbian schemes have as little success in competent French centres as in London. Mr. René Pinon, whose prudence and authority are well known, declared on this subject as follows:

"We must attach more importance to the opinion of the European officers, of the French in particular, who have been over and over their sectors and have questioned the peasants without the presence of the gendarmes and Turkish functionaries, or some Lazarist father such as Mr. Cazot, whose duties as director of the Bulgarian Catholic Seminary in Salonica obliged him personally to visit a great number of villages in the Salonica region. Nearly all these witnesses agree as to the fact that the Slavs of Macedonia are Bulgarian." (*Suppl.* 107, 108).

62. Serbian and Greek opposition failed to impede the evolution of the reforms towards autonomy. Thanks to England and to France, seconded warmly by Italy, the international control in Macedonia, limited at first to the gendarmerie, was extended to other branches of the administration. In 1908, at the historical meeting in Reval, Russia, up till then hesitating because of her understanding with Austria-Hungary, gave her adhesion to a project of autonomy for Macedonia, prepared by the Foreign Office.

The interview in Reval received an unexpected counter stroke: — the revolution of the Young Turks. It is an established fact that the Committee of the Young Turks precipitated their action in order to frustrate the establishment of autonomy in Macedonia.

The Young Turks calculated well: under the false impression of the change in Turkey, the Powers decided to put an end to the reforms in Macedonia.

Thus the Macedonian question found itself brought back to the point it had started from.

## X.

### The Balkan Alliance and the war against Turkey.

63. The first months of the Turkish revolution were noted by a certain amount of toleration. The Bulgarians of the Empire took advantage to extend and consolidate their public life. The day following the new regime they founded, under the name of *Bulgarian Constitutional Clubs*, a national democratic party. These Bulgarian clubs held their first congress in September 1908, in Salonica. In this congress delegates from the whole of Macedonia and the Vilayet of Adrianople took part; it was remarkable for the order and discipline in it. (P. Risal. The coveted City Salonica, Paris, 1917, p. 319). (*Suppl.* 100).

64. The tolerance of Young Turkey was of short duration. Jealous of the rapid progress of the Christian nationalities, the Porte did not delay to return, as regards them, to the old system of oppression. It went even further: it attempted to suppress the ancient privileges of the Christians and oblige them to dissolve, under the collective name of Ottomans, in the mass of the Turks. This was only a part of the programme of the Young-Turk Committee; the other part aimed at provoking and destroying one after the other the small Balkan States with the object of definitely ensuring the security of the Empire. To this end was undertaken a new military organisation and important armaments were projected.

65. In the face of this Young-Turk threat, the Balkan States either had to unite or expect to see themselves, some day or other, attacked and defeated,







The danger was keenly felt by all the parties interested. In Belgrade and in Athens, as in Sofia, energetic voices are raised in favour of a Balkan Alliance. But the honour of the initiative of this Alliance appertains to Bulgaria.

66. Serbia was the first with which Bulgaria negotiated. The first steps were taken in the greatest secrecy in September 1911. The Serbian Prime Minister, Mr. Milovanovich, received them very favourably. In the month of October 1911 formal negotiations were entered into between Sofia and Belgrade.

This is not the first time in which Bulgaria and Serbia have tried to unite in a formal understanding. Attempts of this nature had been made in 1897 and in 1904. The understanding of 1897 failed because the Serbian Government insisted absolutely upon the partition of Macedonia; in 1904 a formal agreement was on the point of being arrived at; the Bulgarian Sobranie voted a project for a customs union with Serbia, but the latter, threatened by Austria-Hungary, had to abandon the project.

New negotiations on both sides with great zeal followed, but they also met with many obstacles. The Bulgarian Government assigned as the principal object of the Alliance the establishment of autonomy in Macedonia. But Serbia persevered with the same repugnance as before against such a solution of the Macedonian question. After much hesitation the Serbian negotiators finally admitted the principle of autonomy, but this concession had a platonic value. The partition of Macedonia remained ever their real programme.

It was now the Bulgarian Government's turn to oppose, because the integrity of Macedonia had always been, for the State as much as for the Bulgarian public opinion, an intangible tradition. Bulgaria never had considered the solution of the Macedonian question otherwise than on the basis of the principle of nationalities. However, in order to prove the sincerity of its conciliatory disposition, the Bulgarian Government accepted to make, on its part, a concession of principle. The secret treaty signed in Sofia, February 29<sup>th</sup> (13 March) 1912, was concluded on the following compromise:

Macedonia was divided into delimited zones by a line from Kriva-Palanka ending on the Okhrida lake. The Serbian Government formally renounced all pretensions over the zones to the East of this line. "Serbia, declared aline 4 of the annex to the Art. 2 of the secret treaty, *Serbia undertakes not to formulate any claim* as regards territories situated beyond the line traced on the map hereto annexed which, starting from a point on the Turco-Bulgarian frontier, the mountain Golem (to the North of Kriva-Palanka), continues in a general South-West direction to the Okhrida lake."

As regards the zone situated to the West of the line, here above given, it was to be submitted to the arbitration of the Russian Emperor. (*Suppl. 109*).

67. To submit to arbitration is to expose one's claims to a risk, this is certain; the risk assumed by Bulgaria was however limited. The trust of the Bulgarian Government in the Russian Emperor's impartiality was based on the belief that his judgement could be given only in accordance with the data of Russian science. The data of Russian science are, without exception, in support of the Bulgarian claim.

In fact all Russian travellers, ethnographers, historians and philologists admit the Bulgarian character of the Macedonian regions on which the Tzar was to arbitrate. V. Grigorovich, Liprandi Hilferding, Makousheff, Lavroff, to cite the most important only, are unanimous on the subject. In 1867, on the occasion of the celebrated Slav congress which took place in Moscow and in which took part delegates from all the Slav countries, the Russian geographer M. T. Mirkovich published an ethnographical map of all the Slav countries, based on the most



recent scientific investigations in this domain: all the Slavs of Macedonia are in this map admitted to be of Bulgarian nationality.

It is true that since 1885 the Serbian propaganda has taken great pains to influence Russian thought on the subject of Macedonia; but it failed to modify the opinion of the learned Russians. In answer to the Serbian solicitations the Russian scientific world just promised to submit the question to further examination.

In 1898 a Russian scientific mission including, among others, Mr. Ouspensky, Director of the Russian Archaeological Institute in Constantinople, Mr. Milioukoff, the known historian, Mr. Kondakoff, archaeologist, was sent out to Macedonia.

"The task given us, says Mr. Kondakoff, in a book in which he gives his observations (Kondakoff, Macedonia, Archaeological Travel (in Russian). St.-Petersburg, 1909 p. 292 etc.) was to try and establish the scientific, historical, archaeological and philological bases which may possibly be made use of in the future for the solution of the important political question, raised by the actual conditions in Macedonia in the Ottoman empire, and by the stand taken regarding its ethnical constitution, by the neighbouring countries and the nationalities of the Balkan Peninsula."

The result of the enquiry undertaken by this commission of learned men, was, in the first place, the finding that Macedonia is a Bulgarian country.

"In the whole of the territory visited by us," writes Mr. Kondakoff, "from Okhrida to Scopie and to Koumanovo, lives a people which calls itself Bulgarian since the IX<sup>th</sup> century, which the Greeks called by the same name during the XI<sup>th</sup> century, and which called itself so before the first European travellers who visited the country, as also before our Mr. Grigorovich."

The learned Russian noted the efforts employed by the foreign propagandas to confuse the ideas of Europe on Macedonia. All writers who wish to write on Macedonia are assailed by emissaries seeking to deceive them. They have made an ethnographical imbroglio out of a most clear question. But, he adds, a simple visit to the country gives one a thorough conviction that in the Macedonian Slavs we have a defined ethnic group which adheres strongly and clearly to the nationality inhabiting Bulgaria properly so called."

68. The Bulgarian Government commenced negotiations with Greece at the same time with those with Serbia. Commenced in the month of October 1911, these negotiations ended in May 16/29<sup>th</sup> 1912 in the signature of the Greco-Bulgarian convention.

The conclusion of an understanding between Greece and Bulgaria had its difficulties. The great obstacle, was, as with Serbia, the autonomy of Macedonia: Greece threatened to break off the negotiations rather than consent to it. After long discussions between the Prime Minister of Bulgaria, Mr. Gueshoff, and the Greek Minister in Sofia, Mr. Panas, the word autonomy was put aside; it was replaced by an equivalent word as to meaning, by which the two contracting States engaged, for the advantage of the Christian population in Turkey "the rights resulting from the treaties." In the mind of the Bulgarian Government this text had specially in view the Berlin treaty, this treaty contained in Art. XXIII, a promise to grant "Macedonia" an Organic Statute. (*Suppl.* 110).

69. The decided opposition of Greece to the idea of an autonomous Macedonia can be explained only by the weakness of Hellenism in this province.

Hellenism in Macedonia has been losing ground since the middle of the XIX<sup>th</sup> century before the progress of the Bulgarian awakening. In 1912 it maintained itself along the coast of the Aegean Sea and in a few centres in the interior where the Greeks constitute, according to the expression of Elisée Reclus, ethnographical islets,







The truth is, Hellenism never had in Macedonia any greater extent. The best Greek authors have recognised, up till a very recent date, that the interior of Macedonia is inhabited in its greater part by a Slav population, Bulgarian by language and name. Thus in a book on Epirus and the neighbouring regions, published in Athens in 1856—57, the learned Greek P. Aravantinos (Χρονογραφία τῆς Ἠπείρου τῶν τε ὁμόρων ἐλληνικῶν καὶ ἰλλυρικῶν χωρῶν, εἰς τόμους δύο, συντεταγμένη ὑπὸ Π. Α. Π. Ἐν Ἀθῆναις, 1856—1857.) — to cite one instance from many — says expressly that Stroumitza, Prilep, Monastir, the region of Kavadtartzi and even Negoushi (Niaousta), which is situated very close to Salonica, are inhabited by Bulgarians. Hellenism notwithstanding continued to claim Macedonia, because, discarding the signification of origin and language, it counted for Greeks all the Bulgarians subjected to the jurisdiction of the Greek Patriarchate of Constantinople. But, ever since the establishment of the separate Bulgarian Church under the name of Exarchate, the number of these so called *Bulgarophone Greeks* or, to use another term, *Patriarchist Bulgarians*, constantly diminished. According to the last statistics of the Turkish regime there were in Macedonia 897,160 Bulgarians recognising the Exarchate; 269,641 Patriarchist Bulgarians; the number of Greeks is not more than 190,047.

From these figures we can judge of the falling off in 1912 of the Macedonian Hellenism. Under a free regime the Hellenic ambition is bound to be undermined more surely. It is useless to insist further on the reasons for the aversion professed by Greece to the idea of autonomy for Macedonia. (*Vide fac-simile* № 5).

**70.** The Alliance between Bulgaria and Serbia on one hand and Greece on the other — Greece and Serbia had not concluded any treaty between themselves — had for its object a war against Turkey: a defensive war in principle, which however could originate with any of the Allies. In consequence of events this eventuality presented itself, towards the middle of the summer of 1912, very near. Therefore the Bulgarian Government hastened to complete the political agreements by military conventions with Serbia and Greece. At the same time the Bulgarian Government came, for the same purpose, to a verbal understanding with Montenegro. (*Suppl.* 111, 112).

**71.** In the middle of September 1912 all felt that they were on the eve of an imminent war. The moment had arrived for the Balkan Allies to come together into a sacred union. This is the moment which Serbia chose to deal the first moral blow to the alliance.

"We were profoundly surprised, writes Mr. Gueshoff, then Prime Minister of Bulgaria, in his book on the *Alliance Balkanique*, to receive a copy of a circular telegram of Mr. Pachitch, bearing № 5669, and date 15/28<sup>th</sup> of September, by which, five months and half after the signature of the Serbo-Bulgarian treaty, Serbia gave to her representatives abroad completely erroneous information regarding the understanding arrived at between the Serbians and us on the subject of the fate of Macedonia. Speaking of the proposition for the decentralisation of Turkey in Europe made by Count Berchtold, Mr. Pachitch recommended to the Serbian diplomats and consuls abroad to work for the introduction of reforms in Old Serbia and for the delimitation of that country, the boundaries of which he indicated thus:

The geographical boundary of this territory should be the following: it commences at Pateritza, on the Turco-Bulgarian frontier, descends to the South towards the line of the watershed of the Vardar and from there runs towards Babouna, following a line which leaves to Old Serbia the towns of Prilep, Kitchevo and Okhrida, with the surrounding lands."

"Thus, exclaims Mr. Gueshoff, Mr. Milovanovich concludes with us, on of February 29<sup>th</sup> (13 March) 1912, a treaty by which Prilep and Okhrida are included



in the zone recognised as incontestably Bulgarian, and on the 15/28<sup>th</sup> of September Mr. Pachich incorporates these two towns and their neighbourhood in the limits of Old Serbia! This manner of proceeding made upon us a stupifying impression and we immediately sent to Belgrade an energetic protest."

72. The unhappy impression which this first incorrectness of Serbia produced soon faded in the excitement of the events which followed.

In fact things were suddenly precipitated. On the 17/30<sup>th</sup> of September 1912 alarming news was received of Turkish concentration in Adrianople and Bulgaria mobilised her forces. Serbia and Greece on their side likewise decreed a general mobilisation. On the 26<sup>th</sup> of September (9 October) Montenegro opened hostilities against Turkey. On the 4/17<sup>th</sup> of October, in answer to an identical note sent by the allied Governments, the Porte declared war against them.

73. The lightning speed with which the operations developed in Thrace is known. On the 22<sup>nd</sup> of October, in the first shock at Seliolou, the Bulgarian army routed a part of the Turkish troops. The same day fell the fortress of Kirk-Kilisse. On the 29<sup>th</sup> of October the Adrianople fortress was, with the aid of two Serbian divisions, completely invested. On the 3<sup>rd</sup> of November the main Turkish forces were defeated in the battle of Lule-Bourgas and, on the 15<sup>th</sup> of November the Bulgarian army was before the lines of Tchataldja, the last defence of Constantinople.

While the main Bulgarian forces operated in Thrace, two Bulgarian divisions were directed to the South, the 2<sup>nd</sup> and the 7<sup>th</sup>. On the 30<sup>th</sup> of October the 2<sup>nd</sup> division took possession of Bouk, on the line Dede-Agach—Salonica. The 7<sup>th</sup> division, on the other hand, after obtaining a victory at Kochani, pursued the Turks in their retreat and arrived on the 6<sup>th</sup> of November before Salonica. —

74. The Serbians and Greeks had on their side brilliantly executed their strategic objective.

On the 24<sup>th</sup> of October the Serbians obtained a great success at Koumanovo. On the 17<sup>th</sup> of November, after an energetic pursuit, they again defeated the Turks before Monastir.

The task of the Greek army was comparatively very easy: it had before it inconsiderable forces. "The Turkish effectives before it are not known exactly, wrote a French military author, Leut. Col. Boucabeille (*La Guerre turco-balkanique*, 4-ème édition, Paris, 1913). But we may accept that in Epirus there were from ten to fifteen thousand men, and in the Kojani region from fifteen to twenty thousand men only, opposed to the Greek divisions."

The Turkish forces did not make any opposition against the Greek advance except before Yenidje-Vardar, 1—2 November, where they were thoroughly beaten. Meanwhile the 7<sup>th</sup> Bulgarian division had, fighting, arrived before Salonica; although the Greeks were still a day's march from this town, it is to them that Tahsin Pasha surrendered it by a capitulation signed with the *diadoque*.

75. The 3<sup>rd</sup> of December an armistice was concluded in Tchataldja between Turkey and the Balkan Allies, except Greece, whose fleet continued to control the Archipelago. On the 3/16<sup>th</sup> of December 1912 were commenced negotiations in London for the conclusion of a preliminary peace. These negotiations were on the point of succeeding when a revolution took place in Constantinople, which resulted in the formation of a ministry of the Young Turkey committee in the place of Grand Vizir Kiamil pasha, and annulled the work so far done. Hostilities were renewed on the 3<sup>rd</sup> February.

76. The operations recommenced under conditions different for all the Allies. If we except the siege of Janina, in which a weak Turkish garrison had shut







itself, and the siege of Adrianople in which the two above mentioned Serbian divisions continued to take part, the war for Greece and Serbia had virtually terminated. In accordance with the plan of operations dictated by the respective geographical conditions of the Allies, the Greek and Serbian troops had operated principally in Macedonia: it is there that they fixed their winter head quarters. They had an agreeable garrison life, lodged in towns and provided with everything.

Quite different was the situation of the Bulgarian army. In the bloody battles fought in Thrace it had suffered severely. Then the cholera at Tchataldja, and the sad and painful life, which followed in the muddy trenches, under snow and rain. The great distances rendered the provisioning difficult. The insufficiency of medical aid was a disaster.

A great task devolved upon soldiers held up by patriotism and discipline; they had to keep back, without the aid of the Allies, the mass of the Turkish army, reorganised during the armistice, and incessantly strengthened by reserves brought up in haste from Asiatic Turkey.

77. The Bulgarian army, unweakened, recommenced the operations with enthusiasm. On the 26<sup>th</sup> of January (8 February) it defeated at Boulair (the Dardanelles) a Turkish army of over 60.000 men. Meanwhile severe fighting continued on the Tchataldja line, terminating unfavourably for the Turks.

During this second period of the war against Turkey, the most distinguished part of the fighting fell to the volunteer Macedonian corps.

The Macedonian emigration in Bulgaria had supplied to the regular Bulgarian army a great number of men and officers. Besides this it had formed a volunteer corps which numbered at first twelve and afterwards fifteen battalions.

The Bulgarian volunteers of Macedonia were, at the commencement of the war, directed into Western Thrace where the presence of a Turkish army corps had been signalled, commanded by Yaver Pasha. In two succesful combats — November 17<sup>th</sup> at Mortanli, November 21<sup>st</sup> at Balkan-Toressi — they defeated Yaver Pasha; on November 23<sup>rd</sup> they reached the Aegean sea. Five days later, the 28<sup>th</sup> of November, they drove the Turkish army corps in extremity on the Maritza, rendered impassable by a sudden rise of the waters, and forced Yaver Pasha to surrender with 16.000 men and 346 officers.

After the armistice the Bulgarian Macedonian volunteers were concentrated on the sea-coast of the sea of Marmara, between Rodosto and Ganos. On the renewal of the hostilities they inflicted new defeats on the Turks at Merefte and Charkeuy.

On the 5<sup>th</sup> of February the Macedonian volunteers entered Charkeuy. Three days later, the 8<sup>th</sup> of February, the Turks suddenly reappeared before this town with 40 transports and six ships of war; Kourshid Pasha at the head of a selected army, with Enver Bey for chief of the Staff, attempted a disembarkation with the object of attacking the Bulgarians in the rear, who on the same day were engaged in a decisive battle before Boulair. On the disembarkation of the Turks Charkeuy was held by two battalions of Macedonian volunteers, the 2<sup>nd</sup> of Skopie and the 3<sup>rd</sup> of Monastir. The battle commenced early in the morning and lasted till the fall of night. But under the protection of the heavy guns of the fleet Kourshid's troops succeeded in occupying the town.

The disembarkation at Charkeuy, because of the strategical consequences it was liable to lead to, produced great excitement in Bulgaria. At this moment the eyes of the nation were turned towards this point on the sea of Marmara. The Macedonian volunteers realised fully the hope Bulgaria had placed in them. On the 7<sup>th</sup> of February they furiously attacked the Turks and after inflicting upon them enormous losses obliged them to reembark.



This brilliant victory of the Macedonian volunteers produced the greatest enthusiasm in the Bulgarian countries and added a new link to the chain which has for centuries united Macedonia to Bulgaria.

Notwithstanding the check to its offensive the Turkish Government continued to be obdurate as regards peace. To hasten the diplomatic solution a more telling blow was required: the attack upon Adrianople was decided upon. The two Serbian divisions were in charge of the west sector with the task of making a demonstration, which they brilliantly accomplished, the superior Bulgarian command ordered its divisions to attack the forts to the East. After a very hot melee, Adrianople fell on the 26<sup>th</sup> of March. The Turkish garrison was taken prisoner, 80.000 men and 650 guns.

A superior French officer of the engineers, Col. Piarron de Mondésir (promoted since to General), sent out to study from a technical point of view the circumstances of the siege of Adrianople, arrived in that town three weeks after the fall of the place and remained there twenty days. He published his observations in a work remarkable for its impartial data.

The fall of the place is given as follows: „On the 26<sup>th</sup> of March 1913, says the author in the preface of his book, at sunrise, the Bulgarian flag flew over the principal eastern forts of Adrianople. *The Bulgarian had by main force broken the fortified belt of which the oldest Islamic city of Europe was proud, while their allies the Serbians held before them one part of the strong garrison of the place.*” (Général Piarron de Mondésir. *Siege and the taking of Adrianople*. Chapelot, Paris 1914).

Meanwhile Janina had surrendered (February 12<sup>th</sup>). A month later (April 23<sup>rd</sup>) Scutari fell.

The war was now virtually ended. A little later the belligerents renewed in London their negotiations for peace. But while there negotiations were carried on in the British capital, a serious conflict arose between Serbia and Bulgaria on the subject of Macedonia.

## XI.

### The treaty of 1912 and the Serbo-Bulgarian conflict for Macedonia.

78. History will one day establish whether the Serbian Government, when signing the treaty of 1912, intended to observe it loyally as regards Macedonia. In any case, if it ever had that intention, it did very little for its maintenance. It has been mentioned, further up, that five months and a half after the signature of this treaty, just two days before the general mobilisation against Turkey, M. Pashich had, in a circular sent to the Serbian legations and consulates abroad, attributed to Serbia the three towns of Kitchevo, Prilep and Ökhrida which, according the precise agreement of 1912, entered the zone Serbia had expressly renounced. During the negotiations in London, in the month of December 1912 the first Serbian delegate, Mr. St. Novakovitch, after repeating Pashich's proceedings, as mentioned here above, presented to the Conference of the Ambassadors, assembled on the subject of Albania, a memoir, in which in opposition to the treaty of 1912, he claimed the town of Prilep for Serbia.

If in these first blows given to the treaty of 1912 by the higher political Serbian spheres it is possible to remark some hesitation or at least precautionary tactics, the Serbian military authorities, however, proceeded without any artifice; the war had scarcely commenced when they disavowed the treaty. The moment the Serbian troops established themselves in Macedonia the superior command considered the occupied regions as already annexed to Serbia.

The superior Serbian command knew very well that such an understanding of things was bound to bring on a conflict with Bulgaria. It evidently considered







such a conflict as unavoidable. Thus its first care was to prepare itself for a war with Bulgaria. Immediately after the conclusion of the first armistice with Turkey (20 November — 3 December), the Serbian troops received orders to entrench themselves in Ovtche-pole and on the massif of Ossogovo. (*Suppl.* 113).

79. Simultaneously with these preparations for war directed against Bulgaria, the Serbian authorities in occupation undertook the destruction of the Bulgarian conscience in Macedonia.

The Serbians met with a painful surprise on their penetration into Macedonia, they saw the small space occupied by the Serbians. Instead of a Serbian population, they found Serbian teachers without scholars and Serbian priests without flocks. There was, in Skopie, a bishop appointed by the Greek Patriarchate of Constantinople, Serbian by nationality, but the isolation in which he found himself, this representative of the Serbian idea, only accentuated the nullity of the work accomplished by the Serbian propaganda since 1889.

In the face of this feeble plant of the Serbian idea, the Bulgarian national life appeared as a strong and luxuriant growth. The Serbian military authorities did everything to destroy it. The enquiry which, in the autumn of 1913, was made in the Balkans by the International Commission of the Carnegie Endowment fund, has established the details of the proceedings employed in order to stifle the Bulgarian conscience in Macedonia. Space being limited we will here speak of results only.

In the part of Macedonia occupied by the Serbians there were five Bulgarian bishops, in Skopie, Veles, Monastir, Okhrida and Dibra: the Serbian authorities expelled these prelates from their dioceses. The Bulgarian population in the same regions possessed secondary and primary schools to the number of 858 with 45.033 scholars, boys and girls: all these schools were closed by the Serbian authorities. All the Bulgarian libraries were destroyed. To possess a Bulgarian book became a crime. Everything which recalled the Bulgarian character of Macedonia was abolished; they went as far as to forbid the Macedonians to keep their names with the Bulgarian termination: such a one who had called himself all his life Ivanoff, under threat of punishment, had to call himself Ivanovich.

80. The decision taken to consider the treaty of 1912 as non existent, a decision so brutally demonstrated in Macedonia, very soon gave the tone to all the manifestations of Serbian policy. It had in fact to find ways to legalise the taking possession of Macedonia.

The first step of Serbian policy in this direction was to try to diminish, even to deny, the successes of the Bulgarian army. We remember the admiration won by the Bulgarian victories in European public opinion. The theory of the Powers as to maintaining the *status quo* in Turkey was upset by the effect these victories produced. „The first victory of Kirk-Klisse, wrote Mr. Paul Doumer, (*Archives Diplomatiques*, LII Année; 3-e série; 1913, t. 126, p. 131) in the report to the Senate Commission (March 1913) produced in Vienna a deep impression and the press recognised that the formula *status quo* in the Balkans, with which they could accomodate themselves so long as they counted upon the military resistance of Turkey, could no longer be maintained. Europe must familiarise herself with great changes in the East“.

The military were as deeply impressed as the politicians. In a remarkable study published in the *La Revue des Deux Mondes* (*Revue des Deux Mondes*, 1-er Mars 1913, p. 146), Commander Patrice Mahon who has since died gloriously in the European war, spoke with enthusiasm of „the great encircling pressure of Lule-Bourgas, famous to-morrow in history, equal to the days of Leipzig, of Gravelotte and of Moukden“. Mr. Messimy, who studied on the spot the campaign of Thrace,



wrote in the *Revue Bleue* (N° 19, 1913, p. 580): " . . . to overcome the Turkish resistance in the battle of six days which decided the fate of the whole war, General Radko Dimitrieff had to put in line the last battalion of his reserves." In a remarkable work on the *Great Battles of History*, Leut-Col. Colin (Lt-Colonel Colin, *Les Grandes Batailles de l'Histoire, de l'Antiquité à 1913*. Bibliothèque de Philosophie scientifique, Paris, 1915, p. 253—266) places the battle of Lule-Bourgas in the number of the famous dates of military history.

The decisive influence of the Bulgarian campaign on the issue of the war was recognised by European opinion quite as clearly. Here is what the eminent French writer, Francis Charmes, wrote on this subject:

"Had the Turks defeated the Serbians, the Montenegrins and the Greeks, but defeated by the Bulgarians, their victories would not have been of service to them any more than was the victory obtained by the Austrians over the Italians in 1866 while they were vanquished by the Prussians. Sadowa not only did not compensate Custoza, it suppressed it. On the other hand, if the Turks had been defeated by the Greeks and the Serbians but had defeated the Bulgarians, their defeats would have been of no importance, their victory alone would have counted. This is what they believed when they prepared their plan of campaign, which might be resumed in two or three very simple ideas, and on the whole very correct: to oppose the minimum of their forces against the less important enemy, and concentrate the maximum against the principal adversary, in order to delay the principal shock" (*Revue des Deux Mondes*, 1-er Novembre 1912, p. 230). In the study, mentioned further up, Mr. Messimy, former French minister of war, thus appreciates the operations in Thrace:

"But, while the Greek fleet, mistress of the sea, deprived these last (the Ottoman troops) of all reinforcements and help, in Thrace, on the contrary the continual influx of contingents from Asia-Minor allowed the Ottoman General Staff to "feed" constantly its effectives. The forces which it can put to-day in line at Tchataldja, at the end of the campaign, notwithstanding its losses of 100.000 in prisoners, as many dead or wounded, are nearly equal to those which it could have opposed to the Bulgarian armies at the opening of the war.

"These then had alone to fight effectives double of those which were before the armies of the three other allied countries. Certain writers, prone to enthusiasm, have endeavoured to attribute solely to Bulgaria the merit of the victory. To deny the important part played by Greece, Serbia and little Montenegro would be a glaring injustice. But whoever considers the facts impartially should establish that it was in Thrace where the struggle was most prolonged and most severe, and the final victory and succes obtained at the greatest cost. Because of this and the proximity of the capital of Turkey, the operations in Thrace are considered rightly as the decisive events of the war now drawing to an end."

81. It is to be remarked that during the first weeks of the war — before the preoccupations on the subject of Macedonia had cropped up — the Serbian press was not less prompt to recognise the splendour and the bearing of the Bulgarian victories. Serbia recognised that the Bulgarian army had operated on the principal theatre of operations and that it had against it the bulk of the Turkish forces.

"In virtue of the geographic situation," wrote, on the 20<sup>th</sup> of November, one of the principal papers of Belgrade, the *Mali Journal*, "Bulgaria had to undertake the most daring offensive on the side of Adrianople towards Constantinople, centre of the Turkish strength and civilisation. On this theatre of the operations the Turks had concentrated their principal forces (glavnou snagou svoiou) which, at the commencement of the war, numbered 180,000 combatants."

"The operations of the Bulgarian army on the principal theatre," continued the Serbian journal, "were distinguished by an energy which had not been witnes-







sed in the second half of the XIX<sup>th</sup> century... The Bulgarian army comes out of this war with a reputation still more brilliant. Its work will be looked upon as a model in future wars." The *Mali Journal* remarked in the same article that during the armistice the Turkish army would be reenforced with considerable reserves and that the Bulgarian troops would find themselves, in case of renewal of hostilities, confronted by an extremely difficult task:

"It should be borne in mind," said the journal, "that by the suspension of hostilities, the Turkish army will be placed in a position to receive daily reinforcements from Asia-Minor, and may acquire a numerical superiority over the Bulgarians, which may bring about a complete change in all the war: the Turks may then pass with success to the offensive, which would jeopardise all the results obtained by the Serbian and Greek armies."

With equal impartiality the Belgrade press referred to the relatively much easier task which fell to the Serbian army. With regard to the Koumanovo battle, which was the greatest success the Serbian army obtained during the campaign of 1912, the *Samoupravna*, organ of Pashich, wrote, on the 20<sup>th</sup> of October, that the Turks were 40,000 strong (Touraka je bilo do 40.000). The same estimate was made by other Serbian papers.

This correct disposition was brusquely modified the day the leading Serbian circles decided to consider the treaty of 1912 as non obligatory and to hold Macedonia. Then commenced in the entire Serbian press a campaign of defamation against the work accomplished in the war by the Bulgarian army.

It was first necessary to prove that the principal theatre of the operations were not in Thrace, but in Macedonia.

"The Turks thought the same, wrote Pashich's organ, on the 12<sup>th</sup> of June 1913, the *Samoupravna*. They considered the valley of the Vardar as a theatre for offensive operations, and Thrace as a theatre for defensive operations. This can be seen from the fortifications. In Thrace there are Turkish fortresses, in the valley of the Vardar there are none."

It is in consequence of the Serbian victories in Macedonia that the Turks had demanded an armistice and not because of the advance of Bulgarians in Thrace:

"Why, exclaims the *Samoupravna*, why have the Turks demanded an armistice? Did they fear the Bulgarians passing Tchataldja to enter Constantinople? No!... they demanded the armistice because they feared us, the Serbian army.

It is because of the Serbian victory at Monastir that the Turks demanded the armistice."

The organ of the Serbian military circles, the *Piemont*, went further: it affirmed that even in Thrace the Bulgarians could not have obtained any victory without the Serbians:

"Had the Serbian contingent not arrived to their support, they would have been defeated at Lule-Bourgas." (*Piemont*, 14/27 January 1913).

It is useless to remind one that there was not one Serbian soldier at Lule-Bourgas.

"The Serbians, continued this journal, advanced their victorious legions to the three seas, they helped the Montenegrins at Plevlie and at Alessio, the Greeks at Florina and Salonica, the Bulgarians at Adrianople, Lule-Bourgas, Tchataldja and Doiran."

As there were no Serbians at Lule-Bourgas, neither were there at Tchataldja nor at Doiran.

This Serbian press campaign, whose object was apparent, was blamed by all with any foresight and the sincere friends abroad of the Balkan peoples:

"All the theorists of the military art, wrote, for instance, in the *Revue des Deux Mondes*, René Pinon (15 Juin 1913), teach that the first principle in war, whether it regards one or several allied armies, is to try in the first place to destroy the main grouping of the enemy's forces. This is what the Bulgarians



accomplished: nobody can dispute them this merit. If we recall this truth, it is not for the purpose of maintaining that the Bulgarians have alone the right to the country ceded by the Turks, but to answer some of the Greek and Serbian papers which pretend that every one should keep what he occupies."

82. Along with the press, Serbian science proceeded to prepare the ground for the violation of the engagement assumed towards Bulgaria. Learned Serbians who, under the impression of the Bulgaro-Serbian understanding of 1912, had justified the partition of Macedonia between Serbia and Bulgaria, were the first to hasten to refute themselves.

The most striking case is that of Tzviyts, a case which was first noted by the international Carnegie Commission in its report.

In the month of November 1912, Tzviyts, one of the most eminent scientific personalities of Serbia, had published in the English review, *Review of Reviews* a study in which he traced the limits of the Serbian claims.

"The Southern frontier of Old Serbia, he said, or the limit which divides the spheres of the Bulgarian and Serbian interests, starts from the Bulgarian frontier near Kustendil, and passes over the dividing line of the rivers Ptchinia and Kriva-Palanka, so that Kriva-Palanka and Kratovo remain in the Bulgarian sphere. After this the frontier traverses Ovtche-Pole, over the dividing line which separates the Bregalnitza from the Ptchinia and crosses the Vardar to the North of Veles. Thence it passes over the incline of the mountains Vapoupitza and over the ulterior dividing line, attains the mountain Baba up to Okhrida, so that Prilep, Kroushevo and the town of Okhrida remain in the Bulgarian sphere while Strouga, Dibra and Tetovo remain in the Serbian sphere."

The political atmosphere having changed since these lines had appeared, Tsviyts excluded them from the second edition of his study. In the Carnegie Commission's report (p. 26, in note) we find on this subject the following observation:

Mr. Tsviyts's article appeared translated in Serbian, but the claims of Serbia had at that time increased, and Mr. Tsviyts's pamphlet was interdicted. A second edition appeared, passed by the *Bureau for Information*, in which the passage describing the frontiers was simply omitted.

83. We must suppose that at the begining of the campaign for the usurpation of Macedonia, the guiding circles of the Serbian policy must have felt somewhat embarrassed by the thought of the treaty of 1912, no such embarrassment however was felt by public opinion. The moment it found it opportune, it declared without circumlocution that a treaty injuring Serbian interests could be considered only as null. From the citations here above — which can be multiplied indefinitely — one can understand what was, at this moment, the Serbian doctrine on the subject of the validity and of the obligatory character of treaties.

"If the Bulgarians," wrote on the 26<sup>th</sup> of January (o. s.) the *Srpska Zastava*, organ of the liberal party, "if the Bulgarians claim these regions (Macedonia) in virtue of the treaty, we claim them in virtue of necessity. It is precisely for this reason that our theme is juridically the stronger. *Necessitas non habet legem* (Necessity knows no law) is a maxim known to law."

"... If private law and penal law, which have all the characters of a true juridical science, admit the violation of the rights of others for the preservation of their justified rights, how much more valid is the principle in international law, which many jurists do not accept as a part of the law?"

In support of this manner of understanding, the Serbian paper invoked the phrase of Frederick the Great:

"International law is a simple shadow which sovereigns flourish in their manifests even while violating it in the most flagrant manner."

...and the ... .. on the ... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

The organ of the Young ... ..

"The Bulgarian statesmen wise ... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..





Two days later the *Srpska Zastava*, returned to the question and declared again:

"International law depends on the juridical conscience; and this conscience always follows interests."

On the 2/15<sup>th</sup> of April the *Mali Journal* called Bismarck to its aid:

"Bismarck said once: kein Volk darf seine eigene Existenz auf dem Altar der Treue zu einem Vetrage opfern. (No people can sacrifice its existence on the altar of fidelity to treaties). If ever there has been a time when a people could apply this maxim, it is certainly in the present case with our treaty with Bulgaria."

In the same article, in order to intimidate Bulgaria, the paper gave it to be understood that Serbia could draw closer to Austria-Hungary.

"Should the Bulgarians decline to accept a compromise they must know that Serbia can follow another policy, which will not be based upon Slav sentimentality, and that Serbia is still in possession of political men with sufficient foresight and courage to engage Serbian policy in another direction."

The organ of the Young Radicals, the *Odjek*, did not think differently. Here is what it wrote on the 28<sup>th</sup> of May (o. s.):

"The Bulgarian statesmen wish, in despite of all reality, to maintain at all price the treaty concluded with Serbia. They neither can nor wish to understand that, when it is a question between preserving the independence of a State and a treaty the dispositions of which have been modified in the course of the war, a sensible man could only accept the first formula."

84. The doctrine held by the Serbian press met in the Skoupshtina with an enthusiastic support.

"The Bismarck formula," declared from the tribune Mr. Ribaratz, chief of the liberal party, "the Bismarck formula that an international treaty is of value as long as one of the contracting parties does not find it in his interest to observe it, this formula is not cynicism, but the expression of deep knowledge of the life of a State. (The left: very good!). (Taken from report in the *Srpska Zastava* to the 18<sup>th</sup> of May (o. s.) 1913).

To the arguments in favour of the non obligatory character of treaties, Mr. Pavle Marincovitch, one of the leaders of the Serbian progressist party, added the expression of his disdain for the principle of nationalities:

"The right of conquest is on our side, he exclaimed. The Bulgarians bring forward ethnography, but it is of no value for the solution of this question." (*Srpska Zastava*, same number.)

Mr. Drashkovitch, one of the leaders in the Skoupshtina, was even stronger, he discarded completely international law and substituted in its place the rule of force.

"History, he said, (*Odjek* of the 18 June 1913) only knows wars as means for the solution of international conflicts. This is why it is said that a people has rights up to the measure of its strength. When international differences are regulated by pacific understandings it is due to the fact that those who are to decide are fully persuaded that they are unable to solve them by war (the left: it is true!) In case of arbitration one may have the force and not obtain his right."

85. The public campaign in Serbia against the execution of the clauses of the treaty of 1912, regarding Macedonia had the approbation of the entire cabinet, but publicly the latter was reserved. Finally, on the 15/28<sup>th</sup> of May, Pashitch, President of the Council and Minister of Foreign Affairs, spoke on the question from the tribune and made a complete statement.

The chief of the Serbian Government chose for his intervention a psychological moment. After dragging out the negotiations with Turkey with the object of increasing the weariness of the Bulgarian troops, obliged to stand before Tcha-



taldja and the Dardanelles, the Serbian and Greek delegates had provoked the imperative recommendation of Sir Edward Grey to conclude as soon as possible or to leave London. Pashich calculated that in giving publicity to the difference with Bulgaria, Turkey would find encouragement in it in order to postpone the signature of peace; in the hope of benefiting in case of an eventual war between the Allies of which both Serbia and Greece allowed it to anticipate the possibility.

In his speech of 15 28<sup>th</sup> of May, the Serbian President of the Council claimed in the form of a revision of the treaty of 1912 the right for Serbia to free herself from her obligations regarding Macedonia.

In support of this claim Pashich invoked several arguments. The analysis of his arguments is tedious, but is indispensable, because, in its immediate and more distant consequences, the Serbo-Bulgarian conflict has played a decisive part in the evolution of the Balkan crisis. The treaty of 1912, being at that period still a secret, Pashich busied himself, in the first place, with creating a confusion in regard to the stipulation as to Macedonia. He wished it to be believed that the Tzar's arbitration should be exercised not only regarding the territory to the West of the line Kriva-Palanka - Okhrida, but also regarding the whole of the part of Macedonia included between the Strouma and the Shár mountain. But this view is in absolute contradiction with the text of the treaty, which, Art. II, Alinea 4 of the secret annex, says as follows: "Serbia engages not to formulate any claim so far as regards the territories situated beyond the line traced on the map hereto annexed and which, starting from mount Golem (to the North of Kriva-Palanka), follows the general direction to the South-West down to the lake of Okhrida."

The Serbian claims cannot, in virtue of the treaty, be of value except as regards the territory situated to the West of the line mentioned and this is precisely the territory upon which the Russian Emperor was to arbitrate.

86. Profiting by the fact that the treaty was still a secret, Pashich took the pains even to make it accepted that there existed ambiguity on the subject of Adrianople and the Adriatic.

"According to the treaty, he said, Serbia had the right to obtain the Adriatic coast, whilst Bulgaria had not the right, in virtue of this treaty, of obtaining Adrianople and Thrace."

On this point also the Serbian Prime Minister's statement is in contradiction with the text of the treaty, because here is what Art. II, already cited, Al. 2, says:

"Serbia recognises the right of Bulgaria to the territories to the East of the Rhodopes and of the Strouma river; Bulgaria recognises that of Serbia over those situated to the North and to the West of Shar Mountain."

The treaty therefore placed on equal conditions Serbia as regards the Adriatic, and Bulgaria as regards Thrace and Adrianople.

87. From the fact that Serbia failed to receive a territorial access to the Adriatic sea, Pashich drew the conclusion that the treaty could not be strictly enforced and that, for the loss of the Adriatic Bulgaria should give Serbia a just compensation in Macedonia.

This deduction also had no legitimate grounds, as the facts prove. It was not Bulgaria's fault if Serbia saw herself deprived of the Adriatic by the creation of Albania: Albania was created by the advice of the Conference of the Ambassadors of the Great Powers in London. "This advice, remarked Mr. Francis Charnes in his topics of the day, so appreciated and so justified, in the *Revue des Deux Mondes*, was given, it should be well observed, with unanimity; that is to say by the Austrian Ambassador as well as by all his colleagues." (*Revue des Deux Mondes*, 1913, January, p. 236).







It was to avoid a general conflict that England, France and Russia accepted the Austrian view. What did Serbia do on her part? She also had to bow before the inexorable law of European necessities. She had given way even in advance.

"As to Serbia, remarked further Mr Francis Charmes, she had declared in advance that she would submit to the decision of Europe, and one cannot see how she could avoid it when it was unanimous."

Serbia was not the only party to renounce, under the pressure of the Powers, one part of the conquered territories: Russia forbade Bulgaria to remain in Rodosto, just as Austro-Hungary prevented the Serbians from installing themselves in Durazzo.

Besides, Macedonia the Bulgarians were to obtain, it is true, also Adrianople, but the Serbians on their side took the Sandjak of Novi-Bazar in Albania. "The Serbians forget," said the *Temps* in an article of the 11<sup>th</sup> June 1913, entitled: "Balkan discords," the Serbians forget that if they have had to renounce the Adriatic sea, they have in return obtained the Sandjak of Novi-Bazar — the importance of which I will not discuss — which nothing could have permitted them to expect, because it appeared as accepted that the Austrian-Hungary's "veto" rendered that province intangible."

88. In support of these theories on the revision of the treaty Pashich invoked another reason as little grounded as those we have examined. He pretended that Adrianople was the cause for the renewal of the hostilities in January 1913 and for the prolongation of the war, occasioned entirely by her exigences, Bulgaria should consent to a compensation in Macedonia for Serbia's benefit.

What truth there is in this affirmation, is seen from the fact that at the time of the negotiations in London, the first negotiations with Turkey, Adrianople had not yet fallen. It must, however, be remembered that at the same date Janina and Scutari still held out.

It is also true that in the month of January the Porte, after having given way in the question of Adrianople, had, in consequence of the coup d'Etat of the Young Turks against Kiamil Pasha, returned to her unyielding attitude and thus precipitated the continuation of the war. But this unyielding temper concerned the islands of the Archipelago also, which were claimed by Greece. Besides, Adrianople and the Turkish islands of the Archipelago had from the commencement of the negotiations, formed part of the conditions elaborated with common consent by the Balkan Allies and presented collectively to Turkey. Had Serbia really considered the recommencement of hostilities in the month of January as calling for a modification of the sense of the treaty of 1912, she should have communicated her manner of understanding to the Bulgarian Government and give it thus, in all loyalty, the possibility of taking a decision, because it is incontestable that Bulgaria would have preferred to renounce Adrianople rather than sacrifice Macedonia.

In reality, the Serbian Government had not made, at the time in question, the least observation, nor formulated the least reserve. On the contrary, it considered the recommencement of hostilities as a natural result of the attitude of Turkey.

89. To the political reasons we have analysed here, Pashich added others from a military point of view, as the following: 1° Serbia had to detach two divisions with an artillery park for the investment of Adrianople; 2° this obliged her to mobilise more troops than was agreed; 3° contrary to her obligations Bulgaria had not sent to the Vardar theatre of operations the three promised divisions.

The reasons from a military point of view invoked by Pashich are as little grounded as his political deductions.

It is very true that, according to the military agreement, concluded on the 19<sup>th</sup> of June 1912 between the Serbian Etat-Major and the Etat-Major of Bulgaria,



Bulgaria had to send to the Vardar theatre of operations three divisions, but on the eve of the mobilisation against Turkey, exactly on the 15<sup>th</sup> of September 1912, the article regarding them was modified by common consent in the sense: "The entire Bulgarian army will operate in the valley of the Maritza, detaching however a division at the commencement of the operations, on the line Kustendil—Doupnitza." It was the 7<sup>th</sup> division of Rila which, in conformity with this clause, the Bulgarian Etat-Major detached in the direction agreed upon; this division fought at Kotchani and contributed indirectly to the issue of the battle of Koumanovo.

The sending of two Serbian divisions to Adrianople took place also in conformity with the agreement concluded before the war. One of the clauses of this agreement between the Etats-Majors of the Allies, of June 19<sup>th</sup>, stipulates as follows:

"7° Should the situation require reinforcements for the Bulgarian army on the Maritza theatre of operations and should all the troops here above mentioned not be indispensable for the theatre of the Vardar operations, all the necessary units shall be transported from this last theatre of operations to that of the Maritza."

Finally, as regards Serbia's assertion that Serbia had mobilised more men than was agreed to, it must be remarked that Bulgaria was in the same situation. The Serbo-Bulgarian military convention had fixed only the minimum: Bulgaria engaged to put on foot of war at least 200.000 men, and Serbia at least 150.000 men. If Serbia was obliged to exceed the number agreed to, Bulgaria, it must be remarked, mobilised more than 600.000 men.

Mr. Pashich cannot deny that the help given to Bulgaria by the Serbian army in Thrace was provided for in the agreements between the respective Etat-Majors — agreements concluded before the war — and there was no reason for exacting because of this fact compensations in Macedonia; he however maintained that these agreements, "modifying the first convention signed by the responsible Governments, were without value.

It is clear to all the world, he declared in the Skoupshtina, that the chiefs of the General Staffs, in so far as they are organs under the orders of the supreme authorities, could not modify international treaties unless they were duly and expressly authorised."

The Serbian President of the Council could not sustain his point of view without disavowing the Serbian Staff. But to be of value this disavowal should have been made before the war and not at the moment of peace.

90. The theme of Pashich — a theme formulated by him in very much the same terms in a note addressed to the Bulgarian Government, on the 12/25<sup>th</sup> of May — was received very unfavourably even by the European circles best disposed towards Serbia. The tone of European public opinion on the subject of the Serbian demand for a revision of the treaty is given in an article in the *Temps* (29 May 1913) entitled "On the borders of folly," the following is a citation from this article:

"Serbia and Bulgaria, said the great French organ, have engaged to submit their eventual differences to the arbitration of the Emperor of Russia. The Tsar accepts to fulfill his mission. In such conditions the demand formulated in Sofia by the Serbian Minister for a direct revision of the treaty of 1912 is doubly incorrect towards Bulgaria in the first place and towards Russia in the second. The Serbians know with what clearness we have supported their legitimate claims. To-day their attitude is simply unacceptable."

Not less severe is the judgement pronounced against the conduct of Serbia by the Carnegie international commission after the war. This is what one reads in the report of this commission of political and learned men:

"This report is not a study of law and we leave to the specialists the care to decide if the clause *rebus sic stantibus* could be applied not only to the

despite the fact that the Commission has expressed its opinion that the treaty is valid and that the allegation of a pretended violation of the treaty is entirely unfounded. After the failure of efforts made to bring the parties to the treaty to a final explanation and to prove also that the violation of the treaty makes the violation of the treaty vital for one of the contracting parties and such a violation has not yet been concluded, was violated by another party at all, as the Commission was attained. The Serbians have not acted in 1913 as in 1912. The report of the Carnegie Commission to inquire into the causes and sources of the Balkan war (Carnegie Endowment for International Peace, Council Edition, 1914, p. 114).

91. The Serbian Government had diplomatically, raised the question of compensation, that is to say for the revision of the treaty, four months before the treaty was signed in the Skoupshchina on the 1st of February 1913 the Serbian Government had in fact sent to the Bulgarian Government a note of a confidential character in which it explained its threat on the subject of the treaty. The Bulgarian Government answered that it could not accept attempts against the agreement signed in 1912 and that it rejected the demand for a revision as unjustifiable.

"We insist upon the execution of the treaty, telegraphed on the 26th of April the President of the Council, Mr. Gueshoff, to the Minister of Bulgaria in Petrograd, we insist upon the execution of the treaty and our point of view, in conformity with the strict observations of engagements taken, and, therefore, so salutary for the future of the Balkan peoples, needs no further explanation, with the most authoritative approbation. Notwithstanding this, a difference has arisen between us and the Serbians; we therefore beg the Bulgarian Government most urgently and we insist before it that it may assume the task of ending this difference by obtaining from the Serbians the necessary explanations necessary to clear it up." (G. G. Gueshoff, L'Alliance Balkanique, Paris, 1915, p. 119.)

92. The Russian Government has also been purposely spread, since the conclusion of 1912. On March 25th 1913 the Russian Government telegraphed to the Minister of Foreign Affairs in Belgrade as follows (Book No 335):

"We cannot meet with sympathy, the conduct of Serbia regarding the execution of the treaty, which we cannot meet with sympathy, as it is in complete contradiction with the obligations assumed by the Serbian Government." (The Russian Government telegraphed repeatedly to Belgrade which exhausted himself with friendly assurances and promises.)

In the meantime the Russian Government has been in a state of peace between Turkey and the Balkan Allies. At the same time, in conformity with the desire expressed by the Russian Government, a Tzaribrod. This interview turned out a simple conversation, in which the Russian Government, Mr. Gueshoff, said that the Russian Government, in the Serbian public, derived its information from the Russian Government. In this interview nothing was said about the Russian Government.

At the same time, the Russian Government has been in a state of peace between Turkey and the Balkan Allies. At the same time, in conformity with the desire expressed by the Russian Government, a Tzaribrod. This interview turned out a simple conversation, in which the Russian Government, Mr. Gueshoff, said that the Russian Government, in the Serbian public, derived its information from the Russian Government. In this interview nothing was said about the Russian Government.

A Russian newspaper, the Russian Government, has been in a state of peace between Turkey and the Balkan Allies. At the same time, in conformity with the desire expressed by the Russian Government, a Tzaribrod. This interview turned out a simple conversation, in which the Russian Government, Mr. Gueshoff, said that the Russian Government, in the Serbian public, derived its information from the Russian Government. In this interview nothing was said about the Russian Government.





demand for a revision but also to the rupture of the treaty. The commission has expressed its opinion when it showed (chap. 1<sup>st</sup>) that the allegation of a pretended change of circumstances was merely a last refuge after the failure of efforts made to give to the terms of the treaty a forced explanation and to prove also that the Bulgarians had first violated the treaty. What makes the violation of the treaty particularly odious, is that the essential condition, vital for one of the contracting parties and without which the treaty could not have been concluded, was violated by another party as soon as the common object was attained. The Serbians have not acted in *fairplay*, as the English say. (See the report of the Carnegie Commission entitled — Report of the International Commission to inquire into the causes and conduct of the Balkan wars. — Carnegie Endowment for International Peace. French edition, 1914, p. 262.) (*Suppl.* 114).

91. The Serbian Government had, diplomatically, raised the question of compensations, that is to say for the revision of the treaty, four months before Pashich's speech in the Skoupshtina: on the 1<sup>st</sup> of February 1913 the Serbian Government had in fact sent to the Bulgarian Government a note of a confidential character in which it explained its theme on the subject of the treaty. The Bulgarian Government answered that it could not accept attempts against the agreement signed in 1912 and that it rejected the demand for a revision as unjustifiable.

"We insist upon the execution of the treaty, telegraphed on the 26<sup>th</sup> of April the President of the Council, Mr. Gueshoff, to the minister of Bulgaria in Petrograd, we insist upon the execution of the treaty and our point of view, in conformity with the strict observations of engagements taken, and, therefore so salutary for the future of the Balkan peoples, meets as Mr. Sazonoff knows, with the most authorised approbation. Notwithstanding this, a difference has arisen between us and the Serbians; we therefore beg the Russian Government most urgently and we insist before it that it may assume the task of solving this difference by obtaining from the Serbians as from us all the explanations necessary to clear it up." (I. E. Gueshoff, *L'Alliance Balkanique*, Paris, 1915, p. 119.)

92. The Russian Government also — it must be insisted, because contrary versions have been purposely spread, strongly blamed the conduct of Serbia regarding the treaty of 1912. On March 8<sup>th</sup> 1913 Sazonoff telegraphed to the Minister of Russia in Belgrade as follows (Russian Orange Book № 335):

"We cannot but regret that the Serbian Government has, without awaiting the conclusion of peace, raised a question which we cannot meet with sympathy, as it is in contradiction with the engagements assumed by the Serbian Government".

Subsequently to this telegram, Mr. Sazonoff sent repeatedly to Belgrade wise counsels. In answer to these counsels Mr. Pashich exhausted himself with friendly assurances, but without abandoning his theses.

On the 19<sup>th</sup> of May — two days after the signature of peace between Turkey and the Balkan Allies — Mr. Gueshoff and Mr. Pashich, in conformity with the desire expressed by the Russian Government, met in Tzaribrod. This interview turned out a simple formality. "I insisted above all, says Mr. Gueshoff (*op. cit.*, p. 126), that we should publish our agreements with Serbia in order to enlighten the Serbian public deceived by inexact information spread on purpose. Serbia refused. In this interview nothing was said of the revision of the treaty."

Mr. Pashich did not speak of the revision of the treaty because he considered it, at the bottom of his heart, unacceptable for Bulgaria, therefore he did not see, outside of war, any possible issue to the conflict raised by Serbia.

A month before he made his speech in the Skoupshtina on the subject of the revision, Mr. Pashich had with the chief of the Serbian Staff, General Putnik, a conference in which the definite decision was taken to reject the treaty of 1912.



The organ of the liberal party, the *Srpska Zastava*, gave an account of this conference in the following triumphant lines:

"The Government of Pashich is constrained to reject its own creation, the unfortunate treaty with Bulgaria."

"The reasons are those we have given: that the Macedonians are bulgarised Serbians, that the treaty is an injury to vital Serbian interest, that by our sacrifices we have changed the state of things." (№ of April 17<sup>th</sup> 1913).

In the same conference it was also decided that the war with Bulgaria was inevitable and it was necessary to prepare public opinion. Preparations for war were in fact at once set on foot.

On April 19<sup>th</sup> the *Srpska Zastava* published under the heading *War with Bulgaria* a sensational article in which this evil event was announced as an unavoidable consequence of the attitude taken up by Serbia.

"The Bulgarians, wrote this paper, are convinced that Macedonia belongs to them and that the Serbians will commit an odious treason should they desire to appropriate it.

"The shock can be avoided in one way only: by the execution by Serbia of the treaty concluded by the radical Government . . . otherwise war with Bulgaria is inevitable."

The organ of the military party, the *Piemont*, expresses an identical opinion (Piemont, 1<sup>st</sup> June, 1913):

"The Bulgarians do not admit the revision of the treaty; we cannot admit arbitration . . . The only way of solving the Serbo-Bulgarian difference in a sense compatible with the vital interests of Serbia will be to annex immediately the liberated territories to Serbia . . . Should the Bulgarians attempt to cross the Vardar, fratricidal war will be inevitable."

The *Mali Journal*, more prompt to reveal the Government plans, proposed on its part (№ of June 2<sup>nd</sup>) a coalition for the dismemberment of Bulgaria:

"We can ally ourselves for this object with Greece and Roumania: give to the Greeks what is Greek; to the Roumanians, a great part between the Dobroudja and the Black sea. As to Serbia, she will take Western Bulgaria with Sofia and other regions. . . Let us draw up an alliance with the Turks as well."

93. With the prospect of war with Bulgaria the Chief Serbian command had taken military measures since the month of November 1912, immediately after the signature of the armistice with the Turks. The Serbian cabinet had at the same time commenced taking, in view of such an eventuality, precautions of a diplomatic nature.

On the 17<sup>th</sup> of November the Bulgarian Minister in Athens, Mr. Hadjimisheff, telegraphed to his Government that there was a question of concluding an agreement between Serbia and Greece against Bulgaria. In January 1913 this agreement against Bulgaria was the object of a regular exchange of views between Belgrade and Athens. The negotiations were carried on with the greatest secrecy, but they did not escape the vigilance of Russian diplomacy. This diplomacy thought it right to intervene. In a telegram to the Minister of Russia in Belgrade, Mr. Sazonoff after noticing the news regarding the concentration of Serbian and Greek troops directed against Bulgaria, added (Russian Orange book № 140): "On the other hand, separate negotiations appear to be proceeding between Serbia and Greece and the rumour is current with persistence that an Alliance has been concluded between the two States. Please represent to the Minister of Foreign Affairs how perilous and sad are all such measures which tend to break up the Balkan Alliance."

...the 2<sup>nd</sup> May.

...to Pashitch, has not ... with ... ment may be realised ...

...ment in question was not ... three days later, the 5<sup>th</sup> ...

...will see 'lower down' whether ... aggression or provided, in viola ...

...the two States only a defensive treaty ... and a military convention.

More than once the Bulgarian Government and the Hellenic Government ... in a friendly talk on the possibility of a direct agreement; but these attempts gave no result. A conviction was taking root, formed in Bulgaria, that the ... a little contributed to ... the Bulgarian minds in this sense.

Meanwhile frequent incidents occurred between the Bulgarian and Greek ... to the East of Salonica.

... — in fighting — before the Greek army. But, while preparing to attack the ... the Greek army which was still a days march from the town. Thus the Greeks established themselves in Salonica. The Bulgarians also entered the town, but ... left in it only feeble units. They however occupied the territory to the East of Salonica, the Chalcydic peninsula excepted.

... the ...

... territory ...

... soldiers withdrew by order; some times ... on such occasions that incidents occurred. The ... Anghista. The Greeks wished to ... the Bulgarians were obliged to ... quite close to Anghista. It does ... near best friends.

... *Temps*, command both the roadstead ... and Serres. There is no security either ... essential to the Bulgarians, with the ... Strouma, which the Serbians ... and this valley of Anghista are ...

... to admitting that they are acting ... It is just as ... the Chalcydic peninsula which ...

... the ...





In answer to this telegram, Mr. Hartwig, Russian Minister in Belgrade, telegraphed to Petrograd, the 2<sup>nd</sup> May:

"Serbia, according to Pashitch, has not concluded a separate agreement with Greece, but such an agreement may be realised in self defence against a Bulgarian aggression."

The agreement in question was not concluded at that date, this is true; it was to be signed three days later, the 5<sup>th</sup> of May.

We will see lower down whether this agreement aimed at an eventual Bulgarian aggression or provided, in violation of the treaty of 1912, the bases of a state of things directed against the legitimate rights of Bulgaria. (*Suppl.* 115).

94. Bulgaria and Greece had not concluded an agreement before the war as regards territories, there existed between the two States only a defensive treaty of alliance, and a military convention.

More than once the Bulgarian Government and the Hellenic Government had engaged in a friendly talk on the possibility of a direct agreement; but these attempts gave no result. A conviction was taking root, formed in Bulgaria, that the best solution would be to submit the litigation with Greece to an arbitration of the Powers of the Entente. The counsels of France had not a little contributed to influence the Bulgarian minds in this sense.

Meanwhile frequent incidents occurred between the Bulgarian and Greek troops to the East of Salonica.

It has been already said that the 7<sup>th</sup> Bulgarian division had arrived before Salonica — in fighting — before the Greek army. But, while preparing to attack the town the Turkish commander informed it that he had signed a capitulation with the Greek army which was still a days march from the town. Thus the Greeks established themselves in Salonica. The Bulgarians also entered the town, but they left in it only feeble units. They however occupied the territory to the East of Salonica, the Chalcydic peninsula excepted.

The recommencement of hostilities with Turkey appeared imminent, the 7<sup>th</sup> division was, in December, sent urgently to the Dardanelles.

The territory to the East of Salonica was occupied by posts more or less reinforced.

Taking advantage of this weakness the Greeks began systematically to push back these posts; more often the Bulgarian soldiers withdrew by order; some times receiving no instructions they resisted: it is on such occasions that incidents occurred. The most marked of these incidents happened at Anghista. The Greeks wished to take possession of the heights of the Pangaion; the Bulgarians were obliged to drive them back with artillery fire. The shock occurred quite close to Anghista. It drew upon the Greeks the reproaches of their best friends.

"The heights of Pangaion, wrote the *Temps*, command both the roadstead of Cavalla and the railroad between Drama and Serres. There is no security either for Cavalla or for the road communication, essential to the Bulgarians, with the left bank of the Vardar and of the valley of the Strouma, which the Serbians not willing to concede to them, if these heights and this valley of Anghista are in their hands.

To wish to deprive them of it is equal to admitting that they are acting with *premeditated intention* which the Bulgarians could not agree to. It is just as impossible to refuse to the possessors of Salonica the Chalcydic peninsula which dominates the gulf of Salonica."

After taking possession, by successive encroachments on the zone held by the Bulgarian army, of a sufficient hinterland for Salonica, the Greeks proceeded to proclaim as a basis for the solution of the territorial question the fact of the occupation. As the Serbians, established in the Vardar valley and in the whole of



Western Macedonia, similarly desired to substitute possession for the stipulations of the treaty of 1912, it was easy for the two States to come to an understanding at the expense of Bulgaria.

The Greco-Serbian treaty was naturally secret; even after all these events, the contracting parties continued to deny its essential dispositions. It was four years later that the documents relating to this alliance were published. They are contained in the Greek *White book* of the 4/17<sup>th</sup> August 1917. The following citations from it are taken from the French translation (Pages d'Histoire — 1914 — 1918. XIII. Le Livre Blanc Grec. Paris, Librairie Militaire Berger Levrault 1918).

The first agreement between Greece and Serbia had been signed on the 5<sup>th</sup> of May 1913. It was a protocol in which the two parties had recorded the principal points of an alliance. The treaty of alliance, which does not differ from this protocol, except in the number of details, was signed in its turn on the 1<sup>st</sup> June 1913.

The essential article of this treaty was the one regarding the territorial question. It was drawn up in the following terms:

"The two contracting parties agree that the Greco-Bulgarian and Serbo-Bulgarian frontier lines shall be established on the principle of effective occupation and the equilibrium of the three States, as follows:

The eastern Serbian frontier starting from Ghevgheli, will follow the course of the river Axios (Vardar) to the confluence of the Bosimia-Dere, will go up that river, passing over the heights marked 120, 350, 754, 895, 571, and the rivers Kriva-Lakavitzza, Bregalnitzza and Zletovska, will proceed towards a point on the old Turko-Bulgarian frontier, on the Osogovska-Planina, height 2295; following the details given in Annex II of the present treaty.

The Greek frontier on the side of Bulgaria will leave to Greece on the left bank of the Axios (Vardar) the territories occupied by the Greek and Serbian troops in front of Ghevgheli and Davidovo as far as Mount Beles (Belasitzza); it will cross the river Strouma to the North of the Orliak bridge and will proceed along the Achinos (Tachinos) lake and the river Angistis (Anghista) down to the sea a little to the East of Eleutherai, following the line given in detail in Annex III of the present treaty."

The other dispositions of the treaty concern chiefly the aid which Serbia and Greece are to give each other in case Bulgaria attempts to modify by force the partition which, without her knowledge, her two allies had made of Macedonia. (*Suppl. 116. Vide maps*).

95. The frontier which, in secret agreement, Greece had given to herself will be considered elsewhere. As to the frontier which Serbia gave herself, it included not only the zone on which, according to the treaty 1912, the Emperor of Russia was to arbitrate, but also the greater part of the zone to which, always according to the treaty of 1912, the Serbian Government had explicitly renounced all claim.

In fact — as it has already been twice stated — Art. 2, alinea 4 of the treaty of 1912, declared as follows:

*"Serbia engages not to formulate any pretentions in regard to the territories situated beyond the line traced on the map, hereto annexed, which, starting on the Turco-Bulgarian frontier at the Mountain Golem (to the North of Kriva-Palanka) follows the general direction South-West down to the lake Okhrida."*

But, if we compare on a map the Serbo-Bulgarian frontier as it is traced by the Greco-Serbian treaty, it will be seen that it went beyond the line of Kriva-Palanka — lake Okhrida, that it passed even beyond the Vardar and that on the East and on the North-East of this river it inclosed a very important region of Macedonia. (*Vide maps*).







96. The secret treaty, signed by Greece and Serbia, was, according to the intention of the two States, to have been supplemented by an understanding with Roumania, which they had decided to gain over to the coalition against Bulgaria.

The first advances to Roumania were made at the end of March. The King of Greece had spoken of it to the Roumanian Minister in Athens at the audience which the latter had obtained for the presentation of his letters of recall. On April 19<sup>th</sup>, the Serbian Minister in Bucharest, Mr. Ristich, after explaining to Mr. Majoresco, President of the Council, the Serbian views on the subject of the treaty of 1912, asked him if Roumania was inclined to conclude with Serbia an Alliance against Bulgaria.

The relations between Roumania and Bulgaria were at that moment very strained. The Roumanian Government demanded, in compensation for the extension of Bulgaria, a part of the Bulgarian territory adjoining the Dobroudja.

These Roumanian pretensions had met with refusal from Bulgaria and it was believed in Belgrade, as also in Athens, that Roumania would willingly enter into the anti-Bulgarian coalition. Mr. Majoresco, however, answered the first Serbian and Greek invitations evasively. (Roumanian Green Book № 130).

After the signature of the protocol which laid the bases of their secret agreement, Serbia and Greece came up again to the attack. Greece proposed to the Roumanian Government to draw Turkey also into the coalition. On June 8<sup>th</sup>, Mr. Majoresco referred the question to king Carol as follows (Ibid. № 37): "To-day, at 10 in the morning, the Minister of Greece, Mr. Pappadiamantopoulos, visited me again at my house to speak to me of an Alliance with Greece against a too great expansion of Bulgaria, and added that we together could conclude a similar Alliance with Turkey. I answered that as regards Turkey I believed it more prudent to await the consolidation of her internal situation. As to an agreement with Greece, I adjourned my answer till later, when the Balkan frictions shall have developed further."

97. In the text of the acts signed as in the diplomatic conversations on the subject of the formation of a coalition against Bulgaria, Serbia and Greece took care to affirm that they contemplated only a purely defensive combination. It was playing with words. If Bulgaria had allowed herself to be despoiled of the fruits of her victories, had she renounced Macedonia for the profit of Serbia and Greece, it is evident that these latter would never have thought of attacking her. It is not a question whether the Serbo-Greek treaty was offensive or defensive. What constitutes the sense and the bearing of this act, it is that it placed Bulgaria before an accomplished fact and faced her with the following dilemma: to sacrifice the rights which history and the treaty of 1912 gave her over Macedonia, or to fight with her allies, secretly coalesced against her.

As soon as the treaty was concluded with Greece, the Serbian chief command's idea was to annex Macedonia and attack Bulgaria. This attack could be made, with security, as the Bulgarian army was still at Tchataldja and the Dardanelles; the peace with Turkey had been signed only on the 30<sup>th</sup> of May. Everything goes to prove that it was the intervention of the Russian Minister at Belgrade, Mr. Hartwig, which prevented war at that moment.

Mr. Hartwig had definitely taken the part of Serbia. Contrary to the point of view held by Mr. Sazonoff, his chief, he encouraged the Serbian Government to continue to be inflexible in its demand for a revision. The same as M. Pashich he also regarded war as inevitable. But the tactics which he advocated were to drive Bulgaria to extremities and so induce her to initiate hostilities. This conduct of the Russian diplomat is most evident in the following letter he wrote, on the 26<sup>th</sup> of May 1913, to Mr. Pashich:

"My dear Nicolai Petrovich,

I received late yesterday evening a telegram from Petrograd which says amongst other things: We will throw all the responsibilities on the party which fails



to use every *pacific means for the avoidance of a conflagration and we reserve to ourselves the right to fix later the consequences of this responsibility.*

I see in this a sufficient reason for abstention for those who demand radical measures such as *annexation*. Let us leave the odium of the fratricidal war to fall on Bulgaria. All the sympathies will then be on your side. On the other hand, should Bulgaria decide for war at all price, what sense can have the proclamation for the annexation? Bulgaria will consider it a provocation and will pretend that it is an offence against Russia, the annexation being an impediment to the arbitration of His Majesty the Emperor. The war will not take you by surprise, as your army is prepared for defence. Let it therefore be Bulgaria who takes the first step and not Serbia. You have the right on your side, so long as you demand the revision.

Sincerely yours Nic. Hartwig." (*Fac-simile* № 6).

98. During these critical days the Russian Government was not inactive. But its action consisted principally in giving counsels at Belgrade and Sofia for moderation. In Sofia the counsels of Mr. Sazonoff were welcome: the invariable answer of the Bulgarian Government was that it desired the execution of the treaty of 1912 and that it was ready to submit to the judgement of the Emperor on the points in litigation on which his arbitration was agreed upon, that is to say regarding the zone situated to the West and to the North-West upon the general line Kriva-Palanka — Lake Okhrida. The Bulgarian Government had taken this attitude from the first days of the conflict.

"I have explained to Mr. Gueshoff, telegraphed the Russian Minister in Sofia, Mr. de Nekludoff, I have explained the contents of your telegram of the 30<sup>th</sup> of April. He has begged me to report that the Bulgarian Government sympathises with your proposition for the adjustment, by the means indicated in the Serbo-Bulgarian treaty of Alliance, of the disagreement which has arisen between Serbia and Bulgaria. Mr. Gueshoff has, at the same time, instructed the Bulgarian Minister in Petrograd to make the same declaration and to express to you at once the confidence of the Bulgaria in the justice and impartiality of the arbitral decision of the Imperial Government."

To every notice of Mr. Sazonoff the Bulgarian Government answered by the same expression of confidence in the Tsar's arbitration.

Quite different was the conduct of Serbia. It is true, Mr. Pashitch declared also that he accepted arbitration, but on these two conditions: 1<sup>st</sup>, that this arbitration should extend not merely, as agreed in the treaty of 1912, to the so-called contested zone, but to the whole of the Serbo-Bulgarian difference; 2<sup>nd</sup>, that the arbitration should call up before him and judge the Greco-Bulgarian difference at the same time with the Bulgaro-Serbian one. Mr. Pashich demanded, in one word, an arbitration outside of the treaty of 1912. This manner of proceeding gave no satisfaction to the Russian Government. Mr. Sazonoff telegraphed to the Minister of Russia in Belgrade:

"The Government of Serbia and Greece appear to be playing an evasive and dangerous game in assuring you of their pacific intentions, all the time avoiding clear and decided answers and preparing actively for a struggle in common against Bulgaria.

We cannot but warn the two Governments of the fatal consequences of such a policy." (*Russian Orange Book* № 181).

These remonstrances made no impression upon the Serbian Government. On the 16<sup>th</sup> of June, Mr. Sazonoff, renewed his efforts and telegraphed to Mr. Hartwig:

"Please to insist and obtain from Mr. Pashich the promptest possible answer (on the subject of his acceptance of the arbitration). Further obstinacy and vacillation may lead to disastrous results."

Mr. Pashich, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept the proposal. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it.

At the same time, however, Mr. Pashich is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Pashich and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.

On the 18th of June Mr. Sazonoff telegraphed to the Minister of Russia in Belgrade: "The Russian Government is not in favour of the suggestion."

Mr. Sazonoff, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Sazonoff and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.

On the 18th of June Mr. Sazonoff telegraphed to the Minister of Russia in Belgrade: "The Russian Government is not in favour of the suggestion." Mr. Sazonoff, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it.

The above telegram of Mr. Sazonoff, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it.

Mr. Pashich, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Pashich and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.

I. It will be a terrible iniquity and an unpardonable sin, a betrayal of the interests of the country to cede to Bulgaria an inch of occupied territory;  
II. All the army is concentrated and ready for war;  
III. If the question in litigation is to be solved by war, war should be commenced immediately."

This is the last decision taken by the chief of the Serbian army. The decision was taken on the 18th of June. The decision was taken on the 18th of June. The decision was taken on the 18th of June.

Mr. Pashich, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it.

It is reported that Mr. Pashich is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Pashich and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.

Mr. Pashich, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Pashich and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.

Mr. Pashich, however, is not in favour of the suggestion, and he has not yet decided whether to accept it. He is, however, of opinion that the proposal is a very good one, and he is inclined to accept it. Mr. Pashich and his colleagues endeavoured to bring as much as possible to the aid of Serbia with a view of averting the fatal shock.





Mr. Pashitch continued to refuse the arbitration on the bases of the treaty of 1912. To make a diversion he proposed a meeting in Petrograd of the Prime Ministers of Bulgaria, Greece, Serbia and Montenegro.

Meanwhile the excitement increased in Bulgaria. It had gained the army which, in anticipation of a rupture, the Bulgarian Government had transported and echeloned in front of the Serbian lines. The situation became alarming; this was known in Petrograd and they endeavoured to bring as much pressure as possible to bear on Serbia with a view of averting the fatal shock.

On the 18<sup>th</sup> of June Mr. Sazonoff telegraphed to the Minister of Russia in Belgrade:

"Information which reaches us from different sources indicates a growing movement in the Bulgarian army for immediate action or for the disbanding of the troops. If Serbia refuses the arbitration of Russia, without reserve, as Bulgaria accepts it, the Bulgarian Government cannot wait, and the meeting of the first Ministers cannot take place."

Two days later, 21<sup>st</sup> of June, Mr. Hartwig telegraphed to Petrograd: Conforming with your instructions, I am using all my efforts to persuade the Serbian Government to accept our arbitration without reserve, but, for the moment, I am meeting with great obstacles."

The above telegram of Mr. Hartwig ended with a note less pessimist: But I do not lose hope, wrote the Russian diplomat, of obtaining a favourable decision."

99. The chief Serbian command feared on its side lest, under the Bulgarian pressure, the Government might accept arbitration on the basis of the treaty of 1912. It therefore hastened to intervene, so as to render such an eventuality impossible. On May the 9<sup>th</sup>, General Putnik, commander in chief of the Serbian armies, made a communication to Mr. Pashich which, according the important Serbian paper *Srpska Zastava* (N<sup>o</sup> of May 28<sup>th</sup> — June 10<sup>th</sup>), contained the following three points:

I. It will be a terrible iniquity and an unpardonable sin, a betrayal of the greatest interest of the country to cede to Bulgaria an inch of occupied territory;

II. All the army is concentrated and ready for war;

III. If the question in litigation is to be solved by war, war should be commenced immediately."

This is the last decision taken by the chief Serbian command. The consent of Greece was assured. It was in fact Greece which, after a previous understanding, gave the provocation which by exasperating Bulgaria was to precipitate the opening of hostilities.

On the 22<sup>nd</sup> of June, the Athens Agency sent the following telegram, obviously inspired by the celebrated Ems telegram:

It is announced that before the departure of King Constantine from Salonica, the Bulgarian general Hessapchieff asked, through his adjutant, to be granted an immediate audience. The answer given was that the King could not be disturbed at every moment by any one whatever and that he had only to inscribe his name in the book for presentations. General Hessapchieff wrote his name in the book but the King left Salonica without receiving him."

General Hessapchieff represented Bulgaria at the Greek General Headquarters: the affront put upon him, would, it was believed in Athens, excite above measure the minds in Sofia and bring on war. The trick failed; the Bulgarian Government, which was expecting every moment from Petrograd a notification that the arbitration was accepted by Serbia without reserve, concealed from the public the telegram in question.

After the failure of this combination, the chief Serbian command decided to precipitate affairs by a direct attack, making belief however that the attack came from the Bulgarian side.



On the 25<sup>th</sup> of June General Putnik sent the following orders:

"To the 1<sup>st</sup> army:

Order the Shoumadia division, 1<sup>st</sup> Ban to hasten towards the Morava division 2<sup>nd</sup> Ban, to support it and attack the Bulgarians. The cavalry division is placed under your orders for this purpose.

To the 3<sup>rd</sup> Army:

The Bulgarians have commenced the attack at Zletovo and Ratavitza. Concentrate immediately your troops and be ready to attack with all your forces in the direction of Ishtip as soon as I give the order."

These orders given, General Putnik telegraphed to Belgrade to the President of the Council:

"I have decided to attack the Bulgarians and to drive them back from the Zletovska on to Kotchani."

At the same time he sent to Colonel Vassitch, Serbian delegate with the Hellenic army, the following telegram:

"The Bulgarians have commenced their attack. I emphasize the urgency of sending to Djevdjeli the three divisions of the left of the Greek army that they may attack the Bulgarians in the direction of Stroumitza, thus cooperating with the attack of our right on Shtip. . . This movement may be executed without the least of danger, as there are in Doiran only two Bulgarian regiments."

The orders of General Putnik were sent at 9 in the morning. Two hours later the organ of the Serbian command, the *Piemont*, published in Belgrade a special edition announcing that war had commenced. The paper gave all kinds of details of the battle which had commenced. One reads in it, amongst others, the following:

"According to the first news the Bulgarian troops which commenced the offensive have been crushed by our artillery. After a terrible struggle, the Bulgarians have taken to flight, persued by our infantry."

On that day, the 25<sup>th</sup> of June, a complete calm reigned all along the front: General Putnik had countermanded his orders. How did this change take place? The anonymous author of a military study appearing in the *Revue Bleue* — from which the following telegrams are taken — gives the key of the enigma: the Greeks had, at the last moment, refused to accept the risks of the Serbian plan. "This combination of the efforts of the Serbian and Greek armies, says the author, speaking of Putnik's orders, was well judged and it was certain to give great results. But at the Greek head quarters the question was considered from another point of view; they were unwilling to weaken the Salonica garrison." (*Revue Bleue: A propos' de la dernière guerre dans les Balkans*, 1914, 4 January, p. 74). (*Suppl.* 117).

100. The Bulgarian Government was unaware of the danger it had just escaped; it continued to wait, in spite of all evidence, for the news that the arbitration was accepted by Serbia.

It was pretended, in certain quarters, that the Serbian Government had finally accepted arbitration. Nothing of the kind. Serbia refused till the last day her adhesion to arbitration such as was provided for by the treaty of 1912. Here is what the Carnegie International Commission says in its report on this subject, p. 47 (French edition):

"And in fact, in trying to come to an understanding with his critics and adversaries in the Skoupshtina, Pashich declared, at the end, in the agitated sitting of June, 17/30<sup>th</sup> that he did not renounce in the least his point of view, known by the statement of the 15/28<sup>th</sup> of May, and that if he had accepted arbitration, it was after arriving at the conclusion that this arbitration would be exercised in the first place, on a large basis and not within the limits of Article 4 of the secret annex of the treaty, and, in the second place, on condition that "the directing Russian spheres should consent to consider the Greco-Bulgarian conflict at the same time as the Serbo-Bulgarian conflict."







This is the point of view upon which the new Allies had agreed and Mr. Venizelos confirmed it in a paragraph given on the same day to the *Temps*. "As a consequence of these explanations by Pashich and of the discussion which followed and in which they asked rather for the annexation of Macedonia than for arbitration (Mr. Ribaratz), and in which it was proclaimed (Mr. Paul Marinkovich) that the Serbian people should rather have confidence in its army than in the well known ineptitude of Mr. Pachich," the Skoupshtina returned to the order of the day of a month earlier. It "renewed its decision not to permit the vital interests of Serbia to be in anyway damaged." Mr. Drashkovich, who asked this question, explained the meaning of it: "The valley of the Vardar is of vital interest for Serbia and an arbitrary decision which takes no account of this vital need could not be accepted." Some minutes before Pashich had received in the Skoupshtina a telegram which apprised him of the commencement of hostilities.

On this day, 30<sup>th</sup> of June, the Bulgarian attack on the Serbian front took place.

101. Whilst the chief Serbian command was endeavouring to make the war unavoidable, the chief Bulgarian command was in the greatest anxiety. The Serbians were in the position of *beati possidentes*; they could wait for events. For the Bulgarians delay was painful. They had brought up the army of Tchataldja and the Dardanelles by forced marches and had concentrated it to face the Greeks and the Serbians. Was it to fight again? The troops were told "no". Was it to be demobilised? They could not be told when. The situation was agonising and obscure; the chiefs had no answer to the questions asked them by the soldiers. The army commenced to murmur. The discontent grew every day. In several regiments mutinies broke out. The situation was: war or demobilisation.

The moral condition of the soldiers was known in Sofia. They knew that the incertitude in which things had fallen had become unbearable and that it was necessary to decide as soon as possible in one sense or the other. Very exciting deliberations took place in the cabinet; they resulted in a resolution to avoid war at all price. On the 22<sup>nd</sup> of June Mr. Daneff who, after the resignation of Gueshoff, had assumed the presidency of the Council, telegraphed to the Bulgarian Minister at Petrograd that the Bulgarian Government was confident of the impartiality of the Emperor, but considering the dangerous tension reigning in the army and the country it begged him to pronounce his sentence within a delay of seven days.

The commander in chief of the Bulgarian army, General Savoff, was informed that the Tsar would be asked to pronounce himself within the determined delay. This delay, meant to mark the pressing character of the step, he, however interpreted it in accordance with his own ideas. The conclusion he arrived at was that if, the delay expired, Serbia did not accept the arbitration war must follow immediately.

The state of his mind is apparent from the following telegram which he sent on the 21<sup>st</sup> of June (n. s.) to the commander of the fourth army:

1<sup>st</sup>. An alliance exists between the Serbians and Greeks, the object of which is to keep and partition all the territory of Macedonia on the right bank of the Vardar adding to it Skopie (Uskub), Koumanovo, Kratovo and Kriva-Palanka for the Serbians; Salonica with the regions of Pravishta and Negrita for the Greeks; 2<sup>nd</sup>. The Serbians refuse to recognise the treaty and decline the arbitration within the limits of the treaty; 3<sup>rd</sup>. We insist that the arbitrators should decide on the basis of the treaty, that is to say, to arbitrate on the contested zone. We desire that the uncontested territory belonging to us by the treaty should be occupied by mixed armies during the negotiations. We make the same proposition to the Greeks; 4<sup>th</sup>. These questions have to be resolved in ten days in our sense or war is inevitable."

102. Meanwhile the Bulgarian Government continued to believe in the possibility of a pacific solution: in the hope of receiving an answer from Serbia



notifying that arbitration within the limits of the treaty was accepted, Dr. Daneff, the President of the Council, was preparing to leave for Petrograd where the arbitral decision of the Tsar was to be pronounced.

It is while the President of the Council was expecting every minute to receive a telegram from Petrograd rendering his departure possible that the Bulgarian Government learned the crushing news that the Serbian and Bulgarian armies were engaged on the whole of the Macedonian front. The order was given by general Savoff on the 29<sup>th</sup> of June: the army had been fighting the whole of the 30<sup>th</sup>; it was only on the 1<sup>st</sup> of July, early in the morning, that the President of the Council heard of this fatal event.

The first thought of the Government was to put a stop to the shedding of blood. On a decision of the Council of Ministers an immediate order was sent to the fourth army, the only one engaged up till then, to stop operations and to send parliamentaries to the Serbians. A telegram was at the same time sent to the Bulgarian Minister in Belgrade communicating the decision taken to the Serbian cabinet and asking them to order that hostile action be stopped also on the Serbian side.

"In our desire to be loyal, said Dr. Daneff in this telegram, we have given orders that all action should be stopped and this before receiving the protest of the Serbian Government. Now that we have received this protest we have renewed our orders. Insist that orders be given for the stopping of hostilities on the Serbian side, otherwise we reject all responsibility. Find Mr. Hartwig and urge him also to use his influence with the Serbian Government for the cessation of military operations."

Whilst these steps were being taken, the Bulgarian Government gave a proof of its good faith by relieving General Savoff from his post of commander in chief, substituting for him General Radko Dimitrieff.

103. The commander of the IV<sup>th</sup> Bulgarian army — the one which had engaged in hostilities with the Serbians — received on the 1<sup>st</sup> July orders to cease all action. Persuaded that the chief Serbian command had on its side also received orders in the same sense, he stopped firing along the whole of the line and sent parliamentaries to the Serbian lines. At the sight of officers advancing with white flags, the Bulgarian regiments believed the conflict terminated and collected in small groups to comment upon the happy event. The Serbians also at this moment stopped firing, but had kept their fighting positions. Suddenly a well sustained fire recommenced on the side of the Serbians; the Serbian artillery came into action and soon after the Serbian regiments were pushed forward to the attack. The Bulgarian units failed to recover from their broken order and gave way at certain points.

What was passing in the other camp? The Serbian chiefs had suspended the fire in order to receive the Bulgarian parliamentaries; after receiving their communication they gave the answer that they had received no order to cease hostilities. On this they had the Bulgarian officers arrested and ordered the attack.

It has been pretended on the side of the Serbians that the Bulgarian Government had asked for a suspension of hostilities only after it had become certain of the battle being lost. But the testimony the least suspected of partiality for the Serbians establishes the contrary. Let us consult, for instance, the study already cited, which appeared in the *Revue Bleue*, a study written on the strength of the Serbian General Staff papers.

Hostilities had commenced on June the 30<sup>th</sup>, early in the morning. They lasted the whole of the day. What was the result? "Towards evening, we read in the above mentioned study, nothing decisive either on the Serbian front or on its right; on the other hand the Serbian left appeared to be giving way" (*N* of February 28<sup>th</sup> 1914, p. 262). Such was the situation, when the Bulgarian Council of Ministers gave general Savoff orders to cease hostilities: this decision was therefore







not taken under the influence of a military failure. Next day fighting recommenced; the action was developing in its phases. "Suddenly, writes the anonymous writer in the *Revue Bleue*, there appeared along the whole Bulgarian front men carrying small white flags, parliamentaries; they are bringing, by the order of general Kovacheff, terms according to which "hostilities must cease." This fact is not particular to the 4<sup>th</sup> army; the same occurred also before the first army and, in reality, along the whole line a little after noon the fire ceased. When it recommenced — the two sides can never agree as to who recommenced the fire, this is evident — the balance was already against the Bulgarians."

One cannot expect from an author who made use exclusively of Serbian official papers a confirmation of the fact that it was the Serbians who recommenced the fighting; but it should be remarked from the above cited lines, that the balance began to turn against the Bulgarians only after the arrival of their parliamentaries within the Serbian lines and not before their leaving the Bulgarian lines.

**104.** Bulgarian public opinion called the attack of June 30<sup>th</sup> "criminal folly." The word is just from a political point of view, because the fatal order of the chief command completely reversed the parts: the Serbians who had violated the treaty of 1912 benefited in the eyes of Europe, badly informed regarding the part played by the victims, whilst Bulgaria, which during the whole of the time the conflict lasted had incessantly demanded the execution of the treaty and the arbitration of the Russian Emperor, was accused of felony.

From a military point of view the term of "criminal folly" is not less justified. Out of the five Bulgarian armies the fourth only had been engaged against the main Serbian forces; three other armies, whose concentration had not been completed, had remained out of action along the old Serbo-Bulgarian frontier in the region of Kustendil (V<sup>th</sup> army), Tzaribrod (III<sup>rd</sup> army) and Belogradjik (I<sup>st</sup> army) and shared in the work some days after the events on the Macedonian front.

"The breaking up of the equilibrium," of which the study in the *Revue Bleue* speaks, happened exclusively in the sector of the 7<sup>th</sup> Bulgarian division, but this failure necessarily obliged all the IV<sup>th</sup> army to retire. Meanwhile the small Bulgarian army facing the Greeks had also to withdraw to the North. Notwithstanding this, the situation was not definitely compromised, reinforcement taken from the three armies yet untouched allowed the troops in retreat to take up a fresh line and concentrate on it. Here, however, a decisive fact came on the scene: the Roumanians had mobilised and invaded Bulgaria. Meeting with no obstacle on its road — the Bulgarian Government had given orders to the few detachments in the north part of the kingdom to retire without opposition — the Roumanian army had arrived before Sofia. At the same time the Turks had reoccupied Adrianople and were drawing near the old Bulgarian frontier.

The coalition for which Serbia and Greece had worked was making itself fully felt.

Assailed on all sides, Bulgaria could not continue the struggle. She asked to treat. On July the 30<sup>th</sup> negotiations were opened in Bucharest.

## XII.

### The treaty of Bucharest.

**105.** In the Conference which assembled at Bucharest five States took part: Bulgaria, Roumania, Serbia, Greece and Montenegro. Turkey asked to take part but was not admitted.

The work of the Conference lasted exactly eleven days. It will have in diplomatic history this in particular and, it may be affirmed, unique that no debate



was allowed. Threatened by the Roumanian troops which had taken possession of all the communications in the rear of the Bulgarian army, Bulgaria had to accept all the conditions of her adversaries. Thus Roumania took southern Dobroudja whilst Serbia and Greece shared Macedonia, of which only a mere shred was left to Bulgaria.

In opening the work of the Conference, Mr. Majoresco, chief of the Roumanian delegation, declared that the peace must be concluded on the basis of a "just balance." The balance was invoked once or twice by the Serbian and Greek delegates. These even wished it to be stated in the preamble of the treaty. In the delimitation of the new territories it is in vain, however, to look for a trace of such an intention: the States coalesced against Bulgaria obeyed completely their desire for conquest. Far from attenuating their first pretensions, as happens in all negotiations, they exaggerated them. Thus Roumania accorded to herself the town of Dobritch, to which she had not aspired at the commencement; Serbia took, to the East of the frontier which she had marked in her secret treaty with Greece the towns of Shtip, Kochani, Radovitch and Pehtchevo; Greece obtained the towns of Seres, Cavalla and Drama, which, in her secret treaty with Serbia, she had left to Bulgaria. (*Vide maps*).

106. Against the constraint exercised against her in the name of the force of arms, Bulgaria could oppose, at that hour, only the force of ideal principles. On the 9<sup>th</sup> of August, on the eve of the signature of the treaty of peace, the chief of the Bulgarian delegation made the following declaration:

"The Bulgarian delegates consider that the general desire is to see the establishment of a durable peace in the Balkans and a just equilibrium would be most happily realised on the basis of the principle of nationalities.

"Notwithstanding, taking into account the present situation and to give a proof of their deference for the Great Powers, whose councils they make it their law to follow, they have consented to establish with the Allies, by the sharing of the territorial condominium acquired over Turkey, an agreement based entirely on considerations of fact.

"The Bulgarian delegates express the hope that Bulgaria will meet from the Great Powers with a support capable of ameliorating her situation in conformity with the sacrifices made by her and the requirements of her economical and national development.

107. The war with Turkey was undertaken by the Balkan Allies in the name of the freedom of nationalities. Notwithstanding the unhappy end of this crusade for freedom, the principle in the name of which it was got up preserved its necessary character. Desirous to save what remained of it possible of application under the new conditions, the Bulgarian delegates wished to introduce into the treaty of peace a security for the rights of the ethnic minorities. In the sitting of the 26<sup>th</sup> of July they made to this effect the following proposition:-

"Bulgaria, Greece, Montenegro and Serbia recognise in the territories newly annexed the autonomy of the religious communities and the freedom of the schools."

This proposition was incontinently rejected by Serbia. Thus the work of violence accomplished by the Conference of Bucharest failed to receive even a degree of attenuation which might have rendered it tolerable.

108. The States which participated in this dismemberment of Bulgarian countries were quite aware of the bad impression this attitude was bound to produce in enlightened foreign circles. They had taken their precautions in advance: in order to show that Bulgaria had merited this treatment, they had made accusations against her capable of discrediting her in the eyes of the least prejudiced.

Circumstances particularity favoured this manœuvre.







Bulgaria was cut off from all communication with the world, she could neither defend herself nor learn of the calumnies of which she was the object. Thus her adversaries had the field to themselves.

When Bulgaria regained her communications with the outside world, her first care was to demand an international enquiry into the respective attitudes of the Balkan States during the two wars. In answer to her appeal an American society, the "Carnegie Endowment Fund for International Peace," sent to the Balkans a commission, the members of which were: Justin Godard, for France; P. N. Milioukoff, for Russia; H. N. Brailsford, for England and M. Dutton, for the United States. This commission made a most conscientious enquiry on the spot. It published the result in a voluminous report which appeared in French and in English. This report establishes two principal facts: 1<sup>st</sup> that Serbia had abjured her formal engagements with Bulgaria and violated the treaty of 1912; 2<sup>nd</sup> that, if all the Balkan States had committed excesses, the greatest part is not to be attributed to Bulgaria.

109. It was in France in particular, where the sympathies for Bulgaria had been so warm during the first Balkan war, that the Serbians and the Greeks made efforts to blacken the Bulgarian people and to justify the treaty of Bucharest. They succeeded in impressing the general public, there as everywhere else badly informed in foreign affairs. But the men whom long residence in the Balkans or serious studies of the history of this part of Europe had enabled to know the true situation, did not fail to protest against such an attempt to deceive the French conscience.

The late Mr. Pressensé, whose competence in foreign political affairs was universally recognised, was one of the first to take up the defence of the rights of Bulgaria. It is true that he reproached the Bulgarian commander for having put himself "technically in the wrong by the apparent offensive, by which he fell into the trap set him by Greece and Serbia," but he found the manner in which Bulgaria was treated by her Allies iniquitous:

"Overwhelmed, struck in the back by the Roumanian dagger, crushed by the concerted stories of the press bureaus of Athens and Belgrade, she lost both her legitimate share of Macedonia and the Eastern part of Thrace." (*Le Courrier Européen*, Nov. 1913).

The voice of the learned was raised even more energetically. In a letter published in the *Gazette de Lausanne*, Mr. Louis Leger, professor of Slav literatures in the Collège de France, expressed his judgment as follows:

"I have studied Macedonia for thirty years and I confirm the incontestable rights of Bulgaria over that province, peopled in the great majority by Bulgarians. In 1885 I formulated the opinion (*Grande Encyclopédie*, vol. VIII, p. 400) that the Macedonian Slavs were Bulgarians, speaking a Bulgarian dialect and that (*La Bulgarie*, Paris 1885) Macedonia was fated to fall to Bulgaria on the day or hour in which the final liquidation comes. To-day, after more than a quarter of a century, I maintain completely my past opinion and I consider that the principle of nationalities in the Balkans exacts the restitution to Bulgaria of all Macedonia."

The Colonel Léon Lamouche who, in his quality of officer in the international gendarmerie, had resided in Macedonia for four years, expressed an opinion analogous to that of L. Leger:

"The delimitations established by the treaty of Bucharest are not justified by any moral consideration, they are not based upon any right, not even upon the right of conquest, because Serbia and Greece owe their success to the intervention of Roumania. This treaty is the work of hatred against a country whose strength they feared, and which they mutilated in order to render it powerless in the future. In the confined theatre of the Balkans, Bulgaria has been treated in the Bucharest Conference as one hundred years before, France was treated at the Conference of Vienna. . . .



The treaty of Bucharest can only serve to embitter the national hatreds . . . to render peace more precarious than ever, in one word to create a solution worse than the one existing before the war." (An answer to an enquiry by the Bulgarian Review *Svobodno Mnenie* — (L'Opinion Libre — Sofia, 1913, reproduced in the *Echo de Bulgarie* № 135 and 136, 23—24 December).

Whilst publishers and learned Frenchmen protested against the enslavement of Macedonia by the Serbians and Greeks, French medical men who had made the campaign in the Bulgarian ranks as volunteers or as representatives of the Red Cross, gave vehement denials to the accusations of atrocities made against the Bulgarian army.

"What I saw, wrote Dr Rebreyend, in the *Revue des Nations* (№ of January 1914) on the subject of the stories that the Bulgarians had let several thousand Turks die of hunger in Adrianople, what I saw, in Adrianople taken by assault scarcely ten days before, was the perfect respect of the individual, of property and of other religions . . . . What I saw also, was the spontaneous relief the victors gave to the miseries of the Musulman population."

The General de Mondésir, who arrived in Adrianople immediately after the taking of the town, rendered the following testimony to the Bulgarian soldiers (*Siège et prise d'Andrinople*, p. 169 & 170):

"Yet these Bulgarian soldiers, enervated by two days and two nights of fighting, excited by a very recent struggle, these Bulgarian soldiers, whom it has been thought fit to accuse of so many horrors, attributable to a few such ruffians as are to be met everywhere, quietly heard the voice of command, reformed on the ground torn up by the struggle, over the bodies of their own and those of the enemy and, within the sight of the minarets and the cupolas of their brilliant conquest, their eyes, instead of being hypnotised by covetousness, were fixed on their chiefs in order to obey them."

A little further, speaking of what he himself saw and heard, the general adds:

"Our compatriots whether laymen, priests of missions or sisters of the hospital, told me of the misery which reigned among the Turkish families, chiefly among those of the officer prisoners, who kept to their houses from fear easily understood; they related to me that they visited them in those homes of which nobody thought any more, bringing them food morning and evening — and the accent of their speech was naturally full of pity. Would they have not told us if, in place of this neglect, somewhat culpable, it is true, and this oblivion, they had had to reproach the new arrivals with excess and crimes?"

University Professors who had had Bulgarian Students in their courses were affected also by the campaign carried on against Bulgaria. M. Charles Seignobos wrote to one of his students, in Sofia.

"You know that I have always had a particular sympathy for the Bulgarian people, the most solid, the most serious, the most democratic of all the peoples of Oriental Europe. I have been grieved to see our French newspapers blinded by the Greeks."

In the *Dépêche de Toulouse*, the eminent French historian, Mr. A. Aulard, gave the following characteristics of the Bulgarian people unjustly calumniated:

"This laborious people is strictly moral . . . The proportion of illegitimate births is only 4 in the thousand in the country and 11 in the thousand in the towns. In this Orient where morality is somewhat lax the chastity of the Bulgarians is proverbial. Virtuous, laborious, this people might have remained barbarous. On the contrary: it possesses the love of intellectual culture; it is most zealous for instruction.

In enlightened Slav circles, the inquiry committed against Bulgaria by the treaty of Bucharest produced a still more painful impression. The opinion given on this subject by the distinguished professor of Prague, Mr. Niederle, is specially important, because it comes from one who is not only a learned man enjoying an







exceptional position amongst Slav historians and philologists but also equally a friend of the Serbians and of the Bulgarians:

"As a man, a Tehec and a Slav, he wrote in answer to an enquiry of the *Svobodno Mnenie*, I cannot but desire to see an understanding speedily established between the two Slav peoples and Macedonia incorporated with Bulgaria. It is the only security for a durable peace."

110. Among those who were painfully impressed by the new servitude into which Macedonia was thrown, by the treaty of Bucharest we must cite, in the first place, the American missionaries established in the Balkans.

The American missionaries interested themselves closely in the reawakening of the Bulgarian nation from the first decades of the XIX<sup>th</sup> century. The first Bulgarian periodical — to cite this instance only — the *Liouboslovie*, was printed in the American printing office in Smyrna (1844).

From the beginning the American missionaries' attention was drawn particularly to the Macedonian Bulgarians. When in 1840 they decided to edit the new Testament in the modern Bulgarian language, it was a Macedonian, the monk Neofit Rilsky whom they entrusted with the translation. The Bulgarian grammar composed by the American Elias Riggs, was written in the Bulgarian Macedonian dialect. In those years the Bulgarian literary language was in the period of its formation: one party maintained that the dialects of Eastern Bulgaria should serve for basis of the literary language; another proposed the dialects of Macedonia. The American missionaries were for the last, they found that the speech of the Macedonian Bulgarians was more supple and more harmonious.

In 1873 the mission, deciding to extend its activity to Macedonia also, chose Bitolia (Monastir) as the centre for its religious and educational work. Having in view the racial disputes in the country and to avoid all accusation of partiality or ignorance, the mission, careful of the interests of the work, reopened the question of the language to adopt in this country. Here is how this thorny question was settled, according to the words of one of the membres, the American John A. Beard, an old missionary who counts 40 years of activity, chiefly in Monastir:

"We chose, he says, a commission formed of Americans one representing each of the peoples: Greek, Bulgarian, Vlach and Turkish. It was unanimously adopted that the commission should make a tour in Bitolia on a market day, at a moment of the greatest crowd of the inhabitants of the Vilayet, in order that we might judge of the language used by the masses. At the end of the tour, on the evening of the market day, it had become evident to all the membres of the commission that the *Bulgarian language* was the most generally known and spoken by all, Greeks, Vlachs and Turks included. We therefore adopted that language in the schools and churches which we opened in Macedonia."

After the treaty of Berlin, which dismembered the Bulgaria of San-Stefano, the protestant missionaries were, during several years, the only agency for the enlightenment and, in some way, the guidance of the Macedonian Bulgarian's mind. The Turks had during the Russo-Turkish war suspended all the Bulgarian papers appearing in Constantinople. The journal *Zornitza* edited in the Bulgarian language by the protestant mission alone survived this catastrophe, thanks to the protection of the United States and England. From 1878 down to 1890, the *Zornitza* was the only Bulgarian paper in Macedonia. Admirably edited under the direction of Robert Thomson, this journal exercised an enormous influence on the moral progress of the Macedonian Bulgarians and greatly encouraged their national development.

In an article published in the *Mir*, Mr. Thomson relates in 1913 that in 1895 the minister of Serbia in Constantinople proposed to him a subvention engaging him to add to the *Zornitza* a Serbian edition. Mr. Thomson gave the answer that such an edition would be useless, as there were no Serbians in Macedonia.



The religious propaganda of the protestant missions amongst the Slavs of Macedonia was always through the Bulgarian language. The school which they opened in Monastir (Bitolia), in 1878, was a Bulgarian school. It is the same with the other protestant schools opened since in Macedonia. The sermons in the protestant churches are preached in Bulgarian. Bulgarian, in one word, is the official language of the protestant work in Macedonia.

Here is what the honourable Robert Thomson, wrote on this subject in September in 1913:

"At that period we had subscribers in all the towns and in many villages in Macedonia and Thrace, from the Albanian frontier in the West to the Black sea and the Marmara in the East and from San-Stefano, Dedeagatch, Salonica and Voden in the South to the Bulgarian frontier in the North. It is in the country called "Old Serbia," to the North-West of the Shar Mountain, that we had no subscribers."

Having worked for more than fifty years for the religious and moral education of Christian Macedonia, the American missionaries have been, better than any one, in a position to convince themselves that this people is Bulgarian. Therefore when the treaty of Bucharest of 1913 tore up Macedonia and gave parts to Serbia and Greece, they raised their energetic voice of protest. They protested not because they had an exclusive sympathy for the Bulgarians, but because they saw in the usurpation of Macedonia by the Serbians and the Greeks a crime committed against moral law. (*Suppl. 118*).

**111.** The Bulgarian character of Macedonia has always been testified to with no less force by the catholic propaganda in this province.

Catholic communities under the jurisdiction of Rome have been formed since 1859 amongst the Macedonian Slavs; they preserved their rites and their orthodox dogmas but recognised the Pope.

The initiative of this movement in favour of the union with Rome was taken by the Bulgarian population of the hinterland of Salonica. On the 22<sup>nd</sup> of July 1859 the town of Kukush (Kilkitch) sent to Pope Pius IX a petition offering to put itself under his jurisdiction on the following conditions (This petition was published at the time by the Bulgarian paper *Balgaria*, 1859 № 24).

"II°. We desire and consequently pray His Holiness Pius IX not to introduce any modification in the rites of our Church (customs, solemnities, liturgies), and in the communion of the mysteries, and in the condition of the priests, and in the language in which our prayers are said in the Church, which language is the old Bulgarian or Slavon.

"III°. Our diocese to be confided to an Archbishop, elected according of our old customs; we pray H. H. Pius IX to approve the election.

IV°. The Archbishop and the priests who will administer the diocese and the parishes to be all Bulgarians.

"V°. The Bulgarian language with the letters and national characters to be the principal language and the basis for the teaching to be given to the young."

It was the desire to preserve their language and their Bulgarian nationality against the destructive attempts of Hellenism which drove Koukoush and the neighbouring towns to demand union with Rome. It must be admitted that the Vatican has faithfully observed the engagement taken.

It gave the United-Bulgarians of South Macedonia an Archbishop of their race, whose seat was fixed in Salonica. In the churches of the new communities the liturgy remained Bulgarian. A seminary was opened in Zeitinlik, near Salonica: the teaching in it was in Bulgarian down to 1913.

Alongside of the united communities; there is a Roman catholic propaganda carried on by certain orders; the order of the Lazarists has developed a remar-

... of Macedonia as in their ... was the Bulgarian down to 1913. ... catholic and protestant missions ... defining the ethnic character of ... be exaggerated, because it is ... Bulgarians, but the result

### Macedonia under the Serbian domination

The Serbian Government addressed to the population of the territory annexed to Bulgaria in 1913.

"The most strict orders are given to the military and civil authorities that they should act most kindly towards the inhabitants of the annexed regions, to respect their religion and their nationality; to protect them against all attempts against their personal liberty; to maintain inviolable their homes and property. The citizens of New Bulgaria, without difference of religion or nationality, will enjoy the same rights, according to the Constitution, as all the citizens of the Kingdom" (See the report of the Carnegie International Commission, p. 141, French edition).

These were not vain words. The annexed provinces have been granted the same regime as the one in force in the old Bulgarian territory; they took part in the elections of 1914 under the same conditions as the other departments and sent deputies to the Sabor.

113. In answer to the demand of the Bulgarian delegates for the insertion in the treaty of peace of a security for the rights of the ethnic minorities, Mr. Spalaskovich objected -- as related further up -- that the rights of the new Serbian citizens will be sufficiently secured by the Constitution of the Kingdom. The Serbian Constitution has not been introduced in Macedonia.

... was raised in the Serbian directing circles on the subject of the regime to ... because, wrote their organ the *Pionier*, only a ... and sufficiently firm to suppress the ... to the State" (The inquiry ... groups whose will required ... Pasich, one of the ... also, says the Carnegie ... compromise of a military admin- ... representatives of the ministries in ... and Herzegovina before the ... and Herzegovina before the ... Hungary in the ... the ...

... of the Carnegie Commission ... ... administration ... November ...





kable activity. In their relation with the Slav population of Macedonia as in their sermons to their Slav audiences the language used was the Bulgarian down to 1913.

The use of the Bulgarian language by the catholic and protestant missions constitutes, in so far as it may be a criterion for defining the ethnic character of this province a fact the importance of which cannot be exaggerated, because it is not a manifestation of any prejudice in favour of the Bulgarians, but the result of a necessity.

### XIII.

#### Macedonia under the Serbian dominion.

112. On the 29<sup>th</sup> of September 1913 the Bulgarian Government addressed to the population of the territory annexed to Bulgaria a manifesto, in which is said.

"The most strict orders are given to the military and civil authorities that they should act most kindly towards the inhabitants of the annexed regions, to respect their belief and their nationality, to protect them against all attempts against their personal liberty, to maintain inviolable their homes and property. The citizens of New Bulgaria, without difference of religion or nationality, will enjoy the same rights, according to the Constitution, as all the citizens of the Kingdom" (See the report of the Carnegie International Commission, p. 141, French edition).

These were not vain words. The annexed provinces have been granted the same regime as the one in force in the old Bulgarian territory; they took part in the elections of 1914 under the same conditions as the other departments and sent deputies to the Sobranie.

113. In answer to the demand of the Bulgarian delegates for the insertion in the treaty of peace of a security for the rights of the ethnic minorities, Mr. Spalaikovich objected — as related further up — that the rights of the new Serbian citizens will be sufficiently secured by the Constitution of the Kingdom. But the Serbian Constitution has not been introduced in Macedonia.

The day following the signature of the treaty of Bucharest, a lively controversy was raised in the Serbian directing circles on the subject of the regime to be introduced in Macedonia. The military authorities wished to continue the order established during the occupation because, wrote their organ the *Piemont*, only a military regime can be just, humanely severe and sufficiently firm to suppress the will of the individuals and that of the groups inimical to the State" (The inquiry in the Balkans &c. p. 144). The individuals and the groups whose will required suppression, were the Bulgarians and their communities. Pashich, chief of the Government, proposed a mitigated regime: "They projected also, says the Carnegie International Commission in its report, a kind of compromise of a military administration with a civil administration and representatives of the ministries in Belgrade, similar to the procedure adopted in Bosnia and Herzegovina before the annexation in 1908" (Ibid., p. 144). Thus in Macedonia, which the Serbians affirmed was inhabited by their own race, the system of government which they found necessary to introduce was that applied by Austria-Hungary in that Bosnia and Herzegovina which, ever since 1878, they have proclaimed the martyr. It was the proposition of the military party which finally prevailed.

It was necessary then, says the report of the Carnegie International Commission (Ibid., p. 144—145), to consider Macedonia as a dependency, as a kind of conquered colony which the conquerors could administer according to their will. During the debate on the opening speech in the Skoupshtina in November this view was clearly expressed in an answer from a cabinet Minister Mr. Protich, to a question from a deputy of the opposition. The question, said Mr. Protich,





114. What was the object of these exceptional measures. To destroy the Bulgarian conscience in Macedonia. The Serbian Government firmly counted on succeeding by terror. This condition of the minds of the directing Serbian circles has been especially noted in the report of the Carnegie Commission: "They hoped (they said it openly to the members of the commission from the first half of the month of August) thanks to these measures, to overcome the resistance of the alien population of Macedonia in five or six years!" (Carnegie Enquiry, p. 149).

The state of thing created by the application of this plan is vividly described in a letter published in the *Manchester Guardian* (Ibid. p. 157):

"The situation is becoming more and more intolerable for the Bulgarians: it is really a hell. I have had the opportunity of speaking with peasants of the interior. What they relate makes one shiver. There is a functionary for every group of four or five villages; this functionary with six or seven subalterns with deplorable antecedents, perquisition and, under the pretext of searching for arms, steal everything worth taking. They beat, they pillage, they violate the women and girls."

The military authorities had taken all precautions that the regime established in Macedonia should not be heard of abroad, but the truth finished by coming out in spite of all, and the conduct of Serbia was severely judged in European circles formerly prejudiced in her favour, the Russian circles near to tsarism. On the 10<sup>th</sup> of April the *Rouskoe Slovo* of Moscow published a letter from its Belgrade correspondent in which the Serbian policy in Macedonia was characterised as follows:

"The Serbian professors have written folios to prove that Macedonia is peopled in its masses almost entirely by autochthonous Serbians; notwithstanding this it was necessary, after the war, to install there a state of siege and exclusive draconic laws. Even the citizen of Old Serbia arriving in the new territories finds himself suddenly deprived of many of his essential rights as a Serbian citizen. These restrictions are the best comments upon the work of the Serbian professors regarding the ethnical constitution of the Macedonian population. The "liberators" fear the liberated and the omnipotent police, public and secret, has put its hands on all the vital arteries of the country, infusing little by little, unawares the poison of illegality and of arbitrary rule."

115. Besides violence, the Serbian Government attempted in Macedonia other means of influence. In place of the Bulgarian schools, all closed, it opened Serbian schools. These propaganda schools, however, remained empty as in the past.

"We are ashamed to avow this fact, wrote the socialist paper *Radnitchke Novine*, but truth obliges us. The Bulgarians had before 21 primary schools with 1800 scholars in the Okhrida district, without counting the schools in the town; we have only one primary school with 70 scholars. The Bulgarians had 18 primary schools with 800 scholars in the Strouga district; we have now there only two primary schools with 120 scholars. In the district of Dibra the Bulgarians possessed 15 primary schools with 1250 scholars, without counting those in the town, we have there only four with the 300 scholars. The disproportion is still more striking in the other districts."

It is necessary to add to this avowal that the authorities imposed fines — in some case they even punished with imprisonment — upon the parents who refused to send their children to the Serbian schools.

116. The history of modern times has abundantly proved that the conscience of peoples remains unaffected in spite of all oppression and that terrorism only exalts it. It is just what has happened in Macedonia: Serbian violence in this province has driven Bulgarian patriotism to develop into heroic protests.

The most touching protest was the one made by the conscripts of Shtip who refused, on April the 10<sup>th</sup> 1914, in Kragouevatz, in Serbia, to take the oath of fidelity to the King of Serbia.



This act of the young Bulgarians of Macedonia has been briefly related by an ocular witness in the Serbian socialist paper *Radnitchke Novine*. Here are the more significant passages:

"Fully enjoying themselves during the Easter festivities their attitude changed completely on that day. They were all very sad and appeared to be oppressed by some preoccupation. The hour arrived. The conscripts were drawn up in front of the barracks. The commander and the chaplain soon arrived and the ceremony commenced.

"The chaplain reminded the sons of New Serbia of the fidelity they owed to the country and insisted on the necessity of the Serbians giving fresh sacrifices for the liberation of their brothers beyond the Sava and the Danube. The newly liberated heard the patriotic address in silence and with eyes on the ground. The cry "We will not take the oath," resounded suddenly far away. The whole of the battalion, as one man, refused to take the oath. I think it is unnecessary to describe what followed this event. I will add that two detachments of the 1<sup>st</sup> regiment surrounded with fixed bayonets their newly liberated brothers.

"Night came on this occurrence. Did these unfortunates survive their spontaneous manifestation, there is nobody to tell."

#### XIV.

### The Macedonian Question during the great war.

117. When the European war broke out and the European territorial redistribution, on the basis of the principle of nationalities was put forward, authorised voices were raised in the capitals of the Entente Powers, demanding the revision of the Bucharest treaty and reparation for Bulgaria.

Bulgaria joining the Central Powers, although alienating the public sympathies which it was on the point of regaining in the midst of the nations of the Entente, failed to modify, on the subject of the Bulgarian question, the opinion of those who knew the Balkans and for whom justice and truth have a moral value above the hazards of politics and the passions of the time.

Our space is limited and cannot give even a succinct *resumé* of the opinions advanced in the Entente countries in favour of the rights of the Bulgarian people. We will reproduce the most characteristic of them, those which emanate from persons well known as well for their competency as for their impartiality.

118. H. N. Brailsford enjoys in England, for his knowledge of the Balkans, an uncontested reputation. It is in virtue of this knowledge that he was called upon in 1913 by the Carnegie Endowment Fund for International Peace to take part in the international enquiry in Bulgaria, Serbia and Greece. Mr. Brailsford knows specially Macedonia where he passed several months after the great Bulgarian insurrection in that province (1903). In 1917 he published a remarkable work on the League of Nations (A League of Nations, Headle Bros, London 1917). Reviewing the European questions on the order of the day and the regulation of which is essential to the establishment of durable peace in Europe, Mr. Brailsford expresses himself on Macedonia and the Serbo-Bulgarian conflict in the following terms:

"Besides it is simply the principle of weakening the enemy (in the present case, the Bulgarians) and not the respect for nationalities which may induce the Allies to reconquer Macedonia for the Serbians. In the autumn of 1915, the Bulgarians occupied some districts over which they have no real pretensions, but the greater part of the country is not of Serbian race or language; it is energetically and fanatically Bulgarian by choice and fidelity. It has been said very justly, that Bulgaria does not merit the consideration of the Allies. Without doubt, a heavy account will be demanded from King Ferdinand, because he shares with the military







parties of Serbia and Greece the responsibilities of the second fratricidal war in the Balkans. But the opinion of the Allies is too ready to forget that the war of 1913 broke out because Serbia refused to execute the treaty which assigned the greater part of Macedonia to the Bulgarians" (p. 104).

Speaking later of the question of the Slav nationalities in Macedonia and of the idea of a return of the Serbian dominion in this country — the book was published in 1917 — Mr. Brailsford says:

"One may say that Bulgaria is ungrateful and that King Ferdinand is an adventurer but does this destroy the national claims of the Macedonians? One may as well say that the folly of Louis-Napoléon has extinguished the rights of the populations of Alsace-Lorraine. I will not attempt to add another page to the voluminous literature on the controversy regarding the ethnography and history of Macedonia. I desire simply to recall my personal testimony, based on many months of close contact with the peasants of Monastir and Okhrida in my quality as Agent for the Relief Committee after the insurrection of 1903 and on my three earlier journeys to Macedonia. These peasants, whose language and education is Bulgarian, felt themselves Bulgarian and there existed no torments which they would not have undergone in order to become citizens of Bulgaria. — Many of these villages were prosperous and possessed a certain relative culture. The illiterates are less than in Roumania and Serbia. The teaching in the secondary schools is good modern instruction, especially in natural sciences, and by the knowledge of the Russian language the gate is opened to them to one of the great contemporaneous literatures. — These young scholars read with avidity such books of Tolstoi and Tourguenieff as they can obtain. I beg the reader to understand that here is not a vile and degraded population (excepting however the villages which live under the direct dependency of the big Turkish landowners). This population thought, read, meditated and had a well defined ideal which it expressed in its ballads and songs. Some writers have insinuated that the Bulgarian aspirations of the Macedonian population have been imposed upon it by the revolutionary bands. I was sufficiently instructed as to the structure of this organisation, and my position allowed me to hear the true point of view of the natives regarding it. It is true the revolutionary Organisation terrorised sometimes and that it contained some grossly criminal elements. But on the whole, idealism and patriotism predominated and the greater part of the peasants looked upon it with pride, loyalty and hope. It was not the Organisation which created their Bulgarian patriotism: the Organisation is an issue of it.

In the face of a Bulgarian Macedonia rises the alternative of a Serbian dominion. The Serbians who occupied the country in the winter of 1912 and have held it down to 1915, did nothing to merit the respect of its Bulgarian inhabitants. The Government was carried on the basis of the negation of all political rights, and of many civil rights which were represented under a particularly drastic form of court martial; they aimed, by the suppression of the Bulgarian Church, schools and language, at the forced denationalisation of this people. The Serbians cannot find support on the grounds of long possession; it lasted scarcely three years; besides, in making their offers to Bulgaria, the Entente admitted the truth on the subject of the population of Macedonia; it cannot now honestly contradict itself. The past has taught us two lessons: one of them is that there is little hope of happiness for the Bulgarians of Macedonia under an imposed Government; the other is that there is very little prospect of tranquillity in the Balkans with frontiers in violation of nationalities." (p. 105—107).

A study appeared in October 1917 in the important English review, *Quarterly Review*, treating both the Macedonian question and the general Bulgarian claims, it gave the exact limits of the ethnographic domain of the Bulgarian people, such as have been established in the course of centuries by European travellers and ethnographers who had studied the Balkans. We meet with the same



desire for truth in a report presented on April the 8<sup>th</sup> 1918 to the Royal Geographical Society of London by an English traveller, Capt. J. S. Barnes. This report is concerned specially with the Albanian boundaries. It speaks incidentally of the other Balkan races. The ethnographical boundaries between the Albanians and Bulgarians are there correctly marked out. Capt. Barnes has studied the questions he treats on the spot, he says that the Bulgarian population commences exactly at Dibra. According to his observations the Bulgarians, as regards the Albanians, are in minority in Dibra and in majority in Okhrida and in Struga. "At Dibra there is an important Bulgarian minority, which swells into preponderance in Strouga and Okhrida". (The Geographical Journal 1918, July, p. 15). The author thinks from a geographical point of view that Strouga and Okhrida are a part of Albania — the water of the lake of Okhrida on which the towns are situated, run into the Adriatic, — but he admits that they should be excluded from the Albanian State on account of the Bulgarian nationality which predominates. "In fact Dibra is one of the most tenacious centres of Albanian nationality. Further South, however, yet within the mountain barrier, Strouga and Okhrida have become sufficiently Bulgarian to warrant their exclusion from Albania on ethnical grounds." (p. 21). (*Suppl.* 119).

119. Amongst the opinions, in France, which we know of, in favour of the rights of the Bulgarian people, after Bulgaria took part in the European war, we may cite Louis Leger, professor of Slav literatures in the Collège de France. In 1916 this eminent learned Frenchman published under the title: *Les luttes séculaires des Germains et des Slaves*, a study full of profound historical views in which, as on the day following the signature of the Bucharest treaty, he reminded the world of the ethnical rights of Bulgaria over Macedonia. "What should be consulted on this question, he writes, it is not the articles in the papers but ethnical studies such as those of the Russian Florinsky, of the Tchec Niederle. The article *Makedonie* in the Tchec Encyclopedia of Otto, in its supplement, gives a scientific study on Macedonia. It finds in this province Bulgarians, Greeks, Roumanians and Vlachs. It does not mention Serbians". (p. 35). Louis Leger sharply blames the Serbians for failing in their engagement as regards Bulgaria in 1913 (p. 24), for coalescing with the Greeks in order to tear off Macedonia from Bulgaria (p. 36) and for having wished to denationalise the Bulgarian population in Macedonia. "For him who knows thoroughly the Balkan affairs, he says, it was on the part of the Serbians a great error to wish to serbicise Macedonia" (p. 36).

A year later, in 1917, Louis Leger published another work: *Le panslavisme et l'Intérêt Français* (Bibliothèque de Philosophie Scientifique, Ernest Flammarion. Paris). In this work, which is in a way an encyclopedia of Slavism, the learned Frenchman speaks, naturally, of the Bulgarians.

He estimates their number at 5,700,000. Taking up again the Macedonian question, he says (p. 12 and following):

"I come back to the Bulgarians. They have taken the side of our enemies and we have no reason to be tender with them. But the duty of the learned is above all to seek and to proclaim the truth.

The Bulgarians have allied themselves with the Germans and Austro-Hungarians with the idea of revenging themselves on the Serbians. What was the starting point of the conflict? — the Macedonian question. Putting aside actual passions (passion, Montesquieu has said, makes one feel but never see), let us examine this question from the purely scientific point of view. Here is what I wrote in 1888 in the Great Encyclopedia, at a period when we were far from foreseeing that the Franco-German conflict would have its repercussion in the Balkan peninsula:

"Macedonia, I said, notwithstanding the contrary affirmation of the Greeks and the Serbians, is almost entirely peopled by Bulgarians. The Greek and Serbian







pretensions cannot destroy the precise findings of independent ethnographs such as Lejean, Kiepert, Rittich, Grigorovitch, Hilferding, Mackenzie. In reality, the Mount Shar (Shar-Dagh) indicates the limits of the Bulgarian and Serbian nationalities. The Macedonian Slavs consider themselves as Bulgarians and speak a Bulgarian dialect.

It was only after the treaty of Berlin, when Serbia saw herself definitely deprived of Bosnia-Herzegovina that certain statesmen had the idea of seeking for a compensation on the side of Macedonia and imagined the existence of Serbians in a country peopled with Bulgarians."

This is what a learned Frenchman, very slavophile, perfectly impartial and desirous of seeing a Balkan Confederation established on the debris of the Ottoman Empire, wrote in 1888.

After reproducing once more his ideas on the Serbo-Bulgarian difference and on the necessity of attributing the Macedonian country to Bulgaria, the eminent Frenchman sketches the psychology of the Bulgarian people as follows (p. 350):

"The Bulgarians have resisted notwithstanding all the trials which have overwhelmed them; they possess two fundamental qualities, patience and perseverance; they are to-day of all the Balkan peoples the most literate in the pedagogic sense of the word. Less practical than their Serbian neighbours, less clever than the Greeks, they are of all the Balkan peoples the most serious, the most tolerant, and the one that in a minimum of time has realised the most rapid progress. I do not speak from hearsay, which may be more or less deceptive, but from the impressions brought from two journeys in their country with thirty years between them, in 1882 and in 1912."

The war has given to other Frenchmen opportunities to find that the Bulgarian character in Macedonia predominates. Thus on the occasion of the taking of Monastir by the Allies in November 1916, the *Laroussé Mensuel Illustré* published, in its issue of January 1917, an article showing in the most explicit manner the enormous Bulgarian majority both in the town of Monastir and also in the Macedonian province taking it as a whole. On the subject of the population of Monastir the article speaks of Bulgarians, Turks and hellenised Vlachs, but mentions nothing of Serbians; it says on the contrary (p. 20, 1<sup>st</sup> column): "The Serbians, in any case, lost no time, during the several months they were masters of the town, in modifying the preceding situation and making of Monastir a Serbian town." In the ethnical composition of Western Macedonia, the article likewise does not discover the presence of Serbians.

"*Bulgarians, Christians and Musulmans, formed by themselves, according certain ethnographists, half of this population (848,000 souls), to which total there are to be added Musulman and Christian Albanians (for a quarter) 92,000 Turks and Valachs, Greeks, Jews and Tziganes.*"

120. The same as in France and in England, in Italy also persons in authority and just have spoken in favour of the ethnic rights of Bulgaria. In 1915 appeared in Milan, under the title *Origine ed Evoluzione Storica delle Nazioni Balcaniche*, a well grounded book by Mr. Angeo Pernice, professor of university. After showing, as all the learned Europeans, the Bulgarian character of Macedonia and the impossibility for the Bulgarians to renounce it — "because it is Bulgarian, because it is an ethnical part of their unity" (p. 583), Mr. Pernice speaks of the Bucharest treaty and the regime created by it in Macedonia thus (p. 580):

"The Macedonian question has not been solved by the Conference of Bucharest. The partition of Macedonia between Serbs, Bulgarians and Greek may satisfy political exigences and the ambitions of Serbia and Greece, but it has left the peoples under a dominion more as cruel and tyrannical than the one from which they have been liberated, as the Serbo-Helleniques are more experienced than the Turks in the



means of national extermination, and in their powerful and savage patriotism they are less tolerant of the coexistence of alien and heterodoxical elements in their States. The treaty of Bucharest has raised between the peoples, whom nature and history have rendered rivals, a new barrier of hatred, which appears insurmountable”.

In an ethnographical atlas of Europe, recently published by the Geographical Institute of Agostini in Novara, under the title *L'Europa etnico-linguistica* the actual extension of the Bulgarian people in the Balkans is also delimited equitably. In this atlas the preponderance of the Bulgarian element in Macedonia is clearly shown. This preponderance is explicitly shown in the explicative text: “La Macedonia e prevalentemente bulgara” (p. 27).

To these objective data of the Italian ethnographic science, we may add the testimony of the well known Italian, Mr. Arnaldo Fracaroli, who followed the campaign with the Serbians, in 1915, and visited Macedonia in all directions. Mr. Fracaroli published his notes in a very interesting book, which appeared in 1916 in Milan, under the title *Della Serbia invasa alle trincee de Salonico*. This work, full of description and life, contains, on the distribution of the nationalities in Macedonia, observations of great interest, because they are made on the spot; we will cite the following passages;

“It is surprising that Monastir, which is Serbian now for three years, contains no Serbians except the functionaries and officers of the garrison, although its population is composed of nationalities divided in groups of nearly equal strength: Bulgarians, Musulmans, Koutzo-Vlachs of Roumanian origin and Greeks. During the three years of their occupation the Serbians have not known how or have been unable to do anything which might win the sympathies of Macedonia, and now at the moment of a crisis Serbia cannot count upon any spontaneous aid from the population” (p. 17—18).

Serbia has failed to serbicise the Macedonian population by changing the names of the streets on the walls and bedecking the houses with flags. One meets with many Bulgarian peasants, many Musulmans, many Roumanians, who refuse to be called Koutzo-Vlachs, a few Greeks, of recent importation, but there is almost no trace of a Serbian” (42).

“I take the road to the mountain, of the steep and rocky mountain *Babouna*, which is the wall of Serbian Macedonia. I meet again, but already sparsely, the small groups of houses which I met with along the big road which goes from Monastir to Prilep, along 40 kilometres . . . These are villages inhabited almost entirely by peasants and shepherds of Bulgarian nationality. These have no fear of the arrival of the Bulgarians. Some of these families formed, in the past, in the time of the Turks “comitadjis,” for the Bulgarian agitation and it is comprehensible that they are not alarmed at the possibility of the arrival of King Ferdinand's soldiers. Even more, they will join them. : . . .” (p. 24—25).

121. Ever since the Macedonian populations became the object of study for ethnographers, Russian science has not ceased for a moment to affirm the Bulgarian character of this province. The European war brought no change to this unanimity. In the summer of 1914 a learned Russian, well known, Mr. H. Derjavine, professor at the University of Petrograd, published, under the title: *Bulgaro-Serbian Relations and the Macedonian Question*. (The French translation appeared in Lausanne in 1918), a work strongly grounded and of worthy analyses, in which, after passing in review the controversy regarding the nationality of the Macedonian Slavs in all its aspects: ethnography, history, popular sentiment proclaimed once again and with particular energy, the fact so many times established by Russian scientific researches, that Macedonia is a Bulgarian country. In this work which is a synthesis of all that had been written on Macedonia, Mr. Derjavine blames severely the Serbian authors for invoking in support of their thesis sophistic







arguments; he reproaches Serbia with great indignation for destroying the Balkan League by violating the Treaty of Alliance of 1912. He explains the bitterness of the Bulgarians as regards the Serbians: "The rupture of the Treaty of Alliance on the part of the Serbians, he says, at a moment when the Bulgarian people was still in the trenches, arms in hand, for the defence of the common interests of the Slavs, provoked in Bulgaria a most destructive impression: it was a blow struck at the heart." (French translation, p. 160).

A little later, in 1915, the *Slav Benevolent Society in Petrograd*, a historical institution which has played a very important part in the reawakening of the Slavs of the South, solemnly formulated the affirmation of Russian science that Macedonia is a Bulgarian country. The *Bulletin Slav* of January 1915 inserted an article entitled: *The opinion of the Slav Society regarding the Macedonian question*, from which we give the following passage:

"The Slav Benevolent Society in Petrograd has long since acquired the conviction that, in the political domain, all the efforts of the Slavs should tend towards the constitution of national States within the natural limits of each individual nation. It is therefore necessary to provoke in Belgrade and Sofia a conversion of the political psychology of the two peoples, that the Bulgarians should willingly adopt the idea of the annexation of the Adriatic coast to Serbia, and that the Serbians should persuade themselves to the same degree, that Macedonia is a Bulgarian country by the majority of its population, in which the Serbian element is weakly represented and that they should consent, consequently, that it should make an integral part of the Bulgaria of San-Stefano."

## SECOND PART.

### Macedonia and the Greco-Bulgarian difference.

**122.** In virtue of the treaty of Bucharest, all Southern Macedonia was incorporated with Greece.

Southern Macedonia, comprised between the Strouma and the Mesta, forms the hinterland of Cavalla; it constitutes on this point a question apart and will be a subject for special consideration.

Southern Macedonia this side of Strouma, or Macedonia of the South-West, has, as whole the same character as the rest of the province: with the town of Salonica excepted and some isolated spots where Hellenism has succeeded in maintaining itself, the Bulgarian majority is there as compact as in the North. What has been said of Macedonia annexed by the Serbians holds good for it also. If however it is treated apart, it is because it had in 1913 a different political destiny.

#### I.

#### South-western Macedonia.

**123.** The distinguished philhellene Pouqueville, the same who made known to Europe the sufferings of subjected Greece, in relating a journey which took him from Epirus, following the direction to the North, to Macedonia, noted the following:

"We stopped at Piacos or Doupiari, a village situated at a short distance from the Castoria lake. So far I had travelled in a country known to me, as I could speak with the men and communicate with them, but here, the scene changed completely. I entered the region of the Bulgarians and it was necessary to help myself with the few Slavonic words which I had learned during my stay in Ragusa" (Pouqueville, *Voyage dans la Grèce*, vol. II, p. 346).



Pouqueville had made a very long stay in European Turkey, he had spent twenty years in Janina in particular, in the capacity of French consul, appointed to the tyrant Ali Pasha. The study of the races in the Balkan peninsula had specially interested him: his testimony therefore is of first class value.

Pouqueville fixed the southern limit of the domain of the Bulgarian language; another Frenchman, Cousinéry, who under the monarchy and during the Restoration, had occupied the post of consul in Salonica, has left information which permits us to define clearly the whole of the ethnic physiognomy of South Macedonia. In his *Voyage dans la Macédoine*, edited in Paris in 1831, Cousinéry indicated carefully the nationalities in the regions visited by him.

Thus, in speaking of Colakia, a village situated near the mouth of the Vardar, he says:

"Colakia . . . . ., a big village peopled entirely by Greeks, who appear to have always resided there notwithstanding the domination of the Bulgarians, by whom they are surrounded in all the region of the plain." (Cousinéry. *Voyage dans la Macédoine* I p. 61).

Of the Vodena region Cousinéry writes "diocese entirely peopled by Bulgarians." Then he notes this feature:

"All the Archbishops who succeed each other in Vodena, although Greek by nationality, are obliged to learn the Bulgarian language; their diocese is composed of more than a hundred villages, the inhabitants of which speak only that language and Turkish. The Bulgarian women speak only their maternal language." (Ibid., p. 77).

Of the village Pella (Postol), in the Ienidje-Vardar district, he says: "Pella . . . . . the population is entirely Bulgarian." (Ibid, p. 84).

Felix de Beaujour who was likewise French consul in Salonica, has left notes of a journey in an analogous sense. He speaks also of Pella: "Pella arose in an amphitheatre on the slopes of a hill on which was its citadel, near the place where to-day is seen the little village of Alla-Clissia, inhabited by Bulgarians." (*Beaujour*, *Voyage militaire dans l'Empire Ottoman*, p. 197).

Pouqueville, Cousinéry, Felix Beaujour were travellers and diplomats. Now we will give the testimony of an ethnographer, Ami Boué. Ami Boué at the head of a scientific mission visited, during the years 1836—1838, all the European provinces of the Ottoman Empire. In 1840 he published a work, in four volumes, of the greatest value, entitled *La Turquie d'Europe*. An ethnographical map is attached to this work, carefully prepared, in which the limits of the Bulgarian race are traced in the following manner:

"The Bulgarians (Boulgar in the language of this country) occupy, says Ami Boué, Bulgaria, Lower Moesia, and the greater part of Upper Moesia, whilst they form a principal body of the population of Macedonia, with the exception of the part quite to the S. W. of Castoria and on the Indje-Karasou. The mountains between the valleys of Florina and Castoria, between Kailari and Schatista, between Ostrovo and Veria and between Vodena and Niausta, limit the territory in which only Bulgarian is spoken, from that to the South, where Greek is the language of the peasant. Bulgarians are to be found also dispersed or collected in villages in Thrace as far as the Tekir-Dag (Bulgasköe), and in the S. E. of Serbia." (*Ami Boué*, *La Turquie d'Europe*, vol. II, p. 5).

According to this delimitation the principal towns of South Macedonia: Lerine (Florina), Vodene (Vodena), Ienidje-Vardar, Koukoush (Kilkis) are in the Bulgarian ethnographic zone.

The testimonies above cited emanate from Frenchmen; the testimonies of travellers belonging to other nationalities do not differ.

The Turkish geographer Hadji-Chalfa, who travelled through Macedonia at the end of the XVI<sup>th</sup> century, observes that the mass of the Bulgarian people extends







as far as the lake of Castoria (*Hadshi-Chalfu*, Rumeli und Bosna. German translation by von Hammer, p. 98).

Two English ladies, G. M. Mackenzie and A. P. Irby, after having traversed the Balkans in 1863, published their observations of travels in a book entitled *Travels in the Slavonic Provinces of Turkey in Europe*. This book was highly appreciated in England. Gladstone wrote a preface for the second edition, which appeared in 1867, in which he gives his opinion on the work done by the two travellers as follows: No diplomat, no consul, no traveller among our countrymen has brought a contribution so precious for our knowledge regarding the Slavs of European Turkey as has been brought to us by Miss Mackenzie and Miss Irby by the publication of their *Travels in the Slavonic provinces of Turkey in Europe*.

There is in this book full of observations made on the spot, which the great English statesman praised so highly, also an ethnographical map in which the extent of the Bulgarian people is very correctly delimited. The south boundary, traced by Miss Mackenzie and Miss Irby, starts from near Salonica and ends at the Castoria lake enclosing in the Bulgarian ethnographic zone the towns Koukoush (Kilkis), Ienidje-Vardar? Vedene (Vodena) Lerine (Florina) Kailar. We will give a few passages drawn from the text of the book which define still better this ethnographic boundary:

"We have said that Salonica is geographically Bulgarian; in other words, it is one of the parts of that country with a Slavonic-speaking population which stretches from the Aegean to the Danube. Indeed, Salonica itself forms a point on the ethnographical boundary which, in this part of Turkey in Europe, divides the Slavonic population from the Greek. To a certain extent this frontier coincides with the line of the old Roman road between Salonica and the Lake of Okhrida; nevertheless some miles of country, inhabited by Bulgarians, stretch South of the Via Egnatia." (G. M. Mackenzie and A. P. Irby, *Travels in the Slavonic provinces of Turkey in Europe*, t. 4, p. 65).

In another place (p. 37) one reads that "South Bulgaria extends from the Rhodopes to the frontier of ancient Greece."

The English travellers observed the nature of the population of every town they visited. Thus they say for instance of Ienidje-Vardar that it was inhabited by Turks and Bulgarians only. Ienidje-Vardar numbered about 6.000 houses, half Bulgarian half Turks (Ibid., p. 61).

The distinguished learned Tchech Šafarik, universally recognised as the founder of Slav ethnography, published in 1842 an ethnographic map in which the southern boundary of the Bulgarian element in Macedonia starts from the mouth of the Vardar and reaches almost in a straight line the Castoria lake.

The German Griesebach, professor at the University of Goettingen, in his relation of a journey which he made in Turkey of Europe in 1839, notes the presence of the Bulgarian element up to the gates of Salonica:

"On the 24<sup>th</sup> of June, he writes at 6 o'clock in the morning, I left Salonica... and took the road to Vodena..... We met in front of the Vardar-Kapou very numerous groups of peasants wearing Bulgarian dress; they were on their way to the town to sell their produce. Greek is not heard to the West of Salonica, because from here to the mountains of Albania the country is inhabited by the Bulgarians." (Griesebach, *Reise durch Rumelien und nach Brussa in Jahre 1839*, vol. II., p. 65).

In 1844—5 a scientific mission brought the Russian Grigorovitch into Southern Macedonia, he left a great name as an ethnographer. Grigorovitch started from Salonica and passing through Ienidje-Vardar, Vodena and Ostrovo, arrived in Monastir. On the road he visited eighty-two localities and found the presence of an absolute Bulgarian majority. (Victor Grigorovitch, *Aperçu d'un voyage dans la Turquie d'Europe* — in Russian, p. 93 etc.).



124. It is impossible for the Greeks to deny the authenticity of these testimonies; they however do make objections: 1<sup>st</sup> the historical past, they say, makes of Macedonia the patrimony of Hellenism; 2<sup>nd</sup> although of Slav ethnic origin and Bulgarian language, the population of Southern Macedonia belongs to Hellenism in virtue of its aspirations and ideals.

The facts in the past history of Macedonia do in no way support this Greek thesis. Even the Macedonians of the time of Philip were not Greeks: it is sufficient to read the speech of Demosthenes to be convinced of this. The Hellenic spirit penetrated later in Macedonia, but its influence was insufficient to assimilate the natives. The great part of the original population perished at the time of the invasions of the Barbarians. Devasted Macedonia was subsequently occupied by the Slav masses, descending from the plains beyond the Danube.

In the IX<sup>th</sup> century the whole of Macedonia, the littoral excepted, was a part of the Bulgarian State and the Slav Macedonians called themselves Bulgarians. As it has already been stated, the Apostles Cyril and Methodius who, in the IX<sup>th</sup> century, translated the Holy Scriptures, used the Slav dialect as spoken around Salonica: the French historian M. E. Denis calls this dialect the old-Bulgarian or *paleo-bulgare*. The phonetic particularities which characterise the language of Cyril and Methodius are preserved to this day only in the speech of Southern Macedonia; in the villages of Castoria and around Salonica in particular.

At the end of the X<sup>th</sup> century Southern Macedonia was, with central Macedonia, the central body of Samuel's Bulgarian Empire. Voden was the first capital of this Tsar.

On the fall of Samuel's Empire, the Byzantine Emperor Basil II, called the *Bulgarocton*, left under the jurisdiction of the Bulgarian Patriarch of Ohrida the whole of Southern Macedonia. Until recent times the Archbishop of Castoria bore in the official papers of the Greek Church the title of the Most Reverend and Exarch of the whole of Old-Bulgaria. Ὁ Καστορίας ὑπέρτιμος καὶ Ἐξάρχος πάσης παλαιᾶς Βουλγαρίας. He gave up this title only on the command of the Constantinople Patriarch, after the rupture between the Church of the Phanar and the Bulgarians.

At the end of the XII<sup>th</sup> century, Southern Macedonia was again part of the Bulgarian Empire restored by the Assenides; later it fell again under the Byzantine dominion, but did not undergo any change in its ethnical physiognomy. The regimes of the past did not trouble themselves with nationalities; and the Bulgarian mass of Southern Macedonia preserved its name and language under all the foreign powers.

125. The Greek authors are obliged to recognise that the majority of the Christian population of Southern Macedonia is Bulgarian from an ethnical point of view, that is to say by origin and language. To the Slav inhabitants of these regions of Macedonia they give the name *Bulgarophones*, which means people whose language is Bulgarian. But they pretend that these Bulgarophones are Hellenes because of their ideal aspirations which attach them to Hellenism.

What truth is there in such an affirmation, so curious at first sight? Without doubt, race and language are not an exclusive criterium of nationality; the nationality may be a result of elective affinities stronger than natural relationship: in truth such cases are rare, but they exist. Is such the case of the Bulgarians or Bulgarophones of Southern Macedonia?

Hellenism, in so far as it formulates awakening and expansion of the Greek race, dates only since the end of the XVIII<sup>th</sup> century. It is from that date that the Greek Church of Constantinople undertook the assimilation of the Bulgarians subjected to its jurisdiction. But it had as little success in Southern Macedonia as in the other parts of the Bulgarian countries. Here however its task appeared easier because of the Greek colonies along the sea coast and the proximity of







Greece, liberated during the first decades of the past century. But these advantages for the Hellenic propaganda were paralysed by the singular vividness of Bulgarian traditions preserved in that part of Macedonia. Far from yielding to the Hellenic influence or manifesting the ideal aspirations which the Greek attribute to them the Macedonian Bulgarians of the South have proved both in their struggle against the Greek Church and in that for the political liberation of Macedonia, a Bulgarian patriotic spirit to a fanatical degree.

**126.** Nothing can better illustrate the power of the Bulgarian sentiment of South-West Macedonia than the part it played in the reawakening of the Bulgarian nation in the XIX<sup>th</sup> century, as also in the struggles of the Bulgarians for the restoration of their national Church.

One of the towns which contributed most to the success of the Bulgarian national idea in general was the town of Koukoush (Kilkis), situated thirty five kilometres from Salonica. It has been already said that in 1859 the inhabitants of Koukoush, in their desire to emancipate themselves from the Greek Church and to secure their nationality against the attempts of Hellenism, petitioned Pius IX offering to recognise his authority on condition they were granted a Bulgarian clergy. The Pope accepted their conditions, but meanwhile, the Greek Patriarch of Constantinople, whom this step had seriously affected hastened to send to Koukoush an Archbishop of Bulgarian nationality, Parthenii Zografski, a Bulgarian writer, born in Macedonia, in Galitchnik (Dibra). The diocese of Doiran under whose jurisdiction Kukush was, thus was the first diocese in which the Bulgarians received an archbishop of their nationality.

At that time Kukush (Kilkis) possessed well organised Bulgarian schools, in which taught, among others, Jinzifoff and D. Miladinoff, the latter was the author of the first collection of Bulgarian folklore. From this school issued many workers for the Bulgarian reawakening: Stanisheff should be noted amongst them, who continued his studies in Russia and rose to a professorship in Moscow, took a very active part in the slavophile movement and stimulated the Russian sympathies for the Bulgarian cause.

When Kukush (Kilkis) petitioned Pius IX for the union with Rome its example was immediately followed by Ienidje-Vardar: here also the hatred for the Greek clergy was so strong that, notwithstanding the obstacles accumulated by tradition, it drove the Bulgarians into a tentative for union with the catholic Church. Bulgarian instruction had not yet reached Ienidje-Vardar, the Bulgarians who had been taught at all knew only Greek; but they used this language for the diffusion of the Bulgarian idea. Thus it was that the archimandrite Pavel, of the village Konicovo, district Ienidje-Vardar, published in Salonica in 1858 a translation of the Evangels in Bulgarian, printed in the Greek character.

The town of Vodena has also a noble part in the Bulgarian national movement. From the country round in came: Kyriak Dargilovitch, who in 1851 established in Salonica a Bulgarian printing press; Gueorgui Dinkoff, the founder of the first Bulgarian communal council in Salonica; Slavka Dinkova, who opened in 1867 in her own house in Salonica the first Bulgarian school for girls.

In spite of the great pressure of Hellenism, the rising of the Bulgarian conscience in Vodena was very rapid. We might say that in all the struggles for the triumph of the Bulgarian reawakening Vodena stands in line with the most patriotic towns of Bulgaria. In the national congress in 1871, which sat in Constantinople, Vodena was represented by one of its most important commercial men, Hadji Gogoff, who has left the memory of an irrepressible enemy of the Greek Church.

The district of Kailar is in the main Turkish, there are in it, on the mountain slopes as also in the plain Bulgarian villages tenaciously patriotic. One of



these villages, Katranitza, gave birth to Peter Ichkoff, known in history for concluding in 1807 the first peace between the Serbian insurgents and the Porte. Foreign as well as Serbian historians relate of Peter Ichkoff that he was a Bulgarian merchant, who had for a certain time served as dragoman in the Turkish Embassy in Berlin.

Another village of the district of Kailar, the small town Embore in which a Bulgarian school existed as early as 1862, gave to the Bulgarian reawakening D. V. Makedonski who, as professor and writer, zealously worked for the triumph of the Bulgarian movement in Macedonia: it was he who organised in Monastir the first Bulgarian school on a modern model.

The district of Lerin (Florina) has an even more important place in the Bulgarian reawakening. In a village in this district, in Patele, on the border of the lake Ostrovo, were born the two brothers Mishaicoff who figured among the greatest in the national movement. The elder Mishaicoff, the bishop Panarete, was one of the leaders of the extreme patriotic left which brought on, in 1871, the definite rupture between the Bulgarians and the Greek Church. In speaking of irrepressible nationalists who opposed the counsels of the Russian Embassy in favour of a compromise with the Greeks, prince Troubetzkoï says: "their favourite was the bishop Panaret." The younger brother of Panaret, Dr Mishaikoff, was established in Monastir and there occupied the post of chief of the sanitary service, and thence, during thirty years, directed the affairs of the Bulgarian communes to the West of the Vardar.

Of all Macedonia the region which sustained the most tenaciously the struggle against Hellenism is without doubt that of Kostour (Castoria).

The region of Kostour is at extreme limit of South Macedonia; it is therefore in immediate contact with the Greek ethnic-mass which here commences to spread itself to the South. Because of this proximity the Kostour region was subjected to a great pressure on the part of Hellenism; it has however resisted it. The only result obtained by the Greeks was to retard for a little the full development of the Bulgarian conscience in this out-of-the-way corner of Macedonia.

Here, as in many other regions in Macedonia, the national reawakening was called forth by Bulgarians formed by Hellenism in the spirit of love of the country. Peter Orloff of Bobishta who taught to more than three generations of young Macedonia the worship of Bulgaria, had studied Greek only; another great national educator in the Kostour region was Peter Tarpo Popovski, of the village Kossinetz, who studied in the high school of the Phanar, and it was in the classical authors of ancient Greece that he learned to love his Bulgarian country, then obscure and humiliated.

The first Bulgarian school in Kostour was opened in 1868 in the village Zagorichani. Within twenty years the whole of the district was covered with Bulgarian schools. From these schools came a number of Bulgarians who, after continuing their studies elsewhere, have occupied in Bulgaria high posts in the army, the university, politics, commerce and the liberal professions. The village of Zagorichani — to cite this instance only — gave birth to Dimitre Blagoeff, founder of the Bulgarian socialist party.

**127.** On the eve of the Balkan war the Bulgarian nationality was triumphant in all Macedonia of the South-West. After a duel of forty years, the advance of the Bulgarian conscience had obliged Hellenism to retire within its natural limits.

The respective situation of Bulgarians and Greeks in Macedonia of the South-West is best illustrated by the figures supplied by statistics.

Out of a population of 230,948 Christian inhabitants in the cazas of Koukoush, Ienidje-Vardar, Kailar, Vodena, Lerine and Kostour, 149,440 recognised the Bulgarian Exarchate, and 81,508, in which number are included Bulgarian







patriarchists, Koutzo-Vlachs and orthodox Albanians, were under the jurisdiction of the Patriarchate of Constantinople. If we took the language for basis, the Christian population in these same cazas would give the following figures: Bulgarians 203,592; Greeks 12,690; Vlachs 11,171; Tziganes 684; Albanians 2,808.

128. It was stated further up that in the struggle against the spiritual domination of the Greek Church of Constantinople the Bulgarians of South-West Macedonia showed an exceptional spirit for offensive and tenacity. In the struggles for political emancipation they gave the same proofs of patriotism and energy.

Every town, every village of South-West Macedonia gave its contribution to the Bulgarian revolutionary movement. A great number of the directing spirits of the committees and the chiefs in the three Macedonian insurrections were natives of South Macedonia: Gotze Deltcheff, founder of the Internal Organisation, was born in Koukoush (Kilkis), whence came also Christo Stanisheff, former President of the Supreme Macedonian Committee in Sofia and Colonel Darvingoff, who took part in all the insurrections in Macedonia since 1895. The voivode Apostol, whose reputation in Macedonia was so great that when, in 1908, after the Young Turkish revolution he entered Salonica with his band of volunteers, the whole of the town went out to meet him from admiration or curiosity to see a man of such renown, was native of Ienidje-Vardar, there also was born Colonel Pojarlieff who commanded in the insurrections of 1895 and 1902. From Vodena are Velko Doumeff, one of the principal initiators of the revolutionary agitation, and Captain Sarakinoff, celebrated by his audacity in the three insurrections.

The district of Lerin (Florina) took a noted place in the history of the movement for the liberation of Bulgarian Macedonia. Dzole of Gornitchevo, Alexo Touroundjoff of Ekshi-Sou (Varbeni), the priest of Bouf, to cite only these, fought with the Turks, during the whole of the period of the revolutionary agitation, battles the memory of which will live long, and in which took part a great number of peasants from the region, armed by the committees.

As during the pacific struggles against Hellenism, so also in the revolutionary struggles, this strong element of the Bulgarian race of the district of Kostour played a brilliant part. This district gave to the Bulgarian revolutionary movement two of its greatest figures: Colonel Yankoff, of Zagoritchani, who yet a youth had fought in the Bulgarian legion at Shipka in 1877 and who in 1902 was the real chief of the insurrection in the valley of the Strouma; Vassil Tchakalaroff, of Dambeni, who during ten years held in check the troops, present everywhere and never to be caught.

129. The extension and the intensity of the Bulgarian revolutionary movement in South-West Macedonia has been very correctly noted in the diplomatic correspondence, which the English, French and Italian Governments published at the time on the Macedonian question.

The English reports are very full and precise. We may note that in them Kukush (Kilkis) is called a centre of the Bulgarian revolutionary movement: "The caza of Kilkitch, having been a centre of the Macedonian Committee since Bulgarian action commenced, has been subject to all the different phases of the committee." (*Further correspondence respecting the Affairs of the South-Eastern Europe, 1903, p. 285*).

The Blue Book, from which the above citation is taken, contains "An approximative list of the Bulgarian insurgent bands of the Vilayet of Monastir." (*Ibid. p. 233*). For the districts of Kostour and Lerin (Florina) alone this list mentions 14 bands of insurgents.

In a report, published in the Yellow Book of 1903, on the affairs of Macedonia, Mr. Max Choublier, French consul at Monastir, says that the region of Kostour (Castoria) is one of the principal centres of the Bulgarian revolutionary activity.



It is in a report of the Italian ambassador in Constantinople, published in the Green Book of 1906, that we find the most precise information on the extent of the Bulgarian revolutionary movement in Macedonia to the West of the Vardar. "The centres where the greatest disorders have occurred, wrote this diplomat on the subject of the insurrection of 1903, are the following: in the Monastir Vilayet — the neighbourhood of the capital and the town itself and the districts of Prilep, Crouchevo, Kitchevo, *Castoria*; in the Salonica Vilayet — *the districts of Vodena and Ienidje-Vardar*; in the Scopia vilayet (Uskub) — the districts of Egri-Palanka, Cociana, Cratovo and Osmanie (Pechtchevo)."

**130.** In the Balkan wars of 1912 and 1913 the Bulgarians of South-West Macedonia took an important part. They furnished a body of Macedonian volunteers of three battalions who at first fought against the Turks and after against the Serbians; the battalion of Koukoush (Kilkis), the battalion of Vodena and the battalion of Kostour (*Castoria*). The battalion of Koukoush especially distinguished itself on the 30<sup>th</sup> of June 1913: was this the battalion which after a brilliant assault took the fortified Serbian position on the Paradli summit to the South of Sultan-tepe.

The Greek authorities have, since 1913, employed every possible violence to efface the Bulgarian physiognomy of the annexed Macedonian regions. The town of Koukoush (Kilkis), which the English diplomatic papers mention in 1903 as one of the centres of the Bulgarian movement, contains now not more than two to three Bulgarian families; the others have been expelled or obliged to take flight abandoning their possessions. There where the Bulgarian population has remained, it had this dilemma before it: dissimulate its nationality or be exposed to the worse treatment.

Two years after the Balkan war the traces of Greek devastation were still visible. They have been noted very vividly, in 1915, by an impartial witness:

"Everything is in ashes, everything is in ruins, everything is as a desert, wrote a Russian officer, volunteer in the French army (V. Lebedew, *Souvenirs d'un volontaire russe*. Paris, 1917, p. 157—162). The white churches have alone been spared; this is what one sees with the lonely mills along the streams and the shepherds'huts of reeds on the brows of the hills.

The devastating Greek armies have passed by here . . .

. . . One goes over these places without meeting anything living except the shepherds with their flocks of sheep. A village appears in the distance, alas! All is in ruins. The poor decayed houses have fallen to the ground, one sees only calcined walls overgrown with rank herbage. Nothing, nobody . . .

. . . I walk round the church. Small crosses of marble mark the graves. *Touk pochiva* . . . here rests Michel Tanchoff. On all the crosses the inscription commences with these words *Touk pochiva* and in all the cemeteries which I have visited, from the Vardar to Galiko, I met everywhere with this initial phrase. Formerly the population was Bulgarian. They spoke, they prayed in Bulgarian and they remained Bulgarian after death.

. . . The big town of Kukush is in ruins, continues the writer. On the summit which dominates it stands the white monastery of St George, patron of Macedonia. It is a jewel without price this monastery, a marvel of Macedonian art. On feast days, from all round assembled here to pray Bulgarians, Greeks and even Turks. Formerly under the Turkish dominion, not at present; formerly nobody troubled about such things, to-day all is changed.

Kukush was a rich and big town. Eight thousand Bulgarians, two thousand Turks. The Bulgarians came and conquered it. On their approach the Turks fled into Turkey, the Bulgarian spared their possessions. They occupied Kukush during eight months, and then commenced the fratricidal war. After the battle of Kukush the entire population fled into Bulgaria. The new conquerors, the Greeks, burnt in







a few days this "nest of comitadjis." Few houses escaped: the mosque and the Turkish barracks empty, brown, blue, yellow.

The Greeks have got rid of the inhabitants by fire, but the Bulgarian spirit remains. To-day is a fair day in Koukoush, or rather it is a market day. Wherever you may go, you hear only Bulgarian, you meet only Slav faces. . . .

. . . . After expelling the population from the places it had occupied for centuries, they tried to establish new inhabitants. The name of Kukush itself has been changed to Kilkitch; but it has not retained this name; the inhabitants have failed to acclimatise to this new country. They come from all parts: Greek refugees from Thrace, from Stroumitza of Bulgaria, from Serbian Macedonia. In haste they repaired the ruins and there they live, in the greatest poverty, cursing their lot, dreaming and waiting to return to their native country."

A French officer of the army of the Orient, Mr. Jean Saison, relates the same sinister vision (*D'Alsace à la Cerna*, Paris, Plon, 1918, p. 285):

"There is no need to see anything more in order to understand all that Macedonia has suffered. When the Greeks occupied the country in 1913, they continued the work of the bands and of the comitadjis in burning systematically the houses of the Bulgarians: entire villages have been thus destroyed. The expelled or massacred population has been replaced by people of the Greek language, refugees from divers regions of the Ottoman Empire. . . ."

The report of the Carnegie Commission contains, on the subject of the regime which the Greek authorities have imposed upon the Bulgarians of South-West Macedonia, the most positive informations. The best characteristic of this regime we meet in the following lines, an extract from a letter which the United Catholic bishop and Apostolic Vicar of Salonica, M<sup>gr</sup> Epiphane, addressed to Mr. Venizelos, on the 5<sup>th</sup> of April 1914:

"After the Bucharest treaty, the Greek Government assured us on the subject of our Catholic schools and our churches of the Slav rite. In practice, it has not been so. Most of our Catholic villages have been burnt during the second Balkan war; but notwithstanding some did remain. The authorities in this time of disorder, abuse their power in favour of the Orthodox propaganda, spread terror in the villages, and to oblige them to submit once for all to the Patriarchate have seized 24 Bulgarian Catholics and thrown them into the prison of Salonica."

Hearing that the Greek bishop of Doïran, Photius, accompanied by soldiers, had taken possession of four villages of united Catholics in the districts of Kilkis, M<sup>gr</sup> Epiphane obtained from Mr. Dragoumis, governor general of Macedonia, the authorisation to go and visit these localities: "But, he continues, I had scarcely arrived in these villages when I was arrested. I had even the shame to be taken to Kilkish as a malefactor, escorted by 25 soldiers with fixed bayonets. Then they obliged these villages to declare themselves Orthodox". The grieved prelate notifies to the Greek Premier other vexations: expulsion of the Bulgarian Eucharistin Sisters, established long since in Dolni-Todorak for the religious instruction of women and girls; the closure of the churches and schools, etc. "While in Alsace and Lorraine, after 44 years of German dominion, he writes, there still are 200 villages for which the French language is recognised as official, in Macedonia it is desired to make a clean board ignoring both race and religion." Conclusion: "If the Hellenic Government desires to secure the fidelity and the sympathy of its subjects, it must adopt, in my opinion, Equality, Justice and give to everybody national and religious liberty as it is in all the civilised countries. Exclusivism is not admitted in any society." (This letter was published in the *Echo de Bulgarie*, № 236, of the 17/30 April 1914).

The Catholic pastor atoned dearly for his courageous intervention: he was banished to a Greek island of the archipelago at Naxos, where he still lives far away from his flock.



## II.

**Cavalla and its hinterland.**

**131.** Cavalla has for hinterland the region between the rivers Strouma and Mesta. This region is usually called Eastern Macedonia. Amongst the towns, the most important are Cavalla, Drama, Serres, Demir-Hissar. Its area is 7.500 sq<sup>re</sup> k. Before the Balkan war it contained 287.000 inhabitants.

**132.** In very ancient times Macedonia was peopled by a Thracó-Illyrian race; it had very ancient Greek colonies along its littoral. In the VII<sup>th</sup> century the country was inundated by floods of the Slav immigration. According to the Byzantine chroniclers, the Slav tribes which established themselves in it called themselves Smolianes, Rynchines, Strymoniens. Similarly with other Slavs who occupied the Eastern part of the peninsula, these tribes became merged in the Bulgarians, who came after them, and took their name.

During the middle ages Eastern Macedonia suffered various dominations; it belonged in turn to the Bulgarians, Byzantines, Crusaders; for a time, under Doushan, it was even subjected to Serbia. These historical vicissitudes failed to introduce any important change in its ethnic aspect; in the mass of its population the region remained Bulgarian; the Greeks continued to inhabit the littoral and a few localities in the interior.

The Byzantine Emperors tried, it is true, and this at various periods, to strengthen the Greek element by a methodical colonisation in Eastern Macedonia with the object of having along the Aegean sea a Greek ethnographic belt capable of serving as a link with their possessions in the western part of the peninsula; but these measures failed to give the desired results. By virtue of the known geographical law which impels the mountainer to descend to the plains, the Bulgarian mass advanced irresistably towards the sea and submerged the Greek colonists.

On the other hand the Greek colonies reacted against the danger of this pressure by endeavouring to assimilate the Bulgarians; the process of this assimilation was necessarily slow, but was not without some success.

The Bulgarians established in the towns were absorbed by the Greek centres. During the recent Bulgarian occupation of Eastern Macedonia two historians, Mssrs Georguieff and Shishkoff had the curiosity to examine the registers and archives of the Serres and Drama archiepiscopacies; for a period which goes back to the XVIII<sup>th</sup> century they found a great number of Bulgarian names amongst those of the leaders of the Greek community, counsellors in organisations etc. It is only in the XIX<sup>th</sup> century that, by the care of the Hellenic propaganda, such names, revealing the past, began to disappear.

It is not necessary to insist that the Greek assimilation did not extend to the country: the country remained Bulgarian as in the past.

If Hellenism remained finally without any important influence in Eastern Macedonia on the ethnic structure of the country, the latter was greatly modified by the Ottoman conquest. From the very beginning of their dominion the Turks formed compact centres in the Macedonian plains as in the other fertile parts of the peninsula. And further, for strategic reasons, they forced the population of the valleys of Strouma and Mesta to become musulman. The new converts, known under the name of Pomaks, have to our day kept their Bulgarian language and some of the customs of their Christian ancestors.

**133.** On account of the influence of the Greek rich colonies in Eastern Macedonia — to which influence the Turkish administration, for reasons easily understood, was very sensitive — the manifestation of Bulgarian sentiment in those regions met with greater obstruction than anywhere else. The first Bulgarian, who







dared to open a school in Serres, Petre Sarafoff, was, at the request of the Greeks, arrested by the Turkish authority, condemned as a rebel and deported to Diarbekir, in Kurdistan (1884). The emulators who followed met with similar persecutions. But the Bulgarian sentiment, supported by the masses in the country, finally overcame all obstacles. Schools were opened first in the villages, later in the towns. The town of Serres itself, where Hellenism appeared secure against attack, had its boarding college.

The change which came about in Turkey in 1908 gave a great impulse to the Bulgarian sentiment in the region, and without the events of 1912—1913 Hellenism would have ended here as elsewhere in Macedonia, by completely retreating to the littoral, because of the weakness of its ethnographic basis. Here is how, according to statistics of 1902, is distributed the Christian population of the *cazas* of Eastern Macedonia, by language: Bulgarian — 114,166; Greeks — 61,578; Vlachs — 6,744; Albanians — 96; Tziganes — 4,548.

**134.** The part taken by the Bulgarians of Eastern Macedonia in the revolutionary movement against the Turkish dominion is the best proof of the force and the patriotism of the Bulgarian element in this part of the province. The regions of Drama, Serres and Demir-Hissar have always supplied a very numerous contingent to the committees and to the insurgent bands. Besides its political program, the Bulgarian revolutionary organisation in Macedonia aimed also at economical and social problems: in this country of large land proprietors it desired to solve the agrarian question in favour of the Bulgarian peasants.

Here is what the Greek consul in Serres, Mr. Sartouris reported (this report was obtained by the Bulgarian authorities during their last occupation of Serres in 1916), on this subject, under data of 6/19 Mars 1909:

"The Bulgarians have conceived the great and devilish project of the agrarian question, a project the realisation of which will be a great victory for bulgarism and for us a decisive defeat. In the face of what is passing in other States, the Bulgarians have so arranged their plan as to give a national character to the agrarian question in Macedonia. The labourers in these large properties (*tchifliks*) all over Macedonia (in the plains of Serres, of the Vardar and of Monastir) are Bulgarophone and the proprietors being Turks and, in certain districts Greeks, the Bulgarians have very cleverly proposed to inspire this population with the idea that these vast domains have, at other times, belonged to the labourers and that the beys and the Greeks have taken advantage of the reigning tyranny to transform the villages into *tchifliks*, and their old proprietors — into serfs. In this manner they have coupled, in the minds of the greater number of these truly unfortunate creatures, the idea of liberty to that of economic independance. This invention is very successful. Thus they have drawn away the population of the country, which formerly was faithful to the status quo and to the Patriarchate. Once this plan realised — as is unfortunately proved by events the consequences will be terrible, because all these countries which, in their greater part, constitute the zone in litigation (between the Bulgarians and Greeks) will become Bulgarian as regards ownership as well as conviction. Bulgarism will become colossal (*κολοσσιαῖος*) both in number and in moral force and may obtain its restoration by its own power. We will then be definitely defeated, because the Greek centres will remain dispersed minorities, at distances without any tie between themselves or with Hellenic life." (*Ὁ βουλγαρισμὸς ἀποθαίνει τότε ποσοτικῶς τε καὶ ποιοτικῶς κολοσσιαῖος διὰ τῶν ἰδίων αὐτοῦ δυνάμεων δυνάμενος νὰ ἐπιδιώξῃ τὴν ἀποκατάστασιν τοῦ. Ἡμεῖς ἡττώμεθα ὀριστικῶς, διότι τὰ ἐλληνικὰ κέντρα ἀποθαίνουναι μειοψηφαί ἀπομεμακρυνέσθαι καὶ διεσκορπισμέναι, σθένος σὺνδεσμὸν πρὸς ἀλλήλους ἢ πρὸς τὸν κομμὸνδυνάμεναι ἐφ' ἑᾶς νὰ ἔχωσι.*) (*Georguicff and Shishkoff, La Macédoine Orientale du Sud. I-ère partie, p. 35*).



This long citation proves two things: 1<sup>st</sup>, that the Bulgarian revolutionary movement in Macedonia was a force devoted to Bulgarian democratic and social progress; 2<sup>nd</sup>, that Hellenism in Eastern Macedonia found support, before the Balkan war, only on the minorities, the importance of which depended entirely on wealth and economic pressure.

135. During the war with Turkey the whole of Eastern Macedonia was occupied by the Bulgarian troops. But when the rupture in the first negotiations in London brought on a renewal of hostilities, the chief Bulgarian command withdrew its troops from the territory to the East of the Strouma in order to reenforce those facing the Turks in Tchataldja and the Dardanelles; then the Greeks commenced methodically to push back the Bulgarian posts and, crossing the Strouma, arrived up to the river Anghista.

The object of this forward movement was to extend the zone of the Greek occupation and thus furnish to Greece a better basis for the settlement of the territorial question with Bulgaria. The Hellenic pretensions, according to the formula which had been given by Mr. Coromilas, Minister of Foreign Affairs, passed far beyond the river Anghista — they included Cavalla and nearly the whole of the littoral of the Aegean, — but Mr. Venizelos found it opportune to disavow them. Both in his political speeches and in diplomatic conversations the Hellenic statesman renounced the possession of Cavalla and its hinterland.

When the conflict between Bulgaria and Serbia, on the subject of Macedonia, took a serious turn and war was considered imminent, Mr. Venizelos, while taking sides against Bulgaria, did not modify his point of view as regards Cavalla. In the secret treaty signed on the 1<sup>st</sup> of June between Serbia and Greece, the Greek Government, outlining the frontier which it reserved for itself to the East, left Cavalla with Drama and Serres in Bulgarian territory. Here is the passage relative to this frontier:

"The Greek frontier on the side of Bulgaria will leave to Greece on the left bank of the Axios (Vardar) the territories occupied by the Greek and Serbian troops in front of Ghevgheli and Davidovo to Mount Beles and the lake of Doiran, then, passing to the South of Kilkish, it will cross the river Strymon (Strouma) to the North of the bridge of Orliak and will run along the lake Achinos (Tachinos) and the river Anghistis (Anghista) to the sea a little to the East of the gulf of Eleutherea."

At the Bucharest Conference, assembled in July 1913 to discuss the peace between Bulgaria and the Balkan States at war with her, Mr. Venizelos did not deny the opinion he had held previously on the subject of Cavalla. He always admitted that the port of Cavalla was not necessary to Greece and that it was indispensable to Bulgaria, but he declared, notwithstanding, that he would not sign the peace without Cavalla, being tied by the categorical orders of King Constantine.

At the starting of the negotiations the Roumanian Government intervened to persuade Greece to be moderate. King Carol even declared to the Bulgarian delegation that Cavalla would remain to Bulgaria. Two days later the King of Roumania and his Government changed completely their attitude and menaced the Bulgarian delegates with the entry of the Roumanian troops into Sofia in case Bulgaria continued to be obdurate on the subject of Cavalla. In fact, meanwhile, the King Carol had received from the Emperor William an imperative telegram in which it was said that Cavalla must be given to Greece.

King Carol did not conceal from the Bulgarian delegates the motive which obliged him to make such a turn round.

He made no mystery of it. Thus, in an audience which he gave, some months later, on the 22<sup>nd</sup> of March 1914, to Mr. Stephane Lauzanne, the editor of the *Matin*, he made before the French writer, the following declaration:







"It did not depend on me that Bulgaria failed to receive Andrinople, which she had taken by force of arms. It did not depend on me that Cavalla was not adjudged to her. *I did not insist, because the Emperor of Germany telegraphed strongly in favour of King Constantine and because I knew his wishes on this subject.*"

The Emperor of Germany, besides, did not conceal the fact that he obtained Cavalla for Greece; and at a psychological moment, he demanded for this service a proof of gratitude on the part of King Constantine. On the 4<sup>th</sup> of August 1914 the Emperor invited the Minister of Greece in Berlin, Mr. Theotokis, and invited him to send in his name a telegram to King Constantine to ask him to mobilise the Greek army and to range himself on the side of Germany. In this telegram, which figures under the number 19 in the Greek White book, published in 1917, Mr. Theotokis, reporting the exact words of the Emperor, recalled that "it is thanks to the support of His Imperial Majesty that Greece retained Cavalla definitely.

**136.** Notwithstanding the great pressure of the Roumanian Government, pressure which, on the 7<sup>th</sup> of August, took the form of an ultimatum, the Bulgarian delegates refused to sign a peace abandoning Cavalla to Greece. The reasons invoked by them were the following: 1<sup>st</sup> Cavalla is as one will be convinced by a look at the map, the natural port of Sofia; 2<sup>nd</sup> the valley of the Strouma is the road indicated by geography for an access for Bulgaria to the Aegean sea; 3<sup>rd</sup> Bulgaria cannot have a good port on the Aegean sea coast without Cavalla; 4<sup>th</sup> Eastern Macedonia, which constitutes the natural hinterland of Cavalla was, by the mass of its population, predominantly Bulgarian in character.

With the attitude taken by the Bulgarian delegate the situation had become critical and the negotiations threatened a rupture, when an intervention occurred on the part of Russia and Austria-Hungary, an intervention which rendered peace possible.

On the 8<sup>th</sup> of August, the Roumanian President of the Council, Mr. Majoresco, made the following declaration to the Conference:

"Sirs, I received last Monday, 4<sup>th</sup> of August, from His Ex. the Minister of Austria-Hungary in Bucharest, the communication that the Austria-Hungarian Monarchy, whatever the decision of the Conference may be regarding Cavalla, reserves its right to submit this point also to revision, as it belongs to the questions on which Austria-Hungary has reserved her right for a revision."

"Two days later, the 24<sup>th</sup> of July (6 August), before all the delegates of the States represented here had come to an agreement on the principal points of their discussion, His Ex. the Minister of Russia in Bucharest informed me that the Imperial Government, having heard that the question of Cavalla threatened to compromise the success of the labours of the Conference declares that it reserves its liberty to revise, conjointly with the other powers, the decisions which will be taken by the Conference."

After these words of Mr. Majoresco, President of the Conference, the Bulgarian delegation made the following declaration:

"The Bulgarian delegates already informed by the Royal Government of Bulgaria of the communications made by the Ministers of Austria-Hungary and Russia to His Ex. the President of the Conference, declare that these communications have contributed to determine them to give their consent to the conditions of peace." (Protocol № 10 of the Bucharest Conference).

After this promise so solemnly registered, the Bulgarian delegates consented to sign a peace which left Cavalla provisionally to Greece.

**137.** The unjust decision, although provisional, giving Cavalla to Greece, unfavourably impressed all the well intentioned foreigners. In all the enlightened centres of Europe a spontaneous conviction became apparent that, if it was not



modified, the abnormal situation created for Bulgaria would paralyse the economical progress of that country and would keep up in the Balkans a dangerous tension.

Here is the opinion given on this subject by a learned Frenchman, Victor Bérard, whose competence in Balkan questions nobody contests. Replying, the day following the Conference of Bucharest, to a question put by the Roumanian review *Revista Romana*, on the new order of things created in the Balkans, Mr. Bérard expressed himself in these terms:

"If the treaty of Bucharest has the pretention of establishing a more lasting peace in the Balkans, it should satisfy the vital needs of Bulgaria."

To the objection that Bulgaria notwithstanding had received some regions which she will know how to render profitable, Mr. Bérard answered:

"They say that Bulgaria will know how to transform the new countries from an economical point of view to a degree not be recognised in a few years. She can do so on condition she had a natural port in the new territories — the town of Cavalla."

The conclusion of the learned Frenchman was that Cavalla should have been given to Bulgaria.

"In thus speaking, he remarked, I am not influenced by antigreek feeling, I do it in the quality of an objective chronicler."

138. The desire in favour of the restitution of Cavalla to Bulgaria gained more and more numerous and important adherents when the European war broke out. This tremendous event made the precarious character of the order of things established in the Balkans by the treaty of Bucharest still more apparent. It came about that the necessity of giving back Cavalla to Bulgaria became the general conviction. This conviction was entirely shared by Mr. Venizelos himself who — as it is said further up, had always considered it as a political mistake on the part of Greece to dispute Cavalla to Bulgaria. In the memoirs he addressed to King Constantine in January 1915 on the subject of the entry of Greece into the war on the side of the Entente, Mr. Venizelos, taking into consideration the territorial modifications which the future peace was bound to bring, counseled that Cavalla, as also Sari-Shaban and Drama, should be returned to Bulgaria.

In answer to this memoir, King Constantine called upon his first Minister to resign. With this memoir of Mr. Venizelos we have at least the proof that after a possession of two years, the chief of the Greek Government considered, as he had done in the past, that Cavalla was not necessary to Greece and that it was of essential importance for Bulgaria. (*Suppl. 120*).

139. On this consideration the Greeks with less foresight than Mr. Venizelos objected to the restitution of Cavalla to Bulgaria as impossible because that town, as well as all the Eastern Macedonia, were inhabited by a great majority of Greeks. Was this assertion grounded? Before the annexation of these regions, the Greeks perhaps believed it sincerely, but they have been since undeceived. We find the indisputable proof of this in the papers found in 1916 by the Bulgarian authorities in the Greek archives in Serres, Drama and Cavalla.

Let us commence with the Serres region.

On the 20<sup>th</sup> of March 1915, the commander of the 18<sup>th</sup> Greek infantry, holding garrison in Serres, reported, sub № E. P. 75, to the commander of the 6<sup>th</sup> division that "all the recruits of the regiment were not only Bulgarophone, but pure Bulgarians, by conviction and in soul and this to such a degree that it presented a serious danger."

The commander adds further down:

"I have to communicate to you also that in my quality of commander I cannot put any trust in these soldiers for the present as also for the future.







Therefore steps have to be taken. Please to observe that on the repartition of the recruits in my regiment were incorporated if not exclusively, at least in the great majority, Bulgarophones and convinced Bulgarians in particular. Few understand Greek, even among those who pretend to speak it. What is still more striking is that amongst those who speak and thoroughly understand Greek, there is one, namely Hadji Ivan, who is worse than the greatest fanatic among the Bulgarians."

It is certain that similar fears and apprehensions were formulated by other commanders in Macedonia annexed to Greece. This explains the attitude taken by the commander of the 6<sup>th</sup> division, General Bairas, who, on the 15<sup>th</sup> of March 1915, addressed a letter, sub № E. P. V. 192, to the commander of the 4<sup>th</sup> army corps to beg "that all the inhabitants of the coast villages in the Serres district be removed into old Greece and be replaced by emigrants with true hellenic ideas and totally ignorant of Bulgaria." This step was not delayed.

Besides the report mentioned the commander of the 6<sup>th</sup> division sent to the commander of the 4<sup>th</sup> army corps the following statistics regarding the population of the villages within his military circumscription of Serres:

|                                           | Greeks | Turks | Bulgarians |
|-------------------------------------------|--------|-------|------------|
| 1. Gorno Brodi . . . . .                  | —      | —     | 830        |
| 2. Dolno Brodi . . . . .                  | —      | 600   | 560        |
| 3. Starchishta . . . . .                  | 90     | 490   | 950        |
| 4. Tarlis . . . . .                       | —      | 590   | 942        |
| 5. Lovcha . . . . .                       | —      | —     | 1380       |
| 6. Kroushevo . . . . .                    | 170    | —     | 2500       |
| 7. Kyrchevo . . . . .                     | —      | —     | 700        |
| 8. Gorno et Dolno Frashtani . . . . .     | 150    | —     | 1350       |
| 9. Metokh . . . . .                       | 200    | —     | —          |
| 10. Mertaki . . . . .                     | 200    | —     | 400        |
| 11. Rakhovitza . . . . .                  | 50     | —     | 50         |
| 12. Doutli (inhabited by Greek emigrants) | 120    | —     | —          |
| 13. Monastère Prodromou . . . . .         | 100    | —     | —          |
| 14. Lalia (Vlachs) . . . . .              | 250    | —     | —          |
| 15. Rupel . . . . .                       | 120    | —     | —          |
| 16. Dragotin . . . . .                    | —      | —     | —          |
| 17. Raikovtzi . . . . .                   | 300    | —     | 200        |
| 18. Koula . . . . .                       | —      | —     | —          |
| 19. Hodja Chiffik . . . . .               | 100    | —     | 150        |
| 20. Vrangovo . . . . .                    | 50     | —     | 30         |
| 21. Tringovo . . . . .                    | 20     | —     | 30         |
| 22. Chenguel . . . . .                    | 300    | —     | 1700       |
| 23. Lehovo . . . . .                      | 400    | —     | 400        |
| 24. Chervitza . . . . .                   | 100    | —     | 100        |
| 25. Eleshmitza . . . . .                  | —      | —     | 100        |
| 26. Stargach . . . . .                    | —      | —     | —          |
| 27. Kumanitza . . . . .                   | —      | —     | 50         |
| 28. Zarnevo . . . . .                     | —      | —     | 600        |
| 29. Banitza . . . . .                     | —      | —     | —          |
| 30. Karakeuy . . . . .                    | 200    | —     | —          |
| 31. Eskindji . . . . .                    | —      | —     | —          |
|                                           | 2820   | 1680  | 13042      |

These Greek avowals furnish a new proof of the incontestable rights of Bulgaria to these regions. They need, however, to be corrected because they give the part of the Greeks far too high. Thus the villages of Metokh, Mertatevo



(Mertaki), Rakhovitz, Roupel, Raikovtzi, Hodja-Tchiffik, Vrangovo, Lehovo etc. which figure in these statistics as with Greek population when it is not Greek: the village Zarnevo counts 2000 Bulgarians and not 600; Karakeuy counts 2600 Bulgarians and has no Greeks etc. (*Fac-simile № 6*).

140. The numbers here above regard the Bulgarian population for the Serres region after the Greek annexation. What was the number of the Bulgarian population of this same region before the Balkan war and under Turkish rule? This is the question which the prefect of Serres put, on the 10<sup>th</sup> of July 1915, to the Archbishop of the same town. On the 26<sup>th</sup> of July the Archbishop of Serres sent the following table to the prefect:

**Province of Serres Metropolia (Archiepiscopacy).**

a) — The following villages were, before their occupation by the Greeks, entirely bulgarophone exarchists, that is to say they did not recognise the holy Metropolitian:

|                                 |             |               |                                   |
|---------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|
| 1. Drenovo . . . . .            | 40 families | . . . . .     | burnt                             |
| 2. Muglene . . . . .            | 35          | — " . . . . . | "                                 |
| 3. Lacoce . . . . .             | 45          | " . . . . .   | "                                 |
| 4. Doutlya . . . . .            | 80          | " . . . . .   | refugee houses, 30 occupied burnt |
| 5. Rakhovitz . . . . .          | 70          | " . . . . .   | "                                 |
| 6. Banitza . . . . .            | 40          | " . . . . .   | "                                 |
| 7. Gorno-Frashtani . . . . .    | 120         | " . . . . .   | left . . . . . 110                |
| 8. Dolno-Frashtani . . . . .    | 140         | " . . . . .   | " . . . . . 140                   |
| 9. Mertatovo . . . . .          | 75          | " . . . . .   | " . . . . . 60                    |
| 10. Metokh . . . . .            | 20          | " . . . . .   | " . . . . . 20                    |
| 11. Gorno-Brodi . . . . .       | 1200        | " . . . . .   | burnt; left to-day . . . . . 200  |
| 12. Koulata . . . . .           | 50          | " . . . . .   | left . . . . . 40                 |
| 13. Chistos . . . . .           | 35          | " . . . . .   | " . . . . . 50                    |
| 14. Kalendra . . . . .          | 60          | " . . . . .   | " . . . . . 50                    |
| 15. Enikeuy . . . . .           | 17          | " . . . . .   | " . . . . . 14                    |
| 16. Karadjakeuy . . . . .       | 80          | " . . . . .   | " . . . . . 50                    |
| 17. Ago-Mahale . . . . .        | 45          | " . . . . .   | " . . . . . 35                    |
| 18. Antace . . . . .            | 17          | " . . . . .   | " . . . . . 17                    |
| 19. Keuse Pekessi . . . . .     | 50          | " . . . . .   | " . . . . . 50                    |
| 20. Eni-Makhale . . . . .       | 85          | " . . . . .   | " . . . . . 85                    |
| 21. Goudeli . . . . .           | 25          | " . . . . .   | " . . . . . 25                    |
| 22. Beglik-Makhale . . . . .    | 35          | " . . . . .   | " . . . . . 35                    |
| 23. Verjinia . . . . .          | 30          | " . . . . .   | " . . . . . 30                    |
| 24. Keshishluk . . . . .        | 25          | " . . . . .   | " . . . . . 25                    |
| 25. Chouchouligovo . . . . .    | 67          | " . . . . .   | " . . . . . 65                    |
| 26. Sakafche . . . . .          | 45          | " . . . . .   | " . . . . . 45                    |
| 27. Peran Karadjakeuy . . . . . | 20          | " . . . . .   | " . . . . . 14                    |

d) — Mixed bulgarophone villages, inhabited by Christians a certain number of whom recognised the holy Metropolia while others recognised the Exarchate:

|                        |             |               |                 |
|------------------------|-------------|---------------|-----------------|
| Prossenik . . . . .    | 16 families | Greek f. 100, | Bulgarian f. 60 |
| Elshen . . . . .       | 180         | " . . . . .   | 95, " 85        |
| Mekess . . . . .       | 45          | " . . . . .   | 15, " 30        |
| Osman Kamila . . . . . | 80          | " . . . . .   | 20, " 20        |

c) Patriarchist bulgarophone villages, not mixed, that is to say recognising solely the Metropolia:

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| 1. Kavakli . . . . .   | 40 families |
| 2. Vishani . . . . .   | 10 "        |
| 3. Melnikish . . . . . | 80 "        |







|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| 4. Christian Kamila . . . . . | 95 families |
| 5. Homondoss. . . . .         | 60 "        |
| 6. Orliac . . . . .           | 80 "        |
| 7. Ramna . . . . .            | 70 "        |
| 8. Merguele . . . . .         | 15 "        |
| 9. Apidie . . . . .           | 30 "        |

The result of this table is that in the diocese of Serres there were, before the annexation to Greece, 27 villages inhabited entirely by Bulgarians recognising the Exarchate; 4 Bulgarian villages of which one part recognised the Exarchate and the other the Patriarchate: 9 Bulgarian villages recognising the authority of the Patriarchate. But this table is incomplete: writing, three months later, to the direction of the police of Serres to ask for the collection of arrears of the episcopal taxes, the bishop added to the list five other bulgarophone villages. In other official Greek papers are mentioned twelve more Bulgarian villages and a monastery, which brings up the total number of Bulgarian villages to 57 against five Greek villages only, this according to the testimony of the Greek Consul in Serres.

If we consider now the Serres region within the limits which it had under the Turkish regime, as an administrative unity or caza, we shall in the same manner find the presence of a Bulgarian majority. In fact, according to the statistics of 1902 prepared by the Bulgarian Exarchate, the population of the caza is distributed as follows: Bulgarian villages 64, mixed villages 17 and 42 Greek; the Bulgarian population of the caza was 47,560 inhabitants, the Greek population 28,543.

The town of Serres counted, it is true, a certain Greek majority, but this majority was inconsiderable: for 5,105 Greeks there were 2488 Bulgarians. (*Suppl. 121*).

**141.** The preponderance in character of the Bulgarian element in the Drama region was not less evident, before the Balkan war. In the papers discovered in the Archiepiscopate of Drama was a report of the Archbishop in which he says that all the population to the North of Drama was Bulgarian. To the South of Drama there were only two Greek villages: Doxat with 1100 Greek inhabitants and Tchataldja with 1800. The Drama region counted 46 Bulgarian villages in all, mixed here and there with Koutzo-Vlachs and Gagaouz. The town of Drama itself had a Christian population consisting of 432 Bulgarians, 700 Greeks and 1,500 Koutzo-Vlachs.

Within the limits of the old Turkish caza Drama counted, town and villages, 11,016 Bulgarian Christians, 10,510 Musulman Bulgarians, 3,890 Greeks, 670 Gagaouz, 1,914 Koutzo-Vlachs.

The caza of Sari-Shaban is peopled almost exclusively by Turks. Of Christian population, before the Balkan war, it contained 180 Bulgarians, 175 Greeks and 150 Koutzo-Vlachs.

In the caza of Zihna the Bulgarians and Greeks numbered 21,232 Bulgarians and 17,480 Greeks.

It is only in the caza of Pravishta, on the coast, that the Greek population obtains a majority.

In the Cavalla region the majority was equally Turkish. According to the report of the Greek vice-consul in Cavalla, dated 2/15 April 1906, the town itself counted, under the Turkish dominion, 1000 Bulgarians, 3520 Turks and nearly 9000 Greeks; but out of these 9000 Greeks 6500 were natives of the islands residing provisionally as workmen in the tobacco factories.

From what precedes we can draw one conclusion only: that the ethnographical argument also comes to support Bulgaria's right to Cavalla and Eastern Macedonia. (*Suppl. 122*).











# DOBROUDJA.

## Dobroudja and the Bulgaro-Roumanian difference.

1. Under the name of Dobroudja is designated the quadrilateral which the lower Danube forms with the Black sea.

From a geographical point of view, Doubrudja is a part of the Balkan peninsula. From an ethnographical and historical point of view, it is part of Bulgaria.

The Dobroudja is the country in which the Bulgarian conquerors established themselves after crossing the Danube in the VII<sup>th</sup> century. It is here where their chief Asparouch founded in 679, as is testified by the Byzantine chroniclers, the first Bulgarian State South of the Danube. Ever since down to the Berlin Congress the historical destinies of the Dobroudja are in common with those of all the Bulgarian countries. From 679 to 971 Dobroudja was without interruption under the sceptre of the Bulgarian Tsars. From 971 to 1186 it was, with all Eastern Bulgaria, under the Byzantine dominion. When the independence of Bulgaria was restored under the brothers Peter and Assen in 1186, the Dobroudja was again part of the Bulgarian State. At the time of the great confusion in the Balkans on the apparition of the Ottoman Turks, one part of the Dobroudja found itself for a moment (1387) under the authority, nominal rather than real, of Mircea, Prince of Valachia; but this foreign dominion was very ephemeral. On the Turkish conquest (1393) Dobroudja had for sovereign the Bulgarian Prince Ivanko, son of Dobrotich.

It is from Dobrotich that Dobroudja received its actual name. Before this the country was known under the denomination of "*Black Bulgaria*." The Byzantine Emperor Constantine Porphyrogenetus, the Russian chronicle of Nestor etc. called it so. The Bavarian traveller Schiltberger, who took part in the battle of Nicopolis (1396) calls it the Third Bulgaria. (*Suppl.* 123—126).

2. For strategical reasons, which ruled all their colonisations, the Sultans, from the first days after the conquest, had transported into the Dobroudja, as into the whole of Eastern Bulgaria, large masses of Turks and Tartars. Notwithstanding this avalanche of foreign elements, the Dobroudja remained, by the majority of its population, a country clearly Bulgarian. The travellers who traversed this country in the XVI<sup>th</sup>, XVII<sup>th</sup> centuries and later, the Catholic missionaries, the Patriarch of Antioch Macerius, Boshkovich etc., testify that under the Ottoman dominion the Bulgarians formed in the Dobroudja the most important uncleses.

In the Dobroudja plains, where the repeated wars between Turkey and Russia had brought devastation, emigrants of all nationalities began to establish themselves in the second half of the XVIII<sup>th</sup> century: Cossacks, Lipovans, Tartars from the Crimea, Greeks, Armenians from Constantinople, Germans, Italians Moldavians, Vlachs, Mokans from Transylvania. These new arrivals were, however, in



too small numbers to make any considerable change in the ethnic physiognomy of the province. By its strength in numbers, by its cohesion and by the power of its national tradition which held it to the soil, the Bulgarian element continued to be preponderant. (*Suppl.* 127—134).

3. The reawakening of the Bulgarians in the Dobroudja commenced in the first years of the XIX<sup>th</sup> century. In 1811 the town of Toulcha opened a Bulgarian school; it must be remarked that at that date in the rest of Eastern Bulgaria, in which existed a few rudimentary schools, the teaching was given in Greek. In 1855 Toulcha transformed this school and organised it on modern bases and gave it the name of *Svetla Bulgaria* (the Luminous Bulgaria), a symbolic name expressive of the dreams and aspirations of the Bulgarian population of the Dobroudja.

In all the stages of the Bulgarian national reawakening we see the Dobroudja march in line with all the Bulgarian countries or sometimes in advance of them. When the conflict between Hellenism and the Bulgarian people broke out, the Greek Patriarch of Constantinople, who bitterly disputed so many dioceses situated in the other parts of Bulgaria, first gave way as regards Dobroudja; it was first on the list of the dioceses which the Patriarch Gregory VI declared himself ready to grant to be under the administration of an autonomous church, vassal to the Greek Church (1867). The Sublime Porte also recognised the Bulgarian character of Dobroudja; thus when it created the Exarchate in 1870, it placed under its authority the whole of this province with the exception of "some twenty villages on the coast of the Black sea up to Kustendje (Constantza), the inhabitants of which, said the firman, are not Bulgarians." This reserve in the firman establishes, two things: 1<sup>st</sup> the pains the Porte took not to leave under the dominion of the Bulgarian Exarchate foreign ethnic elements; 2<sup>nd</sup> the Bulgarian character of the province with the exception as above.

During the period in question Dobroudja manifested its Bulgarian character not only by the numerical strength of its Bulgarian population but also by the part it took in the public life of the Bulgarian people and in directing its destinies. In 1871 it took part in the first Bulgarian national Congress in Constantinople for the elaboration of the Organic statute of the new Bulgarian Church. Six years later Dobroudja was represented in the Ottoman Parliament by its Bulgarian deputy Thodoroff, a notable from Toulcha.

The following figures will serve to illustrate the progress and national cohesion of the Bulgarian element in Dobroudja: On the eve of the Russo-Turkish war (1877) the Bulgarians of Dobroudja had 60 schools, a college, 10 literary societies, several dozens of guilds and corporations, a navigation company, a limited liability company for export and import etc. The Bulgarian women also contributed to the national renaissance in the province: a women's society was formed whose activity spread throughout the country.

At this period the Roumanians had in Dobroudja, neither organisation, national life, nor public teaching, nor the slightest common sentiment necessary to corporate existence.

The Bulgarian patriotism of Dobroudja, so zealously manifested in the national reawakening and in the struggle against the dominion of the Greek Church, was not less remarkable in the revolutionary movement for the liberation of Bulgaria. Stephan Karadja was born in the district of Babadagh, in Dobroudja; this leader of insurgents died gloriously and his pure and heroic figure shines in Bulgarian history with an immortal brilliancy. A great number of inhabitants of Dobroudja enrolled themselves in 1877 in the Bulgarian legions formed by the Russians and fought at Shipka. Amongst these volunteers was a youth, born in the village of Bashkeuy, in Northern Dobroudja, Dimitre Petkoff, who was successively mayor of Sofia, President of the Sobranie and Prime Minister of Bulgaria. (*Suppl.* 135).







4. The evident Bulgarian character of Dobroudja received its international sanction in 1876. The Conference of Constantinople placed the whole of this province, up the mouths of the Danube included, within the limits of Eastern Bulgaria.

The rejection by the Porte of the Conference's decisions (1876) was a cruel blow for Dobroudja; the solutions which events substituted for the proposals of that assembly sacrificed entirely the liberty and the integrity of this unfortunate province. In fact, by the San-Stefano treaty the Northern Dobroudja, from the mouths of the Danube down to a line passing to the South of Cobadine, was given to Roumania in compensation for three districts in Bessarabia, which it had to cede to Russia.

The Berlin Congress showed itself even more generous to Roumania; it pushed the southern frontier of the Dobroudja annexed to Roumania lower than Cobadine and fixed it right up to the gates of Silistria. (*Suppl. 136, 137*).

5. Great was the consternation of the inhabitants of Dobroudja when they learned that by the treaty of San-Stefano they were torn away from Bulgaria in order to be thrown under a new servitude. The town of Toulcha, which on all great occasions placed itself at the head of the province, in an address to Emperor Alexander II despairingly prayed the Russian Monarch to set aside this injustice of his Government. More significant than this cry of despair of the Bulgarian nation of Dobroudja were the unanimous protestations which arose in Roumania against this exchange of Bessarabia for a Bulgarian country.

These protestations manifested themselves from the first day in which the first rumours spread on the subject of the projected Russian combination. A month before the signature of the treaty of San-Stefano, the Roumanian Government had to answer two questions on the same day (January the 20<sup>th</sup> o. s.) one in the Senate and one in the Chamber. In the Senate the question was asked by Prince Ghica. This statesman spoke in very measured terms. He said that Roumania, which had fought alongside of Russia, as an Ally, could not cede to them the country of their ancestors, Bessarabia. With the same energy he rejected the offer of Dobroudja: "I wish to prove, he said, that we did not participate in the war for conquests". The question in the Chamber was posed by Alexander Urechia, a distinguished historian. He expressed with more force the will of Roumania not to accept Dobroudja. "No, he exclaimed at the end of his speech, we are not a conquering people; drawing the sword for our independence we had no intention to deprive others of it; we do not desire to sow the seed of future quarrels by the annexation of territories which do not belong to us."

As a result of these interpellations, the Senate and the Chamber unanimously voted an identical motion expressing the firm decision of Roumania not to cede Bessarabia and not to accept Dobroudja.

The comments of the Roumanian press showed the same unanimity in public opinion. "Two powerful, inflexible affirmations, wrote the *Romanul* of January 27<sup>th</sup> 1878, are expressed in the unanimous vote of the two Houses:

1. We will not cede, at any price, the least particle of our territory.
2. We do not desire to receive, in the form of indemnity, even an inch of land of foreign patrimony. We desire to remain with what is ours, truly ours, small it may be, howsoever tempting may be the indemnifications offered to us.

The *Romanul* estimated that the friendship of Bulgaria was worth more to Roumania than the possession of Dobroudja:

"The Roumanians, it added, hope to find in the future in the friendship and the confidence of the Bulgarians, Serbians and other peoples on the other side of the Danube, a full satisfaction for the sacrifices of blood and money which they have made to-day.



The Roumanians did not act for conquests beyond the Danube, but in the first place, to consecrate their independence and then to fight for a holy cause: the emancipation and the constitution of the nationalities of the Orient."

The *Steaua Româna*, organ of Kogalniceanu, Minister of Foreign affairs, expressed itself exactly in the same sense (N° of January 26<sup>th</sup> 1878):

"Roumania does not seek conquests; she does not require lands foreign to her race; quite the contrary, Roumania desires only the creation of a peaceful Bulgaria."

The same opinion was expressed in the *Telegraphul*, the organ of J. Bratiano, President of the Council (N° of January 28<sup>th</sup> 1878):

"We do not desire conquests beyond the Danube, which would have for a result enmity and discord between Bulgarians and Roumanians."

The *Tempul*, an organ of the conservative party, then in opposition, was also quite as categorical. In its number of January 26<sup>th</sup>, this paper expressed itself in the following terms:

"The whole of Roumania is situated on the left bank of the Danube, and in our situation of to-day we possess this bank down to the Black sea. The exchange proposed to us will oblige us to follow the left bank of the Danube down to Galatz and to pass at this point to the right bank in order to possess, far from us, separated during 4 to 5 months by the Danube ice, a portion of Bulgaria, ever envied and desired by the new State, and which will be retaken a little later, because everything unnatural is of short duration. In what regards the proposition made to us our interest is to claim the part which belongs to us, which has always belonged to us, and which is neither Bulgaria nor Dobroudja, but a part of Bessarabia. This part is the delta of the Danube with Kilia, Soulina and Saint-George, the islands in the river's three arms, the Serpent isles."

The apprehensions of Roumanians were fully confirmed by the treaty of San-Stefano; but, far from calming down before the accomplished fact, their protestations became even more vehement.

On the 18<sup>th</sup> of March (o. s.) the *Telegraphul*, which was, as stated further up, the organ of the President of the Council, J. Bratiano, returned to the motives for which Roumania could not accept Dobroudja.

"The Roumanians, it wrote, refuse any exchange with the Dobroudja. What is Dobroudja? they asked. A marshy country, unhealthy, sparsely inhabited. A useless and fatal gift! The Dobroudja may be one day another Bulgarian question. They are really going to create a principality of Bulgaria; it cannot be doubted that this principality, the moment it is constituted, will reclaim the Dobroudja and will direct all its policy towards the acquisition of the province. The principle of nationalities, that of natural frontiers, in fact everything will favour the Bulgarian pretensions. Poor Roumania, situated between Russia, which takes from it Bessarabia in order to give it the Dobroudja, and Bulgaria which will not be happy as long as she has not retaken Dobroudja!"

About this time the European Congress was called which was to discuss and decide upon the treaty of San-Stefano. While on the road to Berlin where he was to plead the Roumanian cause, Mr. Bratiano was interviewed in Vienna by a correspondent of the *Deutsche Zeitung*. To a question on the subject of the attitude of Roumania as regards the treaty of San-Stefano, J. Bratiano answered, that his Government persisted upon its point of view.

— "Then, remarked the correspondent, you refuse to accept the Dobroudja?"

— Certainly, we do not accept Dobroudja.

— But should Russia take possession of Bessarabia by force?

— We cannot impede her, answered Mr. Bratiano. Against superior force of the "Great," the "Small" can do nothing. We cannot oppose material resistance, this is clear. But, notwithstanding, we will not even then accept Dobroudja.

...the ... the ...

...the ... the ...

...the ... the ...

...the ... the ...

7) Finally, by taking Dobroudja ... the Danube.

The decision of the ...

...the ... the ...

...the ... the ...

...the ... the ...

...the ... the ...





Whilst the Berlin Congress was sitting, the campaign of the Roumanian press against accepting Dobroudja was continued with ever greater energy.

On the 23<sup>rd</sup> of June, the *Steuă Română*, which was as already stated the organ of Kogalniceanu, Minister of Foreign Affairs, returned to the reasons against the annexation of the Dobroudja. These reasons were, according to this paper, seven. We will here cite only the more important:

1) "The Dobroudja is no part of our country either geographically or ethnographically; being on the other side of the Danube, it constitutes a prolongation of Bulgaria, inhabited in the greater part by Turks, Tartars, Bulgarians and very few Roumanians."

6) "The Dobroudja will be for the future an open sore, a motif for discord between Roumania and Bulgaria, which will be constantly taken advantage of by those who have an interest in seeing us disagree, quarrelling and excited for war. This will lead in the very near future to a new Bulgarian question and affairs in the Orient will continue to be troubled by those seeking to fish in troubled waters."

7) Finally, by taking Dobroudja, a land to which we have no right, either historically or by conquest, we would justify and consecrate the spoliation which was imposed upon us in 1775 by Austria and in 1812 by Russia. These reasons appear to us sufficiently strong to prevent us extending ourselves on the other bank of the Danube.

The decision of the Berlin Congress failed to calm the agitation in the public mind of Roumania against the annexation of Dobroudja. When the news reached Bucharest that the provisions of the treaty of San Stefano had been in principle sanctioned by the areopagus sitting in Berlin, 46 deputies assembled in a private sitting and decided to interpellate the Government and ask whether it would accept the Dobroudja. At the same sitting was drafted the following motion, to be presented after the Ministerial declarations, as a conclusion of the debate:

"After hearing the answer of the Government, the Chamber confirming the unanimous vote of the national representatives of the 16<sup>th</sup> of January 1878, protests against the dismemberment of the State by the taking of Bessarabia by Russia: and considering that all annexation of territory, made beyond the Danube, is contrary to the interests of Roumania, and that it will be a cause for complications and discord for the future declines, at all price, the annexation of Dobroudja to Roumania." (Timpul. № 153, of the 14<sup>th</sup> of July 1878).

The Government averse to join this manifestation against a decision already taken, adjourned its answer under the pretext that it had not yet received the text of the Berlin treaty regarding the Dobroudja; the debate demanded by 46 protesting deputies did not take place. These, however, published their motion, thus giving a last solemn expression to the refusal of Roumania to accept the enforced gift of the Dobroudja.

"It is a protest, wrote in the *Timpul*, in the same number, the deputy N. S. Lacusteanu, commenting upon the motion which he had also signed, it is a protest against the seizure of Bessarabia by Russia, as also a refusal to participate in the cowardly transaction which abandons Roumanian native land in exchange for territory peopled by foreign races, a refusal to become accomplices of those who arrange for the transfer of one foreign dominion for another for a population which belongs to itself, in disregard of the sacred right of peoples, and tramples under foot unchangeable principles of equity, imposing upon us with the same blow the part of victims and of executioners, of robbed and of robbers, a humiliating part which we do not desire to play."

Recapitulating the reasons already given against accepting the Dobroudja, Mr. Lacusteanu insisted with particular energy on the consequences which the violation of the principle of nationalities might bring upon Romania:



"With the annexation of the Dobroudja, a part of Bulgaria properly so called, he exclaimed, we shall give an example of injustice, of violation which may some day be used against us."

But the Roumanian Gouvernement had already bowed before the will of the Powers and soon after took possession of the Dobroudja.

6. On the day that Roumania set foot in the province just annexed, it was the 20<sup>th</sup> of November 1878, King Carol, then Prince, issued to the Bulgarian population a manifest in the Bulgarian language, in which he took the engagement to protect its life, property and its public life. This engagement resulted also from a categorical provision in the Berlin treaty. In art. 43 of this treaty the independence of Roumania was recognised on the conditions given in art. 44 and 48. Art. 44 declares in these terms:

"The difference of religious beliefs cannot serve in Roumania as a reason for exclusion and incapacity as regards the enjoyment of civil and political rights, the admission to Government employment, functions and honours or the exercise of professions and industries in whatsoever locality.

The freedom and the public exercise of all beliefs will be secured to all the subjects of the Roumanian State, as also to foreigners, and there shall be no hinderance to the hierarchical organisation of the various communions in their relations with their spiritual chiefs."

The Roumanian Gouvernement disregarded both the promises of the King and the obligations assumed before Europe. After showing such great repugnance in accepting the Dobroudja, it thought of nothing less than of its denationalisation. All its efforts were directed with the object of destroying the Bulgarian sentiment in the native masses.

Up to 1878 the Bulgarian orthodox population of the Dobroudja was under the Bulgarian Exarchate's jurisdiction; the Roumanian Government expelled the Bulgarian bishop, seized the Bulgarian churches and subjected the Bulgarian clergy to the Roumanian Church. In their impatience to destroy the past of the province freshly acquired, the Roumanian authorities had the icons of the Bulgarian Saints taken down from the iconostases, the brothers Cyril and Methodius of Salonica, inventors of the Slav writing and venerated apostles of all christianity.

The same passion of destruction was extended to the school teaching in the province: the Bulgarian schools were closed and the Bulgarian books forbidden. There remained in the whole of the Dobroudja only one Bulgarian school, the one in Kustendje (Constantza). A circumstance, which must appear impossible to the readers of to-day, reminds us of very ancient events, the Roumanian authorities burnt the rich library in Tultcha, belonging to the reading society *Soglassie*.

In his manifesto of the 14<sup>th</sup> of November Prince Carol had promised to protect property; this promise was respected just as was that regarding the rights of nationalities. The law of the 3<sup>rd</sup> of April 1882, called the law on the regulation of real property in Dobrudja, declared States property all private land designed by Turkish law as "miri" and possessed by the natives in virtue of regular Turkish documents (tapous). The rights of private possession, acquired under the Turkish dominion were suppressed. The old possessors of land (miri) were permitted to by their land, if they so desired, from the State, and this only in cases in which the Roumanian authorities recognised the validity of the Turkish titles. This right was of profit to very few, the greater part of the titles were declared null as the result of a partial and arbitrary administrative enquiry. Even more, the titles of many hundred proprietors were simply destroyed before verification. On the other hand, the State seized the land which the Turkish Government had distributed to the Tartars established in the Dobroudja after the Crimean war. The Roumanian State thus appropriated to itself thousands of hectares of agricultural land. These extensive







lands, usurped by the State, were sold at low prices to speculators interested in the policy which introduced in Dobroudja, up till then a country of average ownerships, the oligarchical regime in force in Roumania.

The principal object of this spoliation was to give the death stroke to the native Bulgarians in their economic existence and oblige them to emigrate. This object obtained small success. A certain number of families expatriated themselves and have endeavoured to create for themselves in Bulgaria, and even in America, a new life; but the great majority remained in the country, and with labour and economy succeeded in recovering from its losses.

Prince Carol had announced, in his manifesto to the population of the Dobroudja that it will enjoy the benefits of the Roumanian Constitution. On this point also the hope of the natives was destroyed. The law for the regulation of the organisation of the Dobroudja, published on the 9<sup>th</sup> of March (o. s.) 1880, gave the inhabitants neither public rights nor security of personal rights; it merely abandoned them to the arbitrary powers of the administrative organs.

The respect for nationalities, so strongly manifested by Roumania, when she rejected the offer of Dobroudja, had considerably evaporated after the taking possession of this province; there remained however in the Roumanian Parliament, men whose memory for principles had not been blunted in the past two years. These earnest men — Pantazi, Joan Jonesco de Brad, D. J. Ghica, N. Fleva, General Mano. G. Cantilli etc. — stood up with indignation against the regime provided for Dobroudja, because, declared one of them, this regime was prepared rather "for a flock of slaves than for freemen."

This severe judgement was supported by all those who did not fail to study in good faith the situation in Dobroudja.

Twenty seven years after the annexation of this province, in 1905, a Roumanian jurist, Joan N. Roman, appreciated in these terms the regime the Roumanians had introduced there:

"We flatter ourselves with having delivered the Dobroudjians from slavery and made of them free citizens. In fact, nothing of the kind. Even under the Turks, in normal times, the old inhabitants of Dobroudja possessed all the liberties and nearly the same guarantees as under the Roumanians; they possessed the same rights as the other citizens of the Ottoman Empire possessed." (*Joan N. Roman*), *Dobrogea și drepturile politice ale locuitorilor ei*, 1905, p. 41).

The application of the law for the organisation of the Dobroudja created in this unhappy province a state of anarchy and arbitrary conditions which are faithfully and bravely described by a Romanian historian, Mr. Vasile M. Cogălniceanu, former deputy, in a work published in 1910 (*Dobrogea 1877—1909. Drepturile politice fare libertate*, p. 128):

"Dobroudja became a colony to which were exiled the unsatisfactory functionaries, who were left to rob freely the native population. Nobody interested himself in their economical, national and social needs. The administration is the worst possible. The political measures introduced by the law for the organisation of Dobroudja transformed themselves into administrative measures, into a source of oppression, of abuse and illegalities without number. The prefect was all powerful. He appointed the mayors from among those come from the other side of the Danube, he oppressed the press, he modified and corrected the electoral lists and the electoral divisions (colleges); he expelled the lawyers, who by a special law were abandoned into his hands; he sent his favourites into the villages where they became the terror of the population."

7. In the statement of motives in support of the law for the organisation of the Dobroudja the following phrase is found: "The final object aimed at by this law is the complete assimilation of the Dobroudja to Roumania." The Roumanian



Government did not understand by assimilation equality of rights, but absorption of the foreign elements by the Roumanian nationality. This forced assimilation was clearly defined by in the speech with which the Roumanian Minister, author of the law regarding real property in Dobroudja, defended his project in the Chamber, on the 27<sup>th</sup> of February (o. s.) 1882.

"Our interst, said this Roumanian statesman, orders us to people and to civilise this part of Roumania; I repeat to people it, by giving it a Roumanian character, soul and sentiment. You will understand that we must establish in it a great number of Roumanians. Even further, we must roumanise, never mind at what price, the elements which are to be established there at their own desire. We must roumanise within a few years even the musulmans."

The roumanisation policy was conducted with an extreme vigour. Notwithstanding it has met with a complete failure. The musulman element opposed to it its religious fanaticism; the Bulgarian population, the force of its national sentiment. Their patriotic resistance drew upon the Bulgarians of the Dobroudja every kind of persecution; but they triumphed over every violence. At the price of the greatest sufferings, they succeeded in maintaining themselves in compact masses in the country of their ancestors and in preserving inviolate their aspirations to be reunited to the Mother-country. The extraordinary vitality of the Bulgarians of the Dobroudja and the infailing vigour of their patriotism have been noted more than once by the Roumanians themselves. Thus in his great dictionary, which was rewarded by the Ministry of Public Instruction and Cultes as also by the Geographical Society, the Roumanian geographer Grigore Danescu, in speaking of the ethnography of the Dobroudja, notes in express terms the preponderating character of the Bulgarian population in this province.

"The Bulgarians came before the Roumanians, he writes. In the VII<sup>th</sup> and in the VIII<sup>th</sup> centuries they established themselves from the banks of the Danube to the Black sea. They constitute in our day the great majority in the peninsula." (it refers to the Dobroudja which is a peninsula).

Mr. Danescu mentions with the same frankness the irredentist sentiment of the Bulgarian population of the Dobroudja.

"The Bulgarians, one reads in his dictionary, look upon the Roumanians with dissatisfaction. They still dream of the reunion of the Dobroudja to their mother country." (*Grigore Gr. Danescu, Dictionarul geographic, statistic și istoric al județului Tulcea, 1896, p. 521. Dictionarul geographic, statistic, economic și istoric al județului Constanța. București. 1897, p. 265*).

8. The Bulgarian irredentism in the Dobroudja never took a subversive shape; it always kept within legal bounds. Bulgaria on the other hand never dreamt of inciting them to political agitation or of encouraging them in any way. In fact, the Bulgarian Governments, of whatever party they were, attached a very great value to the friendship of Roumania; they took great pains to cultivate it and did everything possible to prevent any manifestation in Bulgaria of a nature to trouble the susceptibility of the neighbour kingdom. Thus down to the treaty of Bucharest no political or other society concerning the Dobroudja was ever tolerated on Bulgarian territory. When one takes into consideration the effervescence in which the Balkan peninsula has lived since the Berlin treaty and the efforts made by the nationalities against the *status quo* established by the Powers, one cannot but appreciate the absolute reserve of Bulgaria in what concerns the Dobroudja, which every Bulgarian has considered, as at present, an inalienable part of the patrimony of his race, and which itself preserved in its heart the indistructible belief in its reunion with its country. Bulgaria has never dispaired of realising this reunion; but it did not desire it at the price of a conflict with Roumania; it trusted to some new change in the order of things in Europe, which, based on







justice and the right of nationalities, giving Roumania the lands which belong to it would return the Dobroudja to those from whom it was unjustly taken.

As long as Jon Bratiano lived and the men of his time, the reserve of Bulgaria was appreciated at its true value by the Roumanian politicians and excellent relations existed between the two States. But to the numerous followers of the old Bratiano, brought up with the ideas of 1848, succeeded at the head of Roumanian policy a new generation, indifferent to principles, and whose ideal — which it has however finally realised — was the plutocratic regime exercised by an oligarchy more or less hereditary. This new generation of political men kept no account of the obliging attitude of Bulgaria. It neither understood its motives nor its value. It saw only weakness where there was political wisdom worthy to be better understood.

The following fact will best illustrate the change come about amongst the Roumanian leaders: in 1878 the statesmen vehemently repelled the offer of the Dobroudja as contrary to the principle of nationalities; their successors have only thought of extending this conquest, by adding to it another part of Bulgarian territory. Roumania already aimed at the possession of the towns of Silistria, Toudra and Balchik.

It is interesting to establish that this Roumanian imperialism had the same origin as that of Serbia: in the same manner Serbia, deprived of her rights to Bosnia and Herzegovina, sought compensation in Macedonia and found, in this new direction, a support from Vienna, so Roumania, unable, to extend in Bukovina and in Transylvania where her race could call her, decided to aggrandise herself at the expense of Bulgaria and, to that end, she also secured the protection of Austro-Hungary, her ally. In fact, when, to the treaty which bound long ago Roumania to the Triple Alliance, was added in 1900 an Austro-Roumanian military convention, Austro-Hungary engaged to support the Roumanian pretensions over a zone of Bulgarian territory extending to the line Toudra-Balchik.

9. These pretensions of Roumania remained, down to the Balkan war against Turkey, within the bounds of the conjectural diplomacy of this kingdom. But during the autumn of 1912 they suddenly took shape and formed the great and exclusive object of Roumanian policy.

Roumania did not take part in the Balkan Alliance. At that period she did not consider herself even as a Balkan State. Moreover she believed in Turkey coming out victorious. No sooner did the battle of Loule-Burgas make it evident that the *status quo* was no longer possible that the Roumanian Government changed its attitude. It pretended to possess great interests to the South of the Danube and formulated officially her pretensions over a portion of Bulgarian territory adjacent to the Dobroudja.

Roumania did not invoke, in support of her pretensions, any moral principle which, even when it is groundless, may mask under a plausible appearance, the thirst for conquest. Roumania presented them simply as the price of her neutrality. "It was the notice to pay," said the Roumanian President of the Council, Mr. Majoresco, to the Bulgarian Minister in Bucharest, when he communicated to him his exacting demands.

The general indignation which the Roumanian pretensions provoked in the civilised world is not forgotten. Public opinion in France, England, Russia, Italy pronounced a severe judgement upon the attitude Roumania had taken. Even reserved European politicians did not fail to blame her. In Vienna and Berlin only did this Roumanian policy meet with indulgency. But there also the Government instructions in favour of Roumania did not prevent the men of truth from qualifying the conduct of the Bucharest Cabinet as an indignity.



As was to be foreseen, the Roumanian pretensions awoke in Bulgaria a very painful emotion.

The first intention of the Government was to refuse all talk on the subject. But the advice which it received from Paris, London and Petrograd, silenced its just resentment. The Roumanian pretensions were supported by Germany and Austro-Hungary, it was feared in the three capitals that a refusal on the part of Bulgaria would aggravate, between the two European groups, the tension already considerable provoked by the Albanian question, where their points of view had clashed. After a very painful hesitation, which every patriot, to whatever country he belonged, would understand — because it was a question of cutting into the living body of Bulgaria and in order to cede a population whose sons were still fighting at Tcha-taldja, the war was still going on — the Bulgarian Government, desirous of giving a proof of respect towards the Entente and of manifesting the value it attached to the general European interests, accepted in principle to make Roumania a territorial concession on condition that the extent should be fixed by the arbitration of the Powers.

The task of regulating the Roumano-Bulgarian dispute was entrusted by the Powers to a conference of their ambassadors in Petrograd. This conference commenced its work on the 30<sup>th</sup> of March 1913 and terminated it on the 9<sup>th</sup> of May. It gave Silistria to Roumania with a periphery of three kilometers.

The final protocol in which this decision was enregistered terminated as follows:

"Before separating, the Conference desires specially to render homage to the known dispositions of Bulgaria to maintain and draw closer her friendly connection with Roumania."

These dispositions facilitated the Conference's task and it expressed its conviction that the Powers would take into account the sacrifices which it had asked of her.

10. The Bulgaro-Roumanian difference appeared settled; in fact it was only appeased. Roumania had not renounced her claims; she was not yet decided as to the way of realising them. In the first place Mr. Majoresco proposed a political and military convention with Bulgaria, offering to support her in her troubles with Greece and Serbia on condition of a cession of a more considerable tract of territory. In the belief that the arbitration of the Russian Emperor would solve the Serbo-Bulgarian difference and that a general arbitration of the Entente would in the same manner regulate the Bulgaro-Greek difference, the Sofia Cabinet concluded that the support of Roumania was unnecessary and refused all further concession. Mr. Majoresco then took steps and came to an understanding with Serbia and Greece on the subject of general military action against Bulgaria.

11. The war between Bulgaria and her Allies broke out on the 30<sup>th</sup> of June. On the 10<sup>th</sup> of July the Roumanian army received orders to invade Bulgaria.

The northern Bulgarian frontier was defenceless, the Roumanian troops crossed it without difficulty. Their advance into the interior met with no opposition, the Bulgarian Government had given orders to the few detachments in the North to retire before the invader. Thus in a short time the Roumanian army found itself, without the firing of a gun, before the gates of Sofia.

At this time the Bulgarian army was furiously engaged in the battles with the Serbians and Greeks, who had effected their junction. The Bulgarian front occupied the line Kustendil-Kalimanitza-Djoumaya and resisted victoriously against all attacks. Reinforced by new reserves on the left wing the Bulgarian army even took the offensive in that direction, when the advance of the Roumanian army against the capital cut short all the hopes of the Bulgarian Government and obliged it to demand peace.







The real victor in this second Balkan war was therefore Roumania, the only country which did not fight, it was also Roumania who dictated the peace of Bucharest.

Had the Roumanian Government been better inspired it might have intervened between the belligerents with the object of the conclusion of an equitable peace to be followed by a stable order of things in the Balkans. Unfortunately, it took advantage of the concurrence of circumstances which made it for a moment the arbitrator of the situation in order to support the extreme pretensions of Serbia and Greece. In the question of Cavalla alone did Roumania intervene in the interest of equity and political foresight, but even there, it accepted to be the instrument of violence, as soon as the Emperor of Germany gave his orders: after having supported the idea that Cavalla was indispensable for Bulgaria, M. Majoresco forced the Bulgarian delegates to renounce it, threatening to occupy Sofia with the Roumanian army in case they showed further resistance.

The Roumanian Government, which did not restrain the appetites of Greece and Serbia also failed to limit her own appetite; quite the contrary, it satisfied it even beyond its own expectations. During the first negotiations in London between the Balkan States and Turkey, the Roumanian pretensions were restricted to Silistria. At that time, Bulgaria was in occupation of Thrace as far as Tchataldja and Boulair, at the Dardanelles, had good reasons to hope that she would retain possession of Adrianople; she held Cavalla, Serres, Drama, Kukush (Kilkis), towns which Greece did not dispute to her; besides she was, in virtue of the treaty of 1912, which Serbia had not as yet questioned, to obtain Macedonia at the least up to the line of Kriva-Palanka—Lake Okhrida. Of this vast Bulgaria which event forecasted the Roumanian Government demanded only a town with 11,000 inhabitants. A few days before the opening of the negotiations in Bucharest, when it was already apparent that the Serbians and Greeks were to keep the greater part of Macedonia and that from all the countries which should have been hers Bulgaria would keep only Cavalla in Macedonia and Adrianople in Thrace, the Roumanian Government demanded from Bulgaria the cession of a territory including Silistria, already ceded by the protocol of Petrograd, the towns of Toutrakan, Kavarna and Balchik. Soon Bulgaria had to give up Cavalla to Greece, the Turks on the other hand had reoccupied Adrianople and the whole of Thrace up to the old Turco-Bulgarian frontier. At this moment, Bulgaria reduced to such an extent, the Roumania Government chose to tear from her, beyond what had been already agreed upon, also the town of Dobrich.

Having thus increased her demands in proportion to the reduction by the events of the Bulgarian territory, Mr. Majoresco, Roumanian President of the Council did not fail, notwithstanding, to declare to Europe that the Bucharest Conference, over which he had presided and in which he was, with his colleague Mr. Take Ionesco, the uncontested arbitrator, had settled the Balkan question on the "*just balance of power*".

Having thus despoiled Bulgaria, the Roumanian Government exacted that she should exist without defence to the North, open to all invasions. He had inserted in Art II of the treaty the following alinea:

"It is formally understood that Bulgaria will dismantle, within the delay of two years at the furthest, the existing fortifications and will not construct others in Roustchouk, Shoumla, in the intermediate country, and in the zone of twenty kilometres round Balchik."

12. The spirit which animated Roumania in the Bucharest Conference found, in another sense, an expression with as great a significance. By an exchange of notes considered as part of the treaty, Mr. Majoresco had secured for the Koutzo-Vlachs in the newly annexed territory of Bulgaria autonomy for their churches



and their schools, an episcopate and the liberty to receive from Roumania subventions for their educational institutions present and future. One would have thought that after demanding such rights and guarantees for a population which never has been a part of Roumania and which possesses very problematic ties of race with the Roumanians beyond the Danube, the Roumanian Government, inspired by the great moral law of nations, which is termed reciprocity, would accord the same regime to the Bulgarians of her new territory who have from all time belonged to the Bulgarian nation and who, since the liberation of Bulgaria in 1878, had without interruption lived a free life. Nothing of the sort. Just as in the Dobroudja annexed in 1878, the Roumanians placed the population of the new territory under arbitrary rule: they seized the churches, closed the schools, forbade Bulgarian books and papers. The proscription spared nothing of what had been the national life in this province.

In 1878 the regime introduced in Northern Dobroudja called forth criticisms in the Roumanian parliament itself, Roumanian public opinion, which had meanwhile lost the old democratic spirit, now applauded the measures enforced in the two departments of the newly annexed territory. The historian Iorga alone raised a voice of protest in the Chamber.

"At what moment, he said, did we take possession of these two departments? After a bloody war which cost Bulgaria a third of her army. At such a moment we deprived the Bulgarians of their Dobroudja. And what have we given them in exchange? We have taken possession of their schools and have introduced in them the Roumanian language."

The voice of Mr. Iorga had no response in the midst of the chauvinistic encouragement which the Government received to persevere in its methods.

The cabinet of Bratiano, which in 1914 January succeeded that of Majoresco, particularly aggravated the cruel situation of the Bulgarian population in the new territory. In the first place it settled the nationality question in such a manner that it depended entirely upon the Roumanian authorities to refuse to grant Roumanian nationality to an inhabitant of the country, even when such a one had declared for it in the prescribed period. The Roumanian authorities had the right to deprive an inhabitant of the country of Roumanian nationality even after having granted it to him. In virtue of the same law, those of the natives who had opted for Bulgarian nationality, were bound to expatriate themselves within a delay of two years. In such cases they were to sell their real property.

"But he who speaks of sale, remarked the *Politique*, organ of the Roumanian opposition, speaks of liberty in the market. But, another article of the law annuls all private sales to third parties and gives the Roumanian State the right to seize the land on paying the price fixed by the commission of the region.

"It is no longer a sale, it is not even an expropriation, it is a process leading to confiscation."

Another provision of this same law ordered that all title deeds issued since 1878 by the Bulgarian State within the ceded territory, should be submitted to revision. This revision was entrusted to Roumanian agents who, on the strength of the latitude which was allowed them, could declare the Bulgarian title deeds presented by the owners valid or null. It was opening the door to extreme arbitrary action. Abuses resulted without example in our time.

The Roumanian regime in the territory annexed to Roumania by the Bucharest treaty lasted three years. It demonstrated in this short period to what an extent a State can trample under foot the rules of tolerance and the respect for the Right.







# THRACE.

## Eastern Thrace and the line Enos-Midia.

1. Under the name of Eastern Thrace we understand the territory included between the Black sea, Constantinople, the sea of Marmara, the Gallipoli peninsula, the Aegean sea and the actual Bulgarian frontier.

More than any other province of the Balkan peninsula Thrace has been, in the course of the great migration of peoples, invaded and devastated by the Barbarians, upon whom Constantinople exercised a kind of fascination.

In consequence of these ravages, the native population was greatly diminished and, feeling insecure except in the fortresses, withdrew in them almost entirely. The Slavs from beyond the Danube commenced their settlements in the deserted plains of Thrace in the VI<sup>th</sup> century; they arrived in such great numbers that with the exception of the towns and the forts they inundated the greater part of the country.

When the Bulgarian State was founded, the law of its expansion guided it in the first place to Macedonia; but the need of a secure frontier against the Byzantine Empire led it to extend itself in Thrace, where the Slav population, although less compact than in the West, received the Bulgarians with the same sentiment of affinity. Thus we see the Bulgarian dominion extend itself rapidly to the East. In 813 the Tzar Kroum took possession of Adrianople and extended his frontiers to the Erghene. This conquest was not lasting, but the return of the Byzantine dominion was also short. In fact, during several centuries, Bulgarians and Bizantines constantly disputed the possession of Thrace and the country passed repeatedly from the hands of one to those of the other. Under the reign of Tzar Simeon (892—927) Bulgaria was again mistress of Adrianople (914) and extended its dominion down to the Sea of Marmara. This frontier was also temporary; under the feeble successor of Simeon, Tzar Pierre, the Byzantines repossessed themselves of Adrianople, leaving to Bulgaria, out of her advanced possessions in Thrace, only the towns of Visa and Bounar-Hissar.

Soon after Bulgaria fell under the yoke of Byzantium and again recovered her independence. In its turn Constantinople passed with a great part of the Byzantine possessions under the dominion of the Crusaders. Now it was with the Latin Empire with which Bulgaria had to dispute the possession of Thrace. Under Tzar Kaloyan, the dynasty of the Assenides, Adrianople passed for a short period (1205—1206) under the Bulgarians and was retaken by the Latins. A quarter of a century later, Adrianople, with a great part of Eastern Thrace was again within the boundaries of Bulgaria. Towards the end of the reign of Jean Assen II (1218—1241) the frontier between the Latin Empire of Constantinople and the Bulgarian State was fixed at the line of Midia, running in a general direction to the South—West towards the Erghene, followed this river and ended at the mouth of the Maritza, near Enos.



After the death of Jean Assen II, Bulgaria fell into the period of her decline; but until her fall under the Turks, she disputed victoriously the possession of Thrace with the Byzantines. Forced to cede to the Nicean Emperors Adrianople and the surrounding country, the Bulgarians retook them several times: in 1252, under the Tzar Michel II Assen; in 1305—1307, under Theodor-Svetoslav; in 1324 and in 1328, under Michel II Shishman, and in 1331 under Jean Alexander.

2. It is known that the Turks appeared on the continent by the Straits and that their first establishment was in Thrace. In 1361 Adrianople fell into the hands of the Sultan who made it his capital.

The masters of Constantinople have ever endeavoured to secure to themselves the possession of Eastern Thrace. The Byzantine Emperors did everything possible to maintain there strong Greek centres; after their conquest the Sultans brought over masses of Musulmans. But the Bulgarian population never lost its numerical importance either under the Byzantine dominion or under that of the Turks. Besides the great migration which covered this province with the Slav flood, the Bulgarian from the mountains drawn by the fertility of the Thracian plains, came down into it incessantly, pushing on ever to the East the ethnographical boundary of their race.

3. The foreign testimonies regarding Eastern Thrace are not less numerous than those concerning Macedonia; they expressly declare the incontestible preponderance of the Bulgarian element in the limits of Thrace as a whole.

In his well known book *The Balkan Peninsula*, the learned Belgian, Emile de Laveleyé, reminds us (vol. II, p. 205) that Guillaume de Tir crossing these regions with the third crusade, in the XII<sup>th</sup> century, established the fact that the Bulgarians occupied the whole of Thrace up to very near Constantinople. But without going so far, let us review the more recent foreign testimonies.

The Russian colonel Eneholtz who, in the quality of an officer of the General Staff, made the campaign of 1829 against Turkey which ended with the taking of Adrianople, published in 1830, in Petrograd, a work entitled: "*Notes on the towns situated beyond the Balkans*, occupied by the Russian troops during the glorious campaign of 1829."

Here is what we read in this work on the subject of the various towns of Thrace where the Russian military authorities took a regular census.

"28 villages depend from Kirk-Klissa, which contain 1260 houses of Bulgarians, 470 Turkish, 20 gipsy in all 1750" (p. 92).

"In the town of Visa there are one Greek church, almost in ruins, 3 big mosques, 6 small ones, 150 Turkish houses, 560 Greek and Bulgarian, 5 gipsy, in all 715 houses. The number of the male inhabitants is about 3500."

"27 villages depend from this town, 9 are inhabited by Bulgarians, 15 by Turks and 3 by Musulmans and Christians together; they contain 1250 Bulgarian houses and 380 Turkish" (p. 97).

"(In Midia) the number of the Greek houses is 100; those of the Turks 25; they contain a population of about 700 inhabitants. 9 villages depend from this town, of which 8 are Christian and one Turkish, they contain 1090 Greek and Bulgarian houses and 60 Turkish, with some 6000 inhabitants" (p. 100).

"In the Bulgarian villages (of Midia) 800 houses are exempt from taxes; these families are obliged to work in the Forges of Samokov" (p. 101).

As the villages of the district of Midia contained 800 Bulgarian houses out of a total of 1090, it is right to conclude that the majority of the population in the country around Midia was Bulgarian. The same conclusion is forced upon us, on the strength of information furnished by Eneholtz, on the subject of the country around Kirk-Klissa, as also of that of Visa.







The distinguished French slavist Cyprien Robert, professor in the Collège de France, who, in the first half of the XIX<sup>th</sup> century, before the quarrels among the Balkan nationalities, travelled over Turkey of Europe and studied on the spot the racial question in these regions, gives regarding the spread of the Bulgarians in Thrace an even more valuable statement. We will cite the following passages from his work *Les Slaves de Turquie* (Paris, 1844):

"The Bulgarian people tends to penetrate more and more into the interior of the country: on the side of Thrace, a vast desert in the hands of Turkish shepherds, they are colonising every day new lands" (vol. II, p. 229).

"Neglecting to mark the advance and the movement of races, geographers continue to give the limits of Bulgaria as being Thrace, Macedonia and Albania, three provinces in which to-day the Bulgarian race is abundantly represented. ... In Thrace, the Bulgarians also hold important positions, and even at Indjik, a small manufacturing town close up to Constantinople they form the basis of the population" (vol. II, p. 230).

"The power of penetration of this people comes from its supple and laborious character. But as it prefers the villages to the towns, which it willingly abandons to the Greeks, it remains unperceived; but nevertheless it forms the most numerous of all the races which inhabit Turkey of Europe, without excepting the Greeks" (vol. II p. 231).

In 1862 appeared in Leipzig a work by F. P. Fonton entitled: *Humouristic Letters, political and military from the Head-Quarters of the army of the Danube in 1826 and 1829*. In a letter dated from Eski-Sarai, in Adrianople, the author reminding us that the Greeks inhabited especially the littoral of Thrace, while the Bulgarians occupied the interior of the province, writes as follows: "So far as regards the population, the Musulmans are not numerous and are dispersed in villages; as regards the Christian population, which forms the majority, it is composed of Greeks, clever and active, who inhabit the sea coast, while in the interior of the country the Bulgarian population constitutes a compact mass, healthy and vigorous, animated with the hope of freeing itself from the despicable yoke (p. 108).

Some years later the Russian historian Liprandi published in Moscow (1868) his work which made a wide impression: *The Eastern Question and Bulgaria*. On page 11, we read:

"In the town of Visa and in the environs two thirds of the population is Bulgarian. In Adrianople out of a total of 111,000 inhabitants, 25,000 are Bulgarians, about 45,000 are Turks; the rest are Greeks, Armenians, Jews and Gipsies. In Kirk-Klisse which counts 8,000 inhabitants, the greater part are Bulgarian. From Kirk-Klisse to the East, towards to Black sea, at Tirnovo, Samokovo nearly all are Bulgarians, as also in the environs. In Midia a quarter of the population is Bulgarian; in the environs all the inhabitants are Bulgarians. In Achtopol and in Vassiliko all are Bulgarians. In Silivria the number of the Bulgarians are not less. In Tchorlou, the Bulgarians have the preponderance, but the Armenians are more numerous than the Bulgarians. In short there are Bulgarians right down to Constantinople. In Indjik, a small manufacturing town, a great part of the population is Bulgarian. In the environs of Demotika many Bulgarian villages extend down to Enos and thence Eastwards along the sea coast.

"In Rodosto, out of 40,000 inhabitants, 8,000 are Bulgarian. There are as many in Gallipoli, while in Kara-keui and in Rouss-keui or Kazan (Keshan) there are only Bulgarians. In Bounar-Hissar five-sixths of the population is Bulgarian. It is evident that the Bulgarian population is on the increase, whilst the Turkish and the Greek diminish."

On page 13 Liprandi marks out the Eastern boundary of the Bulgarian ethnographic domain thus: To the East as far as the Black sea, from the mouth of the Danube to the Bosphorus, the sea of Maramara, the Dardanelles and the Aegean sea,"



With the Russians the books of Teploff on the Balkans enjoy a particular authority. In 1874 this historian published in Russian, under the title *Adrianople* (Souvenirs of a Traveller), a work based on observations made on the spot in which, on the Subject of the races in Eastern Thrace, he expresses himself thus:

“ . . . . . Notwithstanding the preponderating majority of the Bulgarian population in this province, the Greeks are endeavouring by every possible means to place the greater part of its inhabitants under the spiritual power of the Patriarchate of Constantinople by giving them the Greek pretensions in the country at present entirely Slav” (p. 40).

In 1877 Teploff published in Petrograd, also in Russian, an ethnographic study: *Documents for the statistics of Bulgaria, Thrace and Macedonia*.

In this new work the learned Russian returns once more to the subject of the preponderance of the Bulgarian population in Eastern Thrace: “We find the Greeks, as agriculturists, behind Makri of the Maritza and in general in Eastern Thrace, but there also the Greek population — as is attested by all the consular reports — is insignificant and completely disappears in the compact mass of the Bulgarian element which surrounds it.”

We find also in the English literature testimonies quite as positive on the subject of the spread of the Bulgarian element in Eastern Thrace. At the commencement of the last century William Martin-Lake in his work *Researches in Greece* (London 1814) wrote as follows:

“The Christians, who speak the Bulgarian dialect, inhabit . . . . . (besides) the whole of Moesia and the interior of Thrace to the Danube and the environs of Constantinople” (p. 375).

Another English traveller, David Urquhart, secretary of the British Embassy of Constantinople, in his book *Turkey and its Resources* (London 1833) defines the extension of Bulgarian life as follows:

“The Bulgarians, . . . . . who have remained faithful to their religion, inhabit the plains of Macedonia . . . . . of Bulgaria and Thrace, the environs of Monastir, Salonica . . . . . Adrianople and even Constantinople. These last (the Bulgarians) thus form the great majority of the population and are exposed to an incessant and systematic oppression” (p. 42).

The *Journal of the Statistical Society of London*, to insist upon importance of which as an organ of a scientific association of world wide reputation is scarcely necessary, published in 1877 statistics on Turkey in which the Bulgarian people is shown as having a great numerical preponderance in the sandjak of Adrianople. (E. G. Ravenstein, *The population of Russia and Turkey*. Vol. 40, p. 449—451).

Not less conclusive is the opinion given on the same subject by Colonel James Baker, who had special knowledge of the Ottoman Empire. In 1877 this English traveller published a work on the Turks in Europe, which in a short time passed through three editions and was translated into many European languages. We will give the following passages from the German translation. (Die Türken in Europa, Stuttgart 1878):

“The Bulgarians constitute to-day the great part of the population of Turkey in Europe, with the exception of Albania and the tributary provinces” (p. 16).

“We have already stated that the Bulgarians constitute the great part of the population from the boundary of Macedonia to the Black sea and from the Danube to the sea of Marmara” (p. 44).

Without doubt, Thrace counted a considerable Greek population, inferior to the Bulgarian element, it was however limited almost exclusively to the big towns. This particularity did not escape the observations of the foreign investigators. Here is what Albert Dumont says on the subject (Le Balkan et l'Adriatique, Paris 1873, p. 119).







*Although Adrianople is a Bulgarian country, the population of the town is above all Ottoman and Greek. . . .*

Crousse (The Greco-Slav Peninsula, Brussels 1876) establishes the same ethnographic phenomenon:

"In Thrace and in Macedonia, the Greeks are very scattered, except in some towns: Constantinople, Adrianople (p. 169).

The French consul Auguste Dozon, who was instructed by the *Institut* to study the Bulgarian folklore, in his work *Popular Bulgarian Songs* (Paris 1875) pronounced himself in identical terms:

"This language (the Bulgarian language) is to-day the dominant one not only in Bulgaria, but also in the greater part of Thrace and Macedonia" (p. 12).

The German testimonies on the question do not differ from those of the learned men of the other European nations. The German engineer Wilhelm Pressl, who laid the tracks of the railways in European Turkey in 1860—1870 and who, during his occupation, had the opportunity of studying on the spot the extension of the different nationalities in the Empire, expressly affirms the preponderance of the Bulgarian in Thrace.

Examining the boundaries of the Bulgarian nationality about 1860, he extends their limits to the Black Sea and the Sea of Marmara and thence makes them follow the littoral of the Aegean sea to the mouth of the Vardar. Especially as regards the South-East, he says, *the Bulgarians reach the precincts of Constantinople and the town of Enos. In certain towns of the littoral, as for instance Silivria, Rodosto etc., the Bulgarians constitute even the majority of the population.*" (*Land und Leute in der europäischen Turkey*, in the review *Das Ausland*, year 58, 1885).

We will give also the testimony of the Austrian Karl Sax, who was during many years vice-consul in Adrianople. In an ethnographical study on Bulgaria, which appeared in 1869 in the organ of the "Geographical Society of Vienna" ("Geographischs-Ethnographische Skizze von Bulgarien," Bd. XII. Neue Folge, 2 Band, Wien, 1869, p. 449—482), Sax says:

"The Bulgarians form nearly two-thirds of the population of the Adrianople Vilayet." In tracing the ethnographic limits of the Bulgarian nation, he writes on the same page: "To the South-East the Bulgarians reach (from the Aegean sea) to the peninsula of Constantinople."

Amongst the learned Germans, the one who has had the best knowledge of the ethnographic conditions of European Turkey is, without contradiction Kiepert. Here is what Kiepert wrote in 1878:

"The impartial researches of German and Western investigators leave no doubt that the rural population and the majority of city population of the interior of Macedonia and Thrace, up to the gates of the Turkish capital, speaks Bulgarian and that only the educated part understands Greek. The Bulgarians extend even much further than is shown in my map (it concerns Eastern Thrace), as I have noted in the text of the second edition of this map." (*Die neuen Territorialgrenzen auf der Balkanhalbinsel vom Gesichtspunkte der Nationalgrenzen*, "Globus," illustrierte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde, Braunschweig, 1878, 33 Bd., p. 268).

To finish with this subject we may further add to the already cited testimonies, which all establish that before the Russo-Turkish war the Bulgarians formed, as later, the predominant element in Thrace, the statistics of the male population in the Adrianople Vilayet which appeared in 1878 in Constantinople, in the French paper the *Courrier d'Orient*.

These statistics are doubly valuable because they were published under the severe control of the Turkish censure and at a period when it was a question where to fix the ethnographic boundaries of the Bulgarian nation, when the enquiry was being made whether the Vilayet of Adrianople could be included in the domain



of the Bulgarian nationality or should be left to Turkey, — they give to the Bulgarians a great majority not only over the Greeks but also over the Turks.

4. The proximity of Constantinople, the seat of the Greek Patriarchate, enabled Hellenism to act with special energy in Eastern Thrace, and the oppression of the Bulgarian element was more severe there than in any other part of the Empire. Notwithstanding the influence of the Greek Church it failed to impede the Bulgarian national awakening.

As early as 1846 there was a Bulgarian school in Adrianople. In 1859 the Bulgarians of this town introduced in two of their churches the Bulgarian liturgy. In 1866 they constructed a new church.

In 1859 a Bulgarian school was opened in Kirk-Klisse. The villages of the district of Kirk-Klisse rapidly followed the lead of the town: Enidje in 1860, Kavakli in 1861, Dere-keui in 1864, Koriata in 1867 opened Bulgarian schools. In 1869 a school was opened in Bounar-Hissar, in 1866 in Ouzoun-keupru, in 1866 in Boulgar-Keui, district of Keshan, and in 1871 others were opened in the district of Visa. Notwithstanding the violent opposition of Hellenism, the diffusion of the teaching in Bulgarian continued to increase.

As in the other provinces inhabited by Bulgarians, here also the introduction of Bulgarian school teaching was followed by a movement against the domination of the Greek Patriarchate. The Bulgarians of Eastern Thrace took part, in fact, in all the struggles of the Bulgarian people for an independent church.

The first chief of the restored Bulgarian Church in 1871, the Exarch Antim 1<sup>st</sup>, who was to preside in 1879 the Constituant Assembly in Tirnovo, is a native of Bounar-Hissar (Sandjak of Adrianople). From the same sandjak, the village Vaissal, comes the Archbishop of Sofia Parthenyi.

When the Exarchate was created, Eastern Thrace was not admitted to its jurisdiction, because the Porte was adverse to allowing the Bulgarian people to establish in a province constituting the hinterland of Constantinople a national organisation which might prove a possible centre or instrument for political aims.

Later however, the demand of the Bulgarian population of Eastern Thrace became so pressing that the Porte was constrained to authorise the Exarchate to send to Adrianople a bishop belonging to its jurisdiction who resided in this town without however receiving an official investiture.

5. The treaty of San Stefano had placed a great part of Eastern Thrace, with the towns of Lule-Bourgas and Baba-Eski, within the limits of the Principality of Bulgaria; Adrianople however was excluded, this town being considered, at that time, as forming a part of the system of the defence of Constantinople.

The Congress of Berlin reestablished the Turkish dominion over the whole of Eastern Thrace.

The withdrawal of the Russian troops of occupation provoked a considerable exodus of Bulgarians from Eastern Thrace. According to the report of an agent of the British Embassy, lieutenant Chermiside — (this report is published in the Blue Book of 1878) — 23,000 Bulgarians from the district of Tchorlu alone followed the retiring Russians. But the extraordinary birthrate of the Bulgarian population was not long in making good the losses caused by this emigration.

The publications of the foreign learned men on the ethnography of Thrace establish the fact, that the persistent majority in this province belonged to the Bulgarians also after the Russo-Turkish war. Thus Mr. L. Lamouche in his well known work (*La Péninsule Balkanique*, Paris, 1899) says:

"The northern part of Thrace is peopled in the main by Bulgarians mixed with Greeks and Turks. . . . One still meets with Bulgarian villages in the immediate neighbourhood of the capital" (p. 20).







"It is right therefore to add to the Bulgarian nationality the Macedonian Slavs whose number may be estimated at a little more than a million or, with the Bulgarians of the Vilayet of Adrianople, a million and a half" (p. 25—26).

Taking out of this total the Bulgarians inhabiting Macedonia there will be left, for the Adrianople Vilayet, a Bulgarian population of 400,000.

A greater number is given for Thrace by the abbé Sonjeon, attached to the French religious missions in the Balkans, in his *Histoire de la Bulgarie* (Paris, 1914).

We meet with analogous opinions, quite as clearly expressed, by German authors.

An article in the "*Land und Leute in Bulgarien*" (in the *Grenzboten, Zeitschrift für Politik, Litteratur und Kunst*, 45, Jahrgang, IV. Quartal, Leipzig, 1886) determines the Bulgarian ethnographical boundary to the South-East thus:

"From Serres it reaches Cavalla on the Aegean sea, *which it leaves again at the mouth of the Maritza; thence it runs towards Midia on the Black sea*" (p. 507).

The same opinion of the extent of the Bulgarian element has been expressed by the German economist Paul Dehn in his work *Deutschland nach Osten I. Land und Leute der Balkanhalbinsel* (1886). On page 9 of this work we read:

"Today (1886) the Bulgarians form *the great part of the population* not only of Bulgaria and Eastern Roumelia, but also of the provinces of European Turkey with the exception of Albania."

According to Dehn the boundaries of the Bulgarian nation extend to the Black Sea, the Sea of Marmara and the Aegean Sea.

Finally we have the well known German encyclopedia, *Brockhaus Conversations Lexikon* (Leipzig 1908) which on p. 677 of vol. III gives the ethnographical domain of the Bulgarian people as follows:

"The extension of the Bulgarians takes in even to-day the whole of Moesia, Thrace and Macedonia. The Bulgarian population extends up to Constantinople."

Russian science is not less categorical. In 1885 Rittich published in his work *Le Monde Slave* (in Russian) an ethnographical map which demonstrated the importance of the Bulgarian element in Eastern Thrace. Five years later the Siav Society of Petrograd published a carefully prepared ethnographic map, according to which the Bulgarians constitute 75% of the Christian population in Eastern Thrace up to the line Midia—Enos.

The most recent ethnographic map is the one published in 1916 by the Italian Geographical Institute of Novara: we see in this map that the Bulgarian element extends down to the line of Tchoulou-Rodosto and even beyond. In fact, in the district of Tchataldja there were up to the Balkan war 14 Bulgarian villages.

6. Since the Russo-Turkish war and especially since the reunion of Eastern-Roumelia to Bulgaria (1885) the Porte, uneasy as regards its dominion over Eastern Thrace, placed every obstacle in the way of the progress of the Bulgarians in this province. But, notwithstanding these difficulties, the latter succeeded in organising themselves and following the general advance of the Bulgarian nation.

The revolutionary agitation undertaken in Macedonia extended immediately to Eastern Thrace, where bands of insurgents had even previously had many encounters with the Turkish troops. The Bulgarian committees of Eastern Thrace had the same organisation as those of Macedonia and acted in concert with them. In 1903, when the great insurrection in Macedonia took place, an analogous action was undertaken by the Bulgarians of Eastern Thrace. On the 28<sup>th</sup> of August 1903 the British Ambassador in Constantinople, Sir N. O'Connor, wrote to Lord



Lansdowne that the centre of the insurrection appears to have been transferred from Macedonia to the Vilayet of Adrianople. On the 4<sup>th</sup> of September of the same year he telegraphed to the Foreign Office: "The vali of Adrianople informs the Porte that actually there were more than 12,000 insurgents in the districts of Vassiliko, Tirnovó and Midia." A few days before, on the 24<sup>th</sup> of August, the British Ambassador had communicated to his Government that, according to information received by the Porte, a Bulgarian rebellion had broken out in the region of Kirk-Klisse.

The Bulgarian insurrectional movement in Eastern Thrace had for its object annexation to Bulgaria. At that time this dream appeared very distant, but the Balkan war was bound to hasten its realisation. No sooner was the mobilisation ordered (30<sup>th</sup> of September 1912) and all the Bulgarians of the provinces still under bondage, who were then living in Bulgaria, presented themselves under the colours as volunteers. In the twelve battalions which were formed of the Bulgarians of Macedonia, two were really composed of Bulgarians from Eastern Thrace: the Adrianople battalion and that of Kirk-Klisse. These two battalions took part in the campaigns of 1912 and 1913 and sealed on the battlefield the union of Eastern Thrace to Bulgaria.

7. In the course of the war against Turkey the Bulgarian army occupied the whole of Eastern Thrace down to Tchataldja and, further South, to Boulair, where the Gallipoli peninsula commences.

At the commencement of the negotiations between the Balkan Allies and Turkey in London, the Bulgarian delegates, in complete agreement with those of Serbia and Greece, demanded the annexation of Thrace from Midia to Rodosto. The town of Rodosto was claimed on strategical grounds — because Turkey remaining strong but tormented by the desire for revenge, necessitated for Bulgaria a short frontier from one sea to the other — and for economical reasons, an outlet to the Sea of Marmara was bound to give great facilities to Bulgarian commerce. The conference of the Ambassadors of the Great Powers in London, under whose auspices the negotiations with Turkey were carried on, then judged that the Turks remaining in Constantinople had need of a more extensive hinterland for the defence of their capital, and suggested the line of Enos-Midia as the limit of the Bulgarian extension to the East. The Bulgarian Government, appreciating these considerations which, in 1913, presented themselves as of European interest, accepted the council of the Powers. The treaty of London thus fixed the line of Enos-Midia as the Eastern frontier of Bulgaria.

8. The line Enos-Midia constituted the minimum of the legitimate claims of Bulgaria: in fact there remained ethnical Bulgarian groups beyond this line, while on this side of it the Bulgarian element formed a strong majority.

What was the number of the Bulgarians inhabiting Thrace, that is to say the Adrianople Vilayet, on the eve of the Balkan war?

The Ottoman Empire never took any regular census of the population and it is therefore impossible to give absolutely exact numbers for any vilayet. The numbers published on various occasions by the Turkish Government were prepared in an arbitrary fashion and always under the influence of policy.

The Turkish authorities attempted periodically for fiscal purposes to establish the number of male inhabitants, but the results are untrustworthy because of the well-known carelessness of the administration.

The registers of births, marriages and deaths kept by the religious communities give us more correct information. The Bulgarian Exarchate had such registers kept with special care and has published the results without reserve. One does not







find the same honest work in the publication of the Greek Patriarchate, which has ever been guilty of swelling the figures of the Greek population.

Attempts to fix the number of the inhabitants in the respective vilayets of Turkey have been made more than once by foreign consuls. This work of the consuls has frequently been of great value.

The European ethnographers and travellers who have prepared statistics on the population of Turkey in Europe consulted all the sources of information above mentioned, subjecting them, however, to critical examination.

Of all the statistics of the population of Turkey of Europe, prepared by foreign learned men, the one, already mentioned of the *Journal of the Statistical Society of London*, in the study entitled "*The populations of Russia and Turkey*" (1877), may be accepted as the one most in accordance with the reality. These statistics give to the Bulgarians, in the sandjak of Adrianople, the majority and estimate their number at 162,000, without counting the Bulgarian musulmans (the Pomaks); for the sandjaks of Rodosto and Gallipoli they give the majority to the Greeks. In 1906 R. von Mach published, on the domain of the Bulgarian Church in Turkey of Europe, a book entitled "*Der Machtbereich des Bulgarischen Exarchats*." This work contains statistics according to which the Christian population of the dioceses of Thrace in which the Exarchate was represented, is divided as follows: Exarchist Bulgarians 233,536; Patriarchist Bulgarians 56,608; Catholic Bulgarians 2,688; Greeks 170,335, etc.

Besides the Bulgarian Christians, Thrace contains a population of Bulgarian musulmans or Pomaks which numbers 116,170. The Pomaks are Bulgarians converted in the past by force to Islam. They speak the purest Bulgarian dialect; they sing the oldest Bulgarian songs; they have the same ancient customs and superstitions of the nation; some amongst them make the sign of the cross on saying the Musulmans prayers. Notwithstanding the greatest pressure exercised over them by the musulman clergy, they have not learned Turkish and speak Bulgarian only. These Pomaks should by right be considered as an integral part of the Bulgarian nation.

The population of Thrace in 1902 was, on the basis of the statistics of the Bulgarian Exarchate, distributed by language: Christian Bulgarians 294,554; Musulman Bulgarians (Pomaks) 116,170; total of Bulgarians 410,724; Greeks 257,317; Turks 382,028, etc.

According to the same estimates, there were in 1912, in the part of the Adrianople Vilayet attributed to Bulgaria by the treaty of London (including the cazas of Keshan, Hairabol and a part of the caza of Malgara which Bulgaria considered as within the line of Enos-Midia) 336,769 Turks, 410,402 Bulgarians (Pomaks included), 180,612 Greeks etc.

The possession by Bulgaria in this part of Thrace can therefore be claimed as a right, on the principle of nationalities. This explains why Greece did not advance any pretention over this territory. Mr. Venizelos supported, it is true, this abstention by other motives. In the month of March 1913, in answer to an interpellation in the Hellenic Chamber, he declared:

"Compact Greek masses will necessarily pass under the dominion of our Allies. And this not because these regions have been conquered by our Allies or because these last demand it, but because we are constrained by geographical reasons. This is so true that, had our Allies shown a disposition to allow us to extend our frontiers towards these regions, in order to include in our possessions all these Greek populations I, at least, in my quality of responsible Minister, would not have accepted a frontier so full of dangers for us; because if we are to extend along the coast without a break, in such a manner as to include all these Greek populations of Thrace, Greece thus extended without a vertebral column, along the sea, would be weaker than if its frontiers were rounded off in another direction."



The true explanation, however, of this attitude is that Greece herself realised the inferiority of Hellenism in Thrace.

9. The Turks took advantage of powerless Bulgaria following the war between the Allies and violated the treaty of London, retook Adrianople and reoccupied Eastern Thrace up to the old Bulgarian frontier, exterminated part of the Bulgarian population of the province and expelled those who survived the slaughter or compelled them to take refuge in Bulgaria.

Isolated and abandoned, Bulgaria found herself forced to accept a new delimitation with Turkey. But the compromise to which Bulgaria was forced to agree cannot in any manner weaken the juridical and moral force of the European formula which, at the time of the negotiations in London, fixed the line of Enos-Midia as the minimum limit of the legitimate aspirations of Bulgaria to the East. (*Vide supplements, tables and maps*).

## SUPPLEMENTS.





# SUPPLEMENTS.











## № 1.

Paul-Joseph Safarik, *Sebrané Spisy*, II. Slovanské Starožitnosti. Prague 1863.

P. 250.

Dans ses *Antiquités slaves* Safarik, un des fondateurs de l'ethnographie slave, désigne sous le nom de „Slaves Bulgares“ (*Slovane bulgaršti*) les Slaves qui occupèrent la Mésie, la Thrace, la Macédoine, l'Albanie, la Thessalie et pénétrèrent jusque dans le Péloponèse.

## № 2.

Jireček, *Geschichte der Serben*, I. 1911.

Constantin-Joseph Jireček, la plus grande autorité en matière d'histoire sud-slave, né à Vienne en 1854, neveu de Safarik, se rendit célèbre dès l'âge de vingt deux ans en écrivant en 1876 *l'Histoire des Bulgares*, qui garde encore toute sa valeur. Jireček a couronné son oeuvre de savant par une *Histoire des Serbes*, qui est un véritable monument. L'ouvrage a été traduit en serbe sur le manuscrit par M. Jovan Radonitch, professeur à l'Université de Belgrade. Le grand slaviste est mort en 1917.

Voici, d'après Jireček, quelles sont les limites de la race serbe:

P. 9.

Les territoires entre les rochers du Monténégro et ses alentours et le bassin (Stromgebiet) de la Morava sont la plus ancienne et la plus durable demeure du peuple serbe.

P. 10.

Parmi les tribus slaves qui s'établirent dans les Balkans, les Serbes proprement dits étaient, à l'origine, un peuple continental (Binnenvolk) habitant loin du Danube et de la mer, dans les vallées du Lim, de l'Ibar et de la Morava occidentale.

P. 120.

Le pays des Serbes proprement dit embrassait ainsi le territoire du Lim et de la Drina supérieure, avec la Piva et la Tara, la vallée de l'Ibar et le cours supérieur de la Morava occidentale.

## № 3.

Niederle, *La Race Slave*. Paris, 1911. — Chap. VII. Les Croates et les Serbes.

P. 147—148.

Les Croates et les Serbes appartiennent comme les Slovènes et les Bulgares à la famille sud-slave ou Iougoslave. Ils formaient au début un groupe unique que l'histoire a divisé en deux parties, en deux nations, les Serbes et les Croates. Ces deux nations, bien qu'elles aient conscience de leur parenté, revendiquent toutes deux une vie autonome.

Il y avait même naguère des distinctions entre les diverses parties de la future unité serbe et de la future unité croate. Mais ces distinctions n'étaient pas profondes. C'étaient des nuances dialectiques, des organisations de tribus différentes, des foyers politiques distincts, etc.

Au début nous nous trouvons en présence d'un ensemble de tribus appartenant à un même groupe, appartenant à un même type linguistique avec de très légères différences; ce groupe quitte son domaine primitif dans la région des Karpates, s'avance vers le Danube, puis la Drave, la Save et la péninsule balkanique: les diverses tribus s'établissent sur une étendue considérable, sans unité géographique; elles sont séparées par des montagnes; communiquent difficilement entre elles. Elles s'isolent les unes des autres, elles se concentrent en différents groupes politiques, elles s'assimilent les débris des nations autochtones. Au nord-ouest se forme la région croate — au sens le plus large du mot — bornée au X<sup>e</sup> siècle par la mer jusqu'à l'embouchure de la Tsetinia, établie sur la Kulpa et la Drave — on ne sait pas très bien où était la frontière du côté de la Bosnie — et de l'autre le domaine serbe au sens le plus large du mot, comprenant tout ce qui était à l'est de la Croatie jusqu'aux monts Char (Charplanina) et la région de la Morava. A cette région serbe Constantin Porphyrogénète ajoute les tribus maritimes du sud entre la Tsetinia et la Piva, Skadar et Drac (Scutari et Durazzo).

P. 157—158.

Les Serbes réclament pour leur nationalité les pays de Tétovo, de Skoplie, de Koumanovo. Ils font passer la frontière de leur langue par le Chardagh et la dirigent vers Tétovo, Skoplie, Kratovo; quelques-uns même vers Küstendil, Radomir, Iskrets, Berkovets, Belogradtchik, Koula et Bregovo (par exemple Belitch sur sa récente carte). M. Resetar fait partir la frontière méridionale d'Ulcinie et la prolonge le long du Monténégro (Plava et Gousinie sont des localités mixtes, puis des Alpes albanaises jusqu'au confluent des deux Drin. La frontière orientale, si l'on tient compte du pur dialecte serbe, va de Janovo dans la Vieille-Serbie jusqu'au confluent des deux Morava; à Stalatch, puis elle se dirige par Boukovik, Rtan, Toupijnitsa vers Zaïtchar et le Timok qu'elle suit jusqu'au Danube; la région de Vrania—Pirôt offre quelques traits de la langue bulgare dans son idiome; mais on peut, par suite des circonstances politiques, la considérer comme une région serbe.



Chap. VIII. Territoire occupé par les Bulgares:

P. 190—192:

Il est borné au nord par le Danube, de Tchernavoda à Viddin et ensuite par une ligne qui va de Viddin par Tsar-Petrovo, Boïnitsa et Schichintsi, jusqu'à la frontière serbe. De cette ligne se détache à Viddin une pointe qui remonte jusqu'à Novo-Selo sur le Danube. La frontière occidentale suit le Timok qui sert de frontière politique à la Serbie et à la Bulgarie. Mais les philologues ne sont pas d'accord sur les caractères du dialecte intermédiaire de la région Pirot—Vrania. Belitch le rattache au serbe, Tsonev au bulgare et ne considère comme intermédiaire que le dialecte de la Morava Resava. Ainsi que nous l'avons déjà expliqué, dans le bassin du Timok, dans la région de Pirot, Nich, Vrania, Prizren on parle un dialecte intermédiaire entre le serbe et le bulgare. Mais, en laissant de côté des nuances dialectiques assez indifférentes au point de vue national, et en tenant compte des autres facteurs qui déterminent la conscience nationale, on ne peut pas dire que la frontière de la nationalité bulgare suit le Timok et remonte vers Nich et Vrania, comme le veut Tzonev, mais qu'elle part de Veliki Izvor sur le Timok, qu'elle suit l'arête de la Stara Planina, autrement dit la frontière politique jusqu'au mont Kom; ensuite elle passe entre Pirot et Tzaribrod, à travers la Ruia Planina, passe auprès de Vlasina et atteint la Morava supérieure à Vrania. Puis elle suit la route de Nich à Skoplie, contourne cette ville et se dirige à travers les contreforts orientaux du Chardagh vers la Dibra. Sur cette ligne très peu connue, le territoire des Bulgares et de leurs voisins les Serbes est pénétré dans la direction du sud-ouest par un coin albanais. De Vrania à Koumanovo, de Skoplie à Tétovo on rencontre un grand nombre de villages slaves plus ou moins albanisés. Il est difficile dans ces régions de tracer une frontière bien nette.

Vers la Dibra la frontière bulgare tourne vers le sud et suit la rive gauche du Drin noir dans la direction du lac d'Ochrida qu'elle contourne en partie, puis suit la rivière Devola, le lac Malik, gagne la ville de Goritsa et ensuite celle de Kostour. Les environs de Kostour sont encore bulgares jusqu'à Kroupichté sur la rivière Bysritsa. Ici la frontière tourne au nord-est, vers le lac d'Ostrovo, puis elle passe à Voden vers le cours inférieur de la Bysritsa et gagne le golfe de Salonique qu'elle suit jusqu'à cette ville.

Les environs de Salonique sont slaves. Après cette ville la frontière court à travers la plaine de Langadino vers la Chalcydique, passe à Visoka, Zarovo, Soukho, Niegovan jusqu'au confluent de la Strouma dans le lac Takhin et vers Seres où se heurtent les populations grecque, turque et bulgare. De Seres, d'après Tzonev, la frontière suit une ligne brisée, mal connue dans ses détails, qui traverse la Roumélie turque, atteint Dimotika sur la Maritza inférieure, puis par Ouzouköprü, Baba-Eski, Tchorlou, Tchataldja arrive jusqu'aux environs de Constantinople.

La frontière orientale de la nationalité bulgare est constituée par le littoral de la Mer Noire jusqu'au Danube.

№ 4.

Les Slaves macédoniens entrent dans l'histoire sous le nom de *Bulgares*.

Théophylacte, archevêque d'Ochrida, Grec de race et auteur d'une Vie de St-Clément, écrite à la fin du XI-e siècle, dit de Cyrille et Méthode:

„Mais comme le peuple des Slaves, c'est-à-dire des Bulgares, ne comprenait pas les écritures en grec, les saints considéraient ceci comme un très grand préjudice“.

(ἐπεὶ δὲ τὸ τῶν Σθλοβενῶν γένος εἶτ' οὖν Βουλγάρων ἀτυνέτως εἶχον τῶν ἐλλάδι γλώσση συντεθειμένων γραφῶν, ζημίαν ἤγουντο τοῦτο μεγίστην οἱ ἅγιοι. — § 2).

№ 5.

La fondation de l'Etat bulgare fut un facteur considérable dans l'histoire des Slaves balkaniques.

St. Stanojévitch, *Histoire du peuple serbe* (Istorija srpskoga naroda), 2-e édition, Belgrade, 1911.

Par la fondation de l'Etat bulgare, un nouvel élément entre dans l'histoire des Slaves du sud Les Bulgares conquièrent une partie des Slaves qui, partant du bas Danube, avaient peuplé la Péninsule balkanique et, se fondant dans la masse des Slaves conquis, formèrent une nouvelle nation et constituèrent un Etat qui a toujours joué un rôle très important dans l'histoire de la Péninsule balkanique et dans l'histoire du peuple serbe.

№ 6.

Cyrille et Méthode, par L. Leger 1868, Paris. *Le paléoslave*.

„Cet idiome n'est point, comme on pourrait le croire, une langue-mère d'où dérivent les idiomes slaves modernes, c'est simplement une sœur aînée, c'est l'ancienne langue des Slaves Bulgares, dans laquelle l'apôtre Cyrille traduisit les écritures au neuvième siècle.“

№ 7.

Lavisse et Rambaud, *Histoire Générale*, t. I, ch. XIV, L'Europe Orientale, par E. Denis.

P. 711.

Il est probable que Cyrille et Méthode employèrent pour leur traduction la langue qu'ils avaient parlée dans leur jeunesse, c'est-à-dire le paléo-bulgare.





№ 4.

N° 8.

**Adolphe d'Avril**, S-t Cyrille et Méthode, Paris, 1885. *L'œuvre de Saint Clément.*

Les chroniqueurs anciens ne tarissent pas sur le zèle apostolique déployé par Clément au milieu des Bulgares de Macédoine. Voici, d'après la traduction française d'Adolphe d'Avril, un extrait d'une agiographie du temps, que le grand savant slovène Miklosich a éditée:

P. 209.

„Pendant qu'il visitait cette contrée, il prêcha partout le peuple et paraît avoir eu partout des disciples, dont le nombre s'éleva à 3.500. Il passait son temps presque toujours au milieu d'eux. Et nous qui avons toujours vécu avec lui et qui avons vu et entendu tout ce qu'il faisait et disait, nous ne l'avons jamais vu inoccupé. Il enseignait les enfants: aux uns il expliquait la valeur des lettres, aux autres le sens de la parole écrite, et il guidait la main de beaucoup pour leur apprendre à écrire. Même la nuit il travaillait en priant, en lisant et en écrivant, quelquefois même il copiait des livres et enseignait en même temps les autres. De ces élèves il formait des lecteurs, des sous-diacres, des diacres et des prêtres; il en envoya près de trois cents dans les diverses provinces de l'empire bulgare. Le grand Méthode fut toujours son modèle; il voyait constamment devant ses yeux sa vie et ses actions comme un peintre regarde un tableau qu'il admire et qu'il veut reproduire. Personne comme lui ne connaissait la vie de Méthode, car, dès sa jeunesse, il avait été le compagnon de tous ses voyages et de ses entreprises.

„Quand il eut vu que le peuple ne saisissait pas le sens de l'écriture, et que beaucoup de prêtres qui avaient appris à lire par nécessité ne comprenaient pas les livres grecs et que même aucune prédication n'existait en langue bulgare, il brisa alors par ses efforts les ténèbres de l'ignorance qui enlaçaient la Bulgarie et devint un nouveau Paul pour les nouveaux Corinthiens; car il prépara pour toutes les fêtes des sermons simples et faciles dans lesquels tu pourrais apprendre tous les principes de notre sainte foi; tu trouveras dans ces sermons la glorification de la sainte Vierge et ses miracles, la glorification de saint Jean Baptiste, la découverte de son chef, la vie et les actions des prophètes, des patriarches et des apôtres, les combats des saints martyrs. Veux-tu connaître les règles de conduite enseignées par les pères de l'Eglise? tu les trouveras en bulgare écrites par le très savant Clément. En un mot tous les livres par lesquels les âmes peuvent être consolées, Clément nous les a laissés à nous Bulgares. Quand le roi Boris eut élevé en Bulgarie sept églises cathédrales, Clément voulut avoir aussi son couvent à Ochrida, et plus tard il bâtit une seconde église qui devint la cathédrale de l'archevêché. De cette manière il y eut trois églises à Ochrida fondées par Clément. Et quand il vit que la Bulgarie était couverte d'arbres sauvages et manquait de fruits, il fit venir de la Grèce des arbres fruitiers et les greffa“.

N° 9.

**Gustave Schlumberger**, *l'Epopée Byzantine à la fin du dixième siècle*. T. II. Basile II, le Tueur des Bulgares. Paris, 1900.

*La Bulgarie ochridienne et ses luttes contre Byzance.*

Continuation de la grande guerre contre la Bulgarie en 1005.

P. 26—334.

... C'était dans ces contrées hérissées d'obstacles naturels qui correspondaient aux antiques territoires de la Pélagonie, de la Paeonie, de la Dardanie, de l'Orestide, aussi de l'Epire et de l'Illyrie, que s'était réfugiée l'âme de cette résistance indomptable du patriotisme bulgare, résistance qui durait depuis tant d'années déjà, incarnée dans le cœur invincible de son énergique souverain.

Schlumberger appelle la Macédoine „Bulgarie Méridionale“:

P. 338, n. 3.

Prilapon, Prilep, Perlépé, Prilopi, Pirlip, à vingt heures de cheval d'Uskub. C'est aujourd'hui une ville murée de huit à dix mille âmes, une des plus commerçantes de la *Bulgarie Méridionale*.

P. 351.

Prilapon... est aujourd'hui encore une des cités les plus commerçantes de la *Bulgarie Méridionale*...

*Le but de la cruauté historique de Basile II:*

P. 341.

Il s'agissait pour le basileus de frapper un coup décisif pour en finir avec cette guerre interminable qui depuis tantôt trente années usait les forces vives de l'empire. Il s'agissait de détruire à tout jamais tous ces espoirs patriotiques, toutes ces résistances sans cesse renaissantes, en envoyant dans chaque village perdu au fond des forêts bulgares, dans chaque chaumière de Bulgarie, un de ces lamentables aveugles, témoin vivant de la puissance irrésistible de l'inexorable basileus des Grecs.

P. 354.

La lutte entre Basile II et Samuel n'était pas un duel entre deux ambitions, mais une lutte nationale. La politique du Bulgaroctone après la victoire en est la preuve: achevant la guerre, il déporte la population des villes et des régions où la résistance a été la plus vigoureuse:



Pour éviter le retour de pareils incidents (comme le soulèvement de Vodéna) qui retardaient d'autant la pacification générale, les habitants de la malheureuse cité furent en bloc déportés dans ce canton maritime de Voléros sur le bas Strymon qui avait donné asile déjà à tant de populations vaincues depuis le commencement de cette terrible guerre.

P. 356.

Fidèle à sa pratique constante, Basile, pour rendre impossible tout soulèvement nouveau, fit transporter toute la population valide de Moglènes en état de porter les armes, en Asie, à l'autre extrémité de l'empire, „sur la frontière de Perse“, dans ses nouvelles possessions de l'Aspracanie, le Vaspouragan d'aujourd'hui.

T. II, p. 424.

Basile laissa l'Eglise bulgare d'Ochrida indépendante. Même Basile ne craignit pas de placer à la tête du clergé bulgare un fils de cette race — un moine bulgare Jean.

T. I, p. 606.

Samuel, le grand tsar Samuel, un des plus grands souverains de la Bulgarie et un des personnages à la fois les plus remarquables et les moins connus du X-e siècle oriental que nous allons voir soutenir à la tête de son peuple une lutte si héroïque durant tant d'années contre le basileus Basile et toutes les forces du vaste empire grec, succéda immédiatement à son frère David. En 980 nous savons d'une manière certaine qu'il était déjà tsar de la Bulgarie indépendante.

P. 612.

Le centre, le noyau, le cœur de la puissance du tsar Samuel fut constamment, bien mieux que la Mésie orientale ou Bulgarie proprement dite, cette vieille terre de Macédoine ou Bulgarie Ochridienne, à l'ouest du Vardar, non point certes le thème byzantin de ce nom, simple unité administrative fort mal ainsi désignée, mais la vraie Macédoine antique des prédécesseurs d'Alexandre.

## N<sup>o</sup> 10.

Jireček, Geschichte der Serben, I, p. 203.

L'événement est décrit de la manière suivante par Jireček, dans son *Histoire des Serbes*:

... L'Ouest de l'empire bulgare s'était, d'après une notice que l'on trouve dans Skylitzès, détaché immédiatement après la mort du tsar Pierre. L'arrivée d'une ambassade bulgare auprès de l'empereur Othon I-er à Quedlinbourg, en 973, montre que Zimisès n'avait pas, en 971, conquis toute la Bulgarie. Après les années obscures de 973 à 975 commence, en 976, l'offensive de l'ouest contre Byzance. Les adversaires de Basile II sont toujours désignés comme Bulgares aussi bien dans les sources grecques, arabes, arméniennes que dans Dioclésas. Une ordonnance de Basile II confirme que le centre politique et religieux s'était lentement déplacé de Serdica (Sofia) toujours vers l'ouest.

## N<sup>o</sup> 11.

1345. — Dans une lettre au doge André Dandolo, écrite à ~~Sarres~~ en 1345, Douchan se donne le titre de *Bulgariae imperii partis non medice particeps*.

(Ljubici, Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, II, 278—279).

## N<sup>o</sup> 12.

1490. — Mihailo (Michel) Constantinovitch<sup>1)</sup>, Serbe d'Ostrovitzé, *Histoire ou Annales turques*, écrites vers l'année 1490. Traduites et publiées par le docteur J. Šafarik, avec une introduction. *Glasnik*, 18. (1865).

(Mihaila Constantinovitcha, Srbina iz Ostrovitzé, *Historia ili ljetopissi turski*, spisani oko godinê 1490, Preveo i obyasniavayutchim uvodom isdao Dr Yanko Šafarik. *Glasnik*, 18. 1865).

P. 73.

Et son fils Etienne (Douchan) était roi des Serbes et tsar des Bulgares.

P. 74—76.

... celui-ci (Ouroch Etienne) régnait avec désordre, car Dieu, pour le péché de son père, lui avait fait perdre la raison,<sup>2)</sup> de sorte que, négligeant ses loyaux et fidèles serviteurs, il avait comblé de faveurs ceux qui en étaient indignes et sans loyauté; aussi fut-il appelé Ouroche-le-fou. Il avait donné à deux de ses frères le gouvernement du *tsarat bulgare*; or, d'après la coutume de ce pays, personne ne pouvait porter des chaussures rouges, excepté le tsar, le roi ou le prince, et le tsar avait donné à ses frères le droit de porter des chaussures rouges. ce que voyant ceux-ci s'emparèrent du pays bulgare et refusèrent d'obéir au tsar; celui-ci

<sup>1)</sup> Michel Constantinovitch, né vers 1480 dans le bourg d'Ostrovitzé, en Serbie. En 1455, lors de la prise de Novo-Brdo, par le sultan Mohamed, il fut fait prisonnier et envoyé en Asie-Mineure pour être enrôlé dans les Janissaires. Avec ce corps il fit sous le sultan Mohamed les campagnes de Belgrade (1456), de Morée (1458-1460), de Trébizonde, de Caramanie contre Ouzoun-Hassan (1461) et enfin la campagne de Valachie, contre le voïvode Dracul. Il prit part aussi à la conquête de la Bosnie et fut nommé commandant de la ville de Zvetchai. En 1463 le roi de Hongrie se rendit maître de cette ville et Michel, à sa très grande joie, fut envoyé en Hongrie. Il passa ensuite en Bohême et en Pologne où il mourut. Ses annales fournissent des données précieuses pour l'histoire de la Péninsule balkanique au XV<sup>me</sup> siècle. Voir sa biographie dans *Glasnik*, 18, p. 27—44.

<sup>2)</sup> Allusion à la croyance qu'Etienne Douchan avait fait étrangler son père, le roi Etienne de Detchani.







leur conseilla et leur ordonna de se présenter devant lui, mais ils lui répondirent: „O tsar, tu nous as donné des chaussures rouges, mais tu ne pourras pas nous les enlever si facilement.“ En outre le *pays bulgare* penchait pour eux, à cause de l'acte de son père.

Pendant ce temps le tsar turc Mourad s'empara d'Andrinople. Alors le tsar Oouroch fit rapidement des préparatifs pour se porter avec de grandes forces au secours d'Andrinople, contre les Turcs. . . .

Comme il n'était plus qu'à quatre milles d'Andrinople, ses deux frères qui s'étaient emparés du *pays bulgare* se soulevèrent contre leur maître et passèrent du côté du tsar turc, auquel ils se soumirent<sup>1)</sup>.

. . . Oouroch fut défait et tué, ses adversaires, ses deux frères, furent également tués.

Ensuite le tsar turc prit Andrinople et occupa sans aucun obstacle tout le *pays bulgare*, en y laissant cependant un prince.

P. 80.

Alors le tsar Bayazid, en pensant à la mort de son père, rassembla une armée contre Marco, le *prince bulgare*, parce que le prince avait aidé le prince Lazare dans la guerre: il arriva ainsi dans la plaine où son père Mourad avait été tué. C'est là que Bayazid vainquit et tua le *prince bulgare* avec son armée de *Bulgares* et de Serbes.

### N<sup>o</sup> 13.

**1510.** — *Breve memoria de li discendenti de nostra casa Musachi.*<sup>2)</sup> Dans les *Chroniques Gréco-Romanes* publiées par Charles Hopf. Berlin. 1873.

P. 273.

. . . et poi succedendo il secondo Amuratte, con gran impeto fè l'impresa de Servia e Bulgaria. Ma Lazaro Dispoto de Servia e Marco Rè di Bulgaria e Theodoro Mosachi secondo, genito de nostra casa et altri signori d'Albania uniti insieme venero alla battaglia, et fur rotti i Christiani. . . .

P. 281.

Da questo signor Theodoro nacque il Signor Andrea Mosachi secondo, lo quale fù Sevasto Crator, il quale combattì col Rè Vucasino ch'era Rè de Bulgaria, e dominava quasi infino ad Andrinopoli, et era sempre stato inimicissimo del Imperatore de Constantinopoli.

P. 282—283.

Questo Signor Andrea secondo che prese il Rè Vocasino predetto Rè de Servia e Bulgaria, hebbe per moglie la figlia del Signor Paulo Sevastro Crator, la quale Signora havea nome Etimia che vol dire Honorata.

P. 322.

. . . se mosse il Signor Giovanni Unglesi che signoreggiava le Seres con infinito numero de Christiani, et ando et assedio Orcam in Demotico, il quale Orcam se trovava in quel luogo con pochissima gente, e trovandose assediato Orcam uscì la notte fora e trovo li *Bulgari* charichi d'ebrietà e sonno e li ruppe e dissipò quello esercito. . . .

### N<sup>o</sup> 14.

**1614.** — *Hadji Chalfa*, Roumélie et Bosnie (Trad. allemande de Hammer, Vienne, 1812).

P. 97.

Les habitants (de Bitolia „Toli Monastir“) sont Bulgares.

P. 98.

*Horpischta* (Chroupichta, arrond. de Castoria). . . Les habitants sont Bulgares.

*Bilischta* (même arond.). . . Les habitants sont Bulgares et Arnautes.

P. 140.

*Ochri* (Ochrida). . . Les habitants sont Bulgares.

### N<sup>o</sup> 15.

**1660.** — *Evlia Tchélébi*<sup>3)</sup>, *Sijahatname* (Relations de voyages)<sup>4)</sup> t. V.

*Skopie* . . . A Skopie il y a trois églises: arménienne, *bulgare* et serbe, et une synagogue. Les Francs, les Hongrois et les Allemands n'en ont pas. Il y a assez de Latins qui fréquentent l'église serbe<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Tous les historiens conviennent que par les deux frères dont parle Michel il faut entendre Voukachine et Jean Ouglèche, qui régnèrent en Macédoine.

<sup>2)</sup> *Jean Musachi* était un des despotes de l'Albanie méridionale. Après la conquête turque, il émigra avec toute sa famille en Italie où il fut très bien accueilli par le roi de Naples. Les témoignages de Musachi concernant Voukachine et Marko, rois de Macédoine, avec lesquels ses ancêtres vivaient tantôt en amitié tantôt en guerre, sont très intéressants et foncièrement véridiques; il les tenait de son père et de son grand-père. Musachi a écrit son histoire en 1510.

<sup>3)</sup> *Evlia Tchélébi*, historien turc, né à Constantinople en 1611; voyagea beaucoup, visita l'Égypte, l'Asie-Mineure, toute la Péninsule Balkanique, l'Autriche-Hongrie, La Pologne etc.

<sup>4)</sup> Ouvrage en dix volumes, traduit en anglais — Narrative travels in Europe, Asia and Africa in the 17-th century by *Evlia Efendi*. Translated from the Turkish by von Hammer, London, 1850.

<sup>5)</sup> Selon toute probabilité c'était l'église catholique des marchands ragusains.



*Vèlès* . . . . „Après une heure et demi de voyage vers le nord, nous arrivâmes au village Izvor, situé au bord d'une rivière et au pied de la montagne. Ce village *bulgare* a 150 maisons“.

*Prilep* . . . . „En général ici on parle le *bulgare*, puisque tous les chrétiens sont des Serbes ou des Bulgares.

## № 16.

**1573.** — Philippe du Fresne-Canaye <sup>1)</sup>, *Le voyage du Levant*, publié et annoté par M. H. Hauser. Dans le „Recueil de voyages et documents pour servir à l'histoire de la géographie“. Paris, 1897. t. 16. P. 223—224.

Indi (le défilé de Katchanik) uscimo in una gran pianura nel capo della quale é quasi nascosa da certi poggetti Scopia grandiss, città sita secundo alcuni *nella Bulgaria*, ma al mio giudizio nella Macedonia servando i termini antichi et detta Stobi vicina della Mygdonia. Vi passa un fiume Varder nominato.

P. 224.

Serissa (Seritzza sur la route de Skopié à Kustendil). C'é buon mercatto di ova e é *nella Bulgaria* o che voglian dire Mysia Inferior.

## № 17.

**1591.** — *Relazione del viaggio fatto da Lorenzo Bernardo, fu altra volta bailo a Constantinopoli, e di presente rispendito al sultan Amurat III, onde ivi trattenersi, riuscendogli di mandare a Venezia Girolamo Lippomano cavaliere imputato di rivelare li secreti del Senato ai Principi, e scoperto infidele alla propria patria. 1591 Aprile*<sup>2)</sup>. — Dans P. Matković, *Putovanja etc. Putopis o putovanju mletačkoga poslanika Lovre Bernarda u Carigrad od god. 1591. Rad. CXXXVI*.

(Voyages, etc. Relation du voyage de l'ambassadeur vénitien Lorenzo Bernardo à Constantinople en 1591).

P. 30—32.

*Strouga*, dit-il, est une ville ou plutôt un village; c'est la première localité en *Bulgarie*, elle est traversée par une petite rivière qui sort du lac d'Okhrida; — un peu plus loin, au sortir de la plaine de Strouga, on passe un pont qui est la limite entre l'Albanie et la *Bulgarie*. Les Bulgares parlent la langue slave, mais sont de rite grec.

*Monastir* (Monasterio) est une ville *bulgare*.

P. 33.

. . . , ils arrivèrent non loin de Salonique; ils passèrent par un pont en bois, long de 300 pas, sur le Vardar qui vient du nord de Skopié (Uscopia); à l'endroit du pont il se répand largement et forme presque deux bassins; il se jette dans le golfe de Salonique et son embouchure est à cinq milles de la ville. Ce pont est la limite entre la *Bulgarie* et la *Thessalie* (Tesalia). Non loin du pont il y a une maison d'où est venue une jeune fille *bulgare* avec des pains cuits sous les cendres (foggacie).

## № 18.

**1640.** — Fr. Petri Bogdani Bakchitch <sup>3)</sup> *episcopi Gallipoliensis et coadiutoris Sophiensis, de statu ecclesiae suae relatio accuratissima.*

*La visita della Bulgaria al 1640.*

La *Bulgaria* si chiama adesso tutto quello, che si chiamava prima *Misia superiore*, et parte della inferiore *Misia*<sup>4)</sup>, tutta la *Tracia*, pur che adesso intorno al mar di Gallipoli s'usa la lingua Greca, et la maggior parte della *Macedonia* et tutta la *Morava* sino l'*Ohrida*, et sino alli confini d'*Albania* et di *Grecia*, et della *Servia*, e verso l'oriente si estende sino al Mar nero; et il Danubio la divide di Aquilone con la *Valachia* e *Moldavia*, anticamente dette *Dacia antiqua*, ultra *Danubium* etc. (Dans les *Acta Bulgariae ecclesiastica ab a. 1565 usque ad a. 1799*. Collegit et digessit p. Fr. Eusebius Fermendžin. Zagrabiae, 1887. p. 68).

<sup>1)</sup> Philippe Canaye, sieur du Fresne, célèbre diplomate français, né à Paris en 1551, mort le 25 février 1610. Il a voyagé en Allemagne, en Italie, en Turquie. Auteur de plusieurs ouvrages. Ses *Ephémérides* contiennent la description de ses ouvrages. Il a rempli des missions diplomatiques en Angleterre, en Suisse, en Allemagne et fut ambassadeur à Venise.

<sup>2)</sup> Lorenzo Bernardo fut envoyé en 1591 à Constantinople comme successeur du baile Lipomano. Il rentra à Venise en 1591. La *Relazione*, dont l'auteur est inconnu, est intéressante à plus d'un point de vue.

<sup>3)</sup> Pierre Bogdan Bakchitch ou Bakchev, appelé Pietro Diodato dans les documents italiens et Petrus Deodatus dans les documents latins, était né en 1601 à Tchiprovetz (Bulgarie). Envoyé à Rome par le premier évêque catholique de Sofia, Pierre Solinate, il fit ses études au collège Clémentin. En 1637, à Rome, il reçut le titre d'évêque de Gallipoli et fut nommé en même temps par l'évêque titulaire de Sofia, Elie Marinov, son coadjuteur, avec droit de succession. En cette qualité, il fit, en 1640, la visite de la *Bulgarie*; la relation qu'il en a faite est un précieux document historique. Après la mort d'Elie Marinov (1641), il demeura évêque titulaire de Sofia. En 1642 il fit un nouveau voyage à Rome et obtint l'élevation de l'évêché de Sofia en archevêché; lui-même reçut le titre d'archevêque de Sofia ou Sardique. Ses relations publiées dans les *Acta Bulgariae ecclesiastica* sont une excellente source pour la géographie et l'histoire de la *Bulgarie* au XVII<sup>me</sup> siècle. Pierre Bogdan était un homme de grande culture; dans ses descriptions il cite beaucoup d'auteurs anciens et contemporains. Sa correspondance contient également des données très précieuses.

<sup>4)</sup> P. Bogdan fait une confusion des deux Mésies; par Mésie Inférieure il entend la Serbie actuelle, comme on le voit dans sa lettre du 30 mai 1653, p. 229 des *Acta Bulgariae ecclesiastica*: „Che universalmente si chiamavano due Missie: superiore cominciando da Ponto Eusino a Ciabro, fiume di Bulgaria detto Morava, d'indi poi cominciava Missia inferiore verso ponente“. D'autres auteurs sont aussi tombés dans la même erreur.







**1655.** — 10 Februarii. Kiprovacii. Petri archiepiscopi Sophiensis de episcopato Prizrenensi dissertatio historica.

Il regno di *Servia* anticamente chiamato *Missia superiore*, *Dardania*, la cui parte si nomina anchè *Rascia*, i suoi confini sono: da oriente il regno di *Bulgaria*, con la quale divide il fiume *Morava*, chiamato *Ciabus* anticamente; da occidente *Herzegovina* ovvero ducato de *S. Saba* con il fiume *Drina* con la parte della *Bosna*: dal mezzogiorno la dividono li monti di *Albania*, chiamandosi anticamente monti *Illirici*, e la *Macedonia*, da settentrione il *Danubio*, che la divide dal *Sirmio*, chiamato *Srem*, et *Pannonia inferiore*.

*Urbano VIII.* di memoria felice mette nella *Bola* della erectione del collegio *Illyrico*, che sono nel regno di *Servia* tre vescovati: cioè *Scupi* ovvero *Scopia*, *Justiniana* detta *Prisren*, et anche *Nissa*, ma la città di *Nissa* si trova da quella parte del fiume della *Morava*, e è in *Bulgaria*.

[**E. Fermendžin**, *Izprave god. 1579-1671 tičuće se tcsrne Gore i stare Srbije*. *Starine*, t. XXV, p. 187-188].

**1655.** — *Achrida civitas Bulgariae a Petro archiepiscopo Sophiensi describitur.*

La città di *Acrida* chimata in *Slavo* *Ocrida* ovvero *Ohrid*, apresso il lago chiamato *Lichnido* in *slavo* *Blato Ohridsko*, fabricata da *Giustiniano Imperatore* da lui chiamata *Justiniana* prima e sua patria (*Novella 119*, lib. 108). Molti dicono che sia nella *Provincia* di *Macedonia Epiro* e *Dardania*, ma la *Geograf. Sacra* nel *Illyrico Orientale* nel fol. 200 *Nam Niceforus eam iuxta Lichnidum lacum in Epiro novo collocat, Zonaras apud Dardaniam in Bulgaria et Justinianus in Pannonia 2-a*, sed forte *Justinianus Pannoniae nomine Dalmatiam ex eo vocat, quod Pannonia late sumpta hanc procul dubio complecteretur ac proinde Prevalim, quae Dalmatiae pars erat; ego enim alio nomine hanc Prebilim appellari legi in veteri manuscripto regiae bibliothecae*. L'istessa *Geograf. S.* dell'abate *Fuliese* nel *Illyrico Orientale* pure nella divisione delle *Provinciae* fol. 210. *Provincia Prevalitana Achrida Justiniana Imperatore novella XI Prevalis dicta; in codice greco perantiquo regiae bibliothecae legitur: primum episcopatus fuit, postea metropolis*. Ma come sta oggidì è nel regno di *Bulgaria* et sua *metropoli*; et hogi di tutti quelli, che si trovano dentro nella città, sono *Bulgari* e loro governano apresso e servano questa città; e questo è concesso dal *Turco*, quando prese la sopra detta città.

La prova ancora *Aubertus Mireus Brusulensis* in sua *Noticia episcopatum* fol. 91. De *Cipri et Bulgariae episcopatibus: Bulgariae primas est Achridae sive Justinianae primae episcopus*. In *Provinciali Romano* nominantur aliquot *Bulgariae archiepiscopi et episcopi*, sed vera nomina eorum reperire non potuimus; l'istesso dice nel fol. 184 cap. 11, *Bulgaria et Grecia: Achrida vulgo Ocrida duos inter lacus sita Bulgariae metropolis*; pure l'istesso autore fol. 349. *Justiniana prima id est Acrida sive Achrida hodie Ocrida Bulgariae metropolis*. *Zonaras* in *Basilio Porphirogeneta* eam vocat *regiam Bulgarorum*.

L'abbate *D. Mauro Orbini* nel suo libro chiamato *Regno dei Slavi* fol. 435 non solo dice, che la città d'*Ocrida* sia in *Bulgaria*, ma sia sedia regale dei re di *Bulgaria*, et sempre hanno riseduto in detta città in fino che il *Turco* li prese il regno; e questo è notto a tutto il mondo e lo dice tutta *Bulgaria*.

L'istesso autore *D. Mauro* dice d'un *Arcivescovo d'Ocrida* chiamato per nome *Davide*, lo chiama solamente *arcivescovo di Bulgaria*, et si prova anche con *Teofilatto* nominato autore per le sue opere, che era *arcivescovo d'Ocrida* et si nominava solamente *Teofilactus archiepiscopus Bulgarorum*. Et queste di adesso *Greco arcivescovo della stessa Ocrida* si nomina *primate di Bulgaria*; ma non ha da far niente con questo regno di *Servia*, ei lo fa *patriarca di Constantinopoli* et non questo di *Pech*: et quanto sia discosta detta città di *Ocrida* dei confini di *Servia*, si potrà vedere nel *Ortelio* nella descrizione di *Grecia*, e anco al *Paolo Forlani Veronese* nella sua *Carta della descrizione di Europa*, et in molti altri autori et carte geografiche. Si potrà vedere ancora nella carta della *Geografia sacra* in *Illyrico Orientale* et anche nella carta del *patriarcato Romano*.

[**E. Fermendžin**, *Izprave, etc.*, *Starine* XXV, 191-192].

**1667.** — *Relation de Pierre Bogdan, archevêque de Sofia, aux cardinaux de la Congrégation de propaganda fide sur l'état de l'Eglise catholique en Bulgarie.*

*Chiprovatii* (Tchiprovetz en Bulgarie), die XV Novembris, Anno MDCLXVII.

F. 277.

*Regnum Bulgariae* multas sub se provincias comprehendit, *Missiam* scilicet, quae à flumine vulgo *Morava*, quam *Ptolomeus* *Ciabrum*, *Herods* *Cium* appellant, usque ad mare *Euxinum* protrahitur, eamque partem occupat quae inter *Istrum* seu *Danubium*, et *Haemum* montem extenditur, *Traciamque* usque ad *Mesembriam*, *Daciam Mediterraneam*, *Dardaniam*, et *Illyricum orientale*, ut *Spondanus* en *Epitome Baronij* testatur; hi quoque qui nunc oculi vident, et differencias provinciarum discernunt, lucidius manifestare possunt omnia.

In universas praefatas provincias olim (exigentibus peccatis, ut inquit *Paulus Diacon.*) *Bulgara gens* occupaverat easque usque ad presentem diem occupat, et poxidet, quamvis sub alieno dominio.

F. 278.

*Scupen*. Quoque *Archieptum* nonnulli authores inter *Bulgaros* constituunt, et sub ipsius cura fortassis inter *Bulgaros* aliquis catholicus reperitur, alii tamen quibus ipse praeest sunt in *Servia*.

(L'original à Vienne, Haus, Hof-und Staatsarchiv, Illirico, *Bulgaria*, II, f. 259-280).



## N° 19.

**1659.** — *Novo Monte in Servia* (Novo Brdo, en Serbie), li 10 Agosto 1659.

*L'archevêque de Scopia André Bogdan<sup>1)</sup> aux cardinaux de la Congrégation de propaganda fide.*

Missia universalmente considerata, si divide nella superiore et inferiore, questa oggi *Bulgaria*; la superiore fu detta *Rassia* delli popoli che il concilio constante chiamava *Serbi*; si chiamo ancora Dardania oggi *Servia*.

Dall' Oriente termina in Tracia, dal settenne sul fiume *Morava* che la divide dalla *Bulgaria*, per dove estendendosi verso l'occidente al divestigio del fiume Savo parte del Danubio, tra i Monti *Scadri*; d'onde tenendo a mezzo giorno completa il suo circolo su la spina del monte Orbello ai confini della *Macedonia* e *Tracia*,

(L'original à Viënnè, Haus, Hof-und Staatsarchiv, Ilirico, *Bulgaria*, I, f. 153-154).

## N° 20.

**1762.** — Le moine *Paissi*, auteur de la première histoire bulgare, qui connaissait bien son pays grâce à ses voyages dans les provinces européennes de la Turquie et à l'étranger, et grâce aux pèlerins qui se rendaient au Mont Athos, de toutes les parties de la *Bulgarie*, écrit ceci sur l'ethnographie de la Péninsule des Balkans de son temps:

„Et peu à peu ils (les Bulgares) se multiplièrent et devinrent forts et vainquirent plusieurs fois les Grecs et les Romains dont ils enlevaient les provinces et le territoire: et ainsi avec le temps ils prirent toute la Thrace et la Macédoine et une partie de l'Illyrie, et les *Bulgares* s'établirent dans ces pays, comme on le voit de nos jours encore.

Le roi Batoya, fort et brave à la bataille, s'empara des éparchies de Nich, de Skopié et de tout le pays d'Ochrida sur lesquels s'étend la juridiction du patriarche et établit sa résidence à Ochrida, ville de Justilien. Le saint roi Tribel, à son tour, s'empara de toute la Hongrie sur laquelle les Bulgares dominèrent longtemps et les Magyars leur étaient tributaires. Les tsars Kroum et Michel enlevèrent aux Grecs les éparchies de Sofia, Philippopoli, Samokov, Chtip, Stroumitza, Andrinople et peuplèrent de Bulgares ces pays et éparchies. Après eux, Jean Kaliman, fils du tsar Assène l'ancien, enleva aux Grecs les éparchies de Drama, Serrès, Melnik et Salonique et les peupla de Bulgares après en avoir chassé la population grecque. Ces cinq souverains étendirent le plus le territoire des Bulgares qu'ils établirent dans ces pays, ainsi qu'il a été dit. *Les Bulgares* continuent d'habiter et de vivre dans ces pays jusqu'à nos jours<sup>2)</sup>.

## N° 21.

Sur toutes ces questions, ainsi que sur le rôle de la Macédoine dans le mouvement national bulgare, voir les ouvrages de M. M. **S. Radeff**, *La Macédoine et la Renaissance bulgare au XIX-e siècle*, Sofia, 1918 (en français); **N. S. Derjavine**, professeur agrégé à l'Université de Pétrograde, *Les Rapports bulgare-serbes et la question macédonienne*, Pétrograde, 1914 (Traduction française Lausanne, 1918); **A. Ichirkoff**, professeur à l'Université de Sofia, *Les confins occidentaux des Terres bulgares*, Lausanne, 1916; **I. Ivanoff**, *Les Bulgares de Macédoine*, 2-e éd. Sofia, 1917 (en bulgare), publié par l'Académie bulgare des sciences.

Tous ces ouvrages, surtout celui de M. Ivanoff, contiennent de nombreuses citations et beaucoup de documents, dans toutes les langues. (Voir aussi les fac-similés N° 1—4.)

## N° 22.

**1849.** — Le premier conseil de fabrique de l'Eglise bulgare de Constantinople (novembre, 1849).

Voici les noms des membres provisoires du conseil de fabrique de notre saint établissement pour cette année, élus en assemblée générale et désignés par chaque corps de métier.

Nombre des personnes qui garderont le grand sceau de cinq pièces<sup>3)</sup> de l'Eglise.

1. Thomas Stephanou abadji-bachi (chef de la corporation des drapiers) Filibéli (de Philippopoli).
2. Spass Tsvetkou Kalkan déréli (de Kalkandelen, Tétovo), de la corporation des boulangers.
3. Dimitar Christou Ochridali (d'Ochrida), de la corporation des jardiniers.
4. Iani Stephanou Kostourali (de Kostour, Castoria), de la corporation des crémiers.
5. Naïden H. Stoyanou Edirneli (d'Andrinople), de la corporation des négociants en bétail.

Leurs adjoints:

6. Nicolas Eftimion Gabrovali (de Gabrovo).
7. Dimitraki Gumuch-Guérndan Filibéli (de Philippopoli), des négociants.

<sup>1)</sup> *André Bogdan*, né à Guri en Albanie, fit ses études au collège de Loretto. Fut nommé en 1651 archevêque d'Ochrida. Faute de catholiques dans son diocèse, il ne voulut pas en prendre possession, craignant d'être „tué par les *Bulgares*“. En 1655 il reçut l'archevêché de Skopié. (Voir *N. Mileff*, *La Propagande catholique en Bulgarie au XVII<sup>me</sup> siècle*, p. 22, 144 et 151, en bulgare).

<sup>2)</sup> Histoire slavo-bulgare, réunie et rédigée par le père Paissi en 1762. Publiée d'après l'original par *I. Ivanoff*, Sofia, 1914, p. 13-14 (en bulgare).

<sup>3)</sup> Afin d'éviter les abus, le sceau se composait de cinq sections; chaque membre en gardait une et il fallait la réunion et le consentement de tout le comité pour juxtaposer les morceaux et appliquer le sceau.







8. Stoïko Mirtchou Kaloferli (de Kalofer), de la corporation des drapiers de Galata.
  9. Gospodine Kosta Osman-Pazarli (d'Osman-Pazar), de la corporation des marchands de bric-à-brac.
  10. Ilia Michail Berkovtza (de Berkovitz), de la corporation des drapiers d'Edirné-kapou.
  11. Constantin Grouyo Prilépéli (de Prilep), de la corporation des pellissiers.
  12. Ioan Bozaveli Kazanlakli (de Kazanlyk), de la corporation des marchands de tabac.
  13. Anton Dimitriou Bitolali (de Bitolia-Monastir), de la corporation des palefreniers.
  14. Ioan Chichkoff Prilépéli (de Prilep), de la corporation des tailleurs.
  15. Athanase Spassoff Kaloferli (de Kalofer), de la corporation des ouvriers au Hambar (Ateliers militaires de couture).
  16. Stéphane Papa-Nicolaou Izvorski Kazanli (de Kotel, Kazan), secrétaire.
- On relatara ensuite successivement tous les faits concernant le succès de notre établissement sacré afin de tenir au courant tous nos congénères.
- A Constantinople le 27 novembre 1849. — Le secrétaire S. P. N. Izvorski. — Le conseil de fabrique de l'église nationale bulgare.

*Tsarigradski Vestnik* (Le Journal de Constantinople), 7 janvier 1850.

## № 23.

### 1870. — Firman constitutif de l'Exarchat bulgare.

Art. 1. — Une juridiction spirituelle spéciale formée sous le nom d'*Exarchat bulgare* et comprenant les diocèses métropolitains, évêchés et autres lieux énumérés ci-dessous, sera chargée de l'administration de toutes les affaires spirituelles de ce rite.

Art. 10. — La juridiction spirituelle de l'exarchat bulgare se compose des diocèses métropolitains de Roustchouk, Silistrie, Choumla, Tirnova, Sofia, Vratza, Loftza [Lovetch], Vidin, Nich, Chéhirkeui [Pirot], Kustendil, Samako [Samokov], Velica [Vélès], Varna, non compris la ville de Varna et une vingtaine de villages environ sur le littoral de la Mer Noire, jusqu'à Kustendjé, dont les habitants ne sont pas bulgares: le sandjak d'Islimié [Sliven], sans les *caçabas* de Akhirdi [Anchiali] et Munccevi [Messembria]; le kaza de Sizéboli [Sozopol], excepté les villages du littoral; Phillippopoli, excepté la ville même de Phillippopoli, le bourg (*caçaba*) de Stanimaka, les villages (*carie*) de Kozbuan [Kouklen], Vodina, Arnaout-keui, Panaïa, Novoceli [Novo-Selo], Lasckovo [Leskovo], Archlani, Padjkovo [Batchkovo], Velastitza [Belashtitza] et les monastères de Padjkovo [Batchkovo], Aïos-Anargui, Aïos-Paraskevi et Aïos-Jorgui.

Le quartier dit Panaja, sis dans la ville même de Phillippopoli, fera partie de l'exarchat bulgare: mais ceux de ses habitants qui ne voudront pas se soumettre à l'Eglise et à l'Exarchat bulgare seront entièrement libres à cet égard. Le détail de cela sera réglé entre le Patriarcat et l'Exarchat, conformément aux usages, principes et règles ecclésiastiques.

Si la totalité ou les deux tiers au moins des habitants de rite orthodoxe des localités autres que celles énumérées et dénoncées ci-dessus veulent se soumettre à l'exarchat bulgare pour leurs affaires spirituelles, et si cela est constaté et établi, ils y seront autorisés; mais cela n'aura lieu qu'à la demande et sur l'accord de la totalité ou tout au moins des deux tiers des habitants. Ceux qui, par ce moyen, chercheraient à jeter le trouble et la division parmi les populations seront poursuivis et punis par la loi.

## № 24.

Correspondance de Constantinople publiée dans le *Jedinstvo* de 1871, 19 mai v. s., journal officieux du gouvernement serbe. La correspondance a pour objet le premier conseil national bulgare convoqué à Constantinople en 1871 en vue de l'élaboration du statut de l'Exarchat:

Nous croyons qu'il n'est pas dépourvu d'intérêt d'annoncer à nos lecteurs les noms des représentants bulgares, qui, après 450 ans, se sont réunis, le 15 mars 1871, dans la ville qui fut naguère la capitale de la magnificence et de la grandeur byzantines, pour consacrer leurs efforts fraternels à l'organisation de leur Eglise complètement soumise, il y a une dizaine d'années, sous le joug des phanariotes pervertis et actuellement encore gémissant sous le poids de leur persécution dans la Macédoine éprouvée.

Le nombre des représentants dont nous énumérerons plus bas les noms paraîtra peut-être bien restreint par rapport au peuple bulgare. Cela est vrai, mais on ne doit pas s'en étonner, car nos frères bulgares se sont entendus de choisir, parmi les nombreux représentants accourus, 32 des meilleurs et, pour ne pas imposer aux communes des dépenses excessives, ont décidé qu'un seul représentant agit au nom de 3 à 5 communes. Tous ces représentants sont d'excellents artisans du bien public; certains d'entre eux se distinguent dans le domaine littéraire; d'autres dans l'enseignement et il y en a qui ont travaillé de leur mieux pour l'expulsion des phanariotes. Je les énumérerai en exceptant les commissaires impériaux et les évêques:

„Représentant du diocèse d'*Ochrida* — Manoïl Kurktchi, diocèse de *Bitolia* — Thodor Koussévitch, diocèse de *Vélès* — Constantin Chouleff, diocèse de *Skopie* — Joakim pope Ghéorgui et Stoyan Kostoff, diocèse de *Stroumitza* pope Thodor et Constantin Pope Goutoff, diocèse de *Vodene* — Ghéorgui Gogoff, diocèse de *Nerrocop* — Kosta Sarafoff, diocèse de Kustendil — Dimitre Anguéloff et Ikoume Pope Apostol, diocèse de Samokow — Christo, Sofia — Hadji Mano et Christo Stoyanoff, *Nich* — archimandrite Victor, *Pirot* (Nichava) Kosta Daskaloff, Vidin — Nicolas Parvanoff, Vratza — Nicolas Zankinoff, Lovetch — Miro Pavloff, Tirnova — Pêtre Anguéloff, Kynthcho Kessaroff, N. Mikhaïlovsky et H. Savoff, Roustchouk — Pope Pêtre Arnaudoff, Silistra D.



Théodoroff et Sava Dobropodny, Varna — Chr. Ivanoff, Preslava — Velitchko Chr. Savoff, Sliven — Tchintoulouff et Stéphan Stéphanoff de Bourgas, Odrine — Iakov Guérouff, Plovdiv — Ghéorgui Groueff et M. D. Balabanoff<sup>2</sup>.

Tous les plénipotentiaires nationaux ont examiné en deux mois, pendant lesquels ils ont tenu 19 séances, le statut organique élaboré par l'ancienne commission provisoire; maintenant ils auront à en modifier certains paragraphes et à compléter d'autres (nous tâcherons de vous tenir au courant) pour passer ensuite aux questions suivantes: 1) Réduire le nombre des diocèses et en augmenter l'étendue; 2) Fixer la durée de l'autorité de l'Exarque; sera-t-il élu à vie ou simplement pour une période déterminée? 3) Organisation de l'Eglise Bulgare à Constantinople; 4) Echange de vues sur l'organisation des couvents; 5) Transcrire le statut et en soumettre une traduction au gouvernement en vue de la ratification; 6) Election de l'Exarque. Cela épuise l'activité du mois courant et on croit généralement que jusqu'au 1-er juin les représentants auront achevé leur tâche.

Nous devons ajouter encore ce qui suit: Le patriarche s'oppose énergiquement à cela et, sous la pression du grand-vizir, deux fonctionnaires bulgares, M. Krestevitch et Hadji Ivan Pentchovitch (membres de la commission non officielle que vous connaissez) travaillent pour un rapprochement du patriarche avec les Bulgares, sans le consentement du conseil. Il va de soi que le conseil envisage cette démarche non sans indignation et si ces deux consentent à un rapprochement avec le patriarche de telle sorte que les Bulgares eussent le moindre lien de dépendance vis-à-vis du Patriarcat, soyez sûrs que la question ecclésiastique bulgare demeurera dans sa situation antérieure. Le concile se contentera de signer ses décisions et tout cela sera remis au gouvernement en vue de la ratification, avec prière à la Porte d'autoriser l'élection de l'Exarque. Si ce droit leur est conféré sans la moindre dépendance à l'égard du Patriarcat, ils pourront avoir un Exarque. Si une autorisation indépendante leur est refusée, nous aurons l'anarchie à laquelle nous sommes actuellement même témoins. La Bulgarie ne sera ni sur la terre, ni au ciel. C'est l'avis du concile et de tous les Bulgares d'ici. (*Voir fac-similé N° 8.*)

## N° 25.

**1874.** — *Bref des évêques bulgares de Constantinople aux habitants du diocèse de Skopie les engageant à faire bon accueil au métropolite Dorothee nouvellement nommé à ce diocèse.*

Très pieux prêtres, honorables primats et autres chrétiens bénis du diocèse de Skopie, sauvegardé de Dieu, nos fils très chers dans le Seigneur, recevez la grâce et la paix du Seigneur Dieu Maître de l'Univers. et de nous la prière, la bénédiction et la rémission.

Vous savez qu'il y a quelques mois l'honorable Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan Abdul-Aziz Khan Efendiniz, à qui Dieu dans sa bonté veuille accorder un règne long et paisible, dans sa sollicitude paternelle et dans sa justice, avait bien voulu décider de consulter le désir de la pieuse population des diocèses bulgares de Macédoine et de Thrace qui ne sont pas énumérés dans l'illustre Firman impérial, de faire remplir les formalités requises par ce dernier pour que la réunion des dits diocèses à notre Exarchat national soit reconnue par le pouvoir civil. Vous savez en outre que, d'après cette décision, l'enquête et l'exécution des formalités requises devaient commencer par votre diocèse, sauvegardé de Dieu, et par celui d'Okhrida. Pour votre diocèse, toutes les formalités sont remplies et le Gouvernement Impérial a daigné reconnaître l'accession de votre diocèse à notre Exarchat national et nous accorder un bérat pour Sa Grandeur Monseigneur Dorothee de Skopie, notre frère et coofficiant en Christ, et votre archipasteur spirituel. Accompagné de nos prières ardentes, il vient prendre l'administration de votre diocèse que Dieu lui confie. En conséquence, lorsque Sa Grandeur sera arrivée parmi vous, recevez-le avec les honneurs et le respect dus à son rang d'archevêque, adressez-vous à lui pour tout besoin spirituel, aimez-le comme votre Père spirituel et archevêque canonique. . . . .

En vous félicitant pour les Fêtes de Pâques que nous vous souhaitons de passer en parfaite joie spirituelle, nous appelons la grâce de Dieu sur vous tous et restons vos orateurs zélés en Christ.

Constantinople — Ortakeuy, 25 mars 1874.

† Anthyme métropolite de Vidin et Exarque bulgare.

† Hilarion de Tirnovo.

† Eustache de Pélagonie.

† Nathaniel d'Okhrida.

[L'original est la propriété de M. N. Chichédjieff, à Sofia].

## N° 26.

*The English Blue Book — Turkey N° 2 (1877) — N° 1. The Earl of Derby to the Marquis of Salisbury — Foreign Office, Nov. 20, 1876.*

b) That the Porte should simultaneously undertake, in a Protocol to be signed at Constantinople with the Representatives of the Mediating Powers to grant to Bosnia and Herzegovina a system of local or administrative autonomy, by which is to be understood a system of local institutions which shall give the population some control over their own local affairs and guarantees against the exercise of arbitrary authority. There is to be no question of a tributary State.

Guarantees of similar kind to be also provided against maladministration in Bulgaria.





Théodoroff et Sava Dobroploung, Varna — Chr.

et Stéphan Stéphanoff de Bourgas, Odrine — Iakov Guérod, Roudiv —

Tous les plénipotentiaires nationaux ont examiné en deux séances, le statut organique élaboré par l'ancienne commission provisoire certains paragraphes et à compléter d'autres (nous tâcherons de vous le soumettre aux questions suivantes: 1) Réduire le nombre des diocèses et en augmenter l'étendue de l'Évêché; sera-t-il élu à vie ou simplement pour une période de cinq ans? 2) Échange de vues sur l'organisation du clergé; soumettre une proposition au gouvernement en vue de la ratification; l'activité du mois courant et on croit généralement que jus-

Nous devons ajouter encore ce qui suit: Le patriarche de Constantinople, le grand-vicaire, deux fonctionnaires bulgares, M. Krestevitch, ont été nommés à la commission non officielle que vous connaissez travaillent pour un rapprochement sans le consentement du conseil. Il va de soi que le conseil envisage cette détermination de dépendance vis-à-vis du Patriarcat, soyez sûrs que la question ecclésiastique en cas de la ratification, avec réserve à la Porte d'autoriser l'élection de l'Évêché sans la moindre dépendance à l'égard du Patriarcat. Ils pourraient avoir un Exarche. Si une autorisation leur est accordée, nous aurons l'Exarche à laquelle nous sommes actuellement même témoin, la garantie ne sera ni sur la terre, ni au ciel. C'est l'avis du conseil et de tous les Bulgares d'ici. (Voir le rapport de la commission.)

1874.

*1874. Lettre des évêques bulgares de Constantinople aux habitants du diocèse de faire bon accueil au métropolite Dorothée nouvellement nommé à ce diocèse.*

Tous les prêtres  
de l'église orthodoxe.

de nous la priant de bénédiction et la rémission

Vous savez qu'il y a quelques mois l'honorable Gouvernement de Sa Majesté Impériale a bien voulu dans sa bonté vouloir accorder un régime spécial aux diocèses bulgares de Macédoine et de Thrace qui ne sont pas énumérés dans l'illustre Statut impérial. Les formalités requises par ce dernier pour que la réunion des dits diocèses à l'Église orthodoxe de Constantinople ait pu être accomplie ont été remplies. Les formalités requises devaient commencer par votre diocèse, sauvegardé de Dieu, et par celui d'Édessa. Dans votre diocèse, toutes les formalités sont remplies et le Gouvernement Impérial a donné son assentiment à la réunion de votre diocèse à notre Exarchat national et nous accordons un édit pour que le métropolite de Skopie, notre frère et coofficiant en Christ, et votre archipasteur spirituel, le métropolite de Thessalonique, soient nommés à l'administration de votre diocèse que Dieu lui confie. La Grandeur sera arrivée parmi vous, recevez-le avec les honneurs et le respect dus à son rang. Vous à lui pour tout besoin spirituel, aimez-le comme votre Père spirituel et archipasteur.

En vous félicitant pour les Fêtes de Pâques que vous célébrez avec joie et ferveur, nous vous adressons nos vœux pour une bonne récolte.

Constantinople — Ortakeuy, 25 mars 1874.

† Anthyme métropolite de Vidin et de la région de la Danube.

† Hilarion de Tirnovo.

† Eustache de Pélagoni.

Le métropolite de Constantinople.

Le métropolite de Thessalonique.

1874.

Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique.

Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique.

Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique. Le métropolite de Thessalonique.

The reforms already agreed to by the Porte, in the note addressed to the Representatives of the Powers on the 13-th of February last, to be included in the administrative arrangements for Bosnia and the Herzegovina, and so far as they may be applicable, for Bulgaria.

These bases have met with general acceptance by the other Powers, and may therefore be considered as regulating the deliberation of the Conference and marking the limits within which its discussions should be confined.

*Le territoire de la Bulgarie autonome, d'après la conférence de Constantinople (1876—1877). — Annexe 3 au Compte-Rendu N° 8. Bulgarie — Règlement Organique.*

I.

Il sera formé des territoires ci-dessous désignés, et conformément à la carte ci-jointe, deux vilayets (provinces) qui seront administrés sous les formes détaillées plus bas.

Le vilayet Oriental, qui aura pour chef-lieu Tirnovo, sera composé des Sandjaks de Roustchouk, Tirnovo, Toultscha, Varna, Slivno, Philipopolis (excepté Sultan-Yeri et Achir-Tchelebi) et des cazas de Kirk-Kilissé, Moustapha-Pacha, et Kizil-Agatch.

Le vilayet Occidental, qui aura pour chef-lieu Sofia, sera composé des Sandjaks de Sofia, Viddin, Nisch, Uscub, Bitolia (excepté deux cazas du sud) une partie du Sandjak de Serrès (trois cazas du nord) et des cazas de Stroumitza, Tikvech, Velessa et Kastoria.

VII.

La langue du pays sera employée au même titre que la langue turque dans les Tribunaux et l'Administration.

Dans les cantons où l'usage de la langue Grecque est général, les autorités cantonales pourront s'en servir.

N° 167. The Marquis of Salisbury to the Earl of Derby. — (Received January 12.) — Pera, January 4, 1877.

A far more serious question arose as to the division of the territory which was to be so dealt with. It was in the first instance proposed that one province of Bulgaria should be constituted, extending from the Danube almost to Salonica. To this proposal there appeared to me to be insuperable objections. Under a system of self-government the province would have been in the hands of a slav majority; they would have held the most important strategic positions in the country, and the extent of their population and territory, and the magnitude of their resources would have made their position in regard to the Sultan one of practical independence. I pressed therefore, for a subdivision of the district into two, and the dividing line which I proposed was so drawn as to leave the eastern district in the hands of a non-Slav population. The Mahomedans alone would have been very powerful, and combined with the Greeks, who in any question of political aggregation, could have been trusted to act with them, they would have commanded a clear majority. The traditional supremacy of the Mussulmans and the superior intellectual resources of the Greeks would have given to the predominance of the non-Slav population a decisive character. The Eastern Province so formed would have included the sea coast, of course, the passes of the Balkans, the approaches to Constantinople, and a large portion of the Lower Danube, which an invader could not afford to leave in hostile hands. I therefore thought that in the interest of Turkey the arrangement was of some importance.

The division proposed was, after some discussions accepted by the Plenipotentiaries.

It does not, however appear to commend itself to the Turkish Government. They prefer the maintenance of their old territorial divisions, which would leave the more important of the positions I have referred to in the hands of the Slavs.

At the present stage of the negotiations the rejection of all the more important of the proposals I have mentioned in this despatch appears to be not an improbable contingency.

Great efforts have been made to persuade the Turkish Government that these proposals are conceived in the interests of Russia, and that it is therefore inconsistent with the interests of the Porte to accept them.

Those who think that any diminution of the authority of the central Government, however essential to an improved administration, would be favourable to the assumed designs of Russia, will of course, find a Russian character in the propositions that have been submitted to the Porte. A sounder view however, appears to me to be, that in proportion as the good government and consequent contentment of these provinces increase, the less inclined will they be to change their allegiance. Many territories have been added to Russia during the last century but in no instance have the additions been brought about by any desire on the part of the inhabitants for incorporation into the Russian Empire. There is no ground in history therefore, for the belief that a grant of practical self-government to the Bulgarian provinces would develop any such desire in the population. It is probable that the movements which have recently taken place in Bulgaria and have been so



terribly repressed, are due in part to agitators of Russian nationality. But such intrigues derive their power not from any ethnological sentiment nor from a distant relationship of languages, but from the profound misgovernment under which the inhabitants have suffered.

Inclosure 2 in N° 168. II-ième Protocole. Séance du 11 Zilhidjé, 1293 (<sup>16</sup>/<sub>28</sub> Décembre, 1876.)

Son Excellence **Safvet Pacha**, à propos de l'article premier qui indique les limites des deux nouveaux vilayets qu'il s'agirait d'organiser, dit que le Gouvernement Ottoman ne saurait accepter la délimitation proposée que ce n'est pas la division actuelle qui a donné lieu aux derniers événements et qu'il y a des populations qui ne se prêteraient pas à ce nouveau groupement.

Son Excellence **Edhem Pacha**, demande les raisons qui ont fait fixer les limites proposées. Il ne voit aucun motif qui justifie les modifications si importantes qui seraient ainsi introduites dans la division administrative et il serait d'autant plus désireux de connaître quels sont les éléments qui ont guidé les Représentants des Puissances Garantes dans un projet qui lui semble devoir rencontrer en pratique des difficultés insurmontables. Il est vrai que parfois les limites des vilayets ont été modifiées, mais ces changements de pure convenance administrative n'ont rien de commun avec le plan dont il s'agit. La division présente a pour elle la sanction du temps et de l'expérience.

Le **Marquis de Salisbury** ayant fait observer qu'on a cherché à grouper autant que possible les cultes et les races, son Excellence **Edhem Pacha** répond qu'il repousse la classification par race et que le Gouvernement Ottoman désire au contraire leur fusion.

Inclosure 2 in N° 227 VI-ième Protocole — Séance du 23 Zilhidjé 1293 (<sup>27. XII. 1876</sup>/<sub>8 Janvier 1877</sub>) M. le **Comte Corti**, ministre d'Italie.

... En ce qui touche le régime administratif, la Sublime Porte déclare ne pas se rendre compte des raisons qui ont motivé la proposition du remaniement des circonscriptions existantes, et de la formation de deux Vilayets, Oriental et Occidental. Elle estime que la répartition nouvelle a comme résultat sinon comme but, de réunir tous les Bulgares répandus dans la Turquie d'Europe en deux grandes divisions administratives, où l'élément Bulgare dominerait exclusivement, et qu'il y a lieu, par suite, de redouter l'opposition violente que cette combinaison ne manquera pas de provoquer de la part des populations musulmanes et Grecques mélangées aux populations Bulgares.

Si les Plénipotentiaires des Puissances Garantes s'étaient en effet préoccupés uniquement d'assurer à l'élément Bulgare une situation privilégiée, il eut été plus simple de ne constituer qu'une seule province; mais en proposant ce remaniement des circonscriptions administratives, ils n'ont eu d'autre but que de réunir et de grouper les divers districts qui ont été le théâtre des événements douloureux, dont l'opinion publique s'est légitimement émue, et où l'impossibilité de la continuation de l'état présent a été démontrée. C'est à ce titre que les Sandjaks de Slivno et de Philippopoli et quelques cazas ont été détachés du Vilayet d'Andrinople, d'autres districts des Vilayets de Salonique et de Bitolia. Il était dès lors naturel de procéder à une organisation nouvelle de l'ensemble de ces contrées. En proposant celle indiquée dans leur projet, les Plénipotentiaires se sont en outre efforcés de grouper autant que possible les éléments chrétien et musulman. C'est là une mesure dont le caractère pratique ne saurait être contesté, et que justifient suffisamment les conditions particulières de l'Empire Ottoman.

Quant aux prétendues difficultés auxquelles il faudrait s'attendre de la part de l'élément Grec dans les nouvelles provinces, nous devons signaler d'abord la contradiction qui existe entre cette observation et l'énonciation précédente que nous aurions voulu réunir seulement les Bulgares sous une même administration. Il suffit d'ailleurs de faire remarquer que les populations Grecques seront appelées à jouir des mêmes droits et des mêmes avantages accordés à toutes les populations sans distinction de culte ni de religion. Les Plénipotentiaires croient que l'opposition entre les différentes nationalités doit tendre à disparaître avec le système d'autonomie cantonale dont les Grecs seront certainement les premiers à profiter. „La lutte acharnée“ que M. M. les Plénipotentiaires Ottomans paraissent redouter, pourra être une lutte électorale; il est permis d'espérer qu'elle se renfermera peu à peu dans les limites d'une compétition légale devant le scrutin.

## N° 27.

**1717.** — *Le théâtre de la Guerre sur les Frontières des deux empires depuis Vienne jusqu'à Constantinople où se trouve la Hongrie, la Transylvanie, la Bosnie, la Serbie, la Bulgarie, la République de Raguse et partie de la Dalmatie, et de l'Albanie, et de la Roumanie. Tiré de plusieurs voyages et ambassades par N. de Fer, géographe de Sa Majesté Catholique et de Monseigneur le Dauphin. A Paris, 1717.*

La carte est imprimée sur belle toile de soie. La frontière entre la Bulgarie et la Serbie commence au Danube, à l'embouchure d'une petite rivière qui n'est pas nommée et qui se jette dans le Danube en face d'Orsova, près du pont de Trajan. Elle descend vers Nich qui reste en territoire serbe et atteint le confluent de la Nichava avec la Morava de Bulgarie. De là elle suit la direction sud et passe non loin de Prichtina. Skopie (Uskub) sur le Vardar entre en Bulgarie. La limite sud de la Serbie va jusqu'à Prizren et au confluent des deux Drin.







№ 28.

**1766.** — *Totus Danubius*, par **Augusto Gottlob Boehmio**, Nürimbergae Cura Homanianorum Heredum, 1766.

La frontière entre la Serbie suit le Timok, traverse la vallée de la Nichava, entre Nisch et Palanka et va au-delà de la Morava bulgare; les villes de Leskovetz, Katchanik, Skopié, Vrania sont en Bulgarie. Le Scardus (le mont Char) forme la limite septentrionale de la Macédoine. Le lac d'Okhrida est situé en Macédoine.

№ 29.

**1767.** — *L'Europe divisée en ses Etats, Empires, Royaumes et Républiques* par **S. Robert de Vaugondy**, géographe ordinaire du Roy. 1767.

La frontière entre la Serbie et la Bulgarie suit le cours du Timok, puis se dirige vers le sud-ouest et traverse la Morava à son confluent avec la Nichava. La vallée de la Morava Bulgare et la ville d'Uskub sont en Bulgarie; la Serbie s'étend au sud jusqu'à Prizren; Tetovo (Kalkandelen) et Koumanovo sont en Macédoine.

№ 30.

**1798.** — *Europa*, par **A. Arrowsmith**, London, 1798.

La frontière occidentale de la Bulgarie court le long du Timok, suit la Stara-Planina, traverse la Nichava entre Palanka et Pirot, s'infléchit ensuite à l'ouest, vers Nisch dépasse la Morava, pour la couper au dessous de Leskovetz, en laissant Vrania à la Serbie. Skopié, Koumanovo et Chtip sont en Macédoine. La Serbie occupe le territoire au nord de la Morava serbe; le pays entre cette rivière et le mont Char est la Rascie.

№ 31.

**1801.** — **F. Pouqueville**,<sup>1)</sup> *Voyage en Morée, à Constantinople, en Albanie* et dans plusieurs autres parties de l'empire Othoman, pendant les années 1798, 1799, 1800 et 1801. A Paris, 1805. Trois volumes.

T. III, p. 249.

Le mont Prisrendi (Scardus, mont Char) semble la limite naturelle de la Bulgarie, de la Serbie et de l'Illyrie, dont il trace la démarcation par des rameaux qu'il envoie au nord, où ils se rattachent aux chaînes de la Bosnie, et par des contre-forts qui courent à l'ouest.

**F. Pouqueville.** *Voyage dans la Grèce*. Tome deuxième. Paris 1820.

T. II. p. 346.

Nous nous arrêtons à *Piacos* ou *Doupiari*, village situé à peu de distance du lac de Castoria. Jusque-là j'avais voyagé comme en pays de connaissance, puisque je pouvais parler aux hommes, et communiquer avec eux, *mais ici la scène changeait. J'entrais dans la région des Bulgares*, et il fallut recourir à quelques mots esclavons que j'avais appris pendant mon séjour à Raguse, afin de me faire entendre pour adresser quelques questions.

II. p. 389.

Mais c'est encore en son nom (Dévol) que sont régis vingt villages habités par des chrétiens schypetars et bulgares formant six cent soixante-douze familles, ou trois mille trois cent soixante individus.

II. p. 404.

Le cours du Drin établit à cette distance, par sa rive droite, la démarcation entre la langue bulgare et celle des Schypetars Guègues.

II. p. 414—415.

On compte, dans la vallée de Prespa, quarante-six villages bulgares habités par deux mille trois cent familles, ou onze mille cinq cents individus.

<sup>1)</sup> *François-Charles Pouqueville* (1770-1838) fit d'abord bien involontairement la connaissance de la Péninsule des Balkans.

De retour d'Egypte où il faisait partie de la commission scientifique qui accompagnait l'expédition de Bonaparte, il tomba entre les mains des Turcs et fut détenu d'abord en Grèce et plus tard aux Sept-Tours, à Constantinople. Il publia ses aventures et les récits de ses compagnons en 1805 dans son *Voyage en Morée, à Constantinople, en Albanie*, Paris, 1805, trois volumes. L'ouvrage eut du succès et fut traduit en allemand et en anglais. Pouqueville fut consul de Napoléon auprès d'Ali pacha de Janina. Il parcourut l'Albanie, l'Epire et une partie de la Macédoine du sud et écrivit son ouvrage qui parut en cinq volumes (1820-1825), deuxième édition en 1826. Pouqueville a été le premier à fixer avec assez de précision les limites entre Grecs et Bulgares ainsi que les limites des Albanais qui l'intéressaient particulièrement.



## № 32.

**1831. — E. M. Cousinery** <sup>1)</sup>, *Voyage dans la Macédoine*, contenant des recherches sur l'histoire, la géographie et les antiquités de ce pays. Paris, 1831. Deux volumes.

II. p. 5.

*Les Bulgares* (Boulgar dans les langues de ce pays) occupent la Bulgarie, la Mésie inférieure, la plus grande partie de la Mésie supérieure, tandis qu'ils forment le noyau principal de la population de la Macédoine, à l'exception de la partie tout-à-fait S.-O., depuis Castoria et sur l'Indgé-Kara-sou (Bistritz). Les montagnes entre les bassins de Florina et de Castoria, entre Kailari et Schatista, entre Ostrovo et Veria et entre Vodena et Niausta, limitent le territoire où on ne parle que bulgare. On trouve encore des Bulgares épars ou même réunis en villages dans la Thrace, jusque dans la Tekir-Dagh (Bulgarskoë), et même dans le S.—E. de la Serbie.

## № 33.

**1836—1838. — Ami Boué** <sup>2)</sup>, *Recueil d'itinéraires dans la Turquie d'Europe*. Vienne, 1854. Deux volumes.

I. p. 60.

*Nisch* est une ville bulgare populeuse, on y compte 16000 âmes dont environ 6000 sont Musulmans... Les Hans, tenus par des Bulgares, ont un étage et offrent plusieurs chambres pour des voyageurs.

I. p. 61.

Nisch est le siège d'un petit Pascha qui commande essentiellement à une population bulgare et chrétienne. Pirot et Ak-Palanka ou Moustapha-Pascha sont presque les seules petites villes, où il y ait des employés supérieurs turcs et même les Musulmans n'y forment qu'un chiffre restreint de familles. Il n'y a guère de bourgs, si ce n'est Isnebol et Tzaribrod, mais un nombre considérable de villages, de manière qu'on peut soupçonner qu'il y a là au moins 60 à 80,000 Bulgares.

I. p. 76.

On voit donc combien les Serbes auraient de facilités de prendre cette clef de la Haute Moesie (Nisch) s'ils étaient pourvus de tout l'attirail de guerre des Européens. Les routes n'opposent point d'obstacles à l'arrivée de pesants charrois et Nichava n'est profonde que dans certains moments, en été on y trouve des gués aussi bien que sur la Morava bulgare. Dans la saison convenable les approvisionnements de bouche sont facilités par la nombreuse population bulgare de ces vallées et de leurs dépendances. Les belliqueux Arnaoutes de la vallée de Toplitza, du S.-O. de la Haute Moesie et de l'Albanie supérieure ont arrêté toujours les Serbes et étouffé toutes les révoltes bulgares.

I. p. 78.

*Prekoplië* est une ville plus petite que Leskovatz, à rues en partie mal pavées et habitées surtout par des Arnaoutes avec très peu de Bulgares chrétiens. Il en est de même de *Kourschoumlia* ou Kourschoumli.

I. p. 80.

Bâtie sur la Morava, *Leskovatz* compte 3000 maisons ou environ 12,000 habitants; il y a 6 mosquées, une tour à horloge, des moulins et un pont en bois sur la Morava. Les Turcs habitent sur la rive occidentale au pied du coteau et les Bulgares surtout l'autre bord. Leur église est à Komorava à 1/2 l. de la ville. Les rues sont assez propres, l'auberge de la poste est excellente pour la Turquie, et les environs de la ville présentent beaucoup de jardins potagers très bien tenus par les Bulgares, qui forment presque uniquement les habitants de tous les nombreux villages environnants.

I. p. 211—212.

*Ouskoub* (*Skopia*) a au moins 10,000 âmes, sa population est éminemment bulgare, mais il y a aussi assez de Serbes et de Zinzares.

Ouskoub est le chef-lieu du plus grand Paschalik de la Turquie centrale. Il comprend 10 villes, savoir Ouskoub, Keuprili, Istib avec Novosélo, Kustendil, Kalkandel, Doubnitza, Komanova, Dschoumaa, Karatova, Rado-vitch et au moins 5 bourgs, savoir Egri-Palanka, Katschanik, Kostovo, Stroumnitza et Pétrovitch.

<sup>1)</sup> *Esprit-Marie Cousinery*, numismate français, né à Marseille le 8 juin 1747, mort à Paris le 17 janvier 1833. Très jeune, il entra dans la carrière consulaire (1771). Nommé secrétaire au consulat de Salonique en 1773, il fut vice-consul à Smyrne en 1779 et consul à Rosette en 1784. En 1784 il fut nommé consul à Salonique et occupa ce poste jusqu'en 1793, lorsqu'il fut relevé à cause de ses rapports avec les émigrés. Il y fut rétabli en 1814. En sa qualité de consul à Salonique, Cousinery avait très souvent l'occasion de voyager en Macédoine. Sa connaissance parfaite du pays confère à son ouvrage une grande valeur.

<sup>2)</sup> *Ami Boué*, né à Hambourg le 16 mars 1794, mort à Vienne le 21 novembre 1881. D'origine française, il fut élevé en Allemagne, en Suisse et en Angleterre, vécut longtemps à Paris, mais passa à Vienne la plus grande partie de sa vie. En 1836, 1837 et 1838 il parcourut dans tous les sens les provinces européennes de la Turquie et, grâce à sa culture scientifique très sérieuse, il put publier en 1840 les résultats de ses études en 4 volumes. En 1854 l'Académie des sciences de Vienne publia un second ouvrage important d'Ami Boué, *Recueil d'itinéraires dans la Turquie d'Europe*, deux volumes. L'auteur y décrit soigneusement les routes qu'il a parcourues, les localités qu'il a visitées, les montagnes, les cours d'eau, les vallées qu'il a étudiées.

La population bulgare y est mélangée de musulmans.

P. 260.

Le Paschalik de Monastir peut avoir une population d'en moins 200 à 250,000 âmes; le plus haut point de la population est à Albanais-Toskes dans la patrie S. O., en quantité de Zinzares et même de Grecs, surtout dans la portion méridionale. Il y a aussi un petit nombre de Serbes près de Monastir. Les musulmans sont nombreux dans les villes et les bourgs.

P. 262.

à l'E. de la vallée du Ibrin noir, il y a aussi un vaste amas de montagnes élevées et dans lesquelles il y a une population surtout bulgare.

La population peut dépasser quelques mille âmes. M. Pouqueville l'estimait à 700 familles des Bulgares chrétiens et des Musulmans.

à Kanovo: Ce bourg de 3000 habitants bulgares est entouré de jardins potagers très bien entretenus et arrosés.

à Kalkan-Iden, le Tavo des Slaves, à 6 1/2 h. d'Ouskoub et à 1,300 ou 1,400 p. d. h. ville habitée par des Bulgares, des Musulmans et des Albanais; le quartier haut paraît être turc et slave. Il peut y avoir 4 à 5000 âmes dont la moitié sont Serbes et Chrétiens grecs. . . Il y a des boutiques, celle d'en haut paraît surtout musulmane et contient un Café-Haut étage, qui est en même temps la poste. L'endroit Tscharschiou est bulgare et offre une belle auberge.

à La ville a 6 ou 8 minarets et compte de 6 à 8000 âmes. C'est une population bulgare mélangée d'Albanais.

à Delirida et une population que le Dr Müller estime à 1000 âmes. Ce sont surtout des Bulgares avec un certain nombre d'Albanais.

à l'E. de la vallée du Ibrin noir, il y a aussi un vaste amas de montagnes élevées et dans lesquelles il y a une population surtout bulgare.

à Kanovo: Ce bourg de 3000 habitants bulgares est entouré de jardins potagers très bien entretenus et arrosés.





Le nombre des villages y est fort grand, de manière que la population peut bien aller à 5 ou 600,000. *La grande masse est bulgare et chrétienne*, les villages le sont presque entièrement et il y a même de petites villes toutes chrétiennes comme Novosélo.

P. 235.

*Scharkoë, le Pirot des Bulgares* . . . . .

*La population bulgare y est mélangée de musulmans* . . . . .

P. 260.

*Le Paschalik de Monastir* peut avoir une population d'au moins 200 à 250,000 âmes; le plus haut chiffre serait 300,000. *Elle consiste surtout en Bulgares chrétiens*, en Albanais-Toskes dans la patrie S. O., en une certaine quantité de Zinzares et même de Grecs, surtout dans la portion méridionale. Il y a aussi un petit nombre de Serbes près de Monastir. Les musulmans sont surtout nombreux dans les villes et les bourgs.

P. 262.

*Resna et Prespa sont en grande partie habités par des Bulgares.*

P. 264.

. . . . . à l'E. de la vallée du Drin noir est aussi un vaste amas de montagnes élevées et boisées, dans les vallées desquelles il y a une population surtout bulgare.

P. 271.

*Florine* . . . la population peut dépasser quelques mille âmes. M. Pouqueville l'estimait à 700 familles. *Ce sont en bonne partie des Bulgares chrétiens et des Musulmans.*

P. 304.

*Komanovo*. Ce bourg de 3000 habitants bulgares est entouré de jardins potagers très bien entretenus et artistement arrosés.

P. 306—307.

*Kalkandel* ou *Kalkandelen*, le *Tetovo* des Slaves, à 6½ h. d'Ouskoub et à 1,300 ou 1,400 p. d. h. abs., est une ville habitée par des Bulgares, des Musulmans et des Albanais; le quartier haut paraît être turc et le bas plutôt slave. Il peut y avoir 4 à 5000 âmes, dont la moitié sont Serbes et Chrétiens grecs. . . . Il y a deux Tscharschiou ou rues à boutiques, celle d'en haut paraît surtout musulmane et contient un Café-Han délabré d'un étage, qui est en même temps la poste. *L'autre Tscharschiou est bulgare* et offre une belle auberge.

P. 344.

*Vrania*. La ville a 6 ou 8 minarets et compte de 6 à 8000 âmes. *C'est une population bulgare mélangée de Musulmans albanais.*

P. 349.

A 2 l. de *Prishtina* est le village bulgare de *Skoula* ou *Skoulun*.

P. 100.

*Ochrida*. Les habitants sont surtout Bulgares et Zinzares; il y a peu d'Albanais.

P. 101.

Son gouvernement comprend tous les environs du lac d'Ochrida et une population que le Dr Müller estime à 49,000 âmes, parmi lesquelles il y aurait 37,000 Chrétiens. *Ce sont surtout des Bulgares* avec un certain nombre de Serbes et de Zinzares, ainsi que des Albanais surtout à l'O. du lac.

P. 105.

*Kritchovo*. Ce bourg à rues mal pavées et maisons délabrées peut compter 1500 habitants en bonne partie Bulgares et Serbes, dont un tiers sont Chrétiens.

P. 108.

*Glogovik* est un gros village bulgare.

P. 109.

*Gostivar (Kostovo)* est une bourgade turco-bulgare d'environ 1500 âmes . . . . .

. . . . . Aux environs se remarquent beaucoup de villages bulgares.

C'est surtout le pied de Schar exposé au midi que les Bulgares ont choisi pour leurs habitations.

## № 34.

1842. — P. J. Šafarik, *Slovansky narodopis*. Praha. 1842 (Ethnographie slave, Prague).

Sur la carte ethnographique de Šafarik, „*Slovansky Zeměvid*,“ la plus ancienne de nos pays, les villes de Nich, Leskovetz, Vrania, Tétovo, Debra, Ochrid, Strouga et Castoria sont comprises dans les limites de la Bulgarie.



№ 35.

**1844.** — Victor Grigorovitch<sup>1)</sup>, *Aperçu d'un voyage en Turquie d'Europe*. Deuxième édition. Moscou, 1877 (en russe).

P. 97.

*Okhrida*. Rarement on apercevait des maisons bien construites, bâties à gradins sur deux collines. Sur l'une de ces collines s'élève l'archevêché; sur l'autre, entouré d'une muraille, le château de Djelaleddine, le célèbre compagnon d'Ali pacha de Janina. La première s'appelle Varosch et est habitée par les Bulgares; au bas de la colline s'étendent les parties de la ville habitées par les Valaques, les Turcs et en partie par les Albanais.

P. 101.

La ville (d'Okhrida) est actuellement peuplée de Bulgares, de Valaques et de Turcs et en partie aussi de Grecs et d'Albanais. Les premiers sont les plus nombreux.

P. 107.

Il y a, à *Strouga*, une église dédiée à Saint Georges où se trouvent quelques manuscrits et de vieux livres slaves imprimés. Près de l'église il y a une école grecque. Les habitants de la ville sont Bulgares et Albanais, mahométans et chrétiens.

P. 114.

La ville de *Resna* (Ressen), à quatre heures de distance du lac (de Prespa), est peuplée de Bulgares et possède une église sous l'invocation de Saint Georges et une école grecque.

№ 36.

**1854.** — J. P. Liprandi<sup>2)</sup>, *La question d'Orient et la Bulgarie* (en russe). Moscou, 1868.

P. 12.

A Okhrida et son arrondissement, les Bulgares sont mêlés pour une bonne moitié d'Albanais chrétiens dans les environs d'Okhrida, de Monastir ou Bitolia, de Skopié (Uskub), de Voscopoli habitent des Tsintsares connus dans le peuple sous le nom de „Koutsouvalaques“.

P. 13.

La race bulgare habite une vaste étendue de territoire de la Haute Bulgarie où elle forme un noyau de 1,500,000 habitants, elle envoie dans toutes les quatre directions ses ramifications, mêlées plus ou moins d'autres éléments, mais affirmant leur supériorité sur les Turcs. Ainsi, au nord, les Bulgares atteignent la rive du Danube, sur toute sa longueur, du confluent du Timok, jusqu'à son embouchure dans la mer Noire; à l'est jusqu'à la mer Noire, de l'embouchure du Danube au Bosphore et à Constantinople; au sud, jusqu'au Bosphore, à la mer Marmara, les Dardanelles et la mer Egée; à l'ouest, jusqu'aux confins de l'Albanie. Ainsi donc les habitations des Bulgares, lesquels sont au nombre de plus de quatre millions, s'étendent jusqu'à trois mers, tandis que le centre est découpé par plusieurs cours d'eau navigables.

№ 37.

**1855.** — Perrot<sup>3)</sup>, *Itinéraire de la Turquie d'Europe*, Paris, 1855:

P. 3.

Mangali (Gallatis) 404 k.) ville de Bulgarie sur la Mer Noire. De ce lieu, on suit de très près la côte jusqu'à Kostendjé, en passant par Adjidgar.

Kostendjé (444 k.), ville et port de Bulgarie. Une branche du Danube passait autrefois près de cette ville; on y voit encore les restes d'un ancien retranchement de Trajan, suivant les sinuosités du lit du fleuve et allant de cette ville jusqu'à Rassoava.

Baba-Dagh (529 k.) ville de Bulgarie situé dans un pays marécageux: ses rues sont pavées, sa situation avantageuse, et ses fortifications rendent cette place importante au point de vue militaire; sa population est d'environ 10,000 âmes.

<sup>1)</sup> Victor Ivanovitch Grigorovitch est né le 30 avril 1815 à Balta. En 1844 il occupait la chaire des langues slaves à l'université de Kazan (Russie) et fut envoyé en mission dans les pays slaves, notamment en Turquie d'Europe. Sa mission dura deux ans et demi. L'ouvrage susmentionné, publié comme compte-rendu dans le Bulletin de l'Université de Kazan, 1848, t. III, contient la description de son voyage dans nos pays et une partie des résultats de ses recherches. A la veille de la guerre turco-russe parut une deuxième édition du même ouvrage. L'itinéraire de Grigorovitch dans nos pays fut le suivant: Constantinople, Salonique, Mont-Athos, Bitolia (Monastir), Okhrida, monastère de St-Naoum, Serrès, monastère de St-Jean de Rila, Sofia, Philippopoli, Tirnovo, Roustschouk. Il est mort à Elisabethgrade, le 19 décembre 1876. L'œuvre de Grigorovitch, très importante pour la philologie slave, a suscité en Russie de nombreux travaux.

<sup>2)</sup> Ivan Petrovitch Liprandi, général russe d'origine italienne (1790-1880). Liprandi prit part à la guerre de 1812-1814, servit à Odessa sous le prince Vorontsoff et commanda en 1828-29 un corps de partisans bulgares dans le Deli-Orman (Bulgarie du nord-est).

<sup>3)</sup> Aristide-Michel Perrot, géographe français (1793-1879).







On traverse une contrée inculte et malsaine pour se rendre à Isaktcha (Iassaktchi ou Issaktcha) (564 k.), ville de Bulgarie, sur la rive droite du Danube. Ce fleuve y est traversé sur un bac, que les Moldaves, les Tartares et les Hongrois fréquentent beaucoup, le passage y étant facile. Cette ville est défendue par un château-fort. A 30 k. à l'est est *Touttcha*, autre place forte démantelée sur le Danube.

### N<sup>o</sup> 38.

**1857.** — A. Th. Hilferding<sup>1)</sup>, *Voyage en Herzégovine, en Bosnie et en Vieille Serbie* (en russe) (Œuvres complètes, T. III. St. Pétersbourg, 1873).

P. 141—142.

Prizren est situé encore en pays serbe, mais à son extrémité même, au pied de l'énorme crête qui a arrêté le mouvement de la race serbe vers le sud et qui sert de limite entre elle et la race bulgare qui a tourné cette crête du sud-est et a occupé la Macédoine et la partie orientale de l'Albanie. . . . On y compte (à Prizren) environ 3000 maisons musulmanes, 900 maisons orthodoxes et 100 maisons catholiques, soit environ 12,000 habitants mâles. La majorité des musulmans et la totalité des catholiques sont des Albanais; parmi les orthodoxes, les Serbes forment la majorité, mais on compte aussi un bon nombre de Valaques macédoniens ou Tsintsares, des Bulgares et des Grecs. La langue des Serbes de Prizren se rapproche déjà sensiblement du dialecte bulgare; la déclinaison est souvent négligée, surtout avec l'emploi des prépositions; plus d'une fois j'ai entendu chez les habitants de Prizren des expressions comme: *on ga udario sos noge, sos ruka*, au lieu de *s nogem, s rukom*; *on è bio u Prizren tri godista* (au lieu de *u Prizrenu*): le doublement de la conjonction *s*, qui donne la forme *sos* est aussi un pur bulgarisme, sans cesse employé par les gens de Prizren, ainsi que le mot *râbota* qui remplace toujours chez eux le terme serbe *posao*, c'est-à-dire travail, ouvrage, affaire. Il serait instructif d'étudier cette fusion du serbe avec le macédo-bulgare chez la population habitant les vallées du Char et le district de Tetovo ou Polog; malheureusement, j'étais obligé de borner mon voyage à Prizren et de remonter vers le nord<sup>2)</sup>.

### N<sup>o</sup> 39.

**1850—1876.** — A. Ubicini<sup>2)</sup>, et P. de Courteille<sup>3)</sup>, *Etat présent de l'Empire ottoman*. Paris, 1876  
P. 34.

Coupés en deux par les Balkans, les Bulgares touchent à la mer Noire et à l'Archipel par Bourgas et Salonique, s'étendent à l'ouest jusqu'à l'Albanie, et longent le Danube au nord, depuis Feth-Islam jusqu'à Silistrie.

### N<sup>o</sup> 40.

**1859.** — Poujade<sup>4)</sup>, *Chrétiens et Turcs*. Paris, 1859.

P. 62.

Les Bulgares comptent, ainsi que nous l'avons déjà dit, près de quatre millions d'âmes également du rite grec . . . .

P. 63.

La Bulgarie est divisée en six métropoles et cinq évêchés. Les métropoles sont: Sophia, qui était la capitale des anciens princes de la Bulgarie, et dont le seul diocèse compte douze couvents. Nissa près de la frontière serbe. Autour de cette ville est une population chrétienne compacte non mélangée de musulmans qui ne sont que disséminés et en très-petit nombre. Cette population est administrée par ses propres municipalités, et aspire à avoir un gouvernement semblable à celui de la Serbie. Non loin de Nissa se trouve la plaine de Cossovo, qui a donné son nom à la terrible bataille où périt le royaume des Serbes. Tournovo, la résidence des derniers princes Bulgares et de l'exarque actuel ou premier archevêque de Bulgarie. Schoumla, la forteresse des Balkans. Widdin, la ville musulmane la plus forte de la Bulgarie, et dont le Danube baigne les remparts. C'est à Widdin que le fameux aga Hussein-Pacha, ancien aga des Janissaires et le principal lieutenant du Sultan Mahmoud dans la destruction de cette fameuse milice, a fini sa longue et heureuse carrière. Silistrie, illustrée par son siège.

<sup>1)</sup> Alexandre Fléodorovitch Hilferding (1831—1872), slaviste éminent. Nommé en 1856 consul de Russie en Bosnie, il fit de nombreux voyages dans cette province ainsi qu'en Vieille-Serbie et pénétra en Macédoine; au cours de ces déplacements il réunit de nombreux manuscrits. En 1861 il entra en Russie où il reçut un autre poste. Ses plus importants travaux sont (en russe): *Lettres sur l'histoire des Serbes et des Bulgares* (1854); la Bosnie, l'Herzégovine et la Vieille-Serbie (1856). Les œuvres complètes de Hilferding sont publiées en quatre volumes (1868—1874).

<sup>2)</sup> A. Ubicini, né le 20 octobre 1812 à Issoudan, mort le 28 octobre 1884 à Rochecorbon, voyagea d'abord en Italie (1846), puis en Orient où il parcourut successivement la Grèce, la Turquie, la Serbie et la Roumanie. La révolution de 1848 le trouva à Bucarest où il devint secrétaire du gouvernement provisoire. A l'arrivée des Russes et des Turcs il quitta la Valachie et se rendit à Constantinople. Rentré à Paris, il se livra aux études et se fit une bonne réputation comme historien et publiciste. Parmi ses nombreux ouvrages les plus importants pour l'Orient sont les suivants: *Lettres sur la Turquie* (1847—53), qui entrèrent ensuite pour la plupart dans *L'Etat présent de l'Empire Ottoman* (1876), publié conjointement avec P. de Courteille. — *Etude historique sur les populations chrétiennes de la Turquie d'Europe* (1867), *Les Serbes de Turquie*, études historiques, statistiques et politiques sur la principauté de Serbie, de Monténégro et les pays serbes adjacents. Paris, 1865, etc.

<sup>3)</sup> Professeur de langue et de littérature turques au Collège de France.

<sup>4)</sup> Eugène Poujade, diplomate français (1815—1885).



P. 260.

La Bulgarie proprement dite a 2900 lieues carrées et 3.100.000 habitants ainsi divisés:

|                                                  |                 |
|--------------------------------------------------|-----------------|
| Bulgares de la religion grecque . . . . .        | 2.500.000       |
| Bulgares Catholiques . . . . .                   | 10.000          |
| Musulmans . . . . .                              | 400.000         |
| Tartares . . . . .                               | 50.000          |
| Cosaques zaporoges . . . . .                     | 50.000          |
| Juifs . . . . .                                  | 50.000          |
| Renégats établis aux environs de Sofia . . . . . | 50.000          |
|                                                  | <hr/> 3.110.000 |

Ces derniers, connus sous le nom de Pomatzy, ont embrassé l'islamisme par suite de mauvais traitements de leur patriarche; ils parlent le bulgare, et beaucoup d'entre eux accomplissent en secret les cérémonies du christianisme.

Mais il y a encore deux autres millions de Bulgares chrétiens répandus en Macédoine, en Thrace, en Albanie et en Serbie.

#### № 41.

**1860.** — Poyet <sup>1)</sup>, *La Bulgarie dans le présent et l'avenir*. Paris, 1860.

P. 5—6.

Le peuple bulgare, malgré la longue servitude qui a comprimé et effacé son existence sociale et politique, n'en est pas moins resté un peuple à part, fort de son homogénéité, de ses tendances et de son esprit tout national. Il forme aujourd'hui la plus grande partie de la population de la Turquie d'Europe, population active, industrielle, qui a ses conditions de vitalité. La Bulgarie n'est plus cette contrée limitée d'un côté par le Danube et de l'autre par la chaîne des Balkans. La Bulgarie, c'est aussi la Thrace, la Macédoine, en un mot les quatre cinquièmes de la Roumélie, où vit un peuple avec son langage particulier, ses mœurs à part et qui repousse avec énergie toute tendance d'aggrégation à un autre peuple. Il a ses sympathies, ses répugnances, ses aspirations qui, prenant leur racine dans le passé, appellent une régénération.

#### № 42.

**1857—1861.** — G. Lejean <sup>2)</sup>, *Ethnographie de la Turquie d'Europe*.

Gotha: Justus-Perthes, 1861. Petermann's Geogr. Mittheilungen. (Supplément).

P. 14.

En Macédoine les Bulgares ont peu à peu refoulé les Hellènes vers la mer, où ils se sont maintenus sur une lisière étroite et marécageuse entre Platamona et Kolakia.

P. 29.

Aujourd'hui cette race (bulgare) est à peu près circonscrite par le Danube, le Timok et une ligne passant par les villes de Nisch, Prisrend, Ochrida, Kastoria, Niausta, Salonique, Andrinople et Sizeboli, la Mer Noire, Bourgas, Slivné, Rasgrad. En dehors de ce périmètre il existe des avant-postes ou des débris de race bulgare parmi les Albanais, les Valaques, les Grecs, dans la Bessarabie et la Dobroudja et jusqu'en Asie.

#### № 43.

**1861.** — H. F. Tozer, *Researches in the Highlands of Turkey*. Vol. I. London, 1869.

P. 176.

*The Bulgarians*, who form the largest element in the Christian population from Salonica to the confines of Albania, are a very interesting people, and are highly spoken of for industry and honesty. They are the most numerous of all the nationalities inhabiting European Turkey, and are estimated at between five and six millions.

P. 167.

*Monastir* . . . The population is about 4000 and is principally composed of Turks and Wallachs, the latter being the mercantile class, as the Bulgarians are the cultivators of the soil. There are also a few Greeks,

<sup>1)</sup> Le docteur C. F. Poyet, est resté en Turquie vingt-trois ans. Il a voyagé en Egypte, en Arabie, dans le Soudan et dans la Turquie d'Europe. Il possédait à perfection la langue turque, de sorte qu'il passait pour un Turc parmi la population turque, dont il a gagné la confiance. Il occupait une fonction d'Etat. Il connaissait bien les mœurs et les habitudes des Turcs, ce qui lui donna le moyen d'acquiescer beaucoup de données intéressantes, inaccessibles pour un étranger.

<sup>2)</sup> G. Lejean, géographe et historien français, (1828—1871). Sur l'ordre du gouvernement français, il fit en 1857—1858 un voyage en Turquie d'Europe, et en 1861—1862, dans la vallée du Nil, à Kordofan et à Kandahar. En 1862 il fut nommé consul de France en Abyssinie; en 1865 il fit un voyage en Asie-Mineure, en Mésopotamie, en Perse et sur l'Indus. Deux ans plus tard, de 1867 à 1869, il parcourut de nouveau la Turquie d'Europe. Ouvrages: Mission de M. G. Lejean dans les Provinces Danubiennes, dans le *Bullet. de la Société de Géogr. Paris*. IV série, t. 15 (1858), p. 99—116. Du Danube aux Balkans. *Revue contemporaine*. Paris, 1858, p. 813—840. *Ethnographie de la Turquie d'Europe*. Gotha, 1861. Les cartes de la Turquie d'Europe. *Bulletin de la Société de Géogr. Paris*. V série, t. 17 (1869), p. 147—160. Voyage en Bulgarie. Le Tour du Monde. Paris, 1873, p. 113—170. La population de la Péninsule des Balkans. *Revue d'Anthropologie*. Paris, II série, t. V (1882). p. 201—259, 453—496, 628—675.







P. 186.

*Ochrida* . . . The Christians are Bulgarians, and these too cease with the mountains which bound the lake on the west.

P. 199.

*Struga* . . . Close by the same church is a large school for Bulgarian children. There were 200 of them there, and very clean and orderly they looked as they sat at their desks, very much in the style of an English school. The master was a Bulgarian; and the children are taught to read and write both Greek and Bulgarian, two days in the week being devoted to the latter language.

#### № 44.

**1862—1863.** — G. Muir Mackenzie and A. P. Irby<sup>1)</sup>, *Travels in the Slavonic Provinces of Turkey-in-Europe*. With a Preface by the Right Hon. W. E. Gladstone, M. P. Second Edition revised. London, 1877.

P. 65.

We have said that *Salonica is geographically Bulgarian*; in other words, it is one of the ports of that country with a Slavonic — speaking population which stretches from the Aegean to the Danube. Indeed, Salonica itself forms a point on the ethnographical boundary which, in this part of Turkey in Europe, divides the Slavonic population from the Greek. To a certain extent this frontier coincides with the line of the old Roman road between Salonica and the Lake of Ochrida; nevertheless some miles of country, inhabited by Bulgarians, stretch south of the Via Egnatia, Greek colonies lie to the north of it, and in the towns the population is mixed, in part consisting of Osmanli Turks. The other boundary cities are Monastir, Voden and Yenidje: in all of which dwell few or no Greeks, whereas in Salonica itself there are only about 500 families of Slavs.

P. 68—69.

„By Bulgaria we understand not that insignificant portion of the same termed the Turkish Province of Bulgaria but the whole tract of country peopled by Bulgarians . . . The Bulgarians are distinguished in all essentials from neighbours the Greek, the Roumanian and the Turc; they differ in a few points of character from their western kindred, the Croato Serbs“.

P. 81.

*Central Bulgaria* is that which lies between the ranges of the Balkan and the Rhodope. Here we visited the schools of Adrianople, Philippopolis, Samokoff, Sophia, Nisch, — all supported and managed by the Christian communities without pecuniary aid from the government or bishops. The school-houses, mostly of good size and airy, are, like everything in Bulgaria, clean.

P. 110.

Velessa is a thoroughly Bulgarian town . . . Under such circumstances the Bulgarians of Velessa, were able, till long after the Turkish conquest, to continue as the guardians of a certain amount of national learning.

P. 138.

On the north-east the plain of Skopia is bounded by a low chain of mountains, called by the Turks Kara Dag, or Black Mountain, and by the Slavonians „Bulgarian Tzerna Gora“. The zapties said that these hills were inhabited partly by Albanians and partly by Bulgarians.

P. 164.

(Old) Serbia.

Stara (Old) Serbia. — A district between Macedonia and the south of the Serbian Principality. In consular reports it is included in Northern Albania, and the Mussulmans call it Arnaoutluk.

#### № 45.

**1863.** — Lord Strangford, après avoir minutieusement étudié l'histoire des peuples balkaniques, écrivait dès 1863, dans son remarquable ouvrage *The Eastern Shores of the Adriatic*.

P. 314.

„The entire mass of the rural and non-Mussulman population of Turkey in Europe, with the exception of Bosnia, Thessaly, Albania, the Chalcidic peninsula, and a very narrow belt of the seaboard, consists not

<sup>1)</sup> Mackenzie et Irby, deux Anglaises de cœur et d'esprit, ont parcouru la plus grande partie des provinces slaves des Balkans en 1862 et 1863; l'ouvrage plus haut cité, publié en 1867, contient les résultats de leurs études; la deuxième édition est augmentée des notes de voyage d'Irby en Bosnie pendant les années 1875, 1876 et 1877. La description des provinces bulgares est surtout l'œuvre de Mackenzie. Les deux voyageuses ont apporté un grand soin à rendre complet leur travail. Partout elles entraient en contact avec les gens du pays et contrôlaient soigneusement, auprès des consuls et des missionnaires les renseignements recueillis. Pour se rendre un compte exact de la querelle religieuse gréco-bulgare, elles entrèrent en relations, à Constantinople, avec les représentants du patriarcat oecuménique aussi bien qu'avec ceux de la communauté bulgare. L'ouvrage de Mackenzie et Irby est accompagné d'une carte ethnographique sur laquelle la frontière occidentale des Bulgares s'étend au-delà de Nisch et de la Morava bulgare, embrasse Skopie et va jusqu'au Drin-Noir et, au sud, jusqu'au mont Gramos. Cet ouvrage qui a reçu partout un bon accueil est traduit en serbe, en russe et en bulgare.



of Greeks and Slavs, but of Bulgarians. They are not true Slavs, not do they as yet think of themselves as such, whatever they may end by doing under strong influences“.

P. 316.

Sur l'aspect essentiel du problème balkanique, **Lord Strangford** écrit :

„The vast and homogeneous majority of the Christian population in European Turkey, as I have said, consists of Bulgarians; neither Greek, nor even Servian has any right or authority to set himself up and be trusted as their spokesman“.

P. 321.

„As for the Bulgarians, whether they remain yet awhile under the Turkish rule or free themselves from it in our own time, as they must ultimately do sooner or later, it is in them alone that one can see any really hopeful prospect, on taking a broad general view of the probable future of these countries. This it afforded by their numerical preponderance; their utter primitiveness, which has learned nothing and has nothing to unlearn; their industry and thrift, their obstinacy, and their sobriety of character“.

#### № 46.

**1867.** — **Vincent Makouchev**<sup>1)</sup>, *Les Slaves du Danube et de l'Adriatique. Aperçus statistiques ethnographiques et historiques*. St. Pétersbourg, 1867 (en russe).

P. 2.

*Le territoire occupé par les Bulgares est compris entre le Danube, le Timok, les montagnes situées à l'ouest de la Morava bulgare, Prizren, Okhrida, Castoria, Niaousta, Salonique, etc.*

P. 2—3.

Les limites de la race bulgare étaient beaucoup plus vastes; cette race occupait avant, à l'ouest, la contrée entre la *Morava* et le *Timok* et entre l'*Ibar* et la *Morava bulgare*, serbisée plus tard (à la fin du XII<sup>e</sup> ou au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle), et s'étendait jusqu'au sud de l'Albanie (les Vagénètes, Vaïounites); au sud elle avait des colonies en Thessalie (les Véligestes, Vélégésites) et en Morée (les Ezérites, les Magniaques et les Miltchanes) et au nord, en Valachie (les Sévériens, les Miltchanes): peu à peu, les *Bulgares*, de ces contrées se fondirent dans la nationalité prédominante; ça et là cependant ils ont conservé jusqu'aujourd'hui leur nationalité en dehors des limites que nous venons de tracer.

#### № 47.

**1868.** — **J. Erben**, *Mapa Slovanského světa dle Šafarika, Czœrniga, Kozlera, Boekha, Lejeana, Kœppena, i narodopisné mapy Ruské z. r. 1867*. Praha, 1868. (en tchèque) [Carte du monde slave].

Sur cette carte les villes de Nich, Vrania, Novo-Brdo, Tetovo, Debra, Strouga et Okhrida sont comprises dans le territoire ethnographique bulgare. Leskovetz, Prichtina et Prizren sont dans les limites des Albanais. La frontière occidentale des Bulgares passe tout près de Prichtina et Prizren.

#### № 48.

**1869.** — **H. Kiepert**, *Völker und Sprachenkarte von Oesterreich und den Untere-Donau-Länder, zusammengestellt von—*. Maasstab 1: 3,000,000 Zweite Auflage. Berlin, 1869.

La carte comprend les territoires jusqu'au 41° de latitude nord. Les villes d'Ak-Palanka, Leskovetz Vrania, Skopié, Tetovo (où finit la carte) sont comprises dans les limites ethnographiques des Bulgares.

#### № 49.

**1872.** — **Synvet**<sup>2)</sup>, *Traité de Géographie Générale de l'Empire ottoman*. Constantinople 1872.

P. 61.

Les Bulgares, d'origine ougrienne, ont été slavisés en Europe. La branche principale se fixa au sud du Danube et forma un royaume important qui fut conquis par Nicéphore en 1017. Après la bataille de Varna (1444), ils furent de nouveau soumis par les Ottomans. Cette race est aujourd'hui circonscrite par le Danube, le Timok et une ligne passant par les villes de Nich, Prisrend, Ochrida, Kastoria, Salonique, Andrinople et Zizebolou, la mer Noire, Bourgas, Slivno et Rasgrad. On en trouve aussi en Albanie, en Thrace et en Bessarabie. Leur nombre s'élève à environ 4,300,000.

<sup>1)</sup> *Vincent Vassiliévitch Makouchev* (1837—1883), nommé secrétaire du consulat de Russie à Raguse, après avoir fait ses études d'histoire et de philologie, il se voua à l'étude de l'histoire de la République de Raguse. A partir de 1867, il se livra entièrement aux études et explora parfaitement les archives d'Italie. En 1871, il reçut une chaire de professeur à l'Université de Varsovie.

<sup>2)</sup> *A. Synvet*, ancien élève de l'Ecole Normale spéciale, Chargé du Cours de Géographie au Lycée impérial de Galata Serrai à Constantinople.

1877. — *Revue de la Géographie*. — 1877.

1877. — 1877.

Les Bulgares et les Hongrois ont eu, dans l'Europe du moyen-âge, une fort mauvaise renommée. Cette race (Les Bulgares), qu'on a peine à reconnaître, essentiellement agricole et fort peu belliqueuse, comme il semble, est le produit de la fusion de races diverses, celles de l'Europe ancienne. Elle doit son nom aux Bulgares, tribu latine qui, venant du sud-est, en ayant traversé le Danube au VI<sup>e</sup> siècle, se foudit avec les habitants de la région, les Macédoniens et Illiriens.

Elle est aujourd'hui dominante non seulement dans la Bulgarie, mais dans la plus grande partie de la Thrace et de la Macédoine, et elle a dû assez longtemps régner en Albanie et en Epire. Ses principales villes sont le district de Bitol ou Monastir, le lac d'Okhrida et la région des lacs de Prespa.

## N° 51.

1877. — Elisée Reclus, *Nouvelle Géographie Universelle*. La Terre et les hommes. I. L'Europe. — 1877.

1877. — 1877.

Sur pourtant les îlots et les archipels bulgares où vivent des Turcs, des Valaques, des Grecs. Au moyen âge ils occupaient un territoire beaucoup plus vaste encore, jusqu'à la limite de leur royaume. Leur capitale était la ville d'Okhrida.

Quelle est donc cette race qui, par le nombre et l'étendue de ses domaines, est certainement la plus nombreuse de la péninsule de Thrace?

1877. — Constantin Jos. Hreček, *Généralité des Bulgares*. Prag, 1873. — *Histoire des Bulgares*. Odessa, 1878.

1877. — 1877.

Les habitations des Bulgares comprennent les anciennes provinces de Mésie, de Thrace et de Macédoine. d'après la nouvelle nomenclature turque, les vilayets du Danube, d'Andrinople de Salonique et de Constantinople et en outre une partie de la Bessarabie. Les Bulgares occupent ainsi un territoire d'environ 4000 milles carrés.

La ligne de démarcation limitant le territoire où l'on parle bulgare est formée par le cours inférieur du Danube de son embouchure jusqu'à Viding; elle se dirige ensuite sur le Timok, atteint la frontière de la Serbie, traverse rarement, et près de Procopie et de Topliça elle descend vers le sud. En longeant les bords du lac d'Okhrida, elle se dirige vers le sud-est, atteint le Haut Dobro et aboutit au bord occidental du lac d'Okhrida, au village de Tim.

La ligne de démarcation entre le bulgare et celui de Prespa, la plaine de Kresna et la vallée du Tivo à une population bulgare.

Les Bulgares habitent la Macédoine, la Thrace, la Bulgarie, la Serbie. Embrassant ensuite les environs de Orania et de Prespa, ils se dirigent vers le sud-est, atteignent le lac d'Okhrida et aboutissent à la mer Noire.

1877. — 1877. — *Le Balkan*. Paris, 1882.

1877. — 1877.

que peu de terrain depuis son établissement depuis la frontière serbe jusqu'à la Maritsa; dans cette région, elle n'est que le versant occidental du Balkan, et la Maritsa jusqu'au lac d'Okhrida et atteint la mer Noire.

Les Bulgares sont une race mixte, une race de transition entre les langues orientales vivantes. On lui attribue des caractères bulgares (Paris, 1874); c'est son caractère (Paris, 1875); Contes albanais (1881) etc.

(1904). Il est surtout célèbre par l'exploration remarquable ouvrage, *Danub-Bulgarien und der Balkan* (1904).





№ 50.

**1875. — Dozon<sup>1)</sup>, Chansons populaires bulgares.** Paris, 1875.

P. XI—XII.

Les Bulgares et les Hongrois ont eu, dans l'Europe du moyen-âge, une fort mauvaise renommée, qu'ils devaient à leurs expéditions dévastatrices. . . . Cette race (Les Bulgares), qu'on a peine à reconnaître aujourd'hui dans une population essentiellement agricole et fort peu belliqueuse, comme il semble, est le produit d'un mélange, comme presque toutes celles de l'Europe actuelle. Elle doit son nom aux Bulgares, tribu tatare qui, venue de l'Asie après plusieurs étapes, en ayant traversé le Danube au VI-e siècle, se fondit avec les habitants de la Mésie inférieure et de la Macédoine, eux-mêmes Slaves immigrés, ou peuplades alliées aux Chkipetares et restes des anciens Macédoniens et Illiriens. . .

Cette langue est aujourd'hui dominante non seulement dans la Bulgarie, mais dans la plus grande partie de la Thrace et de la Macédoine, et elle a dû assez longtemps régner en Albanie et en Epire. . . Ses limites occidentales sont le district de Bitol ou Monastir, le lac d'Okhrida et la région des Dibras, qu'elle dispute à l'Albanais.

№ 51.

**1876. — Elisée Reclus, Nouvelle Géographie Universelle.** La Terre et les hommes. I. *L'Europe Orientale*, Paris, 1876.

P. 217—218.

*Des bords du Danube inférieur aux versants du Pinde, tout le sol de la Péninsule appartient aux Bulgares, sauf pourtant les îlots et les archipels ethnologiques où vivent des Turcs, des Valaques, des Zinzars ou des Grecs. Au moyen âge ils occupaient un territoire beaucoup plus vaste encore, puisque l'Albanie tout entière se trouvait dans les limites de leur royaume. Leur capitale était la ville d'Okhrida.*

*Quelle est donc cette race qui, par le nombre et l'étendue de ses domaines, est certainement la première de la péninsule de Thrace?*

№ 52.

**1876. — Constantin Jos. Iireček, Geschichte der Bulgaren.** Prag, 1876. — *Histoire des Bulgares* (Edition russe). Odessa, 1878.

P. 743.

Les habitations des Bulgares comprennent les anciennes provinces de Mésie, de Thrace et de Macédoine, ou, d'après la nouvelle nomenclature turque, les vilayets du Danube, d'Andrinople, de Salonique et de Monastir, et en outre une partie de la Bessarabie. Les Bulgares occupent ainsi un territoire d'environ 4000 milles carrés.

La ligne de démarcation limitant le territoire où l'on parle bulgare est formée par le cours inférieur du Danube, de son embouchure jusqu'à Vidin; elle se dirige ensuite sur le Timok, atteint la frontière de la Serbie qu'elle traverse rarement, et près de Procopié et de Toplitza, elle descend vers le sud. En longeant les hauteurs sur la rive gauche de la vallée de la Morava, elle contourne la ville de Vrania, gagne la Tchernagora, s'étend sur le Char, englobe le Haut Debra et aboutit au bord occidental du lac d'Okhrida, au village de Lim. Le pays au sud de ce lac et de celui de Prespa, la plaine de Korytza et la vallée du Dévol a une population mixte d'Albanais, de Bulgares et de Valaques. Plus loin la ligne de démarcation passe du Dévol par le lac de Castoria, les villes de Klissoura-Valaque, Niousta, Salonique, Serrès. Embrassant ensuite les environs de Drama et glissant le long des pentes méridionales du Rhodope [il y a aussi des villages bulgares près de Dédéagatch], elle se dirige vers Dimotica, Ouzoun-Keupru, Bounar-Hissar et Mali-Samokov jusqu'à la mer Noire.

№ 53.

**1875—1879. — Kanitz<sup>2)</sup>, La Bulgarie danubienne et le Balkan.** Paris, 1882.

P. 28.

Malgré l'invasion turque, la population slavo-bulgare n'a perdu que peu de terrain depuis son établissement dans la péninsule du Balkan. Elle habite en masses compactes depuis la frontière serbe jusqu'à la Yantra, jusqu'à la Morava bulgare et jusqu'au cours central de la Maritsa; dans cette région, elle n'est mélangée que sporadiquement d'éléments étrangers. Elle occupe en outre le versant occidental du Balkan, et, mêlée aux Albanais, aux Turcs, aux Grecs, s'étend à l'ouest depuis la Maritsa jusqu'au lac d'Okhrida et atteint la

<sup>1)</sup> *Auguste Dozon*, consul et littérateur français (1822—1891). Il fit sa carrière dans les consulats, à Salonique, à Mostar, à Philippopoli, fut nommé correspondant de l'Institut et chargé du cours de russe à l'Ecole des langues orientales vivantes. On lui doit : *Poésies populaires serbes*, traduites sur les originaux (Paris 1859); *Les Chants populaires bulgares* (Paris, 1874); c'est son rapport sur une mission littéraire en Macédoine; *Chansons populaires bulgares inédites* (Paris, 1875); *Contes albanais* (1881) etc.

<sup>2)</sup> *Philippe-Félix Kanitz*, ethnographe et archéologue hongrois (1829—1904). Il est surtout célèbre par l'exploration géographique et ethnographique des Balkans dont il donna les résultats dans son remarquable ouvrage, *Donau-Bulgarien und der Balkan* (Leipzig, 1875—79. 3 vol.), traduit en français (Paris, 1882). Citons encore de lui : *Serbiens byzantinische Monumente* (Vienne, 1862); *Reise in Südserbien und Nordbulgarien* (1868); *Serbien, historisch-ethnographische Reisestudien* (1868), etc., etc.



mer près des ports de Varna et de Salonique. Pendant les vingt dernières années de son administration, la Porte a cherché à enfoncer comme un coin dans la masse des Bulgares par l'établissement systématique de colonies peuplées de Tatares de Crimée et de Circassiens chassés de Russie. Elle a de même favorisé l'immigration roumaine sur la rive bulgare du Danube, et la marche en avant des tribus belliqueuses de l'Albanie, que la religion rapprochait des Turcs.

Les anciennes limites de la population bulgare n'ont été que légèrement entamées par les Grecs, qui recherchaient le littoral, par les Albanais et par les Turcs; mais la population bulgare, entourée de tous côtés d'éléments hostiles, a dû, comme un lac trop plein, s'écouler dans plusieurs directions, tantôt en Hongrie, en Roumanie, ou en Bessarabie, et tantôt en Serbie. . .

#### Nº 54.

**1876.** — *Mémoires* du comte N. P. Ignatieff <sup>1)</sup>. Dans le *Istoritcheskij Viestnik*, 35<sup>e</sup> année (1914), T. CXXXVI (en russe).

P. 66—67.

Toutes les fois que la question des droits à accorder aux *Bulgares* est soulevée, apparaissent les difficultés de fixer *les limites réelles de la Bulgarie*. On dit que, tandis que la crête des Balkans est reconnue comme la borne géographique de la *Bulgarie*, *ses limites ethnographiques* descendent très loin au sud. *Réellement, les deux tiers de la Macédoine et de la Thrace sont peuplés de Bulgares.*

#### Nº 55.

**1877.** — *Premier article des bases des conditions de paix avec la Turquie, rédigées sur l'ordre de l'Empereur par le comte N. P. Ignatieff, au conseil du 1-er décembre 1877, à Pordim (arr. de Plevna).*

*La Bulgarie*, dans les limites du territoire où la majorité de la population appartient à la *nationalité bulgare*, et dans aucun cas plus restreintes que celles tracées à la Conférence de Constantinople, sera transformée en principauté autonome, tributaire de la Porte, avec un gouvernement national chrétien et une milice. Les troupes ottomanes ne séjourneront plus en Bulgarie (sauf dans certains points à arrêter d'un commun accord).

(*Mémoires* du comte N. P. Ignatieff. Dans le „*Istoritcheskij Viestnik*“, 35<sup>e</sup> anée (1914), T. CXXXVII, p. 76—77 (en russe).

#### Nº 56.

**1878.** — *Traité préliminaire de San-Stefano.*

Art. 3.

La Serbie est reconnue indépendante.

La frontière, marquée sur la carte ci-jointe, suivra le thalweg de la Drina, en laissant le Petit-Zvornik et Zakar à la Principauté et en longeant l'ancienne limite jusqu'aux sources du ruisseau Dezevo près de Sotilac. De là, le nouveau tracé suivra le cours de ce ruisseau jusqu'à la rivière Raska, et puis le cours de celle-ci jusqu'à Novi-Bazar. De Novi-Bazar, remontant le ruisseau qui passe près des villages Mekinje et Trgoviste jusqu'à sa source, la ligne frontière se dirigera par Bosur-Planina dans la vallée de l'Ibar et descendra le ruisseau qui se jette dans cette rivière près du village Ribanic. Ensuite elle suivra le cours des rivières Ibar, Sitnitza, Lab, et du ruisseau Batintze jusqu'à sa source (sur la Grapachnitsa-Planina). De là, la frontière suivra les hauteurs qui séparent les eaux de la Kriva et de la Veterniza, et rejoindra, par la ligne la plus courte, cette dernière à l'embouchure du ruisseau Miovatska pour remonter celui-ci, traverser la Miovatska-Planina et redescendre vers la Morava, près du village de Kalimanci. A partir de ce point, la frontière descendra la Morava jusqu'à la rivière Vlassina, près du village Staikovtzi, en remontant cette dernière ainsi que la Liuberazda et le ruisseau Koukavitze, passera par la Sukha-Planina, longera le ruisseau de Vrylo jusqu'à la Nisava et descendra ladite rivière jusqu'au village de Kroupatz, d'où elle ira rejoindre, par la ligne la plus courte, l'ancienne frontière serbe au Sud-Est de Karaoul-Baré, pour ne plus la quitter jusqu'au Danube.

Art. 6.

*La Bulgarie* est constituée en Principauté autonome, tributaire, avec un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

<sup>1)</sup> Comte Nicolas Pavlovitch Ignatieff, diplomate russe, (1832—1908). Sorti de l'académie de l'Etat-major en 1854, il fut nommé en 1856 agent militaire à Londres. En 1858 il remplit une mission diplomatique auprès des khans de Khiva et de Boukhara. Promu général à 27 ans, Ignatieff fut envoyé en 1858 comme ministre plénipotentiaire en Chine. En 1860 il salua à Constantinople le sultan Abdul-Aziz à l'occasion de son avènement au trône et à son retour fut nommé directeur du département d'Asie au ministère des Affaires étrangères; en 1864 il était nommé envoyé extraordinaire près la Porte ottomane. A Constantinople, Ignatieff déploya une grande activité pendant toute la durée du litige religieux gréco-bulgare ainsi qu'à la Conférence des ambassadeurs (1876—1877); il négocia aussi le traité de San-Stefano. Après la guerre russo-turque Ignatieff fut tour à tour gouverneur général, ministre, président de différentes sociétés.







Les frontières définitives de la *Principauté bulgare* seront tracées par une commission spéciale russo-turque, avant l'évacuation de la Roumélie par l'armée impériale russe. Cette commission tiendra compte dans ses travaux, pour les modifications à introduire sur les lieux au tracé général, du principe de la nationalité de la majorité des habitants des confins, conformément aux bases de la paix, ainsi que des nécessités topographiques et des intérêts pratiques de circulation pour les populations locales.

*L'étendue de la Principauté de Bulgarie* est fixée, en traits généraux, sur la carte ci-jointe, qui devra servir de base à la délimitation définitive. En quittant la nouvelle frontière de la Principauté serbe, le tracé suivra la limite occidentale du *caza* de *Vrania* jusqu'à la chaîne du *Karadagh*. Tournant vers l'Ouest, la ligne suivra les limites occidentales des *cazas* de *Koumanovo*, *Katchanik*, *Kalkandelen*, jusqu'au mont *Korab*; de là, par la rivière *Velestchitza* jusqu'à sa jonction avec le *Drine Noir*. Se dirigeant vers le Sud par le *Drine* et après par la limite occidentale du *caza* d'*Okhride* vers le mont *Linaz*, la frontière suivra les limites occidentales des *cazas* de *Gortcha* et *Starovo* jusqu'au mont *Grammos*. Ensuite, par le lac de *Kastoria*, la ligne frontière rejoindra la rivière *Moglénitza* et, après avoir suivi son cours et passé au sud de *Yanitza* (*Wardar-Yénidjé*), se dirigera par l'embouchure du *Wardar* et par le *Gallico* vers les villages de *Parga* et de *Saraï-Keuy*; de là, par le milieu du lac *Bechik-Gueul*, à l'embouchure des rivières *Strouma* et *Karassou*, et par la côte maritime jusqu'au *Buru-Gueul*: plus loin, partant dans la direction nord-ouest vers le mont *Tchaltépé* par la chaîne du *Rhodope* jusqu'au mont *Krouchovo*, par les *Balkans noirs* (*Kara-Balkans*), par les monts *Eschek-Koulatchi*, *Tchépeliou*, *Karakolas* et *Ischiklar*, jusqu'à la rivière *Arda*. De là, la ligne frontière sera tracée dans la direction de la ville de *Tchirmen* et, laissant la ville d'*Andrinople* au midi, par les villages de *Sugutliou*, *Kara-hamza*, *Arnaoutkeu*, *Akardji* et *Enidjé*, jusqu'à la rivière *Téké-déressi*. En suivant le cours du *Teke-déressi* et du *Tchorlou-déressi* jusqu'à *Loulé Bourgas*, et de là, par la rivière *Soudjakdéré* jusqu'au village de *Serguen*, la ligne frontière ira par les hauteurs directement vers *Hakim-Tabiassi*, où elle aboutira à la mer Noire. Elle quittera la côte maritime près de *Mangalia* en longeant les limites méridionales du sandjak de *Toulteha* et aboutira au *Danube* au-dessus de *Rassova*.

[Affaires étrangères. *Documents diplomatiques*. Affaires d'Orient. Congrès de Berlin. 1877. Paris, 187 p. 23—24].

## № 57.

1878. — *Turkey*. № 39 (1878) — Inclosure in № 15. Protocole № 4. — Séance du 22 Juin 1878.

„Le *président* (*Prince Bismarck*) ayant demandé aux Plénipotentiaires de Russie s'ils adhèrent aux principes résumés par Lord Salisbury, le *Comte Schouvaloff* expose que les Plénipotentiaires de Russie ont présenté deux amendements qui dans leur pensée n'altèrent pas, en principe, les modifications proposées par la Grande-Bretagne au Traité de San Stefano, mais qui cependant, malgré leur modération, n'ont pas été accueillies par leurs collègues Anglais. Revenant sur l'ensemble des pourparlers qui se sont poursuivis depuis quelques jours, Son Excellence constate que les Plénipotentiaires de Russie ont accepté le partage de la Bulgarie par la ligne des Balkans, malgré les objections sérieuses que présente cette division nuisible sous beaucoup de rapports; la substitution du nom de Roumélie Orientale à celui de Bulgarie du Sud, tout en se réservant, sur ce dernier point, concédé par eux à regret, toute liberté de discussion ultérieure au Congrès; on a considéré le maintien du mot „Bulgarie“ comme un drapeau, comme un appoint à des aspirations dangereuses; c'est avec peine qu'ils ont, pour ainsi dire, démarqué une partie de la population d'un nom qui lui appartient. Ils ont également consenti à éloigner de la mer Egée les limites de la nouvelle province. On a craint que la Bulgarie ne devienne une Puissance navale. Ces craintes leur paraissent illusoires, mais ils ont consenti néanmoins à ce changement de frontières. Ils ont de plus admis sur la frontière occidentale de la Bulgarie une rectification qu'ils considèrent comme une mutilation, puisqu'elle divise des populations Bulgares commerciales qui ne concernaient pas la Bulgarie et lui étaient plutôt préjudiciables. Ils ont consenti à rectifier les frontières méridionales vers la Mer Noire en abandonnant ainsi les limites tracées par le traité de San Stefano, et en reculant même celles de la Conférence de Constantinople. Enfin, ils ont donné au Sultan la garde des frontières de la Roumélie Orientale. Aux yeux du Comte Schouvaloff, les demandes qui lui ont été proposées avaient en réalité pour objet de protéger le fort contre le faible, de protéger l'Empire Ottoman dont les armées, avec un courage auquel Son Excellence se plaît à rendre hommage, ont résisté pendant de longs mois à l'armée Russe, contre les agressions éventuelles d'une province qui ne compte pas encore un seul soldat“.

1879. — *Tchichatchev*<sup>1)</sup>, *Le traité de Berlin*, Bruxelles, 1879.

T. 4, p. 320—322.

.... Les plénipotentiaires britanniques s'empressèrent d'inaugurer leur campagne contre la Russie, en exposant<sup>2)</sup> les motifs qui ne leur permettaient point d'accepter les délimitations de la Bulgarie telles qu'elles avaient été établies par le traité de San Stefano. Les motifs formulés par le marquis de Salisbury se réduisent simplement à deux considérations, d'abord: que l'effet le plus frappant des articles du traité de San Stefano, qui ont rapport à la Bulgarie, est de mettre la Turquie dans la dépendance absolue de la puissance qui a imposé ce traité et, ensuite, que „l'admission au littoral de la mer Egée d'une nouvelle puissance maritime ne pourrait

<sup>1)</sup> *Pierre de Tchichatchev* (1812—1890) est connu comme diplomate et naturaliste russe. Il fut chargé d'abord par son gouvernement d'une mission dans l'Orient, ensuite il se consacra à l'étude de la géologie et de la botanique et explora à fond l'Asie Mineure. Il est l'auteur des: *Lettres sur la Turquie* (1859); *Une page sur l'Orient* (1877); *Le Bosphore et Constantinople* (1877) etc.

<sup>2)</sup> Séance du 17 juin, protocole № 2, et du 22 juin, protocole № 4.



être agréée sans un vif sentiment de regret par les puissances de la Méditerranée". En conséquence, lord Salisbury proposa de restreindre la principauté autonome de la Bulgarie à la partie de la Turquie européenne située au nord des Balkans, tandis que la région située au sud de cette chaîne (mais dont on détacherait au profit de la Turquie la partie du littoral) formerait une province distincte sous le nom de „Roumélie Orientale“, soumise à l'autorité politique et militaire de la Turquie.

Or, si la création d'une Bulgarie autonome était attentatoire à la dignité de la Turquie et devait la mettre, comme s'exprimait le noble lord, dans la dépendance absolue de la Russie, comment la dignité de la Porte s'était-elle intéressée à ce que l'autonomie bulgare, une fois admise, s'arrêtât en-deçà, au lieu de s'étendre au-delà des Balkans? Les principes de la dignité ottomane seraient-ils susceptibles d'être évalués en kilomètres?

Pour ce qui est de la jalousie que la „marine bulgare“ inspirerait aux grandes puissances navales de l'Europe, on aurait de la peine à comprendre qu'un homme d'Etat sérieux fit usage d'un tel argument, si l'on ne savait pas que, faute de mieux, il fallait formuler une raison quelconque contre la création d'une vaste principauté bulgare. On ne pouvait faire valoir le seul argument plausible, qui eut été celui que la principauté établie par le traité de San Stefano violerait le principe des nationalités en groupant des éléments hétérogènes. C'est précisément l'inconvénient que le général Ignatief avait si habilement évité, en traçant les limites de la Bulgarie, car, malgré toutes les tentatives de la presse anglaise pour faire considérer ces limites comme englobant un amalgame d'éléments nationaux divers avec prédominance de l'élément grec, le contraire est positivement démontré par les récentes recherches statistiques, parmi lesquelles figure au premier rang le remarquable travail de M. Fr. Bradasca, que sa nationalité autrichienne ne rend pas suspect de partialité à l'égard de la Russie<sup>1)</sup>.

Il est donc certain que la principauté bulgare, telle qu'elle avait été délimitée par l'article 6 du traité de San Stefano, embrassait une population compacte, homogène, habitant un pays fertile, bien irrigué, et dont les côtes, baignées par la mer Egée et le Pont-Euxin, offraient au commerce et à l'industrie les plus grands avantages. Il y avait là toutes les conditions réunies pour développer rapidement un Etat florissant. C'était précisément ce que l'Angleterre tenait à empêcher, et ce fut pour cette raison qu'elle proposa et obtint cette barbare mutilation de la Bulgarie non seulement en lui enlevant tout accès à la mer Egée, mais encore en la dépécant en deux lambeaux détachés, dont l'un fut admis à jouir de l'indépendance et l'autre replacé sous la domination ottomane, si profondément abhorrée. L'Angleterre ne peut donc donner satisfaction à ses sentiments hostiles envers la Russie en particulier, et envers la race slave en général, qu'en paralyant le développement d'un peuple industrieux et plein d'avenir, et en imposant par là au congrès de Berlin une œuvre peu rationnelle et fragile, car la muraille artificielle qui coupe en deux une population unie par la triple solidarité de la race, de la religion et du langage ne saurait subsister longtemps; c'est un monument de dissensions et de troubles que le congrès de Berlin a élevé de ses propres mains, à titre de concession faite aux intarissables préventions de l'Angleterre contre la Russie.

## N<sup>o</sup> 58.

**1882—1884. — Engelhardt<sup>2)</sup>, *La Turquie et le Tanzimat*, Paris, 1882—1884:**

T. II, p. 130.

Les Bulgares, à part quelques enclaves disséminées au sud et au nord des Balkans, forment une masse homogène d'environ 4,500,000 âmes qui, circonscrite par le Danube, le Timok, la Morava, le Haut-Vardar, le lac Okhrida, Salonique, Bourgas et Roustchouk, occupe près de la moitié de la Turquie d'Europe. Ils subissent la domination des Osmanlis depuis la fin du XIV<sup>e</sup>-ème siècle (1390).

P. 235.

La question bulgare posée au Congrès de Berlin pouvait être considérée comme résolue en tant qu'elle avait pour objet d'une part la formation d'une principauté tributaire au nord des Balkans et d'autre part l'institution d'un gouvernement spécial dans la province inférieure, dite Roumélie Orientale. Cependant, comme on l'a vu, cette double création était loin de répondre aux aspirations et aux vœux de la grande race chrétienne qui prédomine dans la Turquie d'Europe. Elle ne pouvait satisfaire les Bulgares autonomes, non seulement parce qu'elle établissait entre eux une séparation arbitraire, mais aussi parce qu'elle leur faisait sous la domination directe et absolue de la Porte des provinces occupées par des congénères que le traité de San Stefano avait émancipés.

Au delà des limites assignées à la Roumélie orientale et à la principauté bulgare, il y avait, en effet, la Macédoine qui s'était trouvée un moment unie aux destinées de ces deux groupes et qui se réclamait de ce précédent comme s'il n'avait point été rayé du programme de Berlin. Cette région, l'ancien royaume de Philippe et d'Alexandre, compte environ 600,000 Bulgares contre 300,000 Turcs, 60,000 Grecs et 20,000 Valaques. En attendant mieux la Macédoine demandait à former un vilayet autonome, c'est-à-dire une seconde Roumélie.

<sup>1)</sup> Voir *Mittheilungen* de Petermann, ann. 1878, t. XXIV, p. 299.

<sup>2)</sup> Edouard-Philippe Engelhardt, diplomate et écrivain français, né à Rothau (Alsace), en 1828. Outre des articles dans des revues, il a publié notamment: *Du régime conventionnel des fleuves internationaux* (1879); *Le Droit d'intervention* (1880); *La Turquie et le Tanzimat* (1882—1883), etc.

**Sir A. E. Layard to the Marquis of Salisbury.** — Therapia, November 11, 1878

Telegraphed from Philippopolis, telegraphs to the following effect:

The report from Macedonia is that a battle took place last week near Nevrokop. The insurgent force is said to amount to 20,000 men.

**Captain Murray to Sir A. E. Layard.** — Pera, November 6, 1878.

In accordance with instructions received from Colonel Hume, R. E., I proceeded on the 21-st October to carry out your Excellency's wishes in reporting upon the movements of Russians and Bulgarians in the Macedonian frontier.

The Commandant at Palanka knows there are many insurgents all round his lines of outposts and he has leave to take them, but as yet has received no answer.

I have to be extremely careful here, but I also found that a fight had taken place at the frontier villages of Kropnik and Kresna (Kresna) on the night of the 25-th October: . . . The series of attacks appear to have been the same as at Palanka in surrounding the Turkish outpost.

The number of the insurgents has increased since the last time I was in the country. There were about 2,000 of them, and they were taking the country with them, either willingly or by force.

**Consul-General Palgrave to the Marquis of Salisbury.** — Sophia, November 4, 1878

I have the honour to report that, about a month since, a band of 500 to 600 so-called volunteers, Bulgarians of Macedonia, most of whom had before taken part in the Servian campaign, or had belonged to the Bulgarian Legion of the late war, collected at the town of Kustendil, near the South Bulgarian frontier. They then crossed the border at Egri-Palanka, about forty miles south-east by south of Sophia, Macedonia, where they were joined by the Bulgarians of the frontier, and reinforced by some local insurgent bands, making up their effective number to, as I am informed, over 2,000 fighting men.

The Bulgarians of the frontier are also reported to have joined the band, and Grecized-Bulgarian villages are said to have joined too.

The first action was fought with the Turkish troops on the 25-th October, near Kresna, near Melnik, on the road to Seres. The regulars were worsted, and over 130 of them were killed.

Since then, an insurgent village called Marcovale, situated at the entry of the Dervend valley, or Kara-Soo Valley, and there are said to have repulsed three Turkish battalions which attempted to occupy this important position.

The Russian Government is said to have officially discountenanced by the Russians, so far as they are concerned; nor is there any authentic proof of Russian assistance in the form of arms or men.

**Consul-General Palgrave to the Marquis of Salisbury.** — Sophia, November 9, 1878.

I have the honour to report that, according to the latest news, the Macedonian insurrection continues to gain ground between Melnik and Seres, a dozen more villages having risen against the Turkish rule, and disturbances on the part of the Mahomedan village population are reported.

**Consul-General Palgrave to Sir A. E. Layard.** — Sophia, November 10, 1878.

There is a large Bulgarian population in the district between Melnik and Seres, and the Russian Government is said to have officially discountenanced by the Russians, so far as they are concerned; nor is there any authentic proof of Russian assistance in the form of arms or men.





№ 59.

Extracts from the *Blue Book Turkey* № 54 (1878).

P. 184, № 215.

**Sir A. H. Layard to the Marquis of Salisbury.** — Therapia, November 11, 1878.

**Vice-consul Calvert**, at Philippopolis, telegraphs to the following effect:

„The last news from Macedonia is that a battle took place last week near Nevrokop. The insurgent forces are now said to amount to 20,000 men. . .“.

P. 195.

**Captain Murray to Sir A. H. Layard.** — Pera, November 6, 1878.

In accordance with instructions received from Colonel Home, R. E., I proceeded on the 21-st October to Philippopolis, to carry out your Excellency's wishes in reporting upon the movements of Russians and Bulgarians on the Macedonian frontier.

The Commandant at Palanka knows there are many insurgents all round his lines of outposts, and has asked for leave to take them, but as yet has received no answer.

I have to be extremely careful here, but I ascertained that a fight had taken place at the frontier between the villages of Kropnik and Krshna, (Kresna) on the night of the 25-th October: . . . The tactics of the Bulgarians appear to have been the same as at Palanka in surrounding the Turkish outpost.

The remainder of the Bulgarians had marched to about eight hours' distance beyond Melnik, perhaps to Demir-Hissar or Siros (Serrès) in Macedonia. There were about 2,000 of them, and they were taking the men of the country with them, either willingly or by force.

P. 211, № 246.

**Consul-General Palgrave to the Marquis of Salisbury.** — Sophia, November 4, 1878.

I have the honour to report that, about a month since, a band of 500 to 600 so-called volunteers, Bulgarians of Macedonia, most of whom had before taken part in the Servian campaign, or had belonged to the now disbanded Bulgarian Legion of the late war, collected at the town of Kustendil, near the South Bulgarian frontier. . . . They then crossed the border at Egri-Palanka, about forty miles south-east by south of Sophia, and entered Macedonia, where they were seconded by the inhabitants of, it is said, from twenty to thirty Bulgarian villages, and reinforced by some local insurgent bands, making up their effective number to, as I am told, somewhat over 2,000 fighting men.

The Mahomedan villagers of the district are also reported to have countenanced the movement: a few Greek or Grecized-Bulgarian villages are said to have joined too.

The first serious encounter with the Turkish troops thereabouts took place about three weeks ago, at a village called Kresna, near Melnik, on the road to Seres. The regulars were worsted, and over 130 of them taken prisoners. . . . .

Next they occupied an insurgent village called Marco-Seale, situated at the entry of the Dervend Pass, in the Strymon or Kara-Soo Valley, and there are said to have repulsed three Turkish battalions which attempted to retake this important position.

*This insurrectionary movement is positively and officially discountenanced by the Russians, so far as the volunteers from the Bulgarian frontier are concerned; nor is there any authentic proof of Russian assistance given to the insurgents, either in the form of arms or men; . . . .“*

P. 212, № 247.

**Consul-General Palgrave to the Marquis of Salisbury.** — Sophia, November 9, 1878.

I have the honour to report that, according to the latest information, the Macedonian insurrection continues to gain ground between Melnik and Seres, a dozen more villages having risen against the Turkish rule. Fresh instances of cooperation on the part of the Mahomedan village population are reported.

P. 224.

**Consul Blunt to Sir A. H. Layard.** — Larissa, October 30, 1878.

There is a large Bulgarian population in the districts between Kustendil and Seres, and unless the Government acts with prudence and energy the movement may assume very serious dimensions, and be followed by the same acts of savagery which disgraced the late war.



P. 225, Inclosure 6 in № 259.

**Consul Blunt to Sir A. H. Layard.** — Larissa, November 6 1878.

On the 3-rd instant I telegraphed to your Excellency to the following effect:

„Further intelligence received this morning from Salonica states that only 2 companies, composed of 123 men, and not 4 companies, as previously reported, were surrounded by Bulgarian insurgents near Melnik; 6 killed, 9 wounded; remainder surrendered, . . . . .“

P. 245.

**Acting Consul Barker to Sir A. H. Layard.** — Salonica, November 9, 1878.

I have the honour to report to your Excellency that, from a letter which has been received by the Vali from the Mutessarif of Seres, I have learnt officially the following particulars:

. . . . . The next day a small body of armed Bulgarians came to Grassna, killed fourteen of the guards and carried away the other prisoners (the remainder of 140).

On the 6/18-th October a much larger body of armed Bulgarians passed over into the Seres district towards Melenek, and were joined by seventeen Bulgarian villages on the other side of the Kara-Sou River.

## № 60.

**Malé Noviné, juillet 1890.** (Lettre de Sofia du 30 juin 1890).

Pendant la guerre serbo-bulgare, Panitza commandait la légion des volontaires macédoniens qui réussit à couvrir l'arrière des armées bulgares et entra la première à Pirot.

## № 61.

Les patriarches serbes d'Ipek qui, après la restauration du Patriarcat en 1557 par le grand vizir Mohamed Sokolovitch renégat serbe, avaient sous leur juridiction le nord de la Macédoine, s'intitulaient aussi patriarches des Bulgares:

**1564.** — Monseigneur Macarius, chef des Serbes, des Bulgares et des pays du littoral.

**1580.** — L'archevêque de Petch (Ipek) et patriarche de tous les Serbes et Bulgares et des pays du nord etc. Monseigneur Gérassime. (L. Stoyanovitch, Anciennes Notes et Inscriptions serbes (en serbe) № № 645 et 751, etc.).

**1714.** — Moïse, par la grâce de Dieu archevêque de Petch et patriarche de tous les Serbes et Bulgares et de tout l'Illyrique (*Spomenik* de l'Académie serbe, LI, p. 110).

**1704.** — Itinéraire de Jérusalem d'*Hiérothée Ratchanine*, dans le *Glasnik* de l'Académie serbe, XXXI P. 299.

Et nous arrivâmes encore, au quatorzième relais, à Vélès, ville bulgare, appelée en turc Tuprulia.

## № 62.

**1690.** — **Arsène Tchernoyevitch**, „archevêque des Serbes et des *Bulgares*, patriarche des Slaves et de tous les pays occidentaux de l'Illyrique“, expose à l'ambassadeur de Russie à Vienne que l'Empereur, lorsqu'il eut passé avec ses troupes la Save et le Danube, lui écrivit plusieurs lettres pleines de promesses pour l'engager à soumettre „les Serbes et les *Bulgares* et les autres peuples qui habitent son diocèse“.

L'ambassadeur rapporte:

„Et d'après ces lettres impériales, Sa Sainteté, encouragée et attendant que tout soit observé, gagna les Serbes, les *Bulgares* et les Croates à la cause de l'Empereur; ainsi furent gagnés environ cinquante mille hommes, et dans les villes et les localités où il y avait des Turcs, ils les tuèrent et massacrèrent tous, livrant ces lieux au pouvoir des Allemands; cependant les Allemands, et surtout les luthériens et les calvinistes, violèrent les saintes églises et les monastères orthodoxes, pillèrent des villages et commirent d'autres excès sur les habitants. Ceux-ci, voyant les outrages et les pillages, se détachèrent des Allemands et se dispersèrent; alors les Turcs, renforcés de Tatares, entrèrent dans le pays des Serbes et des *Bulgares* et se mirent à reprendre aux Allemands les villes et les villages. C'est alors que Sa Sainteté, accompagnée d'autres métropolitains et d'évêques, ses suffragants, quitta son diocèse et passa de ce côté, en territoire hongrois, craignant les tortures des musulmans pour sa défection et sa soumission à l'Empereur. Les Turcs, en reprenant les villes aux Allemands, lâchaient ceux-ci, massacrant les fidèles, avec leurs femmes et enfants, parce qu'ils s'étaient soumis à l'Empereur. Et lorsque les troupes impériales défrent à Semlin, près de Peterwardein, le vézir avec toute son armée, il y avait à cette bataille, du côté des Allemands, un corps d'élite de vingt mille hommes; alors comme aujourd'hui ces Serbes, *Bulgares* et Slaves sont les premiers dans les combats contre les Turcs 1)“.

1) *Pamiatniki diplomaticheskikh snoscheniy drevney Rossii*, Monuments des relations diplomatiques de l'ancienne Russie etc., VII. St.-Petersbourg, 1867, p. 305-309. *Spomenik* (serbe), XXXVII, p. 73.

... chrétiens qui les habitent et notamment (en serbe). Communication de J. Rouvaratz,

vingt mille maisons turques, on y compte aussi jusqu'à mille maisons de chrétiens; c'est un pays admirable et il y a beaucoup de riches Turcs; la campagne est peuplée de Turcs, mais comme les Bulgares sont plus nombreux que les Turcs, dans toute la Macédoine le bulgare.

**Pavel Solaritich, Nouvelle géographie slave**, la première en langue serbe. En deux parties. (en serbe).

1. Macédoine (Filibé vilayet) est séparée de la Roumanie par le Pangée, de la Bulgarie et de la Serbie par le Scardus, de l'Albanie par les monts Scardus et de la Thessalie par l'Olympe.

La Serbie (anciennement Meisie supérieure) est administrativement à part sous un pacha, avec le titre de province; elle est située à l'ouest de la Roumanie, entre le Scardus et le Pangée, au nord de la Sirmie et la Morava serbe, avec quelques parties d'eau.

**1848. — Isidor Nicolitch.** Les légendes concernant les Serbes chez les auteurs byzantins. Recueillies et publiées par —. Budapest, 1848 (en serbe).

Livre de géographie:  
**Axius** ou **Axia**, le plus grand cours d'eau de la Macédoine, coule en Bulgarie et reçoit les eaux d'un grand nombre de rivières; on l'appelle aujourd'hui **Struma** ou **Varhar**.  
**Timok**, région de la Macédoine, voisine de la Serbie.

1. p. 343.

Le **Kratovo de Bulgarie**, il y a en Bulgarie un **Kratovo de Vouk**. Zentlin 14/29 novembre 1848.

1. p. 577.

Le **Timok** est une rivière qui coule en Bulgarie et se jette dans le Danube.

IV. p. 111.

Je pense cependant qu'il est impossible de trouver le **Timok bulgare**. (Brouillon de Vouk, 14 novembre 1848).

IV. p. 111.



En l'ho de  
Melenek au

Mait Novins, ju  
Pendant la guer

de la Marenge)

1580. — L'arche de (pek) et parer  
du nord etc. Monseigneur Stoyanovitch, Ar  
N N 645 et 751, etc.

№ 63.

**1771.** — *Description des provinces turques et des peuples chrétiens qui les habitent et notamment du peuple serbe, faite en 1771 par le patriarche serbe Basile Brkitch* (en serbe). Communication de **J. Rouvaratz**, dans le *Spomenik*, X, Belgrade, 1891.

P. 47.

*Province de Macédoine.*

*Serrès*, il y a plus de vingt mille maisons turques, on y compte aussi jusqu'à mille maisons de chrétiens, Grecs et Bulgares; c'est un pays admirable et il y a beaucoup de riches Turcs; la campagne est peuplée de *Bulgares et de Turcs*, mais comme les Bulgares sont plus nombreux que les Turcs, *dans toute la Macédoine tous les Turcs parlent le bulgare.*

№ 64.

**1804.** — **Pavel Solaritch**, *Nouvelle géographie civile*, la première en langue serbe. En deux parties. A Venise, 1804 (en serbe).

P. 459.

La Macédoine (Filibé vilayeti) est séparée de la Romanie par le Pangée, *de la Bulgarie et de la Serbie* par le Scardus, de l'Albanie par les montagnes Acrocérauniennes et de la Thessalie par l'Olympe.

P. 467.

La Serbie (anciennement Mésie supérieure), est un gouvernement à part sous un pacha, avec le titre de royaume; elle est située à l'ouest de la Bulgarie, *entre le Scardus et le Danube*, qui reçoit la Save, limite-trophe de la Sirmie et la Morava serbe, avec quelques petits cours d'eau. . . .

№ 65.

**1843.** — **Isidor Nicolitch**. Les témoignages concernant les Serbes chez les auteurs byzantins. Recueillis et publiés par —. Budapest, 1843 (en serbe).

Livre de géographie:

*Axius* ou *Axia*, le plus grand cours d'eau de la Macédoine, *coule en Bulgarie* et reçoit les eaux d'un grand nombre de rivières; on l'appelle aujourd'hui Bardar ou Vardar.

*Polog*, région de la Macédoine, voisine de la Serbie.

№ 66.

**1822—1859.** — **Voukova prepisica** (La Correspondance de Vouk Karadjitch)<sup>1)</sup>. Belgrade, 1907—1912. Six volumes.

I. p. 348.

Outre *Kratovo de Bulgarie*, il y a un Kratovo en Serbie qui se trouve quelque part entre Lima et Sienitz. (Lettre de **Vouk**, Zemlin, 14/29 novembre 1829).

III. p. 577.

. . . . Les limites extrêmes de la Serbie au sud (plaine de Kossovo, la Métochie avec Prizren, Ipek, etc.). (Brouillon de **Vouk**, 17/29 août 1836).

IV. p. 137.

Il est vrai que le traité comprend six districts entiers; je pense cependant qu'il est impossible de rien demander et de rien obtenir du district de Vidin au delà du *Timok bulgare*. (Brouillon de **Vouk**, 12 novembre 1829).

IV. p. 639.

Et il envoya la dixième lettre.  
Dans la ville blanche de *Kratovo*.  
Au Naasar, lieutenant du sultan  
Et Naasar réunit une armée,  
Tous des Juruks et de *jeunes Bulgares*.

. . . . .

<sup>1)</sup> **Vouk Steph. Karadjitch** (1787—1864), fondateur de la langue écrite et de l'orthographe serbes, illustre ethnographe, philologue et historien. Vouk Karadjitch entretenait des relations très suivies avec les émigrés bulgares des régions de la Morava et de la Nichava et aussi avec les négociants bulgares en Autriche-Hongrie. Il a fourni le premier des renseignements exacts sur la langue bulgare et il reconnaissait la nationalité bulgare des habitants de la Macédoine et de la vallée du Grand Timok ou Timok bulgare. L'œuvre scientifique de Vouk est universellement estimée; il était membre des académies de Vienne, Berlin, Péterbourg, etc.



Vouk Stéphanovitch Karadjitch, écrivait en 1859 au patriote bulgare Naïden Guéroff, lexicographe émérite et vice-consul de Russie à Philippopoli, une lettre pour lui demander certains renseignements dont il fixe lui-même la nature. Voici la traduction fidèle de ce document :

Vienne, le 16/28 mars 1859.

Très honoré Monsieur.

La brève connaissance que nous avons liée ici et votre zèle patriotique me donnent la liberté de vous déranger par cette lettre et la grande prière qui en fait l'objet.

Je vous envoie ci-inclus une liste de noms de beaucoup de bourgs, villes et cours d'eau en Bulgarie, Macédoine, Roumélie et l'Archipel et vous prie :

1) de rectifier les noms qui y figurent si vous savez ou apprenez que le peuple chez vous les désigne d'un autre nom ;

2) de m'indiquer, pour chacune de ces localités, le nombre des maisons turques, bulgares, grecques ou tzintzars, le nombre des mosquées turques, des églises, prêtres, écoles et instituteurs. Je sais qu'il est très difficile de tout vérifier, mais il faut faire ce qui est possible. Je serai bien content si j'apprenais où habitent les Pomaks (dans quelles localités et aux environs de quelles villes) et quel est leur nombre ; ainsi que les Pauliciens<sup>1)</sup>, n'indiquant pas les localités qui vous sont inconnues, soit à cause des distances soit pour d'autres raisons, et mentionnant seulement celles que vous connaissez ou pour lesquelles vous pouvez obtenir quelques renseignements. Je vous prie surtout de vous donner la peine de m'indiquer ce qui suit pour la Dobroudja : quelles sont les nationalités qui l'habitent et quelle est leur répartition (désigner les villes, la région — si c'est au sud ou au nord, etc). En dehors des localités désignées ci-dessus, si vous vous rappelez quelque ville ou quelque grand village qui mérite d'être cité, je vous prie de me les décrire aussi en indiquant la situation à proximité de (telle ville ou sur tel cours d'eau).

Il ne serait pas superflu que vous m'indiquiez de quoi s'occupent principalement les habitants de chaque ville, surtout les chrétiens. Je sais que cela est très difficile, mais j'espère que vous vous y prêterez avec plaisir, surtout si je vous dis que ces données me sont indispensables pour un ouvrage sur les Serbes et les Bulgares que je suis en train d'écrire. Je sais aussi que cela ne peut pas se faire tout de suite, je vous prierai seulement de ne pas l'oublier.

Vous pouvez m'envoyer tout ici à l'adresse de M. Michailoff par l'intermédiaire de qui je vous envoie cette lettre.

Espérant que, malgré toutes les difficultés, vous répondrez avec joie à ma prière et m'obligerez ainsi personnellement tout en rendant un grand service à notre littérature, je suis respectueusement votre :

Vouk Steph. Karadjitch.

### Villes en Bulgarie.

Vidin, Artchir Palanka, Lom Palanka, Drenovetz, Milkovetz, Tchiprovetz, Pirot, Berkovitz, Nich, Rahovo, Vratza, Sopot, Nikopol, Svichtov, Pléven, Lovitch, Sevlievo, Roussi, Tirnovo, Osman-Pazar, Toutrakan, Silistra, Razgrad, Djoumaïa, Choumen, Rassovo, Kutchuk-Kaïnardji, Kustendjé (Constantza), Mangalia, Pazardjik, Baltehik, Provat, Varna, Vrania, Katchanik, Babadagh, Hirsova, Kozloudja, Djoumaïa, Tikvech, Tétéven, Drianovo, Radomir, Kamenopolé, Belogradtchik, Koumanovo, Skopié, Sofia, Doupnitz, Kratovo, Etropol, Zlatitza, Samokov, Tatar-Pazardjik, Gabrovo, Kalofer, Plovdiv, Kazanlik, Klissoura, Iambol, Sliven, Zagar ou Zagra, ? Kotel, Karnavad, Aïtos, Missivria, Bourgas, Chtip, Vélès, Kavardartzi, Prilep, Radovitch, Stroumitza, Petritch, Doliani, Nevrokop, Melnik, Souchitza, Stanimak, Ozoundjovo, Issaktché, Matchine, Toultscha, Ihtiman, Novi-Han, Trn, Bela Palanka, Djezaïr, Tchirpan, Sosopoli, Enidjeli, Ahialo.

### Cours d'eau en Bulgarie.

Lom, Ogoust, Isker, Vit, Rossitza, Drissta, Taban, Lac Devno, Kamtchik, Sitnitsa, Lépénitza, Vardar, Strouma, Strema, Maritza, Toundja, Tserna Réka, Bregalnitsa, Mesta, Téka, Stroumitza.

### Villes en Macédoine, en Roumélie et dans l'Archipel.

Vlaho-Clissoura, Salonique, Serrès, Drama, Orfano, Oladjik, Jénidjé, Cavalla, Gumuldjina, L'île de Thassos, Tchirmen, Ortakeuy, Dimotika, Makri, Trojanopol, Ferédjik, Hasskeuy, Enos, Drenopol, ou Edrené, (Andrinople), Kirk-Klissé, Eski-Baba, Ouzoun-Keupri, Hieropol, Ipsala, Aïnadjik, Malgara, Kechan, Ahtopol, Sergan, Midia, Viza, Seraïl, Tchatal, Ormanli, Galipoli, Silivria, Erecli, Rodosto, Kilia, Tsarigrad (Constantinople), Scutari.

### Cours d'eau en Macédoine, en Roumélie et dans l'Archipel.

Matnitsa, Angista, Arda, Regina, Tchiorlou, Bélo-Moré (Archipel).

(Cette lettre est publiée dans les Papiers de Naïden Guéroff, éd. de l'Académie Bulgare des Sciences, Sofia, 1911, t. I, p. 739).

<sup>1)</sup> Catholiques bulgares des environs de Philippopoli et de Nicopole.







№ 67.

1844. — *Serbské Narodné Noviné* (Gazette nationale serbe). VII<sup>e</sup> année, N° 27, p. 107—108 du 6 avril 1844.

Les provinces danubiennes de la Turquie d'Europe.

L'histoire des derniers événements est de peu d'importance, ceux-ci ne provenant pas directement des Serbes. Plus importants sont les rapports existant entre la Serbie et la Bulgarie.

... La mort du sultan Mahmoud et les prophéties qui allaient en Turquie en 1840 ont provoqué un grand mouvement en *Bulgarie, en Roumélie et en Macédoine, bref partout où habitent des Bulgares*. Les insurrections de Candie et de Thessalie ont donné le branle à ce mouvement; dans les villes, Turcs et *Bulgares* s'armaient les uns contre les autres: les survivants de la conspiration, étouffée en 1838, commencèrent à s'organiser, toute la montagne se souleva, et la Porte se vit brusquement coupée du Danube et des villes du nord. A la tête du mouvement se trouvaient un haidouk nommé Miloyé, et Gavra. — à ce qu'on dit, un prêtre. Miloch<sup>1)</sup> réunit le conseil qui décida, contre le désir manifeste du peuple, d'observer une stricte neutralité. *Il fut sévèrement défendu à tous les Serbes de se mêler à l'insurrection de Bulgarie*, des troupes furent envoyées à la frontière et toute communication avec les Bulgares interrompue. Ces mesures sauvèrent les Turcs qui incendièrent 150 villages entre *Sofia et Nich* et dispersèrent, après quelques combats, la bande principale des insurgés mal armés.

*Serbské Narodné Noviné*, VII<sup>e</sup> année N° 42, p. 168 du 28 mai, 1884.

Un article intitulé *Géographie générale de la Turquie d'Europe* (VII<sup>e</sup> année N° 33, p. 131—132 au N° 43, 171—172) s'occupe des frontières géographiques des pays à éléments ethniques étrangers entrant dans la composition de l'Empire ottoman, à savoir: Le Monténégro, l'Herzégovine, la Bosnie, l'Albanie, la Thessalie, la Macédoine, la Mésie Supérieure, la Serbie, la Thrace et la Bulgarie.

Voici les frontières de la Serbie (N° 40, p. 160 du 21 mai, 1844):

... Par sa configuration, la Mésie Supérieure s'étend plutôt vers le nord-ouest; les plaines qui entourent les rivières de la Bosnie du sud, quand on a passé dans la dépression de Novi-Bazar, s'étendent aussi vers le nord-ouest: les dépressions comprises entre le nord-ouest et le sud-est sont excessivement remarquables dans les bassins situés au nord-est de la Mésie Supérieure: de même qu'un bassin s'étend vers le nord-ouest d'*Ichtiman* jusque dans le voisinage de *Nich*, un autre forme la vallée de la Maritza au sud-est. Le pays descend donc en pentes douces vers le nord-ouest et le sud-est et en pentes abruptes au sud, en *Macédoine*; mais la Serbie a une position toute particulière, presque celle d'une île. Une série de massifs élevés, Iako (haut de 3500 pas), Elin (4200 pas), Iastrebatz (3000 pas), Rotan (3800 pas) et une foule d'autres encerclent la Serbie du sud; Kopaonik (5900 pas) en est le plus remarquable. Elin Stol et Temnitzka, disposés l'un derrière l'autre, forment une sorte de tronc dont partent trois branches; une foule de massifs courent de Temnitzka vers le nord et portent le nom de Choumadia: c'est le pays compris entre la Kolubara et la Morava. Une petite vallée sépare Elin de Kopaonik et Stol d'Elin, mais entre Temnitzka et Stol coule la *Morava Serbe*, rivière considérable qui reçoit la plus grande partie de ses eaux des pentes, au nord de Temnitzka, de massifs s'étendant à l'ouest jusqu'à Koblar: des massifs qui se détachent de ce point courent le long de la Drina jusqu'au Danube. Le Rotan, mentionné plus haut, est situé au nord-est de Temnitzka et s'étend en grande partie dans la direction nord-est. Son extrémité gagne le Danube à Orsova et se trouve manifestement liée avec la Fruchka-Gora, bien que cette communauté soit contraire à toute la nature du massif. *Les massifs nord-est qui séparent la Serbie de la Bulgarie* sont donc bien plus considérables, et par suite aussi les plaines qui s'étendent jusqu'à la Choumadia.

« Cette configuration du pays a été décisive pour son Histoire: la Serbie n'a jamais étendu d'une manière durable ses frontières vers le sud, tandis que les Bulgares ont pénétré en masse jusqu'en Macédoine. Les Serbes n'ont pris qu'une seule fois en leur possession la partie méridionale de la région montagneuse, tandis que les Bulgares s'y sont fixés et ont gardé pour toujours le pays; les Serbes n'ont pas cédé devant les Albanais, bien que ceux-ci aient fait des tentatives d'irruption en Macédoine aussi bien et plus souvent qu'en Mésie Supérieure ».

№ 68.

1848. — *Histoire du peuple serbe*, publiée par Démètre Davidovitch, Belgrade, 1848.

P. 9—10.

§ 11.

Les pays aujourd'hui habités par les Serbes sont les suivants:

1. *La Serbie*: entre la Drina, la Save, le Danube et le Timok. Les Serbes, qui y habitent, s'appellent Serviens.

2. *La Bosnie*: entre la Drina et la Drave. Ses habitants s'appellent Bosniaques.

3. *L'Herzégovine*: entre la Bosnie, la Narente et la Trebinjchtitsa. Ses habitants s'appellent Herzégoviens, — Hers.

4. *Le Monténégro*: à droite de l'Herzégovine, entre la Moratcha et la Trebinjchtitza et le lac. Ses habitants sont les Monténégrins.

<sup>1)</sup> Le prince de Serbie.



5. *Raguse*: entre Cattaro et la Dalmatie. Ses habitants sont les Ragusais.
6. *Les Bouches de Cattaro*: entre Raguse et la Dalmatie. Leurs habitants: Bocchelli.
7. *La Dalmatie*: à gauche de la Serbie et de la Bosnie, entre la rivière Cettigné et l'Adriatique. Les habitants — des Dalmates.
8. *L'Illyrie*: entre la Kupa et la Drave. Les habitants: Serbo-Illyriens.
9. *La Croatie*: entre la Kupa, la Drave et la Save. Les habitants — des Croates.
10. *La Slavonie et la Sirmie*: entre la Save, la Drina et le Danube en Hongrie — leurs habitants Slavons-Sirmiensi.

11. *La Batchka*: entre la Theiss et le Danube. Les habitants: des Batchvans.
12. *Le Banat*: entre la Theiss, le Danube et le Bégée. Les habitants: des Banatiens.
13. *Le pays du Danube dans la Hongrie moyenne*: le long de la rive droite du Danube à Budapest, St-André et les villages des arrondissements de Kalaza, Pomaza, Tchobanatz et Béga.

Les Serbes des douze premières provinces habitent côte à côte, de sorte qu'ils forment tout le cercle du monde serbe; ceux de la dernière contrée en sont un peu écartés.

Il y a 70 ans, il y avait beaucoup de Serbes en Russie, dans la nouvelle Serbie. Ils sont les frères de ceux qui habitent la Hongrie. Mais il n'y a aujourd'hui aucune trace et aucun signe de vie de ces Serbes; tous se sont russifiés et les enfants ignorent même la langue que leurs pères ont parlée.

Le cercle de ces pays du monde serbe touche à l'est à la Bulgarie, au sud et à l'ouest à la mer Adriatique; au nord à la Hongrie.

Page 14.

„Les limites des pays actuellement habités par les Serbes sont: à l'est la Bulgarie; au sud la Macédoine et une partie de la mer Adriatique; à l'ouest la mer Adriatique; au nord la Hongrie“.

P. 5—6.

M. Dobrovolski pense que la langue dans laquelle sont écrits nos livres religieux est la langue parlée par les anciens Serbes. Mais nos livres religieux ont été traduits aux 10-e et 11-e siècles; cette langue est-elle celle de ces Serbes que nous connaissons en 640 après Jésus-Christ? De plus, la traduction a été faite par Cyrille et Méthode, et ceux-ci étaient de Salonique, qui est près de la Bulgarie; n'auraient-ils pas appris avant tout le bulgare? et la langue dans laquelle sont traduits les livres ecclésiastiques ne serait-elle pas le bulgare?

## № 69.

**1860.** — *Srbski Dnevnik*, IX<sup>e</sup> année, № 50, p. 2 à 3 du 26 juin, 1860.

*Bulgarie*, 7 juin. Le journal relate le voyage du grand vizir à Choumen, la protestation des habitants de cette ville contre leur évêque Benjamin et leurs démarches réussies pour la nomination de fonctionnaires bulgares à la police etc. L'article conclut:

A Hadjar les *Bulgares* ont également célébré la fête des Saints Cyrille et Méthode. A *Pirot* ils ont supprimé le dimanche 29 mai, le nom de l'évêque phanariote et emploient dans les prières les noms du sultan et de l'évêque Hilarion<sup>1)</sup>. Tous les *Bulgares* sont étonnés que rien de pareil n'ait été encore mandé de *Skopie*, *Vrania*, *Vidin* et quelques autres villes bulgares importantes.

**1860.** — *Srbski Dnevnik*. Novi Sad (Neusatz), № 59, 28 Juillet, 1860.

P. 3.

*De la Bulgarie*, 9 Juillet. L'événement, qui a eu lieu à l'église bulgare de Constantinople a produit partout une grande impression. Il n'est pas de patriote bulgare, dont le coeur n'ait tressailli de joie en voyant les Bulgares se réveiller d'un long et lourd sommeil et demander leur patriarche. A *Ochrida*, l'ancienne capitale des patriarches bulgares, les Bulgares ont été ravis d'apprendre le geste des Bulgares de Constantinople.

**1860.** — *Srbské Noviné*. Belgrade, 1860, № 3, p. 12: En Bulgarie en Thrace et en Macédoine habitées en majorité par les Bulgares, le peuple évite les conflits avec les Turcs, et dirige ses efforts contre les Phanariotes, élevant puissamment la voix pour la liberté religieuse et rejetant le pesant joug phanariote.

## № 70.

**1862.** — *Le Vidov Dan*, II<sup>e</sup> année, № 38, p. 1, du 29 mars, 1862.

Le savant historien croate *Rački*, en parlant de l'avantage que tireraient les Slaves du Sud de l'union des Bulgares avec Rome, trace comme suit, dans un organe catholique d'Agram, que reproduit en vedette le *Vidov dan*, les frontières de la race bulgare:

„Il serait superflu d'exposer en détail, ici, la grande importance qu'aurait pour l'avenir national, religieux et politique de tous les Yougoslaves l'union du peuple bulgare, un peuple fort de cinq millions et audessus, qui s'étend du bas Danube aux abords de la mer Egée, de la mer Noire jusqu'à la Morava inférieure et le Drin Noir“.

<sup>1)</sup> Président de la communauté bulgare à Constantinople et chef du mouvement national.





6. *Bozarska*: entre l'Osava et la Dalmatie. Ses habitants sont les Raruz.
7. *Les Boudes de Cattaro*: entre Raguse et la Dalmatie. Leurs habitants: ...
8. *La Dalmatie*: à gauche de la Serbie et de la Baignie, entre la rivière ... et ...  
Les habitants: ... des Dalmates.
9. *L'Illyrie*: entre la Kupa et la Drave. Les habitants: Serbo-Illyriens.
10. *La Croatie*: entre la Kupa, la Drave et la Sava. Les habitants: -- des Croates.
11. *La Slavonie et la Sirmie*: entre la Sava, la Drava et le Danube en Hongrie -- les ...
12. *La Balcha*: entre la Theiss et le Danube. Les ...
13. *Le Banat*: entre la Theiss, le Danube et le Bégée. Les habitants: des Ba ...
14. *Le pays du Danube dans la Hongrie moyenne*: le long de la rive droite ...  
et les villages des arrondissements de Kainza, Pomaza, Tschobanatz et Béga.

Les Serbes des douze premières provinces habitent côte à côte, de sorte qu'ils ...  
ou même ... ceux de la dernière contrée en sont un peu écartés.

Il y a 70 ans, il y avait beaucoup de Serbes en Russie, dans la nouvelle Serbie. Ils sont ...  
de ceux qui habitent la Hongrie. Mais il n'y a aujourd'hui aucune trace et aucun signe de vie ...  
... et les enfants ignorent même la langue que leurs pères ont parlée.

... de ces pays du monde serbe touche à l'est à la Bulgarie, au sud et ...

... la mer Adriatique; à l'ouest la mer Adriatique; au nord la Hongrie

... pense que la langue dans laquelle sont écrits nos livres religieux ...  
... Mais nos livres religieux ont été traduits aux 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> siècles; cette langue ...  
... et ceux-ci ... de Salonique qui est près de la Bulgarie; n'auraient-ils pas ...

## N 59.

1860. — *Srbski Dnevnik*. IX<sup>e</sup> année, N 50, p. 2 à 3 du 26 janv. 1860.

*Bulgarie*. 7 janv. Le journal relate le voyage du grand vizir à Choumen, la protestation ...  
tants de cette ville contre leur évêque Benjamin et leurs démarches réussies pour la nomination de ...  
bulgares à la police etc. L'article conclut:

A Hadjar les Bulgares ont également célébré la fête des Saints Cyrille et Méthode. À ...  
... (sultan et de l'évêque Hilarion). Tous les Bulgares sont étonnés que rien de pareil n'ait ...  
Skopje, Vranja, Vidin et quelques autres villes bulgares importantes.

1860. — *Srbski Dnevnik*. Novi Sad (Neusatz), ...

P. 3.

*De la Bulgarie*. 9 juillet. L'événement, qui a eu ...  
partout une grande impression. Il n'est pas de patriote bul ...  
les Bulgares se réveiller d'un long et lourd sommeil ...  
capitale des patriarches bulgares, les Bulgares ont été ...

1860. — *Srbski Dnevnik*. Belgrade. 1860, N ...  
habitée en majorité par les Bulgares, le peuple évite les conflits ...  
Phanariotes, élevant puissamment la voix pour la liberté religieuse ...

## N 72.

1862. — *Le Vidov Dan*. II<sup>e</sup> année, N 60, p. 1 ...

Le savant historien croate Rucki, en parlant ...  
l'union des Bulgares avec Rome, trace comme suit, dans ...  
dette le *Vidov dan*, les frontières de la race bu

«Il serait superflu d'exposer en détail.

... il est évident que ...

L'ouvrage „L'insurrection serbe sous Kara Georges“ de *Iovan Hadjitch*, en littérature Miloch Svétitch, (Neusatz 1862) fait mention de la *Morava Bulgare* :

P. 48.

„En même temps les Serbes s'efforcèrent de devancer la puissance turque qui les menaçait et tentèrent de s'assurer autant que possible du côté de *Vidin* et de *Nich* en occupant la montagne de *Mirotsch*, les passes sur la route de Constantinople et les hauteurs boisées sur la *rive gauche* de la *Morava Bulgare*“.

P. 49.

„Entre temps Petar Dobriniatz s'empara de Paratchine, Rajan et Alexinatz. Et pour s'y maintenir, il fit construire entre la *Morava Bulgare*, Alexinatz et Rajan, grâce au travail et à l'habileté du capitaine Jikitch, des retranchements, connus sous le nom de „Deligrad“, qui rendirent plus tard d'importants services contre les Turcs de Roumélie“.

P. 79.

„Le pacha de Krouchevatz passa le 16 juillet la *Morava Bulgare* avec six mille hommes et se dirigea sur Deligrad afin de couper de leur principale ligne de communication les Serbes qui se trouvaient à Alexinatz“.

**1863.** *Vidov Dan*, III<sup>e</sup> année № 120, p. 1 du 19 octobre 1863.

„*En Bulgarie*“. *Nich*, le 12 octobre. *Les Bulgares* ont remis dernièrement à la Porte une pétition demandant la séparation de l'*Eglise bulgare* du Patriarcat de Constantinople : de tout cœur nous félicitons les signataires de la pétition pour leur démarche patriotique. Ce qui, à nos yeux et aux yeux de notre peuple, est important, c'est l'attitude adoptée par le Gouvernement turc envers les Bulgares ; cette attitude, je peux le dire sans crainte, est juste et pleine de bienveillance. Les faits sont plus forts que les démonstrations, et la Porte a eu assez de temps pour les apprécier et décider une fois pour toutes ce que, jusqu'ici, elle ajournait.

Mais quels sont ces faits qui ont déterminé la Porte à prendre cette attitude digne d'elle ? A-t-elle appris les innombrables abus, commis en *Bulgarie* par les évêques phanariotes ? A-t-elle vu, à une foule de cas, que tout ce qui venait des Phanariotes n'était que calomnie, corruption, méchanceté et perfidie ? Elle n'ignorait rien de tout cela. Mais elle paraît avoir cherché le moment propice pour appuyer son dessein. Et en effet, ce qui est arrivé récemment au Patriarcat du Phanar lors de la déposition de Joachim a montré toute la corruption, toutes les intrigues qui sont tramées au Patriarcat.

Lorsque les *Bulgares* dénonçaient les abus et les injustices des despotes du Phanar, la Porte les connaissait parfaitement, mais elle n'avait pas encore décidé d'accéder à leurs demandes. Aujourd'hui elle voit que rien ne peut laver les évêques phanariotes de leurs vilenies et que le Phanariote n'est pas digne d'occuper un siège à l'église, et encore moins de régner sur la simplicité *bulgare*.

## № 71.

**1873.** — *Stoyan Novakovitch* et *Milan Kouyoundjitch*. Communication sur le recueil „740 différents chants rituels avec 2450 locutions de la Vraie (Vieille) Serbie“ par Miloch S. Milojévitch. *Glasnik XXXVIII*, Belgrade, 1873.

P. 331.

Dans la préface de ce recueil, à la page 9, l'auteur affirme qu'il y a en tout 11,650,000 Serbes ! *Oh, le beau chiffre ! Si seulement il était vrai !*

P. 346—347.

Par l'ethnographie de ces chants, que nous avons mentionnés plus haut, l'on voit *qu'il y a à peine des Bulgares dans la péninsule balkanique*.

Cette conduite envers le peuple le plus proche de nous à l'est est extrêmement inamicale et impolitique. Comme s'il ne suffisait pas que des actes pareils et *une politique de conquête au Moyen Age* nous eussent fait tomber sous le joug turc, mais il faudrait encore que par une pareille attitude envers les Bulgares, comme celle qui distingue M. Milojévitch, nous renouvelions aujourd'hui le mal ancien. C'est à nous de rejeter de notre littérature tout procédé déloyal.

P. 347—348.

Du reste, la manière de prouver de M. Milojévitch en faveur des Serbes et au détriment des Bulgares est tellement futile et tortueuse que les *Bulgares* pourraient tout aussi bien s'en servir contre les Serbes. De même qu'il prouve que les particularités évidentes de la langue bulgare sont serbes, de même les Bulgares pourraient prouver qu'il n'existe pas de langue serbe et que nous, ici, à Belgrade, nous écrivons le bulgare“.

**1879.** — *Vassa Pélaguitch*. *Lutte pour l'indépendance*. Histoire de l'insurrection de la Bosnie et de l'Herzégovine en rapport avec l'insurrection Serbo-Roumano-Bulgare et la guerre Russo-Turque en 1875—76.—77—78. III<sup>e</sup> Ed. revue. Belgrade 1882 (en serbe).

P. 166.

„La Bulgarie du Danube au Balkan est restée une principauté vassale de la Turquie avec 1.200 milles carrés et avec 2 millions d'habitants. Toute la moitié de la Bulgarie au sud du Balkan a été divisée en deux : une moitié est restée et reste toujours sous la domination turque, tandis que l'autre, qui est près du Balkan,



devient un état autonome, une province sous le nom de „Roumélie Orientale“, qui sera sous l'autorité d'un gouverneur-général, sous la protection de la Porte et de ses fonctionnaires. *D'après le traité de San-Stefano la Bulgarie tout entière était unie dans un seul état et occupait le territoire situé entre le Danube et Salonique, et entre la mer Noire et Ochrida, avec 4 millions d'habitants.* Un tel état ne fut pas approuvé par messieurs les diplomates, premièrement pour conserver une certaine domination turque en Europe et deuxièmement parce qu'une Bulgarie aussi grande serait un facteur important, qui, étant l'ami de la Russie, pourrait, le cas échéant, lui rendre des services considérables, ce que les Grandes Puissances voulaient empêcher.

**1886.** — **Spiridon Gopčević**<sup>1)</sup>. La Bulgarie et la Roumélie Orientale avec une étude de la période de 1878 à 1886 et une appréciation militaire de la guerre Serbo-Bulgare (en allemand). Ed. B. Fischler. Leipzig. 1886.

P. 368.

... Ce projet d'un accord plut aux deux ministres (les ministres bulgares Karavéloff et Stransky) sauf l'article 1-er. Je leur proposais, ce qui est toujours mieux, de consentir à un compromis, pour gagner davantage. Des deux maux il faut choisir le moindre; si on n'accorde rien aux Serbes on n'arrivera pas à l'union et ils ne pourront pas penser longtemps encore à la Macédoine. Au contraire, s'ils cèdent ce petit territoire, la Bulgarie obtiendra la Roumélie Orientale et la plus grande partie de la Macédoine, parce que la Serbie ne peut soulever que prétentions que sur la vieille Serbie<sup>2)</sup>.

P. 3.

Le terme „Bulgarie“ est très extensible; il depend de ce qu'on entend par ce nom — la Province de ce nom ou bien tout le territoire habité par le peuple bulgare. Dans le dernier cas on doit aussi compter la Bulgarie occidentale c.-à.-d. la Macédoine, attendu que la frontière ethnographique entre la Bulgarie et l'Albanie passe d'Egri-Palanka par Skopie (Uskub) jusqu'au Char Dagb, prend ensuite la direction sud jusqu'à Ochrida et Castoria, puis tourne à l'est et par Salonique et Serrès atteint à Cavalla, la mer Egée, qu'elle quitte seulement près de l'embouchure de la Maritza, pour aboutir près de Midia, sur la mer Noire. Pourtant ce serait commettre une erreur, si on croit que le territoire compris dans les frontières ci-dessus citées est habité exclusivement par des Bulgares. Un coup d'oeil sur la carte ethnographique de Sax nous montre que dans les frontières de la Grande Bulgarie habitent aussi un grand nombre d'Ottomans, Grecs et Albanais. Par contre on trouve une grande quantité de Bulgares en Serbie, dans la péninsule de Constantinople, en Dobroudja et en Bessarabie, sans compter les colonies bulgares en Autriche et dans la Russie méridionale.

P. 4.

Cette Bulgarie dans le sens plus large du mot ou „Grande Bulgarie“ (comme à peu près elle aurait dû être, créée par le traité de San Stefano) n'est pas l'objet de cet ouvrage. En parlant de la Bulgarie nous comprenons par là toujours seulement la Bulgarie du Nord et du Sud, la principauté bulgare et la province autonome la Roumelie Orientale, comme elles sont unies aujourd'hui sous le règne du prince Alexandre.

**1895** — **M. S. Pirotebanatz**. Le prince Michaïlo et l'action commune des peuples balkaniques. Belgrade. Impr. de l'Etat serbe. 1895. (en serbe).

P. 35.

La Serbie était arrivée, sur les points principaux, à un plein accord avec les délégués du peuple bulgare, en vue d'une révolte générale et d'une action commune contre les Turcs, et en ce qui concerne la question, qui des deux pays voisins doit être renforcé, les délégués bulgares tombèrent d'accord également sur tous les points avec le prince Michaïlo.

P. 37—38.

L'avenir comme le présent appelant tous les peuples opprimés en Turquie à prendre des mesures pour se libérer, nous les Bulgares qui vivons en Bulgarie, en Thrace et en Macédoine nous nous sommes réunis pour échanger des vues et trouver le moyen propre à assurer la délivrance de notre chère patrie afin que nous soyons comptés au nombre des peuples libres et que nous puissions montrer que nous existons.

„Pour arriver au but désiré, il faut choisir un peuple voisin avec le secours duquel nous puissions obtenir notre libération, avec un profit commun, et nous ne pouvons choisir que le peuple serbe qui est très proche de nous depuis des siècles par la race la religion et la situation géographique, dont les intérêts sont communs, en sorte que, par la fraternité, notre peuple pourra devenir indépendant.

Et pour ce rapprochement fraternel, conformément aux circonstances, nous proposons de prendre comme base les 12 points suivants:

1. L'union fraternelle entre les Serbes et les Bulgares doit être établie sous le nom de: „Royaume Yougoslave“;

2. Le Royaume Yougoslave se compose de la Serbie et de la Bulgarie (la Bulgarie, la Thrace et la Macédoine).

Le 5 avril, 1867“.

<sup>1)</sup> Gopčevitch — historien serbe connu comme un des plus grands chauvins.

<sup>2)</sup> Vladan Georgevitch dans son article „Concentration de l'armée active serbe“ (Revue Otatzbina — La Patrie, 1887, N° 15, p. 551—557) écrit littéralement la même chose.







1878. — Lettre de Stéphane Verkovich<sup>1)</sup> au professeur Vladimir Ivanovitch Lamansky, à Pétrograde  
Zagreb [Agram], le 17 mars 1878 (en russe).

Cher Vladimir Ivanovitch,

... Je ne sais quand je pourrai être là, et puisque le sort de la Péninsule des Balkans se décide maintenant, je crois bon de vous envoyer copie de la lettre que j'ai adressée le 6/18 décembre 1877 à M. Josephovitch, consul à Salonique, uniquement pour attirer l'attention sur la frontière exacte entre Bulgares et Serbes, non seulement sous le rapport ethnographique, mais aussi sous le rapport géographique; pour cela, je pars de l'idée que dans cette affaire la Russie est pour les Slaves ce qu'une mère est pour ses enfants.

Les bons parents n'ont pas de prédilection pour tel ou tel de leurs enfants; je pense que notre chère mère la Russie agira de même dans la fixation des frontières bulgares-serbes. Ainsi qu'il apparaît dans les journaux, les Serbes émettent, dans l'examen de leurs frontières, des prétentions absolument dépourvues de scrupules, en fondant leurs droits sur de prétendues traditions historiques, fabuleuses et fantastiques; or ce n'est pas le passé qu'il faut prendre comme base d'action, mais bien le présent, c'est-à-dire qu'il faut poser les limites d'une race aux points où finit sa langue.

D'après ce droit naturel et inviolable, non seulement les sandjaks de *Skopje*, *Nich* et *Vidin* ne sont pas serbes, attendu qu'on y parle la même langue qu'à *Salonique* et à *Andrinople*, mais dans la principauté même de Serbie une population d'environ 200,000 âmes parle le même idiome que les habitants de ces trois sandjaks, c'est-à-dire une langue purement bulgare; elle appartient par conséquent non à la branche serbe, mais à la branche bulgare. Ces 200,000 Bulgares habitent les districts de *Kronchevatz*, *Negotin* et *Alexinatz* jusqu'à la ville de *Tchoupria* sur la *Morava*. A mon avis, si l'on acceptait la théorie serbe sur les nationalités, qui s'attribue presque les trois quarts de la Bulgarie en la désignant sous le nom de Vieille-Serbie, tout le territoire jusqu'à *Paratin* et la ville de *Tchoupria* sur la *Morava*, en Serbie, devrait appartenir à la Bulgarie. Les Serbes poussent l'impudence jusqu'à mentir effrontément devant le monde entier en parlant de „Serbes de *Nich*, Serbes de *Piro*, Serbes de *Leskovetz*, Serbes de *Vrania*, *Kommanovo*, *Vodena*, *Skopje*, *Vélès*, *Debra*, *Kustendil*, *Samokor*, *Vidin*“, etc. Si les habitants de ces contrées appartiennent, par la langue, aux Serbes, alors on pourra dire que les Bulgares n'existent pas sur la terre; il faudrait donc attribuer toute la Péninsule balkanique aux Serbes qui pourraient ainsi librement... *serbiser* à plaisir. Comme vous le verrez par la copie de ma lettre à M. Josephovitch, la vraie frontière entre Serbes et Bulgares est le *mont Char*. Même cette frontière indiquée par moi laisse aux Serbes un avantage au détriment des Bulgares, attendu que le *caza de Ghiliane*, qui confine à celui de *Prichtina*, est tout peuplé de Bulgares, à l'exception seulement de douze villages de nationalité et de langue albanaises-skypétares; en outre, non seulement dans tous les villages du *mont Char* on parle bulgare, mais aussi l'accent et le type y sont bulgares. Il serait juste et dans l'intérêt général des Slaves, de leur défendre (aux Serbes) de toucher même du doigt au *patrimoine étranger*. A ma très grande surprise, tout ce que je prédisais dans ma dernière lettre au sujet de la Serbie semble devoir se confirmer... On en peut conclure par les lettres de Belgrade que publie la „Gazette nationale de Zagreb“; il y a dans ces lettres un souffle d'aspirations égoïstes qui rappelle celui des enfants de la fière Albion. On y calomnie la Russie qui, à ce qu'on prétend, ne veut pas faire du bien aux Serbes, parce qu'on aurait entendu dire qu'elle veut incorporer à la principauté de Bulgarie des localités purement serbes comme *Nich*, *Vidin*, *Skopje* et *Kustendil*. Ristitch, déjà méchant et furieux, ayant appris ce que les Serbes considèrent être une grande injustice pour eux, s'est mis à rédiger un memorandum au Tsar Alexandre II pour l'en détourner. Il se propose en outre de soumettre au prochain congrès un *pro memoria* pour prouver par des faits authentiques que les territoires actuellement occupés par les troupes serbes sont serbes par droit ethnographique aussi bien que par droit historique. Toute personne qui connaît plus ou moins la Péninsule des Balkans ne peut accueillir qu'avec le plus profond dégoût ces plaintes perfidement séduisantes et ces idées extravagantes... Saint Paul a dit que la foi sans actions est une foi morte. On peut appliquer ce jugement à la foi politique aussi. Dans l'esprit religieux, l'homme est tenu d'agir selon le précepte de l'Apôtre Paul; il en est de même lorsqu'il s'agit de la race à laquelle il appartient, et des choses temporelles. Les rapports que j'ai adressés au Département d'Asie, à M. Axakof, à vous et enfin au ministre de l'Instruction publique et des Cultes, à Belgrade, montrent ce que je suis à cet égard. *Mon credo politique* repose sur la théorie: *on est l'ami des siens*, bon gré mal gré, et sur cette autre: *chaque bête est née de son propre malheur*. Cet exemple a trouvé une confirmation éclatante dans le fait que la Russie n'a point d'amis parmi les autres races et que, par conséquent, elle ne peut compter sur une alliance solide qu'avec ceux de sa race, les Slaves; mais ceux-ci sont encore des esclaves, ils ne jouissent pas de la liberté; on ne peut donc rien attendre d'eux avant qu'ils soient libérés et consolidés. Cette œuvre reçoit maintenant un commencement d'exécution en Turquie. La Providence a destiné la Russie à être le chef et la mère des peuples slaves; aussi, *en délimitant les frontières, il faut procéder dans l'intérêt général des Slaves, comme une bonne mère procède à l'égard de ses voisins, c'est-à-dire ne*

<sup>1)</sup> Stéphane Verkovich, né en 1827 à Ugliata, en Bosnie, est bien connu dans le monde slave comme ethnographe et archéologue; il est surtout apprécié pour sa connaissance parfaite de la Macédoine. Envoyé en 1850 par le gouvernement serbe en mission en Macédoine, il a rendu de grands services à la cause bulgare dans le district de *Serrès*. Les principales publications de Verkovich sont les suivantes: „Chansons populaires des Bulgares de Macédoine“, Belgrade, 1860; „Tableau de la vie des Bulgares de Macédoine“, 1868 (en russe); „Veda Slovena“ I, Belgrade (1874), II, St-Petersbourg (1881); „Etude topographique et ethnographique de la Macédoine“, etc. Il est mort en 1893.



*pas faire attention aux suggestions égoïstes des Serbes, mais fixer les frontières comme l'exige la vérité; que ces frontières soient serbes là où l'on entend parler serbe et bulgares, là où l'on parle bulgare. Une telle manière de procéder conjurera toutes les intrigues susceptibles d'être provoquées par les ennemis actuels des droits de la Russie dans les Balkans; ces intrigues resteront vaines, car ce qui est fondé sur la vérité a la force et la résistance d'une muraille. Non seulement en membre de la grande famille slave, mais aussi en homme dévoué dès sa jeunesse à notre sainte Russie et à l'heureuse maison régnante des Romanov, qui se distingue toujours par son humanité et sa générosité parmi toutes les autres maisons régnantes, je désire exprimer par votre entremise mon très humble avis sur l'état de choses à établir dans les Balkans: car il ne faut pas que les Serbes, par leurs protecteurs, arrivent à inspirer au Gouvernement Impérial des idées fausses sur la véritable situation en Turquie: à côté de mes autres préoccupations, j'ai étudié de près la statistique et l'ethnographie de la Turquie d'Europe, surtout de la Macédoine que je crois bien connaître...*

**D<sup>r</sup> Jv. D. Chichmanoff.** *Une lettre de Stéphane Verkovitch au sujet des prétentions serbes sur la Macédoine*, dans le „Svobodno Mnénie“ (l'Opinion libre), II<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 51, p. 707—711).

### N<sup>o</sup> 73.

**V. Bérard**, La Macédoine. Paris, 1897.

P. 36.

Jusqu'au traité de Berlin les ambitions et la propagande serbes tendaient plutôt vers l'Adriatique... L'occupation autrichienne de la Bosnie et de l'Herzégovine coupa les Serbes de l'Adriatique et les força à regarder vers une autre mer. Il est probable aussi que des excitations leur vinrent du dehors, conseils de Vienne qui voulaient adoucir ou endormir leurs regrets en éveillant d'autres rêves, promesses de Saint-Petersbourg où l'on était mécontent des Bulgares... Les Serbes, aujourd'hui, déclarent que toute la Macédoine est serbe...

Leur propagande qui date de 1887 n'eut vraiment d'activité que depuis 1890.

### N<sup>o</sup> 74.

Capitaine **Léon Lamouche**, La Péninsule Balkanique, Paris, 1899.

P. 194.

L'occupation autrichienne en Bosnie et en Herzégovine fermant pour toujours ces provinces à la Serbie, pousse celle-ci vers la Macédoine où elle se trouve en lutte avec ses frères de race, les Bulgares.

### N<sup>o</sup> 75.

**Albert Cahuet**, La Question d'Orient, Paris, 1905.

P. 507.

Avant le Congrès de Berlin, c'était surtout dans les provinces bosniaques que les Serbes employaient leurs efforts et leur argent. Le traité de 1878, en confiant à l'administration autrichienne la Bosnie et l'Herzégovine, fit perdre à la Principauté tout espoir d'une annexion possible et ramena ses ambitions du côté de la Macédoine.

### N<sup>o</sup> 76.

**René Henry**, Questions d'Autriche-Hongrie et Question d'Orient.

P. 241.

Jusqu'en 1878, la Serbie tendit à atteindre la mer du côté du Monténégro et du rivage adriatique. Elle était orientée vers l'ouest. Elle voulait délivrer et annexer la province en grande partie serbe de Bosnie. Les Croates, qui avaient des prétentions et des droits historiques sur cette même région, étaient les adversaires éventuels des Serbes. A l'est et au sud — du côté des Balkans et de la Macédoine — les Serbes faisaient une propagande modérée et sans jalousie. Leur objectif n'était point là. Ils se contentaient d'y aider le slavisme à se dégager de l'hellénisme. Des livres bulgares de propagande étaient imprimés à Belgrade.

En 1876, la Serbie et le Monténégro s'allièrent. Ils prirent en mains la cause des Slaves de Bosnie et de l'Herzégovine, insurgés contre le Sultan...

En 1878, la Serbie vit s'évanouir ses espérances. Au traité de San Stefano, les Russes — liés sans doute par des engagements qu'ils avaient dû prendre à l'égard de l'Autriche — ne lui avaient point accordé la Bosnie. Au traité de Berlin, l'Autriche-Hongrie reçut de l'Europe le mandat d'occuper et d'administrer les provinces ottomanes de Bosnie et d'Herzégovine et le droit de tenir garnison dans le sandjak de Novipazar. La Serbie se trouvait ainsi coupée, à la fois, de la mer et de l'autre Etat serbe.

P. 243.

La Serbie, vaincue à Slivnitsa, dut renoncer à toute expansion vers l'est. En même temps, elle voyait les Autrichiens s'installer à poste fixe à Sarajevo et à Mostar. Elle comprenait qu'une expansion vers l'ouest devenait désormais aussi absolument impossible qu'une expansion vers le nord — du côté des Serbes de Hongrie. Depuis 1885, et surtout depuis 1889, date de l'abdication du roi Milan, les Serbes et les Bulgares se disputent, — sur le papier, bien entendu, — toute la Macédoine, sauf la partie orientale du vilayet de Salonique.







№ 77.

**René Pinon**, L'Europe et l'Empire Ottoman.

P. 129.

Coupée de l'Adriatique, séparée du Monténégro par les Autrichiens maîtres de la Bosnie et du sandjak Novi-Pazar, la Serbie a naturellement tourné ses regards du côté de la Macédoine et de Salonique.

№ 78.

**Edouard Driault**, *La question d'Orient depuis ses origines jusqu'à nos jours*. Paris 1898.

P. 233.

La Serbie eut avec Nisch le district bulgare de Pirot, c'est-à-dire à peu près toute la vallée de la Nischava.

P. 285.

Le traité de Berlin, en mettant ces deux provinces (La Bosnie et l'Herzégovine) entre les mains de l'Autriche, fut un terrible coup porté à l'avenir des Serbes, „faucha leurs espérances jusque dans la racine“. Eloignés de toute côte prochaine, à la merci de l'Autriche qui monte la garde sur les hauteurs de leur frontière occidentale, ils ont été dès lors poussés à l'Archipel, le long de la vallée du Vardar et de la voie ferrée de Belgrade à Salonique. Faute de Fiume, ils rêvent de faire de Salonique le port de Belgrade.

№ 79.

**Vladan Georgevitch** <sup>1)</sup>. *La Serbie au Congrès de Berlin*, Belgrade, 2-e éd., Imprim. de l'Etat serbe, 1890.

P. 1—2.

A la séance secrète de la Skoupchtina qui fut tenue le 13 (25) juillet 1878 à Kragoujevatz, M. Iovan Ristitch, ministre des Affaires Etrangères, rendant compte de sa mission à Berlin, durant le Congrès, déclara:

„Avant que la Serbie n'entrât pour la deuxième fois en guerre, *il nous a été recommandé de la part de la Russie* (sur le désir de l'Autriche) *de ne rien entreprendre sur la Drina*, afin de ne pas provoquer l'Autriche. L'Autriche elle-même déclara, lorsque nous lui demandâmes quelle était la sphère de ses intérêts, que ceux-ci touchaient à la Drina et au Lim. De sorte que, si nous traversions la Drina et le Lim, nous aurions touché à ses intérêts et *nous serions entrés en conflit avec son armée*.

En délimitant la sphère de ses intérêts, l'Autriche fixait en même temps les *limites de nos aspirations politiques à l'ouest*.

*Les premières négociations du traité du San Stefano avaient pris un cours très défavorable pour nous...* Novi Pazar était exclu des frontières de la Serbie . . . puis la ligne passait par Vouchitrn et Golak et *au dessous de Leskovetz . . . tandis que Nisch était incorporée à la Bulgarie . . .*

„Alors, notre Prince sérénissime, avec son gouvernement, se mit à travailler activement pour arriver à gagner *au moins Nisch* pour la Serbie. Il envoya un second délégué (le colonel Léchanine) au quartier général russe portant des lettres pour S. A. I. le grand duc Nicolaï et pour le général Ignatieff . . .

. . . Le Prince eut plein succès et à San Stefano on nous accordait Nisch et même Béla Palanka . . .

P. 13.

De son côté, le comte Andrassy, qui représentait l'Autriche à la conférence, promit à Ristitch de soutenir la Serbie dans ses revendications à l'est, à condition que la Serbie fit quelques concessions économiques à l'Autriche. Sans cela la Serbie ne serait soutenue dans aucune de ses prétentions *ni même pour Nisch . . .*

P. 76—77.

Le Comte Andrassy écoutait M. Ristitch de très mauvaise grâce et lui répondit:

„Moi, M. Ristitch, je ne suis pas un négociant pour marchander. Votre refus de signer la convention serait pour moi suffisant pour voter au congrès contre toute nouvelle frontière de la Serbie“. Ristitch signa.

P. 77.

Dans sa 12-ème lettre à Grouitch, du 28. VI. 78, avec laquelle Ristitch envoyait le texte de la convention, il dit entre autre: „Je vous avais annoncé par une dépêche que tout ce que nous avons reçu en plus de ce que le traité de San-Stefano nous donnait, n'est dû *qu'à l'appui* très précieux du représentant de l'Autriche; à présent je voudrais seulement ajouter que *sans ce secours, nous risquions de perdre au congrès Vranja et Gradelitza à cause de l'Angleterre et Pirot à cause de la Russie*“.

P. 84—85.

„Alors qu'au traité de San-Stefano, (écrit Ristitch), la Serbie recevait 154 milles carrés seulement, aujourd'hui au congrès elle en reçoit 50 de plus, car d'après les évaluations du colonel Dragashevitch, notre nouveau territoire se monte à 197 milles carés; au point de vue de la qualité du sol et du nombre de la population, ce territoire constitue un gain incomparablement plus grand.

<sup>1)</sup> Homme d'Etat et écrivain politique serbe, fut plusieurs fois président du conseil.



Pour cette issue fort favorable de notre question au Congrès, nous devons en premier lieu remercier l'Autriche, avec laquelle nous sommes depuis longtemps en bonnes relations; quelques sacrifices au moment décisif ont contribué à la conclusion de la convention.

## N° 80.

St. Stanojévitch, *Histoire du peuple serbe (Istorija srpskoga naroda)*, II-e éd. Belgrade, 1911.

P. 318.

Il (le roi Milan) vit avant tout que l'accroissement de puissance de la Bulgarie était un danger pour les intérêts serbes, notamment parce que la Serbie, pressée à l'ouest par l'occupation autrichienne de la Bosnie, était privée de la faculté de s'y étendre et de s'agrandir et était dirigée vers le sud, par conséquent dans des pays où elle devait entrer en conflit avec les intérêts de la Bulgarie.

## N° 81.

*Grande Encyclopédie. (L. Leger).*

T. 22, p. 865.

La province de Macédoine, malgré les affirmations contraires des Grecs et des Serbes, est à peu près entièrement peuplée de Bulgares. Les Slaves macédoniens se considèrent comme bulgares et parlent un dialecte bulgare. Ce n'est qu'après le traité de Berlin, lorsque la Serbie s'est vu définitivement enlever la Bosnie et l'Herzégovine, que certains de ses hommes d'Etat ont eu l'idée de chercher une compensation du côté de la Macédoine et de supposer des Serbes dans des pays peuplés par des Bulgares.

Le caractère bulgare des Slaves de Macédoine, accepté par tous les voyageurs et ethnographes, ne semblait pas faire de doute; mais depuis 1878 les Serbes revendiquent pour leur race la plus grande partie, voire même la totalité de ce pays. A la vérité le dialecte slave de la Macédoine se rapproche à certains égards du serbe, mais il présente les particularités les plus caractéristiques du bulgare, notamment l'existence d'un article enclitique et la disparition presque complète de la déclinaison.

## N° 82.

*Encyclopedia Britannica*, vol. IV, 516.

Les Anglo-Saxons sont unanimes et catégoriques sur ce point: c'est que les Bulgares forment l'élément le plus nombreux et le plus compact dans les territoires de la Turquie d'Europe. Cela ressort nettement des investigations et de la documentation d'auteurs tels que: Hobhouse<sup>1)</sup>, Mamont<sup>2)</sup>, Elliott<sup>3)</sup>, Jochmus<sup>4)</sup>, St. Clair and Brophy<sup>5)</sup>, Lord Strangford<sup>6)</sup>, Barkley<sup>7)</sup>, Mackenzie and Irby<sup>8)</sup>, Clark<sup>9)</sup>, Minchin<sup>10)</sup>, Freeman<sup>11)</sup>, Miller<sup>12)</sup> et d'autres. Ce fut sur la base des données recueillies par ces auteurs et d'autres que fut rédigé le chapitre sur la Bulgarie dans la 9-e édition de l'*Encyclopédie Britannique* en 1875. En faisant la description de la province ottomane de Bulgarie, l'*Encyclopédie Britannique* constate que le vilayet du Danube ou Bulgarie, est „divisé en les sandjaks de Roustchouk, Nisch, Vidin, Tirnovo, Sofia, Varna et Tulcea. Les villes principales en sont: Vidin, Nikopol, Sistov, Roustchouk, Rassova et Hirsova sur le Danube, Kustendja, Baltchik et Varna sur la Mer Noire, Babadagh, Bazardjik, Choumen, Tirnovo, Lovetch et Vratza; „mais un nombre considérable de Bulgares, y est-il ajouté, vivent en dehors de ces limites qui portent leur nom. Ils forment un peu plus ou moins l'élément prédominant sur toute la ligne depuis le Danube jusqu'à la Mer Egée et depuis la Mer Noire jusqu'aux confins de l'Abanie“.

## N° 83.

L'ouvrage du savant anglais M. A. A. Paton, membre de la Royal Geographical Society, à Londres, sur les problèmes d'Orient (*Researches on the Danube and the Adriatic*), paru en 1861, compte assurément parmi les plus précieuses contributions à la vérité sur les Balkans. Les investigations et les études de M. Paton remontent à l'époque de 1850-1856, c'est-à-dire à l'époque de la renaissance de l'esprit bulgare.

Vol. II, p. 348.

„In spite of this indisposition towards European science education and civilisation, of the part of the Turks, I hold that it would be unwise to disturb Ottoman supremacy, even if present treaties did not exist — for there is no race in the land fit to take their place, — certainly not the Bulgarians who are so numerous and who extend all through Macedonia and almost touch the gulf of Salonica — they being utterly deficient in the courage and capacity to carry on the business of the Empire. The Greeks are equally unfit to take the place of the Turks, — for they have a very feeble numerical basis in Turkey, except in Thessaly and Epirus, and even there have easily been put down; their rule, moreover, would be utterly unacceptable to the Slavic population forming the great majority of Turkey in Europe“.

<sup>1)</sup> A journey in Turkey during 1809 and 1810, London, 1893. — <sup>2)</sup> Present State of the Turkish Empire, London, 1839. — <sup>3)</sup> Travels in Austria, Russia and Turkey, London, 1838. — <sup>4)</sup> Journey into the Balkans, 1847. — <sup>5)</sup> Residence in Bulgaria, London, 1869. — <sup>6)</sup> The Eastern Shores of the Adriatic, London, 1864. — <sup>7)</sup> Bulgaria before the War, Five Years in Bulgaria, London, 1877. — <sup>8)</sup> The Slavonic Provinces in Turkey in Europe, London, 1877. — <sup>9)</sup> Turkey, Collier Edition, New-York, 1878. — <sup>10)</sup> Growth of Freedom in the Balkans, London, 1886. — <sup>11)</sup> Historical Geography of Europe, London, 1882. — <sup>12)</sup> The Balkans, London, 1896.







№ 84.

Le bulgare offre, comme toutes les langues vivantes, une variété de dialectes possédant des traits communs qui leur sont propres et qui les distinguent nettement des dialectes serbes voisins, à l'ouest. Les principaux traits généraux de nature phonétique et morphologique, caractéristiques du bulgare, sont: 1) les flexions, particulières au bulgare, de la voyelle nasale *ɤ* commune aux Slaves; 2) l'évolution particulière des flexions des voyelles *ɤ*, *ɤ* communes aux Slaves; 3) la conservation de la consonne *ɤ* à la fin des mots et devant une autre consonne; 4) l'évolution particulière des groupes de consonnes paléoslaves *tj*, *dj*; 5) l'absence de la quantité dans les voyelles; 6) le système particulier d'accentuation entièrement différent du serbe; 7) la perte de l'infinitif; 8) la disparition des cas en raison de quoi les parlers bulgares se distinguent par leur déclinaison analytique; 9) l'emploi de l'article enclitique, même sous trois formes.

Les deux derniers traits morphologiques sont à ce point caractéristiques que la science a pu adopter avec raison la formule suivante: les limites de la déclinaison analytique et de l'emploi de l'article dans les idiomes slaves de la Péninsule Balkanique sont aussi les limites de la langue bulgare.

L'ensemble des dialectes slaves de la Macédoine portent les signes caractéristiques du bulgare; aussi tous les slavistes de réputation, sans exception, classent-ils les dialectes macédoniens comme bulgares.

№ 85.

**V. Oblak**, slovène, éminent slaviste, spécialiste en matière de dialectologie macédonienne, auteur de l'ouvrage *Makedonische Studien* (Etudes Macédoniennes) où il expose le résultat de ses recherches dialectologiques sur les parlers bulgares — macédoniens de Salonique et de Débra. Pour Oblak c'est une vérité incontestable que, par leurs traits essentiels, les dialectes macédoniens sont bulgares et font partie *intégrante de la langue bulgare*.

Dans les *Archiv für slavische Philologie*, la célèbre revue de philologie slave dirigée par le slaviste Jagić, Croate, il dit:

T. XVI, p. 313.

A commencer par Grigorovitch, Kalina et Lavroff les savants — sauf des exceptions isolées — considèrent tous les dialectes macédoniens en général comme appartenant à la langue bulgare et, étant données les connaissances que nous possédons aujourd'hui sur ces dialectes, il n'y a pas un seul savant sérieux qui puisse le contester.

*Oblak* est l'auteur de plusieurs études philologiques. Son ouvrage classique sont les *Mazedonische Studien. Die slavischen Dialecte des südlichen und nordwestlichen Makedoniens* (Etudes macédoniennes. Les dialectes slaves de la Macédoine du sud et du nord-ouest), dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie des Sciences de Vienne, Phil.-histor. Klasse. t. CXXXIV, 1896.

№ 86.

**N. S. Derjavine**, Professeur agrégé à l'Université de Pétrograde, Les Rapports bulgare-serbes et la Question macédonienne, Pétrograde, 1914. Trad. française, Lausanne, 1918.

P. 68.

La science moderne a définitivement admis que les Slaves de Macédoine sont des Bulgares et que leur langue est un dialecte bulgare. La science est arrivée à cette conviction à la suite des observations et des recherches d'un grand nombre de voyageurs et de savants qui ont visité à différentes époques la péninsule balkanique et qui y ont étudié la langue et les coutumes des Slaves de Macédoine.

L'ouvrage de M. Derjavine résume toute la controverse au sujet de la langue et de la nationalité des Macédoniens.

№ 87.

**Vatroslav Jagić**, Croate, le plus renommé parmi les slavistes contemporains, considéré comme le plus parfait connaisseur de l'histoire des langues slaves. Sa compétence dans l'histoire du vieux-bulgare est universellement reconnue. Jagić a exprimé l'opinion que la langue de Cyrille et de Méthode est un dialecte bulgare macédonien (*Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache*, 1913, p. 271 § 53: „Preuves de l'origine bulgare-macédonienne de la langue liturgique slave“). Dans tous ses ouvrages Jagić considère toujours les dialectes macédoniens d'aujourd'hui comme dialectes bulgares et leur emprunte souvent des exemples. Dans son ouvrage sur les Littératures de l'Europe orientale et les Langues slaves (*Die Osteuropäischen Literaturen und die slavischen Sprachen*, Berlin, 1908) Jagić, en parlant de la langue bulgare, dit qu'elle se divise en plusieurs dialectes, mais que les dialectes principaux sont deux, l'oriental et l'occidental. Les parlers des environs de Sofia appartiennent au dialecte occidental. „Les dialectes macédoniens, dit Jagić, occupent quelque peu une place spéciale, attendu qu'ils possèdent dans la phonétique et le vocabulaire des traits qui rappellent jusqu'à un certain point le serbe. Néanmoins, par la perte des cas et l'emploi de l'article (même un triple article), les dialectes



macédoniens ont, dans leur partie prépondérante, plus d'affinité avec le bulgare qu'avec le serbe... Quel que soit le sort de la malheureuse Macédoine dans un proche avenir, elle est déjà par l'église et l'école moralement unie à la Bulgarie, comme la Vieille-Serbie, en tant qu'elle reste encore slave,<sup>1)</sup> l'est à la Serbie.

### № 88.

**Franz Miklosich**, Slovène, fondateur de la philologie slave, grande autorité en matière de langues slaves, considère dans tous ses écrits les dialectes macédoniens comme bulgares et leur emprunte de nombreuses citations d'après les publications des frères Miladinoff, de Verkovitch, etc. (Vergleichende Grammatik der Slawischen Sprachen, Zur Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen, Lautlehre der bulgarischen Sprache, etc.)

### № 89.

**Wenzel Vondrák**, Tchèque, professeur de philologie slave à l'Université de Vienne, spécialiste en matière de vieux-bulgare, auteur d'une grammaire comparée des langues slaves (Vergleichende Slavische Grammatik. I, 1906; II, 1908) estime également que les dialectes macédoniens sont exclusivement bulgares: „Le bulgare, écrit-il, est suffisamment caractérisé par les consonnances *št* et *šd*, au lieu du paléoslave *tj*, *dj*. Naturellement, d'autres signes s'y sont ajoutés au cours de l'histoire, comme la disparition de la déclinaison et de l'infinitif. Au groupe des dialectes macédoniens appartenait le slave liturgique qu'on appelle aussi vieux-bulgare. C'est le dialecte macédonien qui fut fixé par écrit par les deux apôtres slaves Cyrille et Méthode, par quoi l'écriture slave était fondée (p. 3).

**Lubor Niederle**, célèbre ethnographe et archéologue tchèque, a étudié spécialement la question macédonienne, afin d'avoir la lumière sur la controverse ethnographique concernant la ligne de démarcation entre Bulgares et Serbes en Macédoine. Dans son étude *Makedonská otázka* (la Question macédonienne, publiée d'abord dans la *Ceské Revue* Prague, 1901), après avoir passé en revue la vaste littérature sur la question macédonienne, Niederle aboutit à cette conclusion: „au point de vue de la langue, toute la Macédoine, dans son ensemble, doit être rattachée à la Bulgarie et non à la Serbie“ (jazykově dlužnoé ji v celku připojiti k Bulharsku ne k Srbsku (p. 28). „Tel est, continue le grand savant, le résultat des recherches des premiers slavistes, politiquement désintéressés: Jagić, Oblak, Jireček, Lavroff, Kalina, Florinsky, et il doit servir de ligne de conduite pour ceux qui observent objectivement la chose de loin et qui ne possèdent pas les connaissances linguistiques indispensables pour se faire seuls même une opinion“.

Malgré la différence des dialectes en Macédoine, ceux-ci ont des traits communs propres au bulgare, comme les traces de rhinesme, l'article enclitique, la prononciation *um* (*cht*) et *med* (*jd*); sur la base de ces traits, les premiers linguistes considèrent les dialectes macédoniens en général comme beaucoup plus proches au bulgare qu'au serbe. „Ainsi, conclut Niederle, la linguistique tranche aujourd'hui cette question en faveur des Bulgares et ni l'ethnographie ni l'histoire ne s'y opposent. Enfin, le savant tchèque conclut encore une fois (p. 29):

„En somme, on peut aujourd'hui dire de la Macédoine dans les limites susindiquées: *qui est Slave est Bulgare* (Co Slovan, to Bulhar)...

### № 90.

**Martin Hatala**, Slovaque, célèbre slaviste tchèque, professeur de philologie slave à l'Université tchèque de Prague (1821—1903), affirme dans tous ses travaux la dérivation directe du bulgare moderne de la langue des Saints Cyrille et Méthode, qui fut un dialecte macédonien; pour lui les dialectes macédoniens d'aujourd'hui sont des dialectes bulgares. Il a le premier attiré l'attention sérieuse de la science sur l'existence d'un grand nombre de vestiges de rhinesme dans les parlers macédoniens dans son étude „Sur les voyelles nasales dans le bulgare“ (O nosnih samoglasih u bugarštini, publié dans le „K ňjizévník, de Jagić et de Rački, t. II, p. 475 (1865). Dans cette étude Hatala cite des exemples de prononciation nasale empruntés au langage des habitants de Souho, arrondissement de Salonique. „Les Bulgares macédoniens, dit-il, continuent de prononcer trois voyelles nasales...“

### № 91.

**Antoni Kalina**, Polonais, professeur à l'Université de Cracovie, auteur de l'ouvrage „Studyja nad historyja języka bułgarskiego, Kraków, 1891“, considère les dialectes slaves de Macédoine comme bulgares et les étudie au même titre que les autres dialectes bulgares. Kalina, qui a de vastes connaissances sur la dialectologie bulgare pour avoir voyagé en Bulgarie, cite presque à chaque page des exemples des parlers macédoniens à côté d'exemples pris dans les parlers de la Thrace ou de la Bulgarie danubienne. En fixant (p. 113) les limites de la langue bulgare Kalina y fait entrer toute la Macédoine d'après le traité de San-Stefano.

<sup>1)</sup> Par Vieille-Serbie Jagić entend la plaine de Cossovo avec Novi-Pazar, où déjà l'élément albanais prédomine.







№ 92.

**T. Florinsky**, Russe, professeur à l'Université de Kiev, dans le premier volume de son „Cours de philologie slave“ (Kiev, 1895), commence par la langue bulgare et en fixe ainsi l'étendue (p. 58): „La langue bulgare est parlée par les Slaves qui habitent la moitié orientale de la Péninsule Balkanique, à savoir les contrées antiques de Mésie, Thrace et Macédoine ou, d'après la terminologie ultérieure des Turcs, les vilayets du Danube, d'Andrinople, de Salonique et de Bitolia et, en outre, une partie de la Bessarabie“.

**A. M. Selischtscheff**, Russe, professeur agrégé à l'Université de Kazan, a étudié spécialement les dialectes de la Macédoine du nord qu'il a visitée en 1914, par conséquent sous l'administration serbe. Ses études ont eu principalement pour objet le pays de Skopié, Tétovo, Gostivar, précisément cette contrée dont les philologues et ethnographes serbes avec Tsvijits et Bélitch prétendent que les dialectes seraient plus serbes que bulgares. Selischtscheff a publié une étude spéciale sur le dialecte bulgare de Tétovo et une Introduction à la grammaire comparée des langues slaves“, Kazan, 1914. L'auteur y trace comme suit les limites de la langue bulgare (p. 24):

Notons seulement en grandes lignes les limites du territoire (linguistique) bulgare; au nord le Danube, du Timok à la mer Noire; à l'est la mer Noire; au sud une ligne très brisée, allant de la banlieue de Constantinople, vers Tchourolou, Ouzun-Keupru et le cours inférieur de la Maritza, vers Drama, Serrès, Salonique. Sur certains points cette ligne descend à la mer. De Salonique elle suit la rive nord du golfe du même nom, se dirige vers l'ouest jusque dans la région de Kostour (Castoria), d'où elle monte vers le nord-ouest, vers le lac d'Ochrida et Debra. Dans la Macédoine du nord commencent les régions litigieuses entre Bulgares et Serbes. Ces régions litigieuses s'étendent plus loin aussi au nord, vers Prichtina, Vrania, Leskovetz, Pirot, Zaitchar, Vidin. L'examen impartial des données dialectologiques témoigne que la partie nord de la Macédoine, les départements de Tétovo, Skopié, Kratovo, doit être attribuée, par ses dialectes, au territoire de la langue bulgare. A ce même territoire appartiennent aussi les dialectes à l'est de la ligne Vrania, Pirot, Belogradchik, le cours inférieur du Timok jusqu'au Danube“.

**Victor Grigorovitch**, célèbre slaviste russe, qui voyagea en Macédoine, écrit dans son „Aperçu d'un voyage en Turquie d'Europe“, (II. p. 196): les Bulgares au sud de Bitolia et du lac d'Ochrida, à Kortcha, Bobochitza ont conservé dans certains mots un rhinisme complet“.

Grigorovitch note qu'en général les Bulgares de Macédoine parlent aussi le turc et le grec et dit (p. 173): „Surtout en Macédoine le Bulgare ne cherche pas à faire un choix des mots, il parle souvent un langage fortement mélangé des trois langues bulgare, turque et grecque; mais dès qu'il rentre chez lui, au milieu de sa famille, sa langue devient plus claire, plus pure et atteint la précision classique. En ce qui concerne les dialectes . . . je suis d'avis que toute la langue bulgare peut se diviser en deux parties, — la première, que j'appellerais occidentale . . . embrasse toute la Macédoine jusqu'au Rhodope et en traversant la Macédoine, une partie de la Bulgarie danubienne jusqu'à Vidin; la seconde, la partie orientale, qui englobe les territoires à l'est du Rhodope, au nord et au sud du Balkan“.

**P. A. Lavroff**, Russe, professeur de philologie slave à l'Université de Pétrograde, dans son ouvrage „Revue des particularités phonétiques et les formes de la langue bulgare“ (Moscou, 1893) traite la langue des Bulgares macédoniens comme langue bulgare: „Le dialecte bulgare, dit-il, appartient sans contredit au nombre de ceux qui avaient les sons nasaux  $\text{ɣ}$  et  $\text{ɲ}$ . La preuve en est que dans certaines localités de la Macédoine s'est conservée jusqu'à nos jours la prononciation nasale dans les syllabes qui, dans la langue liturgique slave, accusaient un  $\text{ɣ}$  ou un  $\text{ɲ}$ “ (p. 13 suiv). Ailleurs, parlant de l'évolution historique de la flexion nominale, Lavroff dit: „en outre la flexion nominale a conservé un lien assez sensible avec le passé lointain non seulement dans les dialectes macédoniens, mais sur tout le territoire de la langue bulgare“ (p. 123). Lavroff considère l'article comme caractéristique de la langue bulgare: „comme il est notoire, le bulgare diffère des autres langues slaves par l'emploi de l'article. Dans quelques dialectes bulgares l'article offre trois formes, par exemple le parler des Roupalans (des Bulgares du Rhodope) et le parler de Débra“.

**A. Sobolevsky**, Russe, professeur à l'Université de Pétrograde, écrivait dans le Bulletin de la Société Slave (Slavianskia Izviestia) du 26 mai 1913 (№ 28), à propos de l'ouvrage du professeur serbe Bélitch. „Serbes et Bulgares dans l'alliance balkanique“: . . . „Il y a tout aussi peu de raisons de parler de „dialecte serbo-macédonien“ . . . Quelle que soit notre opinion sur les travaux ethnographiques de Florinsky et Niederle, publiés par notre Académie des Sciences, le fait qu'ils sont d'accord sur la langue et l'aspect ethnographique de la population slave de la Macédoine est très important. Nul parmi les slavistes ne désigne comme serbe une langue qui ignore la déclinaison et qui possède une série de traits incontestablement bulgares et très peu de traits serbes. Tous les plus récents travaux concernant la langue bulgare qui ont été écrits en Russie incorporent à cette langue les dialectes slaves de Macédoine, et cela n'a pas provoqué — jusqu'ici — d'objections de la part des savants serbes.“

№ 93.

**Colonel Ferdinand Lecomte**, Guerre d'Orient en 1876—77, Lausanne, 1877—78.

Vol. I, p. 29:

„Ils (les Bulgares) occupent, au nombre de 3.000.000 d'âmes, la rive droite du Danube, de son embouchure à son confluent avec le Timok, les deux versants de la chaîne du Balkan, la plus grande partie de plaines de la Thrace, certains versants du Rhodope, de la haute Albanie et la Macédoine“.



№ 94.

**G. Weigand**, Prof. à l'Université de Leipzig, *Die nationalen Bestrebungen der Balkanvölker* (Les Aspirations nationales des peuples balkaniques), Leipzig, 1898.

Mon affirmation que les Macédoniens se considèrent comme Bulgares est confirmée unanimement par tous les voyageurs, et non seulement par ceux qui ont visité la Macédoine dans les temps récents, mais aussi par les anciens voyageurs. L'allégation des Serbes que les chrétiens de Macédoine ont commencé à s'appeler Bulgares dans les derniers temps seulement, est une pure invention. Lors de mes voyages en Macédoine, en 1886, 1889 et 1890, j'y ai rencontré, il est vrai, quelques Bulgares qui me disaient qu'ils étaient des Grecs, parce qu'ils avaient des sympathies pour les Grecs, mais je n'y ai pas rencontré une seule personne qui se soit dite Serbe... Mais des Serbes purs, hormis les émigrés, il n'y en a pas en général dans toute la Macédoine en général, à partir de la frontière serbe et du Mont Char.

№ 95.

**William Miller**, *Travels and Politics in the Near East*. — London 1898.

P. 376.

Even in that sea-port (Salonica), perhaps the least Bulgarian of Macedonian cities, there are five thousand Bulgarians, while most of the villagers outside, who till the *tchifliks* of the Turkish proprietors, belong to the same plodding race.

A gentleman who has had long experience in Macedonia tells me that „the Bulgarians... will win nearly all the Bulgarian-speaking people of Macedonia“... Another high authority is of opinion, that... „that country will ultimately fall to the Bulgarians there“.

P. 377.

Prior to 1878, Servia dreamt of an outlet on the Adriatic at Ragusa or Cattaro, but the success of the Austrian rule in Bosnia and Hercegovina has caused her to despair of Dalmatia, and aspire to the reversion of Salonica... Accordingly, the Servian Government, which in former days favoured the Bulgarian movement in Macedonia, and actually allowed the first books of that propaganda to be printed at Belgrade, has now become its rival. Austria is by no means sorry to find Servian energies turned in another direction, and is well content that Serbs and Bulgars should neutralise each others efforts.

P. 379.

Considerable sums of money are spent in the conversion of Bulgarians to the Servian nationality... American missionaries, working among the Bulgarians of Macedonia, have noticed with surprise that all of a sudden their familiar disciples have changed their nationality, and blossomed out into full-blown Serbs. To the north of the Šar mountains, which before 1878 formed the *ne plus ultra* of Servian hopes, there is, undoubtedly, a genuine Servian population, speaking Serb as its mother-tongue.

P. 380—381.

In the district of Uskub, where there are some Servian speaking refugees and people speaking a Bulgarian dialect containing many Servian words, this propaganda may make some conquest. (P. 380)... But elsewhere in Macedonia, where the language of the people is Bulgarian and not Servian, the difference of tongue, though not insurmountable, is sufficient to make the task difficult. In the *vilayet* of Monastir, more especially, the Serbs have little chance against their Bulgarian rivals.

№ 96.

**James D. Bouchier**, *M. A., F. R. G. S., The Balkan States — their attitude towards the Macedonian Question in Luigi Villari, The Balkan Question*, — London 1905.

P. 57.

Among the recommendations put forward by the Conference (at Constantinople, 1876) was the reorganization of the Bulgarian provinces in two vilayets, under Christian Governors-General, aided by popular assemblies. The eastern vilayet, with its capital at Tirnovo, comprised all the sanjaks now incorporated in the Principality and Eastern Rumelia, together with the kazas of Kirk-Kilisse, Mustafa-Pasha, and Kizil-Agatch in the vilayet of Adrianople. The western vilayet, of which Sofia was to be the seat of government, included the sanjaks of Vidin, Nish, Uskub, Monastir (except two southern kazas), the three northern kazas of Serres, and the kazas of Strumitza, Veles and Kastoria. The *Projet de règlement pour la Bulgarie*, though set aside by the Porte, still remains a document of the highest importance as recording the ethnographical delimitation of the Bulgarian element sanctioned by united Europe.







P. 69—70.

The Treaty of San-Stefano (3-rd March 1878) dictated by the victorious Russians at the gates of Constantinople, enlarged the territorial basis adopted by the Conference of 1876, and practically realized the aspiration of the Bulgarian nation. The new autonomous Principality which it created extended from the Black Sea to the mountains of Albania, and from the Danube to the Aegean. It possessed an outlet to the Mediterranean at Kavala, included the districts of Pirot and Vranja subsequently attributed to Servia and comprised all the regions of European Turkey in which the Bulgarian element predominates except the Dobruja, which Russia reserved as compensation to Rumania for her own annexation of Bessarabia. . . Had the „Big Bulgaria“ of San-Stefano been allowed to exist, the emancipation of Bulgaria from Russian influence would have been more rapid. The Bulgarians, once installed in their rightful heritage, would have had nothing more to expect from Russia.

This virile laborious, thrifty, and persevering race has displayed many qualities which intitle it to play an important part in the future history of South-Eastern Europe. During the twenty-six years of its troubled existence the young Bulgarian State has made almost phenomenal progress. Education has advanced rapidly; public works have been instituted on a large scale; the country has been covered with a network of railways; wealth has undoubtedly increased, and order has been maintained, often in circumstances of great difficulty. The military organization receives high praise from foreign experts.

P. 70—71.

The Bulgarians have always regarded the boundaries of San Stefano as more or less adequately defining the rightful limits of their race; beyond these boundaries there is no considerable Bulgarian element in any part of the Peninsula except the Dobruja, and the national energies have therefore been concentrated on Macedonia and the Adrianople vilayet. The great Macedonian immigration into Bulgaria — there has been no similar influx into Greece or Servia — has had a powerful influence on popular feeling and political development in the Principality.

P. 71—72.

The Servian claim to Macedonia may be described as an afterthought. While the energies of their rivals have been largely dissipated by a variety of aims, the Bulgarian have given undivided attention to their Macedonian programme, and concentration of purposes has lent strength to their activity. The position of the Greeks with regard to Macedonia cannot, of course, be compared in any way with that of the Servians and Rumanians. Not only is there a considerable genuinely Greek population in Southern Macedonia (south of Kastoria), the Chalcidic peninsula, and generally in the maritime district. . . .

P. 84.

The Servian propaganda, which is liberally financed from Belgrad, finds its field among the Slavs of Macedonia, whom it teaches to describe themselves as „Serbs“ instead of „Bulgars“, as they have hitherto done. It might therefore be supposed to come into conflict with the Bulgarians only. But as a considerable proportion of the Slavonic population adheres to the Patriarchate, Servian activity is also obnoxious to the Greeks, who consider allegiance to the Patriarchate as implying Greek nationality, and describe the Slavonic Patriarchists as „Bulgarophone“ (not „Serbophone“) Greeks. The arguments for the Servian claim to Macedonia are given at length by Gopchevich, but his work is not taken seriously by the scientific world. The claim, indeed, is described by Weigand as an impudent imposture (*ein frecher Schwindel*). However this may be, the argument from history, on which the Servians dwell so much, cannot be entertained. The fact that Tsar Dushan ruled over all Macedonia in 1346 possesses no significance to-day. That potentate, as well as Alexander the Great, Tsar Simeon, and the rest, must be relegated to their place in history; they have nothing to do with contemporary Macedonia. The Christian population of Old Servia (Ipek, Prisren, Prishtina, Mitrovitza) is undoubtedly Servian, but south of the Shar range the Servians have no footing, even though Tsar Duchan's palace is still visible at Uskub.

P. 87—88.

The Bulgarian demand for reforms have always been suspected at Athens as covering a secret project of annexation. This, no doubt, is in some degree true, as the Bulgarians are confident that under any scheme of autonomy their numerical superiority would assert itself, and pave the way for national union.

## № 97.

Valentine Chirol, *The attitude of the Powers in Luigi Villari, The Balkan Question*. London 1905.

P. 241.

The Big Bulgaria was (at Berlin), as we have seen, cut up, and the Bulgarian people divided into three watertight compartements: the vassal but virtually independent Principality of Bulgaria, Eastern Rumelia, which was to be ruled by a Christian governor as an autonomous province under the sovereignty of the Sultan, whose troops were to hold certain strategic points, and Macedonia and the Adrianople vilayet, which were placed once more under Turkish administration.



P. 242.

Servia received an extension of territory (Vranja and the Bulgarian district of Pirot).

This was all the more fatal in that the idea of a Big Bulgaria was bound to remain the aspiration of all Bulgars, and the bogey of all the non-Bulgarian races in the Balkans, especially of the Greeks.

## № 98.

Luigi Villari, *Races, Religions, and Propagandas* in Luigi Villari, *The Balkan Question*. London 1905.

P. 138.

They (the Greeks) claim the Vlachs, the Orthodox Albanians, and the Bulgarians who do not adhere to the Bulgarian Church as Greeks, and call them „Vlachophone“, „Albanophone“, and „Bulgarophone“, Greeks. In a word, they consider that all the Macedonians who have not joined the „Schismatic“ Bulgarian Church, except the Servians in the extreme north, are adherents of the Greek party and of the „Grand Idea“.

P. 144—145.

The progress of the Bulgarian cause has indeed been astonishing, extending its ramifications as far north as Kumanova, and as far south as Salonica. It has won over nearly all the Macedonians who by race are Bulgarians, and many of mixed or uncertain nationality as well. The bulk of the population of central Macedonia is now identified with the Bulgarian cause, within a region limited by the Shar Dagħ in the north, by the mountains round Dibra down to the lake of Ochrida in the west, by a line going from Ochrida to the Bistritza in the south-west, and following that river almost to the sea.

P. 146—148.

Of all the Balkan peoples, the Bulgarians have undoubtedly the keenest political insight, and their aspirations have little of the wild and unpractical dreaminess which characterizes those of their neighbours.

At the Berlin Treaty arrangements were made for the better government of Macedonia, and the inhabitants of that province hoped that even if the Great Bulgaria were no longer feasible, at least they would enjoy peace and security . . . the Bulgarians, being the most energetic, took the initiative in rising against the oppressor. Their aspirations now may be described as nothing more drastic than the execution of the provisions concerning Macedonia set forth in Article 23 of the Berlin Treaty. All that they ask of Europe is that she should fulfil her promises, so that they may live in peace.

The Bulgarians are a curious people in many ways, and different from all the other Balkan races. They are very hard working, very energetic, and of great staying power. They are not brilliant, certainly less clever than either the Greeks or the Vlachs, and not gifted with a keen commercial instinct. But as farmers and peasants they are admirable, and they are found all over the Balkan peninsula from Bucarest to Athens, and from Constantinople to Belgrade, employed in all kinds of work. They are not yet highly civilized, but they have shown that under favourable conditions they are capable of astonishing progress. They are silent, unexpansive, some people might say sullen; but they have one great merit, rare unfortunately, among the peoples of South-Eastern Europe — they are truthful. They appreciate the value of education most highly, but they are thoroughly practical. They do not talk about their glorious ancestors, like the Greeks or the Serbs; they think of the present and the future. If they have not great historic traditions, they are endowed with solid qualities which will make them play a large part in the destinies of the peninsula.

P. 148—151.

Until the year 1879 the inhabitants of independent Servia aspired to the annexion of those districts of Turkey inhabited by men of Servian race. These were Old Servia, *i. e.*, the northern part of the vilayet of Kossovo, Bosnia, and the Herzegovina. By annexing the two latter provinces Servia would have come into contact with Montenegro, and the two Serb States might have ultimately united, thus realizing the dream of Servian patriots of a Great Servia. But when at the Berlin Congress in 1878 Austria received from the Powers the mandate to occupy Bosnia and the Herzegovina, and subsequently showed that she had no intention of relinquishing them, the Serbs were obliged to turn elsewhere for their Great Servia. So they looked towards the south, and conceived the idea of a Servian Macedonia, with Salonica as its seaport. They made the most of the differences between the Bulgarians proper and the Bulgaro-Macedonians in order to enforce their claim that the latter were not Bulgarians at all, but Servians in disguise . . . The Servian Government gave official sanction to the movement by appointing consuls at places like Voden and Serres, where the Servian name was unknown. New schools were opened throughout Macedonia, and a Servian gymnasium was established in imitation of the Bulgarian gymnasium at Salonica. But this propaganda lacked both the finds and the venerable traditions of that of the Greeks, and the energy with which that of the Bulgarians was carried on; it was altogether based on such an artificial foundation, that it had but a scant chance of success . . . To claim that the Bulgaro-Macedonians are really Serbs is somewhat far-fetched, and hardly any of them have been won over to the Servian propaganda. Even north of the Shar Dagħ in Old Servia the Servian population is being steadily driven back by the lawless Albanians . . . That the Servians should make every effort to retain their hold on Old Servia is right and natural, but by dispersing their forces all over Macedonia, they risk, like the Greeks, losing what might have been secure. The only result of the extension of their propaganda has been to accentuate the unfortunate and useless quarrel with the Bulgarians, thereby preventing the co-operation even of the Slav races of the Balkans.







P. 165.

Central Macedonia, limited by the Shar Dagħ to the north-west, and the Struga valley down to the Ochrida lake on the west, the Bistritza to the south, is a prevalently Bulgarian country. To the south west of the Bistritza, along the sea-coast, and in the Chalcidice, we have a Greek population: the country north of the Shar Dagħ and east of the Kossovó Polje is Servian.

### № 99.

Les protocoles de ces conférences, avec *fac-similé*, ont été publiés dans une brochure, *La politique secrète de la Serbie* (d'après des documents authentiques serbes), Sofia, 1917 (en bulgare). La citation empruntée se trouve à la page 30 et suiv.

### № 100.

P. Risal, *La Ville convoitée Salonique*. — 5-e éd. Librairie académique Perrin et C<sup>ie</sup>, Paris, 1917.

Salonique centre révolutionnaire de la Macédoine.

P. 289—294.

Les Bulgares de Macédoine prennent de plus en plus conscience de leur nationalité. Une foule d'intellectuels, sortis des écoles secondaires ou formés dans les Universités de France, de Suisse, d'Allemagne, d'Autriche, d'Italie, ne trouvent pas d'occupation dans leur pays natal. L'administration turque les tient systématiquement à l'écart et leur préfère les Grecs et les Valaques, plus malléables, plus soumis. Ils forment une classe de mécontents, prête à verser dans la révolution et l'anarchie. Beaucoup d'entre eux passent la frontière et organisent à Sofia un mouvement socialiste qui frise le nihilisme et l'anarchisme. Il en est, parmi les Macédoniens établis en Bulgarie, qui, à force d'intelligence et de volonté, arrivent aux plus hautes places dans l'armée, l'enseignement et l'administration.

Ils ne sont pas les seuls Macédoniens de la principauté. Des milliers de familles fuient les villages des régions encore dominées par les Turcs pour échapper aux persécutions, franchissent les hauteurs du Rhodope et vont demander aide et assistance aux frères libérés. Ils remplissent les couvents, forment dans les villes une population flottante très dangereuse. Le gouvernement dépense des millions pour les soulager; des comités se forment pour les secourir; l'opinion bulgare se passionne en leur faveur.

Ces émigrants sont victimes d'un régime social défectueux. Dans leurs villages, la misère est générale. Ils n'ont presque plus de terres et sont réduits au servage. Depuis la conquête, le bey est le maître souverain. Son *tchiflik* englobe parfois des villages entiers. Il a à sa disposition la justice, l'administration, la force publique. Il fait travailler les paysans comme valets de ferme, leur attribuant un salaire misérable — 250 à 300 piastres par an. D'autres fois, il les prend pour métayers, leur fournit le *démir-bach*, le cheptel, qu'ils doivent rembourser au moment de quitter la ferme, ce qui les attache à jamais à la glèbe. Les métayers consacrent une partie de leur temps en corvées sur le domaine réservé du bey. Ils sont endettés et payent les intérêts de 20 pour 100 au moins. La dime, dont la perception est confiée à un fermier d'impôt, leur enlève jusqu'au tiers de leur récolte. Le sol est d'ailleurs abandonné. Pour circonscrire l'avidité des dimiers, on fait de la culture intensive et l'on ne laboure que le tiers des terres. Le pays est désert. Le bey et le dimier, qui ne font souvent qu'un, ne sont pas les seuls exploiters. Il y a le garde-champêtre qui exerce une tyrannie exécrée. Il y a encore les brigands albanais à qui il faut payer tribut. Le gouvernement est impuissant à réprimer les abus, à réfréner les pillages et les massacres. Les pires violences restent impunies.

Chez le Bulgare, à côté de la haine du Grec qui veut proscrire la nationalité, bouillonne la haine du Turc, c'est-à-dire du bey et de ses auxiliaires qui pressurent et rançonnent. Au fond, ces deux haines sont l'expression d'un sentiment de révolte contre l'unique régime social qui est déplorable et qui fait des Macédoniens des exploités, les transforme en forçats faméliques du travail.

Ce n'est pas seulement en Bulgarie que retentit l'écho du mécontentement de ces opprimés. Dans toutes les villes macédoniennes, à Salonique surtout, les intellectuels qui sont restés dans le pays se racontent les souffrances de leurs parents rivos au labeur ingrat et périlleux des sillons. Leur propre malheur s'ajoute à ceux des paysans, leurs pères, leurs frères. Ils se font part de ce qu'ils ont vu au village, s'indignent, s'exaspèrent. Leurs modestes chaires dans les lycées, leurs maigres occupations de pharmaciens, de médecins, n'offrent pas un aliment suffisant à leur besoin d'action. Ils brûlent de se consacrer à quelque cause noble et juste, à quelque grande tâche d'idéal. Et quelle cause plus juste et plus noble, quel idéal plus beau que celui d'affranchir tout un peuple qui gémit, depuis des siècles, dans les chaînes de la triple servitude religieuse, économique et politique! Pourquoi ne pas s'unir pour l'œuvre de libération? Ils sont libres-penseurs, radicaux, socialistes et démocrates, et ils vont déclarer la guerre à l'Eglise, à l'Eglise étrangère surtout, la patriarche, au bey, propriétaire foncier, au juge vénal et prévaricateur, au fonctionnaire corrompu, mandataires d'un pouvoir despotique. Ils forment à Salonique divers cénacles, dès 1885, mais ils s'en tiennent aux théories, aux discussions académiques. C'est en 1893 qu'un comité révolutionnaire véritable naît, grâce à l'initiative de Gotzé Deltcheff, de Petr Deli-Ivanoff, de Kilkitch, et de Damian Groueff de Monastir. Il s'agissait, pour ces conspirateurs, d'obtenir l'autonomie de la Macédoine et du vilayet d'Andrinople,





№ 102.

*La Question des Réformes dans la Turquie d'Europe*, par un **Non-Diplomate**, Paris — Leipzig — Neuchâtel, 1903.

P. 75.

Communication de l'Etat-Major des insurgés à la direction de Chemins de fer Orientaux.

Monastir (Montagne de Péristeri), 25 juillet 1903.

Monsieur le Directeur,

L'Etat-Major du Comité des Insurgés de Macédoine et d'Andrinople a l'honneur de porter à la connaissance de la Direction des Chemins de fer Orientaux qu'il a été décidé de commencer aujourd'hui le mouvement insurrectionnel pour la liberté des populations chrétiennes de la Macédoine et du Vilayet d'Andrinople contre le régime turc qui pendant une période de cinq siècles, non seulement ne nous a reconnu aucuns droits humains, mais encore ne nous donne pas la moindre garantie pour la vie la fortune et l'honneur de la population chrétienne qui par suite de cela, est arrivée au désespoir et se voit forcée, avec cette devise „la Liberté ou la Mort“, de déclarer la guerre à son ennemi sanguinaire.

Comme conséquence d'une nécessité absolue de cette révolution, il y aura des attaques dirigées contre les chemins de fer. L'Etat-Major en informant la Direction de ce qui précède, croit de son devoir d'inviter la Direction à ne pas permettre, pendant ces jours, au public de voyager sur les chemins de fer pour éviter le sacrifice de victimes innocentes.

Recevez, Monsieur le Directeur, etc. etc. —

Les membres de l'Etat-Major, Damian Grouew. Boris Sarafov.

P. 77.

Déclaration des délégués de l'Organisation Intérieure.

Le D-r Tatartcheff et Chr. Matoff, délégués de l'Organisation Intérieure à l'Etranger, ont, le 10 août 1903, publié avec le consentement de leurs camarades en campagne, la Déclaration suivante:

„Les violences impunies des musulmans et les persécutions systématiques de l'administration ont acculé les chrétiens de Macédoine et ceux du vilayet d'Andrinople à la nécessité de prendre en masse les armes pour résister. Ils ont eu recours à cette extrémité après avoir épuisé tous les moyens pacifiques en vue d'amener l'intervention de l'Europe dans le sens des traités qui ont réglé la condition de ces populations. Cette intervention reste encore, à l'heure actuelle, le seul moyen de remédier au mal et d'arrêter l'effusion du sang. Les démarches intermittentes tentées jusqu'à présent par le Concert européen dans le but d'améliorer le régime turc par des mesures palliatives n'ayant amené qu'une recrudescence du fanatisme musulman et de l'oppression gouvernementale, il reste évident que cette intervention ne saurait être efficace que si elle avait pour résultat préliminaire et immédiat:

„1) La nomination, avec l'assentiment des Grandes Puissances, d'un Gouverneur général chrétien n'ayant jamais appartenu à l'administration Ottomane et indépendant de la Sublime Porte dans l'exercice de ses fonctions.

„2) L'institution d'un contrôle international collectif, permanent et pourvu d'un large droit de sanction.

„En faisant connaître les causes qui ont déterminé l'acte de désespoir des populations révoltées et les mesures propres à en arrêter les suites, l'Organisation Intérieure rejette toute responsabilité et déclare que, puisant son énergie dans l'idée du devoir et dans les sympathies du monde civilisé, elle poursuivra la lutte jusqu'à l'accomplissement intégral de sa tâche.

„Les délégués de l'Organisation Intérieure à l'étranger.

„(Signé) D-r Christo Tatartcheff. Christo Matow.

(Cette déclaration a été, le même jour, remise aux Agents diplomatiques des Grandes Puissances à Sofia).

№ 103.

EXTRACTS from the *Blue Book* (Turkey, № 1 (1904) — for the period of March—September, 1903).

P. 37. № 47.

Consul-General Sir A. Biliotti to Sir N. O'Connor. — Salonica, March 26, 1903.

Bad as this deficiency is (i. e. in the gendarmerie), matters would only be rendered worse by the substitution for Albanians of Christians, who, even when not Bulgarians, would still be under Bulgarian influence.

Page 48. № 60.

Vice-Consul Mc Gregor to Consul G-l Sir A. Biliotti. — Monastir, April 4, 1903.

It is difficult, one may say impossible, to get any definite idea of the extent to which the Macedonian Committee is prepared for action; but the general impression is that a well disciplined organisation exists, which already possesses at least 40,000 rifles in the three vilayats, and also a considerable supply of ammunition, the completion of which is at present the principal object of the Committee's efforts.



P. 105. № 136.

**Vice-Consul Fontana to Consul G-l Sir A. Biliotti.** — Uskub, May 6, 1903.

About forty Bulgarians — many of them leading tradesmen — have been imprisoned, and yesterday a guard was attached to each Consulate, as a persistent report was current that a plan had been formed to blow up the Consulates, beginning with those of England and Russia. The Moslems have held meetings in four Mosques to decide upon the extermination of Bulgarians in case of revolt.

P. 146. № 182.

**Vice-Consul Fontana to Consul G-l Sir A. Biliotti.** — Uskub, May 26, 1903.

At Uskub everything is apparently quiet, but some apprehension still prevails as to a Bulgarian outbreak.

P. 180. № 204.

**Sir N. O'Connor to the Marquess of Lansdowne.** — Therapia, June 16, 1903.

I then drew his Highness' attention to the reported wholesale emigration of Bulgarians from the Adrianople Vilayet, respecting which I had already made representations to the Sultan; and I read to him the substance of a telegram from Mr. Elliot to prove to him that this exodus was giving cause for serious apprehension, and that in speaking to His Imperial Majesty on the subject I had by no means exaggerated the gravity of the situation.

P. 183. № 207.

**Consul G-l Sir A. Biliotti to Sir N. O'Connor.** — Salonica, June 9, 1903.

The Macedonian Committee had settled, on the 20-th May (2-nd June), for a general insurrection, and had sent two bands under Chernapeeff and Mite Deltcheff, 180 men in all, to act in Kilkish. Kilkish, however, being a country without forests or hiding places, they decided to keep concealed until the day fixed in the marshes of the Amatovo Lake, where they were joined by Athanas Tchiopko and twenty men.

The surrounding villagers, willing as they are to help the bands, have only succeeded so far in driving two oxen (stolen from a Moslem village) in to them, and the Bulgarians are thus in danger of having to yield through starvation; and to save them the Committee has now decided that, in case they cannot get out in five days, revolution shall be proclaimed in Kilkish, and the villagers shall be forced to take up arms to distract the attention of the troops.

P. 187. № 214.

**Mr. Elliot to the Marquess of Lansdowne.** — Sophia, June 25, 1903.

A competent observer, who has just arrived here after an unauthorised visit to the Kirk-Kilissé district, informs me that he saw plenty of Bulgarians who had been grievously mishandled; that the search for arms was being continued, and prisoners, often showing signs of ill usage, were being brought in.

P. 193. № 223.

**Vice-Consul Mc Gregor to Consul G-l Sir A. Biliotti.** — Monastir, June 16, 1903.

On the same day at Badya, between Kostenets, Dymbeni, and Smyrdesh, another engagement took place in which 15 insurgents were killed, the Turkish loss being pursued...

While the bands are being pursued by the Turks with some success, they are being steadily reinforced by the desperate inhabitants of the towns and villages.

P. 197. № 224.

**Vice-Consul Mc Gregor to Consul G-l Sir A. Biliotti.** — Monastir, June 22, 1903.

... As I ventured to anticipate, the military operations against the insurgents in the Koreshtë district were on a larger scale than was at first admitted by the authorities.

... The net result of several days' intermittent fighting was 29 insurgents and villagers killed, about 30 wounded and the seizure of a large number of rifles with ammunition. The Turkish loss is said to have been 5 killed and 18 wounded, but it may safely be assumed that the number of killed was really larger. Thirty Bulgarians from Dymbeni have been arrested and brought to Monastir on the charge of having co-operated with the insurgents.

P. 213. № 242.

**Vice-Consul Missir to Consul Eyres.** — Dedeagatch, June 30, 1903.

The work of the Bulgarian Macedonian Committee is beginning to make itself felt in this district...

I have also to report that all the Bulgarian schoolmasters in this province put on deep mourning for forty days after the events at Salonica.

The peasants in the neighbourhood, both Turks and Bulgarians, seem quiet for the moment.





P. 105. N. 195.

Vice-Consul Fontana to Consul G-I Sir A. Biliotti.

About 400 Bulgarians -- many of them leading a guard was attached to each day-laborer, as a persistent blow up the Government, beginning with those of England and Moques to decide upon the extermination of Bulgarians in

P. 106. N. 196.

Vice-Consul Fontana to Consul G-I Sir A. Biliotti.

At Uskup everything is apparently quiet, but some a

P. 180. N. 201.

Sir N. O'Connor to the Marquess of Lansdowne.

I then drew His Highness' attention to the reported

substance of a telegram from the Emperor of Germany on the subject I had by no means exaggerated, and that in speaking to His Imperial Majesty on the gravity of the situation.

P. 183. N. 202.

Consul G-I Sir A. Biliotti to Sir N. O'Connor. -- Salonica, June 9, 1903

The Macedonian Committee had settled, on the 20-th May (2-nd June), for and had sent two bands under Chersapich and Mite Delcheff 180 men in all to set in a country, however, being a country without forests or hiding places, they decided to keep concealed in the marshes of the Amatosa Lake, where they were joined by Athanas Tekianko and two

The surrounding villagers, willing as they are to help, giving two oxen (stolen from a Modern village) in so doing, and the field through starvation, and to save them the Committee has in five days, revolution shall be proclaimed in Kilkish, and the villagers shall be forced to distract the attention of the troops.

P. 184. N. 211.

Mr. Elliot to the Marquess of Lansdowne.

A competent observer, who has just arrived from the district, informs me that he saw plenty of Bulgarians in the district, and that they were in a state of

P. 222. № 250.

**Vice-Consul Fontana to Consul G-1 Sir A. Biliotti.** — Uskub, July 2, 1903.

At Uskub there are now 250 Bulgarians in the prisons, including 35 men arrested on suspicion, and whose deportation is contemplated by the Inspector-General. A list is inclosed setting forth the names and occupations of the suspects.

P. 239. № 268.

**Sir N. O'Connor to the Marquess of Lansdowne.** — Constantinople, August 6, 1903.

Following received from H. M.'s Vice-Consul at Monastir, delayed in dispatch and dated 4-th August:

„An insurrectionary movement broke out in the Cazas of Okhrida, Perlepe, Florina, and Monastir on the night of the 2-nd instant.

The railway has been damaged near Banitsa, and all the telegraph wires cut; but the former has been repaired and the latter partially restored.

Several fights have taken place at Smilevo and Ekshisou, and Turkish villages in the districts of Resna, Kirchevo, and Kroushevo have been attacked by insurgents.

In many districts the peasantry have retired to the mountains, abandoning their villages *en bloc*.

Monastir is panic-stricken, and the Vali has asked for more troops“.

P. 241. № 274.

**Sir N. O'Connor to the Marquess of Lansdowne.** — Constantinople, August 9, 1903.

The insurrection is assuming formidable proportions, and has extended to Kastoria, Okhrida and other places.

P. 248. № 284.

**Consul G-1 Graves to Sir N. O'Connor.** — Salonica, August 4-th, 1903.

Travellers who arrived by yesterday's train report that the inhabitants of Cherova, Banitsa, Ekshisou, and Pateli, all in the same district, have risen, the men joining the insurgent bands and the women and children taking to the mountains...

It would seem from all this as if an attempt was being made to concentrate the activity of the bands in the mountainous districts of the three Karadjovas (Vodena, Yénidjé, and Gevgeli) and endeavour to bring about a general rising of the Bulgarian villagers.

P. 253. № 296.

**Vice-Consul Mc. Gregor to Consul G-1 Graves.** — Monastir, August 2, 1903.

The men enrolled in the insurgent forces are divided into ten levies, each composed of four battalions of 800 men; in other words, each levy represents a total of 3,200 men, and the entire force available in the vilayet is 32,000 men, all armed and drilled...

The exodus of Bulgarians — domestic servants, khandjis, bakers, butchers, etc., — is going on in an increasingly marked fashion, five, ten, and fifteen young men disappearing daily...

According to news just received from Okhrida, the state of things in that town is in every respect similar to what may be observed at Monastir, the younger section of the Christian male population having practically disappeared.

P. 257 № 306.

**Consul G-1 Graves to Sir N. O'Connor.** — Salonica, July 31, 1903.

The Bulgarian villagers (i. e. District of Gevgeli) appear to be falling more and more under the influence of the revolutionaries, whose promises of Bulgarian and Russian help, coupled with the failure to apply any of the promised measures of reform, have not been without effect in bringing fresh recruits to the bands...

The attempt to provoke a general rising does not appear to be meeting with great success in the Vodena district, and the villages are inclined to await the promised appearance of the large insurgent bands which the Committee say are to arrive from Bulgaria before taking up arms.

P. 261. № 308.

**Vice-Consul Mc Gregor to Consul G-1 Graves.** — Monastir, August 4, 1903.

Among the insurgent villages in the immediate vicinity of Monastir I may mention the following:— Kristofor, Pozdesh, Gorno Grizari, Dolno Grizari, Karaman, Tirnov, Magarevo, and Zhabyani, while in a more northerly direction are Kukurechani, Chernaboka and others...



The Vali informs me that the Christian villages in the district around Buf and Florina, such as Resna, Armensko, Popolzhani, Zabirdeni, Banitza, Hassan Oba, are deserted, and the same is said to be the case in the Koreshta region between the Lakes of Presba and Kastoria, where only children and aged people remain.

P. 261. № 308 (Inclosure 2).

**Vice-Consul Mc Gregor to Consul G-1 Graves.** — Monastir, August 6, 1903.

I am endeavouring to draw up a list of the villages whose inhabitants have taken to the hills, but at present I can do no more than state that the movement is general throughout the districts of Monastir, Resna, Presba, Okhrida, Kirchevo, Kroushevo, Koreshta, Kastoria, Florina, and Morikhovo; and that the Patriarchists of Slav and Wallachian nationality have apparently cast in their lot with the insurgents, the villages of Bukovo, Tirnovo, Megarevo, and Nizhopolé, in this neighbourhood, having each furnished from fifteen to thirty-five recruits.

It may be regarded as almost certain that the whole of the mountainous district between Florina and Kastoria is in the hands of the insurgents, who are said to have occupied the important positions of Pissodéré and Klissoura, putting to flight or destroying the insignificant detachments of troops at Zhélyovo, Roulya, Biglishta, etc. Concentration camps for the women and children have been formed in this district, and bakers, tailors, and shoe-makers are also plying their trade in these strongholds.

P. 285. № 340.

**Sir N. O' Conor to the Marquess of Lansdowne.** — Constantinople, August 18, 1903.

(Inclosure 2, — Report on Eastern Cazas of Salonica Vilayet).

Taking all these facts into consideration, there is reason to suppose that the Bulgarians are also preparing an insurrection in the Cazas of Razlog, Djoumaya Bala, Pétritch, Melnik, Demir-Hissar, Serres, and Nevrokop, but this insurrection will not take place for some days, perhaps only in some weeks.

The Caza of Kilkish, having been a centre of the Macedonian Committee since Bulgarian action commenced, has been subject to all the different phases of the Committee. The two different parties in the Committee, that is to say, the Vyrochovists and Centralists, are both still to be met there. The inhabitants of the town of Kilkish especially were well initiated in the affairs of the Committee, and have done much work.

P. 287. № 340. Inclosure 5.

**Vice-Consul Fontana to Consul G-1 Graves.** — Uskub, August 11, 1903.

The town is quiet; the majority of the Bulgarians have refused hitherto to listen to the incitement of the Komitajis, and it is hoped that no serious outbreak will occur. It is feared, however, that the bolder spirits are merely awaiting the signal for action. . . . In obedience to the instructions of His Majesty's Ambassador, I have pointed out to the Vali the extreme importance attaching, in the interest of Turkey, to the suppression of any eventual Bulgarian rising in this province by the troops, and by them alone, to the exclusion of Moslem civilian interference.

P. 290. № 341. (Inclosure 2, — Report on Doiran Caza —, sent to

**Sir N. N' Oconor by Consul G-1 Graves,** — from Salonica, on August 13, 1903).

The Bulgarians are preparing a rising in this zone, but not actively; it appears that they have not enough arms, and also that they wish to deceive the Turkish authorities. . . . The Bulgarians intended to begin the rising here in about ten days, but it seems that the calling up of fresh Turkish reservists discourages them.

P. 303. № 369.

**Sir N. O' Conor to the Marquess of Lansdowne.** — Therapia, August 28, 1903.

During the last fortnight, the centre of the insurgent activity seems to have been transferred from the western vilayets of European Turkey to the Vilayet of Adrianople, and more especially to the north-east corner and the districts adjacent to the Black Sea. . . .

P. 316. № 386.

**Sir N. O' Conor to the Marquess of Lansdowne.** — Therapia, Septembre 4, 1903.

The Vali of the Adrianople Vilayet informs the Porte that more than 12,000 insurgents are now in the Vassiliko, Tirnovo and Midia districts. I have not, however, been able to obtain authoritative information of events taking place in that district, but I gather from the Porte that the inhabitants are regaining confidence and returning to their homes as the troops are being moved up.







№ 104.

EXTRAIT du Rapport N° 1196 fait au nom de la commission du budget chargée d'examiner le projet de loi portant fixation du Budget Général de l'exercice 1904 (Ministère des Affaires Etrangères) par **M. Francis de Pressensé**, Député.

Les événements de Macédoine viennent offrir une occasion, peut-être suprême, ou de réparer cette série de fautes criminelles, ou d'achever de creuser l'abîme.

Nul n'ignore à quels excès de souffrances est due la révolte d'une population patiente, laborieuse, calme. S'il était difficile aux Macédoniens de vivre sous le régime ottoman, qui leur refusait toute garantie et leur enlevait tout droit, il leur est devenu impossible de ne pas succomber sous le régime hamidien qui est venu aggraver cent fois les vices de l'Administration et les abus du Gouvernement et greffer sur eux les désordres, les pilleries, les viols et les meurtres des Arnauts. Ce qu'il y a d'étonnant, ce n'est pas que la rébellion ait éclaté, c'est qu'elle ait tant tardé à éclater, surtout depuis que le redoublement des souffrances a coïncidé avec la création sur la frontière d'un Etat libre, civilisé, peuplé et gouverné par leurs frères de race, à la fois l'idéal naturel de leurs secrètes espérances et l'appui nécessaire de leurs virils efforts. (p. 12).

C'est calomnier gratuitement les auteurs d'un mouvement de désespoir et d'héroïsme que de répéter contre eux les inventions de la Porte, trop crédulement accueillies par la Grèce et par certains Occidentaux. L'objet de l'insurrection est éminemment simple: il ne s'agit même pas de secouer — comme tant d'autres — le joug du sultan, et de réclamer une autonomie complète ou l'incorporation dans la principauté soeur et voisine. Il s'agit, non pas même d'exiger, conformément à la légalité internationale, l'application intégrale de cet article 23 qui fait partie d'un traité, seule base de l'existence juridique de la Turquie, et qui donne aux Macédoniens droit aux institutions de la Crète avec son gouverneur indépendant et son assemblée élective, mais d'obtenir les garanties élémentaires pour la sécurité de la vie, de l'honneur et de la propriété. (p. 12 - 13)

Chaque jour qui s'écoulait n'a pas seulement ajouté au scandale d'un pareil attentat contre l'humanité; il a ajouté au péril d'un conflit entre la Turquie et la Bulgarie qui mettrait le feu aux poudres, soit que la Turquie croie de son intérêt de provoquer une lutte inégale avec la petite principauté, comme le donneraient à penser ses violations réitérées de frontières et l'entassement de forces disproportionnées, soit que la Bulgarie ne puisse à la longue ni supporter le poids écrasant de l'entretien des réfugiés et du maintien de l'armée sur le pied de guerre, ni se soustraire aux cris de détresse de ses frères de race décimés et torturés. Voilà où la politique de solennel far niente des deux puissances a amené la situation! (p. 14)

Visiblement la situation qui, en Macédoine, s'aggravait par les terribles excès de la répression dans le vilayet de Monastir, par l'entrée en scène et le ravage immédiat du vilayet d'Andrinople, par l'explosion soigneusement préparée de l'insurrection entre le Vardar, le Rhodope et les montagnes de la frontière bulgare, empirait en Bulgarie. Sous des inspirations suspectes une campagne violente s'organisait contre le Prince. Le Trésor fléchissait sous le double fardeau d'une mobilisation partielle et de l'entretien des réfugiés.

Le peuple profondément ému des souffrances et des exploits de ses frères de race, se demandait si, même au point de vue des charges fiscales, une guerre, qu'il souhaitait parfois dans un éclair d'enthousiasme, ne vaudrait pas mieux que la paix armée, inquiète et honteuse. On eût dit que la Turquie s'était décidée à brusquer les événements en engageant avec sa vassale une lutte forcément inégale. Les violations de frontière se succédèrent.

En Macédoine, des centaines de milliers de soldats, brusquement transférés d'Anatolie, sans solde, sans vivres, sans discipline, se livraient tantôt à des actes de fanatisme et tantôt à des actes de pillage. La lutte avait pris un caractère de férocité inouïe. Les insurgés eux-mêmes, commettaient parfois des excès, qui servaient de thème à leurs ennemis en Europe et dont on affectait de ne pas savoir s'ils étaient le contre-coup regrettable, mais naturel, d'une répression cruelle ou s'ils étaient les fruits d'un système prémédité. Malgré tout, l'opinion commençait à s'émouvoir. Les Grecs, férus de l'idée d'une Macédoine hellène QUI N'A JAMAIS EXISTÉ — pas même sous les Philippe et les Alexandre, seuls descendants de la race hellénique dans un milieu tout barbare, — hypnotisés aussi par l'espoir ignominieux et fallacieux d'une alliance avec le vainqueur de la guerre de Thessalie, s'efforçaient en vain de discréditer comme *brigands* des hommes, dont le seul crime était de s'insurger comme les auteurs de l'indépendance de la Grèce et de commettre des exploits du genre de ceux qui immortalisèrent Canaris et les Palikares. (p. 15).

№ 105.

**Auguste Gauvain.** Les guerres balkaniques (*Revue de Paris*, 1-er décembre 1913).

P. 656.

En Serbie, comme en Grèce, on considérait le partage de la Turquie d'Europe, de la Macédoine tout au moins, comme la seule solution possible. En Bulgarie, au contraire, on était hostile au partage... Elle précaunissait l'autonomie de la Macédoine.

... En 1905 on avait brûlé dans les rues de Belgrade un journal serbe contenant un article en faveur de l'autonomie.



№ 106.

**Frederick Moore**, *The Macedonian Committees and the Insurrection* in **Luigi Villari**, *The Balkan Question*. London 1905.

P. 184—185.

And yet with a knowledge only of outrages committed by the insurgents one's impression of the movement for the freedom of Macedonia and Adrianople must be necessarily most distorted.

When the Berlin Treaty rescinded that of San Stefano and consigned Macedonia and Adrianople again to the tender mercies of the Turk, there was no uprising in the unfortunate provinces, not even a demand for justice — simply a widespread despair. The more intelligent class of Bulgarians at once began to emigrate from Turkey to the Principality of Bulgaria and to Eastern Rumelia . . . .

In a short time the emigrants from Macedonia commenced to agitate for the fulfilment of Europe's promise. They held mass meetings in Bulgaria and Eastern Rumelia — in Turkey, of course, that was not possible — and besought the Powers to insist on the execution of Article 23.

P. 192.

The movement was popular with the Bulgarian element, and there are examples of hamlets of fifteen houses giving more than one hundred pounds to the cause — a respectable sum in view of the poverty which exists in Macedonia.

P. 212.

Throughout June and July (1903) the arrests, beatings, and shootings of Bulgarians assumed appalling proportions, and a rising was known to be imminent. At last, on the night of August 2-nd, the insurrection broke out in the kazas of Ochrida, Perlepe, Monastir, Florina and Kastoria. During the next few days fighting took place between the troops and the komittadjis at Smilevo and Ekshisu.

№ 107.

**Noel Buxton, M. P. and Charles Roden Buxton**, *The war and the Balkans*. — London 1915.

P. 84—86.

Looking to the interest of peace in the future, it seems certain that those interests cannot be secure so long as the claims of Bulgaria in Serbian Macedonia remain entirely unsatisfied; Bulgaria will always have the means of creating a movement in her favour.

It is contended that the Bulgarian sentiment of the Macedonian population can be made to give way to another national sentiment in a short time. Our study of Macedonia during fifteen years past convinces us that this is untrue. It is a question not of blood or language, but of political and ecclesiastical sympathies. A conspicuous proof of this lies in the fact that the violent persecution carried on by Greeks and Serbs with Turkish help between 1903 and 1908 did not avail to alter the sympathies of the peasants. Another proof is that the Bulgarians have always been ready to accept the creation of an autonomous Macedonia, confident that if the wishes of the people were consulted the government would be Bulgarian.

There is no Serbian movement in Macedonia corresponding in intensity or in persistence with the Bulgarian Exarchist movement. It has led numbers of Bulgarians of property and influence in Macedonia to sacrifice their position, endure long imprisonment, or devote their lives to organisation in comparative poverty.

In regard to Serbian Macedonia, Serbian officials admit that they have had the greatest difficulty in securing recruits and in staffing the schools, the great majority of which were previously staffed by Bulgarians. The widespread maladministration of the Serbian officials which comes to the notice of the British and Russian consuls arises in the main from the disaffection of the population.

It may be also pointed out that to leave Macedonia under a rule which does not represent the wishes of the majority of the people is inconsistent with the declared intentions of the British Government in regard to the principle of nationality. The above views are confirmed by the exodus of a large part of the Macedonian population into Bulgaria.

The principal difference between the representatives of the Bulgarian movement in Macedonia and those of the Serbian and Greek movement has been, that while the latter came from Greece or Serbia to spread the influence of their fatherland, the former were natives of the soil.

P. 88.

Complaints in regard to grave defects of Serbian administration in Macedonia are not to be wondered at. They are perfectly natural features under a Government which finds itself placed among an unsympathetic population.

№ 108.

**H. N. Brailsford**, *Macedonia, its races and their future*. London 1906.

P. 19—20.

The Bulgarian movement is a national conspiracy, and it would be hard to find in all Macedonia a hundred professed Bulgarians who have not contributed willingly or otherwise to its fortunes.







P. 42.

In a land which ought to be one of the richest corners of Europe the villages are sunk in a hopeless poverty — a poverty, moreover, which their rulers regard as their natural and predestined lot. On the other hand, there are the Bulgarian schools busily at work in every important centre and engaged in giving to thousands of teachable lads an education which would fit them for a modern and civilised society.

P. 55.

I visited one village (Treska), only two hours ride from Uskub, which was a populous Christian community fifty years ago, where the peasants owned their own land. . . . The men of the present generation hew wood and draw water for the son of the fifties, who is now a notable magnate (Albanian). He allows them one-half of the proceeds of their labour on the lands that were their fathers'. The peasants are serfs without leisure, security, or rights. There are, roughly, about eighty days in the year when no good Bulgarian will do much work in his fields — Sundays and the greater saints' days.

P. 72.

. . . and though after an incredible expenditure of backsheesh and much diplomatic intrigue they (the Servians) succeeded, in 1897 (1902?), in procuring the nomination of a Serb as Archbishop of Uskub . . .

P. 80.

The first step, indeed, towards understanding the Macedonian question is to realise that roughly in Macedonia proper — the Macedonia which revolts, which claims to be a unity and asks for autonomy — there are neither Greeks nor Turks. For this Macedonia is an agricultural country whose sole industry is the tilling of the soil; and its productive population is grouped in villages. The townsmen are parasites and middlemen.

P. 87.

It may escape him (to the traveller) that the real Macedonia is the rural Macedonia, a land of village communities, where we may ride for weeks without encountering so much as a hamlet whose native language is other than Bulgarian or Albanian.

P. 90.

The whole province (Vilayet) of Monastir is studded with Albanian settlements. One finds them in enviable positions surrounded by three or four Bulgarian villages, over which the Albanians exercise a sort of semi-feudal terrorism.

103—104.

History and ethnology and comparative philology may take what side in the controversy they please. The Macedonians are Bulgars to-day because a free and progressive Bulgaria has known how to attract them. Serbia did not exercise an influence so compelling, and the Serbian cause in Macedonia proper is in consequence a negligible and artificial movement. It exists only in so far as it pays its way, and in so far as the Turks encourage it as a counterpoise to the menacing Bulgarian agitation. The very fact that the Turks smile upon it is a proof that it is innocuous and doomed to futility. As things are to-day the Serbian consuls are about as likely to win the Macedonians for Serbia as the American missionaries are to convert them to Protestantism.

P. 103—104.

. . . it is only recently that Serbia has taken much interest in Macedonia. Up till the Austrian occupation of Bosnia and Herzegovina Serbia's ambitions were directed rather to these genuinely Serbian lands than to Macedonia. Even after the Treaty of Berlin it was long before she realised that the northern and western part of her natural heritage was irreparably lost.

P. 104—105.

Lastly, one must recognise that, despite their kinship and their very similar history, there is a profound difference between the Bulgarian and the Serbian national characters — a difference which has its counterpart in two physical types. The Servians are a pleasure-loving people, with more aesthetic sense and a more exorable disposition than the Bulgarians. They have not the same power of continuous work, the same indifference to pain, the same resolute stolidity, or the same habit of mental application. During eighty years of freedom they have made less progress morally and materially than the Bulgarians in twenty-five years.

P. 105.

Finally, there is this great difference between the rival propagandas, that while the Bulgarians are working for the autonomy of Macedonia, the Servians and the Greeks aim only at its annexation to their own country. The result is that their activities seem to be for the profit of their own land, whereas the Bulgarians are undoubtedly creating a spirit of local Macedonian patriotism. The Serbian movement is a purely official agitation, guided and financed in Belgrade; whereas, despite the sympathy of Sofia, the Bulgarian Revolutionary Committee is a genuine Macedonian organisation.

P. 106.

The Greeks are not a Macedonian race, though they have a powerful Church and a considerable party in Macedonia. If one takes the linguistic test there are practically no villages in European Turkey whose mother-tongue is Greek, save along the coasts of the Aegean and the Black Sea, in the peninsulas of Chalcidice, and the Thracian Chersonese, and in the extreme south of Macedonia near the Thessalian frontier.



P. 113.

The insurgent movement is in reality a genuine Macedonian movement, prepared by Macedonians, led by Macedonians and assisted by the passionate sympathy of the vast majority of the Slav population. There is hardly a village that has not joined the organisation. In the larger towns, like Monastir, there are few individual Bulgarians who are not active and willing members.

P. 114—115.

The Treaty of San Stefano, which closed the Russo-Turkish war, brought a momentary and elusive hope of liberty to Macedonia. If we could but dismiss the habits of thought of twenty years, see the map of the Balkans without the artificial lines which diplomacy has traced upon it, and think away the political suggestions conveyed in such purely geographical terms as „Bulgaria“ and „Macedonia“, there is no reason in history or in the nature of things, why these two regions should have been subjected to such different fates. In both, the population is predominantly Slavonic, and in both there is a minority of Turks and Greeks. Both took up arms to co-operate with the liberating Russian invader. Both had revolted from the Greek form of Orthodoxy and freely joined the Bulgarian Exarchist Church. When the Berlin Congress, influenced by the dread which England entertained of creating a great Bulgaria that might have been a powerful ally of Russia, ordained that Bulgaria should be freed, while Macedonia should return to Turkish rule, a reckless despair seized the abandoned population which had just seen liberties won by blood and ratified by treaty. Their first instinct was one of protest. Two districts of the Struma valley rose in arms, seized the passes, and for some days defied the Turkish troops. At Ochrida a more ambitious conspiracy was revealed to the authorities before it had ripened. Repressions followed, but Europe had given its decision; and for more than a decade the Slavs of Macedonia endured their fate with what sullen patience they could command, cherishing the hope that Russia might some day enforce in earnest the generous programme of San Stefano. It was a period of much suffering, in which progress was slow and painful. The Greeks were active and hostile, persecuting any teacher who dared to propagate the Bulgarian language, and oppressing the extension of the „schismatic“ Bulgarian Church with the familiar weapons of bribery and denunciation.

But for all these obstacles the Bulgarian movement steadily advanced. The policy of the Exarchist Church was patient and cautious. It aimed at solving the problem not by revolution but by a slow process of education and consolidation. The schools were its most effective machinery. . . . It was in 1893 that a group of influential Macedonian Bulgarians, who held these views, met together in a certain house in Resna, and founded the „Internal Organisation“. Two of these men are still the leaders of the movement — Damian Groueff, a teacher in Salonica who abandoned an assured career and a comfortable income to become an outlaw and a conspirator, and Christo Tatarcheff, formerly a doctor in Salonica, whose polished manners and knowledge of the world have made him the diplomat of the Committee, delegated to direct its activities in Sofia. It is characteristic of the Bulgarian character that the Committee laid its plans not for an immediate insurrection, which must have failed, but for a long period of organisation and preparation.

P. 118.

There is in Bulgaria an immense population of Macedonian origin which has taken root in the principality. It numbers perhaps as many as two hundred thousand persons, and it forms half the population of Sofia. These Macedonian emigrants are naturally the elect of their race, the men whose enterprise and education made life under Turkish conditions intolerable to them. Some fled at various epochs to escape persecution in Turkey, others who had come to Bulgaria for education found that there was no career open to them in their native places, others again are migratory labourers who discovered that they could make a better income in Bulgaria than at home.

P. 118.

The Committee found Macedonians (in Bulgaria) in every service and profession — officers, priests, journalists, diplomatists, teachers, and even university professors. It formed branches of its organisation among them.

P. 130.

It is true that the Bulgarians are fighting for liberty, while the Greeks had allied themselves with the tyrant (the Turk). Again one's instinctive sympathies speak clearly.

P. 141.

Other measures of repression even more disastrous were lightly undertaken. The goals would not hold all the Bulgarians of Macedonia, and so the order went forth that every man of peasant origin in the towns must return to his native village and stay there. For fear of outrage or disturbance, the thousands of Macedonian Bulgarians who repair year by year to Constantinople to earn a little competence were ruthlessly expelled, and driven back to their homes. The migratory masons and carpenters who inhabit such villages as Smilevo (near Monastir) and Smerdesch (near Castoria) in winter, and spend the summer wandering about in quest of work, were also interned in their homes during the only season when their work was possible.

P. 147.

But the Turks were no longer punishing. Their aim was to crush the Bulgarian race in Macedonia. The schools, the churches, and the commerce of the Bulgarians as well as their political organisation were in peril. . . . But even in this desperate situation the Bulgarians showed their habitual prudence.







P. 160.

But not all the village populations fled when the insurrection broke out. There was Neocazi, a poor Bulgarian hamlet on the plain not far from Florina. From it only a few of the younger men had joined the bands . . . the Turks massacred the men at leisure and in cold blood, to the number of over sixty, for the crime of being the fathers of insurgent sons.

P. 167.

The more one learned to know of the Bulgarians of Macedonia, the more one came to respect their patriotism and courage. These are no flamboyant or picturesque virtues; they have grown up in a soil of serfdom among a reserved and unimaginative race. They are consistent with compromise and with prudence. There is something almost furtive in their manifestations. And yet when the Bulgarian seems most an opportunist and a time-server, he still cherishes his faith in the future of his people, and still works for its realisation.

P. 168—169.

The Committee never found a difficulty in obtaining volunteers for such work as mining, bridge-wrecking, or bomb-throwing, which involved almost certain death. Education among the Bulgarians, so far from weakening the primitive tribal instinct of self-sacrifice, seems only to intensify it, instead of softening it with humanitarian scruples. In estimating their courage it is not enough to measure their military achievements . . . Without this steadfast and resolute capacity for suffering, this plodding, if furtive, patriotism, this somewhat passive courage, the Bulgarians could never have made their Committee. Yet another quality was necessary — loyalty — and this, too, they possess . . . Ibis (Damian Groueff's) presence was generally known to the Bulgarians of the place (of Monastir): but, despite the fact that a price had been placed on his head, not a man among them was found to prefer riches to loyalty. Nor was this an isolated occurrence. The insurgent chiefs constantly venture not only into Monastir but even into Salonica, yet no single instance of treason has never been known to occur. When one compares this uniform immunity from treason with the history of Irish conspiracies, from the days of Wolfe Tone to the Phoenix Park murders, one is forced to admit that somewhere beneath the awkward reserved of the Bulgarian character there lies a fund of loyalty and steadfast faith more reliable than any picturesque or feudal chivalry.

P. 196—197.

A Greek can never bring himself to regard the Bulgarians as a race with the same right and title as his own . . . The Bishop of Florina, when he wishes to address a sermon or exhortation to his flock in the cathedral, is obliged to preach in Turkish. They are all Bulgarians: few of them know Greek, but most have been compelled to pick up a certain knowledge of Turkish. And yet Florina figures in the Greek imagination and in Greek statistics as a Greek town. It belongs to "Hellenism" — a Hellenism that expresses itself in the dialect of an Asiatic tyranny . . . In the first place I have my doubts whether the "Hellenism" of a Macedonian Slav peasant who cannot speak a word of Greek has any meaning at all.

P. 198.

One might admit perhaps that a Vlach, and even a Slav village, however slight its culture and however scanty its knowledge of Greek, is for political purposes to be reckoned as Greek, provided that its adhesion to the Greek national propaganda (which means in practice the Patriarchist Church) is permanent and voluntary. But of how many villages north of Castoria and Vodena could this be asserted? The Vlach villages are passing through a transition stage, and if they were freed from the spiritual terrorism of the Greek Church, which holds them by a threat of excommunication, and the physical terrorism of the Greek bands which assassinate their notables and teachers, it is possible, though by no means certain, that the majority of them would declare themselves Roumanians. Over most of the Slav villages which are still Patriarchist I imagine that the hold of the Greek propaganda is even more slender . . . So far as there is a real Greek party among them it consists mainly of the wealthier peasants — priests, moneylenders, storekeepers, and innkeepers — and even these men are "Greek" largely because the existing *entente* between Turks and Greeks procures them the favour of the authorities. With a Greek band and an energetic Bishop to back them, they may succeed at present in retaining the mass of the peasants in certain villages within the Greek fold. But my impression is that the more democratic Bulgarian movement really has the sympathy of large numbers of these peasants who are "Greek" from fear or from calculation. Under an impartial European control which reformed the Turkish administration and suppressed the bands, I fancy that a *plebiscite* would show that even in the districts of Vodena, Morichovo, and Seres, where Greek influence is still strong among the Slavs, the vast majority of the peasants would prefer to enroll themselves as Bulgarians rather than as Greeks.

P. 199.

I went accordingly to the Bishop of Krushevo, who was then acting for the Metropolitan of Monastir to propound this scheme. A priest was standing in the doorway, and in my innocence I asked him in Greek if the Bishop was within. He looked blankly at me, and then answered in Bulgarian, "Nesnam Girzki" ("I don't know Greek"). I suppose he would be officially known in the language of controversy as a "Bulgarophone Greek".

P. 200.

. . . when a gentleman who was sitting in the circle turned the uncomfortable subject by enunciating the startling proposition that there are no Bulgarians. There are only "Bulgarophone Greeks". I inquired how



it happened that they came to speak Bulgarian. And then, more or less in chorus, the Bishop and the laymen proceeded to develop a theory which is to be found even in the works of some Greek apologists, who profess to write as scholars and historians. Originally, so runs this theory, the population of Macedonia was Hellenic, but it won so many victories over the Slavs, and took so many prisoners of war, that linguistic difficulties arose. The Slavs being then, as now, notoriously stupid, would not learn Greek, so the Greeks were forced to learn Slav in order to have a mean of giving orders to their servants. Little by little they forgot their own language, and the „Bulgarophone Greek“ of modern Macedonia is the result.

P. 203.

But certainly it is significant of the national attitude, that while the Bulgarian schools are modern institutions devoted to science, commerce, and the modern languages, the Greek gymnasia favour a purely literary course. The main study is ancient Greek . . .

P. 211.

It was easy to force a Bulgarian notable to call himself a „Greek“ by threatening to denounce him to the Turks, and the Archbishop of Castoria won many villages with an immense „escort“ of Turkish troops, as the Bishops of Florina did, „converting“ them by force. As a last resort, in one case at least, the Bishop of Serres even arrested a Bulgarian priest and kept him a prisoner in his own palace, only releasing him when he renounced the Exarch. But these are ephemeral triumphs. The „converted“ villages still maintain their sly commerce with the Committee, still harbour „bands“, still talk Bulgarian. And assuredly they do not love „Hellenism“ the more.

P. 216—218.

To reconstruct this scene it is necessary to remember that Mokreni (near Castoria) is a purely Bulgarian village, that its men proved their devotion by taking a share in the Bulgarian rising of 1903 . . . The *chef d'œuvre* of this Hellenic campaign was achieved at Zagoritchani, a large Bulgarian village near Klissourae which, like Mokreni, took a leading part in the rising of 1903, and like Mokreni was burned by the Turks. A Greek band, which is said to have numbered over two hundred men under three Greek officers in uniform, surprised it by night (April 6—7, 1905) by using bugle calls which led the villagers to suppose that Turkish regulars were manœuvring in the neighbourhood. They wounded seven persons and killed no less than sixty, among them seven women, twenty-two persons over sixty years of age, and five children under fifteen . . . some circumstances seemed to inculpate the Archbishop of Castoria. It is quite clear that no conflict or provocation preceded what was simply deliberate massacre, and the only reason for choosing Zagoritchani was that it is an eager and patriotic Bulgarian centre, and that it had disobeyed the summons of the Greek Archbishop to return to the Patriarchist fold. The programme of the Greek organisation is clearly to prove that Macedonia is Greek by exterminating the Bulgarians. The worst of this practical ethnography is that it leaves so many corpses to testify to the contrary thesis. Both sides have resorted on occasion to Machiavellian tactics; both sides have been guilty of savagery. But the Bulgarians at least have not committed the crime of *les-liberté*; and the Greeks alone, strangers and mercenaries engaged in the conquest of an alien people, have imitated Turkish methods of massacre. It is always the peasantry who suffer. By the autumn of 1905 a reign of terror had settled down on the whole of Central Macedonia. Tillage was interrupted, the roads deserted, and round Vodena the population of no less than nine Bulgarian villages had abandoned their homes and flocked into the town in search of some refuge from the Greek bands.

P. 219.

It is not in Macedonia that the Greeks are seen to the best advantage. There they have degenerated into a race of townsmen, who form an ignoble aristocracy of talent, half clerical, half commercial, which exploits an alien peasantry that it despises. The true Greek is to be sought in the Highlands and the Isles. I could wish that my acquaintance with the Greeks had ended in Crete. There one still may meet a Greek people, primitive, lovable, wedded to the soil, whose courtesy, hospitality, and native dignity centuries of oppression have not perverted. Living in daily commerce with the mountains and the sea-breezes, waging a warfare that knew no compromise with their secular enemy the Turk, they knew nothing of those elaborate disloyalties, those perverting feuds which have corroded the honour and the humanity of their Continental brethren.

P. 219—220.

This definition of „Macedonia“ is quite arbitrary. The Greeks mean by the term the two vilayets of Salonica and Monastir. This is at once too much and too little. It includes the purely Albanian districts of Elbasan and Koritza, where the Christians, although they attend „Greek“ Orthodox schools, are Albanians. It excludes the vilayet of Uskub, obviously because it would be hard to find in it a single native Greek family. It is with the exception of the Albanian and Servian districts of the west, entirely Bulgarian.

Even in the two selected vilayets the population of the „Greek“ villages of the central districts is either Slav or Vlach; and even children who have attended a „Greek“ school frequently leave it with no real knowledge of the language.

The fact that a Slav village possesses only a „Greek“ school does not even prove that its sympathies are Greek. Smerdesh (near Castoria), for example, which is ardently Bulgarian in politics, is still almost wholly „Greek“ in culture. The Greeks have every historical advantage, and it is safer for a prudent village to profess itself patriarchist. If it becomes Exarchist it at once exposes itself to the suspicion, if not to the persecution, of the Turkish authorities.







P. 333.

We did not think that the affairs of Turkey were no concern of ours in 1878, when we tore up the Treaty of San Stefano and were ready to use „the ships, the men“, and „the money too“ in order to prevent the liberation of Macedonia by its inclusion in a free Bulgaria. The actual situation is of our making, and the Macedonians have endured a generation of oppression because we conceived that their emancipation was inconsistent with our own Imperial interests.

## № 109.

### I.

Traité d'amitié et d'alliance entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie.

Sa Majesté Ferdinand I<sup>er</sup>, roi des Bulgares, et Sa Majesté Pierre I<sup>er</sup>, roi de Serbie, pénétrés de la conviction de la communauté d'intérêts et de la similitude des destinées de leurs Etats et des deux peuples frères, bulgare et serbe, et décidés à défendre solidairement, avec des forces communes, ces intérêts et à s'efforcer de les mener à bonne fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. — Le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie se garantissent mutuellement leur indépendance politique et l'intégrité de leur territoire, en s'engageant d'une manière absolue et sans restriction d'aucune sorte à se porter réciproquement secours, avec la totalité de leurs forces, dans tout cas où l'un des deux royaumes serait attaqué par un ou plusieurs Etats.

Article 2. — Les deux parties contractantes s'engagent de même à se porter mutuellement secours, avec la totalité de leurs forces, au cas où l'une quelconque des grandes puissances tenterait de s'annexer, ou d'occuper, ou d'appréhender avec ses troupes, même provisoirement, n'importe quelle partie des territoires de la péninsule des Balkans se trouvant actuellement sous la domination turque, si l'une des parties contractantes estime ce fait contraire à ses intérêts vitaux et constituant un *casus belli*.

Article 3. Les deux parties contractantes s'engagent à ne conclure la paix que conjointement et après entente préalable.

Article 4. — Une convention militaire sera conclue à l'effet d'assurer l'exécution du présent traité d'une manière complète et la plus conforme au but poursuivi. Cette convention stipulera aussi bien tout ce qu'il y aura lieu d'entreprendre de part et d'autre en cas de guerre, que tout ce qui, ayant trait à l'organisation militaire, la dislocation et la mobilisation des troupes, les rapports des hauts commandements, devra être établi, dès le temps de paix, pour la préparation et la bonne conduite de la guerre.

La convention militaire fera partie intégrante du présent traité. Son élaboration devra commencer au plus tard quinze jours après la signature du présent traité et être terminée dans le délai maximum de deux mois.

Article 5. — Le présent traité et la convention militaire seront en vigueur du jour de leur signature jusqu'au 31 décembre 1920 inclusivement. Ils ne pourront être prorogés au delà de ce délai qu'après une entente complémentaire, expressément sanctionnée, des deux parties contractantes. Toutefois, au cas où, au jour de l'expiration du traité et de la convention militaire, les deux parties se trouveraient être en guerre ou sans avoir liquidé encore la situation résultant de la guerre, le traité et la convention seront maintenus en vigueur jusqu'à la signature de la paix ou à la liquidation de l'état de choses amené par la guerre.

Article 6. — Le présent traité sera établi en deux exemplaires uniformes, rédigés tous les deux en langue serbe et bulgare. Il sera signé par les souverains et les ministres des Affaires étrangères des deux Etats. La convention militaire, également en deux exemplaires rédigés en bulgare et en serbe, sera signée par les souverains, les ministres des Affaires étrangères et les plénipotentiaires militaires spéciaux.

Article 7. — Le présent traité et la convention militaire ne pourront être publiés ou communiqués à d'autres Etats qu'après entente préalable des deux parties contractantes, et ce conjointement et simultanément. Une entente préalable sera de même nécessaire pour l'admission d'un tiers Etat dans l'alliance.

Fait à Sofia, le 29 février 1912.

### II.

Annexe secrète au traité d'amitié et d'alliance entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie.

Article premier. — Au cas où il surviendrait en Turquie des troubles intérieurs, de nature à mettre en danger les intérêts nationaux ou d'Etat des parties contractantes ou de l'une d'elles, comme au cas où des difficultés intérieures ou extérieures avec lesquelles la Turquie se verrait aux prises mettraient en cause le maintien du *statu quo* dans la péninsule des Balkans, celle des deux parties contractantes, qui aboutirait la première à la conviction qu'une action militaire doit être engagée de ce fait, s'adressera, par une proposition motivée, à l'autre partie, qui sera tenue d'entrer immédiatement dans un échange de vues, et si elle ne tombe pas d'accord avec son alliée, de lui donner une réponse motivée.

Si une entente en vue d'une action intervient, cette entente devra être communiquée à la Russie, et au cas où cette puissance ne s'y opposerait pas, l'action sera engagée, conformément à l'entente établie et en s'inspirant en tout des sentiments de solidarité et de communauté d'intérêts. Dans le cas contraire — soit si une entente n'intervient pas — les deux Etats feront appel à l'opinion de la Russie, laquelle opinion sera, et dans la mesure dans laquelle la Russie se prononcera, obligatoire pour les deux parties.



Au cas où, la Russie s'abstenant de donner son opinion et l'entente entre les deux parties contractantes ne pouvant, même après cela, être obtenue, celle des deux parties qui est pour l'action déciderait d'engager cette dernière à elle seule et à ses risques, l'autre partie sera tenue d'observer une neutralité amicale vis-à-vis de son alliée, de procéder sur-le-champ à une mobilisation dans les limites prévues par la convention militaire et de se porter, avec toutes ses forces, au secours de son alliée, si un tiers Etat prenait le parti de la Turquie.

Article 2. — Tous les accroissements territoriaux qui seraient réalisés par une action commune dans le sens des articles premier et second du traité et de l'article premier de la présente annexe secrète, tombent sous la domination commune (condominium) des deux Etats alliés. Leur liquidation aura lieu sans retard dans un délai maximum de trois mois après le rétablissement de la paix, et sur les bases suivantes:

La Serbie reconnaît à la Bulgarie le droit sur les territoires à l'est du Rhodope et de la rivière Strouma; la Bulgarie reconnaît le droit de la Serbie sur ceux situés au nord et à l'ouest du Char-Planina.

Quant aux territoires compris entre le Char, le Rhodope, la mer Egée et le lac d'Ochrida, si les deux parties acquièrent la conviction que leur organisation en province autonome distincte est impossible, en vue des intérêts communs des nationalités bulgare et serbe ou pour d'autres raisons d'ordre intérieur ou extérieur, il sera disposé de ces territoires conformément aux stipulations ci-dessous:

La Serbie s'engage à ne formuler aucune revendication en ce qui concerne les territoires situés au delà de la ligne tracée sur la carte ci-annexée et qui, ayant son point de départ à la frontière turco-bulgare, au mont Golem (au nord de Kriva Palanka), suit la direction générale du sud-ouest jusqu'au lac d'Ochrida, en passant par le mont Kitka, entre les villages de Metejevo et Podarjikon, par le sommet à l'est du village Nerav, en suivant la ligne de partage des eaux jusqu'au sommet 1000, au nord du village de Bachtévo, entre les villages de Liubentzi et Petarlitza, par le sommet Ostritch 1000 (Lissetz-Planina), le sommet 1050 entre les villages de Dratch et Opila, par les villages de Talichmantzi et Jivalevo, le sommet 1050, le sommet 1000, le village Kachani, la ligne principale de partage des eaux Gradichté-Planina jusqu'au sommet Gorichté, vers le sommet 1023, suivant ensuite la ligne de partage des eaux entre les villages Ivankovtzi et Loghintzi, par Vetersko et Sopot sur le Vardar. Traversant le Vardar, elle suit les crêtes vers le sommet 2550 et jusqu'à la montagne Pétrropole, par la ligne de partage des eaux de cette montagne entre les villages de Krapa et Barbarès jusqu'au sommet 1200, entre les villages de Yakryenovo et Drenovo, jusqu'au mont Tchesma (1254), par la ligne de partage des eaux des montagnes Baba-Planina et Krouchka-Tepessi, entre les villages de Salp et Tzerske, jusqu'au sommet de la Protayska-Planina, à l'est du village de Belitza, par Bréjani, jusqu'au sommet 1200 (Ilinska-Planina), par la ligne de partage des eaux passant par le sommet 1330 jusqu'au sommet 1217 et entre les villages de Livoichta et Gorentzi jusqu'au lac d'Ochrida près du monastère de Gabovitzi.

La Bulgarie s'engage à accepter cette frontière si Sa Majesté l'Empereur de Russie, qui sera sollicité d'être l'arbitre suprême en cette question, se prononce en faveur de cette ligne.

Il va de soi que les deux parties contractantes s'engagent à accepter comme frontière définitive la ligne que Sa Majesté l'Empereur de Russie, dans les limites sus-indiquées, aurait trouvée correspondre le plus aux droits et aux intérêts des deux parties.

Article 3. — Copie du traité et de la présente annexe secrète sera communiquée conjointement au gouvernement impérial de Russie, qui sera prié en même temps d'en prendre acte, de faire preuve de bienveillance à l'égard des buts qu'ils poursuivent, et de prier Sa Majesté l'Empereur de Russie de daigner accepter et approuver les attributions désignées pour sa personne et son gouvernement, par les clauses de ces deux actes.

Article 4. — Tout différend qui surgirait touchant l'interprétation et l'exécution d'une quelconque des clauses du traité, de la présente annexe secrète et de la convention militaire sera soumis à la décision définitive de la Russie, dès lors que l'une des deux parties aura déclaré qu'elle estime impossible une entente par des pourparlers directs.

Article 5. — Aucune des dispositions de la présente annexe secrète ne pourra être publiée ou communiquée à un autre Etat sans une entente préalable des deux parties et l'assentiment de la Russie.

Fait à Sofia, le 29 février 1912.

## N<sup>o</sup> 110.

### I.

#### Traité d'alliance défensive entre la Bulgarie et la Grèce.

Considérant que les deux royaumes désirent fermement la conservation de la paix dans la péninsule balkanique et peuvent, par une alliance défensive solide, mieux répondre à ce besoin;

Considérant, dans ce même ordre d'idées, que la coexistence pacifique des différentes nationalités en Turquie, sur la base d'une égalité politique réelle et véritable et le respect des droits découlant des traités ou autrement concédés aux nationalités chrétiennes de l'empire, constituent des conditions nécessaires pour la consolidation de l'état des choses en Orient;

Considérant enfin qu'une coopération des deux royaumes, dans le sens indiqué, est de nature, dans l'intérêt même de leurs bons rapports avec l'Empire ottoman, à faciliter et à corroborer l'entente des éléments grec et bulgare en Turquie;







Le gouvernement de Sa Majesté le roi des Bulgares et le gouvernement de Sa Majesté le roi des Hellènes, se promettant de ne pas donner une tendance agressive quelconque à leur accord purement défensif et ayant résolu de conclure une alliance de paix et de protection réciproque dans les termes ci-dessous indiqués, ont nommé pour leurs plénipotentiaires . . . .

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, ont arrêté ce qui suit :

Article premier. — Si, contrairement au sincère désir des deux hautes parties contractantes, et en dépit d'une attitude de leur gouvernement évitant tout acte d'agression et toute provocation vis-à-vis de l'Empire ottoman, l'un des deux Etats venait à être attaqué par la Turquie, soit dans son territoire, soit par une atteinte systématique aux droits découlant des traités ou des principes fondamentaux du droit des gens, les deux hautes parties contractantes sont tenues de se prêter réciproquement secours avec la totalité de leurs forces armées et par suite de ne conclure la paix que conjointement et d'accord.

Article 2. — Les deux hautes parties contractantes se promettent mutuellement, d'un côté d'user de leur influence morale auprès de leurs congénères en Turquie afin qu'ils contribuent sincèrement à la coexistence pacifique des éléments constituant la population de l'empire, et de l'autre côté de se prêter une assistance réciproque et de marcher d'accord, dans toute action auprès du gouvernement ottoman ou auprès des grandes puissances, qui aurait pour but d'obtenir ou d'assurer la réalisation des droits découlant des traités ou autrement concédés aux nationalités grecque et bulgare, l'application de l'égalité politique et des garanties constitutionnelles.

Article 3. — Le présent traité aura une durée de trois ans à partir du jour de sa signature et sera renouvelé tacitement pour une année, sauf dénonciation. Sa dénonciation doit être notifiée au moins six mois avant l'expiration de la troisième année à partir de la signature du traité.

Article 4. — Le présent traité sera gardé secret. Il ne pourra être communiqué à une tierce puissance soit intégralement, soit en partie, ni divulgué en partie ou en tout qu'avec le consentement des deux hautes parties contractantes.

Le présent traité sera ratifié le plus tôt que faire se pourra. Les ratifications seront échangées à Sofia (ou à Athènes).

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Sofia, en double expédition, le 16 mai 1912.

I. E. Guéchoff, D. Panas.

## DÉCLARATION.

L'article premier ne se rapporte notamment pas au cas où une guerre viendrait à éclater entre la Grèce et la Turquie par suite de l'admission dans le Parlement grec des députés crétois contre la volonté du gouvernement ottoman ; dans ce cas, la Bulgarie n'est tenue qu'à garder vis-à-vis de la Grèce une neutralité bienveillante. Et comme la liquidation de la crise des affaires d'Orient, née des événements de 1908, aussi quant à la question crétoise, correspond à l'intérêt général, et est même de nature, sans troubler l'équilibre dans la péninsule balkanique, à y consolider dans l'intérêt de la paix la situation internationale, la Bulgarie (indépendamment des engagements assumés par le présent traité) promet de ne gêner d'aucune façon une action éventuelle de la Grèce qui tendrait à la solution de cette question.

I. E. Guéchoff, D. Panas.

## N<sup>o</sup> 111.

### I.

#### Convention militaire entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie.

Conformément à l'esprit et sur la base de l'article 3 du traité d'amitié et d'alliance entre le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie et afin de mieux assurer la conduite heureuse de la guerre et la réalisation plus complète des buts que l'alliance a en vue, les deux parties contractantes conviennent des stipulations ci-dessous, qui auront, en tout, même force et valeur que les dispositions du traité lui-même.

Article premier. — Le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie s'engagent, dans les cas prévus par les articles 1<sup>er</sup> et 2 du traité d'alliance et par l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe secrète à ce traité, à se porter mutuellement secours, la Bulgarie avec une force armée qui ne devra pas être inférieure à deux cent mille combattants et la Serbie avec une force d'au moins cent cinquante mille combattants, en mesure aussi bien de combattre à la frontière que de prendre part à des opérations militaires hors du territoire national.

Dans ce nombre ne sauraient être compris ni les combattants de formations surnuméraires, ni ceux du troisième ban serbe, ni les troupes territoriales bulgares.

Ce contingent de combattants devra être rendu à la frontière ou au delà des frontières de son territoire national. — dans la direction où il devra être dirigé suivant les causes et le but de la guerre, et après le développement des opérations militaires — au plus tard le vingt et unième jour après la déclaration de la guerre ou la communication de l'Etat allié que le *casus fœderis* s'est produit. Toutefois, même avant l'expiration de ce délai, les deux parties considéreront comme leur devoir d'alliés — et si cela est conforme à la nature des opérations militaires et peut contribuer à l'issue favorable de la guerre — d'envoyer, même partiellement et dans les limites de la mobilisation et de la concentration, leurs troupes sur le champ de bataille dès le septième jour à partir de la déclaration de la guerre ou de la survenance du *casus fœderis*.



Article 2. — Si la Roumanie attaque la Bulgarie, la Serbie est tenue de lui déclarer immédiatement la guerre et de diriger contre elle ses forces, d'au moins cent mille combattants, soit sur le moyen Danube, soit sur le théâtre d'opérations de la Dobroudja.

Au cas où la Turquie attaquerait la Bulgarie, la Serbie s'engage à pénétrer en Turquie et à distraire de ses troupes mobilisées, cent mille combattants au moins pour les diriger sur le théâtre d'opérations du Vardar.

Si la Serbie se trouve être, à ce moment, seule ou conjointement avec la Bulgarie, déjà en guerre avec un tiers Etat, elle engagera contre la Roumanie ou la Turquie toutes les troupes dont elle conservera la libre disposition.

Article 3. — Si l'Autriche-Hongrie attaque la Serbie, la Bulgarie est tenue de déclarer immédiatement la guerre à l'Autriche-Hongrie et de diriger ses troupes, d'au moins deux cent mille combattants, en Serbie, de telle sorte que, unies à l'armée serbe, elles opèrent soit offensivement, soit défensivement, contre l'Autriche-Hongrie.

La même obligation incombera à la Bulgarie vis-à-vis de la Serbie au cas où l'Autriche-Hongrie, sous quelque prétexte que ce soit, d'accord ou sans le consentement de la Turquie, ferait pénétrer ses troupes dans le sandjak de Novi-Bazar et où, par suite, la Serbie lui déclarerait la guerre ou, pour la défense de ses intérêts, dirigerait ses troupes dans le sandjak et par là provoquerait un conflit armé entre elle et l'Autriche-Hongrie.

Au cas où la Turquie attaquerait la Serbie, la Bulgarie s'engage à franchir immédiatement la frontière turque et à prélever sur ses troupes, mobilisées conformément à l'article premier de la présente convention, une armée forte d'au moins cent mille combattants, qui sera dirigée sur le théâtre d'opérations du Vardar.

Si la Roumanie attaque la Serbie, la Bulgarie est tenue d'attaquer les troupes roumaines dès qu'elles auront pénétré, en traversant le Danube, sur le territoire serbe.

Si la Bulgarie, dans l'un quelconque des cas envisagés par le présent article, se trouve déjà, seule ou conjointement avec la Serbie, en guerre avec un tiers Etat, elle est tenue de porter au secours de la Serbie toutes les troupes dont elle conserverait la libre disposition.

Article 4. — Si la Bulgarie et la Serbie, suivant une entente préalable, déclarent la guerre à la Turquie, l'une et l'autre seront tenues, s'il n'en est disposé autrement par un arrangement spécial, de prélever sur leurs troupes, mobilisées conformément à l'article premier de la présente convention, et de diriger sur le théâtre d'opérations du Vardar, une armée d'au moins cent mille combattants.

Article 5. — Au cas où l'une des parties contractantes déclarerait la guerre à un tiers Etat sans entente préalable et sans le consentement de l'autre partie contractante, cette dernière sera déliée des obligations prévues à l'article premier de la présente convention, mais sera tenue d'observer, pendant la durée de la guerre une neutralité amicale vis-à-vis de son alliée, ainsi que de mobiliser sans retard une force d'au moins cinquante mille combattants qui sera concentrée de manière à assurer au mieux la liberté des mouvements de son alliée.

Article 6. — En cas de guerre conjointe, aucune des parties contractantes ne pourra conclure avec l'ennemi d'armistice plus long que vingt-quatre heures, sans une entente préalable et sans le consentement de l'autre partie.

Une entente préalable et par écrit sera de même nécessaire pour que des pourparlers de paix puissent être engagés et un traité de paix signé.

Article 7. — Pendant la durée de la guerre, les troupes de chacune des parties contractantes seront commandées et toutes leurs opérations seront dirigées par leurs propres commandements.

Lorsque des corps de troupes appartenant aux armées des deux Etats opéreront contre un même objectif, le commandement commun sera pris, pour des unités de même importance, par le chef le plus ancien en grade, et pour des unités d'importance différente, par le chef le plus ancien au point de vue du commandement exercé.

Lorsqu'une ou plusieurs armées distinctes appartenant à une des parties contractantes seront mises à la disposition de l'autre partie, elles se trouveront sous les ordres de leurs propres commandants qui, pour la conduite stratégique des opérations, seront soumis au commandant en chef de l'armée à la disposition de laquelle elles sont mises.

En cas de guerre conjointe contre la Turquie, le commandement en chef sur le théâtre d'opérations du Vardar appartiendra à la Serbie, si l'armée principale serbe opère sur ce théâtre et si elle est numériquement plus forte que les troupes bulgares sur ce théâtre, conformément à l'article 4 de la présente convention. Toutefois, si l'armée principale serbe n'opère pas sur ce théâtre et lorsqu'elle y sera numériquement plus faible que les troupes bulgares, le commandement en chef sur ce théâtre appartiendra à la Bulgarie.

Article 8. — Au cas où les troupes des deux parties contractantes se trouveraient placées sous les ordres d'un même commandant, tous les ordres et toutes les prescriptions se rapportant à la conduite stratégique des opérations tactiques communes seront rédigées dans les deux langues, bulgare et serbe.

Article 9. — En ce qui concerne le ravitaillement et les subsistances en général, le logement, le service médical, le transport des blessés et malades ou l'inhumation des morts, le transport du matériel de guerre et autres objets similaires, l'armée de chacune des parties contractantes jouira des mêmes droits et facilités sur le territoire de l'autre partie et par les mêmes procédés que les troupes de cette dernière partie conformément aux lois et règles locales. Toutes les autorités locales doivent, dans le même but, prêter leur appui aux troupes alliées.

La présente convention sera en vigueur à partir du jour de sa signature et durera

jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1912.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé et apposé leurs sceaux.

Fait à Sofia, le 15 septembre 1912.

Le Généralissime, M. Milovanovitch, Général-licutenant A. Nikiphorovitch, Général R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

Le Ministre de la Guerre, M. R. I.

# Arrangement entre les Etats-majors de Bulgarie et de Serbie.

En vertu de l'article 13 de la convention militaire existant entre le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie, les délégués désignés par les deux parties ont, sur la base des plans d'opérations respectifs, arrêté ce qui suit :

## En cas d'une guerre entre la Bulgarie et la Serbie d'une part et la Turquie d'autre part :

1. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

2. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

3. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

4. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

5. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

6. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

7. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

8. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

9. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

10. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

11. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

12. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

13. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

14. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.

15. Les deux Etats-majors conviennent que les opérations militaires se dérouleront sur le théâtre d'opérations de la Maritza et du Vardar.





Le payement de toutes les subsistances sera réglé par chaque partie pour son compte aux prix locaux, de préférence en espèces et, dans des cas exceptionnels, contre bons délivrés spécialement.

Le transport des troupes et de tout le matériel de guerre, subsistances et autres objets en chemin de fer et les frais y relatifs seront à la charge de la partie sur le territoire de laquelle ce transport a lieu.

Article 10. — Les trophées appartiennent à l'armée qui les aura pris.

Dans le cas où la prise a lieu par l'effet d'un combat en commun sur le même terrain, les deux armées partageront les trophées proportionnellement aux forces des combattants qui y auront directement participé.

Article 11. — Durant la guerre, chaque partie contractante aura un délégué à l'état-major du commandement en chef ou aux commandements des armées, lesquels délégués entretiendront la liaison entre les deux armées sous tous les rapports.

Article 12. — Les opérations stratégiques et les cas qui ne sont pas prévus, ainsi que les contestations qui pourraient surgir seront réglés d'un commun accord par les deux commandements en chef.

Article 13. — Les chefs des états-majors des armées alliées s'entendront, immédiatement après la conclusion de la présente convention, sur la distribution des troupes mobilisées d'après l'article premier de cette convention et leur groupement dans la zone de concentration dans les cas exposés ci-dessus; sur les routes qui devront être réparées ou construites à nouveau en vue de la concentration rapide sur la frontière et des opérations ultérieures.

Article 14. — La présente convention sera en vigueur à partir du jour de sa signature et durera tant qu'aura force le traité d'amitié et d'alliance auquel elle est annexée à titre de partie intégrante.

Sofia, 29 avril 1912.

Iv. Ev. Guéchoff, M. Milovanovitch, Général-lieutenant A. Nikiphoroff. Général R. Poutnik.

## II.

### Arrangement entre les Etats-majors de Bulgarie et de Serbie.

Conformément à l'article 13 de la convention militaire existant entre le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie, les délégués désignés par les deux parties ont, sur la base des plans d'opérations respectifs, convenu de ce qui suit:

#### *Au cas d'une guerre entre la Bulgarie et la Serbie d'une part et la Turquie d'autre part:*

Dans l'hypothèse où la principale armée turque serait concentrée dans la région d'Uskub, Koumanovo, Kratovo, Kotchani, Vélès, les troupes alliées destinées à agir sur le théâtre d'opérations du Vardar seront réparties comme suit:

„1-o Une armée serbe de deux divisions marchera, par le Kara-Dagh, sur Uskub. Cette armée formera l'aile droite des troupes alliées;

„2-o Une armée serbe de cinq divisions d'infanterie et une division de cavalerie avancera, par la vallée de la Moravitzza et de la Ptchina, sur le front Koumanovo-Kratovo. Cette armée constituera le centre des troupes alliées avec la mission d'opérer de front contre l'ennemi.

„3-o Une armée bulgare de trois divisions formera l'aile gauche des troupes alliées, avec la mission d'opérer contre l'aile droite et sur les derrières de l'ennemi, dans les directions de Kustendil—Egri-Palanka—Uskub et Kustendil—Tzarévo-Sélo—Kotchani.

„4-o Les deux chefs d'état-major général reconnaîtront ensemble la région entre Kustendil et Vrania, et si cette reconnaissance démontre la possibilité d'employer de grandes masses dans la direction de Kustendil, Egri-Palanka, Uskub, les deux divisions serbes destinées à opérer, par le Kara-Dagh, contre Uskub, seront, si la situation générale le permet, employées à renforcer l'aile gauche des troupes alliées et seront concentrées à cet effet près de Kustendil.

„5-o Pour couvrir le flanc droit des troupes alliées, le chef d'état-major de l'armée serbe disposera à sa convenance des trois divisions restantes du deuxième ban.

„6-o Le chef d'état-major de l'armée bulgare s'engage à agir pour la prompte mise en état de la route de Bossilegrad à Vlassina.

„7-o Si la situation exige le renforcement des troupes bulgares sur le théâtre d'opérations de la Maritza et si, pour le théâtre d'opérations du Vardar, toutes les troupes ci-dessus énumérées ne sont point indispensables, les unités nécessaires seront transportées de ce dernier théâtre d'opérations sur celui de la Maritza. A l'inverse, si la situation exige le renforcement des troupes alliées sur le théâtre d'opérations du Vardar et si le maintien de toutes les troupes désignées pour les opérations sur le théâtre de la Maritza n'est pas indispensable, les unités nécessaires seront transportées de ce théâtre sur celui du Vardar.

## A N N E X E.

Les deux états-majors généraux s'engagent:

„a) A échanger tous leurs renseignements sur les armées des pays limitrophes;

„b) A se procurer mutuellement le nombre voulu d'exemplaires de tous les règlements, instructions, cartes, etc., tant officiels que secrets:



„c) A envoyer chacun dans l'armée alliée un certain nombre d'officiers chargés de se familiariser avec son organisation et d'en étudier la langue, conformément à l'article 2 de la convention militaire.

„d) Les chefs d'état-major des armées serbe et bulgare se rencontreront chaque automne pour se mettre au courant de la situation générale et pour introduire dans les arrangements conclus les modifications rendues nécessaires par les changements de la situation.

„Varna, 19 juin 1912.

„Général R. Poutnik, Général Fitcheff.“

„Remarque. — Le groupement des troupes alliées et l'idée première des opérations appartiennent à l'état-major général serbe; je n'en prends point la responsabilité.

„Signé: Général Fitcheff.“

### III.

#### Avis exprimés par les représentants des Etats-majors.

Au cours de l'examen concerté du plan d'opérations contre la Turquie, le chef de l'état-major bulgare a établi ce qui suit:

„1-o J'estime que dans une guerre contre la Turquie, la vallée de la Maritza formera le principal théâtre d'opérations et que c'est là qu'il faudra frapper le coup décisif, car je suppose que, vu la configuration du terrain et les importants objectifs stratégiques, les principales forces de l'armée turque y seront concentrées:

„2-o Ceci étant, je propose à l'état-major serbe allié d'étudier la question de savoir comment il pourra renforcer l'armée bulgare dans la vallée de la Maritza, pour qu'elle acquière la supériorité numérique sur l'ennemi en ayant en vue la concentration supposée de la force turque dans cette vallée.

„3-o Les troupes nécessaires pour renforcer l'armée bulgare sur le théâtre de guerre de la Maritza peuvent être prélevées sur les contingents du théâtre de la guerre en Macédoine sans égard à leur nationalité.

„Belgrade, le 23 août 5 septembre 1912.

„Le Chef de l'état-major général, Général-major Fitcheff.“

Au cours de l'examen concerté du plan d'opérations contre la Turquie, le chef de l'état-major serbe est resté d'avis:

„1-o Que la vallée du Vardar formera le principal théâtre de la guerre et que là seront concentrées les plus grandes forces de l'ennemi:

„2-o Ceci étant, il faudra concentrer sur ce théâtre, au début de la campagne, des forces alliées plus nombreuses;

„3-o L'état-major, tenant compte de l'importance générale du théâtre de la guerre du Vardar, ayant en vue surtout la configuration du terrain et la saison prévue pour les opérations militaires, ainsi que cette circonstance politique, à savoir que les armées grecque et monténégrine opéreront dans le même temps contre l'armée turque sur ce théâtre, déclare:

„a) Que toute l'armée serbe doit opérer contre l'armée turque du théâtre de la guerre du Vardar, et

„b) que l'armée bulgare alliée doit envoyer de Kustendil même sur le théâtre de la guerre du Vardar une force d'au moins une division (24 bataillons avec l'artillerie et tous les services requis) pour grossir l'effectif de l'armée-serbe.

„Belgrade, le 23 août 5 septembre 1912.

„Le suppléant de l'adjoint au chef de l'état-major général, colonel d'état-major.

„Signé: Jivotine Mitchitch.“

### IV.

#### Arrangement entre les Etats-majors de Bulgarie et de Serbie.

Sur la base de l'article 4 de la convention militaire existant entre le royaume de Bulgarie et le royaume de Serbie, les délégués désignés par les deux parties, les chefs de leurs états-majors respectifs, après avoir examiné le projet d'une guerre offensive contre la Turquie, ont, d'un commun accord, pris la résolution suivante:

„1-o. Toute l'armée serbe opérera sur le théâtre de la guerre de la Macédoine en s'engageant à assurer la ligne d'opérations Egri-Palanka—Kustendil.

„2-o. La totalité de l'armée bulgare opérera dans la vallée de la Maritza, en détachant une division, au début des opérations, sur la ligne Kustendil-Doupnitza. Une garnison spéciale sera laissée à Doupnitza pour la sécurité de la ville.

„3-o. Une division serbe du premier ban sera transportée en chemin de fer à Kustendil et formera au début, avec la division bulgare, une armée qui coopérera avec la principale armée serbe.







„Si la principale armée serbe refoule les Turcs au delà de la ligne Uskub-Vélès-Chtip et si elle se porte à l'attaque au sud de cette ligne, les Bulgares pourront se servir de leur division pour renforcer les troupes du théâtre de guerre de la Maritza, en laissant des troupes territoriales à la frontière macédonienne.

„4-o. L'organisation du transport sera la suivante: la ligne Piro-Tzaribrod-Sofia-Kustendil sera laissée à la disposition de l'état-major serbe dès la cinquième journée de la mobilisation. Les transports se feront par des trains serbes, le matériel roulant bulgare ne pouvant pas être disponible à ce moment.

„5-o. Le ministère bulgare de la Guerre assurera, dans les premiers temps, l'approvisionnement de la division serbe.

„Les provisions de vivres prises aux Bulgares seront rendues en nature par le ministère serbe de la Guerre.

„6-o. L'arrangement du 19 juin 1912 entre les chefs d'état-majors respectifs (signé à Varna) reste en vigueur après la présente combinaison.

„Sofia, le 15 septembre 1912.

„Général-major Fitcheff, Général R. Poutnik.“

## N<sup>o</sup> 112.

### Convention militaire entre la Bulgarie et la Grèce.

Sa Majesté le roi des Bulgares et Sa Majesté le roi des Hellènes, désirant compléter par une convention militaire le traité d'alliance défensive conclu à Sofia le 16 mai 1912 entre le royaume de Bulgarie et le royaume de Grèce, ont, dans ce but, nommé pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Son Excellence M. Iv. Ev. Guéchoff, etc., etc.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. D. Panas, etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. — Dans le cas où, conformément aux obligations découlant du traité d'alliance défensive conclu à Sofia le 16 mai 1912 entre la Bulgarie et la Grèce, la Grèce interviendrait militairement contre la Turquie dans une guerre bulgare-turque, ou bien la Bulgarie contre la Turquie dans une guerre turco-grecque, les deux Etats, bulgare et grec, s'engagent à se prêter mutuellement secours: soit, la Grèce avec un effectif atteignant au minimum cent vingt mille hommes, et la Bulgarie avec un effectif d'au moins trois cent mille hommes; ces forces devront être aptes aussi bien à entrer en campagne sur la frontière qu'à prendre part à des opérations militaires en dehors des limites du territoire national.

Les troupes sus-indiquées devront être concentrées à la frontière et à même de la franchir au plus tard le vingtième jour qui aura suivi la mobilisation ou l'avis donné par l'une des parties contractantes que le *casus fœderis* s'est produit.

Article 2. — Au cas où la Grèce viendrait à être attaquée par la Turquie, la Bulgarie s'engage à déclarer la guerre à cette dernière puissance et à entrer en campagne contre elle avec l'ensemble de ses forces, fixées, aux termes de l'article premier, à un minimum de trois cent mille hommes, en conformant ses opérations militaires au plan élaboré par l'état-major bulgare.

Au cas où la Bulgarie viendrait à être attaquée par la Turquie, la Grèce s'engage à déclarer la guerre à cette dernière puissance et à entrer en campagne contre elle avec l'ensemble de ses forces, fixées aux termes de l'article premier, à un minimum de cent vingt mille hommes, en conformant ses opérations militaires au plan élaboré par l'état-major grec. L'objectif principal de la flotte hellénique devra toutefois être de se rendre maîtresse de la mer Égée et d'interrompre les communications par cette voie entre l'Asie Mineure et la Turquie d'Europe.

Dans les cas prévus aux deux paragraphes précédents, la Bulgarie s'engage à opérer offensivement avec une partie importante de son armée contre les forces turques concentrées dans la région des vilayets de Kossovo, Monastir et Salonique. Si la Serbie, en vertu de ses accords avec la Bulgarie, prend part à la guerre, la Bulgarie pourra disposer de la totalité de ses forces militaires en Thrace; mais, dans ce cas, elle prend par le présent acte l'engagement envers la Grèce que des forces militaires serbes d'un effectif d'au moins cent vingt mille combattants opéreront offensivement contre les forces turques concentrées dans la région des trois vilayets susmentionnés.

Article 3. — Si la Bulgarie et la Grèce, aux termes d'une entente préalable, déclarent la guerre à la Turquie, elles sont l'une et l'autre tenues — à moins qu'il n'en soit disposé autrement par un accord spécial — de faire entrer en campagne les effectifs prévus à l'article premier de la présente convention.

Les dispositions des deux derniers paragraphes de l'article 2 sont, dans ce cas aussi, applicables.



Article 4. — Au cas où l'un des gouvernements contractants déclarerait la guerre à un Etat autre que la Turquie, sans une entente préalable et sans le consentement de l'autre gouvernement, ce dernier est délié des obligations exposées à l'article premier, mais reste néanmoins tenu d'observer, pendant toute la durée de la guerre, une neutralité amicale à l'égard de son allié.

Article 5. — En cas de guerre conjointe, aucun des Etats alliés ne pourra conclure d'armistice d'une durée supérieure à vingt-quatre heures sans une entente préalable et sans le consentement de l'autre Etat allié.

L'entente des deux parties contractantes, contenue dans un accord écrit, sera de même nécessaire pour que l'une d'elles puisse engager des négociations en vue de la paix ou conclure un traité de paix.

Article 6. — Dans le cas où, la Bulgarie et la Grèce ayant mobilisé leurs forces armées ou étant entrées en campagne, la Grèce se verrait obligée de régler la question crétoise suivant les vœux des populations de l'île et serait pour cela attaquée par la Turquie, la Bulgarie s'engage à se porter à son secours, conformément à l'article premier de la présente convention.

Article 7. — Les chefs d'état-major général des armées bulgare et grecque, devront en cas de guerre, se renseigner mutuellement et en temps opportun sur leurs plans d'opérations. Ils devront en outre faire connaître tous les ans les modifications apportées à ces plans du fait de circonstances nouvelles.

Article 8. — La présente convention deviendra obligatoire pour les deux parties contractantes sitôt après avoir été signée; elle demeurera en vigueur pendant toute la durée du traité d'alliance défensive du 16 mai 1912, auquel elle est incorporée à titre de partie intégrante.

Fait à Sofia, en double exemplaire, le 22 septembre 1912.

I. E. Guéchoff, Général Fitcheff, D. Panas, J. P. Metaxas, capitaine.

### N° 113.

M. Novakovitch, président de la délégation serbe à la conférence de Londres, et ses collègues ont remis hier à sir Edward Grey et aux ambassadeurs le memorandum par lequel le gouvernement serbe demande une délimitation de l'Albanie qui laisse aux Serbes les anciens pays peuplés par eux autrefois, effectivement régis par leurs souverains et les villes qui ont été les sièges de leur patriarcat religieux ou des lieux de piété célèbres où se rassemblait la nation: Ipek, la ville des patriarches, le couvent Detchani, Diakova, Prizrend, capitale serbe au treizième siècle, *Prilep*, „résidence du héros national *Krlevitch Marko*“.

Le „Tems“, du 23 janvier 1913.

### N° 114.

La réponse du gouvernement bulgare à la demande serbe en revision du traité d'alliance.

Note remise à M. Pachitch par le Ministre de Bulgarie à Belgrade <sup>1)</sup>.

Monsieur le Président du Conseil,

C'est avec un sentiment de profonde amertume que le Gouvernement Royal de Bulgarie a lu la lettre que lui a adressée le Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Serbie à Sofia en date du 12/25 mai a. c. sub N° 150, et par laquelle le Gouvernement Royal de Serbie conteste la validité de notre Traité d'Alliance et plaide en faveur de la revision du dit traité. Connaissant l'enthousiasme avec lequel le Gouvernement Royal Bulgare a pris l'initiative de la conclusion de ce traité ainsi que l'élan avec lequel les deux peuples frères ont appris la nouvelle de la conclusion du Traité d'Alliance, le Gouvernement Royal Serbe est à même d'apprécier à sa juste valeur ce sentiment d'amertume. Le Gouvernement Royal ne sera pas très surpris en apprenant que notre étonnement a été très grand de recevoir une pareille lettre juste au moment où notre alliance venait d'être couronnée des plus grands résultats historiques qui ont étonné le monde entier et qui devaient raffermir l'alliance elle-même. Au lieu de tout cela, notre Traité est déclaré nul et non avenü et la demande en revision est motivée par le refus du Gouvernement Royal Bulgare de remplir certains engagements formels et par des considérations qui non seulement sont incompatibles avec la solidarité entre alliés, mais sont encore en contradiction flagrante avec la lettre et l'esprit du Traité et de ses annexes.

#### I.

Comme vous le savez, Monsieur le Président, les conditions de notre alliance sont stipulées dans trois sortes de documents:

a) Le „Traité d'alliance et de fraternité entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie“, et l'Annexe secrète complétant le traité du 29 février 1912.

b) La Convention Militaire entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie du 29 avril 1912.

c) Quatre arrangements et une déclaration en date des 18 juin, 19 juin, 23 août et 15 septembre 1912 conclus entre les Etats-majors bulgare et serbe.

Ces trois documents procèdent l'un de l'autre et tous ensemble déterminent les relations réciproques, les droits et les obligations des uns envers les autres. Ainsi la conclusion de la Convention Militaire procède

<sup>1)</sup> La correspondance diplomatique entre la Bulgarie et la Serbie étant échangée, à cette époque, en bulgare et en serbe, le texte original de la note ci-dessus est en bulgare.





l'un des gouvernements contre l'autre, sans préavis et sans le consentement de l'autre, mais reste néanmoins tenu de ne pas...

... sans une entente préalable... les contractantes, contenue dans... des négociations en vue de... où, la Bulgarie et la Grèce ayant... serait obligée de régler la question crétoise suivant... la Turquie, la Bulgarie s'engage à se porter... convention.

Le d'état-major général des armées bulgare et grecque, de... temps opportun sur leurs plans d'opérations. Ils...

... convention deviendra obligatoire pour les deux parties... sera en vigueur pendant toute la durée du traité d'alliance... à titre de partie intégrante.

Soulevé, le 22 septembre 1912.

Le Général Fitcheff, D. Panas, J. M...

... les anciens pays peuplés par eux... Les qui ont été les sièges de leur patriarcat religieux... la ville des patriarches, le convent Deichani... héros national Kralsitch Marko.

des chapitres I-er et II-e du „Traité d'Alliance“ et de l'article 1 de l'„Annexe secrète“ complétant le traité. D'autre part les quatre arrangements et la déclaration émanant des deux Etats-Majors, procèdent des articles 2, 3, 4 et 13 de la „Convention Militaire“. De sorte que tous les documents susnommés sont liés organiquement et, se complétant les uns les autres, constituent un tout indissoluble. L'élimination d'un quelconque de ces documents nous amènerait à tirer des conclusions fausses et arbitraires.

En insistant sur l'idée que les arrangements entre les Etats-Majors bulgare et serbe ne sont pas obligatoires pour la Serbie, parce qu'ils ne seraient que des conventions militaires ordinaires entre deux Etats-Majors et qu'ils n'auraient pas porté la signature des souverains et de leurs conseillers responsables, le Gouvernement Royal Serbe non seulement passe outre aux principes du droit public et du droit international, mais se met encore en contradiction flagrante avec la Convention Militaire elle-même dont procèdent ces arrangements qui la complètent, — convention qui porte la signature des deux souverains et de leurs conseillers responsables. L'article 13 de cette Convention porte en effet ce qui suit:

„Après la conclusion de la présente convention les Chefs des Etats-Majors des troupes alliées auront à se concerter sur la répartition des troupes mobilisées en vertu de l'art. 1-er de la présente convention et sur leur groupement dans la région de concentration dans les cas prévus aux articles précédents; sur les routes dont la construction ou la réparation seraient jugées nécessaires; sur la prompte concentration à la frontière, etc.“

C'est justement cette disposition de la Convention Militaire qui a été appliquée lors de la conclusion entre les Etats-Majors et ces arrangements doivent être considérés, dans notre cas, comme des annexes inséparables à la Convention Militaire elle-même. Ces arrangements ont été élaborés et signés par les chefs des *Etats-Majors des deux armées alliées*, parce que nulle part il n'est fait mention qu'ils devraient être revêtus d'autres signatures et d'une autre sanction.

D'ailleurs, le fait que ces quatre „arrangements“, signés par les chefs des Etats-Majors des deux armées alliées, ont été conclus à quatre reprises différentes toujours au vu et au su du Gouvernement Royal Serbe et que, pendant la mobilisation et la guerre, leurs dispositions seules ont été appliquées par les deux gouvernements et armées alliés, — prouve suffisamment que ces arrangements étaient considérés comme obligatoires par les deux gouvernements et par les deux armées dans la détermination des droits et des obligations réciproques et que la contestation de leur validité sous la forme avancée aujourd'hui seulement dans la lettre du Gouvernement Royal Serbe en date du 12/25 mai, n'est aucunement fondée.

De même n'est pas fondé le sens restrictif que le Gouvernement Royal Serbe veut attribuer à ces „arrangements ordinaires entre Etats-Majors“, en disant „qu'ils n'avaient pour but que de déterminer les plans des opérations stratégiques“.

Le texte même de l'article 13 de la Convention Militaire cité plus haut porte que les arrangements entre les Etats-Majors n'auront pas seulement pour but de déterminer les plans des opérations stratégiques, mais encore „la répartition des troupes mobilisées et leur groupement dans la région de la concentration, la prompte concentration sur la frontière et les opérations ultérieures“.

Il ne peut donc être question de contester la force obligatoire de ces arrangements.

Ceci étant, toutes les considérations et toutes les assertions du Gouvernement Royal Serbe concernant la répartition et les opérations des armées alliées tombent d'elles-mêmes, attendu que toutes ces actions n'ont été entreprises qu'en conformité des dispositions des arrangements spéciaux entre les Etats-Majors serbe et bulgare. Le Gouvernement Royal de Serbie s'en convaincra de ce qui suit.

## II.

Le Gouvernement Royal Serbe, considérant le théâtre de guerre du Vardar comme „objectif“ de la guerre contre la Turquie, soutient que la Bulgarie était obligée d'envoyer sur ce théâtre au moins 100,000 hommes et qu'elle n'a pas rempli cette obligation. Cependant la vérité est tout autre. Les articles 4 et 13 de la Convention Militaire accordent aux Etats-Majors le droit de modifier plus tard cette obligation, ce qui a été fait par les arrangements spéciaux du 19 juin et du 15 septembre 1912. Pour faire ressortir la vérité, le Gouvernement Royal Bulgare se voit obligé de citer textuellement ici même les dispositions concernant ce droit des Etats-Majors.

L'article 13 de la Convention Militaire a été déjà cité plus haut. L'article 4 de la même convention dit: „Si la Bulgarie et la Serbie, en vertu d'un accord préalable, déclarent la guerre à la Turquie, l'un et l'autre pays — *sauf toutefois le cas où il en serait convenu autrement par un arrangement spécial* — sont obligés, en vertu de cette convention, d'envoyer sur le théâtre de guerre du Vardar au moins 100,000 hommes de leurs forces mobilisées“.

En vertu de l'article 13 de la Convention Militaire et en vertu de l'article 4 que nous venons de souligner, les Etats-Majors serbe et bulgare ont conclu les arrangements spéciaux du 19 juin et du 15 septembre. Ces arrangements ont justement supprimé l'obligation de la Bulgarie dont parle le Gouvernement Royal Serbe. Ainsi, l'article 7 de l'arrangement du 19 juin 1912 dit: „Si la situation exige que l'armée bulgare sur le théâtre de la Maritza soit renforcée et si les opérations sur le théâtre de guerre du Vardar n'exigent pas le nombre de troupes convenu, les troupes nécessaires sur le théâtre de guerre de la Maritza seront prélevées sur celles du théâtre de guerre du Vardar et vice-versa, si la situation exige que les armées alliées soient renforcées sur le théâtre de guerre du Vardar et si les opérations sur le théâtre de la Maritza démontrent qu'on n'a pas besoin sur ce théâtre du nombre de troupes convenu, les troupes nécessaires au théâtre du Vardar y seront envoyées“.



D'autre part, les articles 2 et 3 de l'arrangement du 15 septembre 1912 sont ainsi conçus :

*Article 2. — L'armée bulgare tout entière opérera dans la vallée de la Maritza en ne laissant les premiers jours qu'une seule division sur la ligne Kustendil — Doupnitsa. La ville de Doupnitsa sera confiée à la garde d'une garnison spéciale.*

*Article 3. — Une division serbe du 1-er ban sera envoyée par chemin de fer à Kustendil et conjointement avec la division bulgare formera les premiers jours une armée qui coopérera avec la principale armée serbe.*

*Si l'armée serbe repoussait les Turcs sur la ligne Uskub — Vélès — Chtip et avançait dans la direction du sud, les Bulgares pourront rappeler leur division sur le théâtre de la Maritza pour y renforcer leurs armées, en ne laissant en Macédoine que les troupes de l'armée territoriale.*

Toutes ces dispositions sont si claires, si catégoriques et non équivoques que le Gouvernement Royal Serbe n'a pas osé jusqu'à présent les mettre en doute, mais tout simplement a essayé de les répudier. Ces dispositions démontrent d'une manière péremptoire que :

a) La Bulgarie n'était pas obligée d'envoyer sur le théâtre du Vardar 100,000 hommes, *mais seulement une division*, ce que la Bulgarie n'a pas manqué de faire en envoyant la VII-e division de Rila. —

b) La Bulgarie n'était obligée d'envoyer la division bulgare sur le théâtre du Vardar que pour *les premiers jours*; après la fuite des Turcs sur la ligne Uskub — Vélès — Chtip, elle avait le droit de s'en servir pour renforcer ses armées sur le théâtre de la Maritza, ce que la Bulgarie a fait, et cela beaucoup plus tard qu'il n'était convenu, attendu qu'elle ne l'a fait qu'après la chute de Salonique.

c) Une fois passé le besoin de tenir toutes „les troupes convenues“ sur le théâtre du Vardar, la Serbie était tenue de transférer „les troupes nécessaires“ sur le théâtre d'opérations de la Maritza, ce qu'elle a fait en envoyant deux de ses divisions à Andrinople avec l'artillerie de siège nécessaire.

De tout ce qui précède il s'en suit que la Bulgarie aussi bien que la Serbie n'ont fait rien de plus et rien de moins que ce à quoi elles étaient tenues de par les dispositions des conventions et arrangements conclus entre elles. Mais, même si la Serbie avait fait plus qu'elle n'était obligée, elle n'aurait pas le droit de demander une indemnité territoriale à la Bulgarie, attendu que l'article 2 de l'Annexe secrète au Traité d'Alliance oblige la Serbie formellement „à ne demander rien au delà de la ligne“ qui est déterminée cartographiquement sur la zone contestée. D'ailleurs le Gouvernement Royal Serbe lui-même reconnaissait ses obligations et n'a demandé aucune indemnité au moment de l'envoi de ces deux divisions et de l'artillerie de siège à Andrinople.

### III.

Le Gouvernement Royal est étonné de voir que le Gouvernement serbe, même après la fin de la campagne — qui s'est déroulée sous les yeux de tout le monde, — croit devoir soutenir que les opérations de guerre avaient pour „objet“ le théâtre du Vardar. Car la marche des opérations a établi le contraire, c'est-à-dire que l'objet militaire principal n'était pas la vallée du Vardar, mais bien le théâtre de la Maritza et c'est ici que fut décidée l'issue même de la campagne. Au reste tout cela était connu dès le début de la guerre, ce qui motiva la rédaction des dispositions spéciales de l'art. 7, de la convention en date du 19 juin (2 juillet) 1912 et des articles 2 et 3 de la convention du 15 28 septembre de la même année. Tout le monde savait qu'en cas de guerre balkanique à laquelle participerait la Bulgarie, c'est en Thrace que la Turquie livrera les combats décisifs et qu'à cet effet, elle avait élevé deux forteresses de première classe, Andrinople et Lozengrade. En supposant même que la Turquie ne nous eût pas imposé ce théâtre de guerre principal, il se serait imposé par le fait que la domination de la mer Egée, par la flotte italienne d'abord et ensuite par la flotte grecque, empêchait la Turquie d'expédier en Macédoine ses troupes d'Asie, la forçant à les concentrer toutes en Thrace (par terre, par Constantinople et à bord de navires par la mer Noire et la mer Marmara).

Il ne faut pas perdre de vue, en outre, que ce ne sont pas les fleuves et les vallées qui constituent, en temps de guerre, l'objet principal de celle-ci, mais bien l'armée de l'ennemi. Or tout le monde sait que les principales forces militaires de la Turquie d'Europe et toutes les réserves de la Turquie d'Asie étaient concentrées en Thrace pendant la mobilisation et la guerre, à savoir sur le théâtre de la Maritza, tandis que sur le théâtre du Vardar il ne restait qu'une armée isolée du gros des forces turques et qui avait été coupée par les troupes bulgares dès le douzième jour des hostilités, par la prise de Baba-Eski et de Lulé-Bourgas. Les effectifs de cette armée étaient relativement peu importants, et c'est cette armée que les forces serbes, grecques et monténégrines avaient à combattre ensemble.

Le fait que le quartier général serbe n'eut pas besoin, au cours de la campagne, de demander l'envoi sur le théâtre du Vardar de plus de 32,000 soldats bulgares et qu'au contraire il put détacher de la vallée du Vardar deux divisions moins un régiment (35,000 hommes environ) pour les envoyer sur le théâtre de la Maritza, prouve à l'évidence qu'aux yeux des deux Armées c'était le second et non le premier qui était plus important et que si l'état-major de l'armée bulgare avait décidé d'envoyer 100,000 hommes dans la vallée du Vardar, cette mesure aurait nui à la marche de tous les alliés et aurait été condamnée au point de vue de l'art de la guerre et du bon sens.

### IV.

L'assertion du Gouvernement Royal que la Serbie, privée du secours bulgare convenu pour le théâtre des hostilités du Vardar, aurait été obligée „de mobiliser pour la campagne beaucoup plus de troupes qu'elle n'y était tenue en vertu de l'art. 1-er de la convention militaire“, n'est pas mieux fondée. Car 1<sup>o</sup> La Bulgarie a envoyé à la Serbie, comme il a été dit plus haut, un secours d'une division (soit 32,000 hommes); 2<sup>o</sup> l'art. 1-er de la convention militaire, obligeant la Serbie (en cas de guerre avec la Turquie) d'armer au moins 150,000







hommes, ne fixe pas le maximum des combattants qu'elle pourrait mobiliser, si elle le voulait; et 3<sup>o</sup> la Bulgarie elle-même, qui était tenue de mettre sur pied de guerre „au moins 200,000 hommes“, a en réalité mobilisé *trois fois* plus de forces que le minimum fixé. En outre, si nous nous arrêtons à la disposition principale du traité qui stipule que les alliés participeront à la guerre libératrice dans la proportion de 200,000 Bulgares et de 150,000 Serbes, l'assertion du Gouvernement Royal de Serbie, que la Bulgarie aurait manqué à ses obligations découlant du traité, nous étonne au plus haut point. Et, effectivement, si pour couronner de succès les efforts communs des Alliés, nous avons dû écraser les  $\frac{1}{2}$  des forces turques et les Serbes les  $\frac{3}{4}$ , peut-il y exister de doute sur ce point que, grâce à nos batailles historiques de Bounar-Hissar et de Lulé-Bourgas — nous ne mentionnons pas les autres batailles et l'arrêt de toutes les réserves de l'Asie-Mineure à Tchataldja et à Boulair, — nous avons fait plus que le traité ne met à notre charge? Le Gouvernement Royal Bulgare ne peut cacher sa surprise de voir que des questions de cette nature puissent également servir de prétexte pour formuler des compensations territoriales entre alliés, alors que le but de toute alliance militaire, tout le monde le sait, est l'écrasement de l'ennemi et le succès des armes alliées, et que pour atteindre ce but essentiel, les alliés doivent s'entraider de toutes leurs forces et de tous les moyens dont ils pourraient disposer.

## V.

Dans sa note le Gouvernement Royal de Serbie s'efforce aussi de trouver „une nouvelle base pour solutionner la question de la liquidation du condominium“ — base qui devrait assurer à la Serbie, en outre de la part du territoire contesté qui lui reviendrait d'après le traité serbo-bulgare, quatre autres parts, à savoir:

„1) Une part de territoire, en compensation de tous les engagements que la Bulgarie n'a pas tenus au cours de la guerre et qu'elle était obligée d'exécuter envers la Serbie, en vertu du traité;

„2) Une part de territoire, en compensation de tous les sacrifices que la Serbie a faits au profit de la Bulgarie, sans qu'elle y fût tenue par le traité;

„3) Une part de territoire, en compensation du grand territoire que la Bulgarie acquiert à l'est, tout le long de son territoire non contesté;

„4) Une part de territoire, en compensation du territoire que la Serbie a perdu à l'ouest, avec tout le littoral adriatique“.

Il a été démontré plus haut (§§ II et IV) que le Gouvernement Royal de Bulgarie, en envoyant sur le théâtre du Vardar 32,000 hommes au lieu de 100,000 n'a violé aucune de ses obligations et que par l'envoi de deux divisions sur le théâtre de la Maritza le Gouvernement Royal de Serbie n'a pas dépassé ses obligations contractuelles. Mais si on admettait pour un moment le point de vue du Gouvernement Royal Serbe et si l'on oubliait toute la teneur des accords intervenus par écrit pour l'unique raison que ces derniers ne sont pas sanctionnés et signés par les Souverains et les ministres compétents des deux parties — le Gouvernement Royal Bulgare se demanderait si les 68,000 combattants bulgares (100,000 — 32,000), retenus sur le théâtre de la Maritza, et les 35,000 Serbes détachés du théâtre du Vardar et expédiés dans la vallée de la Maritza ne servaient pas une cause commune aux alliés contre l'ennemi commun? N'est-ce pas sur le théâtre de la Maritza que fut brisée la résistance de l'ennemi et que furent dictées les conditions de l'armistice et de la paix? Peut-on soutenir sérieusement que les troupes et l'artillerie que le Gouvernement serbe a envoyées sous Andrinople étaient des „sacrifices faits directement par la Serbie au profit de la Bulgarie,“ comme s'exprime la note du Gouvernement Royal? L'essence du Traité d'Alliance, même en l'absence d'accords préalables écrits entre les deux Etats-Majors, n'implique-t-elle pas l'obligation pour les deux armées de s'entraider dans les opérations contre l'ennemi commun, suivant les besoins et les circonstances de la campagne? Est-ce que le Gouvernement Royal Serbe ne reconnaît pas que si les grandes opérations décisives, au lieu d'être menées sur le théâtre de la Maritza, l'avaient été sur le théâtre du Vardar, par exemple, ou autour de Monastir ou de Ianina, — l'ennemi ne s'avouerait par vaincu et ne demanderait pas à Tchataldja à conclure l'armistice et la paix dès le 26-e jour de la campagne, et les hostilités pourraient continuer dans les vallées du Drin, du Vardar ou de la Strouma toute l'année, pour que l'armée turque fût coupée et les troupes de l'ouest isolées du gros des forces turques? Mais si le Gouvernement Royal Serbe admet que les troupes serbes sous Andrinople et les combattants bulgares retenus dans la vallée de la Maritza ont servi avec un succès égal *l'œuvre commune des alliés*, et non pas seulement l'œuvre bulgare, n'est-il pas évident que les sacrifices-serbes dans la vallée de la Maritza ne sont pas faits „uniquement pour la Bulgarie“, qui devrait les compenser par deux parts distinctes de territoire non prévues au traité d'alliance?

Le Gouvernement Royal de Serbie prétend en outre dans sa note que la Bulgarie n'ayant pas envoyé 100,000 hommes dans la vallée du Vardar (mais seulement 32,000 hommes), la Serbie se serait vue dans la nécessité de couvrir ce déficit par ses propres troupes et, partant, elle s'est imposé de nouveaux sacrifices. Le Gouvernement Royal oublie en l'occurrence que la Bulgarie n'a pas renvoyé chez eux ces 68,000 hommes, mais qu'elle les a opposés, avec 532,000 autres combattants (en tout 600,000) aux hordes principales de l'ennemi commun et que l'armée bulgare comptait vers le 1/14 mai 93,000 tués, morts de maladies et blessés, tandis que l'armée royale serbe, que l'on sache, n'en compte pas 25,000. Est-il juste, en ce cas, de demander — pour les sacrifices de l'armée serbe, une compensation en territoires non prévue au traité et cela aux dépens de la Macédoine bulgare?

Et enfin, s'il faut évaluer et compenser les services, les secours que les deux armées alliées se sont prêtés mutuellement contre l'ennemi commun — le Gouvernement Royal de Bulgarie estime que les sacrifices



de la 7-ème division dans la vallée du Vardar, les services qu'elle y a rendus (elle formait le gros de la 2-<sup>e</sup> armée du général Stépanovitch qui comptait 52,000 hommes dont 32,000 Bulgares, 20,000 Serbes) par son mouvement tournant à la bataille de Koumanovo et par son offensive vers et jusqu'à Salonique, ne sont pas moins précieux que ceux des troupes serbes à Andrinople. Toutefois le Gouvernement Royal de Bulgarie considère comme déplacée et indigne une pareille appréciation des secours mutuels rendus sur l'un ou l'autre théâtre de guerre, tous les deux ayant été opposés au même ennemi: il peut encore moins admettre sur cette base une revision du Traité d'Alliance et la cession de nouveaux territoires non prévus au Traité.

Quant aux deux autres parts de territoire (v. plus haut N° 3 et 4) demandées en compensation de ce que la Bulgarie acquerrait en plus à l'est et de ce que la Serbie perdrait à l'ouest dans les limites des territoires non contestés d'après le traité et dans la note du Gouvernement Royal Serbe, — la réponse se trouve dans les lignes suivantes de l'article 2 de l'annexe secrète du Traité d'Alliance:

*„La Serbie reconnaît à la Bulgarie le droit sur le territoire à l'est du Rhodope et de la Strouma, et la Bulgarie reconnaît à la Serbie le droit sur le territoire au nord et à l'ouest du mont Char“.*

On ne peut discuter sur le territoire non contesté, ni en dresser aujourd'hui un bilan. Son acquisition par l'une ou l'autre partie, dans une mesure plus ou moins grande, ne peut être envisagée au moment du partage, car non seulement le Traité d'Alliance ne l'a pas garanti aux parties, mais il l'a exclu de l'arrangement intervenu, omettant même d'en désigner les limites. On ne peut parler de ces territoires non contestés et non délimités qu'en vertu du principe de l'équilibre — principe qui, en réalité, est un principe de jalousie fraternelle qui a toujours été une source de haine entre voisins et qui est absolument exclu du Traité d'Alliance où lui sont substituées des dispositions précises, concrètes sur les territoires qu'il y avait lieu de partager ou de ne pas partager. Le Gouvernement Royal de Bulgarie ne croit pas devoir se guider suivant ce principe ni dans le présent ni à l'avenir.

## VI.

Moins fondée encore est l'affirmation du Gouvernement Royal Serbe que, pour avoir déféré au désir des grandes puissances en ce qui concerne son issue à l'Adriatique, la Serbie aurait „assuré à la Bulgarie la possession non seulement de la zone incontestée, mais encore celle de la Thrace“, et se serait par là privée de la condition essentielle de son indépendance économique complète, ce qui lui aurait créé l'obligation de demander des territoires au sud à l'effet de s'assurer les conditions les plus favorables possible pour son existence et son développement économique, — demande qui serait basée sur le Traité d'Alliance lui-même.

Le mal fondé de toutes ces affirmations est évident: a) parce que la Bulgarie a fait l'acquisition de ses nouveaux territoires non seulement au prix de victoires sanglantes remportées par ses armées, auxquelles est dû en somme le succès final de la guerre contre la Turquie, mais encore par la cession d'une partie de son propre territoire à la Roumanie, à savoir la ville de Silistra; b) parce que dans aucun des documents contractuels contenant nos droits et nos devoirs d'alliés il n'est question d'engagement quelconque de la part de la Bulgarie au sujet de l'issue de la Serbie sur l'Adriatique dont le nom n'y figure même pas et c) parce que, nonobstant, le Gouvernement Royal Bulgare, animé de sentiments de véritable solidarité d'allié, a *plus d'une fois et au moment voulu* fait savoir au Gouvernement Royal Serbe, par l'intermédiaire du Président du Conseil M. Iv. Guéchoff et du ministre plénipotentiaire à Belgrade M. A. Tocheff, que *la Bulgarie est prête à soutenir la Serbie sur cette question*. La décision du Gouvernement Royal Serbe de renoncer à ses nouvelles prétentions sur l'Adriatique a été d'ailleurs prise *sans que la Bulgarie en fût préalablement avertie*. Et si dans ces conditions l'abandon de la côte adriatique est un sacrifice que les grandes puissances ont imposé à la Serbie, n'en ont-elles pas imposé aussi un à la Bulgarie en lui arrachant Silistra et en lui enjoignant d'abandonner Tchataldja et les rivages de la mer Marmara, que ses fils avaient arrosés de leur sang? Du reste, du moment que les Grandes Puissances ont reconnu à la Serbie le droit à un débouché commercial sur l'Adriatique et que la Serbie et le Monténégro ont une frontière commune, ce qui met d'ores et déjà à la disposition de la Serbie les deux ports monténégrins d'Antivari et de Dulcigno, la renonciation serbe dont il est question n'a plus l'importance que lui attribuent nos alliés. Ainsi la demande de compensations territoriales en Macédoine aux dépens de la Bulgarie ayant pour prétexte cette renonciation est absolument infondée, sous tous les rapports.

## VII.

Ne peut pas être reconnue comme fondée non plus l'affirmation du Gouvernement Royal Serbe que les clauses principales ainsi que les dispositions secondaires du traité d'alliance auraient été violées du fait de la modification de la situation survenue à la suite de la participation de deux nouveaux alliés. Au point de vue des opérations militaires et des charges de guerre, la participation à la guerre balkanique de la Grèce et du Monténégro *n'a profité qu'à la Serbie*, attendu que la Grèce et le Monténégro ont opéré contre cette même armée turque de l'ouest que les troupes bulgares avaient coupée du gros des forces turques dès le 12-<sup>e</sup> jour des hostilités (17/30 octobre 1912), ce qui facilita au plus haut point les opérations des troupes serbes sur le théâtre du Vardar. Au point de vue du partage des territoires, les prétentions et l'occupation grecques englobent des pays incontestablement grecs ou bien des territoires qui font partie de la région dont il est dit dans l'art. 2 de l'annexe secrète que la Serbie s'engage à ne rien demander. Par conséquent il n'y a pas des motifs pour que le Gouvernement Grec prenne part au partage des territoires qui sont en litige uniquement entre la Bulgarie et la Serbie.







En ce qui concerne les prétentions du Monténégro et les pays occupés par lui, le Gouvernement Royal Bulgare estime qu'il ne lui appartient pas d'intervenir dans cette question, qui doit être débattue entre le Gouvernement Royal Serbe et celui de S. M. le Roi de Monténégro, attendu que les territoires en litige entre la Serbie et le Monténégro sont entièrement dans la zone incontestée d'après le Traité d'Alliance avec la Serbie. La Bulgarie a renoncé de par le traité d'alliance, à s'intéresser au sort des territoires au nord et à l'ouest du Char comme l'a fait la Serbie pour ce qui est des pays à l'est et au sud de la Strouma et du Rhodope. Le Gouvernement Royal Bulgare tient donc à ce que sous ce rapport aussi les stipulations du Traité d'Alliance soient strictement observées.

### VIII.

De même nature est également l'affirmation du Gouvernement Royal Serbe que la guerre n'a été continuée après la rupture des premiers pourparlers de paix à Londres que pour le compte de la Bulgarie, pour laquelle la ville d'Andrinople, „d'objectif d'opérations militaires,“ serait devenue „l'objet des prétentions territoriales bulgares“ et que, par conséquent, il fallait donner à la Serbie „une compensation correspondante“.

En formulant cette demande, le Gouvernement Royal Serbe perd de vue les importantes considérations suivantes: a) que les pourparlers de paix à Londres ont été rompus et les opérations militaires reprises dans l'intérêt et sur la décision de tous les alliés, y compris la Serbie elle-même, sans que celle-ci eût jugé bon alors de mettre en avant des prétentions quelconques à „une compensation correspondante“; b) qu'il y avait longtemps déjà que les hostilités sur le théâtre des opérations de la Thrace avaient repris, lorsque la Serbie envoyait de ses troupes au secours du Monténégro, pour hâter la prise de Skutari, tandis que les opérations militaires de nos alliés, la Grèce et le Monténégro, n'avaient point cessé et ne prirent fin qu'avec la cessation des hostilités en Thrace, d'où il ressort qu'il ne serait pas conforme à la vérité de dire que les premiers pourparlers de paix à Londres ont été rompus et la guerre reprise uniquement pour permettre à la Bulgarie d'enlever Andrinople; c) que toutes les fois qu'il a été question entre les deux gouvernements alliés du droit incontestable de la Bulgarie sur „le territoire situé à l'est du Rhodope et de la Strouma“, de même qu'à l'art. 2 de l'annexe secrète du Traité d'Alliance, ce territoire était censé comprendre aussi „toute la région d'Andrinople“ (c'est-à-dire le vilayet d'Andrinople) et plus particulièrement la ville d'Andrinople, laquelle, étant une place forte de première classe à 35 km. de la frontière bulgare, constituait le premier et le plus immédiat point stratégique sur le théâtre de la Maritza, lequel ne pouvait rester sans danger entre les mains des Turcs, ce qui fut d'ailleurs reconnu par les Grandes Puissances elles-mêmes dans leur note collective remise au gouvernement turc avant la rupture des pourparlers de paix et la reprise des hostilités.

### IX.

Le Gouvernement Serbe va manifestement à l'encontre non seulement du Traité d'Alliance, mais encore de la raison d'être même de cet acte en déclarant que la zone contestée comprend „tout le territoire entre le Char, le Rhodope, l'Archipel et le lac d'Ochrida“, que „la question du partage de ce territoire contesté n'est pas définitivement tranchée par le traité et que les clauses fondamentales du traité se rapportant à cette question (c'est-à-dire à l'arbitrage de la Russie) ont été complètement violées par les modifications apportées aux engagements contractuels lors de leur exécution ainsi que par le changement de la situation à la suite de la participation de deux nouveaux alliés et de la décision des Grandes Puissances“. Cette déclaration du Gouvernement Royal Serbe est si mal fondée, si fausse et si contraire à la lettre, à l'esprit et au but du Traité d'Alliance que le Gouvernement Royal Bulgare se voit obligé de commencer par citer, pour y opposer un démenti, le texte même de la clause correspondante de l'annexe secrète du Traité d'Alliance.

Voici comment est conçu en propres termes l'art. 2 de l'annexe secrète du traité:

„Toutes les acquisitions territoriales qui résulteraient de l'action commune en vertu des articles 1 et 2 du traité ainsi que de l'art. 1 de la présente annexe secrète tombent sous l'autorité commune (condominium) des deux alliés et leur liquidation doit s'effectuer immédiatement et dans un délai de trois mois au plus tard après le rétablissement de la paix, et cela sur les bases suivantes:

„La Serbie reconnaît à la Bulgarie le droit sur le territoire à l'est de la Strouma et du Rhodope; la Bulgarie reconnaît à la Serbie le droit sur le territoire au nord et à l'ouest du Char“.

„En ce qui concerne le territoire entre le Char, le Rhodope, l'Archipel et le lac d'Ochrida, si les deux pays reconnaissent qu'il est impossible, en considération des intérêts communs des nationalités bulgare et serbe ou pour d'autres causes intérieures ou extérieures, d'organiser cette région en province autonome à part, le sort de ce territoire sera réglé sur la base des déclarations suivantes: La Serbie s'engage à ne rien demander au delà d'une ligne commençant au Golem Vrch sur la frontière turco-bulgare (au nord de Krivorechna Palanka) et allant dans la direction sud-ouest jusqu'au lac d'Ochrida en passant par le sommet de Kitka, entre les villages de Metéjévo et de Podrji-Kon, par le sommet à l'est du village de Nérav sur la ligne de partage des eaux jusqu'à la cote 1000, au nord du village de Bachtevo (Gradetz-Planina), par le village de Bachtevo, entre les villages de Lubentzi et de Petarlitzza, par le sommet Ostritch 1000 (Lissetz-Planina) et la cote 1050 entre les villages de Dratch et d'Opila, par les villages de Talichmantzi et de Jivalevo, la cote 1050, la cote 1000, par le village de Kachani, sur la principale ligne de partage des eaux entre les villages d'Ivancovtzi et de Loguintzi, par Vetersco et Sopot sur le Vardar et au delà du Vardar, sur les crêtes vers la cote 2550 et Peropolé-Planina, sur la ligne de partage des eaux entre les villages de Krapa et de Barbarès jusqu'à la cote 1200, entre les villages de Yakrenovo et de Drénovo, jusqu'au sommet de Tchesma (1025), sur la ligne de partage des monts Baba et Krouchka-Tepessi, entre les villages de Salp et de Tzerské, jusqu'au sommet de la Protanska-Planina à l'est du village de Belitza, par Brejani jusqu'à la cote 1200 (Ilinska-Planina), sur la ligne du partage des eaux par la cote 1330, jusqu'à la cote 1217 et entre les villages de Livoitza et de Gorentzi jusqu'au lac d'Ochrida, près du Monastère Gabovitz; la Bulgarie s'engage à accepter cette frontière si S. M. l'empereur de Russie, qui sera prié d'être arbitre suprême dans cette question, se prononce en faveur de cette ligne. Il va de soi que les deux parties s'engagent à accepter comme frontière définitive la ligne que S. M. l'empereur de Russie estimerait répondre le mieux, dans les limites ci-dessus, aux droits et aux intérêts des deux parties“.



Après la lecture de cet article, subsiste-t-il encore quelque doute sur son sens net, formel et catégorique? Peut-on s'en prévaloir pour mettre en doute ses stipulations précises: a) que la zone contestée entre les deux alliés *n'est pas la Macédoine tout entière* (le territoire entre le Char, le Rhodope, l'Archipel et le lac d'Ochrida), mais bien cette partie *seulement* de ce territoire qui se trouve à l'ouest et au nord de la ligne frontière, minutieusement décrite avec des détails cartographiques dans le texte de l'art. 2 de l'annexe secrète, ligne *au delà de laquelle* la Serbie s'engage à ne rien demander; b) que cet engagement formel et catégorique de la Serbie, pris lors de la conclusion et de la signature du traité d'alliance, impose à celle-ci l'obligation de ne contester, en aucune façon et en aucune circonstance, rien au *delà de cette ligne*; c) que les deux alliés s'engagent à accepter *la frontière définitive* que l'arbitre suprême, S. M. l'empereur de Russie, fixerait précisément „dans les limites ci-dessus“, c'est-à-dire dans les limites de cette portion de la Macédoine qui est la partie contestée de ce pays, et enfin d) que l'article en question n'admet pas l'idée d'une participation quelconque, par exemple celle de tous les quatre alliés, au partage des territoires conquis par la Bulgarie et la Serbie.

Le Gouvernement Royal de Serbie, en sortant des limites des conventions de l'alliance et en cherchant à supprimer d'un coup ces conventions, oublie que le but politique de la guerre des alliés n'était pas uniquement la conquête des territoires incontestés et des territoires contestés, mais bien principalement et avant tout la *libération de nos compatriotes du joug ottoman*. Le Gouvernement Serbe oublie de même plusieurs autres circonstances de première importance. Il oublie notamment que pour le peuple bulgare la Macédoine n'est pas une „res nullius“, ni une colonie qui peut être parcelée et dont les diverses parties peuvent être échangées. La Macédoine est une partie de l'organisme vivant du peuple bulgare; elle a partagé avec lui longtemps et partage aujourd'hui encore, les mêmes tristesses et joies, les mêmes rêves et idéals, les mêmes souvenirs, les mêmes souffrances morales. Le Gouvernement Serbe oublie également les faits historiques qui ont créé une époque dans la vie du peuple bulgare: il oublie que la Macédoine est le berceau de la culture bulgare, dont les fondements furent posés par ses fils, les grands Sts. Cyrille et Méthode, auteurs de l'alphabet slave, apôtres de tous les Slaves, et par les Sept Saints avec St. Clément en tête; que la Macédoine perdit la dernière son archevêché bulgare, celui d'Ochrida qui a existé pendant 750 ans; que son illustre enfant le moine Païssii, de sa cellule au couvent de Hilendar, le premier rappela au peuple bulgare qu'il avait une histoire et qu'il devait être fier de son nom, jetant ainsi parmi sa nation les premières semences de la renaissance; que la première imprimerie bulgare fut fondée à Salonique; que la petite ville de Strouga donna le jour aux frères Dimitre et Constantin Miladinoff qui publièrent le premier recueil de chansons populaires bulgares et qui périrent en martyrs; que les Bulgares de Macédoine luttèrent pendant plusieurs dizaines d'années, côte à côte avec leurs frères de Thrace et de Mésie, pour leur libération du Patriarcat œcuménique et pour la création de l'Exarchat bulgare; que, depuis la libération de la Bulgarie, les Bulgares de Macédoine, principalement ceux du vilayet de Monastir, occupé actuellement par les troupes serbes, ont fait pour leur liberté et pour leur nationalité plus de sacrifices que la Serbie n'en a fait *pour la guerre* pour l'occuper. Enfin le Gouvernement Serbe oublie que la Bulgarie a couru le risque *de la guerre* avec la Turquie principalement pour libérer ses frères de Macédoine, et pour cela elle a sacrifié *sur les champs de bataille de la Thrace deux fois plus d'hommes* que les trois autres alliés pris ensemble et que dans les rangs de l'armée bulgare ont combattu pour la libération de leur patrie plus de 20,000 volontaires macédoniens, originaires précisément des régions que le Gouvernement Serbe a l'intention de garder.

Voilà pourquoi le Traité d'Alliance prévoit comme premier résultat de la guerre *des alliés l'autonomie de la Macédoine*, c'est-à-dire l'autonomie de la région comprise entre les limites tracées dans le traité — „entre le mont Char, le Rhodope, la mer Egée et le lac d'Ochrida“. Si le Gouvernement Royal Bulgare, en vue de l'impossibilité éventuelle d'organiser la Macédoine en province autonome, a consenti, le cœur douloureusement serré, à reconnaître comme litigieuse une partie de la Macédoine et à abandonner la décision sur le sort de cette partie à la haute sagesse de S. M. l'empereur de Russie, en qualité d'arbitre, il ne l'a fait que pour mettre terme aux souffrances de ses compatriotes de Macédoine, ne doutant pas du sentiment de haute équité de notre arbitre et certain que celui-ci attribuera une partie considérable de la zone contestée à la nation qui a la majorité dans toute cette zone. Le Gouvernement Bulgare ne doutait pas non plus de la solidarité d'alliée de la Serbie, dont il ne pouvait attendre des actes contraires à la liberté et aux droits nationaux des Bulgares habitant cette partie de la zone contestée *qui pourrait être attribuée à la Serbie*. C'était là le plus grand sacrifice national, le maximum que la Bulgarie *avait*, après de longues hésitations, l'angoisse au cœur, mettre dans les bases du „Traité d'alliance, d'amitié et de fraternité“ en même temps qu'elle y mettait toute sa puissance militaire. Le Gouvernement Serbe sait parfaitement que si la Bulgarie pouvait supposer, au moment où ce traité allait être signé, que le Gouvernement Serbe aurait un jour l'idée, sous n'importe quel prétexte, de soulever la question du partage de la partie incontestée la Macédoine — cette partie que la Serbie reconnaissait alors formellement exclue de la sphère des prétentions serbes — elle n'aurait jamais signé et sanctionné aucune alliance pour un pareil partage général de la Macédoine et les deux peuples alliés en seraient restés peut-être pour de longues années encore, sinon pour toujours, à leurs anciennes relations.

Le Gouvernement Serbe devrait se rappeler en même temps qu'avec des sacrifices relativement peu considérables la Serbie a réussi pendant cette guerre à conquérir les terres historiques de Cossovo Polé et du sandjak de Novi-Pazar, à la conquête desquelles les Serbes osaient à peine penser avant la guerre des alliés. En outre la Serbie a obtenu une frontière commune avec le Monténégro et de cette manière elle aura de fait à sa disposition deux ports sur la mer Adriatique, qui suffisent complètement à lui assurer une indépendance économique à l'avenir.







X.

C'est ici qu'il sied de démontrer, à l'aide d'un document officiel serbe, que les prétentions de la Serbie, motivées aujourd'hui par un prétendu changement des conditions durant la guerre, sont antérieures à cette guerre.

Le Gouvernement Royal de Bulgarie est depuis quelque temps en possession d'une circulaire confidentielle envoyée par le ministre des Affaires Etrangères de Serbie à ses représentants à l'étranger, datée du 15 septembre 1912 sub № 5669 et signée par le ministre président et ministre des Affaires Etrangères M. Nicolas P. Pachitch. En parlant de la proposition du comte Berchtold sur la décentralisation de la Turquie d'Europe, cette circulaire recommande aux représentants serbes de travailler en faveur des réformes autonomes en Vieille Serbie, en insistant particulièrement sur la délimitation du territoire de la Vieille Serbie, que cette circulaire fixe comme il suit :

„Cette région comprend aujourd'hui tout le vilayet de Cossovo avec l'ancien Sandjak de Novi-Pazar, la partie nord-ouest du vilayet de Skutari avec le littoral adriatique (Durazzo, Alessio, San-Giovani di Medua, etc), la partie nord et est du vilayet de Monastir (Drinkol, Debra, Poretché, Prilep). La frontière géographique de ces territoires devrait être la suivante: elle part de Pateritza, sur la frontière turco-bulgare, et se dirige vers le sud sur la ligne de partage des eaux du Vardar, et de là continue sur Babouna dans une direction qui incorpore en Vieille Serbie les villes de Prilep, Kitchévo et Ochrida avec leurs environs. A partir du lac d'Ochrida, la frontière suit jusqu'à un point le Drin Noir et de là la Skumba, etc. etc“. Par conséquent six mois et demi *après* la conclusion du Traité d'Alliance, qui détermine le territoire de la Macédoine comprise „entre le mont Char, le Rhodope la mer Egée et le lac d'Ochrida“, et vingt jours *avant* la déclaration de la guerre, le Gouvernement Royal de Serbie a donné des instructions à ses représentants de travailler pour la constitution d'une province spéciale, la Vieille Serbie, qui *devait* comprendre non seulement toute la zone contestée, mais encore des pays et des villes qui se trouvaient en dehors de cette zone, telles que Prilep, Kitchévo et Ochrida avec leurs environs.

N'est-il pas clair, après cette révélation, que le Gouvernement Royal de Serbie agissait en vue d'une extension des limites de ses terres futures en Macédoine *avant de savoir* quel serait le résultat de la guerre? Cela prouve que les motifs invoqués actuellement pour la revision du traité sont de simples prétextes pour arriver au but.

XI.

Il résulte clairement de ce qui précède que la Bulgarie a tenu tous ses engagements, stipulés dans les conventions de l'Alliance, que la Serbie n'a fait aucun sacrifice en faveur de la Bulgarie en dehors de ces conventions; que les territoires „à l'est du Rhodope et de la Strouma“ acquis par la Bulgarie font partie de la zone incontestablement bulgare, fixée dans l'art. 2 de l'Annexe secrète au Traité d'Alliance; que le traité et les conventions ne font aucune mention de l'incorporation dans la zone incontestablement serbe de „tout le littoral est de l'Adriatique“ et encore moins y est-il question d'une garantie pour l'acquisition de ce littoral par la Serbie et de compensations de la part de la Bulgarie en cas d'insuccès. En d'autres termes au cours de cette guerre et jusqu'à ce jour, rien n'est venu porter atteinte aux actes de l'alliance, sur n'importe quel point que ce soit, ni changer le mode prévu par ces actes pour le partage de la zone contestée, ni créer à la Serbie des droits à d'autres compensations territoriales et à des prétentions vis-à-vis de la Bulgarie.

Par conséquent, le Gouvernement Royal Bulgare repousse, avec toute l'énergie et toute la fermeté que lui donnent les actes de l'alliance et la justice de la cause bulgare, toute idée de revision des actes de l'alliance, ou d'un nouveau partage entre la Bulgarie et la Serbie des territoires conquis; il repousse également toute participation à ce partage des autres alliés — la Grèce et le Monténégro. Quant à l'idée d'un „équilibre“ mathématique entre les alliés, elle semble appartenir à cet ordre de tristes utopies qui peuvent provoquer un retour aux temps, heureusement passés, des rivalités stériles et pernicieuses entre les alliés. Un pareil équilibre est impossible tant qu'il existe une différence sensible dans la population des pays alliés et dans la position géographique qu'ils occupent respectivement.

Sincèrement pénétré du sentiment que notre alliance, qui a donné jusqu'ici des résultats si favorables pour les deux nations, est utile et nécessaire, le Gouvernement Royal Bulgare adresse un appel fraternel au Gouvernement Royal Serbe et le prie de s'inspirer du même sentiment et, — appréciant la nécessité de maintenir et de respecter scrupuleusement les engagements des actes de l'alliance, stipulés dans le Traité d'Alliance du 29 février 1912 (v. st.), dans la convention du 29 avril 1912 (v. st.) et dans les quatre Accords et déclarations des 18 juin, 19 juin, 23 août et 15 septembre 1912 (v. st.), — de consentir à abandonner sa demande en revision du Traité d'Alliance et de s'en remettre à l'arbitre suprême, Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour la liquidation et le partage de la zone contestée conformément à l'article 2 de l'Annexe secrète, et cela dans le plus bref délai possible.

Veuillez etc.

Sofia, 5/18 juin 1913.

(signé) D-r St. Daneff.

№ 115.

La conspiration serbo-grecque en 1913.

Un journaliste grec, Grégoire Vassilas, a écrit l'histoire de la guerre gréco-bulgare de 1913. (*Nea Imera*, Août, 1914). A l'encontre des Serbes et de certains publicistes qui continuent d'accuser la Bulgarie innocente



d'avoir provoqué la collision entre les anciens alliés. Vassilas explique, d'une manière parfaitement sincère, quand, où et pourquoi les Serbes et les Grecs ont trahi la Bulgarie et l'ont dépouillée. Nous empruntons les passages suivants à cette étude qui jette une vive clarté sur les événements qui ont amené la seconde guerre balkanique :

„Le roi se rendait compte que la Grèce toute seule ne pouvait mesurer ses forces avec la Bulgarie. La Serbie de son côté arrivait à la même constatation pour ce qui la concernait. Un grand nombre de questions restaient ouvertes entre elle et la Bulgarie, malgré le traité d'alliance formel avec celle-ci. La Bulgarie réclamait l'exécution du traité en vertu duquel la plus grande partie des territoires macédoniens occupés par les Serbes revenaient à la Bulgarie et devaient lui être cédés. Mais les Serbes ne voulaient absolument pas restituer cette belle contrée à la Bulgarie. C'était le moment psychologique le plus propice pour la Grèce. Ainsi cette situation rapprocha les deux pays. L'alliance entre la Grèce et la Serbie devait être conclue avant la signature de la paix définitive entre les belligérants, par ce que si cette paix était signée et si le règlement des différends entre les alliés balkaniques était soumis à l'arbitrage, la collaboration entre la Grèce et la Serbie serait devenue fort douteuse.

D'après les conceptions du roi, l'armée grecque avait accompli sa mission dans la guerre turco-grecque aussitôt après l'occupation de Salonique. Il est vrai qu'à cette époque nous n'avions pas encore réalisé quelque chose d'essentiel pour la fin réussie de la guerre, car toute l'Épire se trouvait encore entre les mains des Turcs ; mais le roi raisonnait comme suit : *„L'Épire est aujourd'hui pour la Grèce d'importance secondaire. Le plus grand ennemi de la Grèce est à Salonique“*.

Au cours d'un entretien, qui eut lieu à Salonique le 11/24 janvier 1913, entre le prince héritier de Serbie et le prince Nicolas de Grèce sur les relations entre les Etats balkaniques alliés contre la Turquie, notre prince réussit à saisir l'inquiétude qui obsédait le gouvernement serbe. Le prince transmet à son frère (le roi Constantin) le résumé de sa conversation avec le futur roi de Serbie. Le roi Constantin, alors prince héritier, insistait qu'on ne devait pas perdre du temps, car les minutes même pouvaient être décisives. Il prévint, par voie de dépêches, le ministre des Affaires Etrangères de sonder le plus tôt possible le gouvernement serbe en vue d'une alliance future entre ces deux Etats. M. Coromilas, alors ministre des Affaires Etrangères, entra immédiatement en pourparlers avec le représentant de Serbie à Athènes, M. Bochkovitch. Les pourparlers avançaient sans le moindre désaccord, les deux côtés étant pénétrés du danger commun qui les menaçait s'ils restaient désunis. Le terrain était admirablement préparé. Les points essentiels de la convention avaient été déjà établis. Le 23 janvier 1913 Venizelos se trouvait à Belgrade, de retour de Londres à Athènes. Le 24, il s'était rendu à Sofia d'où, après un séjour de quelques jours, il arriva le 29 à Salonique. Des entretiens qu'il eut à Sofia, M. Venizelos acquit la conviction qu'un accord pacifique était impossible entre la Grèce et la Bulgarie. Voilà pourquoi, à partir de cette date, il s'ingénia à trouver un moyen qui pût aplanir le différend entre les parties intéressées.

Les incidents qui étaient devenus de plus en plus fréquents entre les avant-postes grecs et bulgares avaient inquiété le cabinet hellénique. L'entente serbo-grecque était imminente. Vers les derniers jours du mois d'avril 1913 une convention militaire, élaborée et signée par le colonel Metaxas, du quartier général grec, et le colonel serbe Péchitch, était conclue entre la Serbie et la Grèce. Cette négociation fut menée au milieu du plus grand secret et fut traitée dans la maison du richard Cléon Hadji Lazarou. Les deux plénipotentiaires se rancontraient chez M. Lazarou comme des conspirateurs. *Au 1-er mai cette convention avait reçu la sanction ad referendum*. Elle précisait ce que chacun des deux Etats allait obtenir. *La ligne frontière entre la Serbie et la Grèce y était strictement tracée*. Cette convention constituait le premier acte écrit par lequel les deux pays s'engageaient à être solidaires en vue d'une action commune contre la Bulgarie. Si cette dernière refusait de consentir à la cession des terres sur lesquelles la Grèce et la Serbie élevaient des prétentions, dans ce cas il ne serait ni signé de paix définitive, ni procédé à la démobilisation des armées.

Après la signature de cette convention, le ministre de Serbie à Athènes, M. Bochkovitch, et les colonels serbes Péchitch et Tuféktchitch se rendirent à Belgrade. Ils y allaient se consulter avec le représentant de Grèce, M. Alexandropoulos, en vue d'élaborer le texte définitif du traité d'alliance. L'Etat-Major grec y avait délégué le commandant Xénophon Stratigos. La rédaction définitive du traité suivit de près leur arrivée à Belgrade. Les frontières futures de la Serbie et de la Grèce y étaient fixées exactement et en détail. Seule une bande étroite de terre aux environs de Ghevghéli restait litigieuse. *Les Serbes reconnaissaient le mont Belassitza comme ligne frontière entre la Grèce et la Bulgarie*. On discutait aussi la possession de Doïran ainsi que celle d'un îlot situé dans le lac de Prespa. Le représentant serbe avait demandé personnellement pour lui la propriété de cet îlot, parce que le monastère de St-Michel l'Archange qui s'y trouvait, était intimement lié à l'histoire de la Serbie au moyen âge. L'îlot fut immédiatement cédé. L'alliance serbo-grecque était conclue.

## N° 116.

### Le Traité d'alliance entre la Serbie et la Grèce du 19 mai 1913.

Ce traité a été publié par M. Venizelos dans le *Livre blanc* grec destiné à prouver, à l'encontre de la thèse soutenue par le roi Constantin, que la Grèce était tenue d'appuyer militairement la Serbie dans la guerre générale.

Sa Majesté le Roi de Serbie et Sa Majesté le Roi des Hellènes, considérant qu'il est de leur devoir de veiller à la sécurité de leurs peuples et à la tranquillité de leurs royaumes :







Considérant de plus, dans leur formel désir de conserver une paix durable dans la péninsule Balkanique, que le moyen le plus efficace d'y arriver est de s'unir par une étroite alliance défensive;

Ont résolu de conclure une alliance de paix, d'amitié et de protection réciproque, se promettant de ne jamais donner une tendance agressive à leur accord purement défensif, et ont dans ce but nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir;

Sa Majesté le Roi de Serbie, M. Mathias Boschkovitch, son ministre à Athènes, grand officier de l'ordre royal de Saint Sava, Commandeur de l'ordre royal du Sauveur;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Jean Alexandropoulos, son ministre à Belgrade, Commandeur de l'ordre royal du Sauveur, grand officier de l'ordre royal de Takovo;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté ce jour d'hui ce qui suit:

Art. 1. Les deux hautes parties contractantes stipulent expressément la garantie mutuelle de leurs possessions et prennent l'engagement, au cas où, contrairement à ce qu'il y a lieu d'espérer, l'un des deux royaumes, sans aucune provocation de sa part, viendrait à être attaqué, de se prêter réciproquement secours avec la totalité de leurs forces armées et de ne conclure par suite la paix que conjointement et d'accord.

Art. 2. Lors du partage des territoires de la Turquie d'Europe qui, à l'issue de la guerre présente, seront cédés aux Etats Balkaniques par le traité de paix avec l'Empire Ottoman, les deux hautes parties contractantes s'engagent à n'entrer dans aucune entente particulière avec la Bulgarie, de se prêter une aide constante et à marcher toujours d'accord en soutenant mutuellement leurs revendications territoriales et les lignes frontières ci-dessous indiquées.

Art. 3. Les deux hautes parties contractantes, considérant qu'il est de l'intérêt vital de leurs royaumes que nul autre Etat ne s'interpose entre leurs possessions respectives à l'ouest du fleuve Axios (Vardar), déclarent qu'elles se prêteront mutuellement aide afin que la Serbie et la Grèce aient une frontière commune. Cette frontière, basée sur le principe de l'occupation effective, partira du plus haut sommet de la chaîne de Kamna, délimitant le bassin du haut Schkoumbi, contournera le lac Achris (Ochrida), atteindra la rive ouest du lac de Prespa au village de Konsko, et la rive est au Bas Dupliani (Dolni Dupliani) passera près de Rahmanli, suivra la ligne de partage des eaux entre la rivière Erigon (Tchernia) et la Moglénica et atteindra le fleuve Axios (Vardar) à trois kilomètres environ au sud de Ghévghéli, suivant la ligne donnée en détail dans l'annexe I du présent traité.

Art. 4. Les deux hautes parties contractantes conviennent que les lignes frontières serbo-bulgare et gréco-bulgare seront établies sur le principe de l'occupation effective et de l'équilibre entre les trois Etats ainsi qu'il suit:

La frontière serbe orientale suivra à partir de Ghévghéli le cours du fleuve Axios (Vardar) jusqu'au confluent de Bojimia Déré, remontera cette rivière et, passant par les cotes 120, 350, 754, 895 571 et les rivières Kriva Lakavitzza, Brégalnica et Zlétovska, se dirigera vers un point de l'ancienne frontière turco-bulgare sur l'Ossogovska Planina, cote 2225, suivant la ligne donnée en détail dans l'annexe II du présent traité.

La frontière grecque du côté de la Bulgarie laissera à la Grèce sur la rive gauche de l'Axios (Vardar) les territoires occupés par les troupes serbes et grecques en face de Ghévghéli et de Davidovo jusqu'au mont Bélès et le lac de Doiran, puis, passant au sud de Kilkitch, elle traversera le fleuve Strymon par le nord du pont d'Orliak et se dirigera par le lac Achinos (Tachinos) et la rivière Angistis (Angista) sur la mer un peu à l'est du golfe d'Eleuthéra, suivant la ligne donnée en détail dans l'annexe III du présent traité.

Art. 5. S'il venait à se produire un désaccord avec la Bulgarie au sujet des frontières ci-dessus indiquées, et si tout arrangement à l'amiable devenait impossible, les deux hautes parties contractantes se réservent de proposer d'un commun accord à la Bulgarie que le différend soit soumis à la médiation ou à l'arbitrage des Souverains des Puissances de la Triple Entente ou des chefs d'autres Etats. Au cas où la Bulgarie refuserait d'accepter ce mode de règlement pacifique et assumerait une attitude menaçante contre l'un des deux royaumes, ou tenterait d'imposer ses prétentions par la force, les deux hautes parties contractantes s'engagent solennellement à se prêter réciproquement secours avec la totalité de leurs forces armées et à ne conclure par suite la paix que conjointement et d'accord.

Art. 6. En vue de préparer et d'assurer les moyens de défense militaire, une convention militaire sera conclue dans le plus bref délai possible à partir de la signature du présent traité.

Art. 7. Sa Majesté le Roi des Hellènes s'engage à ce que son gouvernement donne toutes les facilités nécessaires et garantisse pour une période de 50 ans la pleine liberté du commerce d'exportation et d'importation serbe par le port de Salonique et les lignes du chemin de fer de Salonique vers Skopié et Monastir. Cette liberté sera aussi large que possible, pourvu seulement qu'elle soit compatible avec l'exercice plein et entier de la souveraineté hellénique. Une convention spéciale sera conclue entre les deux hautes parties contractantes dans le délai d'un an à partir d'aujourd'hui pour régler en détail l'application de cet article.

Art. 8. Les deux hautes parties contractantes conviennent que, dès le règlement définitif de toutes les questions résultant de la guerre présente, les états-majors des deux armées s'entendront en vue de régler parallèlement l'augmentation des forces militaires de chaque Etat.

Art. 9. Les deux hautes parties contractantes conviennent encore que dès le règlement définitif de toutes les questions résultant de la guerre présente, elles procéderont d'un commun accord à l'étude d'un projet de convention douanière, dans le but de resserrer étroitement les rapports commerciaux et économiques des deux pays.



Art. 10. Le présent traité entrera en vigueur aussitôt après sa signature. Il ne pourra être dénoncé avant l'expiration de dix années. L'intention d'en faire cesser les effets devra être notifiée 6 mois à l'avance par l'une des deux hautes parties contractantes à l'autre, à défaut de quoi, l'accord liera les deux Etats jusqu'à l'expiration d'un an à dater du jour de la dénonciation.

Art. 11. Le présent traité sera gardé strictement secret. Il ne pourra être communiqué à une autre puissance, soit intégralement, soit en partie, qu'avec le consentement des deux hautes parties contractantes.

Il sera ratifié le plus tôt que faire se pourra.

Les ratifications seront échangées à Athènes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Salonique en double expédition le 19 mai 1913.

M. Boschkovitch.

(L. S.)

Jean Alexandropoulos.

(L. S.)

### N<sup>o</sup> 117.

La Proclamation du roi Pierre de Serbie pour la guerre contre les Bulgares en 1913.

Soldats,

Par mon ordre du 6/19 octobre de l'année passée je vous avais appelés pour faire la guerre à la Turquie dans le but de délivrer nos frères opprimés et de venger le triste Kossovo Polé. Grâce à votre bravoure, à votre héroïsme sans exemple et à votre empressement aux sacrifices, vous avez, en moins d'un mois, vaincu l'ennemi, délivré vos frères et vengé Kossovo.

Soldats,

La guerre des Balkans est finie. Nos frères — délivrés. La paix avec la Turquie est signée. Vous devriez maintenant retourner chez vous et vaquer à vos affaires, revoir vos parents, les êtres chers à vos cœurs et qui vous attendent avec impatience.

A mon grand regret, chers soldats, vous ne pouvez pas encore retourner chez vous, vous ne pouvez pas encore revoir les êtres qui vous sont chers et vous reposer après les grands efforts. Les Bulgares, hier encore nos alliés, avec lesquels nous luttâmes récemment côte à côte, que nous avons aidés de tout cœur, en véritables frères, à prendre leur précieuse Andrinople arrosée de notre sang, nous disputent les parties de la Macédoine que nous avons conquises au prix de tant de sacrifices. La Bulgarie, agrandie deux fois au cours de cette guerre commune, ne donne pas à la Serbie, deux fois moindre, ni Prilep du roi Marko, ni Monastir où vous vous êtes couverts de gloire et où vous avez chassé les dernières troupes turques envoyées contre nous. La Bulgarie, baignée par deux mers, ne permet pas à la Serbie d'avoir une issue à elle seule. La Serbie et ses créateurs — l'armée serbe — ne peuvent et ne devraient pas y consentir. Ils doivent défendre leurs acquisitions contre tout le monde, même contre les alliés d'hier — les Bulgares.

Les Grecs, nos alliés, marcheront avec nous dans la guerre contre les Bulgares, qui veulent les dépouiller aussi de leurs conquêtes; nos frères monténégrins aussi participent à la guerre, car ils veulent défendre le sol serbe.

Soldats,

Au nom de Dieu et de notre juste cause — en avant! Déployez de nouveau le victorieux drapeau serbe et portez-le victorieusement dans les rangs de votre nouvel ennemi, comme vous l'avez victorieusement promené sur le Vardar jusqu'à Salonique, à Prilep et à Monastir, à travers Kossovo-Polé et à Prizren.

En avant soldats! Dieu aide les braves et les justes.

(s.) Pierre.

Cet ordre doit être lu à tous les soldats.

Le chef de l'état-major du quartier général, aide de camp honoraire de S. M. le Roi.

Le voïvode: R. Poutnik.

VIII-e régiment d'infanterie, II-e ban, Armée Nationale, N<sup>o</sup> 222, le 18 juin 1913.

Pour le commandant du 1-er bataillon — communiqué solennellement au bataillon, le 18 juin 1912, Orah

Le commandant, lieutenant-colonel Siméon Iovanovitch.

(Cette proclamation fut trouvée sur un officier serbe au cours de l'action du 18 juin (1-er juillet). On remarquera qu'elle porte la date (écrite à la main) du 18 juin v. st., c'est-à-dire du 1-er juillet et qu'elle est signée du roi Pierre. Or, le roi Pierre était à Belgrade. L'attaque bulgare ayant commencé le 17/30 juin, comment cette proclamation aurait-elle pu être imprimée à Belgrade, signée par le roi Pierre, envoyée à l'état-major général serbe, de là expédiée par voie hiérarchique à toutes les unités de l'armée pour se trouver le 18 juin, 1-er juillet dans la poche d'un officier serbe tué ce jour-là? Une conclusion s'impose: cette proclamation de guerre avait été imprimée et signée par le roi Pierre avant l'attaque bulgare, lorsque le Haut-Comman-







dement serbe avait décidé de déclancher lui-même les hostilités. Du reste, quand on observe avec une loupe la date en bas du document en question on constate qu'il portait d'abord le 13 juin et que le chiffre 18 y avait été substitué ultérieurement. Or les ordres du général Poutnik pour une offensive contre la Bulgarie — ordres publiés dans l'étude citée de la *Revue Bleue*, avaient été donnés, on se rappelle, le 12 juin v. st. Les hostilités serbes devant commencer le lendemain, c'est la date du 13 juin qui fut inscrite dans la proclamation de guerre signée par le roi Pierre. Nous avons vu les raisons pour lesquelles l'offensive ordonnée par le général Poutnik avait été ajournée. Mais la proclamation du roi Pierre était restée et le 18 juin le Haut Commandement serbe s'en est servi. La preuve la plus patente que la proclamation en question avait été préparée avant le 30 juin (n. st.), c'est qu'elle ne parle point de l'attaque bulgare, mais seulement du désir de la Serbie de garder toute la Macédoine. Cette preuve deviendra encore plus frappante quand nous aurons rappelé que le 25 juin/8 juillet le roi Pierre, ne soupçonnant pas que la première proclamation avait été déjà utilisée, en publia une autre: celle-ci, comme il fallait s'y attendre, rappelait qu'une attaque bulgare s'était produite contre le front serbe et que la guerre en était résultée entre les alliés). (*Voir fac-similé N° 7*).

## N° 118.

Témoignage des missionnaires américains et anglais concernant la question des races en Macédoine.

*Les chefs des missions évangéliques en Bulgarie publièrent en 1913 la déclaration suivante, adressée à sir Edward Grey*

It is a well known fact that for more than fifty years American Protestant missionaries have carried on religious and educational work in various parts of the Balkan Peninsula. In this work they have been without political alliances, and, on principle, have consistently avoided all interference in political affairs. In view of these facts, a brief statement as to the places where this work has been conducted, the people among whom it has been conducted, and the manner of conducting it, may be of value at this time when the fate of large portions of the Balkan Peninsula is about to be decided.

About the middle of last century the attention of American missionaries in Constantinople was attracted to the Bulgarian peasants in and about that city, and the impression made by them was so favorable that it was decided to investigate the region from which they came. This investigation was made in the late fifties, and its result was that religious societies in Great Britain and the United States of America decided to inaugurate missionary work in the Balkan Peninsula, mainly among the Bulgarians. The Methodist Episcopal Church, North of America, took as its field the region between the Danube and the Balkan mountains, and began its work in 1857; while the region south of the Balkans was assigned to the Missionary Society of the Congregational Churches of America, which society sent out its first missionaries in 1858.

These missionaries located at Adrianople. Others followed them, and in turn Stara Zagora, Philippopolis, Sofia and Samokov were occupied before 1870. The work was extended to the Razlog district, and in 1871 the first Bulgarian Protestant church was organized in Bansko.

In 1873, after a tour of investigation, the city of Monastir was selected as the most favorable centre for work in Macedonia, and in the fall of that year two missionary families were located there. From this centre the work was extended all through Macedonia, and churches or preaching stations were established in Monastir, Resen, Prilep, Voden, Vardar, Enidje, Kafadartsi, Veles, Skopia, Prishtina, Radovich, Baklish, Strumitsa and its villages, Velusa, Murtino and Monospitovo. In 1894, after the opening up of the railway lines which converge upon Salonica, that city was made a new centre of work with supervision over the outlying districts, from Mitrovitsa on the northwest and Mehomia on the north, to Drama on the east. New preaching stations were established in Koleshnitsa, Doiran, Koukoush, with its villages Todorak and Mezhdurek, Gurmen (Nevrokop district), Drama, Tetovo and Mitrovitsa.

Although it was originally the plan of the Mission to work among the Mohammedans of European Turkey as well as among the Bulgarians, as a matter of fact the work has been confined, with the exception of the recently established Albanian branch, almost exclusively to the Bulgarians. The Bible was translated into modern colloquial Bulgarian, and has been circulated all through Bulgaria, Macedonia and Thrace. Over six hundred hymns and sacred songs have been prepared in Bulgarian for the use of the religious communities connected with the Mission in Bulgaria and Macedonia. The literature of the Mission is prepared in Bulgarian. The language of preaching in all the places of assembly except Prishtina and Mitrovitsa, where Servian is used, is Bulgarian. Schools of gymnasium rank have been established in Samokov and Monastir, and an Agricultural and Industrial Institute in Salonica. Primary schools have long been maintained by the Mission in many cities and villages in Bulgaria, and in the following places in Macedonia: Monastir, Todorak and Mezhdurek (Koukoush district), Vardar, Enidje, Koleshino, Monospitovo and Strumitsa, Drama, Bansko, Banya, Mehomia and Eleshnitsa in the Razlog district. In all these places the language of instruction has been, and is, Bulgarian, although English has also been introduced of late years in the Girls' Boarding School of Monastir.

After years of acquaintance with Macedonia, either through residence or travel, or both, mingling with the people and living in their homes, we are fully convinced that the great bulk of the population in the region which we have indicated as the Macedonian field of our work, is Bulgarian in origin, language and customs, and forms an integral part of the Bulgarian nation.



We desire to call attention to this simple statement of facts with the hope that it may be of some assistance in securing a just and righteous solution of the momentous problem of Macedonia's future.

Samokov, Bulgaria, — August 5th, 1913.

Signed:

J. F. Clarke, D. D., Missionary in European Turkey for 54 years. J. W. Baird, Missionary in European Turkey for 40 years. Robert Thomson, of Edinburgh, Missionary for 30 years in European Turkey.

## N<sup>o</sup> 119.

„Quarterly Review“, numéro d'octobre 1917, „The final settlement in the Balkans“, pages 357—370, avec une carte.

P. 361—364.

Depuis les embouchures de la Mesta jusqu'à celle de la Strouma, les colonies grecques du littoral égéen sont noyées dans les masses compactes hétérogènes de Sari-Chaban et de Pravichta. En excluant Melnik, où l'on trouve une agglomération grecque isolée, la population de l'intérieur est presque exclusivement bulgare; l'élément bulgare déborde par groupes sporadiques jusqu'au littoral de Cavalla. Ce port doit être attribué aux Bulgares, puisque il semble prédestiné par la nature même à jouer le rôle d'un centre d'exportation et d'importation pour le commerce bulgare et roumain et d'un grand carrefour dans la péninsule.

„S'il est indispensable que Salonique reste entre les mains des Grecs, Cavalla compensera en grande partie la perte de ce port et deviendra un important débouché des produits bulgares dans la Macédoine centrale et même occidentale. L'arrière-pays de ces ports importants demeurera toujours étranger à la Grèce. Celle-ci n'a donc que faire ni à Salonique ni à Cavalla. N'oublions pas en outre que le commerce anglais, comme celui de toute autre nation menacée par la concurrence de l'Allemagne et de l'Autriche-Hongrie, est appelé à perdre le marché dans ces parages, au cas où les ports macédoniens seraient détachés de l'Etat qui sera maître de l'intérieur du pays. La création d'une Dalmatie grecque le long du littoral égéen serait tout aussi désastreuse aux perspectives du commerce occidental qu'à la prospérité de ces ports et des régions limitrophes qui s'y approvisionnent.

Il en résulte donc que tout le littoral, depuis Enos jusqu'aux embouchures de la Strouma, devrait revenir à la Bulgarie. La frontière grecque partirait de ce point. La Strouma, qui est bien large près du lac de Tachynos, formerait une ligne-frontière convenable, qui, à la tête du lac, se dirigerait vers l'ouest et incorporerait la ville de Nigrita; puis elle passerait au sud de Koukouch qui, avant d'être anéantie par l'ex-roi Constantin, comptait sept mille Bulgares; la région de Koukouch, qui a été aussi mise à feu et à sang par le même roi, était habitée en partie par des Bulgares et en partie par des musulmans. La ligne-frontière pourrait être tracée au sud du lac, de manière à englober la ville de Serrès, peuplée de musulmans et de Grecs (je présume que la minorité bulgare d'avant les guerres balkaniques en a disparu), à condition, bien entendu, que la Bulgarie ait droit à la libre navigation sur la Strouma. A partir d'un point au-dessous de Koukouch, cette frontière s'acheminerait à peu près vers le sud-ouest, en laissant Enidjé-Vardar à la Bulgarie et Niaousta avec Verria à la Grèce. Enidjé-Vardar est un solide centre bulgare où habitent aussi des musulmans. Tandis que Vodéna, nommé Vodengrad — la ville des eaux (en raison de ses jolies chutes d'eau) — est bulgare par sa population et aussi par son nom. Niaousta est une ville où les Grecs prédominent, quoique la campagne soit peuplée en partie de Valaques et en partie de Bulgares. Verria est une ville tout à la fois grecque et musulmane. La frontière qui passerait à l'ouest, croiserait ensuite la région de Kaïlaré, dont la majeure partie avec la ville du même nom et celle de Kojani seraient affectées aux Grecs, et se dirigerait ensuite vers le lac Castoria en laissant au nord Vlach-Klissoura avec les bourgades foncièrement bulgares de Zagoritchani et de Mokreni; avant d'atteindre le lac, elle s'en éloignerait au sud-ouest de manière à séparer la région bulgare de Khroupista de la région grecque de Nasselitza et rejoindre éventuellement la frontière albanaise au mont Gramos jusqu'aux sources du Dévol. Ici, comme pour le cas de Serrès, la frontière pourrait être tracée assez dissymétriquement pour que la ville de Castoria, où l'élément grec est prédominant, restât aux Grecs.

Le principe des nationalités ne pose pas la question de savoir si Salonique doit être abandonnée aux Grecs. Ce qui doit primer toute autre considération dans la question des ports, ce sont les besoins et la physionomie ethnique de l'arrière-pays. La masse rurale bulgare, qui parle un langage très sensiblement proche parent de l'ancien slave, celui de St-Cyrille et Méthode, s'étend jusqu'au littoral à l'ouest de Salonique. Or, ce fait, qui fut sanctionné par le traité de San-Stefano, perdrait son importance si la Macédoine centrale et occidentale ne devait pas revenir à la Bulgarie. La Grèce a tant de ports! Elle ne peut en aucun cas s'arroger l'intérieur de la Macédoine qui seul pourrait favoriser son essor si elle devait se maintenir à Salonique. Une barrière douanière entraverait sensiblement la prospérité de ce port que la Grèce ne serait guère disposée à favoriser au détriment du Pirée. A l'avenir l'émulation commerciale entre Juifs et Grecs aura pour résultat l'appauvrissement de l'élément juif, jadis le plus riche dans la ville. Avant les guerres balkaniques, Salonique était surtout peuplée de juifs, puis vinrent les Turcs et ensuite les Grecs et les Bulgares. La solution la plus idéale du problème de Salonique serait la création d'une république juive dans cette ville avec port franc, sous le contrôle des puissances européennes.“







**The Nation**, numéro du 18 octobre 1918, sous le titre: „Comment faut-il procéder avec les Bulgares?“ publiait, entre autres, ce qui suit: „La Bulgarie s'est soumise sans conditions au point de vue militaire. Toute la question territoriale devra être résolue à la Conférence de la paix. Le Président Wilson nous enseigne à être équitables envers ceux-là même, envers lesquels nous ne désirons pas l'être. La véritable justice donnera sans doute la plus grande partie de la Macédoine à la Bulgarie, y compris la partie occidentale. La Serbie elle-même a reconnu l'équité de cette solution par son traité de 1912, puis, une seconde fois, en 1915, lorsqu'au dernier moment elle était prête à l'accepter. Elle l'avoua plus manifestement encore quand, sous son administration, elle la tenait sous un contrôle militaire et un régime exceptionnel ne lui accordant pas le droit de vote. Tous les étrangers qui vécurent en Macédoine avant 1912, tant consuls que missionnaires américains et français, sont unanimes à reconnaître que la Macédoine était bulgare. Seule une infime minorité se tourne tantôt vers les Serbes, tantôt vers les Grecs. Les aspirations serbes sont récentes, elles ne remontent qu'à l'époque où l'Autriche a cherché à détourner l'attention des Serbes de la Bosnie. Aucune paix ne sera durable si la Macédoine reste par contrainte entre les mains serbes. Le vœu de la population doit être le facteur déterminant de ses destinées et on doit chercher le moyen juste et équitable de respecter sa volonté véritable.

## N<sup>o</sup> 120.

Mémoire présenté par M. Venizelos au roi Constantin le 11 janvier 1915:

„Nous devons avant tout retirer nos objections sur les concessions de la part de la Serbie à la Bulgarie, même si ces concessions s'étendent sur la rive droite du Vardar. Mais, si elles ne suflisaient pas pour attirer la Bulgarie vers une coopération avec ses anciens alliés, ou tout au moins pour qu'elle conservât une neutralité bienveillante, je n'hésiterais pas — pour douloureuse que soit l'opération — à conseiller le sacrifice de Cavalla pour sauver l'hellénisme en Turquie et assurer la création d'une Grèce vraiment grande, comprenant presque tous les pays où l'hellénisme a exercé son action durant sa longue histoire à travers les siècles“.

Six jours plus tard, le 17 janvier, M. Venizelos écrivait de nouveau au roi Constantin: „La cession de Cavalla est, certes, un très douloureux sacrifice, et je sens un sentiment très profond de souffrance dans mon âme en le conseillant. Mais je n'hésite pas à le proposer, dès que j'envisage les compensations nationales qui nous seraient assurées par ce sacrifice. J'ai le sentiment que les concessions en Asie Mineure sur lesquelles Sir E. Grey nous a fait des ouvertures peuvent, surtout si nous nous imposons des sacrifices envers la Bulgarie, prendre une telle extension qu'une Grèce aussi grande et certes non moins riche, s'ajouterait à la Grèce doublée par deux guerres victorieuses“ (André Duboscq, *l'Orient méditerranéen*. Paris, Perrin et C<sup>ie</sup> 1917, p. 88—89).

## N<sup>o</sup> 121.

**Iordane P. Guéorguief et St. N. Chichkof**, La Macédoine orientale du Sud. Première partie. *Serrès et sa Campagne*. Recherches et documents avec 6 fac-similés en appendice et une carte. Philippopoli, 1918.

(Tous les documents, texte grec et traduction française, proviennent des archives des archevêchés de Serrès et de Drama ainsi que du consulat de Grèce à Serres et du vice-consulat à Cavalla).

P. 6—7.

**1872.** — Lettre du métropolite Néophyte de Serrès à Néophyte de Derkos, par laquelle il lui fait connaître le grand nombre de Bulgares du diocèse de Serrès et le danger dont ils menacent la ville même de Serrès.

Monseigneur. — Je vous salue fraternellement en Notre Seigneur et m'incline respectueusement devant vous.

J'ai été comblé d'une joie indicible en apprenant par les journaux que Votre Grandeur est déjà membre du Saint Synode; et connaissant bien les qualités naturelles qui vous ornent, je m'adresse aujourd'hui par la présente à Votre Grandeur, pour lui exposer mes plaintes:

Vous savez, peut être que les 2/5 de la population de ce diocèse sont des bulgarophones. Il y a six mois, la propagande panslaviste de là-bas a envoyé ici un maître d'école bulgare. Je fis tous mes efforts pour l'empêcher de recruter des élèves...

Dans la partie extrême de cette ville il y a un quartier appelé Dolna Kaménitza. Ses habitants, quoique bulgarophones dans leur majeure partie, établis ici dernièrement, ont bâti l'année dernière une école mutuelle grecque. Et ne pouvant pas aller à l'église du monastère de Dolna Kaménitza, parce qu'elle est petite et qu'elle est située assez loin de ce quartier, ils ont demandé que, par mon intermédiaire, il leur fût accordé un firman Suprême Impérial pour la construction d'une nouvelle église dans leur quartier. Le firman fut accordé; mais le Patriarcat, au lieu de l'envoyer directement à moi qui l'avais sollicité et qui avait envoyé l'argent nécessaire, l'adressa à l'igoumène du couvent d'ici, le Saint Précurseur. Ayant appris la chose, les habitants de Dolna Kaménitza furent très irrités contre moi, disant que je me moquais d'eux. A force de flatteries, j'ai pu enfin les convaincre que, par l'intermédiaire de Sa Sainteté, l'igoumène me rendra le firman qui leur sera remis. Bien que je me sois adressé officiellement il y a 15 jours, à l'Eglise, disant qu'un ordre était nécessaire pour que l'igoumène remit le firman; bien que les habitants du quartier en question aient de leur côté envoyé une dépêche, cependant je n'ai pas eu de réponse, et les habitants eux-mêmes n'ont



rien reçu en retour de leur dépêche. Profitant de l'occasion, les membres de la propagande panslaviste ont promis non seulement de leur obtenir un firman dans les 15 jours, mais de leur construire une église aux frais de la propagande. Aujourd'hui, les habitants du susdit quartier sont encore venus déclarer officiellement que, dorénavant, ils ne demanderont plus de firman, mais qu'ils ne reconnaissent non plus la Métropole. En outre ils me demandèrent officiellement de rendre la somme remise pour l'obtention du firman; après les avoir suppliés les larmes aux yeux pendant près de trois heures, je les ai à peine convaincus de patienter encore quelques jours, mais je ne suis pas sûr qu'ils tiennent leur promesse. Ainsi, ce n'est pas assez des peines et de la gêne que je souffre de la part des villages bulgarophones que les membres de la propagande établis ici ont déjà entièrement mis en désaccord après la proclamation du schisme, mais voilà encore cette affaire qui vient se produire dans la ville même qui sert de centre non seulement au diocèse du lieu, mais aussi aux 7 cazas voisins. En ce qui concerne le couvent du lieu, le Saint Précurseur, j'ai déjà écrit plus d'une fois à l'Eglise que c'est un foyer de panslavisme, mais je n'ai pas été écouté. Aujourd'hui, c'est pour la dernière fois que je fais savoir à l'Eglise que, si elle ne prend pas les mesures nécessaires, pour limiter l'action des pères à leur monastère, non seulement notre peuple perdra un ancien et très riche monastère, mais de ce monastère partira la contagion pour se communiquer aux environs à cause des liens que les pères ont avec les habitants. Vous pouvez demander des renseignements sur ce sujet au saint métropolite de Drama qui, dimanche dernier, faillit devenir victime de son zèle ardent.

Serrès, le 13 Octobre 1872.

† Néophyte de Serrès.

P. 13.

**1883.** — On prend la décision de convoquer une assemblée générale des habitants de Serrès, afin de prendre des mesures pour l'éloignement du maître d'école bulgare qui s'était installé au centre de la ville.

#### S É A N C E 109.

Lundi, le 22 Août 1883 à 12 h. 30 (6 h. 30) du soir, les membres des trois corps de la ville, c.-à-d. ceux de la commune, du comité des écoles et celui des hôpitaux, se réunirent à la sainte Métropole, en réunion générale, sous la présidence du vicaire général l'archimandrite Athanassios, Sa Grandeur étant absente...

Au cours de cette réunion générale des trois corps, il a été procédé à l'examen de l'acte de M. A. Parisi qui, le 18 du mois courant, à l'insu de tous et en secret parfait, en sa qualité de remplaçant de M. Démosthène H. Adam, habitant le Pirée, a loué au maître d'école bulgare schismatique, Pierre Sarafof, au prix de 35 livres turques par an, la maison du feu Hadji Adam, située près de la sienne propre, derrière la Métropole et à côté de la première école primaire sur la place des établissements communs d'instruction publique de la ville. Sarafof, que nous venons de nommer, a avec lui son beau-père le pope Chariton du village de Libiahovo, каза de Névrocop, connu pour ses intrigues et ses excitations aux actions antinationales. Sa Grandeur, aidée par la communauté chrétienne orthodoxe du lieu, a fait mille efforts durant plusieurs années et a soutenu de nombreuses luttes pour éloigner de la ville les personnes ci-dessus mentionnées, comme perturbateurs et comme inspireurs des principes antiorthodoxes et antinationaux de la propagande bulgare.

De nombreuses preuves démontrent que l'acte de M. A. Parisi prépare dans la ville un grand mal, entraînant avec lui les conséquences désagréables des réactions antinationales menées par les ogranés mentionnés de l'Exarchat schismatique. Il a de ce fait troublé toute la société orthodoxe d'ici. Voilà pourquoi les membres des trois corps ont été obligés de se réunir en séance générale pour délibérer sur ce qu'il y aurait à faire.

Après certaines délibérations, M. A. Emmanuel exposa son opinion. D'après lui, un grand nombre d'entre les assistants, et surtout Sa Grandeur, ont entretenu M. A. Parisi de l'acte en question et lui ont démontré par de nombreuses preuves le grand tort qu'il causait à la patrie en établissant au centre de la ville les destructeurs de la nation etc.; néanmoins M. Parisi soutient que ce n'est pas toute la ville, mais certains fanatiques peu nombreux qui se prononcent de la sorte. Par conséquent, il faudra inviter Sa Grandeur à revenir convoquer dimanche prochain une assemblée générale civile qui se prononcera sur cet acte inconvenant de M. A. Parisi. De la sorte, lui-même sera convaincu que toute la ville et non seulement quelques uns, comme il le prétend, blâment et désapprouvent sa démarche.

Après certaines délibérations, la majorité s'étant prononcée pour la convocation d'une assemblée générale civile, le président fut chargé de communiquer la décision des trois corps à Sa Grandeur, afin qu'elle revienne au plus tôt pour la convocation de l'assemblée sous sa propre présidence.

P. 14—16.

**1884.** — Rapport lu par le directeur des écoles devant l'assemblée générale des citoyens à Serrès: il traite du besoin de renforcer les écoles de la ville, ce qui permettra de résister au bulgarisme qui envahit la ville.

#### S É A N C E 44.

Dimanche, le 16 Septembre 1884, à 3 h. (9 h.) du matin, les membres de l'assemblée générale civile de Serrès se réunirent à la grande salle de réception de la Métropole, sous la présidence de Sa Grandeur Nathanaël, métropolite de Serrès.







La diminution du nombre des élèves et l'affaiblissement de l'œuvre scolaire remarqués cette année uniquement dans les écoles des faubourgs, est aussi attribuée à ce que les écoles bulgares de là-bas ne comptaient autrefois que 20 élèves environ, tandis que cette année elles en ont eu plus de 120. Mais nous ne perdons rien, puisque nos adversaires ne pêchent que dans les étangs troubles des plus basses couches de l'intelligence humaine. Cependant, cela est à prévenir aussi, soit par le renforcement ultérieur des écoles dans les quartiers contaminables, soit par la nomination d'instituteurs plus capables et plus énergiques.

Pendant son activité de 4 ans, le comité a considéré l'enseignement primaire comme très important. Seul accessible à la majorité, il forme la base de l'instruction nationale et prépare, en cette qualité, la nourriture convenable à ceux qui sont appelés à remplir une mission plus élevée. C'est pourquoi, il s'est occupé de cette œuvre avec tout le soin que son importance méritait. Cependant, Monseigneur, nous traversons des temps difficiles où il y a lutte pour tout, lutte menée avec un acharnement particulier, dans un pays dont la population mixte compte beaucoup d'adversaires et encore plus d'hésitants entre les deux partis, et où les envahisseurs, soutenus par une protection généreuse et forte, lèvent fièrement la tête contre la population indigène et parcourent en déchaînés le pays, poussant, hélas! leur arrogance jusqu'à prescrire le bannissement de notre langue maternelle. Or, en des temps aussi pénibles qu'insupportables, la demi-lumière de l'enseignement primaire est insuffisante pour nous diriger sans encombres et sans danger sur un terrain aussi périlleux, plein d'appâts insidieux et d'abîmes béants; il faudrait en plus l'enseignement secondaire comme aide effectif qui montre sa beauté et impose sa puissance aux coins les plus extrêmes de notre diocèse pour éclairer d'une façon plus profonde et plus lumineuse l'esprit de l'hellénisme, en aveuglant la vue de l'élément étranger ennemi et en réchauffant enfin les cœurs des hésitants au battement irrégulier. Par conséquent, grand est le besoin de l'enseignement secondaire qui s'impose à notre ville, comme centre entouré de 8 diocèses voisins, dont un grand nombre sont dans l'hésitation à cause des deux langues qu'on y parle et dont quelques uns sont même dangereux avec leur barbarophonie. La contrée a fortement senti ce besoin local, mais elle a senti aussi l'insuffisance de ses forces. Or, l'hellénisme a senti ce même besoin national, et touché, il a accouru en collaborateur généreux. Ici nous devons faire ressortir la vertu magnanime du Sillogue d'Athènes à propager les Lettres grecques . . . . .

(Signé par le comité de Serrès)

Serrès, le 7 Juin 1884.

*Codex* de la sainte Métropole de Serrès, contenant les protocoles de l'assemblée générale civile sous l'épiscopat de Sa Grandeur Nathanaël de Serrès. Livre B (II). Pages 393—394.

P. 23—24.

**1908.** — Extrait des statuts de l'organisation grecque d'andartes dans la région de Serrès, ayant pour but de combattre les Bulgares.

### S E R M E N T.

Je jure sur le St. Evangile et au nom de ma patrie et de ma parole d'honneur, de toujours travailler à l'éveil de l'esprit national, d'aider la juste et sainte lutte nationale, de lui sacrifier tout ce qui est en mon pouvoir, conformément aux ordres du chef et au présent statut. Si je parjure, que le couteau transperce mon cœur, que la malédiction de Dieu et celle du peuple tombe sur moi et sur ma famille.

(Sceau)

De la Direction Générale.

Au nom de la Religion et de la Patrie. — Statuts sur l'organisation des sections et des villages du Sandjak de Serrès.

Chapitre A. Division du Sandjak de Serrès et formation des commissions, détermination des agents.

Art. 1 — Le Sandjak de Serrès se divise en sections et se soumet aux ordres de la direction générale de la lutte. Toute section ou plusieurs sections ensemble se soumettent aux ordres du chef qui travaille conformément aux présents statuts à l'organisation intérieure des sections des villages. . . . .

Art. 2. — Dans toute section et dans chaque village de la section désigné par le chef, de concert avec la direction générale, on formera une commission de 5 membres portant le nom de *Commission Générale de l'Organisation* ayant pour but l'éveil de l'esprit national . . . . .

Art. 5. — La commission peut être constituée aussi de plus de 5 membres. Dans tout village où la formation d'une commission serait impossible (villages bulgarophones), on devrait absolument nommer un agent, sans lui remettre la copie des présents statuts. . . . .

Art. 20. — La commission centrale de l'organisation, ainsi que les autres commissions des villages dans la section, d'accord avec des personnes capables en matière de commerce, sont obligées de trouver les moyens propres à la lutte économique contre les Bulgares, ce qui ne permettra pas à nos congénères de faire des transactions avec les schismatiques en faveur de ces derniers.



Art. 21. — La commission centrale de l'organisation doit trouver des personnes capables parmi nos compatriotes, afin d'arriver, par leur concours, à gagner des amis influents dans les villages schismatiques pour y former un parti national.

Art. 58. — On sait que c'est par les bandes grecques armées qu'a été stimulé l'esprit national et la renaissance de notre idée nationale dans la province de Serrès. On sait aussi que ces bandes armées ont arrêté le torrent bulgare et que, grâce à elles, là où les nôtres étaient envoyés au travail, il y a peu de temps encore, sous le convoi militaire, aujourd'hui ce sont les Bulgares qui y vont, et que la Macédoine Orientale doit sa gloire à ces mêmes bandes qui ont travaillé à des époques diverses.

Art. 65. — Exercice aux armes. — 1) Le chef, d'accord avec la commission, déterminera proportionnellement à la population et aux ressources des villages, les jeunes gens qu'on prendra dans chacun d'eux pour les envoyer en Grèce afin de s'exercer aux armes.

6) Les jeunes gens des villages bulgarophones n'y seront envoyés que lorsque le chef aura pris l'avis de la direction générale.

Art. 71. — Au contraire, les prêtres, les médecins, les instituteurs grecs, ainsi que les autres personnes instruites, doivent prêcher un dédain mérité et une haine implacable contre les Bulgares et nos autres ennemis qui pensent mal au sujet de nos traditions sacrées.

Toute méchanceté grecque, fruit d'un esclavage séculaire, doit être habilement exploitée et doit servir uniquement contre nos ennemis irréconciliables les Bulgares et les autres.

Janvier 1908 — Sandjak de Serrès.

Donné par la Direction Générale.

(Sceau)

(Un sceau ayant une croix au milieu et au dessus deux épées croisées. Au milieu se trouvent les paroles: „Tu vaincras avec ceci“. Tout autour du sceau il y a ces autres paroles: „Défense grecque de la Macédoine Orientale“).

P. 27—29.

1909. — Rapport du consul de Grèce à Serrès au Ministère des Affaires Etrangères, au sujet de l'extension dangereuse du bulgarisme aux environs de Serrès, à cause de la proclamation de la constitution en Turquie et de l'érection de la Bulgarie en Royaume.

Consulat Royal de Grèce à Serrès, N° 65 — au Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Serrès, le 31 Janvier 1909.

Plus habiles, plus capables, plus actifs et, en général, mieux et plus systématiquement organisés que nous, après la proclamation de la constitution bénie, les Bulgares se hâtèrent d'importer des armes et de compléter l'armement de leur population. Ils envoyèrent ensuite dans tous les villages bulgarophones, sans exception, d'innombrables agents et prédicateurs de l'idée bulgare. Les chefs et les membres de leurs organisations de bandes se sont montrés jusqu'à présent parfaits dans cette œuvre. Ils ont profité et profitent de tout. Je ne puis cacher mon étonnement de ce qu'après le changement des affaires ils se trouvèrent parfaitement préparés pour la nouvelle méthode d'action, dont ils se servent à merveille. Par les menaces, par les promesses séduisantes, par les exhortations et en général, par tous les moyens, ils réussissent à former de forts partis bulgares dans la plupart des villages bulgarophones, dont certains n'avaient auparavant jamais connu le schisme. Et bien que trois villages des contrées du nord se soient rattachés à nous, nous avons cependant, sans contredit, subi des pertes après de 11 Juillet<sup>1)</sup>, surtout dans la plaine de Serrès.

Tout ce travail colossal s'opère à présent sans bruit, tranquillement. Point, ou presque pas d'assassinats, point d'attaques sauf quelques cas insignifiants qui se bornent à des rixes de partis contraires dans les villages à des usurpations ou à des essais de s'emparer d'écoles et d'églises, choses plus ou moins protégées par

Les villages hellénophones ainsi que ceux de la zone grecque non mixte et la ville de Serrès sont envahis par les Bulgares qui, jusqu'au 11 Juillet, n'osaient pas y mettre le pied; c'était un grand malheur pour eux, car ils ne pouvaient pas vendre leurs productions; ils n'y pouvaient pas travailler non plus, tandis que maintenant ils remplissent librement la ville non seulement par nécessité, mais aussi dans un but déterminé. La proclamation de la Bulgarie en royaume, ses préparatifs de guerre, ses menaces d'une guerre et en général la fascination de l'éclat des baïonnettes bulgares ont excité l'esprit de la population bulgare et l'ont encouragée à ce point que, les paysans bulgares ayant à faire une demande sur n'importe quelle question au préfet, le menacent (chose inouïe vraiment) que si leurs demandes ne sont pas satisfaites, ils ne reviendront plus s'adresser aux autorités, mais qu'ils iront ailleurs, ce qui signifie pour eux, la Bulgarie. Et ces choses arrivent pendant les séances du conseil administratif dans sa formation complète, où, aux observations de notre protosynclle et de l'adjoint (grec) du préfet, relativement à l'importance de l'affaire, le préfet a répondu que les paysans sont des gens simples, qui ne savent pas s'exprimer.

Votre bien soumis: Le Consul (Signé) Ant. Saktouris.

<sup>1)</sup> 11 juillet 1908, date de la proclamation de la Constitution en Turquie. N. du Tr.







P. 29.

Rapport du consul de Grèce à Serrès au Ministère des Affaires Etrangères d'Athènes concernant le passage du village de Prossénik à l'Exarchat et l'influence du caractère socialiste des agitations bulgares sur la masse du peuple.

Consulat Royal de Grèce à Serrès, N° 76 — au Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Serrès, le 1-er Février 1909.

Depuis quelques jours le schisme vient aussi de paraître dans le village bulgarophone de Prossénik, qui est à une demi-heure de Serrès en chemin de fer. Près de 60 familles ont demandé par pétition adressée à la préfecture la nomination d'un maître d'école bulgare et la permission d'ouvrir une école et une église.

L'apparition du schisme à Prossénik nous a comblés de tristesse, car, de la sorte, tous les villages dans cette partie de la plaine: Elchène, Kupru, Kounli et dernièrement Prossénik, deviennent mixtes après la constitution, sauf, bien entendu, les fermes de la campagne, qui sont à nous pour la forme, mais appartiennent en réalité aux Bulgares, également fanatisés, surtout depuis le 11 Juillet. Pour faire face à ces pertes, nous n'avons dans la plaine que 25 familles au village d'Erni-keuy (près de Djoumaïa) qui sont venus à nous avec leur prêtre, 6 familles au village de Spatovo et deux ou trois familles par village dans divers autres endroits. Comme j'ai eu l'occasion de vous l'expliquer déjà, la cause de ces pertes après le 11 Juillet, sont les promesses généreuses de la distribution des terres appartenant aux beys ainsi que les promesses de grades, de titres et autres charges politiques de la part du gouvernement bulgare, qui a mis soi-disant dans ce but son armée sur pied, etc.

Les assurances au sujet des insurrections, d'une guerre prochaine et l'arrivée très proche de l'armée libératrice bulgare, comme d'autres mensonges de la part des agents de la propagande bulgare, ont électrisé cette population et en ont convaincu les pauvres à déclarer le schisme, dans la conviction que leur destin sera amélioré. Il faut bien le redire, la propagande bulgare est imbue d'idées sociales et dans sa lutte contre le capital, la propriété et les hautes classes (métropolitains, notables etc.) elle attire facilement la plus grande partie de la population, rattachant de la sorte l'intérêt personnel, inné à la nature humaine, à l'intérêt politique. C'est une autre question que de savoir, si un travail sérieux peut être affermi sur des promesses menteuses. Cependant, c'est un fait qu'on nous enlève des forces nécessaires, et nous allons nous trouver dans une situation difficile, dont la continuation équivaut à l'échec de notre cause dans ce pays.

Je présenterai dans un exposé spécial, au Ministère Royal, les mesures prises pour conjurer ce danger.

Votre bien soumis.

Le Consul (Signé) Ant. Saktouris.

P. 33.

Rapport du consul grec de Serrès au Ministère des Affaires Etrangères d'Athènes, relatif au système de la propagande bulgare et à l'affaiblissement de l'énergie grecque dans la lutte contre la supériorité numérique, l'amour du travail et l'esprit d'épargne des Bulgares.

Consulat Royal à Serrès N° 135 — au Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Serrès, le 28 Février 1909.

.... Pour eux la situation demeure la même, elle est presque invariable depuis le mois dernier. Tous les chefs de naguère ainsi que les andartes sont ou bien partis définitivement d'ici, ou ils ont repris leurs occupations paisibles. Ces derniers sont toujours rigoureusement observés et souvent maltraités sans raison par les autorités. En général, les nôtres, à cause du caractère naturel de la race qui tend à la vie pacifique et calme, mais aussi reconnaissant les causes plus générales qui nous imposent une tranquillité absolue, ont une conduite très loyale et parfaitement irréprochable. L'élément grec s'est livré à la vie paisible et au progrès, cependant, il manifeste une dose suffisante de cosmopolitisme que notre organisation, sérieusement affaiblie par certaines causes, n'est pas en état de vaincre. En effet, les nôtres reconnaissent la situation critique des choses et ils voient bien le torrent arriver du nord, mais ils sont complètement incapables de faire quoi que ce soit. La lutte armée de cinq ou quatre ans n'a pas été suffisante pour guérir les blessures de cette longue et funeste servitude et pour former des caractères plus élevés que les partis et les intérêts, capables par conséquent de continuer la lutte d'une manière paisible. Ils acceptent l'injuste conduite et la haine des Turcs en fatalistes et comme unique excuse, ils comparent leur politique à celle de la Grèce officielle envers la Turquie, qui est identique à la leur; quant à la blessure que les Bulgares sont en train d'ouvrir et qui se montre à présent comme un danger économique, il n'ont pas la volonté d'en finir. La ville de Serrès et toute la zone grecque est envahie de menuisiers, de maçons, de tailleurs, de charbonniers, de bûcherons, et divers autres ouvriers et artisans qui, jusqu'au 11 juillet, n'ont pas osé mettre le pied en ces lieux. Par contre, pas un Grec ne va et ne peut gagner sa vie dans les milieux bulgares. Tous les artisans et ouvriers venus d'autres milieux grecs, qui ont travaillé jusqu'au 11 juillet dans la zone grecque, ont été obligés de partir parce que les Bulgares, acceptant un salaire moindre que nos compatriotes, sont préférés même par ceux des nôtres qui ont de la fortune.

Indépendamment de la grande crise économique, où se trouve le pays, c'est avec regret que je dois avouer que, sauf quelques exceptions, le patriotisme de nos compatriotes n'a pas encore atteint le point qui lui ferait sacrifier une partie de leur intérêt matériel pour l'idée nationale. C'est pourquoi, grand est le danger



venant de la part de ceux qui descendent du nord, soit à cause de l'évolution naturelle des choses, soit parce qu'ils se conforment à un certain programme politique de travail, ou qu'ils s'établissent dans la riche zone grecque, étant donné qu'ils sont nombreux, laborieux, économes, se contentent de peu et qu'ils luttent avec succès contre les nôtres.

Et bien que les conditions économiques des nôtres deviennent mauvaises à cause aussi de la guerre économique déclarée par les Turcs, rien n'est fait malheureusement, depuis la constitution, soit par l'initiative de ceux de l'endroit, soit par notre propre initiative, pour augmenter les moyens des nôtres, ou pour élargir la sphère de leurs travaux, ou pour leur découvrir de nouveaux horizons d'enrichissement en leur permettant de tirer profit des nombreuses richesses du pays.

Tel est en général l'état des choses et ce n'est qu'avec crainte qu'on peut envisager l'avenir de nos affaires nationales, ici, du moins.

Votre bien soumis.

Le Consul. (Signé) Ant. Saktouris.

P. 34—37.

Rapport du consul de Grèce à Serrès au Ministère des Affaires Etrangères à Athènes, traitant de la question agraire soulevée par les Bulgares, du péril qui en vient pour les Grecs, ainsi que des mesures qu'on devrait prendre pour éviter ce danger.

Consulat Royal de Grèce à Serrès, N° 144 — Au Ministère des Affaires Etrangères.

Serrès, le 6 Mars 1909.

Ma lettre N° 135 attirait votre attention sur l'importance que prend de jour en jour la question agraire

Croyant que cette question est de beaucoup plus importante que celle des églises et qu'elle est destinée à avoir une plus grande influence sur la question macédonienne et qu'elle sera définitive pour notre lutte, j'ai l'honneur, d'appeler, une seconde fois, le concours du gouvernement royal.

Les Bulgares, conséquents avec leur principe — que la lutte macédonienne doit s'achever par les sacrifices matériels de la Macédoine seule et que la Bulgarie ne doit dépenser que pour la création d'une armée puissante — emploient tous les moyens et ne laissent rien sans en tirer profit, pour que les Macédoniens mènent seuls, par leurs propres forces, la lutte de leur émancipation. Indépendamment de l'armée des comités qui puisent dans le pays non seulement leurs moyens matériels, mais se procurent l'argent à ses frais, les Bulgares ont saisi le plan vraiment grandiose et satanique de la question agraire, dont le succès sera une victoire parfaite pour le bulgarisme et — quant à nous — une défaite définitive. Ayant en vue ce qui se fait dans d'autres Etats, les Bulgares ont disposé les affaires de telle sorte qu'ils ont donné à la question agraire en Macédoine un caractère national. Etant donné que partout en Macédoine (dans la plaine de Serrès, du Vardar et de Monastir) les métayers sont des bulgarophones, et les propriétaires — des Turcs et par endroits des Grecs, les Bulgares ont su très habilement inspirer à cette population l'idée que ces immenses propriétés ont appartenu jadis aux métayers eux-mêmes et que les beys et les Grecs, profitant de la tyrannie, ont converti les villages en fermes et les anciens propriétaires — en esclaves. De cette façon, ils ont rattaché l'idée de liberté à celle de l'indépendance matérielle de ces êtres réellement malheureux, dans leur majeure partie. Cette invention a parfaitement réussi. Ainsi ils ont facilement attiré la population des campagnes qui, jusqu'alors demeurait fidèle au statu quo et au Patriarcat. Une fois le plan réalisé — et l'état des affaires le prouve malheureusement — les conséquences seront terribles, parce que toutes ces étendues qui, dans leur majeure partie, constituent la zone contestée, se convertissent en biens bulgares, tant comme propriétés que comme conviction. Alors, le bulgarisme devenu colossal par la quantité et par la qualité, sera en état d'arriver à son rétablissement par ses propres forces. Et alors nous serons définitivement vaincus, étant donné que les centres grecs resteront des minorités dispersées et éloignées, impuissantes dorénavant à avoir un lien quelconque entre elles ou avec le tout. De cette façon une fois nos forces affaiblies, la force turque appuyée sur elles, s'affaiblira et même en beaucoup d'endroits elle se ruinera.

Avant la Constitution, la question agraire constituait un des plus importants plans de l'œuvre bulgare mais après le 11 juillet elle est devenue le principal objectif de la propagande bulgare. En effet, si un autre événement, soit la guerre, soit le consentement unanime des Puissances Européennes ne résout pas la question macédonienne, il n'y a, selon mon avis, aucun doute que, la question agraire ne prépare aussi la solution définitive de la question macédonienne. Auparavant, les Bulgares promettaient que la distribution des terres serait réalisée aussitôt que la Macédoine serait réunie à la Bulgarie ou aussitôt son autonomie donnée. Plus tard, cependant, lors des pourparlers du comité jeune-turc avec Sandanski, la question agraire a été la condition la plus importante à l'acceptation de laquelle Sandanski rattachait son action simultanée avec les Turcs et ses services à l'égard de la Jeune-Turquie. Le comité jeune-turc, effrayé du danger de voir les métayers entretenir une excitation et une révolte continuelles dans le cas où leurs demandes ne seraient pas satisfaites, a promis aux Bulgares la cession de terrains suffisants à leurs besoins. D'après les renseignements que je possède, le gouvernement turc a effectivement pris maintenant la décision de céder moyennant une loi, une certaine partie des fermes qui en rend la culture difficile; quant au remboursement, il se ferait par amortissements à longs termes. Il est évident qu'il s'agit encore de savoir jusqu'à quel point les propriétaires consentiront à cela. Mais comme il s'agit d'une question dont dépend, à l'avis du gouvernement turc, l'ordre social et la sécurité de la Macédoine, il n'est pas impossible d'en trouver le moyen, par voie légale ou autrement. C'est pourquoi, pour







obliger le comité à prendre cette décision, la politique bulgare a lancé des milliers de circulaires imprimées, par lesquelles on invite tous les villages et toutes les fermes à fournir les renseignements demandés que la circulaire leur proposait dans un long questionnaire. Bien entendu, il ne s'agit pas de renseignements inconnus aux Bulgares; mais les circulaires mentionnées, ainsi que les meetings suscités à dessein, ont pour but de créer l'intérêt et d'exciter la population contre ceux qui empêcheraient sa prospérité. Certes, j'en ai déjà fait mention dans mon exposé, N° 135, l'excitation des métayers des campagnes et leur conviction qu'on leur distribuera des terres sont telles qu'ils sont prêts à exécuter n'importe quel mouvement désespéré, pour la réalisation de leur œuvre.

Il est vrai que, dès que le gouvernement turc sera éclairé sur les vraies raisons de la question bulgare, il remettra, autant que possible, l'exécution de la promesse politiquement déraisonnable du comité bulgare-turc. Cependant, pourra-t-il le faire indéfiniment, en se voyant continuellement menacé de la révolte des métayers? Ne se trouverait-il pas ainsi dans un dilemme?

Au point de vue grec, les résultats seront tout à fait funestes car les métayers bulgarophones et les pauvres paysans, séduits à présent par la perspective d'une prospérité à venir, ont recours au parti opposé. Mais une fois la distribution des terres réalisée à n'importe quelles conditions, ils se déclareront définitivement bulgares et de là proviendront tous les résultats ci-dessus mentionnés. Ce qu'on doit faire pour conjurer la catastrophe générale, le Ministère Royal ne le sait que trop autant par les exposés oraux qu'écrits faits par tous les consuls en Macédoine. Cependant, mêmes ces mesures, j'ose le dire, paraissent aujourd'hui non seulement insuffisantes, mais encore impossibles. Il n'y a plus qu'un remède à opposer aux promesses bulgares, savoir, promettre que nous rachèterons les fermes, pour en distribuer les terres aux métayers et à ceux qui ont sans biens, à des conditions avantageuses pour eux. En outre il faudra distribuer, par voie de vente avec un délai de 10 à 20 ans, les fermes appartenant à nos communes, pour les convertir de la sorte en villages qui nous appartiennent. Quant à ce qui se rapporte aux municipalités, il faut s'arranger de façon à ce que la valeur de leurs fermes soit remboursée par amortissements, pris sur le secours qu'on leur donne actuellement. Il faudra en même temps racheter aussi, dans le même but, quelques petites fermes dont la valeur soit remboursée par le budget actuel macédonien, en fixant ce budget à  $\frac{1}{3}$  ou  $\frac{1}{2}$ . Ces propriétés seront distribuées aux métayers et aux agriculteurs pauvres des villages, à condition qu'ils ne deviendront propriétaires indépendants de leurs terres qu'après le dernier remboursement du délai de 10 ou de 20 ans. Il est évident que pendant ce laps de temps il sera impossible à la population de se retirer de nous: ainsi nous aurons le temps de préparer une génération purement grecque. A côté des bulgarophones nous établirons des familles agricoles hellénophones de Thraces, de Caucasiens ou d'autres réfugiés. Point n'est besoin de racheter toutes les fermes, ce qui serait d'ailleurs impossible, pour la raison aussi qu'après le changement de régime, leurs propriétaires ne voudraient plus les vendre ou bien demanderaient des prix fabuleux. Du reste, les fermes appartenant à nos communes ou à nos compatriotes, ainsi que quelques autres propriétés, bien situées, sont suffisantes pour convertir la population actuelle non mixte, en population mixte.

Je connais bien les difficultés qui attendent une pareille œuvre. Je dois, cependant, à mon avis, vous exposer la vraie situation des choses et vous répéter une fois de plus que la zone contestée, c.-à.-d. la question macédonienne est perdue pour nous, si nous ne prenons la décision de changer notre méthode d'action sans augmenter cependant le budget. Autrement, toutes les dépenses actuelles s'en iront en pure perte.

Votre bien soumis, Le Consul (Signé) Ant. Saktouris.

P. 45—46.

914. — Billet de la police de Gorni-Poroï à la sous-direction de la police à Démir-Hissar, demandant que défense soit faite aux prêtres bulgares de Gorni-Poroï d'officier.

|                                                                                  |           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1835. — Gorni-Poroï, le 18 Décembre 1914. Le poste de police de Poroï à la sous- | 10,286    |
| administration de la police de Démir-Hissar. — Défense aux prêtres bulgarophones | 19—12—914 |
| d'exercer les cérémonies religieuses.                                            |           |

J'ai l'honneur de faire savoir qu'il y a ici les prêtres pope Stoyan et pope Anguis, naguère encore schismatiques et à présent orthodoxes. Le premier des prêtres mentionnés a envoyé en Bulgarie tous ses enfants ainsi que ses parents, et le dernier — toute sa famille avec son épouse et un grand nombre d'entre ses parents. Puisque les autorités grecques leur ont permis de célébrer, je vous prie de daigner agir pour qu'on le leur défende, parce qu'à cause de leurs occupations ils entrent librement dans les maisons suspectes et il n'y a aucun doute, après l'exposé donné ci-dessus, qu'ils travaillent contre notre nation et qu'ils ont à cause de leur costume sacré, une grande influence auprès de ceux qui ont été catéchisés par eux. Le fait suivant mérite aussi bien l'attention: les bulgarophones n'ont jamais invité des prêtres grecs dans leurs maisons, pour l'accomplissement des cérémonies religieuses, au contraire ils s'adressent toujours aux prêtres mentionnés qui, comme il a été déjà expliqué, étaient bulgares au temps de la domination turque.

(Signature illisible).

N° 10,286. — J'ai l'honneur d'adresser le présent exposé à Sa Grandeur le métropolitain de Démir-Hissar, en le priant de daigner faire ce qui dépend de lui.

Démir-Hissar, le 20 Décembre 1914.

Sous-administration de la police.

(Sceau de l'administration).

(Signature illisible).



P. 46.

**1915.** — Lettre de l'économe papas Pierre au métropolite de Melnik, l'avertissant que le capitaine du village de Krouchévo a battu sans pitié le pope Théodore, parce que celui-ci avait dit des prières en bulgare.

A sa Grandeur Mgr Parthénios de Melnik à Salonique.

Monseigneur,

.....  
Le 14 du même mois j'étais à Kirtchévo, et, le soir, revenant au village de Krouchévo, j'ai appris que le capitaine de la compagnie d'ici avait arrêté le prêtre bulgare pope Théodore et l'avait battu très durement; pour pouvoir m'assurer sur ce qui était arrivé j'ai été le visiter hier. Voici ce qu'il m'a dit:

Ce même dimanche, le matin de bonne heure, le prêtre Théodore a été invité par une femme, sa parente, à réciter le paraclisse<sup>1)</sup> à la fin de la messe. Il s'est rendu à l'église de la sainte Vierge au cimetière et a récité le paraclisse pour la femme ci-dessus mentionnée. Or, à l'intérieur de l'église se trouvaient beaucoup d'autres femmes encore et le pope Iakime a appris que le paraclisse a été récité par le prêtre Théodore qu'il dénonce au capitaine comme quoi le paraclisse avait été récité en bulgare. Le capitaine envoie aussitôt des soldats chercher le prêtre qu'il fait venir à son bureau et se met à le battre sans pitié; il fait appeler ensuite les femmes qui se sont trouvées à l'église au moment où le paraclisse a été récité et les questionne toutes pour savoir si le paraclisse a été récité en grec ou en bulgare. Toutes les femmes ont avoué que le paraclisse avait été récité en grec et nullement en bulgare. M. le capitaine ayant su que tout cela n'était qu'intrigues et haine, a gardé le prêtre enfermé pendant trois heures et l'a libéré ensuite.

Je porte ceci à la connaissance de Votre Grandeur, et je demeure avec un profond respect à l'égard de Votre Grandeur.

Le prêtre économe Pierre Ioanou.

Krouchévo, le 16 Juin 1915.

## № 122.

**Iordan Pope Guéorguief et St. N. Chichkof**, La Macédoine Orientale du sud. Deuxième partie. La région de Drama, Zeukhna, Cavalla, Pravichta et Sareu-Chabane. Recherches et documents, avec 13 fac-similés dans le texte. Philipopoli, 1918.

P. 4—8.

**1905.** — Rapport du Métropolite de Drama au Patriarche, observant que les Bulgares habitant le rayon au nord de Drama parlent le bulgare, que de vastes communes de patriarchistes sont devenues exarchistes et que le grand combat entre Bulgares et Grecs se livrera un jour près de Philippes.

A sa Grandeur Joachim, Patriarche Oecuménique.

Très Saint Evêque,

Les trois questions: „Comment ai-je trouvé les affaires d'ici? Que fais-je? Et à quoi dois-je m'attendre?“ questions que votre Toute-Sainteté, devant laquelle je m'incline, a notées de sa main, et qu'elle me pose, m'ont fait bien réfléchir et m'ont plongé dans de continuels soucis. Après avoir mesuré toute la profondeur et l'importance de ces questions et après avoir étudié le plus à fond et le plus sérieusement possible l'état des affaires d'ici, je trace les lignes suivantes. Les bulgarisants font littéralement rage dans la région au nord de Drama, aux environs du mont Ourvil, région qui descend de Zeurnévo et de Gorno-Brodi, diocèse de Nevrokop, suit le défilé de Gurédjik et s'étend sur toute la ligne de Volak et Plevna à Prossotchène et Vissotchène, bourgs sis à une heure de Drama. Dans tout ce rayon la langue de la population est le bulgare, ce qui favorise beaucoup les plans des bulgarisants. Des rayons entiers, appartenant au diocèse de Drama, ainsi que de grandes communes, s'en sont détachés pour reconnaître l'Exarchat, à savoir: Plevna, Boublitza, Volak, Gurédjik, Koubalitza, Vissotchène, Prossotchène; elles sont devenues schismatiques en entier ou en partie. D'après mes renseignements, la dernière défection date d'il y a deux ans. Je prépare aussi, pour vous l'envoyer, une carte ethnographique du diocèse de Drama, ainsi que des diocèses voisins. A tout moment où surgiront ces questions, Votre Sainteté divine et le St. Synode qui est auprès de vous, saurez ainsi les limites, les frontières et les sphères d'influence pour chaque commune. D'après cela vous saurez dans quel sens diriger les sources des courants, dans quelle région de la Macédoine aura lieu un jour la grande guerre de race, entre les deux races — slave et grecque, l'une descendant des montagnes du nord, l'autre pénétrant du littoral, dans l'intérieur. Sans avoir la prétention de dire quelque chose de nouveau et sans penser avec assurance que je pressens l'avenir, je prédis que si jadis la plaine de Philippes a été le théâtre de la rencontre de deux grandes

<sup>1)</sup> On appelle „Paraclisse“ dans l'Eglise Orientale, des prières récitées par le prêtre à la fin de la messe en général, pour demander la santé de la personne qui les a sollicitées. (Note du traducteur).







armées, où a été décidé le sort de Brutus et de Cassius, ce sera dans cette même plaine — qui constitue la campagne de Serrès, le prolongement de la plus vaste plaine de toute la Macédoine, limitée au nord par le mont Ourvil, peuplé de Bulgares, et au sud par le mont Pangée, peuplé de Grecs sans mélange, — qu'aura lieu la grande collision de ces deux races.

Drama, le 25 août 1912.

(Sans signature).

Registre des copies de la Métropole de Drama,  
du 20 août 1902 au 3 Novembre 1905.  
Feuillet 1—5.

P. 8.

**1902.** — Rapport du Métropolitain de Drama au Patriarche, l'avisant qu'il y a dans les environs de Zeukhna cinq communes bulgares et que les beys aident l'évêque dans ces communes contre les Bulgares.

Au Patriarche Oecuménique Constantin.

Très Saint Père et Pontife,

La dernière lettre de mon chef respectable m'a été remise à temps. Mais il m'a été impossible de répondre aussitôt, car je me hâtais de faire une petite tournée dans certaines communes, toutes bulgarophones, du rayon de Zeukhna. A peine revenu, je m'empresse de remplir un devoir, remis pour quelque temps. Je commence par les impressions rapportées de ma première tournée. J'ai traversé cinq communes, toutes bulgarophones, dont deux sont constantes et fidèles et resteront telles pour toujours, avec la grâce de Dieu; il est vrai que les trois autres demeurent fidèles et le resteront peut-être, quelque temps encore; mais elles hésitent entre l'orthodoxie et le schisme. Heureusement nous rencontrons un fort soutien chez les beys et les agas (seigneurs) turcs, dans ces communes, qui haïssent et poursuivent les bulgarisants, et la crainte de ces tyrans tient beaucoup de fidèles dans le statu quo tant au point de vue ecclésiastique que politique.

(sans signature)

(Il n'y a pas de date, mais on devine que la lettre a été écrite entre le 25 août et le 6 Septembre 1902).

Registre des copies du diocèse de Drama,  
du 25 août 1902 au 3 Novembre 1906.  
— Feuillet 6.

P.14.

**1903.** — Lettre du vicaire général l'Archidiacre Thémistocle de Drama, défendant aux notables de Koubalitza de lire en bulgare dans leur église, afin de ne pas profaner le saint office.

N° 10.

N° du Prot. 2214.

† Révérend prêtre, honorables membres du comité ecclésiastique et scolaire, notables et vous tous chrétiens bénis de la commune de Koubalitza, portez-vous bien dans le Seigneur. Nous vous avons bien prévenus dans une de nos dernières lettres que, par ordre de sa Grandeur notre respectable évêque, vous êtes obligés de n'employer que la langue grecque dans la sainte église de votre commune, comme langue consacrée par les apôtres et par nos saints pères, en laquelle doit être glorifié le très saint et majestueux nom de notre Seigneur. Cependant, comme il semble que notre lettre et notre recommandation ont été oubliées par certains des vôtres, qui désirent introduire dans l'église de Dieu la langue bulgare, nous nous voyons dans l'obligation de vous recommander sévèrement et d'exiger que vous ne permettiez plus jamais pareille profanation du saint office et de la liturgie. La langue bulgare n'est pas reconnue dans l'église, au contraire, elle est défendue et rejetée par les saints synodes et par la Grande Eglise du Christ.

Drama, le 10 Novembre 1903.

Vicaire général: Archidiacre Thémistocle.

Registre des copies du diocèse de Drama,  
du 30 Octobre 1903 au 24 Août 1904.  
Feuillet 7—8.

P.15.

**1903.** — Lettre de l'Archidiacre Thémistocle au Consul grec de Serrès, dans laquelle il insiste pour que les chefs des Bulgares, aux environs de Drama, soient condamnés par le tribunal extraordinaire.

Excellence,

Sur un ordre de mon évêque, je recommande très ardemment à Votre Excellence le procès des Bulgares jugés ici, qui sont originaires des villages de Plevna et de Prossotchène, de notre diocèse, et je fais



appel à votre intérêt sur cette affaire, en vous priant de bien vouloir parler à qui de droit, afin qu'ils soient, sans faute condamnés par le tribunal extraordinaire, étant donné, par ailleurs, qu'il est juste qu'ils subissent cela. Dans l'espoir de réussir en ce que je demande, je vous présente mon parfait respect.

Archidiacre Thémistocle.

Registre des copies du diocèse de Drama,  
du 14 Décembre 1902 au 18 Octobre 1903.  
Feuillet 441.

P. 20.

**1905.** — Lettre du Métropolite de Drama à l'igoumène du monastère d'Icossiphinissa enjoignant au personnel du monastère de se déclarer Grecs orthodoxes devant la commission de recensement.

Mon Tres réverend Igoumène et mes Révérends Conseillers du saint couvent Icossiphinissa, que la grâce et la paix de Dieu soient avec vous. — Vous savez sûrement que l'honorable gouvernement Impérial a donné l'ordre d'un recensement détaillé et exact des habitants des vilayets européens et que des commissions spéciales sont destinées à cet effet. Etant donné que cette mesure sera appliquée également aux pères et à tout le personnel de votre saint couvent, afin d'éviter les désagréments qui pourraient en résulter, nous vous donnons les instructions suivantes que vous êtes obligés d'exécuter littéralement. Tous les pères, les moines qui vous sont soumis, les domestiques, et en général tous ceux qui se trouvent dans le saint couvent, sont obligés de s'inscrire comme Grecs orthodoxes (*roum orthodoxes*), sans égard si dans les pays dont ils proviennent, on parle une autre langue que le grec. Du moment que pour l'inscription on examine avant tout l'ancien *noufous*, ceux dont il vient d'être question et qui auront par hasard sur eux un *noufous* où est marquée la nationalité bulgare (*boulgar*), seront obligés de ne pas le montrer et de déclarer qu'ils l'ont perdu ou bien qu'ils sont des Grecs orthodoxes (*roum orthodoxes*). Il ne faut montrer que les *noufous* qui portent le nom de *roum*. Vous êtes aussi obligés de veiller avec soin à ce que personne ne se déclare Valaque, attendu qu'en ce cas il sera inscrit comme tel, ce qui serait funeste pour votre saint couvent. Il est d'une nécessité absolue que vous acceptiez ces instructions avec une attention sérieuse, autrement, si quelqu'un, ce que je ne souhaite pas, déclarait appartenir à la nationalité bulgare ou valaque, vous êtes obligés sans retarder et sans attendre un autre ordre de notre part, de le chasser du saint couvent, comme ennemi de la Patrie et de l'Eglise.

Donné à la sainte Métropole de Drama, le 3 Juin 1905.

† Chrysostôme de Drama, qui prie le Christ pour vous.

Registre des copies de la Métropole de Drama,  
du 25 août 1904 au 21 juillet 1905.  
Feuillet 405—407.

P. 23—25.

**1906.** — Rapport du Vice-Consul de Grèce à Cavalla au ministre des Affaires Etrangères à Athènes, relatant qu'il y à Cavalla près de 1000 Bulgares calmes et prudents, que les Grecs ont essayé de diminuer par la falsification et la terreur.

Vice-Consulat de Grèce à Cavalla  
N° du prot. 135.  
Section confidentielle I D/I.

Cavalla, le 2 Avril 1906.

Monsieur le Ministre,

On a fait courir ici des bruits que des Bulgares seraient venus expressément à Cavalla, soi-disant pour essayer de détruire des églises et d'assassiner nos compatriotes. pendant les fêtes. Ces bruits — qui n'occupèrent que l'attention du sous-directeur d'ici en proie à la frayeur — ont été considérés, dès le début, comme non fondés et reconnus tels par la suite de par la réalité même des choses, puisque les fêtes se sont passées dans un calme et un ordre complets, et avec cette imposante magnificence qui convient de droit à la population compacte et florissante de Cavalla, qui s'élève à plus de 10 mille personnes.

Toutefois, il est hors de doute, que les Bulgares essayent avec opiniâtreté à préparer le terrain pour leur œuvre nationale à Cavalla. D'après des renseignements positifs les Bulgares demeurant ici comptent environ 1000 personnes. Cette évaluation est aussi reconnue comme exacte par le vicaire général, qui a suivi de près le dernier recensement des habitants et par l'action duquel on a réussi, à prix d'argent et par d'autres moyens à ne faire inscrire comme Bulgares que 212 personnes dans le tableau statistique, dont je vous ai envoyé une copie avec ma lettre N° . . . Un grand nombre d'entre ces 1000 Bulgares exercent le métier de maçons et sont considérés actuellement comme habitants temporaires de la ville, étant donné que, de temps à autre, ils vont







faire une courte visite à leur pays natal. Cependant, ils ne sont pas peu nombreux ceux qui se sont établis définitivement et travaillent aux magasins de tabac. D'autres, ceux-là plus dangereux, travaillent comme laitiers, tailleurs, vendeurs de vêtements du pays (marchands d'aba), petits hôteliers, maîtres de cafés etc., tenant des établissements personnels. Certains d'entre eux possèdent aussi des propriétés, des maisonnettes à la campagne, d'autres ont aussi des maisons en ville, dont l'une porte même une enseigne au nom du propriétaire. Ayant fait suivre, par des personnes capables, ceux qu'on m'avait montrés comme les plus suspects, je n'ai pas tardé à me convaincre qu'il y en avait parmi eux qui travaillent systématiquement à leur but et qui, après s'être concertés entre eux, s'entendaient avec d'autres centres. Je n'ai pas pu contrôler, cependant, si leur travail a un but déterminé, ou s'ils ne se bornent actuellement qu'à recueillir des secours pour le comité et à encourager et à répandre l'idée bulgare. En tout cas ils travaillent en hommes intelligents, évitant, à tout prix, même avec des sacrifices, tout bruit à leur sujet. Ainsi, deux des nôtres ont essayé, il y a quelques jours, d'assassiner le plus dangereux des Bulgares, laitier de son métier. Il eût été tout naturel que celui-ci demandât aussitôt secours, pour qu'on mit la main sur les agresseurs en fuite; au contraire, il prit soin, avant tout de fermer son établissement et ne laissa pas entrer, de peur d'une perquisition dans sa maison, les organes de la police arrivés peu après; il alla jusqu'à nier devant eux que des coups avaient été tirés dans son établissement. Beaucoup de détails ont démontré que le laitier bulgare a préféré laisser en paix ses agresseurs, de peur de s'embrouiller au cours des instructions; quant aux autres Bulgares, ils ont fait semblant de ne prêter aucune attention à l'attentat. De la sorte, les coupables n'ont pas été découverts. En général, la manière de s'entendre des Bulgares d'ici avec d'autres centres d'action nous fait conclure que le travail d'ici se fait d'une façon réfléchie, avec une attention et un secret particuliers et qu'il a pour but un plan intérieur plus profond. Le Vice-Consulat Royal, qui ne cessera de poursuivre pas à pas le plan que les Bulgares cherchent à réaliser à Cavalla, s'efforce à démontrer actuellement à la population grecque d'ici que l'insouciance montrée par elle à l'égard de tels ennemis, a été nuisible et qu'une action incessante et le sacrifice des intérêts matériels sont nécessaires à l'éloignement ou, du moins, à la réduction de l'élément bulgare, auquel nos congénères donnent, avec une naïveté impardonnable, l'hospitalité, aujourd'hui encore, en leur fournissant du travail et en les encourageant par leur tolérance. Mais je ne puis pas assurer, Votre Excellence, qu'ils suivront l'exemple des personnes, inconnues par ailleurs, qui ont essayé d'assassiner le laitier, pensant que c'est là une mesure indispensable.

Me réservant le droit de revenir encore sur les affaires de Cavalla, je demeure,

Votre bien soumis.

P. 25—26.

**1906.** — Rapport du Vice-Consul de Grèce à Cavalla au Ministre des Affaires Etrangères à Athènes, indiquant le nombre des Bulgares et des Grecs dans les environs de Sari-Chaban et les mesures à prendre pour renforcer l'élément grec.

N° 150 du Protocole, D/I.

Cavalla, Avril 1906.

Monsieur le Ministre,

J'apprends de Sari-Chaban, du caza portant le même nom, que le dimanche de Pâques, pendant l'office de la Deuxième Résurrection<sup>1)</sup>, l'évangile a été lu aussi en bulgare, dans l'église orthodoxe, par un schismatique qui n'était pas clerc. D'après les mêmes renseignements, l'impression causée par cette démarche n'a pas été, comme elle aurait dû l'être, particulièrement désagréable aux chrétiens du lieu. Je me suis hâté de demander, par lettre, des détails au Métropolitain de Xanthi, qui est déjà au courant de la tolérance nuisible et scandaleuse du prêtre et de la fabrique de l'église de Sari-Chaban, et qui, je l'espère, a commencé déjà l'instruction et a puni les coupables. Par le prochain courrier je vous communiquerai la réponse de Sa Grandeur à ma lettre.

Le Vice-Consulat d'ici étudie, ces derniers temps, avec une attention particulière, le caza de Sari-Chaban, étant donné que, privé de population chrétienne, il provoque et attire l'action propagandiste, qui doit être anéantie par une direction conforme au but de notre action nationale. La statistique officielle (envoyée de ma part au Ministère par lettre N° . . . .) marquant sur un total de 22,093 habitants, 21,289 Turcs, 549 Roums et 255 Bulgares, dont, d'après la statistique, il n'y a pas un habitant local, est moins qu'encourageante. Selon des sources authentiques, mais privées, que j'ai reçues, ce petit nombre des Roums est encore plus petit. D'après ces renseignements — que Votre Excellence doit considérer comme sûrs — dans le nombre de ces Roums entrent aussi 130 hellénovalaques, dont le sens national actuellement n'est pas clair, ni même constant. L'influence roumaine est habilement exercée sur ces hellénovalaques, nés à Laïtsa, en Epire, et dont un grand nombre possèdent des biens dans le centre du caza, par un de leurs compatriotes, commerçant à Cavalla, qui, Votre Excellence entendra ceci pour la première fois, essaye d'élever aussi sa faible voix, au milieu des Epirotes, en faveur de l'idée roumaine.

Les Bulgares ne sont pas, comme l'indique la statistique, des habitants passagers, attendu que dans divers villages du caza sont établis 15 meuniers et jardiniers possédant des propriétés; ils sont venus avec leurs nombreuses familles des villages de Nestram et Kirnitsa des environs de Castoria. Dans le caza habitent en tout 50 schismatiques, dont 25 viennent de Thrace et qu'on considère actuellement comme habitants temporaires. Les protestants ne sont pas plus de 6. Bien entendu, ni le total, ni le nombre des Bulgares établis, ou

<sup>1)</sup> Vêpres du jour de Pâques pendant lesquelles on chante en différentes langues l'évangile de l'apparition de N. S. aux apôtres en l'absence de St. Thomas; Jean, XX. 19—26. (Note du traducteur).



le nombre des schismatiques déclarés n'est à considérer. Cependant, je pense que ceux qui y sont établis méritent l'attention, parce que nous n'avons que peu de compatriotes à leur opposer, car, si pour un moment nous faisons abstraction des hellénovalaques — la plupart propriétaires de biens — nous ne trouverons comme Grecs déclarés dans le caza que 12 familles purement grecques, établies depuis des années à Kaïa-bounar.

P. 27—28.

**1906.** — Lettre du Ministre des Affaires Etrangères à Athènes au Vice-Consul de Cavalla, par laquelle il conseille que l'évêque de Drama soit prudent et que l'œuvre nationale soit dirigée par Serrès.

Ministère des Affaires Etrangères.  
Section A. — Bureau confidentiel  
N° 1618.

Athènes, le 12 Mai 1906. — N° 201 D/I. — Reçu le 24 Mai 1906.

Au Vice-Consulat de Cavalla.

Etant donné que l'action ostensible du Métropolite de Drama concernant les questions nationales et nos intérêts peut être nuisible et le compromettre lui-même devant les autorités, il lui a été recommandé d'être très prudent dans ses actes, en laissant aux personnes compétentes le soin de régler ces affaires, d'accord cependant avec lui, quand le besoin se ferait sentir.

Il a été averti en outre qu'il n'est pas juste que les secteurs de Drama et de Cavalla constituent un rayon d'action à part, indépendant de celui de Serrès. Etant donné qu'il y a maintenant une personne compétente au Consulat de Drama, les affaires nationales de votre rayon doivent, à notre avis, être traitées de concert avec le centre de Serrès, en prenant, cependant, les mesures de précaution nécessaires, afin que cela se fasse sans danger aucun.

Après avoir lu avec intérêt vos exposés sub N° N° 135, 150, nous approuvons votre action concernant le développement de l'esprit national des nôtres. En outre, nous nous réservons le droit de vous donner les instructions que vous demanderiez par hasard sur les questions qui seront présentées au Ministère pour y être discutées.

Le Ministre A. Scouzés.

P. 29.

**1906.** — Lettre du Métropolite de Drama au prêtre Epaminondas (probablement à Ziliakhovo), pour l'avertir que tout le monde à Gratchani, sauf le prêtre, la maitresse d'école et le chantre sont des Bulgares, traîtres à l'empire, contre lesquels l'autorité doit prendre des mesures militaires.

Drama, le 28 septembre 1906.

Mon Très Honoré Prêtre Epaminondas.

Je voudrais que vous m'envoyiez les numéros des requêtes. Pourquoi tardez-vous tant? Pour ce qui concerne le pope Léonidas, qui a été nommé prêtre au village de Gratchani et qui, craignant les comitadjis bulgares, s'y est rendu avec un cavas, tâchez d'en parler au caïmacam pour qu'il termine équitablement et rapidement cette question et qu'on envoie des soldats, dans ce village, car les tunnels du chemin de fer en sont proches. On le regrettera amèrement dans la suite, si Gratchani n'est pas bien gardé et si le prêtre, la maitresse d'école et le chantre, pris de peur, s'enfuient de là, eux qui sont les seuls Grecs fidèles, puisque tous les autres sont des Bulgares, traîtres à l'empire, comme l'a prouvé leur conduite.

Nous faisons des vœux pour vous, † Chrysostome de Drama.

Registre des copies de la Métropole de Drama,  
du 22 Juillet 1906 au 18 Août 1907. Feuillet 145.

P. 30—35.

**1906.** — Rapport du Vice-Consul de Grèce à Cavalla au Ministre des Affaires Etrangères à Athènes, exposant la situation des localités, situées au nord de Drama, et objet de la propagande grecque, ainsi que les mesures à prendre pour affermir le grecisme dans ces pays.

Ministère des Affaires Etrangères. — Section I, cabinet secret. — N° 4409 du prot. D/I. — N° de réception 487. — Reçu, le 18 Octobre 1906.

Athènes, le 12 Octobre 1906.

Au Gérant du Vice-Consulat de Cavalla.

C'est avec un très grand intérêt que j'ai lu votre exposé N° 466, par lequel vous me communiquez les impressions de votre tournée dans les villages aux environs de Drama et je vous exprime nos remerciements pour vos actions relatives à l'affermissement de l'esprit national chez les nôtres qui y demeurent.

Le Ministre (Signé) Scouzés.







N° 466 du prot.

D/I

Cavalla, le 1-er Octobre 1906.

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, les villages qui intéressent notre œuvre nationale dans le caza de Drama sont: Drénovo, Vissotchène, Plevna, Tourkohori, Prossotchène, Boublitza, Volak, et Kobalitza, vu que les autres villages du caza, situés à droite de Drama, sont habités uniquement par des Turcs. Le total de la population du caza, d'après la dernière statistique, est de: 50.400 Turcs, 4.600 Bulgares, 12.900 Grecs. Tous les villages purement turcs au nombre de 98 sont habités par 36.900 personnes; le reste de la population turque est dispersé dans les villages ci-dessus énumérés qui sont des villages mixtes peuplés de Grecs et de Bulgares.

Il devient manifeste, par le présent exposé, qu'à Prossotchène et ici les nôtres ont à peu près tracé une direction sûre d'éducation grecque qui, par une action commune, tâchera de repousser et de limiter ultérieurement le bulgarisme. De la sorte, la génération actuelle est en état de comprendre et de respecter les idées nationales, tandis que la jeune génération apprend, dans les écoles, la science et les mœurs basées sur un fonctionnement scolaire régulier. On remarque à Volak une audace nationale fortement accentuée qui, bien entretenue, peut donner d'utiles résultats. Nos forces ne sont représentées à Plevna que par la famille Balabani et notre influence dans les autres villages ne s'appuie que sur leur voisinage avec Drama et la Métropole. La sphère étroite comprise dans notre mouvement local que nous devrions, à mon avis, prendre comme mesure de nos actions, dans la partie qui est de notre ressort, a fait tourner aujourd'hui notre attention particulièrement sur les trois villages: Prossotchène, Plevna et Volak. Là, nous avons à remplir un programme difficile, c.-à.-d. à ramener le village de Volak au sein du Patriarcat, à dissiper la frayeur de la communauté grecque de Plevna et à mener le bourg de Prossotchène vers le résultat assuré. Je crains que l'éducation donnée graduellement par l'école et l'église ne soit insuffisante pour atteindre notre but. Je ne nie pas que pendant ces dernières années, nous n'ayons rencontré, pendant notre visite aux villages et au cours de rapports fréquents avec les paysans, un esprit élevé à un haut degré et un certain empressement de coopérer de leur part à notre œuvre. Nous le devons à la personne et à l'influence favorable du Métropolitain de Drama, mais surtout à l'attention avec laquelle il a suivi la marche des écoles dans les villages, comme aussi à l'enthousiasme qu'il sait utilement communiquer à ses ouailles, quand l'occasion se présente, bien que souvent il dépasse la mesure. De par leur mentalité et leur formation, les paysans n'étant pas en état de comprendre la situation dangereuse des affaires, on ne peut compter sur leurs propres forces, pour l'amélioration de leur fond national. Et le besoin d'initiative, de la part du Consulat, est indispensable à chaque pas, comme est indispensable aussi dans les villages l'établissement, à titre d'instituteur, d'un prêtre ou d'un gardien, comme promoteurs de toute idée et de tout mouvement. Une manifestation plus vive du protectorat hellène et de son amour à l'égard des paysans deviennent indispensables, après ce que nous venons de dire. On prend des mesures, pour que de Volak à Drama et plus bas vers les villages de Zeukhna, on manifeste notre sollicitude pour la sécurité des villages. Cette sécurité s'impose; elle encouragera et rendra raisonnables certaines personnes.

Votre très soumis.

P. 37.

**1907.** — Rapport du Vice-Consul de Grèce à Cavalla au Ministre des Affaires Etrangères à Athènes, pour lui faire savoir que le chef bulgare à Drama, Ilia H. Guéorguieff, a été blessé par des Grecs et que les Anglais vont accuser sans fondement le Vice-Consul lui-même de cet attentat.

N° 111 D/I.

Cavalla, le 20 Mars 1907.

Monsieur le Ministre,

J'apprends que, l'autre jour, Ilia H. Guéorguieff de Prossotchène a été légèrement blessé, en plein jour, au milieu du marché de Drama. C'est lui qui représente la propagande bulgare dans cette ville et que des soupçons fondés avaient servi à jeter en prison, comme l'auteur moral de l'assassinat des Grecs, du 6 juillet. De même, le Turc-cavass qui accompagnait H. Guéorguieff a été blessé aujourd'hui au pied. Les assassins qui, d'après les renseignements de la police de Drama, sont des chrétiens de Cavalla, ne sont pas pris: on retient, cependant, en prison, pour l'instruction, cinq chrétiens, par les dépositions desquels l'instruction judiciaire espère découvrir et trouver les coupables.

Par une coïncidence fâcheuse, la veille de l'attentat, je me trouvais à Drama, pour assister à la pose de la première pierre de l'école, et le jour de l'attentat j'étais à Serrès, où je m'étais rendu pour remettre certaines lettres. J'ai l'honneur de vous rapporter ce fait, car il n'y a pas de doute que les Anglais<sup>1)</sup>, rattachant ma présence fortuite aux renseignements de la police, que les assassins sont de Cavalla, voudront, peut-être, d'une façon non fondée, rejeter la faute sur moi, sans se préoccuper de la logique la plus élémentaire que, si effectivement j'étais au courant de l'attentat, justement pour ces raisons, j'aurais évité de passer par Drama le jour même de l'attentat.

Votre très soumis.

<sup>1)</sup> Il s'agit des officiers anglais de la gendarmerie internationale en Macédoine, qui avaient sous leur autorité le sandjak de Drama.



P. 37—38.

**1907.** — Rapport du Vice-Consul de Grèce à Cavalla au ministre de Grèce à Constantinople, auquel il se plaint du chef de la gendarmerie anglaise, Stephey, parce que celui-ci l'accusait d'attiser et d'organiser tout ce qui arrivait contre la sécurité publique et parce qu'il avait poussé les autorités locales à cerner le Vice-Consulat grec, soupçonnant qu'un malfaiteur s'y cachait.

N° 157 D/I.

Cavalla, le 1<sup>er</sup> Mai 1907.

A Son Excellence Monsieur M. Gryparis, envoyé extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de S. M. etc. etc. etc.

Monsieur le Ministre,

Souvent j'ai eu à critiquer les dispositions de l'officier anglais d'ici, M. Stephey, comme purement hostiles à l'égard du Vice-Consulat grec. Il a été entraîné par les suggestions de la sous-administration locale, d'après lesquelles, tout ce qui arrive à Cavalla et dans ses environs, contre la sécurité publique, aurait été attisé et organisé par le Vice-Consul de Grèce. Ces suggestions ont servi principalement à couvrir l'incapacité parfaite des autorités locales pour conjurer ou découvrir les assassinats qui avaient eu lieu dans les environs. Avec le temps, l'officier anglais a déclaré une guerre implacable au Consul et même au gouvernement ottoman. Ainsi, outre les vagues accusations répétées qu'il lance contre moi, dans ses exposés à ses supérieurs, outre la démonstration de sa conduite hostile, qui a atteint, à l'égard du Vice-Consulat, un degré manifeste de manque de tact, il encourage, par là, le gouvernement à entreprendre des mesures illégales et inopportunes contre le Consulat. Je fais remarquer particulièrement que, d'après les renseignements reçus dernièrement, M. Stephey a conseillé au caïmacam de faire, littéralement, le siège du Consulat, par une dizaine d'hommes armés, pendant quatre jours, parce qu'il soupçonnait qu'un malfaiteur s'y cachait. Lorsque les autorités se virent obligées de faire lever le siège, reconnaissant qu'une telle mesure était vaine et sans objet, l'officier anglais devint furieux de ce qu'on n'ait pas pu aller jusqu'à une perquisition. L'autre jour, à la sous-préfecture, en présence du moutessarif de Drama, du caïmacam du lieu et de M. Bix a été soulevée une question à cause d'aveux qui ont eu lieu certainement sur des promesses de la part des autorités turques, ainsi que je le décris avec détails dans ma lettre portant la date d'aujourd'hui.

Pendant ces délibérations, l'officier anglais — je le sais d'une façon certaine — a ouvertement parlé contre moi, en me désignant comme criminel et en réprimandant le moutessarif et la caïmacam de ce qu'ils ne prenaient pas des mesures pour mon rappel.

J'ai cru nécessaire, Monsieur le Ministre, de vous communiquer tout cela, que vous rattacherez aussi à mon exposé N° . . . , d'abord pour vous donner une base de défense contre les accusations, qui, sans doute, seront formulées, injustement, contre moi, directement ou indirectement par l'Ambassade anglaise, et ensuite, pour que vous daigniez faire, devant l'Ambassade anglaise, les démarches que vous jugerez convenables, au sujet de la conduite scandaleuse de l'officier anglais qui, malgré ses continuelles déclarations, que ses obligations ne lui permettent pas de s'immiscer dans des questions étrangères à son office de chef de la gendarmerie, ne manque pas une occasion favorable de s'élever contre le Consulat grec. Croyez moi, Monsieur le Ministre, toutes les fois que le Consulat a été accusé par les Anglais, il l'a été d'une façon aussi injuste que dans ce dernier cas, dont vous parle ma lettre portant la date d'aujourd'hui.

Votre très soumis.

P. 38.

**1907.** — Dépêche secrète du Ministre des Affaires Etrangères de Grèce au Vice-Consulat à Cavalla, ordonnant que le massacre des Bulgares cesse, parce que l'Angleterre s'indispose de jour en jour davantage contre les Grecs à cause de ce que font ces derniers dans la région de Drama.

Dépêche secrète D/I. — N° 290 du Prot. — 17 Juillet 1907.

Cavalla, au N° 297,

Consulat Hellénique.

Nous apprenons par un exposé de François et du gouvernement roumain que de nouveaux assassinats de Bulgares ont eu lieu et nous vous faisons savoir que ceux qui se laissent entraîner à de telles violences, rendent un très mauvais service à la nation.

Nous avons déclaré à plusieurs reprises que des actions comme celles-là nuisent à l'œuvre nationale et qu'elles doivent cesser: c'est pourquoi, aujourd'hui, je vous le répète encore une fois de la façon la plus catégorique.

Il faut nous rendre compte que l'Angleterre s'indispose de jour en jour davantage contre nous, à cause de ce que les nôtres font dans le secteur de Drama.

(Signé) Scouzes.

1907. Le 11 novembre 1907. Cavalla au Ministre des Affaires Etrangères à Athènes.  
Les agents ont confisqué le registre des copies des lettres confidentielles du Métropolit de Drama  
pour arriver à le lui faire rendre secrètement et pour le remplacer par un autre  
qui ne puisse le compromettre.

31.  
Au Ministère Royal des Affaires Etrangères.  
Les agents ont confisqué le registre des copies des lettres confidentielles du Métropolit de Drama  
pour arriver à le lui faire rendre secrètement et pour le remplacer par un autre  
qui ne puisse le compromettre.  
Athènes, le 11 août 1907.  
N. Suidas.

1907. Le 13 novembre 1907. Athènes au Vice-Consulat de Cavalla.  
Ministère des Affaires Etrangères — Section II — Bureau Commercial de 6000 n° 1.  
I Vice-Consulat de Grèce à Cavalla, N° 442 de prot. — Reçu le 21 Novembre 1907.  
Athènes, le 13 Novembre 1907.

Au Vice-Consulat de Cavalla.  
La Légation Royale à Londres, sur une communication du gouvernement anglais, a été avisée  
de certains sur Armène Kouptcho qui s'est rendu dernièrement  
L'anglais de la gendarmerie à Thessalonique a communiqué que, le 16 octobre 1907,  
il a été pendu pour complicité dans l'assassinat d'un Bulgare. Avant l'exécution il a reçu  
une dernière indication au colonel commandant le secteur de la gendarmerie à Thessalonique  
détropolit grec, qui a été éloigné d'après le colonel de Drama. Il a déclaré avoir vu  
le Métropolit, qui l'a payé ainsi que son complice dans l'assassinat.  
Dans les exposés que le Vice-Consulat a présentés au Ministère, il n'y avait rien de précis.  
de tâcher de contrôler avec grande attention le fondement des renseignements de l'ancien  
tout ce qui résultera de votre investigation soignée, vous le communiquerez au Ministère.

Ministre A. Sclouzes.

1907. Le 13 novembre 1907. Athènes au Vice-Consulat de Cavalla.  
Ministère des Affaires Etrangères — Section II — Bureau Commercial de 6000 n° 1.  
I Vice-Consulat de Grèce à Cavalla, N° 442 de prot. — Reçu le 21 Novembre 1907.  
Athènes, le 13 Novembre 1907.

Pays entre le Danube et la Mer.  
contre la Hongrie.  
rouve en face de la

1907. Le 13 novembre 1907. Athènes au Vice-Consulat de Cavalla.  
Ministère des Affaires Etrangères — Section II — Bureau Commercial de 6000 n° 1.  
I Vice-Consulat de Grèce à Cavalla, N° 442 de prot. — Reçu le 21 Novembre 1907.  
Athènes, le 13 Novembre 1907.





P. 42.

**1907.** — Dépêche du Vice-Consul grec à Cavalla au Ministre des Affaires Etrangères à Athènes, l'avertissant que les autorités ont confisqué le registre des copies des lettres confidentielles du Métropolite de Drama et que le Vice-Consul cherche à le faire remplacer par un autre pareil qui ne puisse pas le compromettre.

Dépêche N° 329. D/I au N° 331.

Au Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Les autorités ont confisqué le registre des copies des lettres confidentielles du Métropolite de Drama. Nous faisons des démarches pour arriver à le lui faire rendre secrètement et pour le remplacer par un autre semblable qui ne puisse pas le compromettre.

Cavalla, le 14 Août 1907.

N. Snidas.

P. 43.

**1907.** — Le Ministre des Affaires Etrangères demande au Vice-Consul grec à Cavalla des renseignements sur la vérité de l'affirmation de l'officier anglais qu'Armène Kouptcho, assassin d'un Bulgare, a avoué avoir reçu du Métropolite des instructions et de l'argent, pour lui et ses complices.

Ministère des Affaires Etrangères — Section A. — Bureau confidentiel N° 5009 du Prot. confid. (Cachet: D/I Vice-Consulat de Grèce à Cavalla, N° 492 du prot. — Reçu le 21 Novembre 1907).

Athènes, le 13 Novembre 1907.

Au Vice-Consulat de Cavalla.

La Légation Royale à Londres, sur une communication du gouvernement anglais, nous a transmis les renseignements suivants sur Armène Kouptcho qui a été pendu dernièrement:

L'officier anglais de la gendarmerie à Drama a communiqué que, le 10 octobre, le Grec Armène Kouptcho a été pendu pour complicité dans l'assassinat d'un Bulgare. Avant l'exécution il a reçu le prêtre grec et a donné une dernière indication au colonel commandant le secteur de la gendarmerie à Drama, dans laquelle il accuse le Métropolite grec, qui a été éloigné dernièrement de Drama. Il a déclaré avoir reçu des instructions de la part du Métropolite, qui l'a payé ainsi que son complice dans l'assassinat.

Comme dans les exposés que le Vice-Consulat a présentés au Ministère, il n'y avait rien de pareil, nous vous proposons de tâcher de contrôler avec grande attention le fondement des renseignements de l'officier anglais à Drama, et tout ce qui résultera de votre instruction soigneuse, vous le communiquerez au Ministère qui, d'après le genre des renseignements, jugera si une action ultérieure à Londres est nécessaire.

Ministre A. Scouzes.

### N° 123.

(Pour la Dobroudja voir les témoignages relatifs à l'étendue de la race bulgare, rapportés dans les annexes précédentes concernant la Macédoine. Voir aussi les tableaux statistiques à la fin du volume).

**1860.** — Heuschling (économiste et statisticien belge), L'Empire de Turquie, Bruxelles, 1860.

P. 19.

La Dobrodja, plaine d'environ 170 kilomètres de longueur sur 52 à 89 de largeur, est une partie de la Bulgarie, entre le Danube et la mer Noire.

### N° 124.

*Voyage de Johannes Schiltberger* (1396—1427). Cap. XXIX. Pays entre le Danube et la Mer visités par moi:

Parmi ces pays, j'ai visité tout d'abord trois Bulgaries. La première gît contre la Hongrie, en aval des Portes de Fer; sa capitale s'appelle Widin (Pudem). La deuxième Bulgarie se trouve en face de la Valachie; sa capitale s'appelle Tirnovo. La troisième est située aux bouches du Danube; sa capitale est Kaliakra (Kallaarka).

### N° 125.

N. Jorga, Studii istorice asupra Chilieî şi Cetăţii Albae, Bucureşti, 1900.

P. 64.

L'important pour nous est le fait que Silistria était bulgare encore en 1387—1388. Comment cela peut-il se concilier avec le titre „Maître de Silistria“ pris par Mircea dès 1387? C'eut été une occupation passagère et les troupes valaques se seraient retirées en deçà du Danube à l'approche des soldats tures.



№ 126.

**Xénopol**, Histoire des Roumains, Paris t. I, 1896.

P. 131.

*Les Bulgares.* „Ce peuple, de race mongole à l'origine, mais appartenant à son rameau finnois, s'arrêta après une période de longues migrations, sur le territoire appelé par les Byzantins ἔλγος ou ὄγλος, nom dérivé du slave agla -- angle, sis au sud de la Bessarabie actuelle et appelé plus tard par les Turcs Bougeak, avec la même signification. Les Bulgares furent soumis par les Avars, alors très puissants au nord du Danube (vers 650). Le roi bulgare Cubrat parvient à secouer le joug des Avars et étend sa domination sur les régions de l'ancienne Dacie Trajane. Son fils Asparuh passe le Danube et établit le centre de la puissance bulgare en Mésie; mais, comme cette province était déjà occupée par les Slaves, les Bulgares y perdirent leur nationalité et devinrent Slaves.

P. 132.

Cet établissement des Bulgares au cœur même d'une province de l'empire byzantin lui porta un coup des plus terribles. Energiques et entreprenants, ils ne se contentèrent pas seulement de la région qu'ils avaient occupée, mais s'étendirent bientôt vers le sud restreignant de plus en plus la domination des Grecs. En 812, sous leur roi Croum, les Bulgares osèrent même attaquer Constantinople. Mais si les Bulgares étaient arrivés par le déploiement de leurs forces, à étendre leur domination jusqu'au delà des Balkans vers le sud, il va de soi qu'ils durent conserver sous leur autorité les régions situées au nord du Danube, qu'ils avaient soumises alors qu'ils habitaient l'Onglos. Aussi la population daco-romaine, déjà influencée par les Slaves, fut-elle exposée à un renouvellement de cette influence sous la forme de la domination bulgare.

P. 255.

„*Mirtchea le Grand* 1386—1418) . . . maître des deux rives du Danube jusqu'à la grande mer seigneur de la forteresse de Dorosto (Silistrie)“.

Bajazet fit passer le Danube à une nouvelle armée et châtia Mirtchea pour sa participation à la bataille livrée contre lui. Mirtchea, affaibli par la destruction de son armée à Cossovo, est battu, fait prisonnier et envoyé à Brousse dans l'Asie Mineure. Les Turcs lui rendent bientôt la liberté et l'obligent à leur payer tribut. Voilà pourquoi la Valachie est inscrite comme tributaire sur les registres de la Porte Ottomane dès l'année 1391.

*Bataille de Nicopoli* (1396):

P. 258.

„Mirtchea, voyant qu'il était impossible de continuer le combat, par suite de l'effet moral désastreux causé par la perte de l'armée française, quitte le champ de bataille et revient en Valachie, où les Turcs ne devaient pas tarder à le suivre“.

P. 260.

En 1412 „Mirtchea, voyant que son ennemi concentrait entre ses mains toute la puissance ottomane, se soumet de plein gré, et les Turcs acceptent sa soumission avec joie . . .“

Mirtchea soutint un autre prétendant, Moustapha, contre Mahomed. „Mais Moustapha fut battu et le sultan (Mahomed) vint punir Mirtchea de sa défection. Il occupa en Valachie les citadelles de Giourgion et de Tournio Séverin, d'où les Turcs pouvaient envahir la Valachie quand ils le jugeraient opportun. Mirtchea meurt peu de temps après, en 1418, avant le mois de Juin“.

№ 127.

*Monumenta historica Slavorum Meridionalium*, a **Vicento Macuscev** — vol. II. Belgrade, 1882.

P. 241.

*Copia d'un discorso fatto dal S<sup>mo</sup> Paulo Giorgio gentilhuomo Ragugeo al Ser<sup>mo</sup> Principe di Transylvania sotto il dì 10 Gennaro 1595, nel qual tempo S. A. haveva la sua Cavallaria e fanteria in Moldavia.* . . .

P. 243.

E il regno di Bolgaria diviso in tre Provincie, la prima è chiamata Dobruccia la quale è piana e aperta senza boschi e fratte è di lunghezza per la marina, cominciando il suo principio dalla foce del Danubio, ove sbocca in mare fino a Vaivar, che questa provincia per molti anni ho praticato.

№ 128.

*Monumenta Spectantia Historiam Slavorum Meridionalium. Acta Bulgariae Ecclesiastica* ab a. 1565 usque ad a. 1799. vol. XVIII, Zagreb, 1887.

P. 259.

CLIII. A. 1659. 4 Februarii. Nicopoli. Philippi Stanislavov, episcopi Nicopolensis, de statu ecclesiæ suæ relatio . . . . .

Macarum Mephti, uti patriarche seu  
patriarche domus sunt septem annos  
Joseph Stanislaus missus eorum in  
domo prope de ... et ...  
... anime ... ecclesiam. Hos visitare solet archiepiscopus ...  
Turcarum domus, aut 1750 anime 6000 circiter.

The history of Macarius, patriarch of Antioch: written by his attendant ...  
... translated by F. C. Belfour, A. M. Oron. Longoa, 1829. — Book I, sect. XI. Bulgaria.

We left ... through a low flat country, in which you see no stones; and at night sleep on the ...  
... in the open fields; until Saturday morning, when we arrived at a small town of ...  
... in the ...  
... in the town, and the hogs feed at large in the streets.

From this place we came to a town called Majpa (Machin) upon the ...  
... and twenty houses of Bulgarian Christians. It is the last under the ...  
... of Silistria. It has Turkish Commissioners, and a Cad. We staid there ...  
... Monday morning, we hired a boat, and having embarked rowed down the ...

### N° 130.

...  
...

...  
... Bulgari. . . . Sè parlo anche un alcuni de Cristiani, i quali ci dissero, che la parte loro ed era  
... pezzo, assai sana. (Les voyageurs sont arrivés dans ce village le 19 juin 1762).

P. 25.

... quello è un villaggio ben grande di 800 case tra Turche e Bulgare.

P. 26.

...  
...

P. 87.

Su d'un isoletta bassa del Danubio si vede a mano manca un villaggio detto *Moerova* probabilmente  
... so sarà bagnata dalle aque di esso nelle sue ... *moerova* in lingua slava significa bagnato.

### N° 131.

...  
... Vauskillon Suppl I, vol. III, 1709—1812,  
... (1809) par le Comte de Langeron.

P. 101.

...  
... par le temps et furent conduits en Bessarabie.

P. 111.

... et coupée de toute communi-  
...

P. 112.

... et de cavalerie de tous les côtes  
... s'enfuyaient dès qu'ils aperce-  
... les habitants *bulgares*.

P. 113.

... tion aux *Bulgares* pour les engager  
... la soutenir en entretenant  
... c'est ce qu'il ne voulut on



Károlyi. Histoire des Roumains. Paris t. I, 1896

P. 255

243.

P. 243

P. 264.

*Baba seu Tomis civitas.* Archiepiscopalis est. In ea residet Turcarum Muphti, uti patriarcha seu primas huius regionis, habet jus et forum circa religionem ipsorum. Catholicorum domus sunt septem, animæ vero 40. Ecclesiam nullam habent, neque capellanum; aliquando ipsis episcopus Stanislaus missam celebrat in domo privata et secum defert calicem et paramentum. *Bulgarorum*, Græcorum Valachorum schismaticorum domus sunt 300 circiter, animæ 2000 circiter. Habent unam ecclesiam. Eos visitare solet archiepiscopus Duros-toriensis seu Silistriensis. Turcarum domus sunt 1700, animæ 6000 circiter.

### № 129.

**The travels of Macarius**, patriarch of Antioch: written by his attendant archdeacon, Paul of Aleppo, in Arabic. Translated by F. C. Belfour, A. M. Oxon. London, 1829. — Book I, sect. XI. Bulgaria.

P. 42.

We left Constanja (Chiustenza) on the morning of Wednesday the twelfth of canon the second; and passed through a low flat country, in which you see no stones; and at night slept on the wagons, near some village, or in the open fields; until Saturday morning, when we arrived at a small town of *Bulgarian* Christians, called Iglitsa, in the middle of the river Danube. There is a road to it by land, and it is under the Mahometan Government; but we saw crosses erected in it, by the sides of the roads and upon their tombs. There is a church in the town, and the hogs feed at large in the streets.

From this place we came to a town called Majina (Matchin) upon the bank of the Danube, containing four hundred and twenty houses of Bulgarian Christians. It is the last under the Mahometan Government, and is in the Pashalik of Silistria. It has Turkish Commissioners, and a Cadi. We staid there the Sunday of the Canaanite. On Monday morning, we hired a boat, and having embarked rowed down the stream of the Danube.

### № 130.

**Boscovich**, *Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich*, Bassano, MDCCLXXXIV.

P. 79.

Baltagikioi è un villaggio composto di due gruppi di case lontani fra loro da un quarto di miglio, in ambedue de' quali si videro certe torri quadrate. In una di quele due parti abitano i Turchi, e nell'altra i Cristiani *Bulgari*. . . . Sè parlo anche un alcuni de' Cristiani, i quali ci dissero, che la parte loro ed era stata da un pezzo, assai sana. (Les voyageurs sont arrivés dans ce village le 19 juin 1762).

P. 85.

Dajakioi . . . quello è un villaggio ben grande di 300 case tra Turche e *Bulgare*.

P. 85.

Taschburun . . . verso le 5  $\frac{3}{4}$  passammo per Taschburun villaggio di 50 case tra Turche e *Bulgare* situato su que' campi in qualche distanza dal fiume.

P. 87.

Su d'un isoletta bassa del Danubio si vede a mano manca un villaggio detto *Mocrova* probabilmente perchè spesso sara bagnata dalle aque di esso nelle sue escrescenze, giacchè *mocro* in lingua slava significa bagnato.

### № 131.

**Endoxiu de Hurmuzaki**, *Documente privitoare la Istoria Românilor*, Suppl I, vol. III, 1709—1812, Bucureşti 1889. — Journal des campagnes faites au service de la Russie (1809) par le Comte de Langeron.

P. 176.

L'armée occupa sur le champ le monastère situé à 5 ou 6 verstes d'Issaktchy (Cococh). Elle y trouva 1200 paysans *bulgares* prêts à s'enfuir, mais qui n'en eurent pas le temps et furent conduits en Bessarabie.

P. 177.

Voïnow vint camper devant Ismaïl et la ville fut entièrement cernée et coupée de toute communication avec la Bulgarie.

Le 3/15 août, Plotow envoya de Babadag des parties de Cosaques et de cavalerie de tous les côtés sur les bords de la Mer Noire et sur le chemin d'Hirsova; partout les Turcs s'enfuyaient dès qu'ils apercevaient un de nos cavaliers et l'on rassembloit et l'on expédiait en Bessarabie les habitants *bulgares*.

P. 178.

Matchin fut pris et il (le prince Bagration) fit faire une proclamation aux *Bulgares* pour les engager à rester dans leurs foyers. Cette proclamation était très bien vue; mais il fallait la soutenir en entretenant dans l'armée une discipline sévère et en arrêtant les pillages des Cosaques. Mais c'est ce qu'il ne voulut ou ne sut pas faire.



La Bulgarie fut complètement dévastée et pillée par eux, et ce pays si fertile et si riche qui eut pu nourrir l'armée pendant l'été et même pendant l'hiver fut ruiné et changé en un désert. Plotow et les chefs de ses régiments brûlèrent tous les villages et envoyèrent chez eux plus de 50.000 têtes de bétail.

P. 179.

Cependant Marcow quitta les bords de la mer Noire pour se rapprocher de Bagration qui s'avancait sur Silistrie.

P. 180.

Marcow rassembla 3000 paysans *bulgares* et les envoya sur la rive gauche du Danube. Bagration avait confié tous ces malheureux et aussi le soin de rassembler les blés en Bulgarie à un Grec nommé Coronelly . . . homme faible et intéressé . . .

P. 182.

Aucune description ne peut approcher de la vérité lorsqu'on peint les employés de la Valachie. L'excès de leur immoralité, de leur scélératesse même — car c'est le mot — est aussi affligeant que rebutant pour l'humanité.

Plus influencés par les Grecs du Fanar, dont même un grand nombre est établi à Bucarest, beaucoup de Boyards valaques en ont la bassesse, l'avidité, la cruauté et le dévouement aux Turcs . . .

On y achète tous les emplois, c'est-à-dire qu'on y paie le droit de commettre impunément tous les crimes . . .

P. 183.

Si le paysan ose se refuser à ces horribles exactions ou se plaindre, il est emprisonné, dépouillé, battu et tourmenté par des supplices recherchés dans lesquels il expire souvent, ou, par un raffinement de cruauté de ses bourreaux, il voit torturer devant lui sa femme et ses enfants . . .

Les princes avaient droit de vie et de mort, et ayant un grand intérêt à ne pas permettre la ruine du pays, ni l'émigration de ses habitants toujours fréquente en Transylvanie et en Bulgarie, lorsque l'excès de l'oppression les y force, ils arrêtaient quelquefois les vexations des employés et en bannissaient quelques-uns.

### № 132.

Jean Bell d'Antinony, 1737—1738. (v. Voyages depuis St. Pétersbourg en Russie dans diverses contrées de l'Asie. III. Paris (1766).

. . . Les Bulgares (de la région de Toultscha) suivent le rite grec et habitent pour la plupart dans les villages; les villes en général sont habitées par les Turcs . . .

### № 133.

Moine Parthénien, *Voyage dans la Turquie d'Europe* et au Saint-Mont d'Athos, Moscou, 1855. p. 46—47 (en russe) cité par D. Mischeff, *La Bulgarie dans le passé*, Sofia, 1917.

P. 238.

De Matchin à Roustchouk il a traversé les villages en neuf jours. Dans ce parcours il ne vit que deux églises qui ressemblaient plutôt à des écuries qu'à des temples. Il interrogea les *Bulgares*, pourquoi ils sont si pauvres dans un pays si fertile et si riche. Ceux-ci lui répondirent les larmes aux yeux: „Il est vrai que notre terre est très fertile et très bonne, mais des temps les plus anciens elle est à la frontière et tous les 10 ans, au plus tous les 20 ans, la guerre éclate dans notre pays. A peine rétablis, nous recommençons à nous procurer du bétail, à rebâtir nos jardins et nos maisons, et la guerre reprend; alors chacun fuit en Valachie, comme il peut; ceux que les Turcs prennent, ils les emmènent dans l'intérieur. Ils mangent notre bétail, brûlent nos maisons et nos terres deviennent désertes . . .“

### № 134.

Le D-r C. Allard. *Souvenirs d'Orient*. La Bulgarie Orientale. Paris 1864.

P. 10.

La population valaque des rives du Danube est peu nombreuse: il nous a été impossible d'avoir aucune donnée positive sur le chiffre de la population.

P. 107.

Les Valaques habitent presque exclusivement les bords du fleuve; leurs villages se ressemblent tous par leur aspect misérable. Ils ne diffèrent pas d'ailleurs des villages tatares ou bulgares de l'intérieur.

P. 182.

Les Roumains ou Valaques habitent presque exclusivement toute la rive droite du Danube . . . Ils émigrent sans cesse sur le territoire ottoman pour se soustraire soit au service militaire, soit à l'oppression des boyards. . .





. 183.

que notre terre  
les 10 ans, au plus

1

№ 135.

Une statistique, publiée dans le journal „*Tzarigradski Vestnik*“ № 9 du Novembre 1850 donne pour la Dobroudja les chiffres suivants:

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Bulgares . . . . .         | 3734 familles  |
| Turcs . . . . .            | 3454 „         |
| Valaques . . . . .         | 2980 „         |
| Tatares . . . . .          | 2225 „         |
| Lippovans . . . . .        | 747 „          |
| Cosaques (russes). . . . . | 1092 „         |
| Grecs . . . . .            | 200 „          |
| Tziganes . . . . .         | 212 „          |
| Arabes . . . . .           | 145 „          |
| Allemands . . . . .        | 59 „           |
| Arméniens . . . . .        | 126 „          |
| Juifs . . . . .            | 150 „          |
| Total . . . . .            | 15124 familles |

№ 136.

Extract of the *Blue Book. Turkey.* № 1 (1878). Inclosure in № 73. Vice-Consul **Sankey** to **M-r Layard**, British ambassador in Constantinople. — Kustendji, July 2, 1877.

... I can obtain no reliable information as to the Russian movements but it seems certain that they are masters of the Turkish side of the river from a few miles below Tchernavoda to below Toulcha. There has been no attempt at a rising on the part of the *Bulgarians*, as few of them were allowed to have any arms. They have been pillaged and ill-treated both by the authorities, Circassians and Tartars, all their horses and carts taken away, and all their cattle and sheep driven off. All the villages between this place and Babadagh are deserted by the inhabitants . . . .

... On the 26-th ultimo I received information that the *Bulgarian village of Gargalik* was in flames, and we could see columns of smoke even from Kustendji. I tried to get troops sent, as the place is only three hours drive from here. I then telegraphed to Tahri Bey, the Mutessarif, now at Medjidieh, a very strongly worded protest, holding him responsible for any atrocities practised on the Christians. The answer was that he would send out cavalry immediately. An eyewitness, who came in that evening, related that he had himself seen from fifty to sixty dead bodies and that the whole village was burnt to the ground . . . .

... We landed opposite Gargalik, and walked in land about four miles to the village. We found three *Bulgars* hidden in a dry well, and a woman and three little children hiding in among the vines. Every house had been ransacked and all the cattle driven off by a band of Circassians and Tartars from a village of the same name about half a mile away. There were no dead bodies, but the Bulgars told us when the Tartars fired at them they attempted to defend themselves for a short time and then fled and hid themselves in holes and amongst the growing corn. We were also informed that there were about 200 men, women and children (some wounded) who had taken refuge on an island at Kara Osman, about twelve miles further up the coast. The Company's tug went up and took off about 200 persons. There were seven men wounded, one of whom has since died, and the others are in charge of the Company's physician, and likely to recover. According to the Bulgar account the Circassians were going away quite satisfied with carrying away the horses, when the Tartars persuaded them to come back as the Bulgars were hiding some treasure from them, and the Tartars began to fire on them. Out of 150 houses seven were burnt, as also the church. The authorities have made no attempt to arrest and punish the Tartars and Circassians, and it seems to be part of the general plan, and just now the Bulgars are considered fair prey, they being considered by Musulmans as the chief cause of the war . . .

№ 137.

*Turkey.* № 53 (1878) — № 125. Consul General **White** to the **Marquis of Salisbury** Bucharest August 26th 1878.

... Without denying that the new province — Dobrudscha (especially if it should obtain a proper boundary) may in some distant future add to the strength and prosperity of this new state it is my duty to report to your Lordship that the view generally taken at present at Bucharest as to the prospects of this addition, is not only not a sanguine but even an unfavourable one.

It is alleged that the Dobrudscha includes a considerable portion of unproductive and malarious soil, that it is thinly populated by the heterogeneous inhabitants of different races and creeds, and that for this very reason as well as on account of its being conterminous to an ambitious new Slav State in Bulgaria, it will require the constant presence of a Roumanian military force much larger than this country can afford.

It is further stated that it will continue to be exposed equally with Eastern Roumelia, for some time to come to the working of Slav agitators among its Bulgarian inhabitants.



This danger is apprehended, not only from the new vassal State bearing that name but likewise from Ismail and other places on this side of the Danube which are passing under the sway of Russia . . . .

№ 138.

The Right Honourable Sir Henry Drummond Wolf, British Representative at the Commission on Eastern Roumelia, *Rambling Recollections*, London 1908.

P. 240.

The Bulgarians were already annoyed at the annexation to Roumania of Dobrudsha, which they considered a part of their territory. No doubt the majority of the population was Bulgarian. Besides this, the Slavs of the south were essentially democratic, and though in correspondence with the Moscow Committee, they were also in alliance with Garibaldian organisation in Europe.

Une adresse des Bulgares de Toultscha au prince Charles de Roumanie en 1878.

(publiée dans le journal bulgare „Balgarine“, 1-ère année, № 80 du 13 août 1878, paraissant à Giurgiu, en Roumanie).

Altesse,

Permettez nous de vous faire part de la joie sincère que nous ressentons à apprendre par la presse, officieuse roumaine que la Roumanie, inspirée par une sagesse louable et par l'expérience historique, refuse d'accepter l'annexion de la Dobroudja détachée du corps de sa mère-patrie — la Bulgarie.

Altesse! Le malheureux peuple bulgare a toujours été disposé à vivre en bonne amitié avec le peuple roumain dont les intérêts se confondent avec les siens. Il gardera une reconnaissance éternelle à la Roumanie pour l'hospitalité qu'elle n'a pas cessé de donner aux Bulgares poursuivis par les Turcs. Les patriotes bulgares ont pu y travailler en pleine sécurité pour l'affranchissement de leur patrie. Cette reconnaissance, rendue plus vive par la part que la vaillante armée roumaine, conduite par le courage personnel de son chef suprême, a prise à la libération de notre pays, sera renforcée encore plus par la sage résolution de Votre Altesse de ne pas admettre que la Roumanie se rende coupable du morcellement de notre patrie.

L'attitude chevaleresque de Votre Altesse contribuera à fortifier les Bulgares dans leur inclination pour la Roumanie et leur fera apprécier encore plus les nobles services rendus par le peuple voisin roumain à notre cause nationale. Enfin la sage résolution de Votre Altesse imposera à notre peuple le devoir de se tenir prêt à défendre les intérêts roumains.

Nous prions le digne souverain de la Roumanie de vouloir bien agréer l'expression des sentiments respectueux et de la gratitude de ses humbles serviteurs.

Toultscha, 1/14. Août, 1878.

Suivent les signatures de nombreux Bulgares de Toultscha.

Au très honorable M. Gladstone, ancien premier ministre de Sa Majesté Britannique.

Très honorable Monsieur,

La situation des Bulgares gémissant sous le joug ottoman est si désespérée, la vie, les biens et l'honneur de cette population sont exposés à un régime si barbare, les événements comme ceux de Batak, quoique dans une mesure moins grande, se répètent d'une manière si invariable et continue, que toute voix de sympathie élevée en faveur du peuple bulgare soit dans la presse, soit dans les Parlements européens, toute commisération pour les souffrances de ce peuple, toute proposition tendant à adoucir son sort sont accueillies en Bulgarie avec une profonde gratitude et de grands espoirs.

La voix que vous n'avez pas cessé d'élever en faveur des serfs opprimés et malheureux dans l'empire ottoman, et surtout en faveur du peuple bulgare, aussi bien dans le Parlement que dans des publications spéciales, cette voix qui est une des plus puissantes et des plus qualifiées, remplit l'âme bulgare d'une reconnaissance illimitée pour Votre personne.

A l'occasion de la publication de votre dernière brochure sur les atrocités en Bulgarie, tout Bulgare conscient gardera un souvenir ineffaçable de vos efforts tendant à améliorer la situation d'un peuple qui n'a rien fait pour mériter les grandes souffrances qu'il endure, en partie à cause de l'indifférence inexplicable de la diplomatie européenne.

Tout Bulgare qui sait lire connaît cette brochure qui fait ressortir la nécessité d'améliorer le sort des populations chrétiennes en Turquie. Les soussignés connaissent également les efforts virils que vous avez faits pour attirer l'attention de la diplomatie et du public en Angleterre sur les malheurs de la Bulgarie et ils les apprécient dignement. Ils s'empressent donc de vous exprimer leur sincère gratitude et de vous assurer de leurs sentiments dévoués avec lesquels ils ont l'honneur de rester vos humbles serviteurs.

Le 15 janvier, 1877.

Fait par les habitants de Toultscha.

Le journal bulgare „Zornitza“, qui paraissait à Constantinople, publiait dans son édition du 4 mai 1878, № 17, la pétition suivante adressée par la population bulgare de Toultscha et de ses environs à l'empereur de Russie Alexandre II.

Sire,

Tout comme chez nos frères des autres régions, la libération de la Bulgarie, obtenue grâce aux victoires glorieuses des vaillantes troupes de Votre Majesté, a causé chez nous une joie et un soulagement indéscriptibles. Mais notre espoir de n'être plus soumis à une domination étrangère vient d'être assombri par ces nouvelles, répandues dans la presse, suivant lesquelles une partie de la Dobroudja serait annexée à la Roumanie.

Sire,

Ces bruits ont reçu dernièrement une telle consistance que les Bulgares de nos parages ont commencé à s'en inquiéter à juste titre. Sans accueillir les affirmations de la presse comme l'expression de la vérité tout entière et sans vouloir pénétrer les mystères de la diplomatie, cette population prie très humblement Votre Majesté de vouloir bien prendre en considération ces appréhensions et la douleur profonde que lui causent à cette heure les nouvelles colportées par la presse.

L'annexion à la Roumanie d'une partie de la Dobroudja, si réellement on veut mettre à exécution ce dessein, causera à notre patrie un si grand préjudice matériel, moral et politique qu'il nous est impossible d'accueillir avec calme une décision semblable et de ne pas attirer l'attention paternelle de votre Majesté sur ces raisons qui s'opposent à la réalisation de ce projet en ce qui concerne la Bulgarie et les régions assujetties en particulier.

Par l'annexion d'une partie de la Dobroudja à la Roumanie les frontières de notre pays se trouvent éloignées de la Russie, dont la Bulgarie ne devra pas être séparée non seulement à la suite des liens de race et de religion existant entre les deux pays, mais aussi en raison des sentiments de gratitude que la Bulgarie nourrit envers la Russie et de ses besoins futurs au point de vue politique et culturel.

Les frontières naturelles de notre pays devant être désagrégées par l'annexion projetée, les motifs de discorde avec nos voisins roumains ne tarderont pas à surgir.

La population bulgare de Toultscha et de ses environs s'est toujours distinguée par son patriotisme et ses sacrifices pour la cause nationale. Parvenue ainsi à se placer à la tête des autres nationalités, on ne pourra pas la forcer à renoncer à sa patrie sans lui porter un coup fatal.

Laborieuse et productrice entre toutes, la population bulgare est la plus ancienne dans la contrée qui a été officiellement reconnue dans les actes religieux et autres comme partie intégrante de la Bulgarie. Donc, le rapt de ce pays riche en ressources et trempé de sueur bulgare sera une lourde perte pour notre patrie.

En soumettant à l'attention auguste de Votre Majesté les sentiments et les raisons qui précèdent, nous prenons la liberté, au nom de l'intérêt paternel que Vous portez à la Bulgarie, de Vous prier de vouloir bien prendre notre pays sous Votre haute protection et d'empêcher le grand malheur que serait pour nous la séparation d'avec la Bulgarie d'une partie de la Dobroudja.

Toultscha, le 1 Janvier 1878.

Suivent les signatures des représentants de la population bulgare de Toultscha et de ses environs.

### N<sup>o</sup> 139.

**Vassile M. Kogalniceanu**, *Dobrogea*, 1879 — 1909, Droits politiques sans libertés, Bucaresti, Socek, 1910.

P. 29.

Discours de Michel Kogalniceanu, alors ministre de l'intérieur, à la Chambre des députés roumaine dans la séance du 27 Février 1882 à l'occasion des débats relatifs au projet de Loi de 1882 sur la propriété immobilière en Dobroudja:

Messieurs, quel est notre intérêt principal? Notre intérêt principal est de peupler, de civiliser cette partie de la Roumanie; de la peupler, je le déclare, en lui donnant l'esprit, les sentiments roumains. En disant cela, vous comprendrez que nous devons tout faire pour y amener beaucoup de Roumains; plus que cela, nous devons faire roumaines de toute façon même les populations qui y vont d'elles-mêmes. Dans un certain nombre d'années nous devons faire roumains, même les musulmans, qui ne différeront des Roumains que parce que ceux-là iront à la mosquée et ceux-ci à l'église.

P. 107.

Avec les autres revenus d'impôts indirects — sans parler des revenus énormes qu'il reçoit de ses exploitations, comme les pêcheries, les carrières, les mines, les revenus douaniers, ventes de terrains, rachat de la dime etc. — l'Etat encaisse annuellement plus de 18 millions de la Dobroudja. Comme dépenses, il ne dépense pas même la moitié, de sorte que l'excédant que la Dobroudja verse chaque année dans les caisses de l'Etat est fort important.

P. 115.

Exposé des motifs de la Loi du 9 Mars 1880 sur l'organisation de la Dobroudja: „Le but final de ce projet de loi est l'assimilation complète de la Dobroudja avec la Roumanie“.

P. 127.

*Discours de Michel Kogalniceanu à la Chambre, séance des 5 et 7 Décembre 1890:*

Eh bien, aujourd'hui le préfet se croit en droit de nommer le tiers des membres des conseils communaux et même de désigner le maire parmi ces trois conseillers nommés.

Est-ce bien cela? Déjà sous les Turcs le régime municipal existait.



P. 128.

La Dobroudja cessa de préoccuper les gouvernants ou ne les préoccupait qu'en tant qu'elle leur donnait possibilité de reverser sur elle tout ce que le politicanisme affreux de chez nous mettait à la surface comme éléments compromis. La Dobroudja devint une colonie où l'on exilait les fonctionnaires concussionnaires auxquels on donnait la main libre pour sucer la population indigène.

P. 129.

L'Administration devenait de plus en plus mauvaise. Si le pays d'en deçà du Danube fut nommé à cause de l'administration funeste, le pays du favoritisme et de l'arbitraire, les districts d'au delà du Danube étaient plus malheureux encore à ce point de vue.

Les mesures politiques de la loi sur l'organisation de la Dobroudja devinrent des mesures administratives, source de chicanes, d'abus et d'illégalités sans nombre. Le préfet arriva à être tout. Il nommait — et nomme encore — des maires étrangers à la localité, hommes d'au-delà du Danube, chassait les journaux, faisait et refaisait les listes électorales, expulsait des sujets roumains du district, chassait les avocats (en vertu d'un article de la loi de 1886 sur l'organisation judiciaire de la Dobroudja), remplissait les villages de ses favoris qui répandaient la terreur parmi la population, en un mot dominait autant que le voulait le Gouvernement central, qui, dans la plupart des cas, se désintéressait ou parfois comptait atteindre par là une politique nationale.

P. 130.

Ce pays (Dobroudja), qui est un morceau de terre qui justifie la perte de la Bessarabie, gémit sous les percepteurs et sous les notaires (secrétaires municipaux), qui sont plus terribles et plus méchants que les énitchères de la Turquie.

Les journaux appelaient la Dobroudja „le pays du rapt“.

P. 132.

Le maniement arbitraire des dispositions exceptionnelles de la loi organique de 1880 . . . devint une véritable virtuosité. Entre autre, il eut pour conséquence les émigrations connues: en 1899—1900 les émigrations de musulmans et d'Allemands et de nos jours celles des Lippovans, pêcheurs russes et autres.

P. 134.

„Et les Roumains mêmes, pourquoi délaissent-ils leurs terres et fuient? La vraie cause de l'émigration est cette situation de soumission basse et humiliante, à laquelle nous obligent les lois exceptionnelles, sous lesquelles nous sommes tenus et les jeux qui se font à la base de ces lois“ — disent les Roumains de la Dobroudja dans leur mémoire aux corps législatifs de 1900.

P. 136.

Les villages de la province d'au delà du Danube sont le théâtre des abus et des injustices les plus variés et les plus cyniques. . . . Toutes sortes d'injustices, toutes espèces d'abus et de frustrations que vous pourriez vous imaginer, vous êtes sûrs qu'ils se sont faits en Dobroudja.

P. 139.

*Lettre ouverte des habitants du village de Cogelak au Ministre des Finances, du 24 août 1899:*

„Si quelqu'un proteste contre les illégalités, il peut être sûr qu'il sera inscrit au livre noir. On lui fait toutes sortes de chicanes et on lui inscène toutes espèces de procès. Les gens honnêtes sont rayés des listes électorales et sont menacés d'expulsion.

Afin que les gens n'osent pas en appeler aux autorités administratives, on les chicane, en commençant par le préfet et jusqu'au dernier employé de la mairie. . . . Les bêtes dont nous tremblons sont nos fonctionnaires: s'ils ont besoin d'argent, ils nous spolient; s'ils ont soif de sang, ils nous le sucent. . . . .“

P. 140.

Les fonctionnaires de toutes les catégories arrivèrent à être une véritable terreur. . . . De peur de l'administration, les gens juraient faux. . . . .

P. 141.

L'art. 29 de la loi organique, donnant droit aux préfets d'émettre des ordonnances, travaillait en plein. Les ordonnances devinrent des oukazes. . . . .

P. 145.

Dans un passé — et dans un passé fort proche — on a expulsé des citoyens Dobroudjains, ayant une possession d'état en Dobroudja, avec des terres acquises. . . . .

P. 146.

Le premier maire de Toultscha Dimitraki Bey Théodoroff, qui fut député au Parlement turc à Constantinople. . . .

P. 209.

A un moment donné, en 1899 et les années suivantes, la toute-puissance de l'administrations se renforce par les nouvelles méthodes de nationalisation „energique“. Le préfet devient tout. . . . L'administration, libre de tout contrôle, tombe de plus en plus bas. La loi sur l'organisation de la Dobroudja est maniée avec une brutalité incroyable.







P. 210.

Partout sont établis des maires étrangers au lieu : toute initiative et toute indépendance quelconque des conseils électifs, communaux ou départementaux, est supprimée. La politique dite nationale accapare tout. Même plus tard, en 1908/09, à la veille de la loi accordant les droits politiques, les „préfets nationaux“ au poing de fer peuvent tout. Ni les votes de blâme de la part des conseils districtuels qui, les documents en main, montraient les injustices et l'arbitraire de l'administration, ni les élections qui condamnaient en règle cette administration, rien n'aide. Le préfet reste à sa place, les conseils électifs sont dissous et, pour comble, on continue à nommer maires ceux qui ont échoué aux élections, c'est-à-dire l'on continue à sauvegarder intact le régime exceptionnel et à fouler aux pieds le principe électif, juste au moment où sont introduites les élections pour la Chambre et le Sénat ! Exactement comme aux temps de 1899—1900 et plus tard . . . de „la politique nationale“.

P. 232.

La loi de Mars 1909 accordant les droits politiques aux habitants des districts de Constantza et de Toultscha n'abolit point le régime exceptionnel . . . . .

P. 233—235.

La loi sur l'organisation de la Dobroudja de 1880 donne l'administration entière aux mains du Gouvernement et des préfets. Par l'art. 6 le Gouvernement peut interdire les réunions publiques, par l'art. 29 le préfet peut rendre des ordonnances en matière d'ordre public et faire des règlements explicatifs, auxquels tous doivent soumission. En vertu de l'art. 35 les préfets et les agents administratifs en Dobroudja ne peuvent être poursuivis en justice qu'avec l'autorisation du conseil des ministres pour les préfets et avec l'autorisation du ministre de l'intérieur pour les autres agents. L'art. 62 suspend l'institution du jury en Dobroudja pour les délits de presse et les crimes et le chapitre XI entier, art. 36—56, donne au Gouvernement et aux préfets les droits connus à se calquer les conseils communaux et départementaux selon leur bon plaisir, à changer les collèges électoraux d'après leurs intérêts, à nommer les maires et les conseillers et à altérer tout à fait la volonté des électeurs pour la commune et pour le district.

La loi du mois de Mars 1909 accordant les droits politiques a laissé intactes toutes ces dispositions. Le régime exceptionnel va continuer à l'avenir aussi . . . Les élections parlementaires en Dobroudja . . . . . vont être moins d'un simulacre : la Dobroudja sera une petite usine à fabriquer des députés et des sénateurs . . . . . une dot administrative permanente . . . . .

P. 236.

Un régime de droits politiques sans libertés publiques, un régime de droits politiques mis sous la tutelle des préfets et des gouvernements, n'est point un régime libéral, ni représentatif, n'est même pas réactionnaire.

*Interpellation du député Vassile M. Kogalniceanu au Ministre de l'Intérieur. — Chambre des Députés roumaine, séance du 29 Janvier 1899.*

(Op. cit.) P. 274.

. . . Au cours de 20 ans on a changé à Toultscha 15 préfets et pendant ces 20 ans nous avons envoyé comme fonctionnaires en Dobroudja tout ce qui était le plus mauvais, le plus corrompu, le plus vénal . . .

P. 275.

. . . Le résultat fut que nous étions pires qu'en Bessarabie, où nous ne fûmes pas en état de contenter même les Roumains.

P. 276.

La liberté de conscience et les droits de cité n'ont jamais existé en Dobroudja. Il existe un article funeste dans la loi relative à la Dobroudja. l'art. 29, lequel est de plus interprété de la façon la plus fâcheuse.

P. 278.

Monsieur le Ministre . . . il n'est pas bien, après 20 ans, de revenir à un état de choses qui n'existait pas même au temps des Turcs.

(La loi de 1880 sur l'organisation de la Dobroudja) — *Monitorul Oficial* du 30 Janvier 1880.

P. 548.

Séance de la Chambre des Députés du 29 janvier 1880. Le Député **Marzescu** :

„Messieurs, quelle est l'idée-mère dont s'est inspiré le Gouvernement et de laquelle nous devons nous inspirer nous aussi quand nous voterons ce projet de loi ?

L'idée-mère est celle-ci : assimiler avec le cours du temps les populations de la Dobroudja à nous Roumains, faire de la Dobroudja un pays vraiment roumain.

Une fois l'idée-mère étant celle-là, toutes les dispositions de la loi ne doivent pas s'écarter de cette idée“.



N<sup>o</sup> 140.

Loi sur l'organisation de la Dobroudja du 9 Mars 1880, modifiée le 30 Mars 1886.

Art. 4. Une loi spéciale déterminera les conditions auxquelles ils pourront exercer leurs droits politiques et acheter des immeubles ruraux en Roumanie. Une autre loi statuera sur la représentation des habitants de la Dobroudja au sein du Parlement roumain.

Art. 6. . . . Mais le Gouvernement, par décret princier, rendu sur la délibération du conseil des ministres, peut interdire les réunions dangereuses pour l'ordre public.

Art. 9. . . . Les étrangers ne pourront établir leur domicile dans la Dobroudja sans l'autorisation de l'administration.

Art. 13. Seuls les habitants qui se trouvaient dans la Dobroudja à la date du 11 avril 1877 et tenant des droits des lois ottomanes, et les Roumains, ainsi que ceux qui tiennent des droits de l'art. 7 de la Constitution Roumaine, peuvent acheter des immeubles ruraux dans la Dobroudja. Cette disposition laisse indépendante la loi qui aura pour objet l'établissement de colonies agricoles sur les domaines de l'Etat en Dobroudja.

Art. 16. La religion orthodoxe de l'Orient est également la religion dominante en Dobroudja. Les deux districts de la Dobroudja font partie du diocèse (éparchie) du Bas-Danube (Galatz).

Art. 20 al. 3. Pleine liberté est accordée aux différentes communautés et aux particuliers d'ouvrir des écoles, sous le contrôle du ministère de l'instruction publique, et à condition que, dans chacune de ces écoles, à côté de la langue choisie par les fondateurs ou les directeurs l'enseignement de la langue roumaine soit obligatoire. Un règlement d'administration publique statuera sur tout ce qui concerne l'enseignement public et privé en Dobroudja.

Art. 28. Le préfet surveille la marche de tous les services publics de son district, sauf la justice et l'armée . . . poursuit et fait poursuivre les abus et les violations de la loi et prend toutes les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public.

Art. 29. Il a pouvoir d'édicter des règlements explicatifs, auxquels tous les agents administratifs, districtuels et communaux doivent soumission. Il rend des ordonnances en matière d'ordre public.

Art. 32. Les administrateurs sont placés sous les ordres directs du préfet et ont, dans leur arrondissement, délégation de ses pouvoirs . . . . .

Art. 33. . . . Les administrateurs (d'arrondissement) peuvent suspendre les maires; mais cette mesure doit être confirmée par le préfet.

Art. 34. Il ne peut être exercé de poursuites judiciaires contre le préfet pour infractions commises dans l'exercice de ses fonctions, que sur autorisation préalable du ministre de l'intérieur.

Les administrateurs, les fonctionnaires de police et les maires des communes urbaines ne peuvent, pour ces mêmes infractions, être poursuivis que sur autorisation préalable du ministre de l'intérieur.

Art. 37. Le conseil général se compose de 12 membres, parmi lesquels le Gouvernement a le droit de nommer le président, pour chaque session annuelle.

Art. 40. Dans le district de Toultscha, le préfet . . . nomme quatre membres du conseil districtuel. Ces quatre membres et les huit élus . . . forment le plenum du conseil général.

Dans le district de Constanza le préfet . . . nomme deux membres . . .

Art. 43. Aucune décision du Conseil districtuel ne pourra être mise à exécution que moyennant approbation préalable du préfet.

Art. 44. Les attributions et fonctions du comité permanent (la commission départementale) seront remplies par le préfet.

Art. 47. Chaque commune, soit urbaine, soit rurale, est administrée par un conseil communal dans le sein duquel le ministre de l'intérieur, pour les communes urbaines, et le préfet, pour les communes rurales, nomment un maire révocable.

Art. 48. Le nombre de conseillers communaux dans les communes de Toultscha et de Constanza est de neuf, dont trois nommés par le préfet, parmi les notables, dans les autres communes urbaines et rurales, de sept, dont deux nommés par le préfet.

Art. 50. Sont électeurs et éligibles dans les communes urbaines tous les habitants, citoyens du pays, qui paient annuellement à l'Etat une contribution directe, foncière ou patente ou taxe pour les ponts et chaussées, de 30 fr. au minimum.

Art. 51. Sont électeurs et éligibles dans les communes rurales les habitants des communes, citoyens du pays, qui paient à l'Etat un impôt annuel de 18 fr.

Art. 52. Dans les communes urbaines, les élections au conseil sont présidées par un délégué du préfet . . . . .

Art. 53. Le préfet, s'il juge cette mesure conforme aux intérêts locaux, peut, dans les communes à population mixte, fixer le nombre des conseillers que chaque confession ou groupe d'habitants d'origines diverses aura à élire.

Art. 55. Les budgets des communes urbaines et rurales sont soumis à l'approbation du préfet.

Art. 56. Les budgets des communes urbaines ne peuvent entrer en vigueur qu'après approbation du ministre de l'intérieur.

Art. 62. L'institution du jury est, jusqu'à nouvelle disposition, suspendue dans la Dobroudja. Les procès criminels et les délits politiques et de presse seront jugés par les tribunaux ordinaires.





politiques et acheter des immeubles ruraux en Roumanie. Une autre loi... habitants de la Dobroudja de son du Parlement roumain.

Art. 6. Mais le Gouvernement, par décret... de l'administration.

Art. 7. Les étrangers ne pourront établir leur domicile dans... de l'administration.

Art. 13. Seuls les habitants qui se trouvaient dans la Dobroudja à la... tenant des droits des lois roumaines, et les Roumains, ainsi que ceux qui tiennent... Constitution Roumaine, peuvent acheter des immeubles ruraux dans la Dobroudja... pendant la loi qui a précédé l'établissement de colonies agricoles sur les domaines de l'Etat.

Art. 14. La religion orthodoxe de l'Orient est également la religion dominante... deux districts de la Dobroudja font partie du diocèse (éparchie) du Bas-Danube (Galatz).

Art. 20 al. 3. Plaine libre est accordée aux différentes communautés et aux... des écoles, sous le contrôle du ministère de l'instruction publique, et à condition que... écoles, à côté de la langue choisie par les fondateurs ou les directeurs... soit obligatoire. La... l'administration publique statuera sur tout... et privé en l'absence.

...surveille la marche de tous les services publics de son district... l'abus... les abus et les violations de la loi et prend toutes... public.

Art. 20. Il a le droit d'édicter des règlements explicatifs, auxquels tous les agents... districtuels et communaux doivent soumission. Il rend des ordonnances en matière d'ordre public.

Art. 21. Les administrateurs sont placés sous les ordres directs du préfet et ont, dans le... dissension, doivent... pouvoirs.

Art. 22. Les administrateurs d'arrondissement peuvent sur... doit être... par le préfet.

Art. 23. Il a le droit... pour ces mêmes limitations, sur autorisation préalable du ministre de l'Intérieur.

Art. 24. Les administrateurs de police et les maires des communes urbaines... pour ces mêmes limitations, sur autorisation préalable du ministre de l'Intérieur.

Art. 25. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 26. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 27. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 28. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 29. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 30. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 31. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 32. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 33. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 34. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 35. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 36. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 37. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 38. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 39. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

Art. 40. Le conseil... de 12 membres, parmi lesquels le... de nommer le président pour chaque année.

**Art. 75.** Un terme de trois ans, à dater du 23 octobre 1878, est accordé pour revenir dans leurs foyers aux habitants ruraux de la Dobroudja, qui, au temps de la guerre, ont émigré de la province. Ceux qui ne bénéficieront pas de ce terme perdront tout droit à la possession des terres rurales qu'ils possédaient avant la guerre.

**Art. 57 de la Loi sur l'organisation judiciaire en Dobroudja de 1886.**

Personne ne pourra exercer la profession d'avocat s'il n'a, au préalable, justifié au Ministre de la Justice qu'il réunit les conditions requises par la loi de 1864 et s'il n'a obtenu à cette fin un certificat. Le Ministre de la Justice, avec l'assentiment du Conseil des ministres, pourra refuser l'autorisation sans indiquer les motifs de son refus.

**Art. 58.** Les attributions du conseil de discipline et le droit d'appliquer les peines disciplinaires prévues à l'art. 31 de la Loi sur le corps des avocats, appartiennent tant aux instances judiciaires locales, qui prononceront sauf recours au Ministère de la Justice dans le délai de 10 jours de la date de la sentence, qu'au conseil des ministres qui statuera sur rapport du ministre de la justice.

**N° 141.**

Extrait du rapport de **M. Lascar Catargi**, ministre de l'Intérieur, au Conseil des ministres de Roumanie, du 2 août 1889, publié à l'Officiel (Monitorul oficial) N° 115 du 25 août 1889.

Une des questions capitales est celle du mode d'exécution des différents services administratifs et du fonctionnement des administrations locales. Il est pénible de le dire, mais il est incontestable que l'administration dans son organisation actuelle se trouve aux mains de fonctionnaires prévaricateurs, surtout des notaires (secrétaires communaux) et de percepteurs, venus de toutes les parties de la Roumanie et des pays voisins, la Bessarabie, le Transylvanie etc., dans le but de s'enrichir aux dépens de la population, qu'ils soumettent à toutes sortes de chicanes et d'exactions, en l'exploitant sans honte et sans scrupules, de la manière la plus indigne. . . Sous ce rapport (économique), la population locale est en général très mécontente, tant en raison des dispositions elles-mêmes, la plupart draconiennes, oppressives ou gênantes et non conformes aux lois et règlements en vigueur, qu'à cause des fonctionnaires chargés de l'application de ces lois, qui, par suite de leur malhonnêteté ou négligence, les interprètent souvent d'une manière fausse, les appliquent contre l'intérêt général et provoquent ainsi la population à s'indigner. . . Par diverses lois, et spécialement par la loi du 3/15 avril 1882 le législateur roumain a voulu régler définitivement la propriété immobilière en Dobroudja, en appliquant dans cette province aussi le principe de la pleine propriété individuelle; à cette fin, il a établi des règles pour le rachat de la dime et organisé des commissions pour la répartition et la délimitation des terres. Malheureusement, ces commissions ont été loin de répondre aux espérances légitimes de la population locale. Au lieu de travailler d'une manière affable et paternelle. . . ces commissions ont procédé avec malveillance et rigueur, en commettant même des injustices dans beaucoup de cas. On pourrait citer des nombreuses preuves à l'appui. Parfois, ces commissions n'ont pas voulu prendre en considération les droits de tel habitant, parce que les titres ont été produits par sa femme. Ailleurs on a dépossédé des propriétaires des terres qu'ils possédaient depuis très longtemps et l'on a distribué ces terres à d'autres, sans tenir compte de l'expropriation, ni des terres, ni des constructions, comme par ex. les moulins et autres, bâties par les possesseurs évincés, auxquels on concédait des terrains pierreux, inaptes à la culture. On a dénié le droit de propriété à des veuves, bien qu'ayant des enfants, et à des émigrants rentrés, sous le prétexte que leurs cas n'étaient pas prévus par la loi alors que, même dans les cas prévus par la loi, beaucoup de possesseurs pauvres ayant des droits incontestables ont été dépossédés de leurs terres et celles-ci ont été cédées à des gens qui avaient aussi d'autres moyens d'existence. Dans certaines communes, l'administration locale a installé des colons au centre des villages et a détruit ainsi le bon voisinage des habitants indigènes, en les exposant aux dégâts et aux ennuis commis par les nouveaux-venus qui, jusqu'alors, n'avaient point été propriétaires. . . On poursuit fréquemment en paiement des droits de rachat, en saisissant leurs biens, des habitants auxquels il n'a été concédé pas un pouce de terrain. . ."

**N° 142.**

**C. Pariano**, ancien préfet de Constantza, *Mémoire présenté au congrès agraire*, le 15 décembre 1902.

P. 5—6.

A la suite de la guerre, la terre en Dobroudja n'avait absolument aucune valeur; malgré cela, nous l'avons achetée à 90 fr. l'hectare. Après que l'Etat eût vendu la plus grande partie de ses terrains, par une autre loi, faite sans connaissance et sans notre participation, nous nous vîmes poursuivis et vendus, pour payer en une seule fois les 3 rates annuelles en entier, dont la prorogation avait été ordonnée par la loi sous laquelle nous avons acheté.

Nous nous souvenons encore avec horreur de ce que nous avons vu: des troupeaux de boeufs de brebis, de chevaux, de vaches à lait, des charrues, des machines, tout a été vendu, sans compassion ni prévoyance, à des prix de 10 et 5% de sa valeur. De la même façon furent dépossédés de leurs petits lots plus de 2000 paysans et fut provoquée une multitude de mutations de propriétaires plus grands et une immense émigration



Nous ne savons pas si ceux qui ont ordonné ces dépossessions et ont provoqué la ruine générale et l'émigration de tant de dizaines de mille d'habitants, se sont rendus compte de la cruauté et de l'iniquité de ces mesures. Déposséder le paysan n'est pas seulement créer une perte à l'Etat, c'est aussi ruiner définitivement des gens dont l'unique faute était d'avoir eu confiance dans les lois et l'équité de l'Etat.

### № 143.

**Constantin D. Benderly.** *Un Dobrogean de băstina despre Dobrogea.* București, Lazareanu, 1903.

P. 6.

La question qui nous préoccupe consiste à relever l'état d'infériorité dans laquelle nous avons été et sommes maintenus, en face des habitants de la Roumanie proprement dite.

P. 8.

Le réveil, après les premiers moments de l'annexion, fut terrible. A la place des pachas et des beys turcs, qui avaient leurs défauts, mais aussi avaient des qualités, beaucoup de qualités, on nous envoya un personnel administratif recruté parmi tout ce que la Roumanie avait de plus pourri en Bessarabie, on nous expédia ici pour nous civiliser tout ce dont le Moscovite n'a pas voulu et qu'il a chassé.

P. 9.

... le Gouvernement central ne se rassasiait pas de l'argent des Dobroudjains et leur extorquait par ses organes locaux, jusqu'à leur dernier centime, sans leur donner rien en échange. ... le Dobroudjain était forcé de constater que le gouvernement l'a traité comme un parias.

P. 16.

A notre affirmation qu'il n'a été rien fait et ne se fait rien pour la Dobroudja, on pourrait objecter la construction du port de Constantza. A cela nous répondrons que le port de Constantza ne fut pas construit pour la Dobroudja. Nous n'avons pas besoin d'un port pareil. Pour nous, l'amélioration de l'ancien port aurait été suffisante. *Constantza est et restera un port de transit, qui profitera beaucoup plus au royaume qu'à nous. La question ne souffre pas de discussion.*

P. 18.

Cette égalité, dont jouissaient nos parents sous le régime ture ne pourrait pas nous être refusée aujourd'hui par un Etat civilisé.

P. 22.

... Il est au moins étrange que nous, fils des soldats dobroudjains indigènes, soyons traités dans notre pays plus mal qu'étrangers, que nous soyons privés de nos droits les plus légitimes, alors que nos parents jouissaient, sous la domination turque, de l'égalité la plus parfaite, occupaient de hautes situations et même étaient investis de dignités dans la hiérarchie de l'empire ottoman.

... En Dobroudja vit une population indigène qui a donné à la Roumanie, depuis un quart de siècle, des dizaines de mille de soldats, des centaines de millions de revenus, et qui, avec tout cela, est bannie de la mère-patrie, est traitée plus mal que ne sont traités par la France les Indiens et les Chinois de l'Indo-Chine et est placée dans une situation d'infériorité absolue à l'égard des Roumains de la Valachie et de la Moldavie.

**G. N. Gheorghiu-Bârla,** *Dobrogea*, 1898.

P. 29.

La partie septentrionale de la Dobroudja était sous l'influence de la *population bulgare*. Les Bulgares se considéraient comme dans leur Etat et avaient commencé à disposer de tout et à se croire maîtres de la situation. Ainsi, les listes électorales, les conseils communaux et départementaux se composaient seulement de Bulgares. Les écoles bulgares étaient fréquentées d'élèves plus nombreux et même d'enfants de Roumains.

### № 144.

**Ion N. Roman,** *Dobrogea și drepturile politice ale locuitorilor ei.* Constanța, 1905.

P. 62.

Le joug ture dans le passé et les lois roumaines exceptionnelles dans le présent ne sont pas de nature à favoriser l'expansion de l'esprit; elles sont plutôt de nature à déprimer les volontés et à humilier les caractères.

P. 81.

La première conséquence fatale du régime exceptionnel fut l'établissement en Dobroudja d'une administration abusive et sans scrupules. ... Tout le résidu de la Roumanie proprement dite, tous les disqualifiés (qui avaient ... o meteahna și nu mai puteau sa fie căpățuiți acolo), tous les condamnés qui devaient mettre une distance entre eux et la prison qu'ils venaient de quitter — tous ont envahi la Dobroudja, cette Sibérie de la Roumanie, pour eux la terre promise — où ils ont trouvé un placement d'autant plus sûr et plus rentable qu'ils étaient sans coeur et qu'ils spoliaient les gens sans souci.

Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains. Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains.

Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains. Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains.

Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains. Le 1er janvier 1908, les habitants de la Dobroudja ont été déclarés citoyens roumains.

Le Roumain même de la Roumanie proprement dite... Il était citoyen avant d'être roumain.

P. 117.

Les habitants anciens de la Dobroudja avaient sous les Turcs... Ils avaient l'égalité des droits avec tous les autres citoyens roumains.

N° 145.

André Bellessort. A travers la Roumanie, (Revue des deux Mondes du 15 Mars 1900)

P. 411.

L'Administration roumaine ne se montra pas au début très sensible à ces besoins... Mais elle estima que les habitants de cette province... devaient jouir d'une situation sociale au moins aussi satisfaisante que...

N° 146.

Revue des deux Mondes, Mars 1907.

P. 39, note 1.

L'Administration roumaine n'a pas encore rédigé une statistique définitive où les citoyens soient classés par le sexe et la nation.

P. 39, note 1.

Les habitants de la Dobroudja se répartissent de la sorte:

|            |       |
|------------|-------|
| Bulgares   | 21916 |
| Macédoles  | 1111  |
| Sérviens   | 1111  |
| Albanais   | 1111  |
| Grecs      | 1111  |
| Arméniens  | 438   |
| Juifs      | 781   |
| Musulmans  | 1642  |
| Autres     | 1111  |
| Total      | 31111 |
| Aborigènes | 1111  |
| Total      | 32222 |

Il y a encore à faire... Les habitants de la Dobroudja se répartissent de la sorte...



... ceux qui ont obtenu des possessions  
... de mille d'habitants, se sont rendus com-  
... n'est pas seulement créer une perte à  
... met d'avoir en confiance dans les lois et l'...

#### N° 143.

... de l'histoire ...

... ré-ception consiste à relever l'état d'infirmité dans laquelle nous  
... les habitants de la Roumanie proprement dite

... moments de l'annexion, fut terrible. A la place ...  
... mais aussi étaient des qualités, beaucoup de qualités, on nous envoie ...  
... que la Roumanie avait de plus payer en Bessarabie, on nous ...  
... dont le Moscovite n'a pas voulu et qu'il a chassé.

... central ne se cassait pas de l'argent des Dobroudjains et les ...  
... jusqu'à leur dernier centime, sans leur donner rien en échange ...  
... que le gouvernement l'a traité comme un parias.

... affirmation qu'il n'a été rien fait et ne se fait rien pour la Dobroudja, on ...  
... Constantza. A cela nous répondons que le port de Constantza ne ...  
... pas besoin d'un port pareil. Pour nous, l'amélioration de l'ancien port aura ...  
... Constantza est et restera un port de transit qui profitera beaucoup plus au royaume qu'à nous ...  
... une de l'annexion.

Cette phrase, qui se ...  
... regard'hui par un tout autre

#### P. 12.

... Il est en effet étrange que nous, fils des saints dobroudjains ...  
... ce pays plus mal qu'étrangers, que nous soyons privés de nos droits les plus légitimes, alors que nous ...  
... nous investis de dignités dans la hiérarchie de l'empire ottoman.

... En Dobroudja vit une population indigène qui a donné à la Roumanie, depuis la prise de ...  
... des dizaines de mille de soldats, des centaines de millions de revenus, et qui, avec tout cela, au nom de la ...  
... patrie, est traitée plus mal que ne sont traités par la France les Indiens et les ...  
... Roumains de la ...

#### P. 13. Chapitre II. Le pays.

#### P. 20.

La partie septentrionale de la Dobroudja était sous ...  
... considéraient comme dans leur Etat et avaient commencé à ...  
... situation. Ainsi les autres diocèses, les conseils communaux et ...  
... Les écoles bulgares étaient fréquentées d'évêques plus ...

#### N° 144.

... de l'histoire ...

... nous ne sommes pas de même ...  
... les caractères

... d'une école ...  
... les diocèses ...  
... les caractères ...  
... plus favorable ...

P. 84.

L'espace ne nous permet pas de multiplier les exemples de cette espèce, mais nous ne pouvons point passer sous silence l'expulsion de Dobroudja du citoyen et fonctionnaire roumain, le vétérinaire Mincu, faite par ordre du préfet de Constantza sub № 14002 . . . . .

P. 102.

Il suffit de dire que seulement dans le district de Constantza furent dépossédés et repris sous l'administration de l'Etat 57000 hectares.

P. 106.

Au commencement de l'année 1903 il y avait dans le district de Constantza 7310 chefs de familles qui n'avaient point de terre, et dans le district de Toulcha 7008 chefs de familles (sans terre).

P. 115.

Le Roumain même de la Roumanie proprement dite . . . subit une humiliante „capitis diminutio“ du moment qu'il franchit le pont sur le Danube. Il était citoyen entier avant d'avoir fait ce pas: il devient l'homme à une situation précaire après avoir fait ce pas.

P. 117.

Les habitants anciens de la Dobroudja avaient sous les Turcs toutes les libertés et presque toutes les garanties qu'ils ont sous les Roumains. Ils avaient en outre quelque chose de plus, que sous les Roumains ils n'ont plus: ils avaient l'égalité des droits avec tous les autres citoyens de l'Empire Ottoman.

### № 145.

André Bellessort. *A travers la Roumanie*, (Revue des deux Mondes, du 15 Mars), 1905.

P. 411.

L'Administration roumaine ne se montra pas au début très sensible à ces beautés (de la Dobrogea), ni très soucieuse de ces objets d'étude. Mais elle estima que les habitants de cette province *priviliégiée*, sans député ni sénateur, devaient jouir d'une situation sociale au moins aussi extraordinaire que la nature de leur pays. L'annexion leur a conféré le titre de citoyens roumains. Seulement, s'ils ont le malheur de franchir le pont du Danube et qu'ils se réclament de ce titre, la Cour de Cassation relève vertement leur impertinence et leur prouve que, citoyens roumains en Dobrogea, hors de la Dobrogea ils ne sont plus ni Roumains, ni citoyens et ne rentrent dans aucune catégorie connue. . . .

### № 146.

Georges Angelesco. *La Dobrogea*, Paris, 1907.

P. 39, note 1.

L'Administration roumaine n'a pas encore rédigé une statistique définitive où les citoyens soient classés selon le cens et la *nationalité*. Le Gouvernement a enfin chargé tout récemment une commission de la rédaction des listes sur lesquelles vont figurer seulement ceux qui auront à bénéficier des droits politiques, qu'on a l'intention d'accorder aux Dobrogiotes. . . .

P. 81 note.

Selon le baron d'Hogguer (1880), les habitants de la province se répartissent de la sorte:

|                    |       |
|--------------------|-------|
| Bulgares . . . . . | 21916 |
| Roumains. . . . .  | 24167 |
| Russes . . . . .   | 7546  |
| Lippovans. . . . . | 8883  |
| Greco . . . . .    | 1437  |
| Arméniens. . . . . | 438   |
| Juifs . . . . .    | 781   |
| Allemands. . . . . | 1842  |
| Tatares . . . . .  | 6422  |
| Tziganes . . . . . | 314   |
| Turcs . . . . .    | 4812  |
| Divers . . . . .   | 1102  |

Total . . 134,735

|                                      |        |
|--------------------------------------|--------|
| Admettent l'église bulgare . . . . . | 23,330 |
| et l'église grecque . . . . .        | 31,726 |

*Nota.* Il convient de remarquer: 1° que la statistique du baron d'Hogguer est donnée pour l'année 1880, c'est-à-dire après l'annexion, et que par conséquent le nombre des Roumains comprend la colonie administrative et tous les soldats roumains, fort nombreux alors, en garnison en Dobrogea; 2° que depuis l'annexion ne pouvaient admettre l'église bulgare que les Bulgares, et que par conséquent leur nombre réel devait être 23,330, et non 21,916.



№ 147.

Alexandre P. Arbore, *Din Ethnographia Dobrogei, Așezările Bulgarilor*, București, 1916.

P. 29—30.

Après la guerre de 1877—78 qui apporta des changements importants dans la condition politique de la Bulgarie, une partie importante de la population bulgare qui se trouvait en Muntenia (Valachie) et en Dobrogea a commencée de nouveau à passer en Bulgarie. Ainsi, seulement dans le district de Varna on compte 1000 Bulgares émigrés de la Dobrodja roumaine. Une bonne partie de la population des arrondissements de Dobritch et de Silistra provient de la Dobrogea roumaine.

P. 42.

Avec tout cela l'influence exercée [par les Bulgares] sur les Roumains paraît avoir été assez sérieuse. Le port (costume) des Roumains dobroudjains, que la domination roumaine y a trouvés, est visiblement influencé par les vêtements portés par ces „balkandji” (Bulgares).

№ 148.

Les annexes № № 148, 149, 150 se rapportent à l'exposé sur la Dobrodja. § 12, page 102.

Voici comment ce régime était jugé par la presse anglaise:

„Daily Chronicle” du 20 avril 1914. — „La nouvelle loi sur la Dobroudja vise à la colonisation de cette contrée par des Roumains; pour le moment il n'y a pas de Roumains en Dobroudja, ni des terres libres pouvant être distribuées aux colons. Il est vrai que la colonisation est pratiquée par les Etats modernes, mais elle n'amène pas la confiscation. La conduite du gouvernement roumain ne peut nullement être justifiée, parce que la Dobroudja ne se trouve pas en état d'insurrection et que la Roumanie ne s'en est pas emparée par la force des armes. Voilà pourquoi ces mesures du gouvernement roumain sont considérées comme une réaction contre la civilisation. Ce n'est pas une question intérieure intéressant exclusivement la Roumanie, et ces procédés méritent la réprobation de la conscience publique de l'Europe.

„The Nation”, 1914. — Les Bulgares de la Dobroudja sont privés de toutes libertés politiques et individuelles, mais ce n'est rien encore. Quoique cette terre eût été conquise sans guerre ni victoires, les droits des Bulgares sur la propriété foncière y sont considérés comme inexistant. Les écoles bulgares sont fermées et leurs biens confisqués. Les titres relatifs à la propriété foncière seront soumis à une revision, ce qui veut dire qu'ils seront saisis au profit des colons roumains. Si la Roumanie désire conserver sa place parmi les Etats civilisés, elle doit renoncer à ces mesures. L'Europe moderne ne connaît pas de pareilles violences, car le droit de propriété qui constitue la base de la civilisation est reconnu en temps de guerre.

La „Westminster Gazette” du 23 avril 1914 a publié une longue lettre qui lui a été adressée par un observateur impartial sur la situation des Bulgares dans les territoires nouvellement acquis par les Roumains, et spécialement sur les effets de la nouvelle loi réglant l'organisation de la propriété foncière. Non content d'avoir établi une inégalité de droits entre ses nouveaux sujets et ceux de la Roumanie, le gouvernement roumain abolit également leur droit de propriété privée. Remarquez que cela est pratiqué par un gouvernement qui veut se faire passer pour le représentant de la civilisation occidentale dans la péninsule et qui se plaint du mauvais traitement auquel sont soumis ses conationaux en Transylvanie. Par ces mesures dirigées contre les Bulgares de la Dobroudja, les Roumains mettent une cartouche de dynamite entre les deux peuples voisins — ce qui ne peut pas être une politique raisonnable, surtout quand on considère la situation difficile dans laquelle se trouve la Roumanie par suite de la question agraire.

№ 149.

Un fait qui démontre plus que tout autre le caractère bulgare de la Dobroudja: A la veille de la mobilisation roumaine en 1916, les autorités locales, par ordre de Bucarest, arrêtaient et déportèrent en Moldavie plus de 25.000 Bulgares de la Dobroudja, sujets roumains, dont la majeure partie étaient des femmes, des enfants et des vieillards. Voici le nombre approximatif de ces déportés: De la ville de Toulcha 233 personnes, de Dobritch 515, de Toutrakan 691, de Kavarna 134, de Silistra 327, du village de Kalipetrovo 384, de Golema Kainardja 145, de Kara-Omer 684, de Vetren 164, de Aïdémir 271, de Malka-Kainardja 117, de Srebarna 104, de Popina 115, de Hassa-Keusseler 175, de Karalez 94 etc. etc. En 15 jours, les autorités roumaines internèrent comme otages au delà du Danube 9641 Bulgares de l'arrondissement de Silistra 2293, de l'arrondissement de Toutrakan, 1014 de celui de Kourt-Bounar, 4567 Bulgares de l'arr. de Dobritch etc.

№ 150.

Sur la répartition actuelle des diverses nationalités dans la Dobroudja du nord il manque de données statistiques officielles. „L'administration roumaine, dit M. Georges Angelcesco dans sa thèse Dobrogea. Paris 1907, p. 39 note, n'a pas encore rédigé une statistique définitive où les citoyens soient classés selon le cens et la nationalité”. „Une statistique dans laquelle les citoyens seraient classés d'après le cens, d'après les dispenses légales et selon leur origine, aurait été très intéressante. . . . Mais une statistique pareille n'existe pas, l'administration ne s'est point donné la peine de la faire. . . . On pêche toujours plus facilement dans l'eau trouble”. (Jon Roman, Dobrogea și drepturile politice ale locuitorilor ei, Constanța, 1905, p. 150).





Alexandre P. Arbore. *Doc. Ethnographica* De

P. 29-30.

Après la guerre de 1877-78 qui apporta des  
la Bulgarie, une partie importante de la population  
Dobrogea a commencé de nouveau à passer en Bulgarie. Ainsi  
1000 bulgares émigrés de la Dobrogea roumaine l'ont bonne  
Dobrich et de Silistra provient de la Dobrogea roumaine.

Le fait est que l'influence exercée (par les Bulgares) sur les  
Le fait est que les Roumains Dobrochinois, que la domination roumaine  
de l'administration de l'administration (Bulgares).

de 140.

annexes N° 148, 149, 150 se rapportent à l'exposé sur la Dobrogea

Voici comment ce régime était jugé par la presse anglaise

"Daily Chronicle" du 20 avril 1914. — La nouvelle loi sur  
sérieuse de cette contrée par des Roumains: pour le moment il n'y a pas de terres  
libres pouvant être distribuées aux colons. Il est vrai que la colonisation est prévue  
mais elle n'est pas la confiscation. La conduite du gouvernement roumain se peut  
parce que la Dobrogea ne se trouve pas en état d'insurrection et que le Roumain ne s'en  
force des armes. Voilà pourquoi ces mesures du gouvernement roumain sont considérées  
la civilisation. Ce n'est pas une question intérieure intéressant exclusivement  
méritent la réprobation de la conscience publique de l'Europe.

"The Nation", 1914 — Les Bulgares de la Dobrogea  
individuelles, mais ce n'est rien encore. Quoique cette terre ait été  
des Bulgares sur la propriété foncière y sont considérées comme  
sont formées et leurs biens confisqués. Les titres relatifs à la propriété  
révision, ce qui veut dire qu'ils seront saisis au profit des colons roumains. Si la  
Etats civilisés, elle doit renoncer à ces mesures. L'Europe moderne  
victimes, car le droit de propriété qui constitue la base de la civilisation

La "Westminster Gazette" du 28 avril 1914 a publié une longue lettre  
par un observateur impartial sur la situation des Bulgares dans les territoires nouvellement  
et spécialement sur les effets de la nouvelle loi réglant l'organisation de la propriété foncière  
établi une inégalité de droits entre ses nouveaux sujets et ceux de  
également leur droit de propriété privée. Remarquez que cela est  
passer pour le représentant de la civilisation occidentale dans la  
auquel sont soumis les nationaux en Transylvanie. Par ces mesures  
ils mettent une cartouche de dynamite entre les deux  
surtout quand on considère la situation

Faute de statistiques officielles — dont la raison est facile à deviner, nous indiquons le chiffre des Bulgares en Dobroudja du nord, donné par les divers auteurs roumains. Ce chiffre varie tellement chez les divers auteurs que l'on est entièrement fondé à conclure que ces auteurs, pour des raisons politiques, ne disent point la vérité. Ainsi, selon le capitaine Ionescu, Dobrogea în pragul veacului al. XX, Bucarest, 1904, p. 328, il n'y aurait dans toute la Dobroudja septentrionale que 38,839 Bulgares. Ion Roman, Dobrogea . . . 1905, p. 152, donne 41,978 Bulgares. Georges Angelesco, Dobrogea, 1907, p. 51--52, reproduit le même chiffre. Vladescu-Olt, Constituția Dobrogei, Bucarest, 1908, p. 133, donne en tout 68,649 Bulgares. Vassile M. Kogalniceanu, Dobrogea 1879—1909, Bucarest, 1910, p. 42, pour la même année 1908 donne 47,310 Bulgares.

Tout récemment (1918), le Dr. Draghicesco, dans le Journal des Débats n'accordait aux Bulgares que 43,363 âmes.

D'après un recensement privé, fait en 1917, les Bulgares dans la Dobroudja du nord se montent à 75.000.





## TABLES AND STATISTICS





TABLES AND STATISTICS.



## Note.

The tables and statistics, especially those which are taken from works anterior to the liberation of Bulgaria (1878) regard all the territories inhabited by Bulgarians, that is to say — the Danubian Bulgaria, the Dobroudja, Thrace, Macedonia and the valley of the Bulgarian Morava. This is the reason why it is impossible to classify them, by references, in the order of the Chapters of the subject; we have therefore arranged them in accordance with the material, observing however, as much as possible the chronological order.

Les Serbes de l'adoine ayant pris part aux  
 la guerre russo-turque (1877

|    |               |                             |                                       |
|----|---------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1  | M. Stojanovic | District de Kavadarci       |                                       |
| 2  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 3  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 4  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 5  | M. Stojanovic | Babouna près Vélè           |                                       |
| 6  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 7  | M. Stojanovic | Ochrid                      |                                       |
| 8  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 9  | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 10 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 11 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 12 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 13 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 14 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 15 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 16 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 17 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 18 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 19 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 20 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 21 | M. Stojanovic | District de Méhadia         |                                       |
| 22 | M. Stojanovic | Koumanovo                   |                                       |
| 23 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 24 | M. Stojanovic | Bitolia                     | Hasan Dymare & Stéphan Karadjeta 1868 |
| 25 | M. Stojanovic | Koumanovo                   |                                       |
| 26 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 27 | M. Stojanovic | District de Vélè            |                                       |
| 28 | M. Stojanovic | Koumanovo                   |                                       |
| 29 | M. Stojanovic | Prilep                      |                                       |
| 30 | M. Stojanovic | Gornj-Toporal près Kostouch |                                       |
| 31 | M. Stojanovic | Vodina                      |                                       |
| 32 | M. Stojanovic | Dolni-Toporal près Kankauch |                                       |
| 33 | M. Stojanovic | Koumanovo                   |                                       |
| 34 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 35 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 36 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 37 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 38 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 39 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 40 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 41 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 42 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 43 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 44 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 45 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 46 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 47 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 48 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 49 | M. Stojanovic |                             |                                       |
| 50 | M. Stojanovic |                             |                                       |





**N. I. — Bulgares de Macédoine ayant pris part aux insurrections bulgares jusqu'à la guerre russo-turque (1877—1878).**

|    | Nom et prénom                                 | Lieu de naissance                     | Combattit dans la tchéta de                                  |
|----|-----------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1  | Hadji Nicolas . . . . .                       | District de Kavadtartzi . . . . .     | Philippe Totiu 1867                                          |
| 2  | Manio Markoff . . . . .                       | " " " " . . . . .                     | " " "                                                        |
| 3  | Ilio Markoff (Dédo Ilio) . . . . .            | Bérove près Pehtchévo . . . . .       | Chef de tchéta 1846—1876                                     |
| 4  | Christo Markoff . . . . .                     | —                                     | —                                                            |
| 5  | Nicolas Antoff Kara-Stavreff . . . . .        | Babouna près Vélès . . . . .          | Philippe Totiu 1876                                          |
| 6  | Ghéorgui Vélezliata . . . . .                 | Vélès . . . . .                       | " " "                                                        |
| 7  | Nicolas Bogdanoff . . . . .                   | Ochrid . . . . .                      | " " "                                                        |
| 8  | Ivan Dimitroff . . . . .                      | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 9  | Ivan Théofloff . . . . .                      | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 10 | Kosta Raikoff . . . . .                       | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 11 | Kosta Manoff . . . . .                        | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 12 | Nicolas Iontcheff . . . . .                   | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 13 | Nicolas Naoumoff . . . . .                    | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 14 | Nicolas Tasseff . . . . .                     | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 15 | Christo Pavloff . . . . .                     | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 16 | Manol Ilieff . . . . .                        | District de Méhomia . . . . .         | " " "                                                        |
| 17 | Spass Mladénoff . . . . .                     | Koumanovo . . . . .                   | " " "                                                        |
| 18 | Stoil Stoeff . . . . .                        | Macédoine . . . . .                   | " " "                                                        |
| 19 | Spiro Djéoff . . . . .                        | Bitolia . . . . .                     | Hadji Dimitre & Stéphane Karadjata 1868                      |
| 20 | Anton Stoyanoff . . . . .                     | Koumanovo . . . . .                   | " " " " " "                                                  |
| 21 | Sotir Pépoff . . . . .                        | Vélès . . . . .                       | " " " " " "                                                  |
| 22 | Arsène Martinoff . . . . .                    | District de Vélès . . . . .           | " " " " " "                                                  |
| 23 | Philippe Dimitroff . . . . .                  | Koumanovo . . . . .                   | " " " " " "                                                  |
| 24 | Nicolas Ivanoff . . . . .                     | Prilep . . . . .                      | " " " " " "                                                  |
| 25 | Christo N. Makédonski . . . . .               | Gorni-Todorak près Koukouch . . . . . | " " " " " "                                                  |
| 26 | Néno Spiroff . . . . .                        | Vodéna . . . . .                      | " " " " " "                                                  |
| 27 | Manol Nakoff . . . . .                        | Dolni-Todorak près Koukouch . . . . . | " " " " " "                                                  |
| 28 | Bojile Dimitroff . . . . .                    | Koumanovo . . . . .                   | " " " " " "                                                  |
| 29 | Ghéorgui Kresteff . . . . .                   | " . . . . .                           | " " " " " "                                                  |
| 30 | Ghéorgui Kotcheff . . . . .                   | Koutchkovo près Skopie . . . . .      | " " " " " "                                                  |
| 31 | Péter Stoyhoff . . . . .                      | Gorna-Djoumaia . . . . .              | Christo N. Makédonski                                        |
| 32 | Pano Stoyanoff . . . . .                      | Bérove près Pehtchévo . . . . .       | —                                                            |
| 33 | Ilia Mantcheff . . . . .                      | Nevrokop . . . . .                    | —                                                            |
| 34 | Daskal Averki . . . . .                       | Palanka . . . . .                     | Camarade de Lewsky                                           |
| 35 | Dimitre P. Pétroff . . . . .                  | " . . . . .                           | " " "                                                        |
| 36 | Christodoule Ivanoff . . . . .                | " . . . . .                           | Président du Comité Secret à Salonique                       |
| 37 | Nako Stanicheff . . . . .                     | Koukouch . . . . .                    | " " " local                                                  |
| 38 | Ghéorgui D. Izmirliet Makédontchéto . . . . . | Gorna-Djoumaia . . . . .              | Chef de l'insurrection à Gorna-Oréhovitza 1875 <sup>1)</sup> |
| 39 | Péter Sp. Siméonoff . . . . .                 | Vélès . . . . .                       | Christo Boteff 1876 <sup>2)</sup>                            |
| 40 | Valtcho Makédonetzat . . . . .                | Macédoine . . . . .                   | " " "                                                        |
| 41 | Christo Avramoff . . . . .                    | Tétovo . . . . .                      | " " "                                                        |
| 42 | Todor Stoyanoff . . . . .                     | Nevrokop . . . . .                    | " " "                                                        |
| 43 | Stoyan Stoikoff . . . . .                     | Yakorouda près Méhomia . . . . .      | " " "                                                        |
| 44 | Yanko Athanassoff . . . . .                   | Nevrokop . . . . .                    | " " "                                                        |
| 45 | Dimitre Kiutchouka . . . . .                  | Kriva-Palanka . . . . .               | " " "                                                        |
| 46 | Ghéorgui Kostoff . . . . .                    | Nevrokop . . . . .                    | " " "                                                        |
| 47 | Anton Makédonetzat . . . . .                  | Ochrid . . . . .                      | " " "                                                        |
| 48 | Ilia Lazaroff . . . . .                       | Lokorsko . . . . .                    | " " "                                                        |
| 49 | Athanase Hadji Vassileff (prêtre) . . . . .   | Gorno-Brodi près Serrès . . . . .     | " " "                                                        |

<sup>1)</sup> Les habitants de Gorna-Oréhovitza, en signe de reconnaissance, lui ont érigé un monument dans leur ville.

<sup>2)</sup> D. T. Strachimiroff: L'insurrection d'Avril, 1876, tome III (en bulgare).



**№ II. — Bulgares de Macédoine enrôlés comme volontaires dans la légion bulgare pendant la guerre libératrice (1877—1878).**

(D'après les registres de la Légion).

| Nombre                                     | Nom et prénom                  | Lieu de naissance                              | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>I-er Bataillon de la légion bulgare</b> |                                |                                                |                                                 |
| 1                                          | Athanassoff Dimitre . . . . .  | Ochrid . . . . .                               | tué le 19. VII 1877                             |
| 2                                          | Athanassoff Peter . . . . .    | " . . . . .                                    | mort                                            |
| 3                                          | Athanassoff Marko . . . . .    | District d'Ochrid . . . . .                    | "                                               |
| 4                                          | Apostoloff Eftimii . . . . .   | Ochrid . . . . .                               | "                                               |
| 5                                          | Beltcheff Ignate . . . . .     | De la Macédoine . . . . .                      | "                                               |
| 6                                          | Bojinoff Anastase . . . . .    | Ochrid . . . . .                               | "                                               |
| 7                                          | Blajeff Nestor . . . . .       | Eléchnik (district de Tétovo) . . . . .        | tué le 19. VII 1877                             |
| 8                                          | Véneff Ghéorghii . . . . .     | Monastir . . . . .                             | mort                                            |
| 9                                          | Ghéorghieff Apostol . . . . .  | Baldja (district de Salonique) . . . . .       | "                                               |
| 10                                         | Ghéorghieff Ivan . . . . .     | Koumanovo . . . . .                            | " à Sofia                                       |
| 11                                         | Ghéorghieff Ianko . . . . .    | District de Monastir . . . . .                 | "                                               |
| 12                                         | Ghéorghieff Lazare . . . . .   | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 13                                         | Dimitrieff Alexandre . . . . . | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 14                                         | Dionissoff Ivan . . . . .      | District de Salonique . . . . .                | tué le 19. VII 1877                             |
| 15                                         | Dimitrieff Nicolas . . . . .   | Belitza (district de Méhomia) . . . . .        | mort                                            |
| 16                                         | Dimitrieff Naoum . . . . .     | Ochrid . . . . .                               | "                                               |
| 17                                         | Dimitrieff Stoïko . . . . .    | Koumanovo . . . . .                            | "                                               |
| 18                                         | Dimitrieff Christo . . . . .   | Ochrid . . . . .                               | domicilié à Sofia                               |
| 19                                         | Dimitrieff Milovan . . . . .   | Popaldjani (district de Lérine) . . . . .      | mort                                            |
| 20                                         | Dionissoff Yani . . . . .      | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 21                                         | Doneff Christo . . . . .       | Kiretch-keuy (district de Salonique) . . . . . | "                                               |
| 22                                         | Zlateff Stoyan . . . . .       | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 23                                         | Zdraveff Boïko . . . . .       | Tétovo . . . . .                               | "                                               |
| 24                                         | Ivanoff Sokol . . . . .        | Kriva-Palanka . . . . .                        | "                                               |
| 25                                         | Iotoff Siméon . . . . .        | Kiretch-keuy (district de Salonique) . . . . . | "                                               |
| 26                                         | Ivanoff Dimitre . . . . .      | Ochrid . . . . .                               | tué le 10. VIII 1877                            |
| 27                                         | Ivanoff Kosta . . . . .        | " . . . . .                                    | "                                               |
| 28                                         | Ivanoff Christo . . . . .      | Khambar-keuy (Koukouch) . . . . .              | "                                               |
| 29                                         | Ivanoff Siméon . . . . .       | Dolen (district de Nevrokop) . . . . .         | mort                                            |
| 30                                         | Ilieff Nicolas . . . . .       | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 31                                         | Kostoff Ghéorghii . . . . .    | Ochrid . . . . .                               | " à Sofia                                       |
| 32                                         | Kaptcheff Ivan . . . . .       | Godlévo (district de Méhomia) . . . . .        | "                                               |
| 33                                         | Karakacheff Yani . . . . .     | Krouchévo . . . . .                            | "                                               |
| 34                                         | Khristoff Kosta . . . . .      | Iacorouda (district de Méhomia) . . . . .      | "                                               |
| 35                                         | Lazaroff Stéphane . . . . .    | Ochrid . . . . .                               | "                                               |
| 36                                         | Milanoff Dimitre . . . . .     | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 37                                         | Markoff Ivan . . . . .         | Koumanovo . . . . .                            | "                                               |
| 38                                         | Markoff Sokol . . . . .        | District d'Ochrid . . . . .                    | "                                               |
| 39                                         | Markoff Ghéorghii . . . . .    | District d'Ochrid . . . . .                    | "                                               |
| 40                                         | Naoumoff Dimitre . . . . .     | Kremen (district de Nevrokop) . . . . .        | "                                               |
| 41                                         | Nédelkoff Dimitre . . . . .    | Krouchévo . . . . .                            | "                                               |
| 42                                         | Nédelkoff Radivoï . . . . .    | Bardjani (district de Kitchévo) . . . . .      | "                                               |
| 43                                         | Nicoloff Anton . . . . .       | District de Kratovo . . . . .                  | "                                               |
| 44                                         | Nicoloff Velitchko . . . . .   | Prilep . . . . .                               | "                                               |
| 45                                         | Nédelkoff Avacoum . . . . .    | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 46                                         | Petroff Ghéorghii . . . . .    | Jourjou (district de Prilep) . . . . .         | vivant à Lom                                    |
| 47                                         | Petroff Anton . . . . .        | Tressantché (district de Debra) . . . . .      | mort                                            |
| 48                                         | Panthéléeff Anton . . . . .    | Ochrid . . . . .                               | vivant à Sofia                                  |
| 49                                         | Petroff Iossif . . . . .       | Tétovo . . . . .                               | mort en Amérique                                |
| 50                                         | Pavloff Christo . . . . .      | Ochrid . . . . .                               | " à Kustendil                                   |
| 51                                         | Petroff Dimitre . . . . .      | Salonique . . . . .                            | "                                               |
| 52                                         | Petroff Michail . . . . .      | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 53                                         | Pétcheff Lubomir . . . . .     | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 54                                         | Radeff Stoyan . . . . .        | Vélès . . . . .                                | "                                               |
| 55                                         | Raitchoff Dimitre . . . . .    | " . . . . .                                    | "                                               |







| Nombre | Nom et prénom        | Lieu de naissance                     | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------|----------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 56     | Simoff Nicolas       | Tétovo                                | mort                                            |
| 57     | Stoyanoff Petre      | Zélénitché (district de Lérine)       | —                                               |
| 58     | Stomiteff Siméon     | Galitchnik (district de Débra)        | mort                                            |
| 59     | Stoyanoff Athanase   | Kitchévo                              | —                                               |
| 60     | Stoyanoff Zaphir     | Tétovo                                | vivant à Sofia                                  |
| 61     | Slavtchoff Velitchko | Tchifflik (district de Kriva-Palanka) | mort                                            |
| 62     | Sotoff Michail       | Macédoine                             | "                                               |
| 63     | Stéphanoff Ivan      | Vapila (district d'Ochrid)            | —                                               |
| 64     | Siméonoff Ivan       | Prilep                                | —                                               |
| 65     | Athanasoff Ianco     | Serrès                                | tué le 19. VII. 1877                            |
| 66     | Christoff Alexandre  | Ochrid                                | mort                                            |
| 67     | Christoff André      | Vélès                                 | "                                               |
| 68     | Christoff Ilia       | Belitza (district de Méhomia)         | "                                               |
| 69     | Christoff Grigorii   | Vrâbnik (district de Castoria)        | mort à Sofia                                    |
| 70     | Christoff Nenad      | Macédoine                             | —                                               |
| 71     | Tzenkoff Sava        | Krouchévo                             | —                                               |
| 72     | Tzvetkoff Kousman    | Tétovo                                | mort                                            |
| 73     | Iakimoff Ilia        | Baroro (district de Kavardartzi)      | tué le 29.-I. 1877                              |

### II-e Bataillon de la légion bulgare

|     |                           |                                      |                       |
|-----|---------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| 74  | Athanasoff Petre          | Ochrid                               | mort                  |
| 75  | Avramoff Kosta            | Novo-Sélo (district de Monastir)     | "                     |
| 76  | Athanasoff Iané           | Léounovo (district de Tétovo)        | —                     |
| 77  | Athanasoff Vassil         | Monastir                             | mort le 29. I. 1878   |
| 78  | Boeff Simo                | Macédoine                            | "                     |
| 79  | Ghéorghieff Stéphane      | Giavato (district de Monastir)       | "                     |
| 80  | Ghéorghieff Anton         | Gorna-Djoumaya                       | "                     |
| 81  | Gapalopouloff Ghéorghieff | Monastir                             | "                     |
| 82  | Enakieff Michail          | "                                    | "                     |
| 83  | Ivanoff Dimitre           | Kriva-Palanka                        | "                     |
| 84  | Ilieff Doitchine          | Brésovo (district de Monastir)       | tué le 11. VIII. 1877 |
| 85  | Ivanoff Spiro             | Ochrid                               | tué le 9. VII. 1877   |
| 86  | Ivanoff Christo           | Gorna-Djoumaya                       | —                     |
| 87  | Ivanoff Philippe          | Bachtévo (district de Kriva-Palanka) | tué                   |
| 88  | Konstantinoff Stéphane    | Ochrid                               | "                     |
| 89  | Kouzmanoff Nano           | Pletvar (district de Prilep)         | "                     |
| 90  | Kouzmanoff Tachko         | Ochrid                               | —                     |
| 91  | Kniajeff Michail          | Macédoine                            | mort                  |
| 92  | Kovatcheff Danail         | "                                    | "                     |
| 93  | Marteff Grigorii          | "                                    | "                     |
| 94  | Nikolaeff Anghel          | Rouvtzi (district de Monastir)       | —                     |
| 95  | Nikoloff Grigorii         | Méhomia                              | —                     |
| 96  | Peinoff Michail           | Macédoine                            | mort                  |
| 97  | Petroff Stéphane          | Gostivar                             | tué le 9. VIII. 1877  |
| 98  | Parmakoff Petre           | Ochrid                               | mort à Lom            |
| 99  | Petroff Vitan             | Godlévo (district de Méhomia)        | —                     |
| 100 | Petroucheff Clément       | Ochrid                               | vivant arr. Oréhovo   |
| 101 | Rachkoff Dimitre          | Macédoine                            | mort                  |
| 102 | Stéphanoff Kosta          | "                                    | "                     |
| 103 | Stamenkoff Ivan           | Ochrid                               | "                     |
| 104 | Stéphanoff Nicolas        | "                                    | "                     |
| 105 | Tacheff Ilia              | Koumanovo                            | "                     |
| 106 | Trifonoff Stéphane        | Gorna-Djoumaya                       | tué le 10. VIII. 1877 |
| 107 | Témelkoff André           | Ochrid                               | —                     |
| 108 | Trifonoff Ianko           | Vidouché (district de Galitchnik)    | mort                  |
| 109 | Téritcheff Nicolas        | Lérine                               | tué le 11. VIII. 1877 |
| 110 | Traïkoff Zaphire          | Skopie                               | mort                  |
| 111 | Philipoff Stoyan          | Bachtévo (district de Palanka)       | "                     |
| 112 | Hadjibochkoff Yordan      | Salonique                            | "                     |
| 113 | Christoff Dimitre         | Ochrid                               | vivant à Sofia        |
| 114 | Christoff Constantin      | Monastir                             | mort                  |



N° II suite.

| Nombre | Nom et prénom                | Lieu de naissance                                 | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------|------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 115    | Christoff Yakim . . . . .    | Konopnitcha (district de Kriva-Palanka) . . . . . | mort                                            |
| 116    | Christoff Athanase . . . . . | Belotintzi (district de Nevrokop) . . . . .       | "                                               |
| 117    | Christoff Nicolas . . . . .  | Strouga . . . . .                                 | "                                               |
| 118    | Iankoff Dimitre . . . . .    | Yankovetz (district de Ressen) . . . . .          | "                                               |
| 119    | Ianakieff Michail . . . . .  | Monastir . . . . .                                | "                                               |
| 120    | Tchamichoff Eftime . . . . . | Ochrid . . . . .                                  | vivant à Sofia                                  |

### III-e Bataillon de la légion bulgare

|     |                                     |                                               |                         |
|-----|-------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------|
| 121 | Anastassoff Pop Alexandre . . . . . | Chtip . . . . .                               | mort à Sofia            |
| 122 | Atzoff Dimitre . . . . .            | Vélès . . . . .                               | " " "                   |
| 123 | Apostoloff Seraphime . . . . .      | Rachida (district de Débra) . . . . .         | "                       |
| 124 | Athanassoff Seraphime . . . . .     | Skopié . . . . .                              | "                       |
| 125 | Anastassoff Ghéorgi . . . . .       | Soukho (district de Salonique) . . . . .      | "                       |
| 126 | Athanassoff Ghéorgi . . . . .       | Pojaréni (district de Tétovo) . . . . .       | mort                    |
| 127 | Athanassoff Gavril . . . . .        | " " " " . . . . .                             | "                       |
| 128 | Athanassoff Kosta . . . . .         | Ochrid . . . . .                              | "                       |
| 129 | Bojonoff Ivan . . . . .             | Laguédrahi (district de Palanka) . . . . .    | "                       |
| 130 | Bourkoff Panayot . . . . .          | Skopié . . . . .                              | "                       |
| 131 | Bogatinoff Théodore . . . . .       | Bélotintzi (district de Nevrokop) . . . . .   | "                       |
| 132 | Boretz Traïko . . . . .             | Vélès . . . . .                               | mort à Sofia            |
| 133 | Velitchkoff Grigori . . . . .       | District de Monastir . . . . .                | "                       |
| 134 | Vassileff Dimitre . . . . .         | Monastir . . . . .                            | tué le 19. VII 1877     |
| 135 | Verin P. Ivan . . . . .             | Ochrid . . . . .                              | mort                    |
| 136 | Vesselinoff Ivan . . . . .          | Macédoine . . . . .                           | "                       |
| 137 | Vassil Ivanoff . . . . .            | Ochrid . . . . .                              | "                       |
| 138 | Ghéorghieff Panayot . . . . .       | " . . . . .                                   | mort le 26. X 1877      |
| 139 | Ghéorghieff Vassil . . . . .        | Vevtchani (district d'Ochrid) . . . . .       | "                       |
| 140 | Gertcheff Kosta . . . . .           | District de Nevrokop . . . . .                | vivant à Sofia          |
| 141 | Ghéorghieff Anguel . . . . .        | Skopié . . . . .                              | mort                    |
| 142 | Ghéorghieff Stoyan . . . . .        | Debren (district de Debra) . . . . .          | "                       |
| 143 | Ghéorghieff Todor . . . . .         | Vélès . . . . .                               | tué le 19. VII 1877     |
| 144 | Ghéorghieff Todor . . . . .         | Névrokop . . . . .                            | mort                    |
| 145 | Ghéorghieff Bojko . . . . .         | Macédoine . . . . .                           | "                       |
| 146 | Dimoff Ghéorgi . . . . .            | Lérine . . . . .                              | "                       |
| 147 | Dimitrieff Ivan . . . . .           | District de Vélès . . . . .                   | mort le 15. XII 1877    |
| 148 | Entcheff Zahari . . . . .           | Macédoine . . . . .                           | tué le 19. VII 1877     |
| 149 | Ivanoff Avram . . . . .             | Tountchévichté (district de Tétovo) . . . . . | mort                    |
| 150 | Ilieff Ghéorgi . . . . .            | Ressen . . . . .                              | "                       |
| 151 | Ilieff Dimitre . . . . .            | Oktis (district de Strouga) . . . . .         | "                       |
| 152 | Ivanoff Kosta . . . . .             | Skopié . . . . .                              | mort                    |
| 153 | Ilieff Lazare . . . . .             | Négotino (district de Kavartzi) . . . . .     | mort à Kniajevo (Sofia) |
| 154 | Ivanoff Todor . . . . .             | Vélès . . . . .                               | tué le 19. VII 1877     |
| 155 | Ilieff Anton . . . . .              | Macédoine . . . . .                           | mort                    |
| 156 | Kostoff Vassil . . . . .            | Monastir . . . . .                            | "                       |
| 157 | Kostoff Ghéorgi . . . . .           | Hamatout (district de Kortcha) . . . . .      | "                       |
| 158 | Kniajeff Milan . . . . .            | Macédoine . . . . .                           | "                       |
| 159 | Kouzmanoff Spiro . . . . .          | Kortcha . . . . .                             | " à Sofia               |
| 160 | Lazaroff Stavri . . . . .           | Monastir . . . . .                            | "                       |
| 161 | Markoff Bojdar . . . . .            | Macédoine . . . . .                           | "                       |
| 162 | Michailoff Ghéorgi . . . . .        | Salonique . . . . .                           | "                       |
| 163 | Markoff Moïseï . . . . .            | District de Kitchévo . . . . .                | "                       |
| 164 | Mineff Michail . . . . .            | Novo-Sélo (district de Chtip) . . . . .       | "                       |
| 165 | Matoff Todor . . . . .              | Tchaïli (district de Skopié) . . . . .        | "                       |
| 166 | Nikolaëff Kosta . . . . .           | Ressen . . . . .                              | vivant à Sofia          |
| 167 | Nikolaëff Michail . . . . .         | Chtip . . . . .                               | mort                    |
| 168 | Naoumoff Panto . . . . .            | Monastir . . . . .                            | mort                    |
| 169 | Naoumoff Panayot . . . . .          | Vélès . . . . .                               | " à Sofia               |
| 170 | Péyeff Ghicka . . . . .             | Macédoine . . . . .                           | "                       |
| 171 | Petroff Dimitre . . . . .           | " . . . . .                                   | mort                    |
| 172 | Proïtcheff Ivan . . . . .           | Monastir . . . . .                            | " à Sofia               |
| 173 | Raikoff Ohtério . . . . .           | Ochrid . . . . .                              | "                       |





|     | Nom et prénom               |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|
| 115 | Christoff Yankou . . . . .  |  |  |
| 116 | Christoff Athanas . . . . . |  |  |
| 117 | Christoff Nicolas . . . . . |  |  |
| 118 | Christoff Nikola . . . . .  |  |  |
| 119 | Christoff Nikola . . . . .  |  |  |
| 120 | Christoff Nikola . . . . .  |  |  |

Liste des délégués de la région de Skopje

|     |                                     |                                            |
|-----|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| 121 | Anastassoff Pop Alexandre . . . . . | Vélès                                      |
| 122 | Apostoloff Seraphime . . . . .      | Rachada (district de Debra) . . . . .      |
| 123 | Athanasoff Seraphime . . . . .      | Skopje . . . . .                           |
| 124 | Anastassoff Gheorghe . . . . .      |                                            |
| 125 | Anastassoff Gheorghe . . . . .      | Pejarani (district de Tétovo) . . . . .    |
| 126 | Athanasoff Gavril . . . . .         |                                            |
| 127 | Athanasoff Kosta . . . . .          | Goum . . . . .                             |
| 128 | Boionoff Ivan . . . . .             | Lagaedineh (district de Palanka) . . . . . |
| 129 | Bourkoff Panayot . . . . .          | Skopje . . . . .                           |
| 130 | Bogdanoff Théodore . . . . .        | Belasica (district de Nevrakopi) . . . . . |
| 131 | Boratz Petko . . . . .              | Vélès . . . . .                            |
| 132 | Velitchkoff Grigori . . . . .       | District de Monastir . . . . .             |
| 133 |                                     | Goum . . . . .                             |
| 134 | Vesselinoff Ivan . . . . .          |                                            |
| 135 | Vassil Ivanoff . . . . .            | Goum . . . . .                             |
| 136 | Chélgheff Panayot . . . . .         |                                            |
| 137 | Chélgheff Kosta . . . . .           | District de Nevrakopi . . . . .            |
| 138 | Chélgheff Logos . . . . .           | Skopje . . . . .                           |
| 139 | Chélgheff Stava . . . . .           |                                            |
| 140 |                                     |                                            |
| 141 |                                     |                                            |
| 142 |                                     |                                            |
| 143 |                                     |                                            |
| 144 |                                     |                                            |
| 145 |                                     |                                            |
| 146 |                                     |                                            |
| 147 |                                     |                                            |
| 148 |                                     |                                            |
| 149 |                                     |                                            |
| 150 |                                     |                                            |
| 151 |                                     |                                            |
| 152 |                                     |                                            |
| 153 |                                     |                                            |
| 154 |                                     |                                            |
| 155 |                                     |                                            |
| 156 |                                     |                                            |
| 157 |                                     |                                            |
| 158 |                                     |                                            |
| 159 |                                     |                                            |
| 160 |                                     |                                            |
| 161 |                                     |                                            |
| 162 |                                     |                                            |
| 163 |                                     |                                            |
| 164 |                                     |                                            |
| 165 |                                     |                                            |
| 166 |                                     |                                            |
| 167 |                                     |                                            |
| 168 |                                     |                                            |
| 169 |                                     |                                            |
| 170 |                                     |                                            |
| 171 |                                     |                                            |
| 172 |                                     |                                            |
| 173 |                                     |                                            |
| 174 |                                     |                                            |
| 175 |                                     |                                            |
| 176 |                                     |                                            |
| 177 |                                     |                                            |
| 178 |                                     |                                            |
| 179 |                                     |                                            |
| 180 |                                     |                                            |
| 181 |                                     |                                            |
| 182 |                                     |                                            |
| 183 |                                     |                                            |
| 184 |                                     |                                            |
| 185 |                                     |                                            |
| 186 |                                     |                                            |
| 187 |                                     |                                            |
| 188 |                                     |                                            |
| 189 |                                     |                                            |
| 190 |                                     |                                            |
| 191 |                                     |                                            |
| 192 |                                     |                                            |
| 193 |                                     |                                            |
| 194 |                                     |                                            |
| 195 |                                     |                                            |
| 196 |                                     |                                            |
| 197 |                                     |                                            |
| 198 |                                     |                                            |
| 199 |                                     |                                            |
| 200 |                                     |                                            |

| Nombre | Nom et prénom                    | Lieu de naissance                           | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------|----------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 174    | Sofieff Grigorii . . . . .       | Lechten (district de Névrokop) . . . . .    | —                                               |
| 175    | Séménoff Dimitre . . . . .       | Tétovo . . . . .                            | mort                                            |
| 176    | Stéphanoff Kosta . . . . .       | Ochrid . . . . .                            | "                                               |
| 177    | Stoyanoff Mladen . . . . .       | Skopié . . . . .                            | "                                               |
| 178    | Stamenkoff Stoyan . . . . .      | Rajanitchino (district de Skopié) . . . . . | —                                               |
| 179    | Siméonoff Trifon . . . . .       | Oralichté (district de Tétovo) . . . . .    | —                                               |
| 180    | Todoroff Anton . . . . .         | Debren (district de Débra) . . . . .        | mort                                            |
| 181    | Trindafiloff Ghéorgghi . . . . . | Komanitch (district de Névrokop) . . . . .  | "                                               |
| 182    | Christoff Ivan . . . . .         | Modritch (district de Débra) . . . . .      | —                                               |
| 183    | Christoff Traitché . . . . .     | Popaljoni (district de Lérine) . . . . .    | mort                                            |
| 184    | Yanef Traïko . . . . .           | Vélès . . . . .                             | —                                               |

**IV-e Bataillon de la légion bulgare**

|     |                                  |                                              |                                     |
|-----|----------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------|
| 185 | Antonoff Constantin . . . . .    | Oslomé (district de Kitchévo) . . . . .      | mort                                |
| 186 | Athanassieff Apostol . . . . .   | Tétovo . . . . .                             | "                                   |
| 187 | Athanassoff Anghel . . . . .     | Tzer (district de Monastir) . . . . .        | "                                   |
| 188 | Antonoff Blagoï . . . . .        | Névrokop . . . . .                           | viv. à D.-Bania (distr. de Samokov) |
| 189 | Avramoff Christo . . . . .       | Tétovo . . . . .                             | mort                                |
| 190 | Anastassoff Christo . . . . .    | Malovichta (district de Monastir) . . . . .  | "                                   |
| 191 | Alexoff Nicolas . . . . .        | Kitchévo . . . . .                           | " à Roussé                          |
| 192 | Aranguéloff Nicolas . . . . .    | Skopié . . . . .                             | "                                   |
| 193 | Antonoff Siméon . . . . .        | District de Névrokop . . . . .               | "                                   |
| 194 | Apostoloff Ivan . . . . .        | Novo-Sélo (district de Salonique) . . . . .  | "                                   |
| 195 | Alexoff Milan . . . . .          | Krouchévo . . . . .                          | "                                   |
| 196 | Bocheff Iani . . . . .           | Dobromirtzi (district de Monastir) . . . . . | "                                   |
| 197 | Blagoëff Dimitre . . . . .       | Kitchévo . . . . .                           | "                                   |
| 198 | Véleff Dimitre . . . . .         | Monastir . . . . .                           | "                                   |
| 199 | Vélechki Branislav . . . . .     | Vélès . . . . .                              | —                                   |
| 200 | Grigoroff Ivan . . . . .         | Koumanovo . . . . .                          | mort à Sofia                        |
| 201 | Ghéorghieff Kosta . . . . .      | district de Méhomia . . . . .                | "                                   |
| 202 | Ghéorghieff Kosta . . . . .      | Salonique . . . . .                          | "                                   |
| 203 | Ghéorghieff Petre . . . . .      | district de Kitchévo . . . . .               | "                                   |
| 204 | Dimitrieff Kosta . . . . .       | Orcha (district d'Ochrid) . . . . .          | "                                   |
| 205 | Dimitrieff Nicolas . . . . .     | Krouchévo . . . . .                          | "                                   |
| 206 | Jivovanoff Anton . . . . .       | Macédoine . . . . .                          | "                                   |
| 207 | Zdravkoff Nicolas . . . . .      | Déssovo (district de Prilep) . . . . .       | "                                   |
| 208 | Ivanoff Bogdan . . . . .         | Kitchévo . . . . .                           | "                                   |
| 209 | Ilieff Mandil . . . . .          | Bélitza (district de Méhomia) . . . . .      | " le 10. VI. 1878                   |
| 210 | Ilieff Ivan . . . . .            | Târlis (district de Névrokop) . . . . .      | —                                   |
| 211 | Ivanoff Tchadomir . . . . .      | Macédoine . . . . .                          | mort                                |
| 212 | Ilieff Christo . . . . .         | Prilep . . . . .                             | —                                   |
| 213 | Loukoff Stéphane . . . . .       | Skopié . . . . .                             | mort                                |
| 214 | Lazaroff Ghéorgghi . . . . .     | Méhomia . . . . .                            | vivant à Ihtiman                    |
| 215 | Lazaroff Yanco . . . . .         | Melnik . . . . .                             | mort                                |
| 216 | Lazaroff Dimitre . . . . .       | Méhomia . . . . .                            | "                                   |
| 217 | Michailoff Anastase . . . . .    | Krouchévo . . . . .                          | " à Sofia                           |
| 218 | Mihaloff Damian . . . . .        | Monastir . . . . .                           | "                                   |
| 219 | Mirtcheff Dimitre . . . . .      | Ochrid . . . . .                             | "                                   |
| 220 | Mladénoff Dimitre . . . . .      | Prilep . . . . .                             | "                                   |
| 221 | Naidenoff Naiden Ghéno . . . . . | Macédoine . . . . .                          | "                                   |
| 222 | Mikhoff . . . . .                | " . . . . .                                  | "                                   |
| 223 | Mladénoff Milan . . . . .        | " . . . . .                                  | "                                   |
| 224 | Malinkoff Marko . . . . .        | " . . . . .                                  | "                                   |
| 225 | Michailoff Spiro . . . . .       | Debra . . . . .                              | " à Rila (district de Doupnitza)    |
| 226 | Mladénoff Iossif . . . . .       | Pésovo (district de Koumanovo) . . . . .     | " à Sofia                           |
| 227 | Makedonski Todor . . . . .       | Yakorouda (district de Méhomia) . . . . .    | "                                   |
| 228 | Michailoff Blajé . . . . .       | Kitchévo . . . . .                           | —                                   |
| 229 | Nikolaëff Ivan . . . . .         | District de Morihovo . . . . .               | mort                                |
| 230 | Nikoloff Ivan . . . . .          | Koumanovo . . . . .                          | "                                   |
| 231 | Pécheff Ivan . . . . .           | Vélès . . . . .                              | "                                   |
| 232 | Razmoff Ilia . . . . .           | Kanino (district de Monastir) . . . . .      | "                                   |



| Nombre | Nom et prénom                 | Lieu de naissance                            | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------|-------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 233    | Stoyanoff Pavel . . . . .     | Kitchévo . . . . .                           | mort                                            |
| 234    | Stoyanoff Petre . . . . .     | Skopié . . . . .                             | "                                               |
| 235    | Todoroff Ghéorgghi . . . . .  | Bania (district de Méhomia) . . . . .        | "                                               |
| 236    | Tasseff Ilia . . . . .        | Koumanovo . . . . .                          | "                                               |
| 237    | Traïkoff Christo . . . . .    | Troitzza (district de Vélès) . . . . .       | mort                                            |
| 238    | Todoroff Vassil . . . . .     | Libiahovo (district de Névrokop) . . . . .   | " à Berkovitzza                                 |
| 239    | Traïkoff Nicolas . . . . .    | Ochrid . . . . .                             | "                                               |
| 240    | Taki Zisso . . . . .          | Monastir . . . . .                           | " à Sofia                                       |
| 241    | Traïkoff Michail . . . . .    | Vélès . . . . .                              | "                                               |
| 242    | Philippoff Michail . . . . .  | District de Koumanovo . . . . .              | "                                               |
| 243    | Philippoff Sérafime . . . . . | Bélitzza (district de Méhomia) . . . . .     | "                                               |
| 244    | Christoff Ghéorgghi . . . . . | Ochrid . . . . .                             | "                                               |
| 245    | Christoff Ghéorgghi . . . . . | Méhomia . . . . .                            | "                                               |
| 246    | Christoff Ghéorgghi . . . . . | Ochrid . . . . .                             | "                                               |
| 247    | Christoff Lazare . . . . .    | Monastir . . . . .                           | "                                               |
| 248    | Christoff Ilia . . . . .      | Ochrid . . . . .                             | "                                               |
| 249    | Christoff Boiko . . . . .     | Arbanachko (district de Koumanovo) . . . . . | "                                               |
| 250    | Tzvetkoff Anghel . . . . .    | Kitchévo . . . . .                           | "                                               |
| 251    | Yankoff Michail . . . . .     | Débra . . . . .                              | "                                               |
| 252    | Yankoff Ivan . . . . .        | Prilep . . . . .                             | vivant à Sofia                                  |
| 253    | Yankoff Iordan . . . . .      | Vélès . . . . .                              | mort ou tué                                     |
| 254    | Vikloff Kosto . . . . .       | Koumanovo . . . . .                          | vivant à Sofia                                  |
| 255    | Dimitroff Alexi . . . . .     | District de Kriva Palanka . . . . .          | mort à Sofia en 1915                            |

## V-e Bataillon de légion bulgare

|     |                                |                                                  |                                 |
|-----|--------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| 256 | Anghéloff Ilia . . . . .       | Prosseni (district de Serrès) . . . . .          | —                               |
| 257 | Athanassoff Ivan . . . . .     | Koukouch . . . . .                               | tué le 28. XII 1877             |
| 258 | Andréeff Ivan . . . . .        | Michlechovo (district d'Ochrid) . . . . .        | —                               |
| 259 | Alexéeff Marko . . . . .       | Macédoine . . . . .                              | mort                            |
| 260 | Anghéloff Nicolas . . . . .    | Prilep . . . . .                                 | "                               |
| 261 | Apostoloff Vélou . . . . .     | Bélitzza (district de Méhomia) . . . . .         | —                               |
| 262 | Boïkoff Stoli . . . . .        | Serrès . . . . .                                 | —                               |
| 263 | Vassileff Stoyan . . . . .     | Bailovtzi (district de Koumanovo) . . . . .      | mort                            |
| 264 | Velkoff Stanko . . . . .       | Plechontzi (district de Kratovo) . . . . .       | —                               |
| 265 | Vanghéloff Dimitre . . . . .   | Vezmé (district de Névrokop) . . . . .           | —                               |
| 266 | Ghéorghieff Stéphane . . . . . | Vélès . . . . .                                  | mort                            |
| 267 | Gertcheff Anghel . . . . .     | Startchichta (district de Névrokop) . . . . .    | vivant à Sofia                  |
| 268 | Ghéorghieff Athanase . . . . . | Vichni (district de Strouga) . . . . .           | mort                            |
| 269 | Ghéorghieff Athanase . . . . . | Vélès . . . . .                                  | "                               |
| 270 | Grigorieff Mino . . . . .      | Lazarovtzi (district de Kitchévo) . . . . .      | vivant à Sofia                  |
| 271 | Grigorieff Kosta . . . . .     | Vélès . . . . .                                  | mort                            |
| 272 | Ghéorghieff Ivan . . . . .     | Iliino (district de Monastir) . . . . .          | mort à Ferdinand                |
| 273 | Ghéorghieff Tzvetko . . . . .  | Latovo (district de Kitchévo) . . . . .          | mort                            |
| 274 | Ghéorghieff Lazare . . . . .   | Bélitzza (district de Méhomia) . . . . .         | "                               |
| 275 | Dimitrieff Naoum . . . . .     | Velesto (district d'Ochrid) . . . . .            | vivant à Sofia                  |
| 276 | Dimitrieff Christo . . . . .   | Monastir . . . . .                               | tué le 12. VIII 1877            |
| 277 | Dimitrieff Sava . . . . .      | Vélès . . . . .                                  | " " " " "                       |
| 278 | Dimitrieff Stavro . . . . .    | Ochrid . . . . .                                 | blessé le 12. VIII 1877 et mort |
| 279 | Déssanoff Sékoula . . . . .    | Macédoine . . . . .                              | mort                            |
| 280 | Dimoff Spiridon . . . . .      | Kortcha . . . . .                                | tué le 21. VIII 1877            |
| 281 | Dimoff Stoyan . . . . .        | Douiné (district de Prilep) . . . . .            | —                               |
| 282 | Dimitrieff Anton . . . . .     | Tétovo . . . . .                                 | mort à Nisch le 17. VII 1917    |
| 283 | Dimitrieff Alexi . . . . .     | Kriva-Palanka . . . . .                          | —                               |
| 284 | Drantcheff Ghéorgghi . . . . . | Monastir . . . . .                               | mort                            |
| 285 | Dimoff Vassil . . . . .        | Vélouchina (district de Monastir) . . . . .      | mort                            |
| 286 | Dimitrieff Simo . . . . .      | Tétovo . . . . .                                 | "                               |
| 287 | Ivanoff Athanase . . . . .     | Kriva-Palanka . . . . .                          | "                               |
| 288 | Ilieff Sazdo . . . . .         | Kokochiné (district de Koumanovo) . . . . .      | —                               |
| 289 | Ilieff Nicolaï . . . . .       | Bérov (district de Pechtchevo) . . . . .         | mort                            |
| 290 | Ivanoff Christb . . . . .      | Gorno-Draghichta (district de Méhomia) . . . . . | —                               |
| 291 | Ilieff Ivan . . . . .          | Bérov (district de Pechtchevo) . . . . .         | vivant à Sofia                  |





|        |                     |                         |  |
|--------|---------------------|-------------------------|--|
|        |                     | Slopié                  |  |
| 1      | Stoyanoff Petre     |                         |  |
| 2      |                     |                         |  |
| 3      | Trakoff Christo     |                         |  |
| 4      |                     |                         |  |
| 5      |                     |                         |  |
| 6      | Trakoff Michail     | Vélès                   |  |
| 7      | Philipoff Michail   |                         |  |
| 8      | Philipoff Séraphine |                         |  |
| 9      |                     |                         |  |
| 10     |                     |                         |  |
| 11     |                     |                         |  |
| 12     |                     |                         |  |
| 13     |                     |                         |  |
| 14     | Cheroff Boris       | Achanchko (district de) |  |
| 15     |                     |                         |  |
| 16     |                     |                         |  |
| 17     | Yankoff Ivan        |                         |  |
| 18     |                     |                         |  |
| 19     |                     |                         |  |
| 20     | Emitroff Alex       |                         |  |
| Slopié |                     |                         |  |
| 21     |                     |                         |  |
| 22     |                     |                         |  |
| 23     |                     |                         |  |
| 24     |                     |                         |  |
| 25     |                     |                         |  |
| 26     |                     |                         |  |
| 27     |                     |                         |  |
| 28     |                     |                         |  |
| 29     |                     |                         |  |
| 30     |                     |                         |  |
| 31     |                     |                         |  |
| 32     |                     |                         |  |
| 33     |                     |                         |  |
| 34     |                     |                         |  |
| 35     |                     |                         |  |
| 36     |                     |                         |  |
| 37     |                     |                         |  |
| 38     |                     |                         |  |
| 39     |                     |                         |  |
| 40     |                     |                         |  |
| 41     |                     |                         |  |
| 42     |                     |                         |  |
| 43     |                     |                         |  |
| 44     |                     |                         |  |
| 45     |                     |                         |  |
| 46     |                     |                         |  |
| 47     |                     |                         |  |
| 48     |                     |                         |  |
| 49     |                     |                         |  |
| 50     |                     |                         |  |
| 51     |                     |                         |  |
| 52     |                     |                         |  |
| 53     |                     |                         |  |
| 54     |                     |                         |  |
| 55     |                     |                         |  |
| 56     |                     |                         |  |
| 57     |                     |                         |  |
| 58     |                     |                         |  |
| 59     |                     |                         |  |
| 60     |                     |                         |  |
| 61     |                     |                         |  |
| 62     |                     |                         |  |
| 63     |                     |                         |  |
| 64     |                     |                         |  |
| 65     |                     |                         |  |
| 66     |                     |                         |  |
| 67     |                     |                         |  |
| 68     |                     |                         |  |
| 69     |                     |                         |  |
| 70     |                     |                         |  |
| 71     |                     |                         |  |
| 72     |                     |                         |  |
| 73     |                     |                         |  |
| 74     |                     |                         |  |
| 75     |                     |                         |  |
| 76     |                     |                         |  |
| 77     |                     |                         |  |
| 78     |                     |                         |  |
| 79     |                     |                         |  |
| 80     |                     |                         |  |
| 81     |                     |                         |  |
| 82     |                     |                         |  |
| 83     |                     |                         |  |
| 84     |                     |                         |  |
| 85     |                     |                         |  |
| 86     |                     |                         |  |
| 87     |                     |                         |  |
| 88     |                     |                         |  |
| 89     |                     |                         |  |
| 90     |                     |                         |  |
| 91     |                     |                         |  |
| 92     |                     |                         |  |
| 93     |                     |                         |  |
| 94     |                     |                         |  |
| 95     |                     |                         |  |
| 96     |                     |                         |  |
| 97     |                     |                         |  |
| 98     |                     |                         |  |
| 99     |                     |                         |  |
| 100    |                     |                         |  |

| Nombre | Nom et prénom                     | Lieu de naissance                              | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile) |
|--------|-----------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 292    | Ivanoff Kostadin . . . . .        | Rakitnitsa (district de Monastir) . . . . .    |                                                 |
| 293    | Ivanoff Pavel . . . . .           | Nevrokop . . . . .                             | mort                                            |
| 294    | Ivanoff Dimitre . . . . .         | Bachté (district de Palanka) . . . . .         | "                                               |
| 295    | Ivanoff Michail . . . . .         | Bélitzza (district de Méhomia) . . . . .       | —                                               |
| 296    | Kresteff Trendafil . . . . .      | District de Salonique . . . . .                | mort                                            |
| 297    | Kalineff Eftime . . . . .         | District de Melnik . . . . .                   |                                                 |
| 298    | Cyriloff Petre . . . . .          | Koumanitchévo (district de Castoria) . . . . . | mort                                            |
| 299    | Alexieff Anton . . . . .          | Salonique . . . . .                            | "                                               |
| 300    | Mladénoff Petre . . . . .         | Krivéni (district de Monastir) . . . . .       | "                                               |
| 301    | Milaïkoff Mladen . . . . .        | Macédoine . . . . .                            | "                                               |
| 302    | Michailoff Michail . . . . .      | " . . . . .                                    | "                                               |
| 303    | Michailoff Anton . . . . .        | Vélès . . . . .                                | —                                               |
| 304    | Mladénoff Arso . . . . .          | Opila (Kratovo) . . . . .                      | tué le 19. VII 1877                             |
| 305    | Makédonski Todor . . . . .        | Yakorouda (district de Méhomia) . . . . .      | mort                                            |
| 306    | Mladénoff Ghéorghi . . . . .      | Kriva-Palanka . . . . .                        |                                                 |
| 307    | Nicolaëff Constantin . . . . .    | Tétovo . . . . .                               | mort à Sofia                                    |
| 308    | Naoumoff Kliment . . . . .        | Ochrid . . . . .                               | tué le 28. XII 1877                             |
| 309    | Naoumoff Mitzko . . . . .         | Monastir . . . . .                             | mort                                            |
| 310    | Nicolaëff Manol . . . . .         | Koukouch . . . . .                             | tué le 28. XII 1877                             |
| 311    | Nicolaëff Lazare . . . . .        | Skopié . . . . .                               | mort                                            |
| 312    | Nestoroff Yanaki . . . . .        | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 313    | Nicolaëff Yantcho . . . . .       | District de Méhomia . . . . .                  | "                                               |
| 314    | Nicolaëff Ghéorghi . . . . .      | Kriva-Palanka . . . . .                        | "                                               |
| 315    | Natcheff Danko . . . . .          | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 316    | Nicolaëff Dimitre . . . . .       | Ochrid . . . . .                               | "                                               |
| 317    | Petroff Christo . . . . .         | Bélitzza (district de Méhomia) . . . . .       | "                                               |
| 318    | Pavloff Pavel . . . . .           | " " " " . . . . .                              |                                                 |
| 319    | Ratcheff Grigor . . . . .         | Monastir . . . . .                             | mort à Samokov                                  |
| 320    | Robeff Ivan . . . . .             | Ochrid . . . . .                               | vivant (domicilié à Sofia)                      |
| 321    | Stoïkoff Pavel . . . . .          | Psatcha (district de Palanka) . . . . .        |                                                 |
| 322    | Spasoff Todor . . . . .           | Vélès . . . . .                                | mort                                            |
| 323    | Spasoff Traïko . . . . .          | Skopié . . . . .                               | " à Sofia                                       |
| 324    | Stéphanoff Ivan . . . . .         | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 325    | Spasoff Nicolas . . . . .         | Kratovo . . . . .                              | "                                               |
| 326    | Stoïkoff Karanfil . . . . .       | Kriva-Palanka . . . . .                        | tué le 19. VII 1877                             |
| 327    | Athanasoff Kosta . . . . .        | " " " " . . . . .                              | mort                                            |
| 328    | Vassileff Chr. Ghéorghi . . . . . | Gorna-Djoumaïa . . . . .                       | "                                               |
| 329    | Ghéorghieff Ivan . . . . .        | Psatcha (district de Palanka) . . . . .        | "                                               |
| 330    | Grigoroff Ephtime . . . . .       | Ochrida . . . . .                              | vivant à Sofia                                  |
| 331    | Michailoff Athanasse . . . . .    | Bélotintzi (district de Nevrokop) . . . . .    | —                                               |
| 332    | Stoïnoff Ilia . . . . .           | Monastir . . . . .                             | mort                                            |
| 333    | Stoyanoff Christo . . . . .       | Krivogachtené (district de Prilep) . . . . .   | "                                               |
| 334    | Simonoff Christo . . . . .        | Tétovo . . . . .                               | "                                               |
| 335    | Stoyanoff Siméon . . . . .        | Elovtsi (district de Gostivar) . . . . .       | "                                               |
| 336    | Stankoff Stoyan . . . . .         | Maléchevo . . . . .                            | "                                               |
| 337    | Stoyanoff Philippe . . . . .      | Gaitanino (district de Nevrokop) . . . . .     | —                                               |
| 338    | Stephanoff Alexandre . . . . .    | Macédoine . . . . .                            | mort                                            |
| 339    | Spasoff Lazare . . . . .          | " . . . . .                                    | "                                               |
| 340    | Todoroff Ivan . . . . .           | Bania (district de Méhomia) . . . . .          | vivant à Ossoitza (distr. de Sofia)             |
| 341    | Temelkoff Kosta . . . . .         | Boouno (district de Ressen) . . . . .          | " " Radomir                                     |
| 342    | Traïkoff Dimitre . . . . .        | Kouklitzza (district de Kratovo) . . . . .     | " " Sofia                                       |
| 343    | Todoroff Stoyan . . . . .         | Kotchani . . . . .                             | mort                                            |
| 344    | Todoroff Nicolas . . . . .        | District de Palanka . . . . .                  | vivant à Kustendil                              |
| 345    | Christoff Ghéorghi . . . . .      | Târlis (district de Nevrokop) . . . . .        | mort                                            |
| 346    | Christoff Anghel . . . . .        | Gorna-Djoumaïa . . . . .                       | "                                               |
| 347    | Christoff Spiro . . . . .         | Prilep . . . . .                               | " à Sofia                                       |
| 348    | Christoff Spiridon . . . . .      | " . . . . .                                    | "                                               |
| 349    | Christoff Yani . . . . .          | Monastir . . . . .                             | "                                               |
| 350    | Christoff Traïko . . . . .        | Psatcha (district de Palanka) . . . . .        |                                                 |
| 351    | Christoff Boïko . . . . .         | Radichani (district de Skopié) . . . . .       | —                                               |
| 352    | Tcherniaëff Cyrille . . . . .     | Macédoine . . . . .                            | mort                                            |
| 353    | Youvitzoff Ivan . . . . .         | Tétovo . . . . .                               | "                                               |



N° II suite.

| Nombre                              | Nom et prénom                        | Lieu de naissance                             | Mort ou tué (lieu et date)<br>vivant (domicile)           |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 354                                 | Younoff Costa . . . . .              | Rakitnitsa (district de Monastir) . . . . .   | mort                                                      |
| 355                                 | Yankoff Athanase . . . . .           | Zagoritiani (district de Kostour) . . . . .   | tué en 1906 en Macédoine, colo-<br>nel de l'armée bulgare |
| 356                                 | Yankovski Ivan . . . . .             | District de Monastir . . . . .                | mort                                                      |
| VI-e Bataillon de la légion bulgare |                                      |                                               |                                                           |
| 357                                 | Athanasoff Stéphane . . . . .        | Ochrid . . . . .                              | mort                                                      |
| 358                                 | Athanasoff Thomas . . . . .          | Krouchévo . . . . .                           | mort le 18. III 1877 à l'hôpital                          |
| 359                                 | Angheloff Nicolas . . . . .          | Kortcha . . . . .                             | "                                                         |
| 360                                 | Anastasoff Dionisi . . . . .         | Salonique . . . . .                           | "                                                         |
| 361                                 | Anastasoff Dimitre . . . . .         | Ochrid . . . . .                              | mort à Sofia                                              |
| 362                                 | Alexieff Nicolas . . . . .           | District de Skopié . . . . .                  | "                                                         |
| 363                                 | Broitoff Gheorgi . . . . .           | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 364                                 | Vassileff Stéphane . . . . .         | Patéle (district de Lérine) . . . . .         | "                                                         |
| 365                                 | Gheorghieff Christo . . . . .        | Monastir . . . . .                            | mort le 12. VI 1878                                       |
| 366                                 | Gheorghieff Petre . . . . .          | District de Monastir . . . . .                | mort à Sofia                                              |
| 367                                 | Gheorghieff Spass . . . . .          | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 368                                 | Gheorghieff Naoum . . . . .          | Boichta (district de Monastir) . . . . .      | mort à Petritsch (Sofia)                                  |
| 369                                 | Ghermanoff Vangel . . . . .          | Nitchpour (district de Debra) . . . . .       | "                                                         |
| 370                                 | Gheorghieff Todor . . . . .          | Vélès . . . . .                               | "                                                         |
| 371                                 | Dimitrieff Stéphane . . . . .        | Koumanovo . . . . .                           | "                                                         |
| 372                                 | Dimitrieff Apostol . . . . .         | Dragojani (district de Monastir) . . . . .    | "                                                         |
| 373                                 | Dragoff Adam . . . . .               | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 374                                 | Dokoff Panto . . . . .               | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 375                                 | Dimoff Gheorgi . . . . .             | Gorno-Brodi (district de Serrès) . . . . .    | "                                                         |
| 376                                 | Dimoff Ilia . . . . .                | Kortcha . . . . .                             | "                                                         |
| 377                                 | Ivanoff Petre Grigortcheff . . . . . | Ochrid . . . . .                              | vivant à Sofia                                            |
| 378                                 | Ivanoff Dimitre . . . . .            | " . . . . .                                   | mort                                                      |
| 379                                 | Ivanoff Guentcho . . . . .           | Leski (district de Melnik) . . . . .          | "                                                         |
| 380                                 | Ivanoff Siméon . . . . .             | Strouga . . . . .                             | "                                                         |
| 381                                 | Ivanoff Traïko . . . . .             | Prilep . . . . .                              | mort à Sofia                                              |
| 382                                 | Ilieff Yordan . . . . .              | Stroimentzi (district de Kratovo) . . . . .   | "                                                         |
| 383                                 | Ilieff Marko . . . . .               | Bansko (district de Méhomia) . . . . .        | "                                                         |
| 384                                 | Konstantinoff Siméon . . . . .       | Monastir . . . . .                            | "                                                         |
| 385                                 | Kousmanoff Ivan . . . . .            | " . . . . .                                   | mort                                                      |
| 386                                 | Kaltcheff Todor . . . . .            | " . . . . .                                   | "                                                         |
| 387                                 | Milochieff Stoyan . . . . .          | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 388                                 | Markoff Nicolas . . . . .            | Salonique . . . . .                           | "                                                         |
| 389                                 | Nédeff Michail . . . . .             | Krouchévo . . . . .                           | "                                                         |
| 390                                 | Petroff Lazare . . . . .             | District de Monastir . . . . .                | "                                                         |
| 391                                 | Petroff Louka . . . . .              | Vélès . . . . .                               | "                                                         |
| 392                                 | Vankoff Mitcho . . . . .             | Macédoine . . . . .                           | "                                                         |
| 393                                 | Stanichin Stefan . . . . .           | " . . . . .                                   | "                                                         |
| 394                                 | Stéphanoff Naoum . . . . .           | Monastir . . . . .                            | "                                                         |
| 395                                 | Stoyanoff Voulko . . . . .           | Gaitaninovo (district de Nevrokop) . . . . .  | "                                                         |
| 396                                 | Stoinoff Manol . . . . .             | Kratovo . . . . .                             | "                                                         |
| 397                                 | Stoyanoff Gheorgi . . . . .          | Ochrid . . . . .                              | "                                                         |
| 398                                 | Théophiloff Ivan . . . . .           | " . . . . .                                   | "                                                         |
| 399                                 | Todoroff Marko . . . . .             | Opila (district de Kratovo) . . . . .         | mort à Kustendil                                          |
| 400                                 | Todoroff Gheorgi . . . . .           | " " " " . . . . .                             | mort à Sofia                                              |
| 401                                 | Thomoff Christo . . . . .            | Monastir . . . . .                            | "                                                         |
| 402                                 | Christoff Petre . . . . .            | " . . . . .                                   | mort                                                      |
| 403                                 | Christoff Kosta . . . . .            | Debren (district de Débra) . . . . .          | vivant à Sofia                                            |
| 404                                 | Christoff Tassé . . . . .            | Monastir . . . . .                            | mort                                                      |
| 405                                 | Christoff Anghel . . . . .           | Djoumaïa . . . . .                            | "                                                         |
| 406                                 | Christoff Anton . . . . .            | Vélès . . . . .                               | mort                                                      |
| 407                                 | Christoff Kosta . . . . .            | Krouchévo . . . . .                           | mort à Sofia                                              |
| 408                                 | Tzékoïff Yordan . . . . .            | Vélès . . . . .                               | "                                                         |
| 409                                 | Chopoff Gheorgi . . . . .            | Startchichta (district de Nevrokop) . . . . . | vivant à Sofia                                            |
| 410                                 | Yankoff Nedelko . . . . .            | Skopié . . . . .                              | mort le 15. XII 1877                                      |







**N<sup>o</sup> III. — Les Macédoniens volontaires pendant la guerre serbo-bulgare de 1885.**

(D'après les registres du ministère de la guerre bulgare).

| N <sup>o</sup> d'ordre               | Nom et prénom                                           | N <sup>o</sup> d'ordre | Nom et prénom                      |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| <b>I-er Bataillon de volontaires</b> |                                                         |                        |                                    |
| 1                                    | Lieutenant A. Karaoulanoff —<br>Commandant du Bataillon | 50                     | Guéorgui Ténoff                    |
| 2                                    | Christo Philippoff — chef de la tchéta                  | 51                     | Guéorgui Panoff                    |
| 3                                    | Dimitre Kourtoukliéff — adjudant                        | 52                     | Mihail Mirtcheff                   |
| 4                                    | Nicolas Mihailoff — porte-drapeau                       | 53                     | Thomas Babadjanoff                 |
| 5                                    | Christo Mihailoff — aide du porte-drapeau               | 54                     | Théodor Andoff                     |
| 6                                    | Nicolas Ivanoff — " " " "                               | 55                     | Nicolas Kostoff                    |
| 7                                    | Dimitre Sokolsky — " " " "                              | 56                     | Pavel Sékoloff                     |
| 8                                    | Iossif Boiadjieff — sergent-major                       | 57                     | Théodor Ilieff                     |
| 9                                    | Grigor Konstantinoff — copiste                          | 58                     | Kosta Guéorguieff                  |
| 10                                   | Spiro Ivanoff — capitaine d'armes                       | 59                     | Ignate Danailoff                   |
|                                      | <b>I-er peloton.</b>                                    | 60                     | Dimitre Kazakoff                   |
| 11                                   | Guéorgui Kresteff — chef du peloton                     | 61                     | Ivan Paneff                        |
| 12                                   | Anton Naoumoff                                          | 62                     | Siméon Taneff                      |
| 13                                   | Triphon Karanfloff                                      | 63                     | Guéorgui Dontcheff                 |
| 14                                   | Ivan Tcholakoff                                         | 64                     | Petre Trentchoff                   |
| 15                                   | Nicolas Ilieff                                          | 65                     | Ivan Koleff                        |
| 16                                   | Petre Stoïanoff                                         | 66                     | Guéorgui Stoïanoff                 |
| 17                                   | Bojil Trentcheff                                        | 67                     | Mihail Guéorguieff                 |
| 18                                   | Stoïan Ilieff                                           | 68                     | Ianko Dimitrieff                   |
| 19                                   | Anton Vassileff                                         | 69                     | Séraphime Traïkoff                 |
| 20                                   | Moïs Poppoff                                            | 70                     | Hartcho Mihailoff                  |
| 21                                   | Mihail Christoff                                        | 71                     | Nicolas Smandieff                  |
| 22                                   | Tachko Guéorguieff                                      | 72                     | Ilia Balaktchieff                  |
| 23                                   | Milenko Stoïtcheff                                      | 73                     | Iordan Ivanoff                     |
| 24                                   | Seraphime Antonoff                                      | 74                     | Krestu Christoff                   |
| 25                                   | Stéphane Micheff                                        | 75                     | Petre Tzvetkoff                    |
| 26                                   | Nicolas Kostoff                                         | 76                     | Vitan Andréeff                     |
| 27                                   | Ilia Arnaoudoff                                         | 77                     | Athanase Dianoff                   |
| 28                                   | Philippe Lazaroff                                       | 78                     | Dimitre Lazaroff                   |
| 29                                   | Nicolas Petroff                                         | 79                     | Stoïan Zaharieff                   |
| 30                                   | Guérassime Guéorguieff                                  | 80                     | Alexi Guéorguieff                  |
| 31                                   | Christo Zaprénoff                                       | 81                     | Ilia Karanoff                      |
| 32                                   | Guéorgui Zdravkoff                                      | 82                     | Maxime Guéorguieff                 |
| 33                                   | Vassil Ivanoff                                          | 83                     | Totasse Takovaroff                 |
| 34                                   | Vélu Traptcheff                                         | 84                     | Dobré Trindafloff                  |
| 35                                   | Stoïan Dimitroff                                        |                        | <b>III-ème peloton.</b>            |
| 36                                   | Anton Naoumoff II-ème                                   | 85                     | Dimitre Traïkoff — chef du peloton |
| 37                                   | Lazare Arsoff                                           | 86                     | Nicolas Christoff                  |
| 38                                   | Pantcho Yankoff                                         | 87                     | Mito Anguéloff                     |
| 39                                   | Petre Petkoff                                           | 88                     | Ivan Boïadjieff                    |
| 40                                   | Iordan Bochkoff                                         | 89                     | Grigor Guéorguieff                 |
| 41                                   | Pavel Guéorguieff                                       | 90                     | Petre Christoff                    |
| 42                                   | Christo Slavtcheff                                      | 91                     | Dimitre Grigoroff                  |
| 43                                   | Stoïno Spassoï                                          | 92                     | Petre Mileff                       |
| 44                                   | Lazare H. Guéorguieff                                   | 93                     | Stoïan Trindafloff                 |
| 45                                   | Ivan H. Rouskoff                                        | 94                     | Nicolas Nentchoff                  |
| 46                                   | Kouzman Stoïeff                                         | 95                     | Nicolas Dimitroff                  |
| 47                                   | Guéorgui Petroff                                        | 96                     | Christo Dimitroff                  |
|                                      | <b>II-ème peloton.</b>                                  | 97                     | Guéorgui Pantchoff                 |
| 48                                   | Ivan Ianakieff — chef du peloton                        | 98                     | Philippe Ivanoff                   |
| 49                                   | Théodor Mihailoff                                       | 99                     | Ivan Nicoloff                      |
|                                      |                                                         | 100                    | Guéorgui Ivanoff                   |
|                                      |                                                         | 101                    | Dimitre Ivanoff                    |



N° III suite.

| N° d'ordre | Nom et prénom                     | N° d'ordre | Nom et prénom         |
|------------|-----------------------------------|------------|-----------------------|
| 102        | Guéorgui Manoff                   | 135        | Triphon Guéorguieff   |
| 103        | Doitchine Dimoff                  | 136        | Tzvetko Stoïanoff     |
| 104        | Ilia Totcheff                     | 137        | Ivan Zdraveff         |
| 105        | Dimitre Déloff                    | 138        | Dimitre Petroff       |
| 106        | Nicolas Petroff                   | 139        | Thomas Panaïotoff     |
| 107        | Stéphane Stoïtchkoff              | 140        | Christo Kerizmoïff    |
| 108        | Djiko Petroff                     | 141        | Ilia Peïtchoff        |
| 109        | Kosta Iankoff                     | 142        | Christo Nicoloff      |
| 110        | Guéorgui Mihailoff                | 143        | Guéorgui Stoïmenoff   |
| 111        | Kosta Nikoff                      | 144        | Pantcho Dimoff        |
| 112        | Ivan Vâltcheff                    | 145        | Dimitre Kostoff       |
| 113        | Vassil Nicoloff                   | 146        | Boïan Mirtchoff       |
| 114        | Naoum Nicoloff                    | 147        | Guéno Petroff         |
| 115        | Sophroni Vessélinoff              | 148        | Ivan Petkoff          |
| 116        | Kosta H. Poppoff                  | 149        | Mihail Guéorguieff    |
| 117        | Nicolas Mavroudieff               | 150        | Théodore Dimeff       |
| 118        | Mihail Dimitroff                  | 151        | Guéorgui Anguéloff    |
| 119        | Athanase Nicoloff                 | 152        | Andon H. Ivanoff      |
| 120        | Ivan Karanicoloff                 | 153        | André Koleff          |
|            | IV-ème peloton.                   | 154        | Guéorgui Sérézlieff   |
| 121        | Raïtcho Minkoff — chef du peloton | 155        | Pavel Sokoloff        |
| 122        | Athanase Nicoloff                 | 156        | Nicolas Altiparmakoff |
| 123        | Petre Petkoff                     | 157        | Guéorgui Anguéloff    |
| 124        | Christo Petroff                   | 158        | Bochko Kostoff        |
| 125        | Ivan Guéorguieff                  | 159        | Maxime Guéorguieff    |
| 126        | Iordan Stoïanoff                  | 160        | Stoïan Karadjoff      |
| 127        | Ilia Taneff                       | 161        | Sotire Lazaroff       |
| 128        | Christo Tantcheff                 | 162        | Nicolas Stoïanoff     |
| 129        | Dimitre Mihaleff                  |            | Cavalerie.            |
| 130        | Clément Karaguloff                | 163        | Nicolas Thomoff       |
| 131        | Séraphime Guéorguieff             | 164        | Christo Bochkoff      |
| 132        | Petre Traïkoff                    | 165        | Anguel Veleff         |
| 133        | Nicolas Tchaouchéff               | 166        | Ivan Stoïanoff        |
| 134        | Christo Lambroff                  | 167        | Haralampy Krintcheff  |

| N° d'ordre                    | Nom et prénom                 | Lieu de naissance                            |
|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------|
| II-e Bataillon de volontaires |                               |                                              |
| 168                           | Ivan Athanassoff . . . . .    | Vetréna (arrondissement de Démir-Hissar)     |
| 169                           | Ilia Panoff . . . . .         | Vrantzy (arrondissement de Melnik)           |
| 170                           | Grigor Dontcheff . . . . .    | Reskovo (arrondissement de Melnik)           |
| 171                           | Bojko Mihailoff . . . . .     | Vélès (Keuprulu)                             |
| 172                           | Athanase Christoff . . . . .  | Lécho (arrondissement de Djoumaïa)           |
| 173                           | Dimitre Torolinkoff . . . . . | Palate (arrondissement de Petritch)          |
| 174                           | Kiro Nestoroff . . . . .      | Gorno-Elovtsy (arrondissement de Tétovo)     |
| 175                           | Kotcho Kriltchoff . . . . .   | Petritch                                     |
| 176                           | Kolu Jinliato . . . . .       | Moravtzy (arrondissement de Petritch)        |
| 177                           | Kolu Rizoff . . . . .         | Vlahy (arrondissement de Melnik)             |
| 178                           | Kolu Stoïmenoff . . . . .     | Traboutivichté (arrondissement de Pehtchévo) |
| 179                           | Kolu Guéorguieff . . . . .    | Virtché (arrondissement de Pehtchévo)        |
| 180                           | Athanase Tzvetkoff . . . . .  | Bitolia (Monastir)                           |







| N° d'ordre | Nom et prénom                     | Lieu de naissance                           |
|------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| 181        | Christo Gocheff . . . . .         | Léchko (arrondissement de Gornia-Djoumaïa)  |
| 182        | Guéorgui Stankoff . . . . .       | Petritch                                    |
| 183        | Stoïan Ivanoff . . . . .          | Débotchitza (arrondissement de Djoumaïa)    |
| 184        | Ando Panoff . . . . .             | Tchoritchéné (arrondissement de Petritch)   |
| 185        | Kitan Stoïloff . . . . .          | Igouménetz (arrondissement de Petritch)     |
| 186        | Mitré Pavloff . . . . .           | Karpélevo (arrondissement de Petritch)      |
| 187        | Guéorgui Stoïanoff . . . . .      | Padège (arrondissement de Djoumaïa)         |
| 188        | Athanase Stoïanoff . . . . .      | Vlahy (arrondissement de Melnik)            |
| 189        | Guéorgui Stanoeff . . . . .       | Igralichté (arrondissement de Petritch)     |
| 190        | Ivan Dimitroff . . . . .          | Méhomia                                     |
| 191        | Raltcho Mladenoff . . . . .       | Novo-Sélo (arrondissement de Stroumitza)    |
| 192        | Bogoïa Tachoff . . . . .          | Vlahy (arrondissement de Melnik)            |
| 193        | Spirko Dimitroff . . . . .        | Krouchévo (arrondissement de Bitolia)       |
| 194        | Guéorgui Nicoloff . . . . .       | Djoumaïa                                    |
| 195        | Spas Boïtcheff . . . . .          | Moravtzy (arrondissement de Petritch)       |
| 196        | Christo Stoïmenoff . . . . .      | Krouchitza (arrondissement de Petritch)     |
| 197        | Petre Lazaroff . . . . .          | Egry (arrondissement de Bitolia)            |
| 198        | Petre Ianeff . . . . .            | Bérovo (arrondissement de Pehtchévo)        |
| 199        | Athanase Koneff . . . . .         | Prilep (Perlépé)                            |
| 200        | Kosta Doukoff . . . . .           | " "                                         |
| 201        | Bojil Traïkoff . . . . .          | Krouchévo                                   |
| 202        | Kolu Manouïloff . . . . .         | Méhomia                                     |
| 203        | Ivan Anguéloff . . . . .          | Léchko (arrondissement de Djoumaïa)         |
| 204        | Nicolas Guéorguieff . . . . .     | Gorémé (arrondissement de Petritch)         |
| 205        | Guéorgui Petroff . . . . .        | Pyanetz (arrondissement de Pehtchévo)       |
| 206        | Natché Iantcheff . . . . .        | Salonique                                   |
| 207        | Nicolas Tzvetkoff . . . . .       | Gradovo (arrondissement de Djoumaïa)        |
| 208        | Ivan Dontcheff . . . . .          | Vrakoupovitza (arrondissement de Petritch)  |
| 209        | Tassé Panoff . . . . .            | Tchoritchéné (arrondissement de Petritch)   |
| 210        | Kostadine Ilieff . . . . .        | Pyanetz (arrondissement de Pehtchévo)       |
| 211        | Pané Anguéloff . . . . .          | Petritch                                    |
| 212        | Nicolas Spassoff . . . . .        | Gaïtaninovo (arrondissement de Nevrokop)    |
| 213        | Siméon Taneff . . . . .           | Tzarsko-Golémo (arrondissement de Bitolia)  |
| 214        | Vassil Stoïanoff . . . . .        | Guérman (arrondissement de Ressen)          |
| 215        | Constantine Ivanoff . . . . .     | Tzarvichta (arrondissement de Démir-Hissar) |
| 216        | Athanase Stoïanoff . . . . .      | Bitolia (Monastir)                          |
| 217        | Athanase Nikoloff . . . . .       | Bobichta (arrondissement de Kostour)        |
| 218        | Nicolas Sotiroff . . . . .        | Maniak (arrondissement de Kostour)          |
| 219        | Kosta N. Andonoff . . . . .       | Aïvaly (arrondissement de Enidjé)           |
| 220        | Ianko Kotchoff . . . . .          | Jéleznetz (arrondissement de Bitolia)       |
| 221        | Petre G. Manikadsky . . . . .     | Serbinovo (arrondissement de Djoumaïa)      |
| 222        | Dimitre Spirkoff . . . . .        | Presséka (arrondissement de Kotchani)       |
| 223        | Théodor Tétimoff . . . . .        | Kovatchovitza (arrondissement de Nevrokop)  |
| 224        | Kosta Guroudjiklieff . . . . .    | Drama                                       |
| 225        | Kosta Guertcheff . . . . .        | Tarlis (arrondissement de Nevrokop)         |
| 226        | Dimitre Sotiroff . . . . .        | Doutlia (arrondissement de Serrès)          |
| 227        | Dinko Guéorguieff . . . . .       | Saviak (arrondissement de Démir-Hissar)     |
| 228        | Anguel Tcholak Todoroff . . . . . | Dolin (arrondissement de Nevrokop)          |
| 229        | Ivan Diatcheff . . . . .          | Startchichta (arrondissement de Nevrokop)   |
| 230        | Nicolas Stoïanoff . . . . .       | Skrijévo (arrondissement de Zahna)          |
| 231        | Petre Zlatanoff . . . . .         | Brody (arrondissement de Serrès)            |
| 232        | Stoïan Guéorguieff . . . . .      | Saviak (arrondissement de Démir-Hissar)     |
| 233        | Iane Trandafiloff . . . . .       | Gradovo (arrondissement de Djoumaïa)        |
| 234        | Mitzko Déleff . . . . .           | Stoïakovo (arrondissement de Guévguéli)     |
| 235        | Pavel Stoïanoff . . . . .         | Lakos (arrondissement de Serrès)            |
| 236        | Théodor Ilieff . . . . .          | Gradovo (arrondissement de Djoumaïa)        |
| 237        | Athanase Ilieff . . . . .         | Saviak (arrondissement de Démir-Hissar)     |
| 238        | Anguel Guéorguieff . . . . .      | Gurédjik (arrondissement de Drama)          |



N° III suite

| N° d'ordre | Nom et prénom                  | Lieu de naissance                          |
|------------|--------------------------------|--------------------------------------------|
| 239        | Dimitre Radeff . . . . .       | Brody (arrondissement de Serrès)           |
| 240        | Athanase Pavloff . . . . .     | " ( " " " )                                |
| 241        | Kosta Christoff . . . . .      | Skrijévo (arrondissement de Zahna)         |
| 242        | Andréa Athanassoff . . . . .   | " ( " " " )                                |
| 243        | Dimitre Ivanoff . . . . .      | Stroumitza                                 |
| 244        | Angué Guéorguieff . . . . .    | Ossikovo (arrondissement de Nevrokop)      |
| 245        | Bojil Stoianoff . . . . .      | Homendos (arrondissement de Serrès)        |
| 246        | Guéorgui Athanassoff . . . . . | Lesky (arrondissement de Nevrokop)         |
| 247        | Dimo Poppoff . . . . .         | St.-Vratch (arrondissement de Melnik)      |
| 248        | Ivan Pavloff . . . . .         | Gradovo (arrondissement de Djoumaïa)       |
| 249        | Théodor Athanassoff . . . . .  | " ( " " " )                                |
| 250        | Blagoï Velinoff . . . . .      | Bitolia (Monastir)                         |
| 251        | Kosta Velinoff . . . . .       | " ( " " )                                  |
| 252        | Guéorgui Théodoro . . . . .    | Dolin (arrondissement de Nevrokop)         |
| 253        | Nicolas Paraskoff . . . . .    | " ( " " " )                                |
| 254        | Mitzé Véleff . . . . .         | Hârsovo (arrondissement de Melnik)         |
| 255        | Ivan Bojiloff . . . . .        | Gaïtaninovo (arrondissement de Nevrokop)   |
| 256        | Guéorgui Kostadinoff . . . . . | Skrijévo (arrondissement de Zahna)         |
| 257        | Athanase Guéorguieff . . . . . | Brody (arrondissement de Serrès)           |
| 258        | Ilia Arnaoudoff . . . . .      | Libiahovo (arrondissement de Nevrokop)     |
| 259        | Eftime Nikoloff . . . . .      | Pehtchevo                                  |
| 260        | Spassé Arsoff . . . . .        | Prilép (Perlépé)                           |
| 261        | Athanase Stamatoff . . . . .   | Kresna (arrondissement de Melnik)          |
| 262        | Dimitre Ivanoff . . . . .      | Dolin (arrondissement de Nevrokop)         |
| 263        | Christo Naoumoff . . . . .     | Ochrida                                    |
| 264        | Philippe Triphonoff . . . . .  | Zélénitché (arrondissement de Lérine)      |
| 265        | Mihail Athanassoff . . . . .   | Serrès                                     |
| 266        | Nicolas Momtchiloff . . . . .  | Klissoura (arrondissement de Djoumaïa)     |
| 267        | Chérû Dimitroff . . . . .      | Bojdovo (arrondissement de Melnik)         |
| 268        | Dimitre Pécheff . . . . .      | Talachmantzy (arrondissement de Kratovo)   |
| 269        | Kosta Stoitcheff . . . . .     | Djoumaïa                                   |
| 270        | Stoian Kresteff . . . . .      | Brody (arrondissement de Serrès)           |
| 271        | Ivan Kostoff . . . . .         | Kalapote (arrondissement de Zahna)         |
| 272        | Nicolas Athanassoff . . . . .  | Lésky (arrondissement de Nevrokop)         |
| 273        | Dimitre Ivanoff . . . . .      | Saviak (arrondissement de Démir-Hissar)    |
| 274        | Mihail Guéorguieff . . . . .   | Brody (arrondissement de Serrès)           |
| 275        | Stoian Anguéloff . . . . .     | Kovatchevitza (arrondissement de Nevrokop) |
| 276        | Petre Nikoloff . . . . .       | Bansko (arrondissement de Méhomia)         |

III-e Bataillon de volontaires

|     |                                 |                                      |
|-----|---------------------------------|--------------------------------------|
| 277 | Guéorgui Babadjanoff . . . . .  | Ochrida                              |
| 278 | Ivan Robeff . . . . .           | "                                    |
| 279 | Anastase Botchkaroff . . . . .  | "                                    |
| 280 | Vassil Christoff . . . . .      | "                                    |
| 281 | Guéorgui Sprostranoff . . . . . | "                                    |
| 282 | Dimitre Arnaoudoff . . . . .    | "                                    |
| 283 | Théodor Petroff . . . . .       | Débra                                |
| 284 | Stéphane Halatcheff . . . . .   | Ochrida                              |
| 285 | Stoian Iakimoff . . . . .       | Débra                                |
| 286 | Také Béleff . . . . .           | Ochrida                              |
| 287 | Petre Dimitroff . . . . .       | Kostour (Castoria)                   |
| 288 | Petre Raditcheff . . . . .      | Ochrida                              |
| 289 | Christo Lékoïff . . . . .       | Velgochty (arrondissement d'Ochrida) |
| 290 | Vassil Mikoïff . . . . .        | Ochrida                              |
| 291 | Dimitre Kostadinoff . . . . .   | Kostour (Castoria)                   |
| 292 | Ignate Danailoff . . . . .      | Vélès (Keuprulu)                     |







| N° d'ordre | Nom et prénom                 | Lieu de naissance                      |
|------------|-------------------------------|----------------------------------------|
| 293        | Andon Kouka . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                       |
| 294        | Théodor Chinana . . . . .     | " "                                    |
| 295        | Nicolas Kostoff . . . . .     | Bitolia (Monastir)                     |
| 296        | Nicolas Véleff . . . . .      | Krouchévo                              |
| 297        | Athanase Simoff . . . . .     | Ressèn (Resna)                         |
| 298        | Andon Stéphanoff . . . . .    | Skopié (Uscub)                         |
| 299        | Kosta Stavreff . . . . .      | Débra                                  |
| 300        | Christo Ivanoff . . . . .     | Vélès (Keuprulu)                       |
| 301        | Ivan Mandeff . . . . .        | Bélo-Polé (arrondissement de Prilep)   |
| 302        | Dimitre Ilieff . . . . .      | Strouga                                |
| 303        | Christo Apostoloff . . . . .  | "                                      |
| 304        | Théodor Guéorguieff . . . . . | "                                      |
| 305        | Ilia Chtérieff . . . . .      | Bitolia (Monastir)                     |
| 306        | Stoïan Stéphanoff . . . . .   | Ochrida                                |
| 307        | Anton Petkoff . . . . .       | "                                      |
| 308        | Christo Milocheff . . . . .   | "                                      |
| 309        | Dimitre Ivanoff . . . . .     | "                                      |
| 310        | Raphaël Minoff . . . . .      | Débra                                  |
| 311        | Krestu Kiriakoff . . . . .    | Kostour (Castoria)                     |
| 312        | Christo Tachoff . . . . .     | Négovan (arrondissement de Salonique)  |
| 313        | Tano Théodoroff . . . . .     | Bitolia (Monastir)                     |
| 314        | Pano Sokoloff . . . . .       | Vélès (Keuprulu)                       |
| 315        | Kosta Naoumoff . . . . .      | Ochrida                                |
| 316        | Ilia Taneff . . . . .         | Bérovovo (arrondissement de Pehtchevo) |
| 317        | Grigor Zdraveff . . . . .     | Chtip                                  |
| 318        | Stoïan Ilieff . . . . .       | Melnik                                 |
| 319        | Petre Trentchoff . . . . .    | "                                      |
| 320        | Kosta Iankoff . . . . .       | Bitolia (Monastir)                     |
| 321        | Petre Tzvetkoff . . . . .     | " "                                    |
| 322        | Alexi Guéorguieff . . . . .   | Vélès (Keuprulu)                       |
| 323        | Guéorgui Krémenly . . . . .   | Kremin (arrondissement de Nevrokop)    |
| 324        | Kotcho Lutoff . . . . .       | "                                      |
| 325        | Guéntcho D. Poppoff . . . . . | "                                      |
| 326        | Guéorgui Natcheff . . . . .   | "                                      |
| 327        | Guéorgui Philippoff . . . . . | "                                      |
| 328        | Dimitre Ivanoff . . . . .     | "                                      |
| 329        | Stoïtcho Smilianoff . . . . . | "                                      |
| 330        | Dimitre Petroff . . . . .     | "                                      |
| 331        | Nicolas Ivanoff . . . . .     | "                                      |
| 332        | Petre Milocheff . . . . .     | "                                      |
| 333        | Dimitre Petroff . . . . .     | "                                      |
| 334        | Nicolas Stoïanoff . . . . .   | "                                      |
| 335        | Nicolas Velinoff . . . . .    | "                                      |
| 336        | Pavel Nicoloff . . . . .      | "                                      |
| 337        | Kolu Dimoff . . . . .         | "                                      |
| 338        | Nicolas Dimitroff . . . . .   | "                                      |
| 339        | Guéorgui Lovtchaly . . . . .  | "                                      |
| 340        | Nestor Petroff . . . . .      | "                                      |
| 341        | Kosta Lahatadjy . . . . .     | "                                      |
| 342        | Christo Dimitroff . . . . .   | "                                      |
| 343        | Athanase Michailoff . . . . . | "                                      |
| 344        | Guéorgui Mitzoff . . . . .    | "                                      |
| 345        | Philippe Vanguéloff . . . . . | "                                      |
| 346        | Théodor Ivantchoff . . . . .  | "                                      |
| 347        | Ivan Ianakieff . . . . .      | "                                      |
| 348        | Blago Manolloff . . . . .     | "                                      |
| 349        | Stoïan Nikoloff . . . . .     | "                                      |
| 350        | Petre Nikoloff I-er . . . . . | "                                      |



N° III suite.

| N° d'ordre | Nom et prénom                   | Lieu de naissance |
|------------|---------------------------------|-------------------|
| 351        | Stoian Miladinoff . . . . .     | —                 |
| 352        | Ivan Stoianoff . . . . .        | —                 |
| 353        | Guéorgui Kostadinoff . . . . .  | —                 |
| 354        | Christo Stoianoff . . . . .     | —                 |
| 355        | Christo Miladinoff . . . . .    | —                 |
| 356        | Guéorgui Tchiftaliata . . . . . | —                 |
| 357        | Dimitre Metchkaroff . . . . .   | —                 |
| 358        | Petre Ivanoff I-er . . . . .    | —                 |
| 359        | Guéorgui Christoff . . . . .    | —                 |
| 360        | Eftime Nakoff . . . . .         | —                 |
| 361        | Petre Nicoloff II-ème . . . . . | —                 |
| 362        | Dimitre Tasseff . . . . .       | —                 |
| 363        | Natcho Nicoloff . . . . .       | —                 |
| 364        | Marko Dimitroff . . . . .       | —                 |
| 365        | Stoimen Zlatkoff . . . . .      | —                 |
| 366        | Dimitre Théodoroff . . . . .    | —                 |
| 367        | Petre Ivanoff II-ème . . . . .  | —                 |
| 368        | Petre Dimitroff . . . . .       | —                 |
| 369        | Pentcho Philippoff . . . . .    | —                 |

Macédoniens volontaires dans le I-er régiment territorial

|     |                                |                                     |
|-----|--------------------------------|-------------------------------------|
| 370 | Ivan Bojkoff . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                    |
| 371 | Grouiou Guéorguieff . . . . .  | Bania (arrondissement de Méhomia)   |
| 372 | Ivan Ekoff . . . . .           | " ( " " " )                         |
| 373 | Ivan Kaneff . . . . .          | Salonique                           |
| 274 | Nicolas Stéphanoff . . . . .   | Bélitza (arrondissement de Méhomia) |
| 375 | Apostole Guéorguieff . . . . . | Djoumaïa                            |
| 376 | Pantcho Stoïkoff . . . . .     | Bania (arrondissement de Méhomia)   |
| 377 | Ivan Mihailoff . . . . .       | Bansko ( " " " )                    |
| 378 | Constantin Savloff . . . . .   | Méhomia                             |
| 379 | Athanase Guéorguieff . . . . . | Djoumaïa                            |
| 380 | Théodor Zissoff . . . . .      | Vlahy (arrondissement de Melnik)    |
| 381 | Dimitre Stoïanoff . . . . .    | " ( " " " )                         |
| 382 | Blagoï Athanassoff . . . . .   | Nevrokop                            |
| 383 | Théodor Stoïanoff . . . . .    | Dolin (arrondissement de Nevrokop)  |
| 384 | Nicolas Zdravkoff . . . . .    | Prilep (Perlépé)                    |
| 385 | Guéorgui Voutchanoff . . . . . | Djoumaïa                            |
| 386 | Arsène Guéorguieff . . . . .   | Kotchané                            |

Elèves — volontaires

|     |                               |                  |
|-----|-------------------------------|------------------|
| 387 | Ivan Deïkoff . . . . .        | Prilep (Perlépé) |
| 388 | Modeste Dimitroff . . . . .   | Salonique        |
| 389 | Leftère Guéorguieff . . . . . | Ressèn (Resna)   |
| 390 | Pano Guéorguieff . . . . .    | Macédoine        |
| 391 | Kostadine Arsoff . . . . .    | Chtip            |
| 392 | Pando Yaneff . . . . .        | Macédoine        |
| 393 | Ivan P. Guéorguieff . . . . . | "                |
| 394 | Eftime Kitantcheff . . . . .  | Ressèn (Resna)   |
| 395 | Dimitre Vénédikoff . . . . .  | Méhomia          |
| 396 | Petre Tocheff . . . . .       | Prilep (Perlépé) |
| 397 | Iordan Kousseff . . . . .     | " "              |







*Macédoine*, § 77. — Le corps des volontaires bulgares de Macédoine pendant les guerres balkaniques de 1912—1913.

La mobilisation générale de l'armée bulgare contre la Turquie fut ordonnée le 30 septembre 1912. Tous les Bulgares de Macédoine ayant fait, comme soldats ou officiers, leur service dans l'armée bulgare, rejoignirent leurs unités respectives: ils étaient au nombre de 30,000. Mais en dehors d'eux il se trouvait en Bulgarie des Bulgares de Macédoine, récemment réfugiés sur le territoire du royaume à la suite des persécutions turques. Ces réfugiés demandèrent spontanément à prendre part à la guerre de libération et comme on ne pouvait pas les verser dans les cadres de l'armée régulière, le ministère de la guerre en forma un corps de volontaires.

Ce corps de volontaires composé de 14,670 combattants comprenait 12 bataillons, les bataillons de Dibra, de Skopje, de Monastir, d'Andrinople, d'Ochrida, de Castoria, de Koumanovo, de Vélès, de Prilep, de Serrès de Lozengrade et de Salonique.

Les volontaires, à peine organisés, furent appelés à prendre part aux opérations (voir § 77 dans le texte).

Les volontaires se répartissent d'après leur lieu d'origine, comme suit: arrondissement de Monastir — 457; de Vélès — 449; de Vodéna — 79; de Guévguéli — 246; de Gorna Djoumaïa — 162; de Gostivar — 104; de Débar — 1011; de Demir Hissar — 234; de Doïran — 73; de Drama — 124; d'Enidje-Vardar — 104; de Zachnevo — 4; de Kaïliari — 36; de Kitchévo — 350; de Kotchani — 203; de Castoria — 409; de Kortcha — 6; de Kratovo — 330; d'Egri-palanka — 431; de Krouchovo — 250; de Koukouch — 512; de Koumanovo — 202; de Lérine — 158; de Malachevtzi — 77; de Melnik — 240; de Nevrokop — 715; de Négotine — 12; d'Ochrida — 542; de Petritch — 129; de Pechtchévo — 16; de Prilep — 501; de Razlogue — 359; de Radovch — 89; de Ressen — 47; d'Uskub — 207; de Salonique — 194; de Stroumitza — 143; de Strouga — 40; de Serrès — 197; de Tétovo — 171; de Tikvech — 108 et de Chtip — 440.

La milice macédonno-andrinopolitaine fut formée de trois brigades et présentait par son organisation une division entière avec tous ses services. On nomma le général Guénoff chef de la milice. Le colonel St. Nicoloff originaire de la ville de Prilep fut nommé commandant de la première brigade, le colonel Ptchélaroff — de la seconde et le colonel Protoguéroff de la troisième.

Au mois de février 1913 trois nouveaux bataillons furent ajoutés au corps des volontaires, les bataillons de Koukouch (Kilkis), de Vodéna (Vodéna) et de Chtip.

Le 2 mai le corps des volontaires quitta les bords de la mer Marmara pour se rendre en Macédoine. Il y occupa un secteur face aux Serbes dans le massif d'Ossogovo, depuis le village de Zlétovo jusqu'au sommet Soultan-Tépé.

Les quinze bataillons de volontaires bulgares de la Macédoine participèrent le 30 juin à l'attaque contre le front serbe. En un jour ils prirent aux Serbes deux positions fortifiées et enlevèrent d'un élan irrésistible les hauteurs de Paradli (Rouména Bouka). Le lendemain ils ne se retirèrent que par ordre.

Pendant la retraite, les volontaires macédoniens formèrent souvent l'arrière-garde. Jusqu'à l'arrêt des hostilités ils se battirent contre les Serbes avec un acharnement inouï. La veille de la signature de l'armistice, lorsqu'ils savaient déjà que la guerre était perdue, ils contre-attaquèrent les Serbes — sans espoir politique, pour la gloire de se sacrifier pour la Bulgarie — et infligèrent aux ennemis une défaite sanglante.

Lorsque le traité de Bucarest fut signé, ce fut le corps des volontaires macédoniens qui dut remettre aux Serbes ce lambeau du territoire macédonien que la Serbie s'était fait attribuer sans l'avoir même conquis; dans l'histoire des peuples martyrs c'est un cas sans précédent.

Pendant les deux guerres balkaniques les pertes de ce corps des volontaires macédoniens ont été de 3631 hommes, dont 177 morts, 819 tués, 2261 blessés et 377 disparus, soit le 25%, de son effectif.

*Dobroudja*, § 3. — Liste des vétérans, originaires de la Dobroudja, ayant participé à la guerre de 1877—1878 pour la liberté de la Bulgarie.

I. Ville de Toultscha.

1-er bataillon: 1. Stoïko Athanasoff, 2. Christo Braïkoff, 3. Iakov Vassileff, 4. Dragan Dimitroff, 5. Constantin Ivanoff, 6. Théodore Nikoloff, 7. Georges Nikoloff, 8. Tzeno Nenoff.

2-ème bataillon: 9. Démètre Athanasoff, 10. Stantcho Velikoff, 11. Ivan Guéorguieff, 12. Nicolas Guéorguieff, 13. Alexandre Kanazirski, 14. Yonko Patchoff, 15. Démètre Sivkoff, 16. Ivan Tassovitch.

3-ème bataillon: 17. Stéphane Bogdanoff, 18. Manol Bakardjief, 19. Ivan Hadji Valtchanoff, 20. Ivan Koumanoff, 21. Nicolas Mihaleff, 22. Démètre Théodoroff.

4-ème bataillon: 23. Prodan D. Valkoff, 24. Kaltcho D. Valkoff, 25. Gospodine Valkoff, 26. Nicolaï Guéorguieff, 27. Mirtcho Guéorguieff, 28. Georges Kalitcheff, 29. Stéphane Konstantinoff, 30. Georges Nikoloff, 31. Georges Milanoff, 32. Démètre Slavoff, 33. Théodore S. Tcholakoff.

5-ème bataillon: 34. Georges Apostoloff, 35. Joseph Anguéloff, 36. Christo Valtchanoff, 37. Georges Valtchanoff, 38. Théodore Vitkoff, 39. Stéphane Guéorguieff, 40. Vassil Dimitrieff, 41. Démètre Koleff, 42. Joseph Kiriloff, 43. Athanase Mintcheff, 44. Georges Nikolaeff, 45. Théodore Popoff, 46. Vassil Raïnoff, 47. Yanko Tcholakoff.

6-ème bataillon: 48. Apostol Alexandroff, 49. Georges Vassileff, 50. Georges Dimitroff, 51. Philippe Ilieff, 52. Ilia Kaltcheff, 53. Georges Niholaëff, 54. Nikolaï Nikolaëff, 55. Philippe Nikolaëff, 56. Nicolas Stoyanoff, 57. Démètre Théodoroff, 58. Roussi Tzvetkoff.

7-ème bataillon: 59. Jakov Vassileff, 60. Léontii Théodoroff, 61. Démètre Fédoroff.

11-ème bataillon: 62. Georges Apostoloff.



12-ème bataillon: 63. Ivan Arhinoff, 64. Kostaki Arguiroff, 65. Manol Vassileff, 66. Nikolaï Grigoroff, 67. Siméon Gavriloff, 68. Yanko Draganoff, intendant général au ministère de la Guerre et ancien maréchal de la Cour, 69. Jelio Zaharieff, 70. Démètre Ivanoff, 71. Pierre Ivanoff, 72. Ivan Ivanoff, 73. Nicolas Kaneff, 74. Jelio Katileff, 75. Christo Markoff, 76. Athanase Mihaleff, 77. Ivan Makaroff, 78. Ivan Mirochtenkoff, 79. Ivan Marinoff, 80. Enio Nédeltcheff, 81. Georges Petroff, 82. Christo D. Pironkoff, 83. Triphone Rousseff, 84. Mihal Stoyanoff, 85. Pierre Slavoff, 86. Ivan Stoikoff, 87. Démètre P. Théodoroff, 88. Démètre Taneff, 89. Théodore Iordanoff, 90. Matio Yonkoff, 91. Spass Sokoloff, avocat, ancien préfet et député, 92. Ivan Papantcheff, ancien avocat à Varna, décédé, 93. Siméon Sivkoff, 94. Stoyan Smokoff de Toultscha, ayant participé à l'insurrection d'avril et à la guerre serbe de 1876; lors de la guerre russo-turque il fut blessé à Stara-Zagora et mourut à Galatz à la suite de ses blessures, 95. Athanase M. Kozareff, 96. Stantcho le boucher, 97. Georges Topolkoff, 98. Dragomir Démiroff, décédé, 99. Jordan Doïtcheff, tombé à Chipka, 100. Slavi le farinier, 101. Koltcho Dimoff, 102. Jordan Vladimiroff, 103. Ivantcho G. Ivanoff, 104. Mihaïl Botzoff, 105. Ivan Gabrovsky, 106. Savo Vodkieff.

## II. Région de Toultscha.

1-er Bataillon: 107. Sava Boneff — du village de Beydaouth, 108. Christo Ilieff — village de Beydaouth 109. Théodore Nikoloff — village de Bach-Keuy, 110. Démètre Petkoff — ancien président du conseil de Bulgarie, décédé, du village de Bach-Keuy.

2-ème Bataillon: 111. Nicolas Guéorguieff — village de Bach-Keuy, 112. Marine Guéorguieff — village de Bach-Keuy.

3-ème Bataillon: 113. Ivan Andonoff—village d'Eni-Keuy, 114. Ivan Badicheff—village d'Eni-Keuy.

4-ème Bataillon: 115. Mihaïl Ivanov—village d'Eni-Keuy, 116. Guéorgui Popoff—village d'Eni-Keuy.

5-ème Bataillon: 117. Démètre Karakach—du village Dolno-Tchamourli, 118. Dianko Kodjabacheff — avocat à Silistra, ancien député, 119. Ivan Sl. Ognianoff — du village de Bach-Keuy, 120. Gospodine Ivanoff du village de Hadjilari—ancien préfet, 121. Pierre Alexandroff, du village de Hadjilari — décédé, 122. Ivan Datoff, du village d'Eni-Keuy.

## III. Ville d'Issaktcha.

1-er. Bataillon: 123. Christo Mihoff.

3-ème. Bataillon: 124. Ivan Petroff.

12-ème. Bataillon: 125. Alexandre Samouïl ~~roque~~.

## IV. Ville de Hârsova.

1-er Bataillon: 126. Pierre Boïkoff.

2-ème Bataillon: 127. Démètre Entcheff, 128. Vassil Cuéorguieff.

3-ème Bataillon: 129. Vassil Kalounoff.

4-ème Bataillon: 130. Nicolas Mintcheff.

## V. Ville de Mahmoudia.

12-ème Bataillon: 131. Théodore Savoff, 132. Irakli Savoff, 133. Pierre Christoff.

## VI. Ville de Tchernavoda.

2-ème Bataillon: 134. Marine Koleff.

## VII. Arrondissement de Matchine.

1-er Bataillon: 135. Siméon Guéorguieff — village de Nedèlen-Kladénetz (Fantâna), 136. Pierre Ivanoff — village de Nedèlen-Kladénetz (Fantâna).

2-ème Bataillon: 137. Athanase Stoikoff — village de Nedèlen-Kladénetz (Fantâna).

## VIII. Ville de Babadag.

1-er Bataillon: 138. Ivan Guéorguieff, 139. Stéphane Kroleff.

3-ème Bataillon: 140. Athanase Théodoroff.

4-ème Bataillon: 141. Ivan Guéorguieff, 142. Guéorgui Stoïtchoff.

8-ème Bataillon: 143. Guéorgui Ilieff.

12-ème Bataillon: 144. Stoyan Guéorguieff, 145. Iordan Ivanoff, 146. Dontcho Zagoroff.

## IX. Ville de Matchine.

1-er Bataillon: 147. Pierre Ivanoff.

5-ème Bataillon: 148. Eftime Kalinoff.

6-ème Bataillon: 149. Anguel Dimitrieff, 150. Radi Petroff.

7-ème Bataillon: 151. Pierre Ivanoff.







**N<sup>o</sup> IV. — Tableau des écoles et des élèves bulgares en Macédoine 1886—1910:**

*(Vesti (Les Nouvelles), organe de l'Exarchat bulgare. Constantinople, 22 mai 1910).*

| Vilayets            | Année scolaire |           |           |           |           |           |           |
|---------------------|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|                     | 1886—1887      | 1891—1892 | 1896—1897 | 1899—1900 | 1907—1908 | 1908—1909 | 1909—1910 |
| <b>E c o l e s</b>  |                |           |           |           |           |           |           |
| Bitolia . . . . .   | 120            | 174       | 234       | 273       | 248       | 370       | 370       |
| Skopie . . . . .    | 96             | 105       | 184       | 190       | 192       | 239       | 242       |
| Salonique . . . . . | 137            | 199       | 278       | 318       | 362       | 454       | 487       |
| <b>E l è v e s</b>  |                |           |           |           |           |           |           |
| Bitolia . . . . .   | 6917           | 7821      | 9262      | 9665      | 18.902    | 24.302    | ?         |
| Skopie . . . . .    | 4709           | 5023      | 7113      | 6593      | 12.993    | 14.334    | ?         |
| Salonique . . . . . | 6689           | 8226      | 9413      | 9836      | 22.402    | 25.732    | ?         |

Le nombre total des écoles bulgares en Macédoine et en Thrace en 1911—1912 était de 1373 dont 13 lycées, 87 collèges et 1273 écoles primaires.

Le nombre des élèves s'élevait à 78.854 dont 2191 dans les lycées, 4309 dans les collèges et 72.354 dans les primaires.

Le nombre des professeurs et instituteurs était de 2.266. Par catégorie: 148 professeurs de lycée, 238 maîtres de collège et 1880 maîtres d'école.

**Données politiques et économiques** relatives au vilayet de Bitolia (Monastir), recueillies

par le Vice-consul impérial de Russie **N. Skriabine**, Bitolia, le 12 feyrier 1885.

**Tableau des écoles dans les villages de Bitolia (Monastir), connues au consulat de Russie.**

| Villages               | E c o l e s     |        |               |        |                 |        |               |        |                   |        |
|------------------------|-----------------|--------|---------------|--------|-----------------|--------|---------------|--------|-------------------|--------|
|                        | B u l g a r e s |        |               |        | G r e c q u e s |        |               |        | R o u m a i n e s |        |
|                        | Garçons         |        | Filles        |        | Garçons         |        | Filles        |        | Garçons           | Filles |
|                        | Instituteurs    | Elèves | Institutrices | Elèves | Instituteurs    | Elèves | Institutrices | Elèves | Instituteurs      | Elèves |
| Magarévo . . . . .     | —               | —      | —             | —      | 5               | 195    | 3             | 80     | 1                 | 20     |
| Ternovo . . . . .      | —               | —      | —             | —      | 4               | 125    | 2             | 50     | 1                 | —      |
| Gopech . . . . .       | —               | —      | —             | —      | 1               | 73     | 1             | 65     | 2                 | 45     |
| Malovichta . . . . .   | —               | —      | —             | —      | 1               | 32     | 1             | 20     | 2                 | 37     |
| Hroupichta . . . . .   | 1               | 30     | —             | —      | 3               | 35     | 1             | 25     | 2                 | —      |
| Smilévo . . . . .      | 1               | 80     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Boukovo . . . . .      | —               | —      | —             | —      | 1               | 75     | —             | —      | —                 | —      |
| Christophor . . . . .  | 1               | 35     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Négotchani . . . . .   | —               | —      | —             | —      | 1               | 40     | —             | —      | —                 | —      |
| Tzapari . . . . .      | 1               | 80     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Vélouchina . . . . .   | —               | —      | —             | —      | 1               | 60     | —             | —      | —                 | —      |
| Bouf . . . . .         | —               | —      | —             | —      | 1               | 70     | —             | —      | —                 | —      |
| Ekchison . . . . .     | 1               | 90     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Patélé . . . . .       | 2               | 215    | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Nijopoli . . . . .     | —               | —      | —             | —      | 2               | 60     | 1             | 25     | —                 | —      |
| Moguila . . . . .      | 1               | 45     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | 1                 | 18     |
| Dragoch . . . . .      | —               | —      | —             | —      | 1               | 40     | —             | —      | —                 | —      |
| Banitz . . . . .       | 1               | 60     | —             | —      | 1               | 55     | —             | —      | —                 | —      |
| Gornitchévo . . . . .  | 1               | 28     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Yankovetz . . . . .    | 1               | 65     | 1             | 15     | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Zagoritchani . . . . . | 1               | 70     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Bobichta . . . . .     | 1               | 60     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Nesram . . . . .       | —               | —      | —             | —      | 1               | 70     | —             | —      | —                 | —      |
| Gorentzi . . . . .     | —               | —      | —             | —      | 1               | 60     | —             | —      | —                 | —      |
| Vochtarani . . . . .   | 1               | 55     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Gradechnitza . . . . . | 1               | 60     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Zrne . . . . .         | 1               | 45     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Varoch . . . . .       | 2               | 95     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Brousnik . . . . .     | 1               | 65     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Tzer . . . . .         | 1               | 40     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |
| Guiavat . . . . .      | 16              | 65     | —             | —      | —               | —      | —             | —      | —                 | —      |











**STROUGA.**

№ IV suite.

| Ecoles d'après la nationalité<br>et la religion | De garçons        |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   | De filles         |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
|-------------------------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|
|                                                 | Primaires         |                    |                         |                   | Secondaires       |                    |                         |                   | Primaires         |                    |                         |                   | Secondaires       |                    |                         |                   |
|                                                 | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves |
| Bulgares . . . . .                              | 1                 | 4                  | 2                       | 150               | 1                 | 2                  | 1                       | 30                | 1                 | 2                  | 2                       | 73                | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Grecques . . . . .                              | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Roumaines . . . . .                             | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Turques . . . . .                               | 1                 | 2                  | 1                       | 45                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Protestantes . . . . .                          | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |

**KROUCHEVO.**

|                        |   |   |   |     |   |   |   |    |   |   |   |     |   |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|-----|---|---|---|----|---|---|---|-----|---|---|---|---|
| Bulgares . . . . .     | 1 | 4 | 3 | 90  | 1 | 1 | 1 | 8  | — | — | — | —   | — | — | — | — |
| Grecques . . . . .     | 2 | 4 | 8 | 310 | 1 | 3 | 4 | 43 | 2 | 4 | 7 | 150 | — | — | — | — |
| Roumaines . . . . .    | 1 | 4 | 3 | 120 | — | — | — | —  | 1 | 4 | 3 | 108 | — | — | — | — |
| Turques . . . . .      | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —   | — | — | — | — |
| Protestantes . . . . . | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —   | — | — | — | — |
| Catholiques . . . . .  | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —   | — | — | — | — |

**KYRTCHEVO.**

|                        |   |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |    |   |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|---|
| Bulgares . . . . .     | 1 | 4 | 2 | 120 | — | — | — | — | 1 | 2 | 1 | 25 | — | — | — | — |
| Grecques . . . . .     | — | — | — | —   | — | — | — | — | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Roumaines . . . . .    | 1 | 2 | 1 | 50  | — | — | — | — | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Turques . . . . .      | — | — | — | —   | — | — | — | — | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Protestantes . . . . . | — | — | — | —   | — | — | — | — | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Catholiques . . . . .  | — | — | — | —   | — | — | — | — | — | — | — | —  | — | — | — | — |

**FLORINA.**

|                        |   |   |   |    |   |   |   |    |   |   |   |    |   |   |   |   |
|------------------------|---|---|---|----|---|---|---|----|---|---|---|----|---|---|---|---|
| Bulgares . . . . .     | 1 | 1 | 1 | 49 | 1 | 1 | 1 | 5  | 1 | 1 | 1 | 32 | — | — | — | — |
| Grecques . . . . .     | 2 | 2 | 2 | 70 | 1 | 2 | 1 | 14 | 1 | 1 | 1 | 35 | 1 | 1 | 1 | 5 |
| Roumaines . . . . .    | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Turques . . . . .      | 2 | 2 | 2 | 80 | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Protestantes . . . . . | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | — |
| Catholiques . . . . .  | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | — |

**RESSEN.**

|                        |   |   |   |     |   |   |   |    |   |   |   |    |   |   |   |    |
|------------------------|---|---|---|-----|---|---|---|----|---|---|---|----|---|---|---|----|
| Bulgares . . . . .     | 2 | 2 | 2 | 153 | 1 | 2 | 1 | 16 | — | — | — | —  | — | — | — | —  |
| Grecques . . . . .     | 2 | 2 | 2 | 87  | 1 | 3 | 2 | 18 | 1 | 1 | 1 | 63 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| Roumaines . . . . .    | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  |
| Turques . . . . .      | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  |
| Protestantes . . . . . | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  |
| Catholiques . . . . .  | — | — | — | —   | — | — | — | —  | — | — | — | —  | — | — | — | —  |



| Ecoles d'après la nationalité<br>et la religion | De garçons        |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   | De filles         |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
|-------------------------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|
|                                                 | Primaires         |                    |                         |                   | Secondaires       |                    |                         |                   | Primaires         |                    |                         |                   | Secondaires       |                    |                         |                   |
|                                                 | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves | Nombre des écoles | Nombre des classes | Nombre des instituteurs | Nombre des élèves |
| Bulgares . . . . .                              | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Grecques . . . . .                              | 2                 | 2                  | 2                       | 60                | 1                 | 2                  | 1                       | 40                | 2                 | 2                  | 2                       | 53                | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Roumaines . . . . .                             | 2                 | 2                  | 2                       | 108               | —                 | —                  | —                       | —                 | 2                 | 2                  | 2                       | 60                | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Turques . . . . .                               | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Protestantes . . . . .                          | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Catholiques . . . . .                           | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| <b>C A S T O R I A.</b>                         |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
| Bulgares . . . . .                              | 1                 | 4                  | 1                       | 35                | —                 | —                  | —                       | —                 | 1                 | 3                  | 1                       | 20                | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Grecques . . . . .                              | 1                 | 4                  | 2                       | 140               | 1                 | 3                  | 3                       | 80                | 1                 | 3                  | 2                       | 90                | 1                 | 3                  | 2                       | 55                |
| Roumaines . . . . .                             | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Turques . . . . .                               | 1                 | 2                  | 1                       | 70                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Protestantes . . . . .                          | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Catholiques . . . . .                           | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Juives . . . . .                                | 1                 | 2                  | 1                       | 60                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| <b>D E B R A.</b>                               |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
| Bulgares . . . . .                              | 1                 | 4                  | 2                       | 90                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Grecques . . . . .                              | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Roumaines . . . . .                             | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Turques . . . . .                               | 4                 | 4                  | 4                       | 250               | 1                 | 4                  | 2                       | 60                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Protestantes . . . . .                          | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Catholiques . . . . .                           | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| <b>K O R I T Z A.</b>                           |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
| Bulgares . . . . .                              | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Grecques . . . . .                              | 2                 | 4                  | 3                       | 200               | 1                 | 4                  | 5                       | 110               | 1                 | 4                  | 2                       | 130               | 1                 | 3                  | 3                       | 70                |
| Roumaines . . . . .                             | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Turques . . . . .                               | 1                 | 2                  | 1                       | 60                | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Protestantes . . . . .                          | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| Catholiques . . . . .                           | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 | —                  | —                       | —                 |
| <b>E L B A S S A N.</b>                         |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |
| Bulgares . . . . .                              | —                 | —                  | —                       | —                 | —                 |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |                   |                    |                         |                   |

**D. E. Spradley**      **U. S. Bureau of Census**      **Form 100-10-115**  
**United States Census Bureau**      **Division of Statistics**

| Name            |                 | Age | Sex | Marital Status | Occupation |
|-----------------|-----------------|-----|-----|----------------|------------|
| John Doe        | John Doe        | 25  | M   | Single         | Teacher    |
|                 | Jane Doe        | 22  | F   | Single         | Student    |
|                 | Robert Doe      | 28  | M   | Married        | Engineer   |
|                 | Elizabeth Doe   | 26  | F   | Married        | Homemaker  |
| Jane Smith      | Jane Smith      | 30  | F   | Single         | Nurse      |
|                 | William Smith   | 32  | M   | Married        | Doctor     |
|                 | Charles Smith   | 35  | M   | Married        | Lawyer     |
|                 | Patricia Smith  | 28  | F   | Married        | Teacher    |
| Robert Brown    | Robert Brown    | 38  | M   | Married        | Manager    |
|                 | Linda Brown     | 35  | F   | Married        | Teacher    |
|                 | Michael Brown   | 12  | M   | Married        | Student    |
|                 | Sarah Brown     | 10  | F   | Married        | Student    |
| Elizabeth Green | Elizabeth Green | 40  | F   | Married        | Homemaker  |
|                 | David Green     | 38  | M   | Married        | Engineer   |
|                 | Thomas Green    | 15  | M   | Married        | Student    |
|                 | Anna Green      | 13  | F   | Married        | Student    |
| James White     | James White     | 45  | M   | Married        | Teacher    |
|                 | Mary White      | 42  | F   | Married        | Homemaker  |
|                 | John White      | 18  | M   | Married        | Student    |
|                 | Jane White      | 16  | F   | Married        | Student    |

D. E. Spradley      U. S. Bureau of Census      Form 100-10-115

**Summary of Data**

The following table shows the distribution of the population by age, sex, and marital status. The data is based on the 1950 Census of the United States. The population is divided into four age groups: 0-14, 15-24, 25-44, and 45 and over. The sex of the population is divided into male and female. The marital status of the population is divided into single, married, divorced, and widowed. The occupation of the population is divided into various categories, including teachers, nurses, doctors, lawyers, managers, engineers, and students. The data shows that the population is generally young, with a high percentage of the population under the age of 25. The population is also generally female, with a higher percentage of females than males. The population is generally married, with a high percentage of the population being married. The population is generally occupied in various professions, including teaching, nursing, medicine, law, and engineering.





D. M. Brankoff. — La Macédoine et sa population chrétienne, Paris, 1905, p. 246.

Ecoles chrétiennes des vilayets de Salonique, Monastir et Kossovo.

N° IV suite.

| Dénomination des écoles                           |                                         | V i l a y e t s |          |         |        |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|----------|---------|--------|
|                                                   |                                         | Salonique       | Monastir | Kossovo | Totaux |
| Ecoles bulgares . . . . .                         | Secondaires . . . . .                   | 37              | 16       | 18      | 71     |
|                                                   | Primaires . . . . .                     | 324             | 271      | 193     | 788    |
|                                                   | Instituteurs et institutrices . . . . . | 562             | 436      | 360     | 1,358  |
|                                                   | Elèves . . . . .                        | 17.199          | 17.018   | 10.816  | 45.033 |
| Ecoles grecques . . . . .                         | Secondaires . . . . .                   | 23              | 12       | 2       | 37     |
|                                                   | Primaires . . . . .                     | 343             | 154      | 4       | 501    |
|                                                   | Instituteurs et institutrices . . . . . | 661             | 322      | 11      | 994    |
|                                                   | Elèves . . . . .                        | 23.848          | 11.446   | 316     | 35.610 |
| Ecoles valaques . . . . .                         | Secondaires . . . . .                   | 1               | 7        | 1       | 9      |
|                                                   | Primaires . . . . .                     | 13              | 17       | 4       | 34     |
|                                                   | Instituteurs et institutrices . . . . . | 34              | 88       | 8       | 125    |
|                                                   | Elèves . . . . .                        | 660             | 1.410    | 137     | 2.207  |
| Ecoles serbes . . . . .                           | Secondaires . . . . .                   | 5               | 2        | 6       | 13     |
|                                                   | Primaires . . . . .                     | 11              | 30       | 81      | 122    |
|                                                   | Instituteurs et institutrices . . . . . | 50              | 61       | 154     | 265    |
|                                                   | Elèves . . . . .                        | 481             | 987      | 2.144   | 3.612  |
| Ecoles des Bulgares unis ou protestants . . . . . | Secondaires . . . . .                   | 5               | 1        | —       | 6      |
|                                                   | Primaires . . . . .                     | 18              | 1        | 1       | 20     |
|                                                   | Instituteurs et institutrices . . . . . | 47              | 7        | 2       | 56     |
|                                                   | Elèves . . . . .                        | 677             | 50       | 48      | 775    |

D. M. Brankoff — La Macédoine et sa population chrétienne, Paris, 1905, p. 74.

Critique des chiffres grecs.

En tout, il y a 14,932 élèves dans les écoles de propagande grecque. Dans ce chiffre n'entrent que des enfants bulgares, koutzovalaques et albanais. Il est très facile, dès lors, d'avoir celui des élèves grecs proprement dits. D'après les statistiques du Patriarcat, de M. Delyannis et du *Bulletin d'Orient*, le nombre des élèves des écoles grecques de la Macédoine „grecque“ est de 59,640. Dans ce chiffre sont compris les 14,932 élèves des écoles de propagande grecques. Il n'y a donc, à vrai dire, que 44,708 élèves grecs. Il est intéressant de comparer le nombre des élèves grecs et celui des élèves bulgares, ainsi que celui des élèves des écoles de propagande grecques. Cette comparaison fera ressortir l'in vraisemblance des statistiques grecques.

Pour 233,709 habitants grecs, elles donnent, en effet, 44,708 élèves, ce qui fait pour 100 habitants, 20,4 élèves inscrits; pour 359,684 habitants grécisants, elles donnent 14,932 élèves (Bulgares 269,641; Kou-tzovalaques 63.895, et Albanais 26.148;) ou 4,1 élèves pour 100 habitants.

Pour 897.160 habitants bulgares exarchistes, elles donnent 45,112 élèves, ou, pour 100 habitants, 5 élèves.

La Grèce, dans les limites de la Turquie d'Europe, occuperait donc, pour l'enseignement national, la première place en Europe. Dans aucun autre pays d'Europe il n'y a 20 élèves pour 100 habitants.

D'après les tableaux statistiques du professeur E. Levasseur, c'est le Royaume de Saxe, au contraire, qui occupe la première place au point de vue de l'instruction. Dans ce pays, sur 100 habitants, il y a 18,8 élèves; puis viennent le Grand-Duché de Bade avec 16,6‰, la Prusse avec 16,4‰, la Norvège avec 15,1‰, la Suède avec 14,6‰, l'Angleterre et la Belgique avec 14,5‰, la France et la Suisse avec 14,3 élèves pour 100 habitants, etc., etc.



Tableau des écoles, des élèves et des instituteurs bulgares en Macédoine  
sous l'occupation bulgare, pendant l'année scolaire 1917—1918.

I. Ecoles primaires.

|     |                                 |               |               |                 |
|-----|---------------------------------|---------------|---------------|-----------------|
| 1.  | Arrondissement de Krouchévo . . | 8 écoles avec | 802 élèves et | 11 instituteurs |
| 2.  | „ „ Kitchévo . . . .            | 13 „ „        | 1,070 „ „     | 19 „            |
| 3.  | „ „ Prilep . . . .              | 11 „ „        | 1,857 „ „     | 23 „            |
| 4.  | „ „ Ressen . . . .              | 5 „ „         | 767 „ „       | 14 „            |
| 5.  | „ „ Ochrida . . . .             | 16 „ „        | 1,409 „ „     | 23 „            |
| 6.  | „ „ Debra . . . .               | 3 „ „         | 399 „ „       | 5 „             |
| 7.  | „ „ Strouga . . . .             | 3 „ „         | 529 „ „       | 8 „             |
| 8.  | „ „ Skopié . . . .              | 24 „ „        | 3,027 „ „     | 62 „            |
| 9.  | „ „ Vélès . . . .               | 15 „ „        | 1,953 „ „     | 39 „            |
| 10. | „ „ Tétovo . . . .              | 10 „ „        | 1,380 „ „     | 21 „            |
| 11. | „ „ Gostivar . . . .            | 2 „ „         | 171 „ „       | 4 „             |
| 12. | „ „ Galitchnik . . . .          | 2 „ „         | 276 „ „       | 3 „             |
| 13. | „ „ Gradsko . . . .             | 3 „ „         | 117 „ „       | 3 „             |
| 14. | „ „ Koumanovo . . . .           | 3 „ „         | 1,394 „ „     | 20 „            |
| 15. | „ „ Kratovo . . . .             | 6 „ „         | 618 „ „       | 11 „            |
| 16. | „ „ Kriva-Palanka . . . .       | 5 „ „         | 451 „ „       | 9 „             |

Total . . 129 écoles avec 16,220 élèves et 275 instituteurs

II. Progymnases (collèges).

|     |                                 |                   |              |                |
|-----|---------------------------------|-------------------|--------------|----------------|
| 1.  | Bérovó . . . . .                | 1 progymnase avec | 52 élèves et | 2 instituteurs |
| 2.  | Gostivar . . . . .              | 1 „ „             | 15 „ „       | 1 „            |
| 3.  | Debra . . . . .                 | 1 „ „             | 39 „ „       | 1 „            |
| 4.  | Kavadartzi . . . . .            | 1 „ „             | 60 „ „       | 2 „            |
| 5.  | Kitchévo . . . . .              | 1 „ „             | 55 „ „       | 4 „            |
| 6.  | Kotchani . . . . .              | 1 „ „             | 72 „ „       | 2 „            |
| 7.  | Kratovo . . . . .               | 1 „ „             | 118 „ „      | 5 „            |
| 8.  | Kriva-Palanka . . . . .         | 1 „ „             | 78 „ „       | 3 „            |
| 9.  | Krouchévo . . . . .             | 1 „ „             | 73 „ „       | 4 „            |
| 10. | Koumanovo . . . . .             | 1 „ „             | 136 „ „      | 5 „            |
| 11. | Negotino . . . . .              | 1 „ „             | 42 „ „       | 1 „            |
| 12. | Prilep . . . . .                | 1 „ „             | 104 „ „      | 3 „            |
| 13. | Radevich . . . . .              | 1 „ „             | 103 „ „      | 4 „            |
| 14. | Ressen . . . . .                | 1 „ „             | 83 „ „       | 7 „            |
| 15. | Sveti-Nicolas (Chtip) . . . . . | 1 „ „             | 34 „ „       | 3 „            |
| 16. | Skopié . . . . .                | 1 „ „             | 340 „ „      | 9 „            |
| 17. | Strouga . . . . .               | 1 „ „             | 56 „ „       | 5 „            |
| 18. | Tétovo . . . . .                | 1 „ „             | 137 „ „      | 5 „            |
| 19. | Tsarévo-Sélo . . . . .          | 1 „ „             | 18 „ „       | 1 „            |

Total . . 19 progymnases avec 1,615 élèves et 67 instituteurs

III. Gymnases (Lycées).

|    |                   |                    |               |                |
|----|-------------------|--------------------|---------------|----------------|
| 1. | Skopié . . . . .  | 1 lycée mixte avec | 167 élèves et | 13 professeurs |
| 2. | Vélès . . . . .   | 1 „ „ „            | 386 „ „       | 10 „           |
| 3. | Ochrida . . . . . | 1 „ „ „            | 237 „ „       | 10 „           |
| 4. | Chtip . . . . .   | 1 „ „ „            | 333 „ „       | 11 „           |

Total . . 4 lycées mixtes avec 1,123 élèves et 44 professeurs

Total général . . 152 écoles avec 18,958 élèves et 386 instituteurs

monastère ex. réparés par cazas  
juridiction astique.

| N°            | Description | Municipalités |     |   |   |   |   |   |   |   |    | Total général |
|---------------|-------------|---------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|----|---------------|
|               |             | 1             | 2   | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |               |
| 1             | Alcalá      | 41            | 1   |   |   |   |   |   |   |   |    | 42            |
| 2             | Alcalá      | 9             | 18  |   |   |   |   |   |   |   |    | 27            |
| 3             | Alcalá      | 24            | 42  |   |   |   |   |   |   |   |    | 66            |
| 4             | Alcalá      | 50            | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | 50            |
| 5             | Alcalá      | 16            | 7   |   |   |   |   |   |   |   |    | 23            |
| 6             | Alcalá      | 6             | 2   |   |   |   |   |   |   |   |    | 8             |
| 7             | Alcalá      | 20            | 10  |   |   |   |   |   |   |   |    | 30            |
| 8             | Alcalá      | 85            | 19  |   |   |   |   |   |   |   |    | 104           |
| 9             | Alcalá      | 26            | 72  |   |   |   |   |   |   |   |    | 98            |
| 10            | Alcalá      | 49            | 2   |   |   |   |   |   |   |   |    | 51            |
| 11            | Alcalá      | 20            | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | 20            |
| 12            | Alcalá      | 19            | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | 19            |
| 13            | Alcalá      | 26            | 8   |   |   |   |   |   |   |   |    | 34            |
| 14            | Alcalá      | 26            | 3   |   |   |   |   |   |   |   |    | 29            |
| 15            | Alcalá      | 46            | 82  |   |   |   |   |   |   |   |    | 128           |
| Total des 15  |             | 418           | 278 |   |   |   |   |   |   |   |    | 696           |
| 16            | Alcalá      | —             | 55  |   |   |   |   |   |   |   |    | 55            |
| 17            | Alcalá      | —             | 25  |   |   |   |   |   |   |   |    | 25            |
| 18            | Alcalá      | —             | 10  |   |   |   |   |   |   |   |    | 10            |
| 19            | Alcalá      | —             | 8   |   |   |   |   |   |   |   |    | 8             |
| 20            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 21            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 22            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 23            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 24            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 25            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 26            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| Total des 16  |             | —             | 108 |   |   |   |   |   |   |   |    | 108           |
| 27            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 28            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 29            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 30            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 31            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 32            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 33            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 34            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 35            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 36            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 37            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 38            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 39            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 40            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 41            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 42            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 43            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 44            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 45            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 46            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 47            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 48            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 49            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 50            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 51            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 52            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 53            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 54            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 55            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 56            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 57            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 58            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 59            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 60            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 61            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 62            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 63            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 64            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 65            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 66            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 67            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 68            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 69            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 70            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 71            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 72            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 73            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 74            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 75            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 76            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 77            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 78            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 79            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 80            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 81            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 82            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 83            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 84            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 85            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 86            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 87            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 88            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 89            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 90            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 91            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 92            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 93            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 94            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 95            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 96            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 97            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 98            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 99            | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| 100           | Alcalá      | —             | —   |   |   |   |   |   |   |   |    | —             |
| Total général |             | 418           | 696 |   |   |   |   |   |   |   |    | 1114          |

101

102





**N° V. — Nombre des églises, chapelles et monastères en Macédoine (1906), répartis par cazas et juridiction ecclésiastique.**

| N° d'ordre | Dénomination des cazas                          | Exarchistes          |            | Patriar-chistes      |            | Serbisants           |            | Communs              |            | Mixtes <sup>1)</sup> |            | Unis | Protestants | Valaques | Total                |            | Total général |
|------------|-------------------------------------------------|----------------------|------------|----------------------|------------|----------------------|------------|----------------------|------------|----------------------|------------|------|-------------|----------|----------------------|------------|---------------|
|            |                                                 | Eglises et chapelles | Monastères | Eglises et chapelles | Monastères | Eglises et chapelles | Monastères | Eglises et chapelles | Monastères | Eglises et chapelles | Monastères |      |             |          | Eglises et chapelles | Monastères |               |
| 1          | Salonique . . . . .                             | 21                   | —          | 61                   | 2          | 1                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | 2    | —           | —        | 86                   | 2          | 88            |
| 2          | Koukouch . . . . .                              | 41                   | —          | 1                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 4    | —           | —        | 45                   | —          | 45            |
| 3          | Lagadina . . . . .                              | 3                    | —          | 13                   | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 16                   | —          | 16            |
| 4          | Vodéna . . . . .                                | 24                   | —          | 42                   | 5          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 66                   | 5          | 71            |
| 5          | Tikvech . . . . .                               | 50                   | 4          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 50                   | 4          | 54            |
| 6          | Stroumitza . . . . .                            | 16                   | —          | 7                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 24                   | —          | 24            |
| 7          | Doïran . . . . .                                | 8                    | —          | 2                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 1    | —           | —        | 11                   | —          | 11            |
| 8          | Guevguéli . . . . .                             | 28                   | —          | 16                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | 5                    | —          | 1    | —           | —        | 50                   | 1          | 51            |
| 9          | Enidjé-Vardar . . . . .                         | 35                   | 1          | 19                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 1    | —           | —        | 55                   | 2          | 57            |
| 10         | Serrès . . . . .                                | 26                   | 1          | 72                   | 8          | —                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 99                   | 9          | 108           |
| 11         | Nevrokop . . . . .                              | 49                   | —          | 2                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 52                   | —          | 52            |
| 12         | Razlog . . . . .                                | 20                   | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | 2           | —        | 22                   | —          | 22            |
| 13         | Gorna-Djoumaïa . . . . .                        | 19                   | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 19                   | —          | 19            |
| 14         | Démir-Hissar . . . . .                          | 26                   | —          | 8                    | —          | —                    | —          | 2                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 37                   | —          | 37            |
| 15         | Pétritch . . . . .                              | 26                   | —          | 3                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 29                   | —          | 29            |
| 16         | Mélnik . . . . .                                | 46                   | —          | 32                   | 4          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 78                   | 4          | 82            |
|            | Total dans le vilayet de<br>Salonique . . . . . | 438                  | 6          | 278                  | 21         | 1                    | —          | 2                    | —          | 10                   | —          | 9    | 2           | —        | 739                  | 27         | 766           |
| 17         | Monastir . . . . .                              | 150                  | 10         | 55                   | 6          | 2                    | —          | —                    | —          | 3                    | —          | —    | —           | 1        | 211                  | 16         | 227           |
| 18         | Florina . . . . .                               | 52                   | 1          | 25                   | 2          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 77                   | 3          | 80            |
| 19         | Ochrida . . . . .                               | 71                   | 3          | 10                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 81                   | 4          | 85            |
| 20         | Prilep . . . . .                                | 62                   | 7          | 8                    | 1          | 9                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 79                   | 8          | 87            |
| 21         | Debra & Réka . . . . .                          | 81                   | 1          | —                    | —          | 1                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 82                   | 1          | 83            |
| 22         | Kitchévo . . . . .                              | 38                   | 1          | —                    | —          | 14                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 52                   | 2          | 54            |
| 23         | Castoria . . . . .                              | 80                   | 1          | 128                  | 5          | —                    | —          | 39                   | 1          | —                    | —          | —    | —           | —        | 247                  | 7          | 254           |
| 24         | Nassélitza . . . . .                            | —                    | —          | 20                   | 2          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 20                   | 2          | 22            |
| 25         | Kailari . . . . .                               | 10                   | —          | 16                   | 2          | —                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 27                   | 2          | 29            |
|            | Total dans le vilayet de<br>Monastir . . . . .  | 544                  | 24         | 262                  | 19         | 26                   | 1          | 39                   | 1          | 4                    | —          | —    | —           | 1        | 876                  | 45         | 921           |
| 26         | Skopie (Uskub) . . . . .                        | 34                   | 6          | —                    | —          | 10                   | 6          | —                    | —          | 5                    | —          | —    | —           | —        | 49                   | 12         | 61            |
| 27         | Koumanovo . . . . .                             | 36                   | 3          | —                    | —          | 7                    | 2          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 43                   | 5          | 48            |
| 28         | Kotchani . . . . .                              | 14                   | 1          | —                    | —          | 1                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 15                   | 1          | 16            |
| 29         | Palanka . . . . .                               | 10                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 10                   | 1          | 11            |
| 30         | Maléchévo . . . . .                             | 22                   | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 2                    | —          | —    | —           | —        | 24                   | —          | 24            |
| 31         | Radovich . . . . .                              | 9                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | 1    | —           | —        | 10                   | —          | 10            |
| 32         | Kratovo . . . . .                               | 13                   | 1          | —                    | —          | 2                    | —          | —                    | —          | 2                    | —          | —    | —           | —        | 17                   | 1          | 18            |
| 33         | Vélès . . . . .                                 | 49                   | 6          | 1                    | —          | 2                    | —          | 3                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 55                   | 6          | 61            |
| 34         | Chtip . . . . .                                 | 29                   | 1          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —                    | —          | —    | —           | —        | 29                   | 1          | 30            |
| 35         | Tétovo . . . . .                                | 23                   | 1          | —                    | —          | 7                    | —          | —                    | —          | 1                    | —          | —    | —           | —        | 31                   | 2          | 33            |
| 36         | Gostivar . . . . .                              | 11                   | 3          | —                    | —          | 12                   | —          | —                    | —          | 7                    | —          | —    | —           | —        | 30                   | —          | 30            |
|            | Total dans le vilayet de<br>Uskub . . . . .     | 250                  | 21         | 1                    | —          | 41                   | 8          | 3                    | —          | 17                   | —          | —    | 1           | —        | 313                  | 29         | 342           |
|            | Total général pour la Ma-<br>cédoine . . . . .  | 1.282                | 51         | 569                  | 40         | 68                   | 9          | 44                   | 1          | 31                   | —          | 9    | 3           | 1        | 1.928                | 101        | 2.029         |

<sup>1)</sup> Où exarchistes et patriarchistes officiaient à tour de rôle.



Revenus de la vente des bougies, quêtes et de divers dons faits aux églises, chapelles et monastères.

№ V suite.

| Eglises, chapelles et monastères |                                       |             |                |            |         |        |       |              |   |
|----------------------------------|---------------------------------------|-------------|----------------|------------|---------|--------|-------|--------------|---|
| N° d'ordre                       | Dénomination des cazas                | Exarchistes | Patriarchistes | Serbisants | Communs | Mixtes | Unis  | Revenu total |   |
|                                  |                                       |             |                |            |         |        |       |              | P |
| 1                                | Salonique . . . . .                   | 51,656      | 11,400         | ?          | —       | 3,000  | ?     | 66,056       |   |
| 2                                | Koukouch . . . . .                    | 48,018      | ?              | —          | —       | —      | ?     | 48,018       |   |
| 3                                | Lagadina . . . . .                    | 4,500       | 61,500         | —          | —       | —      | —     | 66,000       |   |
| 4                                | Vodéna . . . . .                      | 23,961      | 46,754         | —          | —       | —      | —     | 70,715       |   |
| 5                                | Tikvech . . . . .                     | 31,153      | —              | —          | —       | —      | —     | 31,153       |   |
| 6                                | Stroumitza . . . . .                  | 14,269      | ?              | —          | —       | ?      | —     | 14,269       |   |
| 7                                | Doïran . . . . .                      | 27,917      | 3,500          | —          | —       | —      | 500   | 31,917       |   |
| 8                                | Guevguéli . . . . .                   | 73,466      | 89,400         | —          | —       | 6,920  | ?     | 169,780      |   |
| 9                                | Enidjé-Vardar . . . . .               | 25,420      | 32,650         | —          | —       | —      | 500   | 58,570       |   |
| 10                               | Serrès . . . . .                      | 36,581      | 76,100         | —          | —       | 700    | —     | 113,381      |   |
| 11                               | Nevrokop . . . . .                    | 52,600      | 10,134         | —          | —       | 2,300  | —     | 65,034       |   |
| 12                               | Razlog . . . . .                      | 25,264      | —              | —          | —       | —      | —     | 25,264       |   |
| 13                               | Gorna-Djoumaïa . . . . .              | 38,052      | —              | —          | —       | —      | —     | 38,052       |   |
| 14                               | Démir-Hissar . . . . .                | 47,110      | 15,500         | —          | 4,000   | 2,000  | —     | 68,610       |   |
| 15                               | Pétritch . . . . .                    | 13,160      | ?              | —          | —       | —      | —     | 13,160       |   |
| 16                               | Melnik . . . . .                      | 22,825      | 40             | —          | —       | —      | —     | 22,865       |   |
|                                  | Total dans le vilayet de Salonique .  | 535,946     | 346,978        | —          | 4,000   | 11,920 | 1,000 | 902,844      |   |
| 17                               | Monastir . . . . .                    | 169,900     | 77,125         | ?          | —       | 1,350  | —     | 248,375      |   |
| 18                               | Florina . . . . .                     | 53,353      | 23,930         | —          | —       | —      | —     | 77,283       |   |
| 19                               | Ochrida . . . . .                     | 72,588      | 7,800          | —          | —       | —      | —     | 80,388       |   |
| 20                               | Prilep . . . . .                      | 147,945     | 10,000         | 1,250      | —       | —      | —     | 159,195      |   |
| 21                               | Debra & Réka . . . . .                | 83,505      | —              | 280        | —       | —      | —     | 83,785       |   |
| 22                               | Kitchévo . . . . .                    | 45,134      | —              | 16,490     | —       | —      | —     | 61,624       |   |
| 23                               | Castoria . . . . .                    | 53,630      | 112,950        | —          | 61,100  | 2,500  | —     | 230,180      |   |
| 24                               | Nasselitza . . . . .                  | —           | 10,750         | —          | —       | —      | —     | 10,750       |   |
| 25                               | Kailari . . . . .                     | 7,550       | 5,550          | —          | —       | 1,300  | —     | 14,400       |   |
|                                  | Total dans le vilayet de Monastir . . | 633,605     | 248,105        | 18,020     | 61,000  | 5,150  | —     | 965,980      |   |
| 26                               | Skopié (Uskub) . . . . .              | 41,510      | —              | 8,100      | —       | 1,206  | —     | 50,816       |   |
| 27                               | Koumanovo . . . . .                   | 20,810      | —              | 6,300      | —       | —      | —     | 27,110       |   |
| 28                               | Kotchani . . . . .                    | 27,150      | —              | —          | —       | —      | —     | 27,150       |   |
| 29                               | Palanka (Egri) . . . . .              | 20,100      | —              | —          | —       | —      | —     | 20,100       |   |
| 30                               | Maléchévo . . . . .                   | 14,975      | —              | —          | —       | 1,900  | —     | 16,875       |   |
| 31                               | Radovich . . . . .                    | 14,026      | —              | —          | —       | —      | —     | 14,026       |   |
| 32                               | Kratovo . . . . .                     | 29,480      | —              | 700        | —       | 650    | —     | 30,830       |   |
| 33                               | Vélès . . . . .                       | 95,900      | —              | ?          | 300     | 1,850  | —     | 98,050       |   |
| 34                               | Chtip . . . . .                       | 75,936      | —              | —          | —       | —      | —     | 75,936       |   |
| 35                               | Tétovo . . . . .                      | 66,700      | —              | ?          | —       | 1,200  | —     | 67,900       |   |
| 36                               | Gostivar . . . . .                    | 4,500       | —              | 6,620      | —       | 7,900  | —     | 19,020       |   |
|                                  | Total dans le vilayet d'Uskub . . . . | 411,087     | —              | 21,720     | 300     | 14,706 | —     | 447,813      |   |
|                                  | Total général pour la Macédoine . .   | 1,580,638   | 595,085        | 39,740     | 65,400  | 31,776 | 1,000 | 2,316,637    |   |

ieu de Naissance

Odrin  
 Patele (arrondissement de Florina)  
 Filipe  
 Velos  
 Patele (arrondissement de Florina)  
 Pedinouchani (arrondissement de Ressen)  
 Velos  
 Krouchevo  
 Velos  
 Stoiskovo (arrondissement de Gourenet)  
 Ochrida  
 Labishovo (arrondissement de Nevrokop)  
 Bitolia  
 Velos  
 Zagoritchani (arrondissement de Castoria)  
 Embore (arrondissement de Kallari)  
 Bania (arrondissement de Mahonia)  
 Patele (arrondissement de Florina)  
 Bitolia  
 Velos

XI et XII-ème  
 XII, XVI et XVI-ème  
 XVII-ème  
 XVIII-ème  
 XIX et XX-ème

XXI, XXII et XXIII-ème  
 XXIV, XXV et XXVI-ème  
 XXVII-ème





## N° VI. — Députés au parlement bulgare nés en Macédoine.

|    | Nom et prénom                   | Lieu de Naissance                                    | Législature                           |
|----|---------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1  | Métropolit Meléti . . . . .     | Stroumitza . . . . .                                 | Constituante, I-e et II-e Législature |
| 2  | D. P. Karanphiloff . . . . .    | Vélès (Keuprulu) . . . . .                           | Constituante                          |
| 3  | Vasile I. Diamandieff . . . . . | Ochrida . . . . .                                    | "                                     |
| 4  | Ivan Tz. Karanoff . . . . .     | " . . . . .                                          | "                                     |
| 5  | Joseph A. Kovatcheff . . . . .  | Chtip . . . . .                                      | "                                     |
| 6  | M. T. Michaïkoff . . . . .      | Pâtélé (arrondissement de Florina) . . . . .         | "                                     |
| 7  | Constantin Pomianoff . . . . .  | Prilep . . . . .                                     | Constituante, IV, VII, XV             |
| 8  | A. Guéorgoff . . . . .          | Vélès . . . . .                                      | I-ère                                 |
| 9  | Anguel Tachikmanoff . . . . .   | Gorná-Djoumala . . . . .                             | IV-ème                                |
| 10 | Michel Makedonski . . . . .     | " . . . . .                                          | IV-ème et XI-ème                      |
| 11 | Pierre Michaïkoff . . . . .     | Pâtélé (arrondissement de Florina) . . . . .         | IV-ème                                |
| 12 | Traïko Kitantcheff . . . . .    | Podmotchani (arrondissement de Ressen) . . . . .     | V-ème                                 |
| 13 | Danaïl Guéorguieff . . . . .    | Kratovo . . . . .                                    | VII-ème                               |
| 14 | Alexandre Arséniéff . . . . .   | Vélès . . . . .                                      | VII, VIII, X XII et XIII-ème .        |
| 15 | André Bacheff . . . . .         | Ressen . . . . .                                     | VII et XIV-ème                        |
| 16 | Christo Dogramadjieff . . . . . | Krouchévo . . . . .                                  | VIII, XIII et XIV-ème                 |
| 17 | Ilia Guéorgoff . . . . .        | Vélès . . . . .                                      | X, XII, XIII, XVI, XVII-ème           |
| 18 | Christo Iv. Popoff . . . . .    | Stoïakovo (arrondissement de Guévguéli) . . . . .    | XI, XVI, XVII-ème                     |
| 19 | Nicolas Guénadieff . . . . .    | Bitolia . . . . .                                    | X, XI, XII, XIII, XV, XVI, XVII-ème   |
| 20 | Slavtcho Babadjanoff . . . . .  | Ochrida . . . . .                                    | X et XIV-ème                          |
| 21 | Georges Stoïkoff . . . . .      | Libiahovo (arrondissement de Nevrokop) . . . . .     | XI-ème                                |
| 22 | Alexandre Radeff . . . . .      | Bitolia . . . . .                                    | XI et XII-ème                         |
| 23 | Dimitre Rizoff . . . . .        | " . . . . .                                          | XI-ème                                |
| 24 | Etienne Arsenieff . . . . .     | Vélès . . . . .                                      | XI et XII-ème                         |
| 25 | Dimitre Blagoeff . . . . .      | Zagoritichani (arrondissement de Castoria) . . . . . | XII, XVI et XVII-ème                  |
| 26 | Christo Vårbenoff . . . . .     | Emboré (arrondissement de Kailari) . . . . .         | XII-ème                               |
| 27 | Anton Strachimiroff . . . . .   | Bania (arrondissement de Méhomia) . . . . .          | XII et XIII-ème                       |
| 28 | Nicolas Apostoloff . . . . .    | Pâtélé (arrondissement de Florina) . . . . .         | XIII, XV, XVI, XVII-ème               |
| 29 | Dimitre Atchkoff . . . . .      | Prilep . . . . .                                     | XIII-ème                              |
| 30 | Paul Guénadieff . . . . .       | Bitolia . . . . .                                    | XIII et XVII-ème                      |
| 31 | Nicolas Déikoff . . . . .       | Prilep . . . . .                                     | XIV-ème                               |
| 32 | Vassile Zdraveff . . . . .      | " . . . . .                                          | "                                     |
| 33 | Lazare Ivanoff . . . . .        | Bansko (arrondissement de Nevrokop) . . . . .        | "                                     |
| 34 | André Liaptcheff . . . . .      | Ressen . . . . .                                     | XIV, XVI et XVII-ème                  |
| 35 | Jean G. Nevrokopski . . . . .   | Nevrokop . . . . .                                   | XIV-ème                               |
| 36 | Ilia Palikroucheff . . . . .    | Vélès . . . . .                                      | "                                     |
| 37 | Kroum Tchaprachikoff . . . . .  | Gorna-Djoumala . . . . .                             | XIV, XVI et XVII-ème                  |
| 38 | Nicolas Davidoff . . . . .      | Vélès . . . . .                                      | XV-ème                                |
| 39 | Dimitre Strachimiroff . . . . . | Bania (arrondissement de Méhomia) . . . . .          | "                                     |
| 40 | Jean Toleff . . . . .           | Bitolia . . . . .                                    | "                                     |
| 41 | Pierre Djidroff . . . . .       | Chtip . . . . .                                      | XVI et XVII-ème                       |
| 42 | Dimitre Arnaudoff . . . . .     | Libiahovo (arrondissement de Nevrokop) . . . . .     | XVII-ème                              |
| 43 | Chtério Athanassoff . . . . .   | Snitchani (arrondissement de Castoria) . . . . .     | "                                     |
| 44 | Miloch H. Valtcheff . . . . .   | Bansko (arrondissement de Méhomia) . . . . .         | "                                     |
| 45 | Georges Goloff . . . . .        | " " " " . . . . .                                    | "                                     |
| 46 | Stoïan Guéorguieff . . . . .    | Stroumitza . . . . .                                 | "                                     |
| 47 | Dontcho Zlatkoff . . . . .      | Palat (arrondissement de Petritsch) . . . . .        | "                                     |
| 48 | Ilia Karatanef . . . . .        | Stroumitza . . . . .                                 | "                                     |
| 49 | Nicolas Naoumoff . . . . .      | Chtip . . . . .                                      | "                                     |
| 50 | Constantin Nikoloff . . . . .   | Hirsovo (arrondissement de Melnik) . . . . .         | "                                     |
| 51 | Vassile Paskoff . . . . .       | Ossikovo (arrondissement de Nevrokop) . . . . .      | "                                     |
| 52 | Thomas Penkoff . . . . .        | Metchkoul (arrondissement de Melnik) . . . . .       | "                                     |
| 53 | Georges Petzkoff . . . . .      | Vrania (arrondissement de Melnik) . . . . .          | "                                     |
| 54 | Georges Stoloff . . . . .       | Gorna-Djoumala . . . . .                             | "                                     |

Note. On n'a pas pu recueillir des données pour les 4 Grandes Assemblées et les I-ère (incomplètes) II, III et VI-ème législatures ordinaires.





|   | Lieu de naissance                         | Fonctions                                                            |                      |
|---|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1 | Pruep. . . . .                            | Instruction publique, Justice . . . . .                              | Libéral              |
| 2 | Bitolia (Monastir) . . . . .              | Justice, Instruction publique . . . . .                              | Progressiste-libéral |
| 3 | Ressén . . . . .                          | Commerce & Agriculture, Finances, Guerre . . . . .                   | Démocrate            |
| 4 | Bitolia (Monastir) . . . . .              | Commerce & Industrie, Affaires Etrangères . . . . .                  | National-libéral     |
| 5 | Ochrid . . . . .                          | Guerre . . . . .                                                     | National-libéral     |
| 6 | Pâtée (distr. de Lerine) . . . . .        | Instruction publique, Chemins de fer, Postes & Télégraphes . . . . . | National-libéral     |
| 7 | Stoyaskovo (distr. de Ghévrach) . . . . . | Justice . . . . .                                                    | Libéral              |
| 8 | Chup . . . . .                            | Justice . . . . .                                                    | Socialiste           |

Ministère des Affaires Étrangères

|   | Lieu de naissance            | Fonctions                                                         |                           |
|---|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1 | Velès . . . . .              | Ministre Plénipotentiaire . . . . .                               | Athènes, Londres, La Haye |
| 2 | Bitolia (Monastir) . . . . . | " " . . . . .                                                     | Belgrade, Rome, Berlin    |
| 3 | Ressén . . . . .             | " " . . . . .                                                     | Bucarest, Berne           |
| 4 | Corn-Djoudaia . . . . .      | " " . . . . .                                                     | Belgrade                  |
| 5 | Bitolia . . . . .            | Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères . . . . . |                           |
| 6 | Plesnia près Drama . . . . . | Counsel Général . . . . .                                         | Le Caire, Andrinople      |
| 7 | Skopie . . . . .             | Counsel Général et Chargé d'Affaires . . . . .                    | Durazzo                   |
| 8 | Koukouch . . . . .           | Counsel Général . . . . .                                         | Odessa                    |

Professeurs de l'Université de Sofia

|    | Lieu de naissance                        | Professeur de                 |
|----|------------------------------------------|-------------------------------|
| 1  | Velès (Keuprula) . . . . .               | Pédagogie                     |
| 2  | " " . . . . .                            | Ethnographie slave            |
| 3  | Schtip . . . . .                         | Philosophie                   |
| 4  | " " . . . . .                            | Philologie slave              |
| 5  | Mokreni (district de Samaria) . . . . .  | Littérature grecque et latine |
| 6  | Bansko (district de Razlog) . . . . .    | Histoire bulgare              |
| 7  | Koukouch (Kilkie) . . . . .              | Anglais                       |
| 8  | Velès (Keuprula) . . . . .               | Mathématiques                 |
| 9  | Kyrchevo (district de Samaria) . . . . . | Physique                      |
| 10 | Rakita (district de Razlog) . . . . .    | Chimie                        |

Professeurs de l'Université de Sofia

|    | Lieu de naissance                        | Professeur de |
|----|------------------------------------------|---------------|
| 1  | Velès (Keuprula) . . . . .               | Mathématiques |
| 2  | " " . . . . .                            | Physique      |
| 3  | Schtip . . . . .                         | Chimie        |
| 4  | " " . . . . .                            | Botanique     |
| 5  | Mokreni (district de Samaria) . . . . .  | Zoologie      |
| 6  | Bansko (district de Razlog) . . . . .    | Minéralogie   |
| 7  | Koukouch (Kilkie) . . . . .              | Paléontologie |
| 8  | Velès (Keuprula) . . . . .               | Archéologie   |
| 9  | Kyrchevo (district de Samaria) . . . . . | Numismatique  |
| 10 | Rakita (district de Razlog) . . . . .    | Épigraphie    |





**N<sup>o</sup> VIII. — Anciens ministres bulgares et ministres en fonctions nés en Macédoine.**

|   | Nom et prénom                        | Lieu de naissance                              | Portefeuille                                                            | Parti                |
|---|--------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1 | Constantin Pomianoff . . . . .       | Prilep . . . . .                               | Instruction publique, Justice . . . . .                                 | Libéral              |
| 2 | Alexandre Radeff . . . . .           | Bitolia (Monastir) . . . . .                   | Justice, Instruction publique . . . . .                                 | Progressiste-libéral |
| 3 | André Liaptcheff . . . . .           | Ressèn . . . . .                               | Commerce & Agriculture, Finances,<br>Guerre . . . . .                   | Démocrate            |
| 4 | Nicolas Ghénadieff . . . . .         | Bitolia (Monastir). . . . .                    | Commerce & Industrie, Affaires Etran-<br>gères . . . . .                | National-libéral     |
| 5 | Général Clément Boyadjieff . . . . . | Ochrid. . . . .                                | Guerre. . . . .                                                         | National-libéral     |
| 6 | Nicolas Apostoloff . . . . .         | Pâtélé (distr. de Lérine)                      | Instruction publique, Chemins de fer,<br>Postes & Télégraphes . . . . . | National-libéral     |
| 7 | Ch. Iv. Popoff . . . . .             | Stoyakovo (distr. de Ghév-<br>ghéli) . . . . . | Justice . . . . .                                                       | Libéral              |
| 8 | Pierre Djidroff . . . . .            | Chtip . . . . .                                | Justice . . . . .                                                       | Socialiste           |

**Ministres plénipotentiaires et consuls de Bulgarie nés en Macédoine.**

|   | Nom et prénom                     | Lieu de naissance            | Fonctions                                                            | à                            |
|---|-----------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1 | Pantché Hadji Micheff . . . . .   | Vélès . . . . .              | Ministre Plénipotentiaire . . . . .                                  | Athènes, Londres, La<br>Haye |
| 2 | Dimitre Rizoff . . . . .          | Bitolia (Monastir) . . . . . | " " . . . . .                                                        | Belgrade, Rome, Berlin       |
| 3 | Siméon Radeff . . . . .           | Ressèn . . . . .             | " " . . . . .                                                        | Bucarest, Berne              |
| 4 | Stéphane Tchaprachikoff . . . . . | Gorn-Djoumaïa . . . . .      | " " . . . . .                                                        | Belgrade                     |
| 5 | Georges Radeff. . . . .           | Bitolia . . . . .            | Secrétaire Général du Ministère des<br>Affaires Etrangères . . . . . | —                            |
| 6 | Jivko Dobreff . . . . .           | Plevnia près Drama . . . . . | Consul Général . . . . .                                             | Le Caire, Andrinople         |
| 7 | Théodore Pavloff . . . . .        | Skopie . . . . .             | Consul Général et Chargé d'Affaires . . . . .                        | Durazzo                      |
| 8 | Dimitre Vlahoff . . . . .         | Koukouch . . . . .           | Consul Général . . . . .                                             | Odessa                       |
| 9 | Pantché Doreff . . . . .          | Bitolia. . . . .             | " " . . . . .                                                        | Budapest                     |

**Professeurs à l'Université de Sofia, nés en Macédoine.**

|    | Nom et prénom                      | Lieu de naissance                              | Professeur de                 |
|----|------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------|
| 1  | Joseph A. Kovatcheff . . . . .     | Chtip . . . . .                                | Pédagogie                     |
| 2  | Démètre Matoff . . . . .           | Vélès (Keuprulu) . . . . .                     | Ethnographie slave            |
| 3  | Ivan Ghéorgoff . . . . .           | " " . . . . .                                  | Philosophie                   |
| 4  | Lubomir G. Miletitch . . . . .     | Schtip . . . . .                               | Philologie slave              |
| 5  | Alexandre Balabanoff . . . . .     | " " . . . . .                                  | Littérature grecque et latine |
| 6  | Nicolas Mileff . . . . .           | Mokréni (district de Castoria). . . . .        | Histoire bulgare              |
| 7  | Constantin Stéphanoff . . . . .    | Bansko (district de Razlog). . . . .           | Anglais                       |
| 8  | Athanase Yaranoff . . . . .        | Koukouch (Kilkis). . . . .                     | Français                      |
| 9  | Nicolas Tcherven-Ivanoff . . . . . | " " . . . . .                                  | Chimie                        |
| 10 | Ilia Rachtanoff . . . . .          | Vélès (Keuprulu) . . . . .                     | Assistant en chimie           |
| 11 | Stoyan Tilkoff . . . . .           | Kyrtchovo (district de Demir-Hissar) . . . . . | Turc                          |
| 12 | Nicolas Blagoeff . . . . .         | Rakita (district de Kaïlar) . . . . .          | Droit ancien bulgare          |

**Evêques bulgares nés en Macédoine .**

|    | N o m                | Lieu de naissance                            | S i è g e              |
|----|----------------------|----------------------------------------------|------------------------|
| 1  | Ghennadius . . . . . | Ochrida . . . . .                            | Vélès (Keuprulu)       |
| 2  | Panarète . . . . .   | Pâtélé (district de Lérine) . . . . .        | Plovdiv (Philippopoli) |
| 3  | Nathanail . . . . .  | Koutchévichta (district de Skopie) . . . . . | Ochrida et Plovdiv     |
| 4  | Mélétiüs . . . . .   | Stroumitza . . . . .                         | Sofia                  |
| 5  | Cosma . . . . .      | Orlantzi (district de Kitchévo) . . . . .    | Débra                  |
| 6  | Théodose . . . . .   | Târlis (district de Nevrokop) . . . . .      | Skopie (Uskub)         |
| 7  | Méthode . . . . .    | Prilep . . . . .                             | Stara-Zagora           |
| 8  | Parthénius . . . . . | Galitchnik . . . . .                         | Nich                   |
| 9  | Méthode . . . . .    | Zarovo (district de Salonique) . . . . .     | Ochrida                |
| 10 | Mélétiüs . . . . .   | Bitolia . . . . .                            | Vélès                  |
| 11 | Néophyte . . . . .   | Ochrida . . . . .                            | Skopie                 |



№ IX. — Peintres, sculpteurs, musiciens et artistes bulgares nés en Macédoine.

| №  | Nom et prénom                     | Profession                                             | Lieu de naissance        |
|----|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1  | Badjoff Stéphane . . . . .        | Décorateur, professeur à l'école des beaux-arts, Sofia | Krouchévo                |
| 2  | Matzanova Ivanka . . . . .        | Sculpteur . . . . .                                    | Salonique                |
| 3  | Ghéorgova Victoria . . . . .      | Peintre . . . . .                                      | Vélès (Keuprulu)         |
| 4  | Iliéva Dona . . . . .             | " . . . . .                                            | Prilep                   |
| 5  | Pope Dimitroff Philippe . . . . . | " . . . . .                                            | Emboré                   |
| 6  | Chopleff Michail . . . . .        | " . . . . .                                            | Vélès (Keuprulu)         |
| 7  | Karakaleff Eftim . . . . .        | Sculpteur . . . . .                                    | Gradichté près Koumanovo |
| 8  | Alexieff Nestor . . . . .         | Sculpteur sur bois . . . . .                           | Ossovo près Debra        |
| 9  | Koukoff Tachko . . . . .          | Décorateur . . . . .                                   | Krouchévo                |
| 10 | Ivanoff Petre . . . . .           | " . . . . .                                            | "                        |
| 11 | Zarzanoff Spass . . . . .         | Sculpteur sur bois . . . . .                           | Ochrid                   |
| 12 | Metchkouevski Mihaïl . . . . .    | Décorateur . . . . .                                   | Metchkouévo près Chtip   |
| 13 | Vassileff Trâpko . . . . .        | " . . . . .                                            | Litchichta près Castoria |
| 14 | Badeff Athanase . . . . .         | Choriste . . . . .                                     | Prilep                   |
| 15 | Gavazoff Todor . . . . .          | " . . . . .                                            | "                        |
| 16 | Tâpkoff Draguil . . . . .         | Artiste . . . . .                                      | Bitolia (Monastir)       |
| 17 | Dimitroff Cyrille . . . . .       | " . . . . .                                            | "                        |
| 18 | Palacheff Ghéorgui . . . . .      | Editeur d'oeuvres d'art . . . . .                      | Vélès                    |
| 19 | Antonoff Mihaïl . . . . .         | Artiste . . . . .                                      | Zlétovo près Kratovo     |
| 20 | Yaneff Adamtché . . . . .         | Peintre d'icônes . . . . .                             | Prilep                   |
| 21 | Boudimoff Ivan . . . . .          | " " . . . . .                                          | "                        |
| 22 | Zaritchinoff Climent . . . . .    | " " . . . . .                                          | Ochrid                   |
| 23 | Pope Anastassoff Naoum . . . . .  | Peintre . . . . .                                      | Lérine (Florina)         |
| 24 | Naoumoff Todor . . . . .          | Chef d'orchestre . . . . .                             | Vélès                    |
| 25 | Philipoff Vassile . . . . .       | Peintre . . . . .                                      | Ossoi près Galitchnik    |
| 26 | Christoff Apostole . . . . .      | Peintre d'icônes . . . . .                             | Galitchnik               |
| 27 | Ivanoff Philippe . . . . .        | Sculpteur sur bois . . . . .                           | Ossoi près Galitchnik    |
| 28 | Sarafoff Kresto . . . . .         | Artiste du Théâtre national, Sofia . . . . .           | Liblahovo près Nevrokop  |
| 29 | Tchernodrinski Voidan . . . . .   | Artiste . . . . .                                      | Seltzé près Debra        |
| 30 | Makedonski Stéphane . . . . .     | Artiste d'opéra . . . . .                              | Kärtchichté près Debra   |
| 31 | Garkoff Nicolas . . . . .         | " " . . . . .                                          | Koukouch                 |







N<sup>o</sup> X. — Tableau des officiers bulgâres (actifs et de réserve) nés en Macédoine, qui ont pris part aux guerres de 1912/13 et 1915/18.

| G r a d e                         | Présence |         | Tués et morts |         |
|-----------------------------------|----------|---------|---------------|---------|
|                                   | Actifs   | Réserve | Actifs        | Réserve |
| <b>G u e r r e d e 1912—1913.</b> |          |         |               |         |
| Généraux . . . . .                | 1        | —       | —             | —       |
| Colonels . . . . .                | 10       | 5       | —             | 1       |
| Lieutenants-Colonels . . . . .    | 18       | 7       | —             | 1       |
| Commandants . . . . .             | 26       | 14      | —             | —       |
| Capitaines . . . . .              | 58       | 4       | —             | —       |
| Lieutenants . . . . .             | 9        | 45      | —             | 1       |
| Sous-Lieutenants . . . . .        | 10       | 74      | 1             | 15      |
| Total . . . . .                   | 132      | 149     | 9             | 16      |
| <b>G u e r r e d e 1915—1918.</b> |          |         |               |         |
| Généraux . . . . .                | 6        | 2       | —             | —       |
| Colonels . . . . .                | 28       | 8       | 2             | —       |
| Lieutenants-Colonels . . . . .    | 43       | 13      | 1             | 2       |
| Commandants . . . . .             | 18       | 13      | 2             | —       |
| Capitaines . . . . .              | 36       | 21      | 3             | 1       |
| Lieutenants . . . . .             | 64       | 89      | 4             | 14      |
| Sous-Lieutenants . . . . .        | 103      | 169     | 1             | 7       |
| Aspirants . . . . .               | —        | 147     | —             | 1       |
| Total . . . . .                   | 293      | 462     | 13            | 25      |

*Note.* Le tableau comprend seulement les officiers nés en Macédoine et dont les familles sont pour la plupart encore en Macédoine.

Les enfants des Macédoniens, qui sont nés en Bulgarie ne figurent pas dans le tableau. Leur nombre est 4 à 5 fois plus grand que celui des officiers nés en Macédoine.



№ XI. — Tableau des étudiants et étudiantes nés en Macédoine, inscrits à l'Université de Sofia.

| № d'ordre | Nom et prénom                       | Lieu de naissance                        |
|-----------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| 1         | Ivanoff Nicolas . . . . .           | Prilep (Perlépé)                         |
| 2         | Radonoff Guéorgui N. . . . .        | Bansko (Arrondissement de Méhomia)       |
| 3         | Karaguleff Iordan . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                         |
| 4         | Loutcheff Ivan . . . . .            | Klissoura Kostourska                     |
| 5         | Avramoff Dimitre . . . . .          | Smilévo (Arrondissement de Bitolia)      |
| 6         | Alexandrova Kira . . . . .          | Novo-Sélo (Arrondissement de Chtip)      |
| 7         | Madjaroff Slaveïko. . . . .         | Salonique                                |
| 8         | Mitreff Nicolas H. . . . .          | Prilep (Perlépé)                         |
| 9         | Ampoff Christo . . . . .            | Doïran                                   |
| 10        | Guéorguieff Ilia . . . . .          | Zagoritchani (Arrondissement de Kostour) |
| 11        | Philippoff Petre . . . . .          | Débra                                    |
| 12        | Guéorguieva Eftimia . . . . .       | Pehtchévo                                |
| 13        | Efrémoff Dimitre . . . . .          | Novo-Sélo (Arrondissement de Chtip)      |
| 14        | Mirtcheff Vladimir. . . . .         | Salonique                                |
| 15        | Apostoloff Dragomir D. . . . .      | "                                        |
| 16        | Organdjéff Anguel . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                         |
| 17        | Petkoff Vélou . . . . .             | Kartchitza (Arrondissement de Débra)     |
| 18        | Ténékédjéva Zlata . . . . .         | Bobichta (Arrondissement de Kostour)     |
| 19        | Tzokova Eléna . . . . .             | Bitolia (Monastir)                       |
| 20        | Simova Andromaha . . . . .          | " "                                      |
| 21        | Tentchoff Guéorgui . . . . .        | Koukouch                                 |
| 22        | Kresteva Evguénia. . . . .          | Radovich                                 |
| 23        | Vakanova Ekathérina . . . . .       | Bansko (Arrondissement de Méhomia)       |
| 24        | Sokolova Blagorodna . . . . .       | Vélès (Keuprulu)                         |
| 25        | Bogdanova Nadéjda . . . . .         | " "                                      |
| 26        | Siméonova Donna . . . . .           | Débra                                    |
| 27        | Blagoéva Milana . . . . .           | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)      |
| 28        | Paneff Iordan . . . . .             | Chtip                                    |
| 29        | Grigoroff Nicolas . . . . .         | Zagoritchané (Arrondissement de Kostour) |
| 30        | Annéva Ekathérina . . . . .         | Chtip                                    |
| 31        | Athanassova Eléna. . . . .          | Koukouch                                 |
| 32        | Biolcheva Magdalena . . . . .       | Prilep (Perlépé)                         |
| 33        | Pashova Zora . . . . .              | Vodéna                                   |
| 34        | Efrémoff Boriss . . . . .           | Novo-Sélo (Arrondissement de Chtip)      |
| 35        | Vakanova Rodna . . . . .            | Bansko (Arrondissement de Méhomia)       |
| 36        | Sim onoff St. Athanase . . . . .    | Prilep (Perlépé)                         |
| 37        | Pétroff Matov Constantine . . . . . | Salonique                                |
| 38        | Nakoff Ferdinand . . . . .          | Kotchane                                 |
| 39        | Tchékova Luba . . . . .             | Ekchy-Sou (Arrondissement de Lérine)     |
| 40        | Ikonomoff Assen. . . . .            | Koukouch                                 |
| 41        | Nikoloff Doïtchine . . . . .        | Kovatch (Arrondissement de Kitchévo)     |
| 42        | Grigoroff Nicolas . . . . .         | Zagoritchané (Arrondissement de Kostour) |
| 43        | Thomoff Vladimir . . . . .          | Bitolia (Monastir)                       |
| 44        | Kresteff Assen II. . . . .          | Vélès (Keuprulu)                         |
| 45        | Séraphimoff Boriss . . . . .        | Galitchnik                               |
| 46        | Séraphimoff Grigor . . . . .        | "                                        |
| 47        | Christova Luba . . . . .            | Salonique                                |
| 48        | Bacheff Luben . . . . .             | Lubeïna (Arrondissement de Prespa)       |
| 49        | Matova Victoria . . . . .           | Salonique                                |
| 50        | Siméonova Zora . . . . .            | Chtip                                    |
| 51        | Dimitrova Iana . . . . .            | Dolni-Poroi                              |
| 52        | Alexieff Constantine . . . . .      | Skopié (Uskub)                           |
| 53        | Zografova Rosa . . . . .            | Vélès (Keuprulu)                         |







| N° d'ordre | Nom et prénom                     | Lieu de naissance                           |
|------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| 54         | Pénouchlieff Christo . . . . .    | Chtip                                       |
| 55         | Saéva Anna . . . . .              | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)         |
| 56         | Kolarova Nadéjda . . . . .        | Koukouch                                    |
| 57         | Tchitcheklieva Tanka . . . . .    | "                                           |
| 58         | Blagoéva Ekathérina . . . . .     | Bitolia (Monastir)                          |
| 59         | Zograff Christo . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                            |
| 60         | Mitzéva Maria . . . . .           | Guévguéli                                   |
| 61         | Iliéva Vassilka . . . . .         | Prilep (Perlépé)                            |
| 62         | Grigorova Mara . . . . .          | Chtip                                       |
| 63         | Ivanova Névéna . . . . .          | Ekchy-Sou (Arrondissement de Lérine)        |
| 64         | Blagoéva Milana . . . . .         | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)         |
| 65         | Siméonova Donna . . . . .         | Débra                                       |
| 66         | Voinova Anna . . . . .            | Vélès (Keuprulu)                            |
| 67         | Sermabojéva Zorka . . . . .       | Ochrida                                     |
| 68         | P Dimitrova Eléna . . . . .       | Gradovo (Arrondissement de Gornia-Djoumaïa) |
| 69         | Lazaroff Milan . . . . .          | Kitchévo                                    |
| 70         | P. Dimitrova Vassilka . . . . .   | Kostour (Kastoria)                          |
| 71         | Tchoutchoulain Asparouh . . . . . | Bansko (Arrondissement de Méhomia)          |
| 72         | Zograff Boriss . . . . .          | Bitolia (Monastir)                          |
| 73         | Nikoloff Nicolas . . . . .        | Krouchévo                                   |
| 74         | Djéroff Michail . . . . .         | Bitolia (Monastir)                          |
| 75         | Léchtansky Guéorgui . . . . .     | Léchko (Arrondissement de Tétovo)           |
| 76         | Grégéva Ephrossina . . . . .      | Smardech (Arrondissement de Kostour)        |
| 77         | Mandoff Boriss . . . . .          | Stroumitza                                  |
| 78         | Mandoff Nicolas . . . . .         | "                                           |
| 79         | Kraptchéva Maria . . . . .        | Prilep (Perlépé)                            |
| 80         | Petroff Vélian . . . . .          | Smilévo (Arrondissement de Bitolia)         |
| 81         | Kotchoff Andreï . . . . .         | " " " "                                     |
| 82         | Bogatinova Antina . . . . .       | Prilep (Perlépé)                            |
| 83         | Lazarova Théodóra . . . . .       | Salonique                                   |
| 84         | P. Vassiléva Raina . . . . .      | Ochrida                                     |
| 85         | Ivanoff Nicolas . . . . .         | Prilep (Perlépé)                            |
| 86         | Karapaleff Iordan . . . . .       | Vélès (Kenprulu)                            |
| 87         | Avtoff Alexandre . . . . .        | Ochrida                                     |
| 88         | Lazaroff Stofan . . . . .         | Débra                                       |
| 89         | Ivanova Fania . . . . .           | Kitchévo                                    |
| 90         | Zograf ff Mihaïl . . . . .        | Débra                                       |
| 91         | Kostoff Grigor . . . . .          | Nesram (Arrondissement de Kostour)          |
| 92         | Neltchinoff Nicolas . . . . .     | Ochrida                                     |
| 93         | Chimbalakoff Dimitre . . . . .    | Gorni-Brodi (Arrondissement de Serrès)      |
| 94         | Nastoff Nicolas . . . . .         | Krouchévo                                   |
| 95         | Chaldéva Ekathérina . . . . .     | Gumendgé (Arrondissement de Salonique)      |
| 96         | Sotirova Tzaréva . . . . .        | Ressèn (Resna)                              |
| 97         | Théodorova Donka . . . . .        | Bitolia (Monastir)                          |
| 98         | Netchova Eléna . . . . .          | " "                                         |
| 99         | Pendjerkoff Mihaïl . . . . .      | " "                                         |
| 100        | Mihova Anna . . . . .             | Vélès (Keuprulu)                            |
| 101        | Baltova Donka . . . . .           | Prilep (Perlépé)                            |
| 102        | Poppoff Lev . . . . .             | Strouga                                     |
| 103        | Antonoff Pantelei . . . . .       | Chtip                                       |
| 104        | Stéphanova Mara . . . . .         | Salonique                                   |
| 105        | Ivanoff Cyrille . . . . .         | Kratovo                                     |
| 106        | Anastassoff Guéorgui . . . . .    | "                                           |
| 107        | Mintcheff Guéorgui . . . . .      | Salonique                                   |
| 108        | Rizova Blagorodna . . . . .       | " "                                         |
| 109        | Antonova Maria . . . . .          | " "                                         |
| 110        | Dimitrova Paraskéva . . . . .     | Razlovtzy (Arrondissement de Tzarévo-Sélo)  |
| 111        | Nicolova Anastassia . . . . .     | Barakly Djoumaïa (Arrondissement de Serrès) |



| N° d'ordre | Nom et prénom                       | Lieu de naissance                       |
|------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| 112        | Gologanoff Ivan . . . . .           | Skopié (Uskub)                          |
| 113        | Stoïkoff Dimitre . . . . .          | " "                                     |
| 114        | Théodoroff Dimitre . . . . .        | " "                                     |
| 115        | Kutchoukoff Dimitre . . . . .       | " "                                     |
| 116        | Pankoff Traïko . . . . .            | " "                                     |
| 117        | Sazdoff Panko . . . . .             | " "                                     |
| 118        | Pankova Maria . . . . .             | " "                                     |
| 119        | Poppova Magdalena . . . . .         | Bansko                                  |
| 120        | Naoumova Névéna . . . . .           | Salonique                               |
| 121        | Pénéva Luba . . . . .               | "                                       |
| 122        | Mokréva Anna . . . . .              | Enidjé-Vardar                           |
| 123        | Vassiléva Svetlana . . . . .        | Doïran                                  |
| 124        | Atchkova Polyxéna . . . . .         | Prilep (Perlépé)                        |
| 125        | Stavréva Ekathérina . . . . .       | Novo-Sélo (Arrondissement de Salonique) |
| 126        | Piperevska Magdalena . . . . .      | Chtip                                   |
| 127        | Stoïtchéva Vassila . . . . .        | Krouchévo                               |
| 128        | Guéorguieva Krestina . . . . .      | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)     |
| 129        | Danova Maria . . . . .              | Vélès (Keuprulu)                        |
| 130        | Iankova Slavka . . . . .            | Chtip                                   |
| 131        | Athanassova Eléna . . . . .         | Koukouch                                |
| 132        | Vassiléva Eléna . . . . .           | Kriva-Réka (Arrondissement de Palanka)  |
| 133        | Tchoutchourova Ekathérina . . . . . | Prilep (Perlépé)                        |
| 134        | Guérassimova Nadejda . . . . .      | Ochrida                                 |
| 135        | Kondova Eléna . . . . .             | Salonique                               |
| 136        | Treptcheva Iordana . . . . .        | Vodéna                                  |
| 137        | Damianova Fana . . . . .            | Krouchévo                               |
| 138        | Iantchouleva Spassa . . . . .       | Bitolia (Monastir)                      |
| 139        | Malipinova Svetlana . . . . .       | Koukouch                                |
| 140        | Blagoéva Alexandra . . . . .        | Emboré (Arrondissement de Kaïlari)      |
| 141        | Nicoloff Kroum . . . . .            | Ochrida                                 |
| 142        | Karaguléva Luba . . . . .           | "                                       |
| 143        | Mavrodiéff Blagoï . . . . .         | Petritch                                |
| 144        | Ikonomoff Boriss . . . . .          | Lérine (Florina)                        |
| 145        | Staménoff Manouïl . . . . .         | Anguéli (Arrondissement de Stroumitza)  |
| 146        | Velianova Raina . . . . .           | Bansko                                  |
| 147        | Christova Maria . . . . .           | Bitolia (Monastir)                      |
| 148        | Izmirliéva Ekathérina . . . . .     | Koukouch                                |
| 149        | Pehlivanoff Cyrille . . . . .       | "                                       |
| 150        | Dimitroff Petre . . . . .           | "                                       |
| 151        | Zaphiroff Mihail . . . . .          | Débra                                   |
| 152        | Dimitrova Alexandra . . . . .       | Sopotsko (Arrondissement de Ressen)     |
| 153        | Zaphiroff Cyrille . . . . .         | Débra                                   |
| 154        | Kondoff Nicolas . . . . .           | Prilep (Perlépé)                        |
| 155        | P. Iordanova Olga . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                        |
| 156        | P. Iordanova Maria . . . . .        | " "                                     |
| 157        | Véleff Théodore . . . . .           | Drénok (Arrondissement de Débra)        |
| 158        | Grigorova Kaliopa . . . . .         | Radovich                                |
| 159        | Miladinoff Anastass . . . . .       | Strouga                                 |
| 160        | Constadinova Zoïka . . . . .        | Radovich                                |
| 161        | Nicoloff Arso . . . . .             | "                                       |
| 162        | Antonova Maria . . . . .            | Ochrida                                 |
| 163        | Antonova Fania . . . . .            | "                                       |
| 164        | Panteff Christo . . . . .           | Prilep (Perlépé)                        |
| 165        | Lazaroff Grigor . . . . .           | Débra                                   |
| 166        | Dinéva Christina . . . . .          | Doïran                                  |
| 167        | Tanoff Dimitre . . . . .            | Krouchévo                               |
| 168        | Kondova Maria . . . . .             | Enidjé-Vardar                           |
| 169        | Zografova Névéna . . . . .          | Vélès (Keuprulu)                        |







| N° d'ordre | Nom et prénom                     | Lieu de naissance                            |
|------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| 170        | Tchotchkoïf Christo . . . . .     | Vélès (Keuprulu)                             |
| 171        | Christova Pavlina . . . . .       | " "                                          |
| 172        | Guéorguieff Constantine . . . . . | Bansko                                       |
| 173        | Lazaroff Petre . . . . .          | Débra                                        |
| 174        | Kertoff Assen . . . . .           | Vélès (Keuprulu)                             |
| 175        | Mihailova Ekathérina . . . . .    | Bansko                                       |
| 176        | Tontcheff Dimitre . . . . .       | Vodéna                                       |
| 177        | Ivanoff Guéorgui . . . . .        | Vladovo (Arrondissement de Vodéna)           |
| 178        | Boïadjéva Sédinnia . . . . .      | Bania (Arrondissement de Nevrokop)           |
| 179        | Dantoff Guéorgui . . . . .        | Bansko                                       |
| 180        | H. Bojkova Dénitza . . . . .      | Skopié (Uskub)                               |
| 181        | Daoutova Magdalena . . . . .      | Bansko                                       |
| 182        | Kitintcheff Boriss . . . . .      | Skopié (Uskub)                               |
| 183        | Arsoff Lev . . . . .              | Débra                                        |
| 184        | Natcheff Boïan . . . . .          | Salonique                                    |
| 185        | Alexoff Guéorgui . . . . .        | Vélès (Keuprulu)                             |
| 186        | Stoïanova Jivka . . . . .         | Smardech (Arrondissement de Kostour)         |
| 187        | Stanichéva Nécha . . . . .        | Koukouch                                     |
| 188        | Apostoloff Apostole . . . . .     | Kriva Palanka                                |
| 189        | Gurova Bogdana . . . . .          | Bansko                                       |
| 190        | Christova Victoria . . . . .      | Bitolia (Monastir)                           |
| 191        | Guéorguieff Ilia . . . . .        | Zagoritchani (Arrondissement de Kostour)     |
| 192        | Guéorgieff Alexandre . . . . .    | Kratovo                                      |
| 193        | Dinéva Aspasia . . . . .          | Prilep (Peplépé)                             |
| 194        | Alexandroff Vassil . . . . .      | Chtip                                        |
| 195        | Apostoloff Guéorgui . . . . .     | Smardech (Arrondissement de Kostour)         |
| 196        | Atzeff Iordan . . . . .           | Varoch (Arrondissement de Tétovo)            |
| 197        | H. Valtcheff Dimitre . . . . .    | Bansko (Arr. de Méhomia)                     |
| 198        | Guéorguieff Ivan . . . . .        | Bansko                                       |
| 199        | Guéorguieff Constantine . . . . . | Skrébatno (Arrondissement de Strouga)        |
| 200        | Daskaloff Vladimir . . . . .      | Vatoudié (Arrondissement de Gostivar)        |
| 201        | Djéroff Dimitre . . . . .         | Bitolia (Monastir)                           |
| 202        | P. Dimitroff Roussine . . . . .   | Rossilovo (Arrondissement de Drama)          |
| 203        | P. Dimitroff Eftime . . . . .     | " " " "                                      |
| 204        | Jvanoff Haralampi . . . . .       | Prilep (Perlépé)                             |
| 205        | Jvanoff Michail . . . . .         | Krouchévo                                    |
| 206        | Karamiloff Spiro . . . . .        | Kirtchévo (Arrondissement de D. Hissar)      |
| 207        | Constantinoff Christo . . . . .   | Bania (Arrondissement de Stroumitza)         |
| 208        | Lazaroff Milan . . . . .          | Kitchévo                                     |
| 209        | Apostoloff Boriss . . . . .       | Smardech (Arrondissement de Kostour)         |
| 210        | Liakoff Jvan . . . . .            | Krouchévo                                    |
| 211        | Malinoff Athanase . . . . .       | Troskovo (Arrondissement de Gornia-Djoumala) |
| 212        | Manevsky Constantine . . . . .    | Virno (Arrondissement d'Ochrida)             |
| 213        | Mladénoff Kroum . . . . .         | Bansko (Arr. de Méhomia)                     |
| 214        | Nicoloff Eroteï . . . . .         | Tzarévo-Sélo                                 |
| 215        | Organdjeff Nicolas . . . . .      | Vélès (Keuprulu)                             |
| 216        | Nouchtakoff Dimitre . . . . .     | Prilep (Perlépé)                             |
| 217        | Petroff Andreï . . . . .          | Krouchévo                                    |
| 218        | Vassileff Théodore . . . . .      | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)          |
| 219        | Tocheff Stéphane . . . . .        | Kratovo                                      |
| 220        | Ouzounoff Anguéï . . . . .        | Ochrida                                      |
| 221        | Halaltcheff Méthode . . . . .     | Bitolia (Monastir)                           |
| 222        | Christoff Naoum . . . . .         | Krouchévo                                    |
| 223        | Christoff Anton . . . . .         | Papradichté (Arrondissement de Vélès)        |
| 224        | Tchileff Thomas . . . . .         | Krouchévo                                    |
| 225        | Alexieff Petre . . . . .          | Prilep (Perlépé)                             |
| 226        | Alexieff Jvan . . . . .           | Ossoï (Arrondissement de Tétovo)             |
| 227        | Antonoff Vassil . . . . .         | Vladovo (Arrondissement de Vodéna)           |



| N <sup>o</sup> d'ordre | Nom et prénom                 | Lieu de naissance                           |
|------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------|
| 228                    | Bacheff Jvan . . . . .        | Lubéina (Arrondissement de Prespa)          |
| 229                    | Blajeff Stoian . . . . .      | Debra                                       |
| 230                    | Bogdanoff Ilia . . . . .      | Vélès (Keuprulu)                            |
| 231                    | Vassileff Nicolas . . . . .   | Smardech (Arrondissement de Kostour)        |
| 232                    | Vassileff Alexandre . . . . . | Tchérechnitza (Arrondissement de Vodéna)    |
| 233                    | Vassileff Dimitre . . . . .   | Blatza (Arrondissement de Skopie)           |
| 234                    | Vessoff Jvan . . . . .        | Vélès (Keuprulu)                            |
| 235                    | Gavazoff Petre . . . . .      | Salonique                                   |
| 236                    | Dimitroff Cyrille . . . . .   | Koukouch                                    |
| 237                    | Dimitroff Touché . . . . .    | "                                           |
| 238                    | Doupkoff Cyrille . . . . .    | "                                           |
| 239                    | Zlatevsky Ivan . . . . .      | Virtché (Arrondissement de Débra)           |
| 240                    | Doumtcheff Athanase . . . . . | Gornî-Poroî                                 |
| 241                    | Kartcheff Petre . . . . .     | Ochrida                                     |
| 242                    | Kostoff Blagoî . . . . .      | Doïran                                      |
| 243                    | Kresteff Ivan . . . . .       | Mejdou-Reka (Arrondissement de Palanka)     |
| 244                    | Malaroff Nicolas . . . . .    | Iakourouda (Arrondissement de Méhomia)      |
| 245                    | Miloucheff Naoum . . . . .    | Ressen (Resna)                              |
| 246                    | Mihailoff Dimitre . . . . .   | Chtip                                       |
| 247                    | Mihailoff Guéorgui . . . . .  | Rodlévo (Arrondissement de Lérine)          |
| 248                    | H. Micheff Nicolas . . . . .  | Vélès                                       |
| 249                    | Naoumoff Vanguel . . . . .    | Bitolia (Monastir)                          |
| 250                    | Naoumoff Stoian . . . . .     | Kartchichté (Arrondissement de Kostour)     |
| 251                    | Panoff Alexandre . . . . .    | Tchitchévo (Arrondissement de Vélès)        |
| 252                    | Spiroff Guéorgui . . . . .    | Emboré (Arrondissement de Kailari)          |
| 253                    | Stamatoff Mihail . . . . .    | Bougariévo (Arrondissement de Salonique)    |
| 254                    | Stéphanoff Borise . . . . .   | Salonique                                   |
| 255                    | Stoïloff Christo . . . . .    | Koukouch                                    |
| 256                    | Stoïanoff Dimitre . . . . .   | Smardech (Arrondissement de Kostour)        |
| 257                    | Stoïanoff Petre . . . . .     | Vélès (Keuprulu)                            |
| 258                    | Stoïanoff Christo . . . . .   | Melnik                                      |
| 259                    | Christoff Vassil . . . . .    | Emboré (Arrondissement de Kailari)          |
| 260                    | Christoff Lazar . . . . .     | Prilep (Perlépé)                            |
| 261                    | Tchékoff Vladimir . . . . .   | Ekchy-Sou (Arrondissement de Lérine)        |
| 262                    | Ianakieff Dimitre . . . . .   | Gostivar (Kostovo)                          |
| 263                    | Iantcheff Athanase . . . . .  | Souchitza (Arrondissement de Skopie)        |
| 264                    | Magdova Victoria . . . . .    | Salonique                                   |
| 265                    | Békiaroff Methodi . . . . .   | Prilep (Perlépé)                            |
| 266                    | Philippoff Petre . . . . .    | Débra                                       |
| 267                    | Milaroff Théodore . . . . .   | Barakly Djoumaïa (Arrondissement de Serrès) |
| 268                    | Petzeff Petre . . . . .       | Koukouch                                    |
| 269                    | Danéva Maria . . . . .        | Vélès (Keuprulu)                            |
| 270                    | Koltchakova . . . . .         | Bansko (Arr. de Méhomia).                   |
| 271                    | Iliéva Olga . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                            |
| 272                    | Iantchouloff . . . . .        | Prilep (Perlépé)                            |
| 273                    | Chopoff Sté . . . . .         | Salonique                                   |
| 274                    | Gracheff Ivan . . . . .       | Prilep (Perlépé)                            |
| 275                    | Kassabova Péna . . . . .      | Barakly Djoumaïa (Arrondissement de Serrès) |
| 276                    | Grigorova Mara . . . . .      | Chtip                                       |
| 277                    | Tchoukoff Mintcho . . . . .   | Osnitchané (Arrondissement de Gostivar)     |
| 278                    | Stantcheva Vassila . . . . .  | Krouchévo                                   |
| 279                    | Tzaréva Néréza . . . . .      | Ochrida                                     |
| 280                    | Thomoff Vladimir . . . . .    | Bitolia (Monastir)                          |
| 281                    | Naoumova Anna . . . . .       | Salonique                                   |
| 282                    | Kostova Maria . . . . .       | Doïran                                      |
| 283                    | Tentchéva Magda . . . . .     | Salonique                                   |
| 284                    | Athanassoff Dimitre . . . . . | Doutly (Arrondissement de Serrès)           |
| 285                    | Tzéneff Siméon . . . . .      | Vélès (Keuprulu)                            |

|     |          |          |
|-----|----------|----------|
| 101 | Acacia   | Acacia   |
| 102 | Adiantum | Adiantum |
| 103 | Aegle    | Aegle    |
| 104 | Aegle    | Aegle    |
| 105 | Aegle    | Aegle    |
| 106 | Aegle    | Aegle    |
| 107 | Aegle    | Aegle    |
| 108 | Aegle    | Aegle    |
| 109 | Aegle    | Aegle    |
| 110 | Aegle    | Aegle    |
| 111 | Aegle    | Aegle    |
| 112 | Aegle    | Aegle    |
| 113 | Aegle    | Aegle    |
| 114 | Aegle    | Aegle    |
| 115 | Aegle    | Aegle    |
| 116 | Aegle    | Aegle    |
| 117 | Aegle    | Aegle    |
| 118 | Aegle    | Aegle    |
| 119 | Aegle    | Aegle    |
| 120 | Aegle    | Aegle    |
| 121 | Aegle    | Aegle    |
| 122 | Aegle    | Aegle    |
| 123 | Aegle    | Aegle    |
| 124 | Aegle    | Aegle    |
| 125 | Aegle    | Aegle    |
| 126 | Aegle    | Aegle    |
| 127 | Aegle    | Aegle    |
| 128 | Aegle    | Aegle    |
| 129 | Aegle    | Aegle    |
| 130 | Aegle    | Aegle    |
| 131 | Aegle    | Aegle    |
| 132 | Aegle    | Aegle    |
| 133 | Aegle    | Aegle    |
| 134 | Aegle    | Aegle    |
| 135 | Aegle    | Aegle    |
| 136 | Aegle    | Aegle    |
| 137 | Aegle    | Aegle    |
| 138 | Aegle    | Aegle    |
| 139 | Aegle    | Aegle    |
| 140 | Aegle    | Aegle    |
| 141 | Aegle    | Aegle    |
| 142 | Aegle    | Aegle    |
| 143 | Aegle    | Aegle    |
| 144 | Aegle    | Aegle    |
| 145 | Aegle    | Aegle    |
| 146 | Aegle    | Aegle    |
| 147 | Aegle    | Aegle    |
| 148 | Aegle    | Aegle    |
| 149 | Aegle    | Aegle    |
| 150 | Aegle    | Aegle    |
| 151 | Aegle    | Aegle    |
| 152 | Aegle    | Aegle    |
| 153 | Aegle    | Aegle    |
| 154 | Aegle    | Aegle    |
| 155 | Aegle    | Aegle    |
| 156 | Aegle    | Aegle    |
| 157 | Aegle    | Aegle    |
| 158 | Aegle    | Aegle    |
| 159 | Aegle    | Aegle    |
| 160 | Aegle    | Aegle    |
| 161 | Aegle    | Aegle    |
| 162 | Aegle    | Aegle    |
| 163 | Aegle    | Aegle    |
| 164 | Aegle    | Aegle    |
| 165 | Aegle    | Aegle    |
| 166 | Aegle    | Aegle    |
| 167 | Aegle    | Aegle    |
| 168 | Aegle    | Aegle    |
| 169 | Aegle    | Aegle    |
| 170 | Aegle    | Aegle    |
| 171 | Aegle    | Aegle    |
| 172 | Aegle    | Aegle    |
| 173 | Aegle    | Aegle    |
| 174 | Aegle    | Aegle    |
| 175 | Aegle    | Aegle    |
| 176 | Aegle    | Aegle    |
| 177 | Aegle    | Aegle    |
| 178 | Aegle    | Aegle    |
| 179 | Aegle    | Aegle    |
| 180 | Aegle    | Aegle    |
| 181 | Aegle    | Aegle    |
| 182 | Aegle    | Aegle    |
| 183 | Aegle    | Aegle    |
| 184 | Aegle    | Aegle    |
| 185 | Aegle    | Aegle    |
| 186 | Aegle    | Aegle    |
| 187 | Aegle    | Aegle    |
| 188 | Aegle    | Aegle    |
| 189 | Aegle    | Aegle    |
| 190 | Aegle    | Aegle    |
| 191 | Aegle    | Aegle    |
| 192 | Aegle    | Aegle    |
| 193 | Aegle    | Aegle    |
| 194 | Aegle    | Aegle    |
| 195 | Aegle    | Aegle    |
| 196 | Aegle    | Aegle    |
| 197 | Aegle    | Aegle    |
| 198 | Aegle    | Aegle    |
| 199 | Aegle    | Aegle    |
| 200 | Aegle    | Aegle    |



|     |                     | NOM ET COGNOM       |  |
|-----|---------------------|---------------------|--|
| 229 | Blajan Stovan       | Blajan Stovan       |  |
| 230 | Bogdanoff Iva       | Bogdanoff Iva       |  |
| 231 |                     |                     |  |
| 232 | Vassileff Alexandre | Vassileff Alexandre |  |
| 233 | Vassileff Dimitre   | Vassileff Dimitre   |  |
| 234 |                     |                     |  |
| 235 |                     |                     |  |
| 236 |                     |                     |  |
| 237 | Dimitroff Tchéché   | Dimitroff Tchéché   |  |
| 238 | Gouphoff Cyrille    | Gouphoff Cyrille    |  |
| 239 | Irevsky Ivan        | Irevsky Ivan        |  |
| 240 |                     |                     |  |
| 241 | Kartcheff Petre     | Kartcheff Petre     |  |
| 242 | Kostoff Blagui      | Kostoff Blagui      |  |
| 243 |                     |                     |  |
| 244 | Melzaroff Nicolas   | Melzaroff Nicolas   |  |
| 245 | Melzaroff Naoum     | Melzaroff Naoum     |  |
| 246 | Mihaloff Dimitie    | Mihaloff Dimitie    |  |
| 247 | Mihaloff Guéorgui   | Mihaloff Guéorgui   |  |
| 248 | H. Michel Nicolas   | H. Michel Nicolas   |  |
| 249 | Naoumoff Vanguel    | Naoumoff Vanguel    |  |
| 250 | Naoumoff Stovan     | Naoumoff Stovan     |  |
| 251 |                     |                     |  |
| 252 | Spirouff Guéorgui   | Spirouff Guéorgui   |  |
| 253 |                     |                     |  |
| 254 | Stéphanoff Borise   | Stéphanoff Borise   |  |
| 255 |                     |                     |  |
| 256 | Stéphanoff Ouint    | Stéphanoff Ouint    |  |
| 257 |                     |                     |  |
| 258 |                     |                     |  |
| 259 |                     |                     |  |
| 260 |                     |                     |  |
| 261 |                     |                     |  |
| 262 |                     |                     |  |
| 263 |                     |                     |  |
| 264 |                     |                     |  |
| 265 |                     |                     |  |
| 266 |                     |                     |  |
| 267 |                     |                     |  |
| 268 |                     |                     |  |
| 269 |                     |                     |  |
| 270 |                     |                     |  |
| 271 |                     |                     |  |
| 272 |                     |                     |  |
| 273 |                     |                     |  |
| 274 |                     |                     |  |
| 275 |                     |                     |  |
| 276 |                     |                     |  |
| 277 |                     |                     |  |
| 278 |                     |                     |  |
| 279 |                     |                     |  |
| 280 |                     |                     |  |
| 281 |                     |                     |  |
| 282 |                     |                     |  |
| 283 |                     |                     |  |
| 284 |                     |                     |  |
| 285 |                     |                     |  |
| 286 |                     |                     |  |
| 287 |                     |                     |  |
| 288 |                     |                     |  |
| 289 |                     |                     |  |
| 290 |                     |                     |  |
| 291 |                     |                     |  |
| 292 |                     |                     |  |
| 293 |                     |                     |  |
| 294 |                     |                     |  |
| 295 |                     |                     |  |
| 296 |                     |                     |  |
| 297 |                     |                     |  |
| 298 |                     |                     |  |
| 299 |                     |                     |  |
| 300 |                     |                     |  |

| № d'ordre | Nom et prénom                     | Lieu de naissance                           |
|-----------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| 286       | Kostoff Anton . . . . .           | Lougountzy (Arrondissement de Vélès)        |
| 287       | Gavrailoff Ivan . . . . .         | Chtip                                       |
| 288       | Pénoumélieff Dimitre . . . . .    | "                                           |
| 289       | Lipomeliéff Cyrille . . . . .     | Gorni-Poroï                                 |
| 290       | Ikonomoff Chtéru . . . . .        | Melnik                                      |
| 291       | Ivanoff Dimitre . . . . .         | Vinitza (Arrondissement de Kotchané)        |
| 292       | Pénéff Constantine . . . . .      | Salonique                                   |
| 293       | Kondoff Nicolas . . . . .         | Prilep (Perlépé)                            |
| 294       | Slavkoff Iordan . . . . .         | Débra                                       |
| 295       | Penoumélieff Nicolas . . . . .    | Chtip                                       |
| 296       | Petkoff Petre . . . . .           | Barakly-Djoumaïa (Arrondissement de Serrès) |
| 297       | Karaslavoff Guéorgui . . . . .    | Débra                                       |
| 298       | Koeff Blagoï . . . . .            | Bansko                                      |
| 299       | H. Stoïanova Eléna . . . . .      | Vélès (Keuprulu)                            |
| 300       | Dimoff Anguél . . . . .           | Skopié (Uskub)                              |
| 301       | Théodoroff Dimitre . . . . .      | " "                                         |
| 302       | Vélikoff Stoïl . . . . .          | Tétovo (Kalkandélen)                        |
| 303       | Triphonoff Triphone . . . . .     | Banitzza (Arrondissement de Vélès)          |
| 304       | Bomboloff Nicolas . . . . .       | Salonique                                   |
| 305       | Zdraveff Petre . . . . .          | Tétovo (Kalkandélen)                        |
| 306       | Théodoroff Théodore . . . . .     | Zirnovo (Arrondissement de Drama)           |
| 307       | Beltcheff Théodore . . . . .      | Maglech (Arrondissement de Bitolia)         |
| 308       | Nicoloff Constantine . . . . .    | Bania (Arrondissement de Nevrokop)          |
| 309       | Prodanoff Dioniss . . . . .       | Doïran                                      |
| 310       | Pénéff Stoïl . . . . .            | Chtip                                       |
| 311       | Hadjieff Vladimir . . . . .       | Ochrida                                     |
| 312       | Kondoff Nicolas . . . . .         | Méhomia                                     |
| 313       | Tonoff Vladimir . . . . .         | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)         |
| 314       | Maréloff Vassil . . . . .         | Emboré (Arrondissement de Kaïliari)         |
| 315       | Chourkoff Petre . . . . .         | Vélès (Keuprulu)                            |
| 316       | Prilepsky Guéorgui . . . . .      | " "                                         |
| 317       | Christoff Petre . . . . .         | Salonique                                   |
| 318       | Daphoff Christo . . . . .         | Krouchévo                                   |
| 319       | Valkanoff Valkan . . . . .        | Bansko                                      |
| 320       | Kotchoranoff Pantcho . . . . .    | Skopié (Uskub)                              |
| 321       | Christoff Nicolas . . . . .       | Krouchévo                                   |
| 322       | Thomneff G. Iordan . . . . .      | Débra                                       |
| 323       | Mihailoff Jivko . . . . .         | Skopié (Uskub)                              |
| 324       | Ianeff Thomas . . . . .           | Koukouch                                    |
| 325       | Dimitratzky Théodore . . . . .    | Gornia-Djoumaïa                             |
| 326       | Anguélouff Boriss . . . . .       | Gaptalevo (Arrondissement de Prespa)        |
| 327       | Apostoloff Dimitre . . . . .      | Palanka                                     |
| 328       | Guéorguieff Constantine . . . . . | Bansko (Arr. de Méhomia)                    |
| 329       | Goloff Dimitre . . . . .          | "                                           |
| 330       | Grigoroff Vanguel . . . . .       | Bitolia (Monastir)                          |
| 331       | Daptcheff Pantileï . . . . .      | Skopié (Uskub)                              |
| 332       | Daneff Vélian . . . . .           | Smilevo (Arrondissement de Bitolia)         |
| 333       | Dimitroff Théodore . . . . .      | Prilep (Perlépé)                            |
| 334       | P. Zaharieff Guéorgui . . . . .   | Robovo (Arrondissement de Doïran)           |
| 335       | Ivanoff Danaïl . . . . .          | Prilep (Perlépé)                            |
| 336       | Ivanoff Dimitre . . . . .         | Zirnovo (Arrondissement de Drama)           |
| 337       | Ivanoff Constantine . . . . .     | Bitolia (Monastir)                          |
| 338       | Ilieff Théodor . . . . .          | Prilep (Perlépé)                            |
| 339       | Komanoff Sotire . . . . .         | Krouchévo                                   |
| 340       | Constantinoff Ivan . . . . .      | Ochrida                                     |
| 341       | Kresteff Mihail . . . . .         | Prilep (Perlépé)                            |
| 342       | Mavrodieff Vladimir . . . . .     | Gaïtaninovo (Arrondissement de Nevrokop)    |
| 343       | Lazaroff Milan . . . . .          | Kitchévo                                    |



| N° d'ordre | Nom et prénom          | Lieu de naissance                             |
|------------|------------------------|-----------------------------------------------|
| 344        | Mitzkaroff Spass       | Ochrida                                       |
| 345        | Mladénoff Trelu        | Atichté (Arrondissement de Serrès)            |
| 346        | Mihoff Ilia            | Tétovo (Kalkandelen)                          |
| 347        | Natcheff Dimitre       | Salonique                                     |
| 348        | Pamechitsky, Anastase  | Skrijévo (Arrondissement de Drama)            |
| 349        | Panteff Christo        | Prilep (Perlépé)                              |
| 350        | Rachtanoff Petre       | Vélès (Keuprulu)                              |
| 351        | Samardjief Constantine | Stroumitza                                    |
| 352        | Spiroff Christo        | Prilep (Perlépé)                              |
| 353        | Stéphanoff Nicolas     | Salonique                                     |
| 354        | Théodoroff Lazare      | Bitolia (Monastir)                            |
| 355        | Tocheff Stéphane       | Kratovo                                       |
| 356        | Christoff Dimitre      | Vichina (Arrondissement de Koumanovo)         |
| 357        | Andréeff Christo       | Smilevo (Arrondissement de Bitolia)           |
| 358        | Antofova Anastassia    | Prilep (Perlépé)                              |
| 359        | Guéorguieff Nicolas    | Pehtchévo                                     |
| 360        | Vassileff Alexandre    | Bérovo (Arrondissement de Pehtchévo)          |
| 361        | Gologanoff Alexandre   | Skopié (Uskub)                                |
| 362        | Djéroff Petre          | Bitolia (Monastir)                            |
| 363        | Dimitrova Irina        | Stoikovo (Arrondissement de Guévguéli)        |
| 364        | Dimitroff Kosta        | Krouchévo                                     |
| 365        | Dimitroff Manol        | Salonique                                     |
| 366        | Dimitroff Pavel        | Prilep (Perlépé)                              |
| 367        | Iossiphoff Théodore    | Tréssontché (Arrondissement de Dibra)         |
| 368        | Kalaptchieff Christo   | Bitolia                                       |
| 369        | Kostoff Petre          | Néstram (Arrondissement de Kostour)           |
| 370        | Kroucheff Guéorgui     | Doïran                                        |
| 371        | Kretoff Boriss         | Vélès (Keuprulu)                              |
| 372        | Liakoff Ivan           | Krouchévo                                     |
| 373        | Marinoff Guéorgui      | Gorni-Poroï                                   |
| 374        | Mihailoff Guéorgui     | Godlevo (Arrondissement de Méhomia)           |
| 375        | Naoumoff Vladimir      | Salonique                                     |
| 376        | Nicoloff Ivan          | Emboré (Arrondissement de Kailari)            |
| 377        | Naoumoff Dimitre       | Salonique                                     |
| 378        | Nikoloff Cyrille       | Krouchévo                                     |
| 379        | Nikoloff Philippe      | Smardéch (Arrondissement de Kostour)          |
| 380        | Palazoff Ivan          | Koukouch                                      |
| 381        | Pendjerkoff Dimo       | Bitolia (Monastir)                            |
| 382        | Péteff Dimitre         | Gornio-Brody (Arrondissement de Serrès)       |
| 383        | Petlitchkoff Spiro     | Zagoritchané (Arrondissement de Kostour)      |
| 384        | Petroff Kosta          | Vélès                                         |
| 385        | Petroff Christo        | Koukouch                                      |
| 386        | Popoff Kroum           | Salonique                                     |
| 387        | Poppoff Vassil         | Vicheni (Arrondissement de Kostour)           |
| 388        | Poppoff Dimitre        | Strouga                                       |
| 389        | Poppoff Krestu         | Gorni-Koufalovo (Arrondissement de Salonique) |
| 390        | Poppoff Traïko         | Koukouch                                      |
| 391        | Raïtchanoff Christo    | Ressèn (Resna)                                |
| 392        | Saïoff Constantine     | Bélitza (Arrondissement de Méhomia)           |
| 393        | Silianovsky Dimire     | Krouchévo                                     |
| 394        | Simoff Athanase        | Bitolia (Monastir)                            |
| 395        | Staïkoff Boriss        | Skopié (Uskub)                                |
| 396        | Sanlieff Dimitre       | Palanka                                       |
| 397        | Terzieff Constantine   | Krouchévo                                     |
| 398        | Timtcheff Boriss       | Gorni-Poroï                                   |
| 399        | Timtcheff Cyrille      | " "                                           |
| 400        | Thomoff Dimitre        | Krouchévo                                     |
| 401        | Hadjief Stoïu          | Goléchévo (Arrondissement de Melnik)          |





| Name         | Rank         |
|--------------|--------------|
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |
| [Faint text] | [Faint text] |

| N° d'ordre | Nom et prénom                   | Lieu de naissance                         |
|------------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| 402        | Daskaloff Bogolub . . . . .     | Kovatchévitz (Arrondissement de Débra)    |
| 403        | Pope Dimitroff Eftime . . . . . | Roussinovo (Arrondissement de Pechtchévo) |
| 404        | Kavrakiroff Iakime . . . . .    | Vatilek (Arrondissement de Salonique)     |
| 405        | Kousseff Milan . . . . .        | Prilep (Perlépé)                          |
| 406        | Organdjiev Kolu . . . . .       | Skopie (Uskub)                            |
| 407        | Pavloff Iolé . . . . .          | Smilévo (Arrondissement de Bitolia)       |
| 408        | Simoff Dimitre . . . . .        | Bitolia (Monastir)                        |
| 409        | Stantcheff Théodore . . . . .   | Chtip                                     |
| 410        | Atchkoff Boriss . . . . .       | Prilep (Perlépé)                          |
| 411        | Kurktchieff Petre . . . . .     | "                                         |
| 412        | Naïdenoff Spass . . . . .       | Gornia-Djoumaia                           |
| 413        | Kouzmanoff Blagof . . . . .     | Prilep (Perlépé)                          |
| 414        | Vassileff Vasko . . . . .       | Stroumitza                                |
| 415        | Théodossieff Pavel . . . . .    | Kratovo                                   |
| 416        | Zerdeff Dimitre . . . . .       | Prilep (Perlépé)                          |
| 417        | Netzeff Boriss . . . . .        | Stroumitza                                |
| 418        | Mavrodieff Radomir . . . . .    | Petritch                                  |
| 419        | Ilieff Dimitre . . . . .        | Varoch (Arrondissement de Prilep)         |
| 420        | Thomaleff Spiridon . . . . .    | Kratovo                                   |
| 421        | Nikoloff Ivan . . . . .         | Bania (Arrondissement de Nevrokop)        |
| 422        | Guéorguieff Haralampi . . . . . | Prilep (Perlépé)                          |
| 423        | Inguilizoff Guéorgui . . . . .  | Pechtchévo                                |
| 424        | Rézakoff Neïko . . . . .        | Glogéné (Arrondissement de Gostivar)      |
| 425        | Chaleff Dimitre . . . . .       | Skopie (Uskub)                            |
| 426        | Boboleff Nicolas . . . . .      | Salonique                                 |
| 427        | Panaïotoff Nicolas . . . . .    | Skopie (Uskub)                            |
| 428        | Apostoloff Dragomir . . . . .   | Salonique                                 |
| 429        | Alexandroff Dimitre . . . . .   | Bansko (Arr. de Méhomia)                  |
| 430        | Nikoloff Dimitre . . . . .      | Iakorouda                                 |
| 431        | Yantchoulev Methodi . . . . .   | Bitolia (Monastir)                        |
| 432        | Ivanova Luba . . . . .          | Prilep (Perlépé)                          |
| 433        | Guérassimova Nadejda . . . . .  | Ochrida                                   |
| 434        | Alexieff Vladimir . . . . .     | Krouchévo                                 |
| 435        | Dimitroff Milan . . . . .       | Vichéné (Arrondissement de Kostour)       |
| 436        | Strézoff Samouïl . . . . .      | Ressén                                    |
| 437        | Tchotchkov Boriss . . . . .     | Vélès                                     |
| 438        | Anastasoff Iordan . . . . .     | Kavadartzy                                |
| 439        | Doktoroff Ilia . . . . .        | Guévguéli                                 |
| 440        | Natzeff Christo . . . . .       | Chtip                                     |
| 441        | Nikiphoroff Nedu . . . . .      | Gradichté (Arrondissement de Débra)       |
| 442        | Antonoff Pantilei . . . . .     | Chtip                                     |
| 443        | Ivanoff Mihaïl . . . . .        | Prossetchéni (Arrondissement de Drama)    |
| 444        | Fidanoff Athanase . . . . .     | Smilévo (Arrondissement de Bitolia)       |
| 445        | Iakimoff Ivan . . . . .         | Marikostenetz (Arrondissement de Melnik)  |
| 446        | Dimitroff Strabil . . . . .     | Bitolia (Monastir)                        |
| 447        | Mihailoff Théodore . . . . .    | "                                         |
| 448        | Vladimiroff Pantché . . . . .   | Chtip                                     |
| 449        | Gologanoff Radoï . . . . .      | Skopie (Uskub)                            |
| 450        | Iossiphoff Boriss . . . . .     | Lessnovo (Arrondissement de Serrès)       |
| 451        | Samardjiev Nicolas . . . . .    | Serrès                                    |
| 452        | Atanasoff Chtéru . . . . .      | "                                         |
| 453        | Bougartcheff Ilia . . . . .     | Doïran                                    |
| 454        | Antonoff Dimitre . . . . .      | Papradichté (Arrondissement de Vélès)     |
| 455        | Chopoff Dimitre . . . . .       | Koukouch                                  |
| 456        | Ivanoff Dimitre . . . . .       | Morartzy (Arrondissement de Koukouch)     |
| 457        | Siméonoff Christo . . . . .     | Débra                                     |
| 458        | Mousseff Vladimir . . . . .     | Lérine (Florina)                          |
| 459        | Natcheff Sotire . . . . .       | Prilep                                    |



| N° d'ordre | Nom et prénom         | Lieu de naissance                            |
|------------|-----------------------|----------------------------------------------|
| 460        | Petkoff Vélou         | Kartchichté (Arrondissement de Demir-Hissar) |
| 461        | Nicoloff Dimitre      | Bansko                                       |
| 462        | Vessoff Vladimir      | Vélès                                        |
| 463        | Philippoff Apostole   | Tchourilovo (Arrondissement de Gostivar)     |
| 464        | Kartoff Dioniss       | Chtip                                        |
| 465        | Iankoff Ilia          | Petritch                                     |
| 466        | Kotchoff Ustinian     | Strouga                                      |
| 467        | Véleff. Methodi       | Bania (Arrondissement de Nevrokop)           |
| 468        | Danailoff Nicolas     | Galitchnik                                   |
| 469        | Veleff Iordan And.    | Vélès                                        |
| 470        | Kolatchakoff Christo  | Bansko                                       |
| 471        | Paneff Vladimir       | Palanka                                      |
| 472        | Mihailoff Pantcho     | Chtip                                        |
| 473        | Kara-Mihailoff Stoian | Gornio-Brody (Arrondissement de Serrès)      |
| 474        | Alexandroff Slavi     | Palanka                                      |
| 475        | Organdjief Kroum      | Skopié                                       |
| 476        | Bojkoff Stoian        | Vodno (Arrondissement de Skopié)             |
| 477        | Babatcheff Théodore   | Pétritch                                     |
| 478        | Bojkoff Bojine        | Koutchévichté (Arrondissement de Skopié)     |
| 479        | Doupkine Mihail       | Méhomia                                      |
| 480        | Lazaroff Milan        | Bansko                                       |
| 481        | Tékécheff Ilia        | Doiran                                       |
| 482        | Stomtsoff Guéorgui    | Gornia-Djoumaïa                              |
| 483        | Guérassimoff Mihail   | Skopié                                       |
| 484        | Poppoff Danaïl        | Ressèn                                       |
| 485        | Athanassoff Stoian    | Chtip                                        |
| 486        | Thomoff Slaveïko      | Bitolia (Monastir)                           |
| 487        | Piperkoff Théodore    | Salonique                                    |
| 488        | Dimitroff Boïko       | "                                            |
| 489        | Baïaltzalief Guéorgui | "                                            |
| 490        | Grantcharoff Ivan     | Méhomia                                      |
| 491        | Stéphanoff Dimitre    | Krouchévo (Arrondissement de Demir-Hissar)   |
| 492        | Neltchinoff Kolu      | Ochrida                                      |
| 493        | Christoff Tassé       | Skopié (Uskub)                               |
| 494        | Christoff Ivan        | Krouchévo                                    |
| 495        | Zdraveff Boriss       | Skopié (Uskub)                               |
| 496        | Pavloff Anguel        | Vélès (Keuprulu)                             |
| 497        | Pendjerkoff Boriss    | Bitolia                                      |
| 498        | Antonoff Eftime       | Koumanovo                                    |
| 499        | Lazaroff Cyrille      | Kavadartzy                                   |
| 500        | Golémova Rouska       | "                                            |
| 501        | Antonoff Petre        | Guévguéli                                    |
| 502        | Ianeff Anton          | "                                            |
| 503        | Stoïkoff Stoian       | Gornia-Djoumaïa                              |
| 504        | Doudoukoff Dimitre    | Strouga                                      |
| 505        | Zartoff Guéorgui      | Tétovo                                       |
| 506        | Ognanoff Assen        | Ochrida                                      |
| 507        | Prokopieff Alexandre  | Koumanovo                                    |
| 508        | H. Kostoff Cyrille    | Koukouch                                     |
| 509        | Ianeff Dimitre        | Ressèn                                       |
| 510        | Kostoff Anguel        | Skopié                                       |
| 511        | Kotzakoff Guéorgui    | Méhomia                                      |
| 512        | Mitreff Kolu          | Prilep                                       |
| 513        | Palankaliéva Pavlina  | Skopié                                       |
| 514        | Michkova Eléna        | "                                            |
| 515        | Théodorova Kotza      | "                                            |
| 516        | Zdraveff Boriss       | Tétovo                                       |
| 517        | Bojkoff Stoian        | Savek (Arrondissement de Demir-Hissar)       |

## 4834



| List of names |     |
|---------------|-----|
| 1. ...        | ... |
| 2. ...        | ... |
| 3. ...        | ... |
| 4. ...        | ... |
| 5. ...        | ... |
| 6. ...        | ... |
| 7. ...        | ... |
| 8. ...        | ... |
| 9. ...        | ... |
| 10. ...       | ... |
| 11. ...       | ... |
| 12. ...       | ... |
| 13. ...       | ... |
| 14. ...       | ... |
| 15. ...       | ... |
| 16. ...       | ... |
| 17. ...       | ... |
| 18. ...       | ... |
| 19. ...       | ... |
| 20. ...       | ... |
| 21. ...       | ... |
| 22. ...       | ... |
| 23. ...       | ... |
| 24. ...       | ... |
| 25. ...       | ... |
| 26. ...       | ... |
| 27. ...       | ... |
| 28. ...       | ... |
| 29. ...       | ... |
| 30. ...       | ... |
| 31. ...       | ... |
| 32. ...       | ... |
| 33. ...       | ... |
| 34. ...       | ... |
| 35. ...       | ... |
| 36. ...       | ... |
| 37. ...       | ... |
| 38. ...       | ... |
| 39. ...       | ... |
| 40. ...       | ... |
| 41. ...       | ... |
| 42. ...       | ... |
| 43. ...       | ... |
| 44. ...       | ... |
| 45. ...       | ... |
| 46. ...       | ... |
| 47. ...       | ... |
| 48. ...       | ... |
| 49. ...       | ... |
| 50. ...       | ... |
| 51. ...       | ... |
| 52. ...       | ... |
| 53. ...       | ... |
| 54. ...       | ... |
| 55. ...       | ... |
| 56. ...       | ... |
| 57. ...       | ... |
| 58. ...       | ... |
| 59. ...       | ... |
| 60. ...       | ... |
| 61. ...       | ... |
| 62. ...       | ... |
| 63. ...       | ... |
| 64. ...       | ... |
| 65. ...       | ... |
| 66. ...       | ... |
| 67. ...       | ... |
| 68. ...       | ... |
| 69. ...       | ... |
| 70. ...       | ... |
| 71. ...       | ... |
| 72. ...       | ... |
| 73. ...       | ... |
| 74. ...       | ... |
| 75. ...       | ... |
| 76. ...       | ... |
| 77. ...       | ... |
| 78. ...       | ... |
| 79. ...       | ... |
| 80. ...       | ... |
| 81. ...       | ... |
| 82. ...       | ... |
| 83. ...       | ... |
| 84. ...       | ... |
| 85. ...       | ... |
| 86. ...       | ... |
| 87. ...       | ... |
| 88. ...       | ... |
| 89. ...       | ... |
| 90. ...       | ... |
| 91. ...       | ... |
| 92. ...       | ... |
| 93. ...       | ... |
| 94. ...       | ... |
| 95. ...       | ... |
| 96. ...       | ... |
| 97. ...       | ... |
| 98. ...       | ... |
| 99. ...       | ... |
| 100. ...      | ... |

**N° XIII.** — Statistique des combats livrés entre les insurgés et les Turcs en Macédoine et dans le vilayet d'Andrinople en 1903.

(D'après le Mémoire de l'Ogranisation Intérieure 1904).

| Lieu du combat (cazas)             | Nombre des combats | Force des combattants |         |            | Durée des combats en heures | Tués et blessés |         |          |         |
|------------------------------------|--------------------|-----------------------|---------|------------|-----------------------------|-----------------|---------|----------|---------|
|                                    |                    | Insurgés              | Soldats | Proportion |                             | Insurgés        | Soldats | Pour %   |         |
|                                    |                    |                       |         |            |                             |                 |         | Insurgés | Soldats |
| Monastir . . . . .                 | 70                 | 8,527                 | 133,542 | 1 : 15.60  | 706                         | 376             | 1,314   | 4.30     | 1.00    |
| Lérine . . . . .                   | 21                 | 3,904                 | 53,980  | 1 : 13.80  | 108                         | 105             | 590     | 2.60     | 1.00    |
| Kostour . . . . .                  | 17                 | 4,170                 | 30,360  | 1 : 7.30   | 75                          | 83              | 513     | 2.00     | 1.70    |
| Ochrida . . . . .                  | 31                 | 2,091                 | 45,893  | 1 : 22.00  | 168                         | 118             | 347     | 5.60     | 0.80    |
| Kitchévo . . . . .                 | 10                 | 1,160                 | 28,960  | 1 : 25.00  | 89                          | 64              | 323     | 5.50     | 1.10    |
| Total dans le vilayet de Monastir  | 149                | 19,852                | 292,735 | 1 : 14.17  | 1,146                       | 746             | 3,087   | 3.80     | 1.10    |
| Lozengrad . . . . .                | 7                  | 200                   | 1,280   | 1 : 4.30   | 32                          | 8               | 153     | 10.60    | 12.00   |
| M.-Tirnovó . . . . .               | 16                 | 1,090                 | 5,287   | 1 : 4.80   | 64                          | 25              | 289     | 2.30     | 5.50    |
| Ahtopol . . . . .                  | 8                  | 410                   | 1,870   | 1 : 4.60   | 34                          | 8               | 169     | 2.00     | 9.00    |
| Andrinopole . . . . .              | 1                  | 40                    | 200     | 1 : 5.00   | 4                           | —               | 30      | —        | 15.00   |
| Midia . . . . .                    | 2                  | 80                    | 1,500   | 1 : 18.80  | 5                           | 4               | 11      | 5.00     | 7.30    |
| Moustafa-Pacha . . . . .           | 2                  | 50                    | 450     | 1 : 9.00   | 3                           | 1               | 12      | 2.00     | 2.70    |
| Total dans le vilayet d'Andrinople | 36                 | 1,970                 | 10,587  | 1 : 5.40   | 142                         | 46              | 664     | 2.30     | 6.30    |
| Vodéna . . . . .                   | 6                  | 154                   | 4,417   | 1 : 28.60  | 11                          | 3               | 61      | 1.90     | 1.40    |
| Koukouch . . . . .                 | 2                  | 141                   | 4,200   | 1 : 30.00  | 228                         | 9               | 140     | 6.40     | 3.30    |
| Enidjé-Vardar . . . . .            | 5                  | 366                   | 1,640   | 1 : 4.50   | 33                          | 4               | 287     | 1.10     | 17.50   |
| Ghévguéli . . . . .                | 2                  | 250                   | 1,100   | 1 : 4.40   | 6                           | 10              | 45      | 4.00     | 4.10    |
| Tikvech . . . . .                  | 1                  | 24                    | 80      | 1 : 3.30   | 6                           | —               | 5       | —        | 6.30    |
| Serrès . . . . .                   | 2                  | 33                    | 500     | 1 : 15.20  | 19                          | 2               | 120     | 6.10     | 24.00   |
| Drama . . . . .                    | 2                  | 20                    | 580     | 1 : 29.00  | 22                          | 5               | 6       | 25.00    | 1.00    |
| Nevrokop . . . . .                 | 5                  | 740                   | 1,200   | 1 : 1.60   | 49                          | 10              | 87      | 1.40     | 7.30    |
| Démir-Hissar . . . . .             | 3                  | 240                   | 1,300   | 1 : 5.40   | 12                          | 7               | 50      | 2.90     | 3.80    |
| Melnik . . . . .                   | 3                  | 426                   | 2,100   | 1 : 4.90   | 31                          | 25              | 190     | 5.90     | 9.10    |
| Razlog . . . . .                   | 4                  | 930                   | 2,050   | 1 : 2.20   | 36                          | 33              | 172     | 3.50     | 8.40    |
| Gorna-Djoumaïa . . . . .           | 3                  | 220                   | 1,150   | 1 : 5.20   | 19                          | 1               | 19      | 0.50     | 1.70    |
| Total dans le vilayet de Salonique | 18                 | 3,544                 | 20,317  | 1 : 5.70   | 472                         | 109             | 1,182   | 3.10     | 5.80    |
| Uskub . . . . .                    | 2                  | 46                    | 646     | 1 : 14.10  | 21                          | 4               | 90      | 8.70     | 13.90   |
| Préchovo . . . . .                 | 1                  | 18                    | 2,000   | 1 : 111.10 | 2                           | 12              | 5       | 66.70    | 0.30    |
| Maléchévo . . . . .                | 1                  | 2                     | 40      | 1 : 20.00  | 1                           | 1               | —       | 50.00    | —       |
| Vélès . . . . .                    | 4                  | 148                   | 900     | 1 : 6.10   | 14                          | 6               | 75      | 4.10     | 8.30    |
| Chtip . . . . .                    | 1                  | 9                     | 200     | 1 : 22.20  | 2                           | 9               | —       | 100.00   | —       |
| Kratovo . . . . .                  | 2                  | 192                   | 8,500   | 1 : 44.30  | 29                          | 34              | 20      | 17.20    | 0.20    |
| Kotchani . . . . .                 | 4                  | 627                   | 15,006  | 1 : 23.90  | 36                          | 27              | 205     | 4.30     | 1.40    |
| Total dans le sandjak d'Uskub      | 15                 | 1,042                 | 27,292  | 1 : 26.20  | 104                         | 93              | 395     | 9.00     | 1.40    |



*M. XIII.* — E. G. Ravenstein. The populations of Russia and Turkey.  
(Journal of the Statistical Society of London. 1877).

| Vilayets or Sandjaks              | Population | Mohammedans | Moham-<br>medans per<br>cent of<br>population | Preponderating Nationality |            |
|-----------------------------------|------------|-------------|-----------------------------------------------|----------------------------|------------|
| Constantinople . . . . .          | 685.000    | 385.000     | 56                                            | 365.000                    | Turks      |
| Adrianople . . . . .              | 357.000    | 114.000     | 32                                            | 162.000                    | Bulgarians |
| Philippople (Filibe) . . . . .    | 512.000    | 187.000     | 36                                            | 303.800                    | "          |
| Sofia . . . . .                   | 341.000    | 48.000      | 14                                            | 286.000                    | "          |
| Sliven . . . . .                  | 168.000    | 74.000      | 44                                            | 80.500                     | "          |
| Rodosto . . . . .                 | 99.000     | 36.000      | 36                                            | 53.000                     | Greeks     |
| Gallipoli . . . . .               | 138.000    | 59.000      | 43                                            | 60.000                     | "          |
| Adrianople . . . . .              | 1.615.000  | 518.000     | 32                                            | 855.050                    | Bulgarians |
| Tulcha . . . . .                  | 194.000    | 109.000     | 56                                            | 104.000                    | Turks      |
| Varna . . . . .                   | 124.000    | 89.000      | 72                                            | 80.000                     | "          |
| Ruschuk . . . . .                 | 604.000    | 353.000     | 58                                            | 327.000                    | Bulgarians |
| Turnov . . . . .                  | 382.000    | 150.000     | 31                                            | 265.000                    | "          |
| Vidin . . . . .                   | 385.000    | 70.000      | 18                                            | 322.000                    | "          |
| Danube . . . . .                  | 1.689.000  | 771.000     | 46                                            | 803.000                    | Bulgarians |
| Nish (Nissa) . . . . .            | 313.000    | 92.000      | 30                                            | 214.000                    | Bulgarians |
| Uskub . . . . .                   | 234.000    | 110.000     | 47                                            | 130.000                    | "          |
| Prisrendi and Prishtina . . . . . | 389.000    | 281.000     | 72                                            | 310.000                    | Albanians  |
| Kossova . . . . .                 | 936.000    | 483.000     | 52                                            | 455.000                    | Albanians  |
| Saloniki . . . . .                | 163.000    | 70.000      | 43                                            | 59.000                     | Greeks     |
| Seres . . . . .                   | 223.000    | 86.000      | 39                                            | 100.000                    | "          |
| Drama . . . . .                   | 112.000    | 94.000      | 85                                            | 60.000                     | Turks      |
| Monastir (Bitolia) . . . . .      | 385.000    | 126.000     | 33                                            | 234.000                    | Bulgarians |
| Divra . . . . .                   | 245.000    | 225.000     | 92                                            | 237.000                    | Albanians  |
| Korytza . . . . .                 | 154.000    | 53.000      | 35                                            | 119.000                    | "          |
| Saloniki (Selanik) . . . . .      | 1.282.000  | 654.000     | 51                                            | 456.000                    | Albanians  |
| Yanina . . . . .                  | 374.000    | 54.000      | 14                                            | 220.000                    | Greeks     |
| Preyeza (Arta) . . . . .          | 138.000    | 52.000      | 37                                            | 80.000                     | "          |
| Argyrokastron . . . . .           | 282.000    | 132.000     | 47                                            | 199.000                    | Albanians  |
| Berat . . . . .                   | 283.000    | 218.000     | 78                                            | 271.000                    | "          |
| Tirkala (Thessaly) . . . . .      | 359.000    | 46.000      | 13                                            | 278.000                    | Greeks     |
| Yanina . . . . .                  | 1.436.000  | 502.000     | 35                                            | 663.000                    | Greeks     |
| Scutari (Albania) . . . . .       | 400.000    | 176.000     | 44                                            | 397.000                    | Albanians  |
| Herzegovina . . . . .             | 164.000    | 79.000      | 48                                            | 160.000                    | Bosnians   |
| Serayevo . . . . .                | 128.000    | 70.000      | 51                                            | —                          | —          |
| Zvornik . . . . .                 | 248.000    | 127.000     | 51                                            | —                          | —          |
| Travnik . . . . .                 | 185.000    | 87.000      | 47                                            | —                          | —          |
| Novibazar . . . . .               | 168.000    | 105.000     | 62                                            | —                          | —          |
| Banyaluka . . . . .               | 180.000    | 60.000      | 33                                            | —                          | —          |
| Bihach . . . . .                  | 170.000    | 90.000      | 53                                            | —                          | —          |
| Bosnia . . . . .                  | 1.079.000  | 539.000     | 50                                            | 10.300                     | Servians   |
| Crete . . . . .                   | 275.000    | 40.000      | 15                                            | 270.000                    | Greeks     |
| Army and navy . . . . .           | 108.000    | 100.000     | —                                             | —                          | —          |
| Turkey in Europe . . . . .        | 9.661.000  | 4.247.000   | 44                                            | 2.575.000                  | Bulgarians |
| Turkey in Asia . . . . .          | 16.325.868 | 13.347.800  | 82                                            | 5.343.000                  | Arabs      |







№ XIV. — V. Teploff, *Documents pour une statistique de la Bulgarie, la Thrace et la Macédoine* (en russe) — St. Pétersbourg, 1877.

P. 19.

La tendance des Grecs à jouer le rôle principal dans les destinées de la Péninsule des Balkans et surtout leurs aspirations sur la Thrace et la Macédoine ont contribué beaucoup à embrouiller les données sur le nombre exact des Grecs habitant ces provinces. Comment justifier autrement les aspirations grecques sinon en augmentant énormément sur le papier l'élément grec et en diminuant autant que possible l'élément slave, prédominant en réalité en Thrace et en Macédoine? Au cours des dernières années, avec l'extension du différend religieux gréco-bulgare, lorsque le Patriarcat œcuménique guidé par ses intérêts matériels, cherchait par tous les moyens à s'emparer de plus de diocèses possible, quand aux Bulgares on imposait contre leur volonté le nom d'Hellènes, l'exagération du chiffre de la population grecque a atteint son apogée. Le Patriarcat œcuménique arrivait à ses fins d'autant plus facilement que le gouvernement turc regardait favorablement ses efforts pour helléniser les Bulgares slaves. Fidèle à sa politique invariable, héritée encore de Byzance, et à la devise „*divide et impera*“, la Sublime Porte essayait par tous les moyens d'accroître l'antagonisme entre les nationalités grecque et bulgare, puisque celles-ci étant les représentantes de l'orthodoxie, pouvaient devenir dangereuses pour la domination ottomane, si elles étaient liées par un esprit de concorde et d'unanimité.

Comme résultat de cette tendance du clergé phanariote et du parti grec extrême, pénétré de la grande idée de la renaissance byzantine, on peut considérer l'ouvrage de Synvet: *Le dénombrement de la population grecque de l'Empire Ottoman*. Alors que toutes les statistiques étaient d'accord que les Grecs étaient environ 1,000,000 dans la Turquie d'Europe, que Lejean et Ubicini les estimaient inférieurs à un million, Synvet arrive au chiffre de 2,705,000, dont 857 850 h. en Macédoine et en Thrace (sans le vilayet de Constantinople). Dans un seul passage (p. 38) Synvet se trahit et en évaluant le nombre des Grecs en Macédoine, ajoute que le chiffre des Grecs doit être diminué de quelques dizaines de mille, attendu que la langue habituelle de ces Grecs est le bulgare.

En acceptant les chiffres donnés par Lejean nous admettons qu'en Thessalie, en Thrace, en Macédoine et en Bulgarie il y a environ 800,000 Grecs (*Ethnographie de la Turquie d'Europe*, Lejean, p. 15). D'alculation faite des Grecs habitant la Thessalie 265,000 et l'Epire 180,000 (*Recueil statistique* d'Obroutcheff, p. 200 et *L'Empire de Turquie*, Heuschling, p. 64), soit au total 445,000, nous pouvons conclure que le nombre des Grecs habitant les provinces que nous étudions s'élève à 355,000. Heuschling donne un chiffre encore plus petit, puisqu'il ne compte en Thrace, y compris Constantinople que 320,000 Grecs. (*L'Empire de Turquie*, p. 64).

L'esprit grec, actif, entreprenant et astucieux, ne leur permet pas de devenir des agriculteurs. Leurs professions favorites sont le commerce et les métiers. Aussi, ils se groupent au bord des mers et dans les grandes villes où ils trouvent des conditions favorables pour l'activité commerciale. L'étendue occupée par les Grecs est en effet très vaste; elle longe tout le littoral de l'Archipel, de la mer de Marmara, et de la mer Noire, du golfe de Lamie jusqu'à Varna. Cependant le désir des Grecs de se présenter, grâce à ce fait, comme la race dominante dans la Thrace et la Macédoine et de désigner ces provinces comme grecques est fort étrange. La surface peuplée de Grecs ne représente qu'une bande étroite, le long du littoral, parfois même coupée par des établissements bulgares, comme à Salonique et à Bourgas. „En dehors de cette surface — dit Lejean — quelques villages grecs forment comme des îlots parmi les Slaves“. (*Ethnogr. de la Turquie*, p. 14). „A mesure que l'on s'éloigne de la côte, le nombre des Grecs décroît.“ (*Etat présent de l'Empire Ottoman*, p. 26). Lejean a visité lui-même ces pays, les connaît de visu, on peut donc se fier à ses paroles. Plus loin il dit: „En Macédoine les Bulgares ont à peu près tout pris et leur masse a peu à peu refoulé les Hellènes vers la mer où il se sont maintenus sur une lisière étroite et marécageuse entre Platamona et Kolakia. De Strymon à la Maritza la zone hellénique n'est qu'une bande très étroite habitée par des marins et des pêcheurs, tandis que le Bulgare, essentiellement agriculteur, occupe les hauteurs qui dominent ce littoral.“ (*Ethnogr. de la Turquie de l'Europe*, p. 14).

On trouve des Grecs agriculteurs près de Makri, sur la Maritza et en général dans la Thrace orientale; mais ici aussi la population grecque, d'après tous les rapports des consuls, est insignifiante et se perd complètement dans la masse compacte bulgare qui l'entoure. Crousse est du même avis: „En Thrace et en Macédoine, dit-il, les Grecs sont très disséminés, sauf dans quelques villes: Constantinople, Andrinople, Philippopolis, Tatar-Bazardjik, ainsi que le long du littoral où ils forment des groupes assez considérables. (La Péninsule Gréco-Slave, p. 169). En dehors du littoral et des villes les seuls établissements grecs dans l'intérieur du pays sont en Dobroudja le village Ali-Bey, et en Thrace les villages Stanimaka, Voden et Kouklena.

P. 22.

En ce qui concerne les Serbes nous avons les chiffres suivants: a) dans le Sandjak de Viddin d'après Kanitz 1284 h.; et dans le sandjak d'Uscub d'après Obroutcheff environ 40,000 h. (*Recueil statistique*, p. 195); ainsi dans les provinces étudiées par nous, le nombre des Serbes remonte à 41,284 h.

Les Roumains habitent en Bulgarie — en Dobroudja et dans le sandjak de Viddin. En Dobroudja d'après les études sur place il y en a 28,500 h. (D'après Lejean 33,000. *Ethnogr. de la Turquie d'Europe*, p. 19) et dans le sandjak de Viddin d'après Kanitz — 37,378 h., ce qui fait 65,878 h. de population roumaine pour toute la Bulgarie.

Les Tzintzares ou Koutzo-Valaques descendants des immigrés de la Dacie, habitent la partie S. O. de la Macédoine. Obroutcheff estime leur nombre dans le sandjak de Bitolia (Monastir) à 17,800 h. et dans le sandjak de Koritza à 4,600 h. (*Recueil statistique*, p. 198). Ainsi, il y a, en Macédoine en tout 22,400 Koutzo-valaques.



N° XIV suite.

Lejean fixe le nombre des *Arméniens* dans la Turquie d'Europe, à 400,000. De ce nombre plus de 200,000 habitent Constantinople (*Ethnogr. de la Turquie d'Europe*, p. 37). Par conséquent il en reste pour les autres provinces environ 150,000. En déduisant de ce nombre 8,178 Arméniens habitant la Roumanie (Recueil statistique d'Obroutcheff, p. 329), nous arrivons au chiffre de 141,822 Arméniens pour la Bulgarie, la Thrace et la Macédoine. A notre avis, ce chiffre est un peu exagéré.

P. 24.

Poussés de l'Est par d'autres peuples, les Bulgares ont quitté au V<sup>e</sup> siècle les contrées de l'Oural, et avançant peu à peu vers l'Ouest, ils s'établirent enfin dans les plaines fertiles de la Mésie. Pendant cette migration des races il se produisit un des plus curieux épisodes de l'époque: Les Bulgares conquérants soumièrent les Slaves habitant la Mésie et se mêlèrent si bien aux peuples vaincus qu'ils prirent leur nom et déjà au neuvième siècle perdirent leur propre langue: aujourd'hui ils sont considérés par tous les investigateurs comme un peuple purement slave.

Le nombre des habitants non-musulmans dans les provinces décrites par nous est de 4,767,393 h. notamment:

|                                        |           |
|----------------------------------------|-----------|
| a) Dans le vilayet du Danube . . . . . | 1,903,919 |
| b) " " " d'Andrinople . . . . .        | 1,459,161 |
| c) " " " de Salonique . . . . .        | 630,907   |
| d) " " " de Monastir . . . . .         | 773,406   |
|                                        | <hr/>     |
|                                        | 4,767,393 |

Si nous déduisons de ce chiffre les autres nationalités qui habitent ces pays, 671,412 h, nous pouvons conclure qu'en Thrace, en Bulgarie et en Macédoine il y a en tout 4,095,981 Bulgares. Ces chiffres, correspondent à ceux de toutes les statistiques les plus récentes, avec cette différence que nous avons donné en même temps dans les tableaux et la carte ci-jointe la répartition de cette masse par cazas dans les trois provinces.

Il nous semble utile de présenter ces données dans le tableau suivant qui indique la répartition de la population non-musulmane de la Bulgarie, la Thrace et la Macédoine d'après la nationalité.

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| a) Bulgares . . . . .        | 4,095,981 h |
| b) Grecs . . . . .           | 355,000 h   |
| c) Russes . . . . .          | 11,325 h    |
| d) Serbes . . . . .          | 41,284 h    |
| e) Roumains . . . . .        | 65,878 h    |
| f) Koutzo-Valaques . . . . . | 22,400 h    |
| g) Arméniens . . . . .       | 141,822 h   |
| h) Tziganes . . . . .        | 10,762 h    |
| i) Juifs . . . . .           | 18,241 h    |
| j) Allemands . . . . .       | 4,700 h     |
|                              | <hr/>       |
| Total . . . . .              | 4,767,393 h |

P. 28.

La répartition de la population musulmane en Bulgarie, en Thrace et en Macédoine d'après la nationalité:

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| a) Turcs . . . . .       | 975,584 h   |
| b) Tatares . . . . .     | 43,300 h    |
| c) Circassiens . . . . . | 90,000 h    |
| d) Albanaïs . . . . .    | 238,000 h   |
| e) Pomaks . . . . .      | 300,000 h   |
| f) Mamines . . . . .     | 8,000 h     |
| g) Tziganes . . . . .    | 120,000 h   |
|                          | <hr/>       |
| Total . . . . .          | 1,774,884 h |

N° XV. Documents pour l'étude de la Bulgarie, Bucarest, 1877. II<sup>ème</sup> partie, IV<sup>ème</sup> édition, p. 94—108. — *Statistique de la population*.

Sandjak d'Andrinople.

|                                                        |                 |
|--------------------------------------------------------|-----------------|
| Bulgares et Grecs orthodoxes . . . . .                 | 129,406 hommes. |
| Tziganes . . . . .                                     | 391 "           |
| Musulmans (Turcs, Tatares, Circassiens etc.) . . . . . | 62,203 "        |
| " Tziganes . . . . .                                   | 4,272 "         |
| Catholiques (Bulgares unis etc.) . . . . .             | 2,314 "         |
| Arméniens . . . . .                                    | 1,849 "         |
| Juifs . . . . .                                        | 4,141 "         |
|                                                        | <hr/>           |
| Total . . . . .                                        | 204,576 hommes. |







Sandjak de Rodosto.

|                                        |        |         |
|----------------------------------------|--------|---------|
| Bulgares et Grecs orthodoxes . . . . . | 37,477 | hommes. |
| Tziganes . . . . .                     | 361    | "       |
| Turcs musulmans . . . . .              | 25,331 | "       |
| Tziganes . . . . .                     | 910    | "       |
| Catholiques . . . . .                  | 136    | "       |
| Arméniens . . . . .                    | 4,655  | "       |
| Juifs . . . . .                        | 532    | "       |
| Total . . . . .                        | 69,402 | hommes. |

Sandjak de Galipolli.

|                                        |        |         |
|----------------------------------------|--------|---------|
| Bulgares et Grecs orthodoxes . . . . . | 36,635 | hommes. |
| Tziganes . . . . .                     | 45     | "       |
| Turcs musulmans . . . . .              | 29,535 | "       |
| Tziganes . . . . .                     | 1,174  | "       |
| Arméniens . . . . .                    | 620    | "       |
| Juifs . . . . .                        | 598    | "       |
| Total . . . . .                        | 68,607 | hommes. |

Sandjaks de Pirot et de Nich.

|                                             |         |         |
|---------------------------------------------|---------|---------|
| Bulgares orthodoxes . . . . .               | 135,000 | hommes. |
| Albanais et Turcs musulmans . . . . .       | 38,000  | "       |
| Tziganes . . . . .                          | 750     | "       |
| Juifs . . . . .                             | 100     | "       |
| Nationalité et religion inconnues . . . . . | 5,300   | "       |
| Total . . . . .                             | 179,150 | hommes. |

Sandjak de Skopié (Uskub).

|                                             |        |         |
|---------------------------------------------|--------|---------|
| Bulgares orthodoxes . . . . .               | 74,000 | hommes. |
| Albanais et Turcs musulmans . . . . .       | 22,840 | "       |
| Tziganes et juifs . . . . .                 | 1,425  | "       |
| Nationalité et religion inconnues . . . . . | 1,200  | "       |
| Total . . . . .                             | 99,465 | hommes. |

Sandjaks de Prizren et de Prichtina.

|                                                     |         |         |
|-----------------------------------------------------|---------|---------|
| Serbes et Bulgares orthodoxes . . . . .             | 58,698  | hommes. |
| Catholiques (chrétiens latins) . . . . .            | 8,962   | "       |
| Musulmans: Albanais, Turcs et Circassiens . . . . . | 167,393 | "       |
| Tziganes . . . . .                                  | 1,034   | "       |
| Juifs . . . . .                                     | 66      | "       |
| Total . . . . .                                     | 236,153 | hommes. |

Sandjak de Salonique.

|                                 |         |         |
|---------------------------------|---------|---------|
| Bulgares orthodoxes . . . . .   | 101,250 | hommes. |
| Grecs . . . . .                 | 44,625  | "       |
| Musulmans et Iourouks . . . . . | 30,000  | "       |
| et Circassiens . . . . .        | 10,000  | "       |
| Catholiques . . . . .           | 2,500   | "       |
| Juifs . . . . .                 | 20,000  | "       |
| Total . . . . .                 | 208,375 | hommes. |

Sandjak de Serrès.

|                                       |         |         |
|---------------------------------------|---------|---------|
| Bulgares orthodoxes . . . . .         | 127,500 | hommes. |
| Grecs . . . . .                       | 17,500  | "       |
| Turcs et Bulgares musulmans . . . . . | 45,000  | "       |
| Total . . . . .                       | 190,000 | hommes. |

Sandjak de Bitolia (Monastir).

|                                                    |         |         |
|----------------------------------------------------|---------|---------|
| Bulgares orthodoxes . . . . .                      | 133,600 | hommes. |
| Tziganes . . . . .                                 | 93,900  | "       |
| Albanais, Turcs et Circassiens musulmans . . . . . | 160,270 | "       |
| Total . . . . .                                    | 387,770 | hommes. |



N° XVI. — La population du sandjak de Toulteha en 1877 <sup>1)</sup>.

|                     |               | K a z a s ( a r r o n d i s s e m e n t s ) |          |         |         |                           |          |         |
|---------------------|---------------|---------------------------------------------|----------|---------|---------|---------------------------|----------|---------|
|                     |               | Toulteha                                    | Babadagh | Hirsova | Matchin | Kustendja<br>(Constantza) | Medjidié | Total   |
| Turcs . . . . .     | maisons . .   | 545                                         | 1,245    | 455     | 705     | 825                       | 588      | 4,363   |
|                     | habitants . . | 2,800                                       | 6,500    | 2,500   | 4,000   | 4,300                     | 2,800    | 22,900  |
| Tatares . . . . .   | maisons . .   | 615                                         | 1,060    | 2,010   | 355     | 2,346                     | 2,321    | 8,687   |
|                     | habitants . . | 3,000                                       | 6,300    | 9,700   | 1,900   | 11,400                    | 12,000   | 43,300  |
| Circassiens . . . . | maisons . .   | 170                                         | 658      | 60      | 285     | —                         | 78       | 1,251   |
|                     | habitants . . | 800                                         | 3,200    | 400     | 1,700   | —                         | 500      | 6,600   |
| Bulgares et Russes  | maisons . .   | 3,781                                       | 2,229    | 144     | 392     | 66                        | 285      | 6,827   |
|                     | habitants . . | 28,500                                      | 16,700   | 1,200   | 2,900   | 500                       | 1,600    | 51,400  |
| Roumains . . . . .  | maisons . .   | 1,698                                       | 384      | 501     | 693     | —                         | 550      | 3,826   |
|                     | habitants . . | 12,700                                      | 2,800    | 3,700   | 5,200   | —                         | 4,100    | 28,500  |
| Grecs . . . . .     | maisons . .   | 332                                         | 65       | —       | —       | 130                       | —        | 527     |
|                     | habitants . . | 2,100                                       | 400      | —       | —       | 750                       | —        | 3,250   |
| Allemands . . . . . | maisons . .   | 240                                         | 317      | —       | —       | 45                        | 30       | 632     |
|                     | habitants . . | 1,900                                       | 2,300    | —       | —       | 300                       | 200      | 4,700   |
| Juifs . . . . .     | maisons . .   | 321                                         | 32       | —       | —       | 30                        | —        | 383     |
|                     | habitants . . | 2,400                                       | 250      | —       | —       | 250                       | —        | 2,900   |
| Arméniens . . . . . | maisons . .   | 70                                          | 40       | —       | —       | 20                        | —        | 130     |
|                     | habitants . . | 450                                         | 250      | —       | —       | 100                       | —        | 800     |
| Tziganes . . . . .  | maisons . .   | 55                                          | 15       | —       | 20      | 15                        | —        | 105     |
|                     | habitants . . | 350                                         | 100      | —       | 100     | 100                       | —        | 650     |
| Total . . . . .     | maisons . .   | 7,827                                       | 6,045    | 3,170   | 2,430   | 3,477                     | 3,782    | 26,731  |
|                     | habitants . . | 55,000                                      | 37,800   | 17,500  | 15,800  | 17,700                    | 21,200   | 165,000 |

<sup>1)</sup> V. Teploff, Documents pour une statistique de la Bulgarie, la Thrace et la Macédoine (en russe). St.-Petersbourg, 1877, p. 204—205.







**N<sup>o</sup> XVII. — 1889. V. Teploff <sup>1)</sup>, *La question religieuse gréco-bulgare* d'après les sources inédites. Honoré par l'Académie Impériale des sciences de la mention honorable Ouharoff. St-Pétersbourg, 1889 (en russe).**

P. 238—240.

On a beaucoup discuté sur la question de savoir si les *Bulgares* ou les Grecs formaient la majorité de la population en Macédoine. Les voyageurs et les savants impartiaux, à commencer par Lejean et Kiepert, ont établi que les Grecs habitent seulement une étroite bande de territoire sur le littoral, tandis que tout le reste du pays est peuplé de *Bulgares*; le baron Ring, délégué français à la commission de la Roumélie orientale, qui a parcouru toute la Macédoine à cheval, confirme ces constatations, comme nous l'avons vu<sup>2)</sup>.

Les Grecs cependant prouvaient que la Macédoine, leur héritage antique, était peuplée de Grecs; ils n'ont même pas hésité à inventer un terme ethnographique spécial, celui de *Bulgarophones*, qu'ils appliquent à tous les *Bulgares de Macédoine*. Synvet, un des défenseurs de l'hellénisme, a poussé même le zèle jusqu'à compter 474,506 Grecs dans le pays. Toutefois, il faut supposer qu'il fut victime d'une erreur involontaire dont il faut chercher l'explication dans la préface même de l'ouvrage, où l'auteur déclare que ses statistiques reposent sur les renseignements recueillis par les *mouhtars* (maires des villages), sur l'ordre du Patriarcat œcuménique, en vue de la répartition d'un impôt sur les *orthodoxes*. Les listes de ces *mouhtars* contiennent bien entendu non seulement la population *grecque* de la Macédoine, mais ceux des *Bulgares* qui, soumis à l'autorité du Patriarcat, sont considérés comme orthodoxes, tandis que les *Bulgares* relevant de l'Exarchat sont appelés schismatiques par les Grecs.

Laissons maintenant de côté la Macédoine du sud sur laquelle les Grecs, en raison de la composition ethnique de ses habitants, émettent des prétentions plus ou moins fondées et considérons la Macédoine septentrionale et centrale.

Voici quelle est sa population d'après les dernières données:

|                                               | Bulgares | Grecs | Valaques |
|-----------------------------------------------|----------|-------|----------|
| Kazas Koukouch . . . . .                      | 74,910   | —     | 1,790    |
| " Razlog . . . . .                            | 14,860   | —     | —        |
| " Djouma } en partie laissés à la Turquie . { | 7,000    | —     | —        |
| " Kustendil } . . . . .                       | 25,000   | —     | —        |
| " Nevrokop . . . . .                          | 30,060   | —     | 408      |
| " Demirkhissar . . . . .                      | 68,000   | —     | 2,160    |
| " Melnik . . . . .                            | 38,100   | 1,800 | —        |
| " Petritch . . . . .                          | 30,500   | —     | —        |
| " Doiran . . . . .                            | 13,090   | —     | —        |
| " Tikvech . . . . .                           | 72,000   | —     | —        |
| " Stroumitza . . . . .                        | 48,000   | —     | —        |
| " Vélès . . . . .                             | 49,300   | —     | —        |
| " Uskub . . . . .                             | 26,900   | —     | —        |
| " Koumanovo . . . . .                         | 35,100   | —     | —        |
| " Karatova . . . . .                          | 12,000   | —     | —        |
| " Tetovo . . . . .                            | 32,300   | —     | —        |
| " Egri-Palanka . . . . .                      | 38,000   | —     | —        |
| " Radovitch . . . . .                         | 14,300   | —     | —        |
| " Kotchani . . . . .                          | 31,700   | —     | 40       |
| " Istib . . . . .                             | 26,400   | —     | —        |
| " Bitolia . . . . .                           | 77,550   | 12    | 21,000   |
| " Prilep . . . . .                            | 52,400   | 800   | 200      |
| " Kitchevo . . . . .                          | 23,100   | —     | —        |
| " Resna . . . . .                             | 8,600    | 2     | 7,480    |
| " Prespa . . . . .                            | 7,600    | —     | —        |
| " Okhrida . . . . .                           | 42,760   | 2     | 2,450    |
| " Florina . . . . .                           | 41,400   | —     | 3,250    |
| Total . . . . .                               | 940,930  | 2,616 | 38,778   |

Si les chiffres ont une éloquence, je crois que le tableau ci-dessus, par le caractère convaincant des nombres qui y figurent, me dispense d'appuyer à l'aide d'autres arguments l'opinion que j'ai émise sur la nécessité des concessions à faire aux revendications nationales des *Bulgares* qui habitent cette partie de la Macédoine où les Grecs, formant de petits îlots, disparaissent presque dans la mer formée par l'élément bulgare.

<sup>1)</sup> V. Teploff fut longtemps fonctionnaire à l'ambassade de Russie à Constantinople et témoin de la lutte des *Bulgares* d'abord pour la liberté religieuse, ensuite pour la liberté politique.

<sup>2)</sup> p. 169. Quelques-uns trouvaient excessives les limites données par le traité de San-Stéfano aux *Bulgares de Macédoine*; en réalité ces limites retracent exactement les frontières de la distribution de la population bulgare dans le pays, comme je l'ai montré en détail dans un travail antérieur, *Documents pour servir à la statistique de la Bulgarie, de la Thrace et de la Macédoine*. Mais pour éviter le reproche de partialité, je me permettrai de renvoyer à l'opinion du baron Ring, qui fut représentant de la France dans la commission chargée d'élaborer le statut de la Roumélie orientale. On ne peut guère imputer au baron un excès de sympathies pour les *Bulgares*; pourtant, ayant parcouru à cheval le pays de *Sofia à Salonique*, il fut frappé du caractère presque exclusivement bulgare de la population du territoire visité; il déclarait ouvertement qu'à son avis les frontières du traité de San-Stéfano concordaient avec les limites ethnographiques de la nationalité bulgare en Macédoine.



**N<sup>o</sup> XVIII. — 1878. — Ethnographie des vilayets d'Andrinople, de Monastir, et de Salonique.**

Extrait du „Courrier d'Orient“. Constantinople 1878.

**P. 1. — On ne compte que la population masculine (noufous).**

Le recensement dont nous donnons le détail a été fait avec tout le soin possible, et nous voudrions qu'une commission internationale fût chargée de le contrôler. C'est un désir que les Grecs se gardent bien de manifester à l'égard des statistiques qu'ils ont fait publier par différents auteurs, auxquels ils ont fourni les informations.

**P. XXVII. — Noufous (population mâle) du vilayet d'Andrinople.**

|                                        | Maisons                                      | Musulmans     | Bulgares      | Grecs          | Juifs         | Arméniens    | Divers       |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|---------------|---------------|----------------|---------------|--------------|--------------|
| <b>Sandjak d'Andrinople.</b>           |                                              |               |               |                |               |              |              |
| Caza<br>d'Andrinople                   | Nahié d'Iscudar . . . . .                    | 4.751         | 1.864         | 19.855         | 742           | —            | —            |
|                                        | Nahié d'Ada . . . . .                        | 1.822         | 1.555         | 2.646          | 3.727         | —            | —            |
|                                        | Nahié de Tchoke . . . . .                    | 4.441         | 1.391         | 17.725         | 1.417         | —            | —            |
|                                        | Nahié de Monastir . . . . .                  | 5.054         | 409           | 20.855         | 385           | —            | —            |
|                                        | Ville d'Andrinople . . . . .                 | 16.220        | 18.000        | 10.000         | 16.000        | 6.800        | 5.200        |
|                                        | Caza de Kirk-Kilissé . . . . .               | 6.769         | 4.097         | 23.093         | 2.850         | —            | —            |
|                                        | Caza de Tchirmen . . . . .                   | 9.056         | 2.218         | 9.633          | 1.626         | —            | —            |
|                                        | Caza de Baba-Eski . . . . .                  | 1.632         | 1.101         | 4.112          | 1.784         | —            | —            |
|                                        | Caza de Bonnar-Hissar . . . . .              | 3.317         | 1.359         | 10.202         | 3.416         | —            | —            |
|                                        | Caza de Hafsa . . . . .                      | 1.776         | 1.792         | 4.661          | 1.708         | —            | —            |
|                                        | Caza de Cazil Aghatch (Hatounelli) . . . . . | 2.977         | 1.425         | 11.489         | —             | —            | —            |
|                                        | Caza d'Ouzoun Keupru (Erghéné) . . . . .     | 4.355         | 6.522         | 8.870          | 6.777         | —            | —            |
|                                        | Caza de Moustapha pacha . . . . .            | 3.739         | 1.450         | 15.708         | —             | —            | —            |
|                                        | Caza de Démotika . . . . .                   | 13.627        | 13.608        | 20.797         | 15.697        | —            | 640          |
| <b>Sandjak de Tékindagh (Rodosto).</b> |                                              |               |               |                |               |              |              |
|                                        | Caza de Viza . . . . .                       | 3.513         | —             | 10.487         | 5.884         | —            | —            |
|                                        | Caza de Malgara . . . . .                    | 2.317         | —             | 5.718          | 4.592         | —            | —            |
| <b>Sandjak de Gallipoli.</b>           |                                              |               |               |                |               |              |              |
|                                        | Caza de Feredjik . . . . .                   | 3.076         | —             | 12.585         | 2.174         | —            | —            |
|                                        | Caza de Gumuldjina . . . . .                 | 2.740         | —             | 9.062          | 3.645         | —            | —            |
| <b>Total . .</b>                       |                                              | <b>93.582</b> | <b>60.991</b> | <b>219.198</b> | <b>74.614</b> | <b>6.800</b> | <b>1.640</b> |

Dans le total des Musulmans sont compris 6.001 Albanais, 1.492 Tcherkesses, 546 Tatares et 452 Tziganes.

**P. 21. — Noufous (population mâle) du sandjak de Monastir (Bitolia).**

|                                        | Maisons       | Musulmans     | Bulgares       | Albanais     | Grecs      | Juifs        | Valaques      | Tziganes     | Total          |
|----------------------------------------|---------------|---------------|----------------|--------------|------------|--------------|---------------|--------------|----------------|
| Caza de Prilep . . . . .               | 8.916         | 5.922         | 31.084         | —            | —          | —            | 395           | 683          | —              |
| Caza de Lérine (Florina) . . . . .     | 8.542         | 5.706         | 16.667         | —            | —          | —            | 1.300         | 790          | —              |
| Caza de Ressine et Prespa . . . . .    | 4.901         | 2.404         | 7.963          | —            | —          | —            | 3.335         | —            | —              |
| Caza de Kitchovo (Kertchovo) . . . . . | 4.003         | 4.353         | 8.741          | —            | —          | —            | —             | —            | —              |
| Caza de Djoumali . . . . .             | 3.266         | 3.585         | 5.549          | —            | —          | —            | —             | —            | —              |
| Caza de Ochrida . . . . .              | 9.008         | 4.191         | 19.356         | —            | —          | —            | 981           | 410          | —              |
| Caza de Bitolia . . . . .              | —             | 9.500         | 40.000         | 1.500        | —          | 2.500        | 5.800         | 1.000        | —              |
| Caza de Castoria . . . . .             | 11.713        | 4.575         | 23.074         | 1.675        | 700        | 750          | 4.032         | —            | —              |
| <b>Total . .</b>                       | <b>50.356</b> | <b>40.236</b> | <b>152.534</b> | <b>3.175</b> | <b>700</b> | <b>3.250</b> | <b>15.843</b> | <b>2.883</b> | <b>267.899</b> |





# Ethnographie de

Extrait du Comptes

les informations

| Sandjak de Andrinople              |                    |        |        |        |  |  |  |
|------------------------------------|--------------------|--------|--------|--------|--|--|--|
| Caza                               | Nahie d'Andrinople | 1.761  | 1.884  | 19.855 |  |  |  |
|                                    | Nahie d'Ida        | 1.822  | 1.535  | 2.646  |  |  |  |
|                                    | Nahie de Tchoké    | 4.441  | 1.891  | 17.725 |  |  |  |
|                                    | Nahie de Monastir  | 5.654  | 409    | 20.855 |  |  |  |
| Ville d'Andrinople                 |                    | 18.220 | 18.000 | 10.000 |  |  |  |
| Caza de Hissar-Bassé               |                    | 8.769  | 8.097  | 28.093 |  |  |  |
| Caza de Kirmak                     |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Kirmak                     |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Kirmak-Bassar              |                    | 8.317  | 1.869  | 14.887 |  |  |  |
| Caza de Hata                       |                    | 1.776  | 1.792  | 4.661  |  |  |  |
| Caza de Cazil Aghatch (Nisousseli) |                    | 2.957  | 1.425  | 11.489 |  |  |  |
| Caza d'Ouzoun Keopru (Kaghane)     |                    | 4.355  | 6.522  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Monastir pache             |                    | 8.759  | 1.450  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Démotika                   |                    | 12.627 | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Sandjak de Tékirdagh (Rodosto)     |                    |        |        |        |  |  |  |
| Caza de Viza                       |                    | 3.513  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Malgara                    |                    | 2.317  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| TOTAL                              |                    |        |        |        |  |  |  |
| TOTAL                              |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| TOTAL                              |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |

| Caza                               | Nahie d'Andrinople | 1.761  | 1.884  | 19.855 |  |  |  |
|------------------------------------|--------------------|--------|--------|--------|--|--|--|
|                                    | Nahie d'Ida        | 1.822  | 1.535  | 2.646  |  |  |  |
|                                    | Nahie de Tchoké    | 4.441  | 1.891  | 17.725 |  |  |  |
|                                    | Nahie de Monastir  | 5.654  | 409    | 20.855 |  |  |  |
| Ville d'Andrinople                 |                    | 18.220 | 18.000 | 10.000 |  |  |  |
| Caza de Hissar-Bassé               |                    | 8.769  | 8.097  | 28.093 |  |  |  |
| Caza de Kirmak                     |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Kirmak                     |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Kirmak-Bassar              |                    | 8.317  | 1.869  | 14.887 |  |  |  |
| Caza de Hata                       |                    | 1.776  | 1.792  | 4.661  |  |  |  |
| Caza de Cazil Aghatch (Nisousseli) |                    | 2.957  | 1.425  | 11.489 |  |  |  |
| Caza d'Ouzoun Keopru (Kaghane)     |                    | 4.355  | 6.522  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Monastir pache             |                    | 8.759  | 1.450  | 1.122  |  |  |  |
| Caza de Démotika                   |                    | 12.627 | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| TOTAL                              |                    |        |        |        |  |  |  |
| TOTAL                              |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |
| TOTAL                              |                    | 1.122  | 1.122  | 1.122  |  |  |  |

P. 65. — Noufous (population mâle) du sandjak de Salonique.

№ XVIII suite.

|                                       | Maisons | Musulmans | Bulgares | Grecs | Tziganes | Pomaks |
|---------------------------------------|---------|-----------|----------|-------|----------|--------|
| Caza de Salonique . . . . .           | 23.212  | 10.835    | 23.517   | 7.441 | —        | —      |
| Caza de Vodina . . . . .              | 6.150   | 2.459     | 24.060   | —     | —        | 5.838  |
| Caza d'Avret-Hissar . . . . .         | 7.767   | 10.840    | 37.396   | —     | 1.621    | —      |
| Caza de Keuprulu (Veslesse) . . . . . | 5.225   | 2.759     | 16.877   | —     | —        | 1.277  |
| Caza de Stroumnitza . . . . .         | 8.190   | 6.365     | 18.732   | —     | 130      | —      |
| Caza de Doiran . . . . .              | 5.133   | 6.663     | 5.418    | —     | —        | 1.585  |
| Total . .                             | 55.677  | 39.441    | 126.000  | 7.441 | 1.751    | 8.700  |

P. 65. — Noufous (population mâle) du sandjak de Sérès.

|                                | Maisons | Musulmans | Bulgares | Pomaks | Grecs  | Valaques | Tziganes |
|--------------------------------|---------|-----------|----------|--------|--------|----------|----------|
| Caza de Sérès . . . . .        | 13.337  | 9.591     | 18.510   | —      | 11.058 | —        | 870      |
| Caza de Nevrocop . . . . .     | 16.280  | 6.638     | 26.375   | 13.873 | —      | 215      | —        |
| Caza de Demir-Hissar . . . . . | 7.917   | 4.480     | 20.010   | —      | —      | 460      | —        |
| Caza de Melnik . . . . .       | 4.903   | 3.310     | 11.208   | —      | —      | 560      | —        |
| Caza de Zihna . . . . .        | 5.732   | 2.551     | 7.241    | —      | 6.168  | 577      | 300      |
| Caza de Petritch . . . . .     | 3.557   | 2.774     | 7.551    | —      | —      | —        | —        |
| Total . .                      | 51.726  | 29.334    | 90.895   | 13.873 | 17.225 | 1.812    | 1.170    |

P. 111. — Récapitulation générale.

|                                          | Maisons | Musulmans | Bulgares | Grecs  | Valaques            | Juifs  | Arméniens | Albanais | Tziganes | Divers | Pomaks |
|------------------------------------------|---------|-----------|----------|--------|---------------------|--------|-----------|----------|----------|--------|--------|
| Vilayet d'Andrinople <sup>1)</sup> . . . | 93.582  | 60.991    | 219.198  | 74.614 | —                   | 6.800  | 5.200     | —        | —        | 1.640  | —      |
| Vilayet de Monastir . . .                | 50.356  | 40.236    | 152.534  | 700    | 15.853              | 3.250  | —         | 3.175    | —        | —      | —      |
| Vilayet de Salonique . . .               | 107.403 | 68.775    | 216.895  | 24.666 | 5.070 <sup>2)</sup> | 40.300 | —         | —        | 1.670    | 3.760  | 22.573 |

<sup>1)</sup> Dans le total des Musulmans sont compris 1.492 Tsherkesses, 546 Tatares et 452 Tziganes.

<sup>2)</sup> Dans ce nombre sont compris un certain nombre d'Albanais.



№ XIX. — S. I. Verkovich. *Etude topographique et ethnographique de la Macédoine, St. Pétersbourg, 1889 (en russe).*

| Caza                             | Bulgares                      |                    |                   |                   | Grecs              |                    |                   |                   | Turcs ma-hométiens |                   | Pomaks (Bulgares musulmans) |                   | Juifs              |                   | Koutsovalaques     |                    |                   |                   | Chrétiens parlant turc |                    |                   |                   | Albanais           |                   |
|----------------------------------|-------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
|                                  | Nombre des maisons (familles) | Nombre des couples | Nombre des hommes | Nombre des femmes | Nombre des maisons | Nombre des couples | Nombre des hommes | Nombre des femmes | Nombre des maisons | Nombre des hommes | Nombre des maisons          | Nombre des hommes | Nombre des maisons | Nombre des hommes | Nombre des maisons | Nombre des couples | Nombre des hommes | Nombre des femmes | Nombre des maisons     | Nombre des couples | Nombre des hommes | Nombre des femmes | Nombre des maisons | Nombre des hommes |
| Serrès . . .                     | 6074                          | 9528               | 23495             | 23268             | 4075               | 6478               | 15482             | 15180             | 3560               | 12251             | —                           | —                 | 221                | 806               | —                  | 38                 | 57                | 161               | 156                    | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Nevrokop . . .                   | 5168                          | 7293               | 17163             | 16850             | —                  | —                  | —                 | —                 | 3220               | 9730              | 3434                        | 11655             | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Zihna . . .                      | 1806                          | 2244               | 5320              | 5240              | 2041               | 2860               | 6593              | 6530              | 1116               | 4079              | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | 514                | 729               | 1758              | 1725               | —                 |
| Melik . . .                      | 5182                          | 7287               | 17943             | 17902             | —                  | —                  | —                 | —                 | 1218               | 4467              | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Demir-Hissar . . .               | 5661                          | 8083               | 19578             | 19276             | —                  | —                  | —                 | —                 | 2371               | 8427              | —                           | —                 | —                  | —                 | 358                | 476                | 1168              | 1143              | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Petritch . . .                   | 2788                          | 3964               | 9638              | 9525              | —                  | —                  | —                 | —                 | 1877               | 4893              | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Razlog . . .                     | 3825                          | 5578               | 13522             | 13469             | —                  | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 | 1601                        | 5770              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Drama . . .                      | 1145                          | 1656               | 4277              | 4179              | 530                | 779                | 1902              | 1882              | 2224               | 7556              | 353                         | 1474              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Sary-Chaban . . .                | 50                            | 78                 | 192               | 184               | —                  | —                  | —                 | —                 | 825                | 2998              | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Pravichta . . .                  | 3701                          | 5630               | 14241             | 14108             | 3039               | 4715               | 10857             | 9792              | 3059               | 10901             | 186                         | 694               | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Salonique . . .                  | —                             | —                  | —                 | —                 | 10514              | 14082              | 33814             | 33644             | —                  | —                 | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Madenochoria (Chalcydique) . . . | —                             | —                  | —                 | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | 351                | 1262              | 839                         | 3089              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Radovich . . .                   | 2037                          | 3044               | 7524              | 7396              | —                  | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Moglen . . .                     | 369                           | 600                | 1638              | 1447              | —                  | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 | 1782                        | 6623              | —                  | —                 | 888                | 600                | 2951              | 1499              | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Vélès . . .                      | 6177                          | 8948               | 21255             | 20840             | —                  | —                  | —                 | —                 | 2209               | 5219              | 1111                        | 4646              | —                  | —                 | 357                | 504                | 1183              | 1148              | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Avret-Hissar <sup>1)</sup> . . . | 3412                          | 4984               | 17895             | 13986             | —                  | —                  | —                 | —                 | 1563               | 6484              | 1700                        | 6187              | —                  | —                 | 394                | 556                | 1389              | 1358              | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Matéchovo . . .                  | 1836                          | 2666               | 6366              | 6420              | —                  | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 | 643                         | 2133              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Idridjé-Vardar . . .             | 945                           | 1409               | 3631              | 3695              | —                  | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 | 943                         | 3346              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Vodéna . . .                     | 2689                          | 4243               | 10376             | 10214             | —                  | —                  | —                 | —                 | 336                | 1641              | 1082                        | 3831              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Karadagh <sup>2)</sup> . . .     | 850                           | 1253               | 3126              | 3107              | —                  | —                  | —                 | —                 | 1564               | 5841              | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Stroumitza . . .                 | 3807                          | 5647               | 17071             | 16663             | —                  | —                  | —                 | —                 | 1227               | 4739              | 1817                        | 7487              | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |
| Verria . . .                     | 689                           | 1083               | 2903              | 2817              | 1942               | 2809               | 6541              | 6487              | 187                | 593               | —                           | —                 | —                  | —                 | —                  | —                  | —                 | —                 | —                      | —                  | —                 | —                 | —                  | —                 |

290 maisons et 906 hommes Tziganes.

170 maisons et 578 hommes Tziganes.

<sup>1)</sup> Ce caza comprend en outre 237 maisons et 933 hommes.

<sup>2)</sup> Il y a dans le caza en outre 147 maisons de Tziganes devenus musulmans avec 503 hommes.







| C a z a s         | Bulgares                         |                       |                      |                      | Grecs                 |                       |                      |                      | Tures ma-<br>hométains |                      | Pomaks<br>(Bulgares<br>musulmans) |                      | Juifs                 |                      | Koutsovalaques        |                       |                      |                      | Chrétiens parlant<br>turc |                       |                      |                      | Albanais              |                      |
|-------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
|                   | Nombre des maisons<br>(familles) | Nombre<br>des couples | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des femmes | Nombre<br>des maisons | Nombre<br>des couples | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des femmes | Nombre<br>des maisons  | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des maisons             | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des maisons | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des maisons | Nombre<br>des couples | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des femmes | Nombre<br>des maisons     | Nombre<br>des couples | Nombre<br>des hommes | Nombre<br>des femmes | Nombre<br>des maisons | Nombre<br>des hommes |
| Ochrida . . .     | 7128                             | 10260                 | 25025                | 24675                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 577                               | 1923                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | 1825                  | 6230                 |
| Kitchévo . . .    | 2984                             | 4370                  | 11567                | 11081                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 1262                              | 5649                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | 624                   | 2086                 |
| Ressén . . .      | 3189                             | 4629                  | 11625                | 11430                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 721                               | 2806                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Djounaya . . .    | 891                              | 1306                  | 3521                 | 3481                 | —                     | —                     | —                    | —                    | 1355                   | 3298                 | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Bitolia . . .     | 10909                            | 15911                 | 38235                | 37652                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 1422                              | 5174                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | 1314                  | 4473                 |
| Prilep . . .      | 6239                             | 10000                 | 24567                | 23231                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 1616                              | 4693                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Tcherchamba . . . | 501                              | 758                   | 1975                 | 1945                 | 725                   | 1027                  | 1473                 | 1446                 | —                      | —                    | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | 25                    | 85                   |
| Lérine . . .      | 3949                             | 5378                  | 14038                | 13417                | —                     | —                     | —                    | —                    | 2352                   | 8333                 | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Ostrov . . .      | 1072                             | 1561                  | 2973                 | 2887                 | —                     | —                     | —                    | —                    | 1136                   | 4133                 | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Debra . . .       | 2093                             | 2070                  | 7508                 | 7169                 | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 2338                              | 8046                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Servia . . .      | —                                | —                     | —                    | —                    | 1477                  | 2163                  | 5635                 | 5614                 | 117                    | 384                  | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Grébéna . . .     | 998                              | 1441                  | 3917                 | 3792                 | 1238                  | 1812                  | 4845                 | 4790                 | 180                    | 617                  | 271                               | 1213                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Anasselitza . . . | 2713                             | 3913                  | 9390                 | 9909                 | 579                   | 861                   | 2377                 | 2329                 | —                      | —                    | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Castoria . . .    | 6971                             | 9893                  | 24909                | 24778                | 1525                  | 2139                  | 5109                 | 5055                 | 685                    | 2427                 | 930                               | 3550                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Chroupitcha . . . | 2186                             | 3149                  | 7998                 | 7891                 | 215                   | 314                   | 850                  | 800                  | —                      | —                    | 194                               | 707                  | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Kojani . . .      | —                                | —                     | —                    | —                    | 1403                  | 1966                  | 4534                 | 4512                 | 2218                   | 8521                 | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Ventcha . . .     | —                                | —                     | —                    | —                    | 892                   | 1168                  | 3477                 | 3286                 | —                      | —                    | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Tikvech . . .     | 4876                             | 7293                  | 18276                | 17078                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 4349                              | 15645                | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Tetovo . . .      | 4554                             | 6832                  | 17440                | 17063                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 2120                              | 8149                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Skopje . . .      | 4296                             | 6298                  | 15948                | 15400                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 2913                              | 10877                | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Kustendil . . .   | 7248                             | 10538                 | 26939                | 27513                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | —                                 | —                    | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Kratovo . . .     | 1217                             | 1888                  | 4874                 | 4799                 | —                     | —                     | —                    | —                    | 417                    | 1332                 | 56                                | 209                  | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Chip . . .        | 2809                             | 4156                  | 10245                | 10069                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 1095                              | 3485                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Kotchani . . .    | 2239                             | 3469                  | 8399                 | 8222                 | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 1008                              | 3790                 | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |
| Palanka . . .     | 4666                             | 6798                  | 16214                | 15825                | —                     | —                     | —                    | —                    | —                      | —                    | 173                               | 555                  | —                     | —                    | —                     | —                     | —                    | —                    | —                         | —                     | —                    | —                    | —                     | —                    |

95 maisons avec 332 hom-  
mes Tziganes.157 maisons avec 632 hom-  
mes Tziganes.177 maisons avec 660 hom-  
mes Tziganes.78 maisons avec 123 coup-  
les, 296 hommes et 254  
femmes Tziganes.974 maisons avec 4084  
hommes, Grecs musul-  
mans.245 maisons avec 789 hom-  
mes Grecs musulmans.12 maisons avec 44 hom-  
mes Tziganes.126 maisons avec 416 hom-  
mes Tziganes.



№ XX. — N. Skriabine — Données politiques et économiques relatives au vilayet de Bitolia. Bitolia, 1885.

§ 6. La population et sa composition au point de vue ethnographique et religieux.

D'après les relevés officiels, la population mâle des trois sandjaks du vilayet (Monastir, Kortcha et Debra) s'élève à 598,150 habitants.

Par sandjak elle se répartit comme suit :

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| Sandjak de Monastir . . . . . | 299,600 |
| Sandjak de Kortcha . . . . .  | 140,200 |
| Sandjak de Debra . . . . .    | 158,350 |
| Total . . . . .               | 598,150 |

Au point de vue ethnographique il y a dans les trois sandjaks :

|                    |         |
|--------------------|---------|
| Turcs . . . . .    | 52,000  |
| Albanais . . . . . | 235,000 |
| Bulgares . . . . . | 255,000 |
| Greco . . . . .    | 12,000  |
| Valaques . . . . . | 29,000  |
| Juifs . . . . .    | 3,000   |
| Tziganes . . . . . | 6,950   |

Par Sandjak :

|                    | Monastir | Kortcha | Debra   |
|--------------------|----------|---------|---------|
| Turcs . . . . .    | 45,000   | 7,000   | —       |
| Albanais . . . . . | 33,000   | 70,000  | 136,000 |
| Bulgares . . . . . | 195,000  | 40,000  | 20,000  |
| Greco . . . . .    | 500      | 11,000  | —       |
| Valaques . . . . . | 19,000   | 9,000   | 1,500   |
| Juifs . . . . .    | 2,000    | 1,200   | —       |
| Tziganes . . . . . | 4,600    | 1,500   | 850     |

Au point de vu religieux la population des trois sandjaks se répartit en

|                     |         |
|---------------------|---------|
| Musulmans . . . . . | 260,000 |
| Chrétiens . . . . . | 333,950 |
| Juifs . . . . .     | 3,700   |

Au point de vu religieux d'après la nationalité il y a dans les trois sandjaks :

|                    | Musulmans | Chrétiens |
|--------------------|-----------|-----------|
| Turcs . . . . .    | 52,000    | —         |
| Albanais . . . . . | 201,000   | 38,000    |
| Bulgares . . . . . | 10,000    | 245,000   |
| Greco . . . . .    | 4,000     | 8,000     |
| Valaques . . . . . | —         | 29,000    |
| Tziganes . . . . . | 3,000     | 3,950     |

D'après la religion et la nationalité séparément dans chaque sandjak il y a :

Sandjak de Monastir :

|                    | Musulmans | Chrétiens |
|--------------------|-----------|-----------|
| Turcs . . . . .    | 45,000    | —         |
| Albanais . . . . . | 30,000    | 3,000     |
| Bulgares . . . . . | —         | 195,000   |
| Greco . . . . .    | —         | 500       |
| Valaques . . . . . | —         | 19,000    |
| Tziganes . . . . . | 1,800     | 2,800     |

Sandjak de Kortcha :

|                    | Musulmans | Chrétiens |
|--------------------|-----------|-----------|
| Turcs . . . . .    | 7,000     | —         |
| Albanais . . . . . | 45,000    | 25,000    |
| Bulgares . . . . . | —         | 40,000    |
| Greco . . . . .    | 4,000     | 7,500     |
| Valaques . . . . . | —         | 9,000     |
| Tziganes . . . . . | 600       | 900       |

Sandjak de Debra :

|                    | Musulmans | Chrétiens |
|--------------------|-----------|-----------|
| Turcs . . . . .    | —         | —         |
| Albanais . . . . . | 126,000   | 10,000    |
| Bulgares . . . . . | 10,000    | 40,000    |
| Greco . . . . .    | —         | —         |
| Valaques . . . . . | —         | 1,500     |
| Tziganes . . . . . | 600       | 250       |







**N° XXI.** — Tableau statistique de la population mâle des vilayets de Salonique, Monastir et Uskub, dressé en 1905 par l'inspecteur des trois vilayets **Hilmi pacha** et envoyé par le gouvernement d'Athènes aux consuls grecs à titre d'information et d'instruction.

Tableau statistique de la population mâle, d'après le recensement de 1905<sup>1)</sup>.

| Sandjak de        | Ottomans |            | Orthodoxes |                   | Schismatiques |                   | Valaques |            | Juifs   |            | Serbes  |            | Total de la population mâle de chaque sandjak |
|-------------------|----------|------------|------------|-------------------|---------------|-------------------|----------|------------|---------|------------|---------|------------|-----------------------------------------------|
|                   | Du lieu  | Etran-gers | Du lieu    | Etran-gers        | Du lieu       | Etran-gers        | Du lieu  | Etran-gers | Du lieu | Etran-gers | Du lieu | Etran-gers |                                               |
| Salonique . . .   | 112,000  | 1,056      | 87,852     | 7,224             | 46,674        | 3,054             | 8,274    | 634        | 23,864  | 421        | —       | —          | 290,783                                       |
| Serrès . . . . .  | 73,899   | 3,068      | 39,585     | 1,458             | 66,872        | 650               | 2,333    | 745        | —       | —          | —       | —          | 186,610                                       |
| Drama . . . . .   | 60,934   | 4,396      | 10,055     | 7,467             | 2,080         | 945               | 60       | 19         | —       | —          | —       | —          | 85,956                                        |
| Monastir . . . .  | 53,635   | 1,755      | 44,909     | 581               | 83,157        | 901               | 2,838    | 32         | 3,256   | —          | 4,435   | 3          | 195,502                                       |
| Sirvia (Serfidjé) | 41,124   | 1,016      | 60,573     | 627               | —             | —                 | 8,108    | 13         | —       | —          | —       | —          | 111,461                                       |
| Koritza . . . .   | 44,485   | 864        | 45,784     | 1,443             | 6,945         | 2                 | 2,134    | 39         | —       | —          | —       | —          | 101,696                                       |
| Debra . . . . .   | 34,636   | 6,408      | —          | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 46,358                                        |
| Elbassan . . . .  | 30,269   | 1,047      | —          | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 31,316                                        |
| Uscub . . . . .   | 83,993   | —          | 13,399     | (avec les Serbes) | 93,565        | (avec les Serbes) | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 191,548                                       |
| Sinitza . . . . . | 26,423   | —          | 12,479     | "                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 38,902                                        |
| Tachlidja . . . . | 15,362   | —          | 12,105     | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 27,467                                        |
| Prichtina . . . . | 115,964  | —          | 48,821     | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 164,785                                       |
| Prizren . . . . . | 87,073   | —          | 15,728     | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 112,387                                       |
| Ipek . . . . .    | 51,268   | —          | 13,243     | —                 | —             | —                 | —        | —          | —       | —          | —       | —          | 64,561                                        |
|                   | 831,065  | 19,610     | 404,304    | 18,800            | 299,293       | 5,552             | 23,747   | 1,482      | 27,120  | 421        | 4,435   | 3          | —                                             |

<sup>1)</sup> Le total général des sandjaks de Debra, d'Uscub et de Prizren est inexact dans le texte de l'original même (Note du traducteur).

D'après La Macédoine orientale du Sud, I-ère Partie, Serrès et sa campagne, Philippopoli, 1918, par Jordan Pop Guéorguieff et St. N. Chichkoff, page 26.

**Remarque.** — Le tableau ci-dessus a été dressé par les soins de l'autorité turque et accepté par les organes grecs en Turquie. Il témoigne de la tendance manifeste de la Porte de réduire l'importance des Bulgares, la race numériquement supérieure dans les trois vilayets. Néanmoins on y voit que la population mâle exarchiste („schismatiques“) dans les sandjaks de Salonique, Serrès, Drama, Monastir et Uskub, s'élève à **297.898**, tandis que le nombre des patriarchistes („orthodoxes“) (Grecs, Serbes, Bulgares grécisants et Bulgares serbisants) est de **212.530**, dont la majorité étaient de race et de langue bulgare, mais subissaient l'influence serbe ou grecque.



**N<sup>o</sup> XXII. — Dotation Carnegie pour la Paix Internationale** — Enquête dans les Balkans, Paris, 1914, p. p. 9—11. Statistiques des populations en Macédoine.

La statistique officielle turque ne reconnaissait qu'un seul principe de distinction entre les groupes ethniques habitant la Macédoine: la religion. Tous les Musulmans ne faisaient donc qu'un seul groupe, quoiqu'il y eût parmi eux des Turcs, des Albanais, des Bulgares „pomaks“, etc. Les „patriarchistes“ étaient réunis sous le nom de „Grecs“, quoiqu'il y eût parmi eux des Serbes, des Valaques, des Bulgares, etc. Dans le seul groupe „exarchiste“, la religion coïncidait, plus ou moins, avec la nationalité bulgare. Les registres officiels turcs ne portaient que les hommes, sans mentionner les femmes, puisqu'ils ne servaient qu'à contrôler le service militaire ou le paiement de l'impôt. Souvent on n'indiquait que le nombre des „maisons“. Tout cela explique l'absence complète d'une statistique à peu près exacte des populations de la Macédoine. A cause des principes différents et des diverses méthodes d'évaluation, les propagandes nationales en arrivaient, par voie de calcul, à des chiffres tout à fait divergents et, pour la plupart, exagérés, dans l'intérêt des nationalités respectives. Le tableau suivant illustrera cette divergence profonde des appréciations et des calculs:

*Statistique bulgare* (M. Kantchov, 1900).

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| Turcs . . . . .    | 499.204   |
| Bulgares . . . . . | 1.181.336 |
| Grecs . . . . .    | 228.702   |
| Albanais . . . . . | 128.711   |
| Valaques . . . . . | 80.767    |
| Juifs . . . . .    | 67.840    |
| Tziganes . . . . . | 54.557    |
| Serbes . . . . .   | 700       |
| Divers . . . . .   | 16.407    |
| Total . . . . .    | 2.268.224 |

*Statistique serbe<sup>1)</sup>* (M. Gopcevic, 1889).

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| Turcs . . . . .    | 231.400   |
| Bulgares . . . . . | 57.600    |
| Grecs . . . . .    | 201.140   |
| Albanais . . . . . | 165.620   |
| Valaques . . . . . | 69.665    |
| Juifs . . . . .    | 64.645    |
| Tziganes . . . . . | 28.730    |
| Serbes . . . . .   | 2.048.320 |
| Divers . . . . .   | 3.500     |
| Total . . . . .    | 2.870.620 |

*Statistique grecque* (M. Delyani, 1904). (Sans le vilayet de Kossovo).

|                    |         |
|--------------------|---------|
| Turcs . . . . .    | 634.017 |
| Bulgares . . . . . | 332.162 |
| Grecs . . . . .    | 652.795 |
| Albanais . . . . . | ?       |
| Valaques . . . . . | 25.101  |
| Juifs . . . . .    | 53.147  |
| Tziganes . . . . . | 8.911   |
| Serbes . . . . .   | ?       |
| Divers . . . . .   | 18.685  |

Total (sans les Albanais et les Serbes) . . 1.724.818

<sup>1)</sup> Les auteurs serbes les plus récents évitent de donner des chiffres généraux ou bien, comme M. Guersine, ils indiquent un total de population macédo-slave, plus rapproché des chiffres de M. Kantchov.







Il n'y a que la statistique bulgare qui fasse intervenir la conscience nationale que les populations ont d'elles-mêmes. Les calculs serbes sont ordinairement basés sur les résultats de la dialectologie et sur l'unité des coutumes: ils sont donc en grande partie théoriques et abstraits. Les calculs grecs sont encore plus artificiels, puisqu'ils adoptent comme limite ethnique celle de l'influence exercée par la culture grecque sur les populations urbaines et même les réminiscences et les vestiges de l'antiquité classique.

Si nous passons de la statistique des populations à leur répartition géographique, nous nous trouvons en face des mêmes difficultés. La population de la Macédoine apparaît comme très mêlée, du point de vue de l'ethnographie. Les anciennes cartes, à commencer par celle d'Ami Boué (1847), suivent la tradition et considèrent comme bulgare la population slave de la Macédoine. Les cartes locales postérieures attribuent toute la contrée tantôt à la nationalité serbe et tantôt à la nationalité grecque. Ce n'est que récemment qu'ont commencé les tentatives de délimitation plus exactes, basées sur l'étude des lieux. Nous possédons, par exemple, les cartes de M. Kantchov qui représente l'opinion bulgare, et celle, plus connue, de M. Tsviyits qui représente l'opinion serbe. Mais les notions ethnographiques de M. Tsviyits varient, elles aussi, avec le développement des prétentions politiques serbes. En 1909, il traçait à la „Vieille Serbie“ une limite différente de celle qu'il lui donne en 1911 (voir sa carte publiée dans les *Petermann's Mitteilungen*), et, en pleine victoire serbe, à la veille de la seconde guerre balkanique, un autre professeur de l'Université de Belgrade, M. Bélits, publiait sa carte, basée sur l'étude des dialectes, et qui donnait satisfaction aux prétentions les plus récentes et les plus démesurées. La frontière serbo-bulgare, reconnue par le traité du 13 mars, est évidemment inspirée par les idées de M. Tsviyits, tandis que la limite tracée par M. Bélits nous révèle et nous explique les causes de la rupture du traité et celles de la guerre entre les alliés.

N° XXIII. — Population chrétienne des vilayets de Salonique, Monastir et Kossovo<sup>1)</sup>.

| P o p u l a t i o n |                         | Salonique | Monastir | Kossovo | Totaux    |
|---------------------|-------------------------|-----------|----------|---------|-----------|
| Bulgares . . . . .  | Exarchistes . . . . .   | 362.734   | 298.402  | 236.024 | 897.160   |
|                     | Patriarchistes {        | 132.309   | 57.492   | 27.168  | 216.969   |
|                     |                         |           |          |         |           |
|                     | Grécisants . . .        | 1.136     | 14.480   | 87.056  | 52.672    |
|                     | Serbisants . . .        | 2.432     | —        | —       | 2.432     |
|                     | Bulgares Unis . . . . . | 1.984     | 36       | 368     | 2.388     |
|                     | Protestants . . . . .   | 501.110   | 370.410  | 300.616 | 1.172.136 |
|                     | Total . . . . .         | 147.097   | 42.830   | 120     | 190.047   |
| Grecs . . . . .     |                         | 25.421    | 37.040   | 1.434   | 63.895    |
| Valaques . . . . .  |                         | 232       | 11.720   | 54      | 12.006    |
| Albanais . . . . .  |                         | 7.756     | 2.712    | 2.136   | 12.604    |
| Tziganes . . . . .  |                         |           |          |         |           |

<sup>1)</sup> D. M. Brankoff. — La Macédoine et sa population chrétienne, 1905.



**Les populations chrétiennes en Macédoine.**

**I-er groupe.**

Les cazas purement bulgares.

| Dénomination des cazas             | Bulgares          |        |            | Grecs          |        |            | Valaques          |        |            | Albanais          |        |            |
|------------------------------------|-------------------|--------|------------|----------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|
|                                    | Villages bulgares |        | Population | Villages grecs |        | Population | Villages valaques |        | Population | Villages albanais |        | Population |
|                                    | purs              | mixtes |            | purs           | mixtes |            | purs              | mixtes |            | purs              | mixtes |            |
| 1. Koukouche . . . . .             | 49                | 4      | 29.752     | —              | —      | —          | —                 | —      | 102        | —                 | —      | —          |
| 2. Doïran . . . . .                | 20                | —      | 8.432      | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 3. Enidjé-Vardar . . . . .         | 67                | —      | 31.136     | —              | —      | 5          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 4. Tikvèche . . . . .              | 65                | —      | 25.864     | —              | —      | 25         | —                 | —      | 6          | —                 | —      | —          |
| 5. Stroumitza . . . . .            | 42                | 7      | 22.352     | —              | —      | 40         | —                 | —      | 24         | —                 | —      | —          |
| 6. Razlog . . . . .                | 9                 | 3      | 30.192     | —              | —      | —          | —                 | —      | 140        | —                 | —      | —          |
| 7. Gorna-Djoumaïa . . . . .        | 33                | 3      | 25.536     | —              | —      | 90         | —                 | —      | 474        | —                 | —      | 16         |
| 8. Nevrokop . . . . .              | 41                | 6      | 45.344     | —              | —      | 60         | —                 | —      | 354        | —                 | —      | —          |
| 9. Uscub (Skopie) . . . . .        | 91                | 2      | 33.384     | —              | —      | 75         | —                 | —      | 360        | —                 | —      | 42         |
| 10. Vélès (Keuprulu) . . . . .     | 68                | 2      | 40.128     | —              | —      | 35         | —                 | —      | 402        | —                 | —      | 12         |
| 11. Tétovo . . . . .               | 88                | 1      | 33.928     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 12. Koumanovo . . . . .            | 93                | 8      | 39.336     | —              | —      | 5          | —                 | —      | 210        | —                 | —      | —          |
| 13. Kratovo . . . . .              | 64                | 4      | 19.880     | —              | —      | —          | —                 | —      | 48         | —                 | —      | —          |
| 14. Kotchani . . . . .             | 59                | 5      | 24.632     | —              | —      | 5          | —                 | —      | 402        | —                 | —      | —          |
| 15. Ichtib . . . . .               | 80                | —      | 24.328     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 16. Radoviche . . . . .            | 33                | —      | 11.240     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 17. Pehtchevo . . . . .            | 36                | —      | 19.888     | —              | —      | —          | —                 | —      | 12         | —                 | —      | —          |
| 18. Krivoretchna-Palanka . . . . . | 46                | —      | 23.688     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 19. Prechovo . . . . .             | 84                | —      | 30.184     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 20. Prilep (Perlépé) . . . . .     | 127               | 1      | 54.718     | —              | —      | 50         | —                 | —      | 420        | —                 | —      | —          |
| 21. Dibra (Débré) . . . . .        | 44                | —      | 13.800     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 22. Kitchevo . . . . .             | 99                | —      | 28.304     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| Totaux . . . . .                   | 1.338             | 46     | 616.046    | —              | —      | 390        | —                 | —      | 2.954      | —                 | —      | 70         |

**II-e groupe.**

Les cazas mixtes qui accusent une écrasante majorité bulgare.

| Dénomination des cazas          | Bulgares          |        |            | Grecs          |        |            | Valaques          |        |            | Albanais          |        |            |
|---------------------------------|-------------------|--------|------------|----------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|
|                                 | Villages bulgares |        | Population | Villages grecs |        | Population | Villages valaques |        | Population | Villages albanais |        | Population |
|                                 | purs              | mixtes |            | purs           | mixtes |            | purs              | mixtes |            | purs              | mixtes |            |
| 1. Okhrid (Okhrida) . . . . .   | 84                | 1      | 44.432     | —              | —      | —          | 2                 | —      | 3.084      | —                 | —      | 6          |
| 2. Monastir (Bitolia) . . . . . | 208               | 21     | 99.420     | —              | —      | 100        | 5                 | —      | 22.080     | 8                 | —      | 6.234      |
| 3. Lerine (Florina) . . . . .   | 45                | 8      | 43.488     | —              | —      | 110        | 2                 | —      | 3.354      | 4                 | —      | 2.808      |
| 4. Kailari . . . . .            | 16                | 2      | 10.680     | —              | —      | 1.500      | 1                 | —      | 1.452      | —                 | —      | —          |
| 5. Kostour (Castoria) . . . . . | 32                | 5      | 57.400     | —              | 13     | 11.075     | 1                 | —      | 6.122      | —                 | —      | —          |
| 6. Dolna-Reka . . . . .         | 19                | —      | 16.200     | —              | —      | —          | —                 | —      | —          | 16                | —      | 2.672      |
| 7. Petritch . . . . .           | 66                | 1      | 31.536     | —              | —      | 20         | 1                 | —      | 222        | —                 | —      | —          |
| 8. Demir-Hissar . . . . .       | 35                | 7      | 33.738     | —              | —      | 280        | —                 | —      | 1.362      | —                 | —      | —          |
| 9. Voden (Vodena) . . . . .     | 54                | 2      | 31.136     | —              | —      | —          | 2                 | —      | 144        | —                 | —      | —          |
| 10. Melnik . . . . .            | 56                | 3      | 24.048     | —              | —      | 3.825      | 2                 | —      | 1.728      | —                 | —      | —          |
| 11. Ghevgheli . . . . .         | 34                | 3      | 25.752     | —              | —      | 15         | 7                 | —      | 7.248      | —                 | —      | 30         |
| 12. Lagadina (Lagan) . . . . .  | 13                | 1      | 14.788     | 30             | —      | 9.830      | —                 | —      | —          | —                 | —      | —          |
| 13. Serrès . . . . .            | 64                | 17     | 47.560     | 42             | —      | 28.845     | —                 | —      | 2.886      | —                 | —      | 54         |
| 14. Zihna . . . . .             | 14                | 4      | 21.232     | 22             | —      | 17.480     | —                 | —      | 432        | —                 | —      | —          |
| 15. Drama . . . . .             | 7                 | 4      | 11.016     | 2              | —      | 3.890      | —                 | —      | 1.914      | —                 | —      | 42         |
| Totaux . . . . .                | 797               | 79     | 512.426    | 96             | 13     | 76.668     | 23                | —      | 52.028     | 28                | —      | 11.846     |





## Les populations chrétiennes de l'Inde

III-e groupe.

Les cazas exclusivement grecs sont les deux suivants:

N° XXII suite.

| Dénomination des cazas | Bulgares          |        |            | Grecs          |        |            | Valaques          |        |            |
|------------------------|-------------------|--------|------------|----------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|
|                        | Villages bulgares |        | Population | Villages grecs |        | Population | Villages valaques |        | Population |
|                        | purs              | mixtes |            | purs           | mixtes |            | purs              | mixtes |            |
| 1. Kassandra . . . . . | —                 | —      | —          | 36             | —      | 21.925     | —                 | —      | —          |
| 2. Kojani . . . . .    | —                 | —      | —          | 34             | —      | 8.220      | —                 | —      | 300        |
| Totaux . . . . .       | —                 | —      | —          | 70             | —      | 30.145     | —                 | —      | 300        |

IV-e groupe.

Les cazas mixtes, avec majorité de Grecs.

| Dénomination des cazas          | Bulgares          |        |            | Grecs          |        |            | Valaques          |        |            | Albanais          |        |            |
|---------------------------------|-------------------|--------|------------|----------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|
|                                 | Villages bulgares |        | Population | Villages grecs |        | Population | Villages valaques |        | Population | Villages albanais |        | Population |
|                                 | purs              | mixtes |            | purs           | mixtes |            | purs              | mixtes |            | purs              | mixtes |            |
| 1. Salonique . . . . .          | 41                | 4      | 33.120     | 37             | —      | 37.265     | —                 | —      | 900        | —                 | —      | 90         |
| 2. Karaferia . . . . .          | 25                | —      | 7.441      | 39             | —      | 11.145     | 8                 | —      | 7.220      | —                 | —      | —          |
| 3. Nasselitch . . . . .         | 7                 | —      | 1.968      | 44             | —      | 21.775     | 1                 | —      | 228        | —                 | —      | —          |
| 4. Athos (Mont-Athos) . . . . . | —                 | —      | 515        | —              | —      | 1.274      | —                 | —      | 115        | —                 | —      | —          |
| Totaux . . . . .                | 73                | 4      | 43.044     | 120            | —      | 71.459     | 9                 | —      | 8.463      | —                 | —      | 90         |

V-e groupe.

Les cazas à population chrétienne insignifiante sont les suivants:

| Dénomination des cazas   | Bulgares          |        |            | Grecs          |        |            | Valaques          |        |            |
|--------------------------|-------------------|--------|------------|----------------|--------|------------|-------------------|--------|------------|
|                          | Villages bulgares |        | Population | Villages grecs |        | Population | Villages valaques |        | Population |
|                          | purs              | mixtes |            | purs           | mixtes |            | purs              | mixtes |            |
| 1. Kavala . . . . .      | —                 | —      | —          | 2              | —      | 3.710      | —                 | —      | —          |
| 2. Pravichté . . . . .   | 2                 | —      | 440        | 14             | —      | 7.500      | —                 | —      | —          |
| 3. Sari-Chaban . . . . . | —                 | —      | 180        | 2              | —      | 175        | 1                 | —      | 150        |
| Totaux . . . . .         | 2                 | —      | 620        | 18             | —      | 11.385     | 1                 | —      | 150        |

RECAPITULATION.

| Groupes          | Cazas | Bulgares  | Grecs   | Valaques | Albanais |
|------------------|-------|-----------|---------|----------|----------|
| I-er . . . . .   | 22    | 616.046   | 300     | 2.954    | 70       |
| II-e . . . . .   | 15    | 512.426   | 76.668  | 52.028   | 11.846   |
| III-e . . . . .  | 2     | —         | 30.145  | 300      | —        |
| IV-e . . . . .   | 4     | 43.044    | 71.459  | 8.463    | 90       |
| V-e . . . . .    | 3     | 620       | 11.385  | 150      | —        |
| Totaux . . . . . | 46    | 1.172.136 | 190.047 | 63.895   | 12.006   |



№ XXV. — Richard von Mach. — Der Machtbereich des bulgarischen Exarchats in der Türkei, Leipzig-Neuchâtel, 1906, p. 80—81.

Tableau des habitants de la juridiction de l'Exarchat bulgare, d'après les confessions chrétiennes.

| №     | Nom des Diocèses                         | Nombre des localités | Exarchistes |          |          |          | Parti i a r c h i s t e s |            |             |         |        |          |          | Bulgares catholiques | Bulgares protestants | Total   |          |          |           |
|-------|------------------------------------------|----------------------|-------------|----------|----------|----------|---------------------------|------------|-------------|---------|--------|----------|----------|----------------------|----------------------|---------|----------|----------|-----------|
|       |                                          |                      | Bulgares    | Valaques | Albanais | Tziganes | Total                     | Bulgares   |             | Grecs   | Serbes | Valaques | Albanais |                      |                      |         | Tziganes | Gagauzes | Total     |
|       |                                          |                      |             |          |          |          |                           | Parti grec | Parti serbe |         |        |          |          |                      |                      |         |          |          |           |
| 1     | Ochrida . . . . .                        | 227                  | 91.168      | 2.280    | —        | —        | 93.448                    | 17.968     | 1.280       | 25      | —      | 10.158   | 606      | —                    | —                    | 30.037  | —        | —        | 123.485   |
| 2     | Uskub . . . . .                          | 645                  | 172.534     | —        | 42       | 936      | 173.562                   | 5.176      | 54.512      | 90      | —      | 1.020    | 6        | 528                  | —                    | 61.332  | 280      | 48       | 235.222   |
| 3     | Monastir . . . . .                       | 218                  | 68.528      | —        | —        | —        | 68.528                    | 29.736     | 3.528       | 150     | —      | 12.480   | 120      | 120                  | —                    | 46.134  | —        | 48       | 114.710   |
| 4     | Nevrokop . . . . .                       | 95                   | 96.944      | —        | —        | —        | 96.944                    | 3.040      | —           | 150     | —      | 966      | 12       | 684                  | —                    | 4.852   | —        | 928      | 102.724   |
| 5     | Vélès . . . . .                          | 85                   | 42.360      | —        | —        | —        | 42.360                    | —          | 3.464       | 35      | —      | 402      | 12       | 492                  | —                    | 4.405   | —        | —        | 46.765    |
| 6     | Stroumitza . . . . .                     | 169                  | 59.992      | —        | —        | —        | 59.992                    | 10.774     | 1.608       | 65      | —      | 42       | —        | 810                  | —                    | 13.299  | 384      | 960      | 74.635    |
| 7     | Debra . . . . .                          | 186                  | 52.224      | —        | 2.676    | —        | 54.900                    | 32         | 10.672      | —       | —      | —        | —        | —                    | —                    | 10.704  | —        | —        | 65.604    |
| 8     | Koukouch . . . . .                       | 89                   | 38.240      | 102      | —        | —        | 38.342                    | 5.416      | 1.032       | —       | —      | 4.386    | 12       | 1.272                | —                    | 6.736   | 1.336    | 96       | 46.510    |
| 9     | Melnik . . . . .                         | 181                  | 73.688      | —        | —        | —        | 73.688                    | 20.632     | —           | 4.050   | —      | 10.446   | 2.328    | 288                  | —                    | 30.352  | —        | —        | 104.040   |
| 10    | Kastoria . . . . .                       | 119                  | 34.488      | —        | —        | —        | 34.488                    | 33.584     | —           | 9.135   | —      | 8.700    | 30       | 972                  | —                    | 55.781  | —        | —        | 90.269    |
| 11    | Florina . . . . .                        | 103                  | 28.632      | —        | —        | —        | 28.632                    | 28.664     | 80          | 1.500   | —      | 216      | 30       | 360                  | —                    | 34.946  | —        | —        | 63.578    |
| 12    | Vodena . . . . .                         | 104                  | 21.632      | —        | —        | —        | 21.632                    | 36.312     | 576         | 720     | —      | 1.074    | 90       | 156                  | —                    | 38.214  | 688      | 80       | 60.614    |
| 13    | Salonique . . . . .                      | 54                   | 9.824       | —        | —        | —        | 9.824                     | 26.320     | 320         | 22.720  | —      | 1.500    | 30       | 1.644                | —                    | 50.680  | 48       | 80       | 60.632    |
| 14    | Serrès . . . . .                         | 112                  | 14.480      | —        | —        | —        | 14.480                    | 29.640     | —           | 25.920  | —      | 2.346    | 42       | —                    | —                    | 58.734  | —        | 128      | 73.342    |
| 15    | Drama . . . . .                          | 59                   | 12.216      | —        | —        | —        | 12.216                    | 19.520     | —           | 21.370  | —      | —        | —        | —                    | —                    | 46.326  | 80       | 12       | 58.654    |
|       |                                          | 2.446                | 817.000     | 2.382    | 2.718    | 936      | 823.036                   | 261.814    | 77.072      | 85.930  | —      | 53.736   | 3.318    | 7.614                | —                    | 492.532 | 2.816    | 2.400    | 1.320.784 |
| 16    | Xanthi . . . . .                         | 32                   | 38.760      | —        | —        | —        | 38.760                    | 1.248      | —           | 11.125  | —      | 120      | —        | —                    | —                    | 12.493  | —        | —        | 51.253    |
| 17    | Maronia . . . . .                        | 33                   | 17.280      | —        | —        | —        | 17.280                    | 2.008      | —           | 8.190   | —      | 30       | —        | —                    | —                    | 10.228  | —        | —        | 27.508    |
| 18    | Enos . . . . .                           | 37                   | 21.664      | —        | —        | —        | 21.664                    | 1.728      | —           | 10.990  | —      | —        | —        | —                    | —                    | 12.718  | —        | —        | 34.382    |
| 19    | Dimotica . . . . .                       | 67                   | 16.240      | —        | —        | —        | 16.240                    | 6.992      | —           | 33.170  | —      | 12       | 6.720    | 402                  | —                    | 47.296  | 128      | —        | 63.664    |
| 20    | Andrinople . . . . .                     | 171                  | 114.536     | —        | —        | —        | 114.536                   | 25.512     | —           | 47.260  | —      | 600      | 690      | 96                   | —                    | 74.158  | 864      | —        | 189.558   |
| 21    | Litiza . . . . .                         | 27                   | 6.040       | —        | —        | —        | 6.040                     | 3.600      | —           | 9.375   | —      | —        | —        | —                    | —                    | 12.975  | 640      | —        | 19.655    |
| 22    | Héracleé . . . . .                       | 62                   | 14.696      | —        | —        | —        | 14.696                    | 10.720     | —           | 22.805  | —      | 42       | 6.390    | —                    | —                    | 39.957  | 1.056    | —        | 55.709    |
|       |                                          | 429                  | 229.216     | —        | —        | —        | 229.216                   | 51.808     | —           | 142.915 | —      | 804      | 13.800   | 498                  | —                    | 209.825 | 2.688    | —        | 441.729   |
|       | Diocèses 1—22 . . . . .                  | 2.875                | 1.046.216   | 2.382    | 2.718    | 936      | 1.052.252                 | 313.622    | 77.072      | 228.845 | —      | 54.540   | 17.114   | 8.112                | —                    | 702.337 | 5.504    | 2.400    | 1.762.513 |
| 23    | Viza . . . . .                           | 22                   | —           | —        | —        | —        | —                         | 4.800      | —           | 21.000  | —      | 120      | —        | —                    | —                    | 25.920  | —        | —        | 25.920    |
| 24    | Sozopolis . . . . .                      | 13                   | 4.320       | —        | —        | —        | 4.320                     | —          | —           | 6.420   | —      | —        | —        | —                    | —                    | 6.420   | —        | —        | 10.740    |
| 25/27 | Karaferia, Kampania, Kassandra . . . . . | —                    | 480         | —        | —        | —        | 480                       | 4.488      | —           | 9.075   | —      | —        | —        | —                    | —                    | 13.563  | —        | —        | 14.043    |
|       |                                          | —                    | 4.800       | —        | —        | —        | 4.800                     | 9.288      | —           | 36.495  | —      | 120      | —        | —                    | —                    | 45.903  | —        | —        | 50.703    |
|       | Diocèses 1—27 . . . . .                  | —                    | 1.051.016   | 2.382    | 2.718    | 936      | 1.057.052                 | 322.910    | 77.072      | 265.340 | —      | 54.660   | 17.118   | 8.112                | —                    | 748.260 | 5.504    | 2.400    | 1.813.216 |







La population de la Thrace (vilayet d'Andrinople) avant la guerre balkanique. Répartition de cette population d'après la langue.

| Sandjaks et cazas                                     | Bulgares |           |                       |         | Grecs   | Valaques | Albanais | Juifs  | Arméniens | Tziganes |
|-------------------------------------------------------|----------|-----------|-----------------------|---------|---------|----------|----------|--------|-----------|----------|
|                                                       | Turcs    | Chrétiens | Musulmans<br>(Pomaks) | Total   |         |          |          |        |           |          |
| 1. Sandjak d'Andrinople.                              |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza d'Andrinople . . . . .                           | 49,955   | 33,328    | —                     | 33,328  | 20,560  | 600      | 90       | 13,888 | 3,205     | 96       |
| „ Moustapha-Pacha . . . . .                           | 9,910    | 28,296    | —                     | 28,296  | 2,950   | —        | —        | 640    | 50        | —        |
| „ Dimotika . . . . .                                  | 5,640    | 5,136     | 750                   | 5,886   | 15,790  | —        | 420      | 960    | 325       | 372      |
| „ Ouzoun-keupru . . . . .                             | 12,875   | 11,296    | 1,000                 | 12,296  | 9,725   | 42       | 1,410    | 120    | 50        | —        |
| „ Orta-keuy . . . . .                                 | 7,065    | 11,560    | —                     | 11,560  | 9,375   | —        | 2,100    | —      | —         | —        |
| „ Havza . . . . .                                     | 8,215    | 7,480     | 125                   | 7,605   | —       | —        | 4,800    | 24     | —         | —        |
| „ Kirdjali . . . . .                                  | 31,968   | —         | 3,755                 | 3,755   | —       | —        | —        | —      | —         | —        |
| Total pour le sandjak d'Andrinople . .                | 125,628  | 97,096    | 5,630                 | 102,726 | 58,400  | 642      | 8,820    | 15,632 | 3,630     | 468      |
| 2. Sandjak de Lozengrad.                              |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza de Lozengrad . . . . .                           | 17,085   | 33,288    | —                     | 33,288  | 12,500  | —        | —        | 1,080  | —         | —        |
| „ Malko-Tirnov . . . . .                              | 1,940    | 25,200    | —                     | 25,200  | —       | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Lulé-Bourgas . . . . .                              | 10,465   | 1,280     | —                     | 1,280   | 5,050   | —        | —        | 320    | —         | —        |
| „ Visa et Bounar-Hissar . . . . .                     | 25,350   | 16,000    | —                     | 16,000  | 21,000  | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Achtopol . . . . .                                  | 550      | 4,320     | —                     | 4,320   | 6,420   | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Midia . . . . .                                     | 450      | —         | —                     | —       | 6,550   | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Baba-Eski . . . . .                                 | 3,310    | 3,925     | 3,385                 | 7,305   | 4,450   | —        | —        | —      | —         | —        |
| Total pour le sandjak de Lozengrad . .                | 59,140   | 84,008    | 3,385                 | 87,393  | 55,970  | —        | —        | 1,400  | —         | —        |
| 3. Sandjak de Dédéagatch.                             |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza de Dédéagatch . . . . .                          | 11,785   | 19,192    | —                     | 19,192  | 3,390   | —        | —        | 240    | 300       | —        |
| „ Soflou . . . . .                                    | 11,985   | 11,872    | 2,800                 | 14,672  | 15,985  | 12       | —        | 15     | —         | 30       |
| „ Enos . . . . .                                      | 3,180    | 840       | 775                   | 1,615   | 4,050   | —        | —        | —      | —         | —        |
| Total pour le sandjak de Dédéagatch . .               | 26,950   | 31,904    | 3,575                 | 35,479  | 23,425  | 12       | —        | 255    | 300       | 30       |
| 4. Sandjak de Gumuldjina.                             |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza de Gumuldjina . . . . .                          | 49,803   | 17,848    | 3,590                 | 21,438  | 7,840   | 30       | —        | 712    | 329       | —        |
| „ Akhy-Tchélebi et Sultaniéri . . . .                 | 6,035    | 34,888    | 52,295                | 88,183  | —       | —        | —        | 2      | —         | —        |
| „ Xanthi . . . . .                                    | 24,068   | 6,640     | —                     | 6,640   | 6,075   | 120      | —        | 15     | —         | —        |
| „ Daradéré . . . . .                                  | 3,378    | 1,440     | 16,970                | 18,410  | —       | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Egri-Déré . . . . .                                 | 16,030   | 1,260     | 20,000                | 21,260  | —       | —        | —        | —      | —         | —        |
| Total pour le sandjak de Gumuldjina . .               | 99,314   | 62,076    | 93,855                | 155,931 | 13,915  | 150      | —        | 729    | 329       | —        |
| 5. Sandjak de Gallipoli.                              |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza de Gallipoli . . . . .                           | 10,096   | —         | —                     | —       | 15,806  | —        | —        | 1,859  | 1,203     | —        |
| „ Kéchan . . . . .                                    | 10,730   | 4,240     | 750                   | 4,990   | 12,718  | —        | 2,100    | —      | —         | —        |
| „ Mirephté . . . . .                                  | 1,416    | —         | —                     | —       | 16,398  | —        | —        | 14     | 23        | —        |
| „ Charkeuy . . . . .                                  | 2,663    | —         | —                     | —       | 10,883  | —        | —        | 3      | —         | —        |
| „ Edjébad . . . . .                                   | 3,985    | —         | —                     | —       | 4,400   | —        | —        | —      | —         | —        |
| Total pour le sandjak de Gallipoli . .                | 28,890   | 4,240     | 750                   | 4,990   | 60,205  | —        | 2,100    | 1,876  | 1,226     | —        |
| 6. Sandjak de Rodosto.                                |          |           |                       |         |         |          |          |        |           |          |
| Caza de Tchourlou . . . . .                           | 11,454   | 322       | —                     | 322     | 7,024   | —        | —        | 626    | 1,323     | —        |
| „ Hairébol . . . . .                                  | 11,212   | 380       | 3,025                 | 3,405   | 3,454   | —        | —        | —      | —         | —        |
| „ Rodosto . . . . .                                   | 15,645   | —         | —                     | —       | 22,194  | —        | —        | 1,600  | 5,500     | —        |
| „ Malgara . . . . .                                   | 3,795    | 14,528    | 5,950                 | 20,478  | 12,730  | —        | 2,880    | —      | 3,500     | —        |
| Total pour le sandjak de Rodosto . .                  | 42,106   | 15,230    | 8,975                 | 24,205  | 45,402  | —        | 2,880    | 2,226  | 11,323    | —        |
| Total pour la Thrace (vilayet d'Andrinople) . . . . . | 382,028  | 294,554   | 116,170               | 410,724 | 257,317 | 804      | 13,800   | 22,118 | 16,808    | 498      |



T a b l e II.

La population, avant la guerre balkanique, des cazas du vilayet d'Andrinople, attribués à la Bulgarie par le traité de Londres (1913).

Répartition de cette population d'après la langue.

N° XXVI suite.

| Sandjaks et cazas                       | Turcs   | B u l g a r e s |                       |         | Grecs   | Valaques | Albanais | Tziganes | Juifs  | Arméniens |
|-----------------------------------------|---------|-----------------|-----------------------|---------|---------|----------|----------|----------|--------|-----------|
|                                         |         | Chrétiens       | Musulmans<br>(Pomaks) | Total   |         |          |          |          |        |           |
| 1. Sandjak d'Andrinople.                |         |                 |                       |         |         |          |          |          |        |           |
| Caza d'Andrinople . . . . .             | 49,955  | 33,328          | —                     | 33,328  | 20,560  | 600      | 90       | 96       | 13,888 | 3,205     |
| „ Moustapha-Pacha . . . . .             | 9,910   | 28,296          | —                     | 28,296  | 2,950   | —        | —        | —        | 640    | 50        |
| „ Dimotika . . . . .                    | 5,640   | 5,136           | 750                   | 5,886   | 15,790  | —        | 420      | 372      | 960    | 325       |
| „ Ouzoun-keupru . . . . .               | 12,875  | 11,296          | 1,000                 | 12,296  | 9,725   | 42       | 1,410    | —        | 120    | 50        |
| „ Orta-keuy . . . . .                   | 7,065   | 11,560          | —                     | 11,560  | 9,375   | —        | 2,100    | —        | —      | —         |
| „ Havza . . . . .                       | 8,215   | 7,480           | 125                   | 7,605   | —       | —        | 4,800    | —        | 24     | —         |
| „ Kirdjali . . . . .                    | 31,968  | —               | 3,755                 | 3,755   | —       | —        | —        | —        | —      | —         |
| Total pour le sandjak d'Andrinople . .  | 125,628 | 97,096          | 5,630                 | 102,726 | 58,400  | 642      | 8,820    | 468      | 15,632 | 3,630     |
| 2. Sandjak de Lozengrad.                |         |                 |                       |         |         |          |          |          |        |           |
| Caza de Lozengrad . . . . .             | 17,085  | 33,288          | —                     | 33,288  | 12,500  | —        | —        | —        | 1,080  | —         |
| „ Malko-Tirnov . . . . .                | 1,940   | 25,200          | —                     | 25,200  | —       | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Lulé-Burgas . . . . .                 | 10,465  | 1,280           | —                     | 1,280   | 5,050   | —        | —        | —        | 320    | —         |
| „ Viza . . . . .                        | 25,350  | 16,000          | —                     | 16,000  | 21,000  | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Achtopol . . . . .                    | 550     | 4,320           | —                     | 4,320   | 6,420   | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Midia . . . . .                       | 450     | —               | —                     | —       | 6,550   | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Baba-Eski . . . . .                   | 3,810   | 3,920           | 3,385                 | 7,305   | 4,450   | —        | —        | —        | —      | —         |
| Total pour le sandjak de Lozengrad . .  | 59,140  | 84,008          | 3,385                 | 87,393  | 55,970  | —        | —        | —        | 1,400  | —         |
| 3. Sandjak de Dédéagatch.               |         |                 |                       |         |         |          |          |          |        |           |
| Caza de Dédéagatch . . . . .            | 11,785  | 19,192          | —                     | 19,192  | 3,390   | —        | —        | —        | 240    | 300       |
| „ Soflou . . . . .                      | 11,985  | 11,872          | 2,800                 | 14,672  | 15,985  | 12       | —        | 30       | 15     | —         |
| „ Enos . . . . .                        | 3,180   | 840             | 775                   | 1,615   | 4,050   | —        | —        | —        | —      | —         |
| Total pour le sandjak de Dédéagatch     | 26,950  | 31,904          | 3,575                 | 35,479  | 23,425  | 12       | —        | 30       | 255    | 300       |
| 4. Sandjak de Gumuldjina.               |         |                 |                       |         |         |          |          |          |        |           |
| Caza de Gumuldjina . . . . .            | 49,803  | 17,848          | 3,590                 | 21,438  | 7,840   | 30       | —        | —        | 712    | 329       |
| „ Akhy-Tchélebi et Sultaniéri . . .     | 6,035   | 34,888          | 53,295                | 88,183  | —       | —        | —        | —        | 2      | —         |
| „ Xanthi . . . . .                      | 24,068  | 6,640           | —                     | 6,640   | 6,075   | 120      | —        | —        | 15     | —         |
| „ Daradéré . . . . .                    | 3,378   | 1,440           | 16,970                | 18,410  | —       | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Egri-déré . . . . .                   | 16,030  | 1,260           | 20,000                | 21,260  | —       | —        | —        | —        | —      | —         |
| Total pour le sandjak de Gumuldjina . . | 99,314  | 62,076          | 93,855                | 155,931 | 13,915  | 150      | —        | —        | 729    | 329       |
| Caza de Kéchan . . . . .                | 10,730  | 4,240           | 750                   | 4,990   | 12,718  | —        | 2,100    | —        | —      | —         |
| „ Hairébol . . . . .                    | 11,212  | 380             | 3,025                 | 3,405   | 3,454   | —        | —        | —        | —      | —         |
| „ Malgara . . . . .                     | 3,795   | 14,528          | 5,950                 | 20,478  | 12,730  | —        | 2,880    | —        | —      | 3,500     |
| Total pour les trois cazas . .          | 25,737  | 19,148          | 9,725                 | 28,873  | 28,902  | —        | 4,980    | —        | —      | 3,500     |
| Total général . . . .                   | 336,769 | 294,232         | 116,170               | 410,402 | 186,612 | 804      | 13,800   | 498      | 18016  | 7,759     |

Note. Les cazas de Kéchan, de Haïrébol et une partie du caza de Malgara étaient au-deçà de la ligne Enos-Midia, selon l'interprétation que la Bulgarie avait donné à cette ligne.







T a b l e III.

La population, avant la guerre balkanique, des cazas du vilayet d'Andrinople, actuellement sous la souveraineté bulgare. Répartition de cette population d'après la langue.

N° XXVI suite.

| C a z a s                             | B u l g a r e s |           |                       |         | Grecs  | Valaques | Albanais | Tziganes | Juifs  | Arméniens |
|---------------------------------------|-----------------|-----------|-----------------------|---------|--------|----------|----------|----------|--------|-----------|
|                                       | Turcs           | Chrétiens | Musulmans<br>(Ponaks) | Total   |        |          |          |          |        |           |
| Andrinople . . . . .                  | 49,955          | 33,328    | —                     | 33,328  | 20,560 | 600      | 90       | 96       | 13,888 | 3,205     |
| Moustapha-Pacha . . . . .             | 9,910           | 28,296    | —                     | 28,296  | 2,950  | —        | —        | —        | 640    | 50        |
| Dimotika . . . . .                    | 5,640           | 5,136     | 750                   | 5,886   | 15,790 | —        | 420      | 372      | 960    | 325       |
| Orta-keny . . . . .                   | 7,065           | 11,560    | —                     | 11,560  | 9,375  | —        | 2,100    | —        | —      | —         |
| Kirdjali . . . . .                    | 31,968          | —         | 3,755                 | 3,755   | —      | —        | —        | —        | —      | —         |
| Malko-Tirnovo . . . . .               | 1,940           | 25,200    | —                     | 25,200  | —      | —        | —        | —        | —      | —         |
| Achtopol . . . . .                    | 550             | 4,320     | —                     | 4,320   | 6,420  | —        | —        | —        | —      | —         |
| Dédéagatch . . . . .                  | 11,785          | 19,192    | —                     | 19,192  | 3,390  | —        | —        | —        | 240    | 300       |
| Soflou . . . . .                      | 11,985          | 11,872    | 2,800                 | 14,672  | 15,985 | 12       | —        | —        | 15     | —         |
| Gumuldjina . . . . .                  | 49,803          | 17,848    | 3,590                 | 21,438  | 7,840  | 30       | —        | —        | 712    | 329       |
| Akhy-Tchélebi et Sultaniéri . . . . . | 6,035           | 34,888    | 52,295                | 88,153  | —      | —        | —        | —        | 2      | —         |
| Xanthi . . . . .                      | 24,068          | 6,640     | —                     | 6,640   | 6,075  | 120      | —        | —        | —      | —         |
| Darâdéré . . . . .                    | 3,378           | 1,440     | 16,970                | 18,410  | —      | —        | —        | —        | —      | —         |
| Egri-déré . . . . .                   | 16,030          | 1,260     | 20,000                | 21,260  | —      | —        | —        | —        | —      | —         |
| Total . .                             | 230,112         | 200,980   | 101,160               | 302,140 | 88,385 | 764      | 2,610    | 468      | 16,457 | 4,209     |

Note. Du total il faut défalquer 20,000 Bulgares et 10,000 Grecs habitant les cazas qui ne furent qu'en partie annexés à la Bulgarie en 1915.



T a b l e I V.

La population des cazas du vilayet d'Andrinople annexés à la Bulgarie, d'après le recensement fait par les autorités bulgares en décembre 1914.

N° XXVI suite.

| C a z a s                       | B u l g a r e s |                       |         | Turcs   | Grecs  | Juifs | Divers | T o t a l |
|---------------------------------|-----------------|-----------------------|---------|---------|--------|-------|--------|-----------|
|                                 | Chrétiens       | Musulmans<br>(Pomaks) | Total   |         |        |       |        |           |
| Gumuldjina (ville) . . . . .    | 3,528           | 1,280                 | 4,808   | 21,704  | 1,800  | 1,393 | 1,639  | 31,844    |
| Gumuldjina (district) . . . . . | 14,111          | 10,579                | 24,690  | 41,597  | 5,469  | —     | —      | 71,756    |
| Daradéré . . . . .              | 1,000           | 13,434                | 14,434  | 5,256   | —      | —     | —      | 19,690    |
| Dédéagatch . . . . .            | 24,890          | —                     | 24,890  | 5,442   | 200    | 50    | 150    | 30,732    |
| Egri-déré . . . . .             | 220             | 9,926                 | 10,146  | 28,004  | —      | —     | —      | 38,150    |
| Kouchou-kavak . . . . .         | 613             | 3,045                 | 3,658   | 35,591  | —      | —     | —      | 39,249    |
| Xanthi . . . . .                | 10,581          | —                     | 10,581  | 22,013  | 390    | 320   | 1,530  | 34,834    |
| Pachmakli . . . . .             | 16,276          | 20,972                | 37,248  | —       | —      | —     | —      | 37,248    |
| Soflou . . . . .                | 10,288          | 3,247                 | 13,535  | 284     | 14,385 | —     | —      | 28,204    |
| Dévlèn . . . . .                | 231             | 6,898                 | 7,129   | 377     | —      | —     | 55     | 7,561     |
| Vassiliko . . . . .             | 6,187           | —                     | 6,187   | —       | —      | —     | 720    | 6,907     |
| Malko-Tirnovο . . . . .         | 8,996           | —                     | 8,996   | —       | —      | —     | —      | 8,996     |
| Orta-keuy . . . . .             | 4,859           | 684                   | 5,493   | 10,394  | 10,135 | —     | —      | 26,020    |
| Kirdjali . . . . .              | 165             | —                     | 165     | 39,674  | —      | —     | 442    | 40,281    |
| Moustapha-Pacha . . . . .       | 13,564          | —                     | 13,564  | —       | —      | —     | —      | 13,564    |
| Total . . . . .                 | 115,509         | 40,015                | 185,524 | 210,336 | 32,377 | 1,763 | 4,536  | 434,536   |

T a b l e V.

La population chrétienne de la Thrace (vilayet d'Andrinople) avant la guerre balkanique répartie d'après les confessions religieuses et les églises.

| D i o c è s e s      | B u l g a r e s |             |                 | Grecs   | Valaques | Albanais | Tziganes |
|----------------------|-----------------|-------------|-----------------|---------|----------|----------|----------|
|                      | Exarchistes     | Catholiques | Patri-archistes |         |          |          |          |
| Xanthi . . . . .     | 38.760          | —           | 1.248           | 11.125  | 120      | —        | —        |
| Maronia . . . . .    | 17.280          | —           | 2.008           | 8.190   | 30       | —        | —        |
| Enos . . . . .       | 21.664          | —           | 1.728           | 10.990  | —        | —        | —        |
| Dimotika . . . . .   | 16.240          | 128         | 6.992           | 33.170  | 12       | 6.720    | 402      |
| Andrinople . . . . . | 114.536         | 864         | 25.512          | 47.260  | 600      | 690      | 96       |
| Lititza . . . . .    | 6.040           | 640         | 3.600           | 9.375   | —        | —        | —        |
| Héracléa . . . . .   | 14.696          | 1.056       | 10.720          | 22.305  | 42       | 6.390    | —        |
| Visa . . . . .       | —               | —           | 4.800           | 21.000  | 120      | —        | —        |
| Sozopolis . . . . .  | 4.320           | —           | —               | 6.420   | —        | —        | —        |
| Total . . . . .      | 233.536         | 2.688       | 56.608          | 170.335 | 924      | 13.800   | 498      |

Le diocèse de Xanthi comprend les cazas de : Xanthi, Akhy-Tchélebi, une partie des cazas de Serrès et de Drama.  
 " " " Maronia " " " " Dédéagatch (en partie), Kéchan (en partie), Enos, Soflou.  
 " " " Dimotika " " " " Dimotika, Orta-keuy, Ouzoun-keupru, une partie des cazas d'Andrinople et de Havza, Soflou.  
 " " " Andrinople " " " " Andrinople (une partie), Havza (une partie), Moustapha-Pacha, Lozengrad, Malko-Tirnovο, Baba-Eski, Lulé-Bourgas, Bounar-Hissar.  
 " " " Lititza " " " " Orta-keuy, Sultaniéri, une partie du caza de Moustapha-Pacha.  
 " " " Héracléa " " " " Malgara, une partie des cazas de Kéchan et d'Ouzoun-keupru.







FAC-SIMILES.





ИЗДАНИЕ ПЕРВОЕ  
ОТКРЫТИЕ

ВЫПУСКАЕТСЯ ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ  
АВТОРА

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

ВЪ СВѢТЪ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ





№ 1.

# ПОВѢСТЬ РАДИ СТРАШНАГО И ВТОРАГО

ПРИШЕСТВІА ХРІСТОВА,

СОБРАННАА ѿ РАЗЛИЧНЫХЪ СТЫХЪ ПИ-  
САНІАХЪ, И ПРЕВЕДЕННА НА ПРОСТѢЙШІМЪ ЯЗЫКѢ  
БОЛГАРСКІЙ, ПОЛЗОВАНИА РАДИ ПРОСТѢЙШИХЪ  
ЧЛВКОВЪ И НЕКНИЖНИХЪ:

СПИСАНИА

ѿ

ХАДЖИ ІСѦЯКІМА ДІОКІАА,

И ПРЕВЕДЕНА НА ТУПЪ ПОТЦАНІМЪ

ГОСПОДА

КУРЪ ХАДЖИ ПЕЦА ѿ ШИПЪ,

И

КУРЪ ХАДЖИ СТАНКО ѿ КРАТОВО,

И

КУРЪ ДИМИТРІЙ ФІЛІПPOBИЧЪ

ѿ ЪГРИ ДЕРІ ПАЛАНКА

ЗА

ДЪШЕВНОВЪ ИХЪ СПАСЕНІА

НАСТОАТЕЛЬ СВѢСТЬ

ДИМИТРІЙ ІСѦЯННОВИЧЪ

ВЪЗРА ѿ СНИЦА.

---

ВЪ БѢДИНѢ ГРѢДѢ,

ПИСАНЫ КРАЛЕВЪ: ВЕВЧІАНИЩА ОУНГАРСКОГО

1814

RÉCIT

DU TERRIBLE ET SECOND AVÈNEMENT DU CHRIST,

tiré de divers écrits saints et traduit dans la plus simple langue  
bulgare à l'usage des gens les plus simples et incultes ;

écrit par

HADJI JOACHIM L'INSTITUTEUR

et publié sous les auspices de MAÎTRE

HADJI PETZO DE CHTIP, et DE MAÎTRE HADJI STANKO DE  
KRATOVO et DE MAÎTRE DIMITRE PHILIPPOVITCH d'Egri-  
Déré-Palanka, pour LE SALUT DE LEUR ÂME, le gérant étant  
DIMITRI IOANOVITCH Zouzoura de Setchichta.

A BUDAPEST,

avec les caractères de l'Université royale hongroise.

1814.

*Note.* — Ce livre, dont nous donnons ci-dessus le titre en fac-similé et en traduction, a pour auteur Joachim Kyrтчovsky qui, tout au début du 19-e siècle, fut un des premiers instituteurs bulgares en Macédoine. Joachim était né à Kitchévo (Kyrтчovo), sur les confins de la Macédoine occidentale.











№ 2.

КНИГА СІА ЗОВОМАА

# О Г Л О В І Е

Описана ради потреки и ползованіа  
препростѣишымъ и не книжнымъ изыкомъ  
Болгарскимъ долна Мѣстѣ, много-  
грѣшнымъ во Іеромонастѣхъ и недостой-  
нѣишымъ Ігѣменомъ Краль Мѣрко-  
вагъ Монастырѣ; иже во Скопѣ  
оу Мѣркоа река храма стѣгъ ве-  
ликомѣченика Димитріа

Кѣрилѣ тетовѣ и Пѣичиновикѣ

и издаа на тѣлѣ иждивѣніемъ и потщаміемъ  
Благоговѣиагъ во Оващенницѣхъ  
ГДНІА КОСТѢ СТОШИНА  
Попа ѿ Призрена града.



ВЪ ВѢДИНѢ ГРАДА,  
Писменъ Крѣлевскъ: Оуниверситѣта Пещанскагъ.

1816.

## CE LIVRE DÉNOMMÉ MIROIR

a été écrit pour les besoins et l'usage dans la plus simple et populaire langue bulgare de la Mésie inférieure par le moine plein de péchés et très indigne higoumène du couvent du Roi Marco, qui est à l'église du Saint Martyr Démètre à Skopie

KYRIL PÉITCHINOVITCH DE TETOVO

et imprimé aux frais et sous les auspices

du très révérend parmi les prêtres

MONSIEUR COSTA STOCHITCH.

pape de la ville de Prizrend. —

A BUDAPEST.

avec les caractères de l'Université royale de Pest.

1816.

*Note.* — La très simple langue bulgare dans laquelle Kyril Péitchinovitch dit avoir écrit l'ouvrage dont nous donnons ci-dessus le titre en fac-similé et en traduction est le dialecte slave de la Macédoine du nord-ouest, de la région de Tétovo, où ce précurseur du réveil bulgare était né.

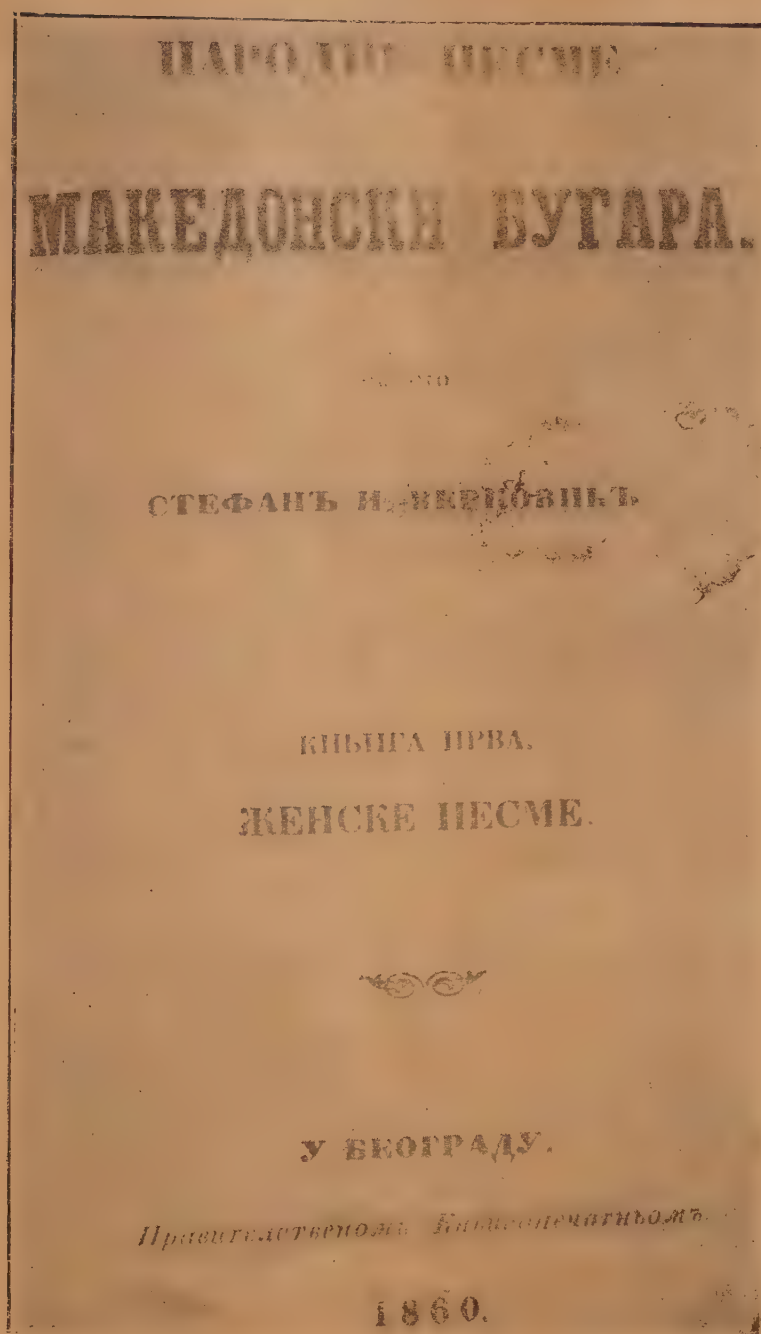












**Chants populaires des Bulgares de Macédoine**

recueillis par STÉPHANE I. VERKOVITCH

livre premier. Chants féminins.

à BELGRADE

Imprimerie de l'Etat

1860.

*Note.* — Le savant Verkovitch, serbe de Bosnie, avait été envoyé en Macédoine par le gouvernement serbe en 1850 pour y étudier le folklore slave. L'ouvrage, dont nous donnons ci-dessus le titre en fac-similé et en traduction, est le fruit de sa mission scientifique de dix ans.

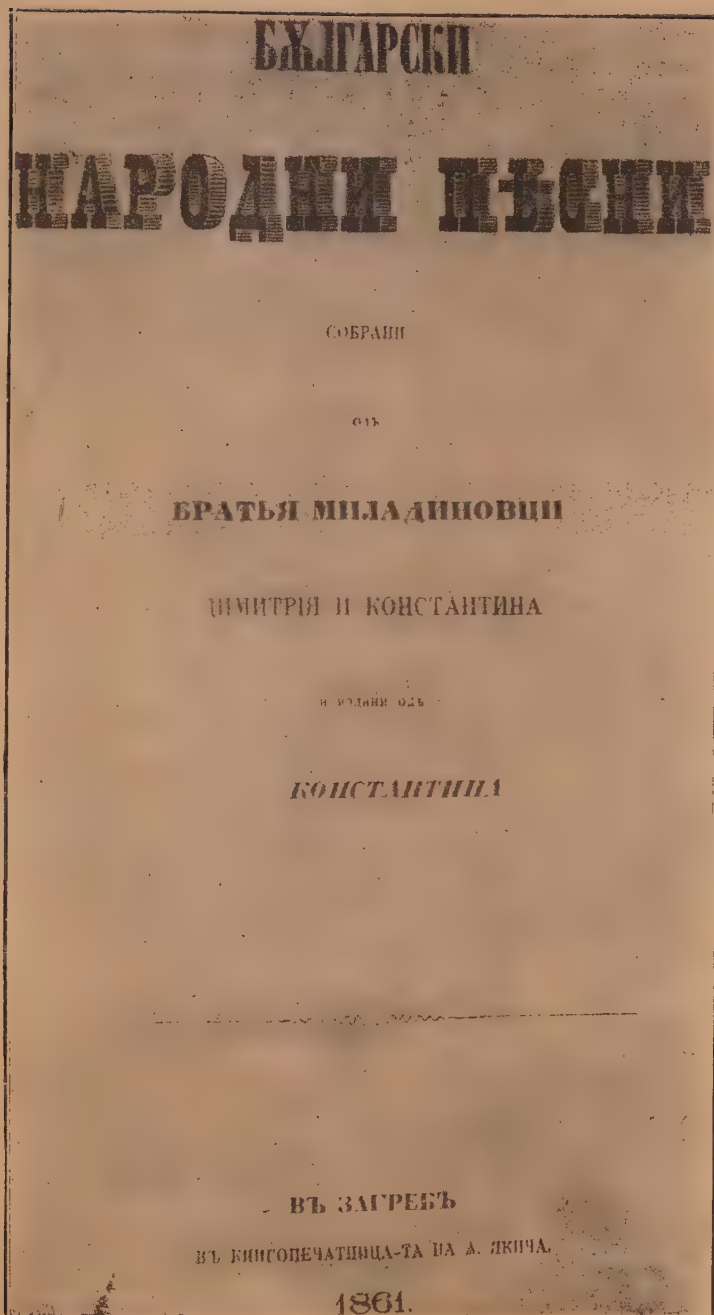












**Chants populaires bulgares**

recueillis par les FRÈRES MILADINOFF Démètre et Constantin  
et édités par Constantin  
à AGRAM  
à la Typographie de R. Iakić  
1861.

*Note.* — Les frères Miladinoff étaient nés à Strouga, sur le lac d'Ochrida. Le recueil dont nous donnons ci-dessus le titre en fac-similé et en traduction contient exclusivement des chants recueillis en Macédoine. Ce recueil a été édité à Agram avec l'aide et la protection du grand patriote croate Mgr. Strossmayer.





# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ

ΕΠΙΣΤΗΛΗΝ ΤΗΝ ΕΡΩΤΗΣΙΝ

ΠΑΥΛΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το παρόν βιβλίο ανήκει στην Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, η οποία είναι αρμόδια για την προστασία και την διατήρηση του εθνικού βιβλίου.

Παρασκευασμένο από την

Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος

Αθήνα, 1911

Εκδόσεις

Εκδόσεις

Αθήνα. Εκδόσεις της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος, 1911. Το παρόν βιβλίο ανήκει στην Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, η οποία είναι αρμόδια για την προστασία και την διατήρηση του εθνικού βιβλίου. Το βιβλίο αυτό είναι η πρώτη έκδοση της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος, η οποία είναι αρμόδια για την προστασία και την διατήρηση του εθνικού βιβλίου.





№ 4.

# ΕΥΑΓΓΕΛΙΕ

ΝΑ ΓΩΣΗΘΑ ΜΗΟΓΑ Η ΣΠΑΣΑ ΝΑ ΣΕΓΟ ΙΗΣΟΥΣΑ ΧΡΙΣΤΩ, ΣΙΓΑ ΝΟΒΟ  
ΤΥΠΟΣΑΝΟ ΝΑ ΜΠΟΓΑΡΕΚΟΙΓΕΖΙΚ, ΖΑ ΣΕΚΟΑ ΝΕΔΕΛΙΑ  
ΟΤ ΓΟΔΙΝΑ ΔΟΓΟΔΙΝΑ ΣΟΡΕΤ.

ΠΡΕΠΙΣΑΝΟ Η ΔΙΟΡΤΩΣΑΝΟ ΟΤ ΜΕΝΕ

ΠΑΥΕΛ ΙΡΟΜΟΝΑΧ,

ΜΠΟΖΙΓΡΟΠΣΚΗ ΠΡΟΤΟΣΥΓΓΕΛ, ΡΟΔΟΜ ΒΟΔΕΝΙΚΑ (Епарх.)

ΟΤ ΣΕΛΟ ΚΟΝΙΚΟΒΟ



ΣΟΛΟΝ,

ΣΤΑΜΠΑ ΚΥΡΙΑΚΟΒΑ ΔΑΡΖΙΛΕΝ

1852.

## EVANGILE

de notre Seigneur et Dieu Jésus-Christ, imprimé maintenant  
à nouveau en langue bulgare, pour chaque dimanche succes-  
sivement, du commencement à la fin de l'année.

Transcrit et corrigé par moi

PAVEL LE MOINE,

protocyncelle du Saint Sépulcre, né dans le diocèse de Vodène,  
au village Konikovo.

SALONIQUE,

Imprimerie de Kyriak Darjilen

1852.

*Note.* — L'évangile dont nous donnons ci-dessus le  
titre en fac-similé et en traduction est traduit du grec, dans  
le dialecte bulgare de la Macédoine du sud. Le traducteur  
et l'éditeur, Pavel Bojigrobski, s'est servi des caractères grecs  
faute de caractères bulgares. Ce religieux fut un des promo-  
teurs du réveil bulgare dans la Macédoine méridionale.





Sceaux bulgares de communautés, sociétés de lecture, écoles, corps de métier en Macédoine antérieurement à la constitution de l'Exarchat bulgare.



du corps des épicier  
de Prilep, 1861.



Sceau du monastere bulgare de la  
S-te Vierge près de Kraino, arch. de  
Ohrid, 1760.



Sceau de la communauté bulgare  
de Vodéna, 1870.



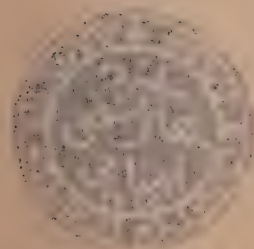
Sceau de la communauté bulgare  
de Salonique.



Sceau de la communauté bulgare de  
Salonique. Se rencontre sur les lettres  
et documents à partir de 1870.



Sceau de la communauté bulgare  
de Vodéna, 1870.



Sceau de la communauté bulgare  
de Silolia, 1867.



Sceau du corps des  
gistes de Prilep, 1867.



Sceau de la société de lecture  
bulgare de Vodéna, 1870.





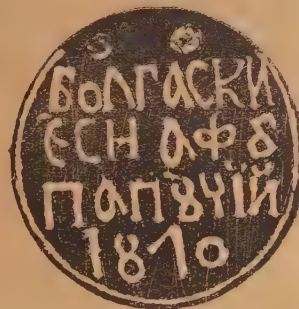
Sceaux bulgares de communautés, sociétés de lecture, écoles, corps de métiers etc.  
en Macédoine antérieurement à la constitution de l'Exarchat bulgare.



Sceau du corps des épiciers  
de Prilep, 1861.



Sceau du monastère bulgare de la  
S-te Vierge près de Krnino, arr. de  
Kitchévo, 1763.



Sceau du corps des cordonniers  
bulgares de Monastir, 1870.



Sceau de l'école bulgare  
de Vélès, 1845.



Sceau de la communauté bulgare de  
Salonique. Se rencontre sur les lettres  
et documents à partir de 1870.



Sceau de la communauté bulgare  
de Vodéna, 1870.



Sceau du corps des boulangers  
bulgares de Bitolia, 1867.



Sceau du corps des auber-  
gistes de Prilep, 1860.



Sceau de la société de lecture  
bulgare de Vodéna, 1870.



Sceau de la communauté bulgare  
de Çhtip, 1869.



Sceau de la communauté bulgare  
d'Egri-Palanka, 1868.





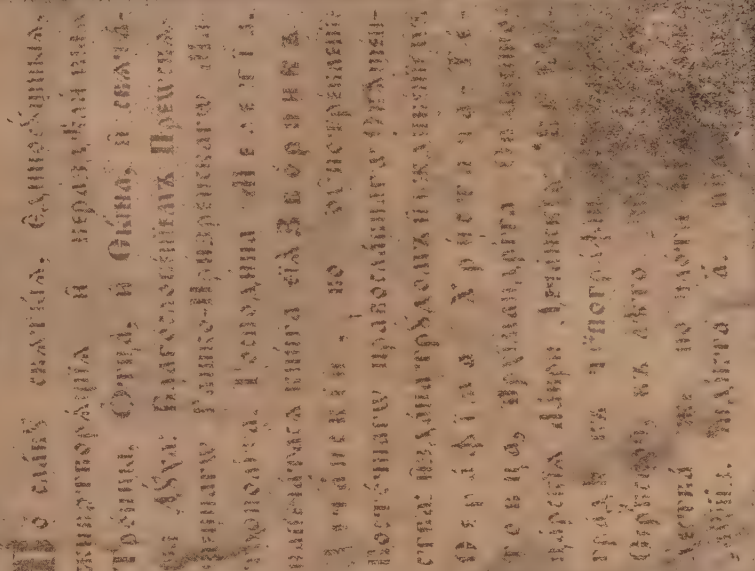
intitulé RECUEIL DE DETCHANI et imprimé à Belgrade à l'imprimerie de la Principauté  
de Serbie, 1857.  
(Voir le texte § 35 p. 13 et an. N<sup>o</sup> 61—63 p. 140—143).



Pl. 6 — Invocation des saints serbes, russes, et bulgares. Ces derniers sont Cyrille et Méthode,  
Cyprien de Carthage, Grégoire, Méthode, Jean le Bapte, Gabriel de Lempovo (Macédoine) et  
Prochore de Prebinia (Macédoine).







APPAREL









№ 6.

Lettre de M. Hartwig, ministre de Russie à Belgrade à M. Pachitch, Président du Conseil.  
(Voire le texte § 97 p. 46).



Вашему

д. 11 мая 1913.

Дополн.

Генерал-Генерал,

Ваша пошла вперёд

а нагнулся наперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

"и наперёд, вперёд"

"и наперёд, вперёд"

"и наперёд, вперёд"

архиварий Трудар

Университета. - Восток

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд, вперёд

и наперёд

Вашему Генералу Мундштук









Тысячи бесодыных спан-  
уличенных войнах бы-  
смерна на седи баррапы.  
На бауенъ аморон-буренъ  
беръ скурарин. Къ мору-  
же сему баррапы пр-  
вена воеванъ во мору-  
мъ на сѣтанъ, - то на-  
конъ скураръ суремъ муренъ  
протогураренъ анекенъ?  
Баррапы скураръ сѣтанъ  
за протогураренъ и скураренъ  
мѣтанъ скураренъ анекенъ  
мѣтанъ анекенъ протогураренъ

" скураренъ, - мѣтанъ.  
" скураренъ скураренъ.  
" мѣтанъ, протогураренъ.  
" мѣтанъ мѣтанъ протогураренъ.  
" мѣтанъ скураренъ мѣтанъ.  
" мѣтанъ.  
Мѣтанъ скураренъ скураренъ  
скураренъ? Мѣтанъ, мѣтанъ  
мѣтанъ мѣтанъ, мѣтанъ  
мѣтанъ мѣтанъ протогураренъ.  
мѣтанъ мѣтанъ протогураренъ.





## У ПАРТИЈАМА

Многима се чини да је број бугарских представника који се после 450 год. налазило 15. Марта 1871. год. у пратеницима бугарских епархија и епископата мањи од броја представника који се налазио у пратеницима српских епархија и епископата. То је тачно, али не се на тај начин може довести до закључка да је број бугарских представника мањи од броја српских. Број бугарских представника је мањи од броја српских јер је број бугарских епархија мањи од броја српских. Број бугарских епархија је мањи од броја српских јер је број бугарских епархија мањи од броја српских.

Пратеницима бугарских епархија и епископата можда ће се учинити неким читаво, врло мали број према броју бугарског народа. То је истина, но не треба се забављати јер се нама брља бугари сложили да је број бугарских представника мањи од броја српских. Број бугарских представника је мањи од броја српских јер је број бугарских епархија мањи од броја српских. Број бугарских епархија је мањи од броја српских јер је број бугарских епархија мањи од броја српских.

бугарски епархије представник: Манолчо Пјуркчи; бихолске епархије Тодор Кусевич, велешки епархије, Костадин Шулес; скопске епархије, Иконим поп Ђорђе и Стојан Костов; сурске епархије, поп Тодор и Ангелов и Иконим поп Апостола; самоковске епархије, Христо; софijske епархије, Хаџи-Мана и Христо Стојанов; нишке епархије, Милош Павлов; трновске епархије, Петар Ангелов, Кључо Кесарава, П. Михајлов; ваљевске епархије, Димитр Тодоров и Сава Доброплодни; варненске епархије, Х. Иванов, преславске епархије, Величко Х. Сасов; славјанске епархије, Чивтулов и Стеван Стеванов из Бургаса; свиштовске епархије, Грѓин и М. Д. Балабанов.





№ 8.

Correspondance de Constantinople publiée dans le journal Serbe „Jedinstvo“ de 1871.

(Voir le texte § 20 p. 6 et an. № 24 p. 125.

ЦАРИГРАД, 7. Маја.

Мислим да ће интересантно бити да вашим читаоцима саопштим имена оних бугарских представника који се после 450 год. сакупише 15. Марта 1871. год. у престолници некадашње величине и славе византинске, да се братски посаветују како ће довести у ред своју прву која беше до пре десетину год. изложена пљепу покварених фанариота и која још и данас страда по тужној Македонији од њих.

Представнике, које ћу вам ниже изложити можда ће се увидети вашим читаоцима врло мален број према броју бугарског народа. То је истина, но не треба се чудити, јер се наша браћа бугари сложише, па између многи који бежу дошли изабраше 32 по најбољи и да не би општине биле изложене великом трошку одредисе да један посланик заступа 3—5 општина. Сва су та лица одлучна у раду, неки се између њих одликовао на књижевном раду неки учитељством, а има лица која су највише радила да се фанариоти протерају. Ја ћу вам их изложити са изузетком царских комесара и владика:

Охридске епархије представник: Манојло Кјуркчи; битолске епархије Тодор Кусевич, велеске епархије, Коставтин Шулев; скопске епархије, Иконим поп Ђорђе и Стојан Костов; стурске епархије, поп Тодор и Коставтин поп Гутон; воденске епархије, Ђорђе Гогов; неврокопске епархије, Коста Сарасров; кјустедилске епархије, Димитар Ангелов и Иконим поп Апостол; самоковске епархије, Христо; софјиске епархије, Хаџи-Мано и Христо Стојанов; нишске епархије, архимандрит Виктор; пиротске, (нишавске) епархије, Коста Даскалов; видинске епархије, Николо Прванов; врачанске епархије, Николо Занков; ловчанске епархије, Миро Павлов; трновске епархије, Петар Ангелов, Кљиво Кесарав, Н. Мухајловски и Х. Савов; рушчушке епархије, поп Петар Арнаудов; силистринске епархије, Димитар Тодоров и Сава Доброплодни; варненске епархије, Х. Ивков, преславске епархије, Величко Х. Савов; сливнске епархије, Чивтулов и Стеван Стеванов из Бургас; едренске епархије, Јаков Геров; пловдивске епархије, Ђорђе Грујев и М. Д. Балабанов.



## Explication des cartes.

### N<sup>o</sup> 1. — Cartes historiques de la Bulgarie aux X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles.

Ces cartes sont tirées de l'ouvrage de E. A. Freeman, *The Political Geography of Europe* (1886), revu et corrigé par J. B. Bury, le célèbre byzantologue de l'Université de Cambridge (*Atlas to the historical geography of Europe by Edw. A. Freeman. Third edition, edited by J. B. Bury, London, 1903*). —

Prague, 1842.

Saferik, Tchèque, est un des fondateurs de l'ethnographie slave. Il entretenait des relations très suivies avec le monde serbe et fut professeur au lycée serbe de Novi Sad (Neusatz), en Hongrie. Il a le premier tracé la ligne de démarcation entre l'élément serbe et l'élément bulgare.

### N<sup>o</sup> 2. — "Pays habités par les Serbes". Carte ethnographique serbe de Dimitri Davidovitch, (1842).

Cette carte est annexée à *l'Histoire du peuple serbe* par Davidovitch, traduite en français par Alfred Vigneron. Belgrade, 1845. On voit sur cette carte que la Macédoine et la vallée de la Morava bulgare avec les villes de Nich, Leskovetz, Vrania, etc. ne sont pas comprises dans les limites ethnographiques serbes.

### N<sup>o</sup> 3. — Carte ethnographique de la péninsule balkanique, par Dimitri Davidovitch, (1842).

Cette carte dressée d'après Davidovitch et autres auteurs serbes, exclut également du domaine de la langue serbe non seulement la Macédoine, mais aussi la vallée de la Morava bulgare avec les villes de Nich, Piret, Leskovetz, Vrania etc.

### N<sup>o</sup> 4. — Carte ethnographique de la péninsule balkanique, par Miss Mackenzie et Miss Irby, (1867).

Cette carte, tirée du célèbre ouvrage de Miss Mackenzie et Miss Irby, *The Turks, Serbs and the Slavians. Travels in the Salonica Provinces of Turkey-in-Europe. London, 1867*. Les deux voyageuses anglaises parcoururent en 1862 et 1865 la plus grande partie de la péninsule balkanique où elles se livrèrent à des études très sérieuses. Elles assignent à la race bulgare, à l'ouest et au sud-ouest, par conséquent là où elle touche aux éléments serbe et grec, les mêmes limites que les autres voyageurs et ethnographes.

### N<sup>o</sup> 5. — Carte ethnographique de la péninsule balkanique, tirée de la Nouvelle Géographie Universelle, (1875).

Cette carte, tirée de la Nouvelle Géographie Universelle, (1875), exclut également de la race bulgare la Macédoine et la vallée de Morava, à l'ouest et au sud-ouest.

### N<sup>o</sup> 6. — Carte ethnographique de la race bulgare par rapport aux cartes ethnographiques dont la base est du professeur I. Ivanoff, (Les cartes ethnographiques de la race bulgare par rapport aux cartes ethnographiques dont la base est du professeur I. Ivanoff, (1875).

Cette carte, tirée de l'ouvrage de I. Ivanoff, (1875), exclut également de la race bulgare la Macédoine et la vallée de Morava, à l'ouest et au sud-ouest.

### N<sup>o</sup> 7. — Carte ethnographique de la race bulgare par rapport aux cartes ethnographiques dont la base est du professeur I. Ivanoff, (1875).

Cette carte, tirée de l'ouvrage de I. Ivanoff, (1875), exclut également de la race bulgare la Macédoine et la vallée de Morava, à l'ouest et au sud-ouest.

### N<sup>o</sup> 8. — Carte ethnographique de la race bulgare par rapport aux cartes ethnographiques dont la base est du professeur I. Ivanoff, (1875).

Cette carte, tirée de l'ouvrage de I. Ivanoff, (1875), exclut également de la race bulgare la Macédoine et la vallée de Morava, à l'ouest et au sud-ouest.

### N<sup>o</sup> 9. — Carte ethnographique de la race bulgare par rapport aux cartes ethnographiques dont la base est du professeur I. Ivanoff, (1875).

Cette carte, tirée de l'ouvrage de I. Ivanoff, (1875), exclut également de la race bulgare la Macédoine et la vallée de Morava, à l'ouest et au sud-ouest.





## Explication des cartes.

### N<sup>o</sup> 1. — Cartes historiques de la Bulgarie aux X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles.

Ces cartes sont tirées de l'ouvrage de E. A. Freeman, *The Political Geography of Europe* (1880), revu et corrigé par J. B. Bury, le célèbre byzantologue de l'Université de Cambridge („Atlas to the historical geography of Europe by Edw. A. Freeman. Third edition, edited by J. B. Bury, London, 1903“).

### N<sup>o</sup> 2. — Carte ethnographique du monde slave par P. J Šafarik. Prague, 1842.

Šafarik, Tchèque, est un des fondateurs de l'ethnographie slave. Il entretenait des relations très suivies avec le monde serbe et fut professeur au lycée serbe de Novi-Sad (Neusatz), en Hongrie. Il a le premier fixé la ligne de démarcation entre l'élément serbe et l'élément bulgare.

### N<sup>o</sup> 3. — „Pays habités par les Serbes“. Carte ethnographique serbe de Dimitri Davidovitch, (1842).

Cette carte est annexée à *l'Histoire du peuple serbe* par Davidovitch, traduite en français par Alfred Vigneron, Belgrade, 1848. On voit sur cette carte que la Macédoine et la vallée de la Morava bulgare avec les villes de Nich, Leskovetz, Vrania, etc. ne sont pas comprises dans les limites ethnographiques serbes.

### N<sup>o</sup> 4. — „La Serbie et les pays où l'on parle serbe, avec une partie des pays limitrophes“ par le professeur Desjardins. Belgrade, 1853.

Cette carte dressée d'après Davidovitch et autres auteurs serbes, exclut également du domaine de la langue serbe non seulement la Macédoine, mais aussi la vallée de la Morava bulgare avec les villes de Nich, Pirot, Leskovetz, Vrania etc.

### N<sup>o</sup> 5. — Carte des contrées slaves du sud par Mackenzie et Irby (1867).

Cette carte, tirée du célèbre ouvrage de Miss Mackenzie et Miss Irby „The Turks, the Greeks and the Slavons. Travels in the Salonic Provinces of Turkey-in-Europe. London, 1867.

Les deux voyageuses anglaises, parcoururent en 1862 et 1863 la plus grande partie de la Péninsule balkanique où elles se livrèrent à des études très sérieuses. Elles assignent à la race bulgare, à l'ouest et au sud-ouest, par conséquent là où elle touche aux éléments serbe et grec, les mêmes limites que les autres voyageurs et ethnographes.

### N<sup>o</sup> 6. — Carte ethnographique d'Elisée Reclus, tirée de la Nouvelle Géographie Universelle. Paris, Hachette, 1876.

Le grand géographe français considère également la Macédoine et la vallée de Morava, annexée par la Serbie en 1878, comme provinces bulgares.

### N<sup>o</sup> 7. — Carte des limites ethniques bulgares à l'ouest et au sud-ouest.

Sur cette carte synthétique sont indiquées les limites de la race bulgare par rapport aux Serbes, aux Albanais et aux Grecs, d'après une série de cartes ethnographiques dont la légende mentionne le nom et la date. Elle est tirée de l'ouvrage du professeur I. Ivanoff, *Les Bulgares devant le Congrès de la paix*, Berne, 1919.

### N<sup>o</sup> 8. — Carte des nationalités slaves (des Balkans). Dressée par N. S. Zarianko, éditée par V. V. Komaroff, St. Pétersbourg, 1890.

Cette carte, qui est en réalité l'œuvre de la Société slave de bienfaisance à Petrograde, a été faite sur la base de très nombreux documents, ouvrages, études et cartes ethnographiques. Publiée au plus fort de la propagande serbe, elle n'indique point de Serbes en Macédoine.

### N<sup>o</sup> 9. — Carte de la juridiction de l'Exarchat bulgare, d'après le firman de 1870, le plébiscite de 1872 et les extensions ultérieures des diocèses et des vicariats jusqu'à la guerre balkanique.

**N° 10. — Carte des deux provinces autonomes de Bulgarie, créées par la conférence des ambassadeurs des grandes puissances à Constantinople 1876—1877.**

Cette carte est tirée du *Livre Bleu* anglais.

**N° 11. — Carte de la Bulgarie de San-Stefano.**

Cette carte, donnant les limites de la principauté de Bulgarie d'après le traité de San-Stefano (19 février/3 mars 1878), est également tirée du *Livre Bleu* anglais.

**N° 12. — Carte de la Macédoine.**

Sur cette carte ont été reportées, outre les frontières géographiques de la Macédoine, les différentes lignes de démarcation qui y ont été établies par les accords, les opérations militaires et les traités entre les Etats balkaniques (1912—1913).

**N° 13. — Carte ethnographique de la Macédoine, d'après le professeur Ivanoff.**

Cette carte a été tirée du remarquable ouvrage du professeur Iordan Ivanoff, *Les Bulgares de Macédoine*. Sofia, 1914. Fruit de longues études faites sur place, elle donne la répartition exacte des différentes nationalités en Macédoine.

**N° 14. — Limites ethnographiques bulgares, d'après la carte du professeur A. Ichirkoff avec la collaboration des professeurs L. Miletitch, B. Tzoneff, I. Ivanoff et St. Romanski.**

Cette carte représente l'étendue de la race bulgare dans les Balkans, à la veille de la Grande guerre.







# CONTENTS.

|                                                                                                          | Page |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Preface . . . . .                                                                                        | III  |
| <b>Macedonia.</b>                                                                                        |      |
| I-st Part — Macedonia and the Serbo-Bulgarian difference . . . . .                                       | 1    |
| I. Macedonia from the Constitution of the Bulgarian State to the Ottoman Conquest . . . . .              | 1    |
| II. Ottoman Conquest . . . . .                                                                           | 4    |
| III. The beginning of the Bulgarian revival and Macedonia . . . . .                                      | 4    |
| IV. Macedonia and the struggle of the Bulgarians for a national church . . . . .                         | 5    |
| V. The conference of 1876—77 and the first delimitation of the Bulgarian Territories by Europe . . . . . | 8    |
| VI. The Treaty of San Stefano and the Berlin Congress . . . . .                                          | 9    |
| VII. The Bulgarian unity question after the Berlin Congress . . . . .                                    | 10   |
| VIII. The Serbian propaganda in Macedonia . . . . .                                                      | 11   |
| IX. The Bulgarian revolutionary movement in Macedonia and European intervention . . . . .                | 18   |
| X. The Balkan Alliance and the war against Turkey . . . . .                                              | 22   |
| XI. The treaty of 1912 and the Serbo-Bulgarian conflict for Macedonia . . . . .                          | 28   |
| XII. The treaty of Bucharest . . . . .                                                                   | 47   |
| XIII. Macedonia under the Serbian dominion . . . . .                                                     | 53   |
| XIV. The Macedonian question during the great war . . . . .                                              | 56   |
| 2-nd Part — Macedonia and the Greco-Bulgarian difference . . . . .                                       | 61   |
| I. South-Western Macedonia . . . . .                                                                     | 61   |
| II. Cavalla and its hinterland . . . . .                                                                 | 70   |
| <b>Dobroudja.</b>                                                                                        |      |
| Dobroudja and the Bulgaro-Roumanian difference . . . . .                                                 | 79   |
| <b>Thrace.</b>                                                                                           |      |
| Eastern Thrace and the line Midia—Enos . . . . .                                                         | 91   |

## SUPPLEMENTS.

|                                                                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Historical, ethnographical and political testimonies and documents concerning the extent of the Bulgarian race and the Bulgarian character of Macedonia before the Constitution of Bulgaria (1878). № 1—53. . . . . | 103 |
| The Treaty of San-Stefano and the Berlin Congress. № 54—59 . . . . .                                                                                                                                                | 124 |
| Serbian admissions and opinions expressed at the subject of the ethnographic limits between Serbians and Bulgarians. № 60—80. . . . .                                                                               | 128 |
| Testimonies by philologists regarding the Bulgarian dialect of the Macedonians. № 81—94 . . . . .                                                                                                                   | 138 |
| Serbian propaganda. № 95—99 . . . . .                                                                                                                                                                               | 142 |
| The revolutionary movement in Macedonia. № 100—108 . . . . .                                                                                                                                                        | 145 |
| Treaties and documents concerning the relations of the Balkan States (1912—1913). № 109—117 . . . . .                                                                                                               | 157 |
| Opinions expressed after the war between the Balkan Allies and during the great war. № 118—120 . . . . .                                                                                                            | 175 |
| Greek admissions regarding Serres—Drama—Cavalla. № 121—122 . . . . .                                                                                                                                                | 177 |
| Historical and diplomatic testimonies regarding the Dobroudja. № 123—188 . . . . .                                                                                                                                  | 191 |
| The Roumanian regime in Dobroudja judged by the Roumanians and foreigners. № 139—150 . . . . .                                                                                                                      | 197 |



TABLES AND STATISTICS.

Page

|                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The Macedonians in the general life of the Bulgarian nation. № I—III, VI—XII . . . . .                                                  | 209 |
| The Bulgarian intellectual life in Macedonia. № IV—V . . . . .                                                                          | 225 |
| Statistical details on the numeric importance of the various nationalities in Macedonia, in Dobroudja and Thrace. № XIII—XXVI . . . . . | 248 |

FAC-SIMILES.

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Documents and Seals. № 1—9 . . . . . | 271 |
|--------------------------------------|-----|

MAPS.

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Explanation of Maps. № 1—14 . . . . . | 291 |
|---------------------------------------|-----|







# Index alphabétique des noms, des auteurs et des matières.<sup>1)</sup>

## A.

Achrida, v. Ochrida.  
 Achtopol 106, 279, 280, 281.  
 Acrocérauniennes montagnes 143, № 64.  
 Ada 268.  
 Adriatique 37, 38, 64, 68, 107, 185.  
 Ago-Makhlé 85.  
 Aïdemir 218, № 149.  
 Akardji 139, № 56.  
 Achy-Tchélebi 279; 280; 281; 282.  
 Ak-Palanka ou Moustapha-Pacha 130, № 33; 136, № 48; 144; 151, № 79.  
 Albanais 118, № 3; 121, № 14; 129, № 31, 130, № 33; 131, № 33; 132, № 35, 36; 133, № 38; 134, № 42; 135, № 44; 136, № 47; 137, № 50, 52, 53; 138, № 53; 148; 149; 170; 262; 264; 265; 268; 269; 270; 271; 272; 274; 275; 276; 277; 278; 279; 280; 281; 282.  
 Albanie 22, 31, 38, 71, 99, 105, 107, 110; 117, № 1; 122, № 17, 18; 123; 130, № 33; 132, № 36; 133, № 38, 39; 134, № 40, 43; 135, № 44; 136, № 46, 49; 137, № 50, 51; 143, № 64; 148; 152, № 82; 155, № 93; 178, № 118; 190.  
 Alessio 185.  
 Alexandre, Jean 104.  
 Alexandresco-Urechia 91.  
 Alexinatz 149.  
 Ali-Bey 263.  
 Ali-pacha 69.  
 Alla-Clissia 69.  
 Allard, D-r C. 208, № 134.  
 Allemands 209 № 135; 212; 217, № 146; 264; 266.  
 Alpes albanais 117, № 3.  
 Amatovo 162.  
 Américains sur l'éthnographie de la Macédoine 189, № 118.  
 Anasselitza v. Nasselitza.  
 Anchiali 125, № 23.

Andrinople 22, 28, 29, 30, 33, 34, 37, 38, 39, 52, 55, 81, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112 113; 121, № 12; 124, № 20, 22; 126 № 24; 128; 134, № 42; 135, № 44; 136 № 49; 139, № 56; 149; 155, № 92; 157, № 96, 97; 159, № 100; 161, № 102; 162; 164; 165, № 104; 166, № 106; 248; 261; 262; 264; 268; 269; 278; 279; 280; 281; 282.  
 Angelesco, Georges 217, № 146; 218, № 150; 219.  
 Anghista 43, 44, 80, 81; 187.  
 Anglo-Saxons sur l'éthnographie de la Turquie d'Europe 152, № 82; 189, № 118; 204.  
 Antace 85.  
 Anthyme, métropole de Vidin et Exarque bulgare 109; 126, № 25.  
 Antinnony, Jean Bell d' 208, № 132.  
 Apidié 86.  
 Aquilone 122, № 18.  
 Arabes 209, № 135.  
 Arbore, Alexandre 218, № 147.  
 Archipel 10, 29, 39; 133, № 39; 144; 151, № 78; 263.  
 Arda 139, № 38.  
 Arméniens 209, № 135; 217, № 146; 264; 265; 266; 268; 269; 279; 280; 281.  
 Armensko 164.  
 Arnaoutes, v. Albanais  
 Arnaoutkeuy 139, № 56.  
 Arrangement entre les Etats-majors de Bulgarie et de Serbie 175; 176.  
 Arrowsmith, A. 129, № 30.  
 Arsène Tchernoyévitch, archevêque des Serbes et des Bulgares etc. 142, № 62.  
 Aravantinos P. 27.  
 Asie VI. 11, 33, 34; 134, № 42.  
 Assène II Jean, tsar 3, 89, 104.  
 Athènes 24, 42, 45, 48, 54.  
 Athos, mont 5; 275.  
 Aulard 56.  
 Autriche-Hongrie IV, V, 14, 15, 16, 21, 24, 25, 36, 38, 82, 94, 98, 99, 174.

Avret-Hissar 269; 270.

Axius 143, № 65.

— v. aussi Vardar.

## B.

Baba (montagne) 35.

Baba ou Tomis 207, № 128.

Baba-Dagh 91; 132, № 37; 144; 152, № 82; 207, № 131; 209, № 136; 238; 266.

Baba-Eski 109; 118, № 3; 268; 279; 280; 282.

Baba-Planina 172.

Babouna 28, 67, 185.

Bach-keuy 91.

Bakchitch, Pierre Bogdan 122, № 18; 123.

Bachtévo 172.

Bairas, général 84.

Baird, J. W. 56; 190, № 118.

Baker, James 107.

Baklish 189, № 118.

Balkan 10, 16, 107.

Balkans V, VI, VII, 2, 4, 9, 11, 13, 14, 17, 31, 53, 54, 55, 56, 62, 63, 64, 66, 70, 82, 83, 89, 100, 104, 106, 109, 134, № 41; 137, № 53; 138, № 54; 139, № 56, 57; 140, № 58; 150, № 76; 155, № 92, 93; 160, № 101.

— v. aussi Stara-Planina.

Balkan-Toressi 29.

Baltadjikeuy 207, № 130.

Baltchik 98, 101.

Banat III, VII.

Banitza 163; 164.

Bania 189, № 118.

Bansko 5; 189, № 118.

Bapst Ed. 22.

Barbarès 172.

Barker, Consul 142, № 59.

Barkley 152, № 82.

Barnes I. S. 64.

Basile II, le Tueur des Bulgares, 3; 71; 119, № 9; 120, № 9, 10.

Batintze 138, № 56.

<sup>1)</sup> Les noms des personnes, et plus particulièrement les dénominations des localités sont transcrits de façon différente, d'après les sources auxquelles ils ont été empruntés.

Beaujour, Félix de 69.  
 Bechik-Gueul 139, № 56.  
 Beglik-Makhlé 86.  
 Béla-Palanka, v. Ak-Palanka.  
 Bélassitza 44, 81, 186; 187.  
 Bêlès, v. Belassitza.  
 Belgrade IV, V, 1, 7, 12, 13, 15, 18, 19, 24, 28, 33, 34, 41, 42, 45, 46, 47, 48, 50, 54, 59, 60, 61, 68.  
 Bêlitch 117, № 3; 118, № 3; 276.  
 Bêlitz 172.  
 Bellessort, André 217, № 145.  
 Bélogradtchik 52; 117, № 3; 155, № 92.  
 Benderly, Constantin D. 216, № 143.  
 Bérard, Victor 14, 16, 18, 83; 150, № 73.  
 Berchtold, comte 27.  
 Berkovitsa 117, № 3.  
 Berlin, 14, 81, 93, 94, 99.  
 — Congrès de — IV, V, 9, 10, 11, 14, 19, 20, 89, 91, 98, 109; 139, № 57; 140, № 58; 151, № 79.  
 — Traité de — 26, 65, 94, 95, 139, № 57; 140, № 58; 151, № 79.  
 Bernardo, Lorenzo 122, № 17.  
 Bérovo 244.  
 Bessarabie III, VII, 9, 91, 92, 93, 94, 134, № 42; 136, № 49; 138, № 53; 148; 155, № 92.  
 Biglichta 164.  
 Biliotti, Consul Général sir A. 161, № 103; 162.  
 Bilichta 121, № 14.  
 Bistritza IV, 1, 4, 9, 130, № 32; 158, № 98; 159, № 98.  
 Bitolia (Monastir) 6, 7, 11, 20, 21, 22, 27, 28, 30, 32, 34, 56, 57, 63, 66, 67, 71, 73, 74, 75, 76, 80, 106, 121, № 14; 122, № 17; 125, № 22, 24; 127, 128; 131, № 33; 132, № 36; 134, № 43; 135, № 44; 137, № 50; 155, № 92; 156, № 95; 162; 163; 164; 165, № 104; 166, № 106; 167; 168; 184; 185; 188; 189, № 118; 196; 237; 239; 240; 243; 245; 246; 261; 262; 263; 264; 265; 267; 268; 269; 271; 272; 273; 274; 277; 278.  
 Blanqui 8.  
 Blunt, Consul 141, № 59; 142, № 59.  
 Bobichta 74.  
 Bobochtitz 155, № 92.  
 Bochkovitch 89.  
 Boehmius, Augustus Gottlob 129, № 28.  
 Boekh 136, № 47.  
 Bogdan, André 124, № 19.  
 Bogdan N. 5.  
 Bogdan, Pierre, v. Bakchitch.  
 Boïnitsa 118, № 3.  
 Bojimia Déré 44, 187.  
 Bonnardet 22, 23.  
 Boscovich 207, № 130.  
 Bosnie et Herzégovine: V, 8, 14, 15, 18, 59, 65, 65, 98, 123.  
 Bosphore 106; 132, № 36.  
 Bosur-Planina 138, № 56.  
 Boulitz 198, № 122; 203.  
 Boucabeille, lieutenant-colonel, 28.  
 Boué Ami 8; 69, 70, 170, № 32.  
 Bouf, 75, 164.

Bouk 28.  
 Boukovik 117, № 3.  
 Boukovo 164.  
 Boulaïr: VI, 29, 30, 100, 111.  
 Boulgar keuy 108.  
 Bounar-Hissar 103, 106, 108, 109, 137, № 52; 268, 279; 282.  
 Bouchier, James D. 156, № 96.  
 Bourgas 133, № 39; 134, № 42; 136, № 49; 140, № 58; 263.  
 Bourou-gueul 139, № 56.  
 Brailsford, H. N. 23, 54, 63, 166, № 108.  
 Brankoff, D. M. 243; 274; 277.  
 Bratiano 93, 98, 102.  
 Brégalnitz 8, 35, 44; 144; 187.  
 Brégovo 117, № 3.  
 Bréjani 172.  
 Brkitch, Basile 13; 143, № 63.  
 Brophy 152, № 82.  
 Bucarest: III, 12, 45, 52, 54, 55.  
 — Conférence de — VI, 53.  
 — Traité de — VI, 52, 56, 57, 59, 62, 65, 66, 68, 77, 81, 82, 83, 94, 97, 99, 100, 101, 102.  
 Bulgare, la langue 153, № 84, 85, 86, 87; 154, № 88, 89, 90, 91; 155, № 92; 189, № 118; 190, 199.  
 Bulgares 117, № 1, 3; 118, № 3, 4, 5, 6; 119, № 8, 9; 120, № 9, 10, 12; 121, № 12, 13, 14, 15; 122, № 15, 17; 123; 124, № 20; 125, № 24; 126, № 25; 128; 129, № 31; 130, № 32, 33; 131, № 33; 132, № 35, 36; 133, № 38, 39, 40; 134, № 40, 41, 42, 43; 135, № 43, 44; 136, № 45, 46, 47, 48, 49; 137, № 50, 51, 52, 53; 138, № 53, 54; 140, № 58; 141, № 59; 142, № 59, 61, 62; 143; № 63, 66; 145, № 67; 146, № 69, 70, 147, № 70, 71; 148; 149; 150, № 74; 76; 151; № 78; 152, № 81, 82, 83; 153, № 86; 154, № 89, 90; 155, № 92, 93; 156; № 94, 95, 96; 157, № 96, 97; 158, № 98; 159, № 98, 100; 161, № 103; 162; 163, 164; 166; 167; 168; 169; 170; 184; 189, № 118; 190; 191; 192; 193; 194, 195; 196; 197; 198; 199; 200; 201; 202, 203; 204; 205, № 126; 207, № 128; 207, № 129, 130, 131; 208; 209; 210; 211; 216; 217, № 146; 218, № 147; 148, 149; 219; 239; 240; 241; 242, 243; 262; 263; 264; 265; 266; 267; 268; 269; 270; 271; 272; 273; 274; 275; 276; 277; 278; 279—282.  
 Bulgarie III, IV, V, VI, VII, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 77, 80, 81; 82, 83, 85, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 119, № 9; 120, № 9, 11; 121, № 12, 13; 122, № 16, 17, 18; 123; 124, № 19; 127; 128, № 27; 129, № 28; 29, 30, 31; 130, № 32; 131, № 34;

132, № 36, 37; 133, № 37, 40; 134, № 40, 41; 135, № 44; 136, № 47; 137, № 50; 138, № 54, 55, 56; 139, № 56, 57; 140, № 57, 58; 143, № 64, 65; 144; 145, № 67; 146, № 68, 69; 147, № 70, 71; 148; 151, № 79; 152, № 80, 82; 156, № 96; 157, № 96, 97; 158, № 97; 165; 168; 171; 172; 173; 174; 175; 176; 177; 184; 185; 186; 187; 188; 190; 191; 205, № 123, 124; 208, № 131; 218, № 147; 248; 263; 264.  
 Bulgarskoë 130, № 32.  
 Buxton, Noel and Charles Roden 23; 166, № 107.  
 Bysritsa 118, № 3.

## C.

Cahuet, Albert 150, № 75.  
 Calvert, Vice-consul à Philippopoli 141, № 59.  
 Canaye, v. Du Fresne-Canaye, Philippe.  
 Cantilli, G.: 96.  
 Carnegie 31, 35, 40, 49, 54, 56, 59, 60, 61, 63, 77.  
 Carnegie, Dotation, pour la paix internationale 160, № 101; 276.  
 Carol, roi 45, 81, 94, 95, 96.  
 Carpathes I.  
 Castoria, v. Kostour.  
 Catargi, M. Lascar 215, № 141.  
 Catholiques 240; 241; 242; 264; 265; 278; 282.  
 Cavalla III, 10, 43, 53, 68, 78, 80, 81, 82, 83, 87, 100, 101, 110, 148; 191; 200; 275.  
 Cazot 23.  
 Cedrenus 17.  
 Chalcydique, la presqu'île: 1, 43, 118, № 3; 157, № 96; 159, № 98; 270.  
 Char, le mont (Charplanina) IV, V, 1, 4, 9, 16, 22, 37, 38, 57, 65, 117, № 3; 118, № 3; 124, № 19; 129, № 28, 30, 31; 131, № 33; 137, № 52; 148; 149; 156; № 94, 95; 157, № 96; 158, № 98, 159, № 98, 172.  
 Chardagh, v. Char.  
 Char-keuy 30, 279.  
 Chéhirkéui, v. Pirot.  
 Charmes, Francis 32, 38.  
 Chaudordy, Comte de 9.  
 Chermiside, lieutenant 109.  
 Chichkoff, St. 79; 80; 191, № 121; 198, № 122.  
 Chichman, Michel II 2, 104.  
 Chipka 75, 91.  
 Chirol, Valentine 157, № 97.  
 Chistes 85.  
 Choublier, Max 14, 21, 75.  
 Choumen 101, 125, № 23, 133, № 40.  
 Choumla, v. Choumen.  
 Chouvaloff, comte de 10.  
 Chrétiens 270, 271, 272, 279, 280, 282.  
 Christian Kamila 86.  
 Chrysostôme, Métropolit de Drama 200.  
 Chroupichta 121, № 14.







Chtip (Ichtip) 20, 21, 48, 53, 62, 124, № 20, 129, № 30; 130, № 33, 144, 237, 244, 245, 246, 261, 267, 271, 274.

Ciabras 123.

Circassiens 138, № 53; 209, № 136; 264, 265; 266.

Cius 123.

Clark 152, № 82.

Clarke, J. F. 190, № 118.

Clément, S.-t. 2, 119, № 8.

Cobadine 91.

Cogelak 212.

Colakia v. Kolakia.

Colin, lieutenant colonel 32.

Collège de France 2, 54, 64, 105.

Conférence de Constantinople (1876—77) III, 9, 127; 139, № 57; 156, № 96.

Congrès de Berlin v. Berlin.

Conseil National Bulgare 6.

Constantin, roi 48, 81, 83.

Constantin Porphyrogénète 117, № 3.

Constantinople IV, 2, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 19, 22, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 57, 72, 73, 74, 76, 90, 91, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111; 118, № 3; 124, № 22; 125, № 24; 126, № 25; 127; 132, № 36; 148; 155, № 92; 262.

Constantinovitch, Mihailo 4.

Constantza, v. Kustendjé.

Convention militaire entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Serbie 173, № 111.

Convention militaire entre la Bulgarie et la Grèce 177, № 112.

Coromilas 80.

Corti, comte 9, 128.

Cosaques zaporogues 134, № 40; 209, № 135. — v. aussi Russes.

Courteille. P. de 133, № 39.

Cousinery, E. M. 8; 69; 130, № 32.

Crimée 90, 95.

Croates 117, № 3.

Crouss 107, 263.

Custoza 32.

Cyprien Robert 8.

Cyrille de Tétovo 5.

Cyrille et Méthode 2, 71, 95; 118, № 6, 7; 119, № 8; 146, № 68; 153, № 87; 154, № 89, 90; 190.

Czernig 136, № 47.

## D.

Dacie 122, № 18; 123.

Daiakeuy 207, № 130.

Dalmatie 123.

Dâmbeni 75, 162.

Dânescu, Grigore 97.

Danube IV, VII, 1, 3, 8, 9, 10, 62, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 99, 101, 103, 105, 106, 107, 117, № 2, № 3; 118, № 3; 122, № 18; 123; 127; 128, № 27; 132, № 36; 133, № 39; 134, № 41, 42; 135, № 44; 136, № 46, 49; 137, № 51, 52; 138, № 56; 139, № 56; 140, № 58; 143, № 64; 146, № 70; 148; 152, № 82; 155, № 92, 93.

— vilayet de —, 264.

Daradéré 279; 280; 281; 282.

Dardanelles 29, 37, 43, 45, 49, 80, 100, 106, 132, № 36.

Dardanie 123; 124, № 19.

Davide, archevêque d'Ochrida 123.

Davidovitch, Démètre 13; 145, № 68.

Davidovo 44, 81, 187.

D'Avril, A. 119, № 8.

Debra 1, 32, 35, 61, 64, 72, 118, № 31; 131, № 34; 136, № 47; 137, № 50, 52; 149; 153, № 85; 155, № 92; 158, № 98; 185; 237; 242; 244; 245; 246; 262; 271; 272; 273; 274; 278.

Dédé-Agatch 28, 57; 137, № 52; 279; 280—282.

Dehn, Paul 110.

Delian 3.

Delyannis 243; 276.

Démir-Hissar 78, 79, 141, № 59; 164; 237; 245; 246; 261; 267; 269; 270; 274.

Démotica, v. Dimotika.

Dénis, E. 2, 3, 71, 118, № 7.

Déodatus, Petrus, v. Bakchitch, P. B.

Derby, Earl of 126, № 26.

Déré-keuy 108.

Derjavine 17, 67, № 5; 124, № 21; 153, № 86.

Detchani 178, № 113.

Détroits IV, 104.

Dévlèn 282.

Dévol 118, № 3; 129, № 31; 137, № 52; 190.

Dézevo 138, № 56.

Diakova 178, № 113.

Diamandieff V. 10.

Dibra, v. Debra.

Dimotika 106; 118, № 3; 121, № 13; 137, № 52; 268; 278; 279; 280; 281; 282.

Dioclès 120, № 10.

Diodato, Pietro, v. Bakchitch, P. B.

Djournali 268.

Djouma 267;

Djoumaya 100, 271.

Djoumaya Bala 164.

Dobritch 53, 101, 218, № 147, 149.

Dobrotitch, Despote 89.

Dobroudja III, IV, 2, 6, 9, 10, 42, 45, 52, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 134, № 42; 148; 157, № 96; 205, № 123; 206, № 127; 207; 208; 209; 210; 211; 212, 213; 214; 215; 216; 217; 218; 219, 263.

Dobroudjains vétérans, ayant participé à la guerre de 1877—1878 pour la liberté de la Bulgarie, 237.

Doïran 5, 34, 44, 48, 72, 77, 81, 186; 189, № 118; 237; 245; 246; 267; 269; 274.

— lac 187.

Doliani 144.

Dolna-Réka 274.

Dolni Doupliani 187.

Dolno-Brodi 84.

Dorothee, métropolit bulgare de Skopie 126, № 25.

Douchan le Fort, roi serbe 3, 4, 12, 78, 120, № 11.

Doumer, Paul 32.

Doupiari 68; 129, № 31.

Doupnitza 39; 130, № 33.

Doutli 84, 85.

Doxate 87.

Dozon, Auguste 107; 137, № 50.

Drachkovitch 36, 49.

Dragotin 84.

Dracz v. Dratch.

Draghicesco, Dr. 219.

Dragoumis 77.

Drama 43, 53, 78, 79, 81, 83, 86, 87, 100, 124, № 20; 137, № 52; 155, № 92; 189, № 118; 198, № 122; 202; 208; 204; 205; 237; 261; 262; 270; 273; 274; 278; 282.

Dratch-38; 117, № 3; 172; 185.

Drave 117, № 3.

Drénovo 85; 172; 203.

Driault, Edouard 14; 151, № 78.

Drimkol 185.

Drin IV, 4, 9; 117, № 3; 118, № 3; 128, № 27; 129, № 31; 131, № 33; 135, № 44; 139, № 56; 146, № 70; 185.

Drina 117, № 2; 123; 138, № 56; 151, № 79.

Dschoumaa (pachalik de Skopie) 130, № 33.

Du Fresne-Canaye, Philippe 4; 112, № 16.

Dumont, Albert 107.

Durazzo, v. Dratch.

Dutton 54.

## E.

Ecoles en Macédoine 239 et suiv.

Edhem Pacha 128.

Edjébad 279.

Egée mer IV, 1, 4, 9, 27, 29, 78, 80, 82, 103, 106, 107, 108, 110, 132, № 36; 135, № 44; 139, № 57; 146, № 70; 148; 152, № 82; 172; 190.

Eglises et monastères en Macédoine 245; 246.

Egri-Déré 279; 280; 281; 282.

Egri-Palanka 22, 76, 130, № 33; 141, № 59; 148; 237; 267.

— v. aussi Kriva Palanka.

Ekchi-Sou (Vârbeni) 75; 163; 166, № 106.

Elbassan 242; 273.

Elchène 86, 195.

Eléchnitza 85; 189, № 118.

Eleuthérai 44, 81, 187.

Elliott 152, № 82; 162.

Emboré 73.

Eneholm 104, 105.

Engelhardt, Ed. Ph. 140, № 58.

Enidjé-Vardar 20, 22, 28, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 190; 237; 245; 246; 261; 270; 274.

Enidjé 108; 135, № 44; 139, № 56; 163; 189, № 118.

Eni-keuy 85.

Eni-Makhlé 85.

Enos 104, 106, 107, 190; 278; 279; 280; 282.

Enos-Midia IV, 103, 110, 111, 112, 113.



Entente 9, 43, 62, 64, 90, 100.  
 Enver bey 30.  
 Epiphane, Mgr. 77.  
 Epire 3, 22, 27, 28, 68, 123; 137, № 50.  
 Erben, I. 9; 136, № 47.  
 Erghéné, v. Ouzoun keupru.  
 Erkéné 103, 104.  
 Erni-Keuy 195.  
 Eschek-Koulatschi 139, № 56.  
 Eskindji 85.  
 Eski-Saraï 105.  
 Etats-Unis 9, 54, 57.  
 Etienne Douchan 120, № 12.  
 Europe 4, 8, 10, 23, 26, 32, 33, 38, 52,  
 54, 55, 62, 66, 95, 98, 99, 107, 108.  
 Eustache métropolit bulgare de Pélagonie 126, № 25.  
 Euxinum mare 123.  
 Evlia Tchélébi 4; 121, № 15.  
 Exarchat bulgare III, 6, 7, 14, 17, 18,  
 19, 27, 74, 86, 90, 95, 109, 111, 112,  
 125, № 23, 24; 126, № 25; 184; 278.  
 Exarchistes 245; 246, 273; 277; 278; 282.  
 Ezérites 136, № 46.

## F.

Fer, N. de. 128, № 27.  
 Féredjik 268.  
 Feth-Islam 133, № 39.  
 Fleva, N. 96.  
 Florina, v. Lérine.  
 Florinsky, T. 17, 65, 155, № 92.  
 Fonctionnaires et employés du royaume  
 de Bulgarie d'après leur lieu de nais-  
 sance 248.  
 Fontana, Vice-Consul 162; 163; 164.  
 Fonton, F. B. 105.  
 Fracaroli, Arnaldo 67.  
 Frachtani Gorno et Dolno 84, 85.  
 France 22, 23, 38, 43, 54, 55, 64, 66,  
 69, 99.  
 François-Joseph 10.  
 Frédéric le Grand 36.  
 Freeman 152, № 82.

## G.

Gabovitz 172.  
 Gagaouzes 278.  
 Galatz 92.  
 Galitchnik 72; 244.  
 Gallatis 132, № 37.  
 Gallico 76; 139, № 56.  
 Gallipoli 103, 106, 111, 112, 122, № 18;  
 264, 265, 268, 279.  
 Gargalik 209, № 136.  
 Gauvain, Auguste 165, № 105.  
 Gérassime, Archevêque de Petch et pat-  
 riarche de tous les Serbes et Bulga-  
 res etc. 142, № 61.  
 Géorgevitch, Vladan 151, № 79.  
 Ghéorghiu-Bârla, G. N. 216, № 143.  
 Ghiliane 149.  
 Glogovik 131, № 33.  
 Godart, Justin 54.  
 Golak 151, № 79.

Golem (mont) 25, 37; 44; 172.  
 Golema Kainardja 218, № 149.  
 Gopčević, Spiridon 16; 148; 276.  
 Gorentzi 172.  
 Gorichté 172.  
 Goritsa 118, № 3.  
 Gorna Djoumaïa 237; 245; 246; 261; 274.  
 — v. aussi Djoumaya.  
 Gorni-Poroï 197.  
 Gornitchévo 75.  
 Gorno-Brodi (diocèse de Nevrokop) 84,  
 85, 198, № 122.  
 Gortcha 139, № 56.  
 Gostivar 130, № 33; 131, № 33; 155.  
 № 92; 237; 244; 245; 246.  
 Gondéli 85.  
 Goussinie 117, № 3.  
 Gradelnitza 151, № 79.  
 Gradichté-Planina 172.  
 Gradsko 244.  
 Gramos, mont 1; 135, № 44; 139, № 56; 190.  
 Grapachnitza-Planina 138, № 56.  
 Gratchani 202.  
 Graves, Consul général 163.  
 Gravelotte 32.  
 Grebena 271.  
 Grèce III, VI, 12, 21, 23, 26, 27, 28, 29,  
 33, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 52, 53, 54,  
 55, 57, 63, 66, 68, 69, 70, 76, 80, 81,  
 82, 83, 84, 86, 100, 101, 111, 112, 113,  
 122, № 18; 165, № 105; 172, № 110;  
 177; 186; 187; 190; 243.  
 Grecs 118, № 3; 122, № 18; 124, № 20;  
 128; 131, № 33; 132, № 35; 133,  
 № 38; 134, № 42, 43; 135, 44;  
 136, № 45; 137, № 51, 53; 138, № 53;  
 143, № 63; 148; 152, № 83; 156,  
 № 94; 157, № 96; 158, № 98; 159;  
 № 98; 165, № 104; 166, № 107; 167;  
 168; 169; 170; 190; 191; 193; 194;  
 195; 196; 199; 200; 201; 202; 203;  
 207, № 128; 209, № 135; 217, № 146;  
 239; 240; 241; 242; 243; 262; 263;  
 264; 265; 266; 267; 268; 269; 270;  
 271; 272; 274; 275; 276; 277; 278;  
 279; 280; 281; 282.

Grey, Sir Edward 37.  
 Griesebach 71.  
 Grigorovitch, Victor 8, 25, 26, 65, 71, 132,  
 № 35; 155, № 92.  
 Grizar, Gorno et Dolno 163.  
 Guéorguief, Iordane P. 191, № 121; 198,  
 № 122.  
 Guevguéli 44, 48, 81, 163; 186; 187;  
 237; 245; 246; 261; 274.  
 Guillaume de Tir 104.  
 Gumuldjina 268; 279; 280; 281; 282.  
 Guredjik 198, № 122.  
 Gurmèn (District de Nevrokop) 139, № 118.

## H.

Hadji Chalfa 4; 70; 181, № 14.  
 Hadji Joakim 5.  
 Hadjitch, Iovan 84; 147, № 70.  
 Hadji Téodossii 5.  
 Halmus, mons 123.

Hafsa 268; 279; 280; 282.  
 Hairébol 112; 279; 280.  
 Hakim-Tabiassi 139, № 56.  
 Hammer 70.  
 Hartwig 42, 45, 46, 47, 51, 299.  
 Hassa-Keusseler 218, № 149.  
 Hasan Oba 164.  
 Hatala, Martin 154, № 90.  
 Hatounelli, v. Kizil-Agatch.  
 Haymerlé, Baron de 14, 15.  
 Helladé 74.  
 Hellènes, v. Grecs.  
 Henri, René 150, № 76.  
 Héraclée 278; 282.  
 Herzégovine 123.  
 Heuschling 205, № 123; 263.  
 Hierothée Ratchanine 142, № 61.  
 Hilderding, A. Th. 8; 9; 25; 65; 133, № 38.  
 Hilmi pacha 273.  
 Hirsova 144; 152, № 82; 238; 266.  
 Hobhouse 152, № 82.  
 Hodja Tchiflik 84, 85.  
 Hogguer, Baron de 217, № 146.  
 Homondoce 86.  
 Hurmuzaki, Eudoxiu de 207, № 131.

## I.

Iagic, Vatroslav 153, № 87.  
 Ianevo 117, № 3.  
 Ianina 29, 30, 38.  
 Ibar 117, № 2; 136, № 44; 138, № 56.  
 Ichiklar 139, № 56.  
 Ichirkoff, A. 124, № 21.  
 Icossiphinissa, couvent 200.  
 Iénidjé-Vardr, v. Enidjé-Vardar.  
 Iglitza 207, № 129.  
 Ignatieff, comte N. P. 9, 138, № 54, 55.  
 Ireček, C. I. 9, 16, 117, № 2; 120, № 10;  
 137, № 52.  
 Ilinska Planina 172.  
 Illyrie 123; 124, № 20; 129, № 31.  
 Indgé-Kara-Sou (Bistritz) 69; 130, № 32.  
 Indjik 105, 106.  
 Insurrection macedonienne en 1878. 141,  
 № 99; 168.  
 Insurrection macedonienne de 1903. 161,  
 162; 163 164; 165, № 104, 166, № 106;  
 168; 169; 261.  
 Iochmus 152, № 82.  
 Ionescu, capitaine 219.  
 Ionesco de Brăd, Joan 96.  
 Ionesco, Take 101.  
 Iorga 101, 102, 205, № 125.  
 Iourouks 265.  
 Ichtip v. Chtip.  
 Ipek 143, № 66; 178, № 113; 273.  
 Irby, A. P. 8, 65, 70, 135, № 44; 152, № 82.  
 Iskretz 117, № 3.  
 Isnebol 130, № 33.  
 Issaktcha 133, № 37; 144, 207, № 131; 228.  
 Istib, v. Chtip.  
 Istrus 123.  
 Italie 9, 24, 76, 99.  
 Iuscudar 268.  
 Iustiniana 123.







Ivankovtzi 172.  
Ivanoff, I. 124, № 21.  
Izmirlieff Guéorgui 8.  
Izvor 122, № 15.

## J.

Jabyani 163.  
Jélyovo 164.  
Jinzifoff, Raïko 5, 73.  
Jivalevo 172.  
Juïfa 134, № 40; 190, 209, № 135, 217,  
№ 146, 240, 264, 265, 266, 268, 269.  
270, 271, 272, 273, 276, 278, 280, 282.

## K.

Kachani 172.  
Kafadartzi 189, № 118.  
Kaïa-Bounar 202.  
Kaïlari 69, 70, 73, 74, 130, № 32, 190,  
237, 245, 246, 274.  
Kalendra 85.  
Kaliakra 205, № 124.  
Kalimantzi 138, № 56.  
Kalimanitza 100.  
Kalina; Antoni 154, № 21.  
Kalipetrovo 218, № 149.  
Kalkandelen, v. Tétovo.  
Kalnoky, Comte 15.  
Kaloïan 103.  
Karakeuy 85, 106.  
Kamna 187.  
Kampania 278.  
Kanitz, Philippe-Félix 9, 137, № 53, 263.  
Kantchov, V. 276, 277.  
Kara-Balkans 139, № 56.  
Kara-Dagh 135, № 44; 139, № 56; 270.  
— v. aussi Tcherna Gora.  
Karadja-keuy 85.  
Karadjitch, Vouk 13, 143, № 66; 144.  
Karadjova 163.  
Karaféria 275, 278.  
Kara-hamza 139, № 56.  
Karakolas 139, № 56.  
Karatèz 218, № 149.  
Karaman 163.  
Kara-Omer 218, № 149.  
Karaoul-Baré 138, № 56.  
Kara-sou 139, № 56; 142, № 59.  
Kassandra 275; 278.  
Kastoria v. Kostour.  
Katchanik 122, № 16; 129, № 28; 130,  
№ 33; 139, № 56; 144.  
Kavadartzi 27; 144; 244.  
Kavakli 86, 108.  
Kazan v. Kéchan.  
Kavarna 101; 218 № 149.  
Kéchan 106; 108, 112; 279 280; 282.  
Kéchichleuk 86.  
Keuprulu, v. Vélès  
Keuze Pékessi 85.  
Kroupichta 190; 271.  
Kiepert, H., 9; 65; 108, 136 № 48.  
Kilia 93.  
Killich (Kilkis), v. Koukouch  
Kirdjali 278; 281; 282.

Kirk-Kilisse, v. Lozengrad  
Kirchevo, v. Kitchévo.  
Kitchévo 5, 20, 22, 28, 31, 76; 84; 131,  
№ 33; 163; 164; 185; 237; 241; 244;  
245; 246; 261; 267; 268; 271; 274.  
Kitka mont 172.  
Kizil-Agatch 127; 268.  
Klissoura 164; 242.  
Klissoura-Valaque 137, № 52; 190.  
Koeppen 136, № 47.  
Kogalniceanu, Vassile M. 92, 93; 96.  
211, № 189; 213; 219.  
Kojani 28; 190; 271; 275.  
Kolakia 69; 134, № 42; 263.  
Kolechnitza 189, № 118.  
Kom 118, № 3.  
Komorava 130, № 33.  
Kondakoff 26.  
Konikovo 73.  
Konsko 187.  
Korab, mont 139, № 56.  
Korehta 162; 164.  
Koriata 108.  
Kortcha, 155, № 92; 237; 272; 137, № 52;  
242; 262, 263 273.  
Korytza, v. Kortcha.  
Kosovo 14, 15, 17, 18; 143, № 66; 159,  
№ 98; 185; 243; 262; 277.  
Kostendjé, v. Kustendjé.  
Kostenets 162.  
Kostour 8, 20, 21, 22, 68, 69, 70, 71,  
74, 75, 76, 118, № 3; 124, № 22; 127;  
130, № 32; 131, № 34; 134, № 42;  
136, № 46, 49; 148; 157, № 96; 163,  
164, 166, № 106; 190; 237; 242; 245,  
246; 261; 274.  
Kostour, lac 129, № 31; 137, № 52; 137;  
№ 52; 139, № 56; 155, № 92; 190;  
268; 271; 278.  
Kostovo, v. Gostivar  
Kotchani 22, 28, 39, 48, 53, 76, 237;  
244; 245; 246; 261; 267; 271; 274.  
Koubalitza 198, № 122; 199; 203.  
Kouchou-Kavak 282.  
Koukavitze 138, № 56.  
Koukouch 8, 20, 44, 58, 70, 72, 73, 74,  
75, 76, 77, 81, 100, 162; 164; 187;  
189, № 118; 190; 237; 245; 246; 261;  
267; 274; 278.  
Koukourétchani 163.  
Koula 84, 85, 117, № 3.  
Koumanitza 85.  
Koumanovo 26, 28, 34, 35, 39, 50, 117;  
№ 3; 118, № 3; 129, № 29, 30; 130,  
№ 33; 131, № 33; 139, № 56; 144;  
149; 158, № 98; 237; 244, 245; 246,  
267; 274.  
Koumli 195.  
Kourchoumlia 130, № 33.  
Kourt-Bounar 218, № 149.  
Koutchévichta 5.  
Koutzov-laques, v. Valaques.  
Kouyounjitch, Milan 147, № 71.  
Koziani, v. Kojani.  
Kozler 136, № 47.  
Kragouiévatz 62.  
Krapa 173.

Kratovo 22, 35, 50, 117, № 3; 130, № 33;  
143, № 66; 144; 155, № 92; 237,  
244; 245; 246; 261; 267; 271; 274.  
Kresna 141, № 59; 142, № 59.  
Kristofor 163.  
Kritchevo, v. Kitchévo.  
Kriva 138, № 56.  
Kriva-Lakavitza 44, 187.  
Kriva-Palanka, V, 25, 35, 37, 44, 45, 46,  
50, 100, 101, 172, 244.  
— v. aussi Egri-Palanka.  
Kriva-Réka 35.  
Krivoretchna-Palanka 274.  
Krouchévatz 149.  
Krouchévo (arr. de Serrès) 84.  
Krouchévo, ville 21, 22, 76, 163, 164;  
198; 237; 241; 244.  
— mont 139, № 56.  
Krouchka-Tépéssi 172.  
Kroupatz 138, № 56.  
Kroupichté 118, № 3.  
Kroupnik 141, № 59.  
Kulpa 117, № 3.  
Kupru 195.  
Kustendil 35, 39, 52, 100, 117, № 3; 125,  
№ 23, 24; 130, № 33; 141, № 59;  
149; 267; 271.  
Kustendjé (Constantza) 90, 95, 125, № 23;  
132, № 37; 144; 152, № 82; 207,  
№ 129; 213; 216, № 143; 217,  
№ 144; 266.  
Kutchuk-Kainardji 144.  
Kyrtchevo, v. Kitchévo.

## L.

Lab 138, № 56.  
Lacoe 85.  
Lacusteano, N. B. 94.  
Lagadina 245; 246.  
Lalia 84.  
Lamie, golfe de 263.  
Lamouche, Colonel Léon 14, 54, 109;  
150, № 74.  
Langodino 118, № 3; 274.  
Lansdowne, Lord 110, 162, 163, 164.  
Latins 121, № 15.  
Lauzanne, Stéphane 81.  
Laveleye, Emile de 104.  
Lavis 3; 118, № 7.  
Lavroff, P. A. 17; 25; 155, № 92.  
Layard, sir A. H. 11; 141, № 59.  
Lébedev 76.  
Lech 84.  
Lecomte, colonel Ferdinand 155, № 93.  
Leger, Louis 2, 14, 17, 54, 64, 65, 118,  
№ 6; 152, № 81.  
Léhovo 84, 85.  
Lejean, G. 8, 65, 134, № 42; 136, № 47;  
263; 264.  
Lérine 34, 69, 70, 73, 74, 75, 130, № 32;  
131, № 33; 163; 164; 166, № 106;  
237; 251; 245; 246; 261; 267; 268;  
271; 274; 278;  
Leskovatz, 9, 13, 129, № 23, 30; 130,  
№ 33; 131, № 34; 136, № 47, 48; 149;  
151, № 79; 155, № 92.  
Libiahovo 20.



Lichnidum lacum, v. Ochrida.  
 Lim 117, № 2; 137, № 52; 151, № 79.  
 Linas mont 139, № 56.  
 Lippovans 209, № 135; 212; 217, № 146.  
 Liprandi, I. P. 25, 105, 106, 132, № 36.  
 Lissetz-Planina 172.  
 Lititza 278, 282.  
 Liubentzi 172.  
 Liuberazda 138, № 56.  
 Livoichta 172.  
 Loghintzi 172.  
 Londres V, 14, 23, 29, 31, 37, 38, 64,  
 80, 99, 100, 107, 111, 112, 113.  
 Traité de — 111.  
 Lorenzo Bernardo 4.  
 Loulé-Bourgas 28, 32, 34, 98, 109, 139,  
 № 56; 279; 280; 282.  
 Lozengrad 28, 32, 104, 105, 108, 111.  
 127; 162; 261; 268; 279; 280; 282.  
 Lovtcha 84.  
 Lulé-Burgas, v. Loulé-Burgas.

# M.

Macarius, chef des Serbes, des Bulgares,  
 etc. 142, № 61.  
 Macarius, patriarche d'Antioche 89; 207,  
 № 129.  
 Macédoine III, IV, V, VI, 1, 2, 3, 4, 5,  
 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,  
 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27,  
 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39,  
 40, 42, 43, 44, 45, 49, 50, 52, 54, 55,  
 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65,  
 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75,  
 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87,  
 98, 100, 101, 103, 105, 106, 107, 108,  
 109, 110, 111, 117, № 1; 119, № 9;  
 120, № 9; 122, № 16, 18; 123, 124,  
 № 19, 20, 21; 125, № 24; 126, № 25;  
 129, № 28, 29, 30; 130, № 32; 133,  
 № 38; 134, № 40, 41, 42; 135, № 44;  
 137, № 50, 52; 138, № 54; 140, № 58;  
 141, № 59; 142, № 61; 143, № 63,  
 64, 65, 66; 144; 145, № 67; 146, № 68,  
 69; 148; 150, № 73, 74, 75, 76; 151,  
 № 77; 152, № 81, 83; 153, № 84,  
 85, 86; 154, № 89, 91; 155, № 92,  
 93; 156, № 95; 157, № 96, 97; 158,  
 № 98; 159, № 98, 100; 160, № 100,  
 101; 161, № 102; 165; 166; 167; 168;  
 169; 170; 171; 184; 185; 188; 189;  
 190; 191; 195; 239 et suiv. (écoles  
 et élèves bulgares); 243; 244; 261;  
 263; 264; 267; 270; 271; 274; 276; 277.  
 Macédoniens 118, № 4; 119, № 8; 142,  
 № 60; 152, № 81; 153, № 86, 87;  
 154, № 88, 89, 90, 91; 155, № 92;  
 156, № 94; 158, № 98; 159, № 100,  
 101; 165, № 104; 167; 168; 171; 184.  
 Macédoniens ayant pris part aux insur-  
 rections bulgares jusqu'à la guerre  
 russo-turque (1877-1878). 223.  
 Macédoniens enrôlés comme volontaires  
 dans la légion bulgare pendant la  
 guerre libératrice (1877-1878) 224.

Macédoniens volontaires pendant la guerre  
 serbo-bulgare de 1885. 231.  
 Macédoniens volontaires bulgares pendant  
 les guerres balkaniques de 1912-1913,  
 237.  
 Macédoniens députés au parlement bul-  
 gare 247.  
 Macédoniens fonctionnaires et employés  
 du royaume de Bulgarie 248.  
 Macédoniens anciens ministres bulgares  
 et ministres en fonctions 249.  
 Macédoniens ministres plénipotentiaires  
 et consuls de Bulgarie 249.  
 Macédoniens professeurs à l'Université  
 de Sofia 249.  
 Macédoniens évêques bulgares 249.  
 Macédoniens peintres, sculpteurs, musi-  
 ciens et artistes bulgares 250.  
 Macédoniens officiers bulgares 251.  
 Macédoniens étudiants inscrits à l'Uni-  
 versité de Sofia 252.  
 Mc Gregor, Vice-Consul 161, № 103;  
 162; 163; 164.  
 Mach, Richard von 112; 278.  
 Mackensie, G. Muir 8; 65; 70; 135, № 44;  
 152, № 82.  
 Madenochoria, v. Chalcydique.  
 Magarévo 163; 164.  
 Magniaques 136, № 46.  
 Mahmoudia 238.  
 Mahon, Commandant Patrice 32.  
 Majoresco 45, 53, 82, 99, 100, 101, 102.  
 Makouchev, Vincent 9; 25, 136, № 46;  
 206; № 127.  
 Makri 106; 263.  
 Malachevtzi 237.  
 Maléchévo 245; 246; 261; 270.  
 Malgara 112; 268; 279; 280; 282.  
 Malic, lac 118, № 3.  
 Mali-Samokov 137, № 52.  
 Malka Kainardja 218, № 149.  
 Malko-Tirnov 261; 279; 280; 281; 282.  
 — v. aussi Tirnov.  
 Mamont 152, № 82.  
 Mangali 132, № 37.  
 Mangalia 139, № 56; 144.  
 Mano, Général 96.  
 Marco, Prince bulgare 4; 121, № 12, 13;  
 178, № 113; 188, № 117.  
 Marco Seale 141, № 59.  
 Marinkovitch Pavlé 36, 49.  
 Maritza 118, № 3; 137, № 53; 148; 155,  
 № 92; 263.  
 Marmara mer 30, 57, 103, 106, 107,  
 110, 111, 132, № 36; 263.  
 Maronia 278; 282.  
 Martin-Leake, William 106.  
 Martin 81.  
 Marzescu, député 213.  
 Matchine 144; 207, № 129, 131; 208,  
 № 133; 238; 266.  
 Médjidié 266.  
 Méditerranée 10.  
 Méhomia 189, № 118.  
 Mejdurek 189, № 118.  
 Mékessé 86.  
 Mékinje 138, № 56.

Melnik 20; 124, № 20; 141, № 59; 142,  
 № 59; 144; 164; 190; 237; 245; 246;  
 261; 267; 269; 270; 274; 278.  
 Melnikich 86.  
 Mer Noire IV, 4, 9, 42, 57, 89, 90, 92,  
 97, 103, 105, 106, 107, 110, 118, № 3;  
 122, № 18; 123; 132, № 36; 133,  
 № 39; 134, № 42; 136, № 49; 137,  
 № 52; 139, № 56, 57; 148; 152,  
 № 82; 155, № 92; 263.  
 Mérefité 30; 279.  
 Merguèle 86.  
 Mertatévo (Mertaki) 84, 85.  
 Mésie 1, 2, 69, 106, 110, 117, № 1; 122,  
 № 16, 18; 123; 124; № 19; 130,  
 № 32, 33; 137, № 52; 155, № 92.  
 Messembria 123; 125, № 23.  
 Messimy 32, 33.  
 Mesta 1, 62, 78, 79, 144; 190.  
 Météjévo 172.  
 Métochie 143, № 66.  
 Méthode, v. Cyrille et Méthode  
 Métokh 84, 85.  
 Meuglène 85.  
 Michel Constantinovitch 120, № 12.  
 Midia 104, 105, 110, 111, 148; 164; 261;  
 279; 280.  
 Mihailo (Michel) Prince 12, 148.  
 Mijatovitch, Chedomille 14, 15.  
 Miklosich, Franz 154, № 88.  
 Miller, William 152, № 82; 156, № 95.  
 Miladinoff, Les frères 5, 73.  
 Milan, Prince 14, 15, 16.  
 Milioukoff 26, 54.  
 Milojévitch, Miloch S. IV, V, 13, 147,  
 № 70.  
 Milovanovitch 12, 24, 28.  
 Miltchanes 136, № 46.  
 Minchin 152, № 82.  
 Miovatzka 138, № 56.  
 Miovatzka-Planina 138, № 56.  
 Mirephité v. Mérefité.  
 Mirtchea le Grand 89; 205, № 125; 206,  
 Missir, Vice-Consul 162. [№ 126.  
 Mitrovitza 14; 189, № 118.  
 Moesie v. Mésie.  
 Mocrava 207, № 130.  
 Moglènes 120, № 9; 270.  
 Moglénitza 139, № 56; 187.  
 Moïse, archevêque de Petch et patriarche  
 de tous les Serbes et Bulgares etc.,  
 12, 142, № 61.  
 Mokreni 170; 190.  
 Moldavie 127, № 18.  
 Monastères et églises en Macédoine 245;  
 246.  
 Monastir (Caza d'Andrinople) 268.  
 Monastir, v. Bitolia.  
 Mondésir, Colonel Piarron de 30, 55.  
 Monospitovo 189, № 118.  
 Monténégro 27, 28, 33, 47, 52, 117, № 2,  
 № 3.  
 Moore, Frederick 166, № 106.  
 Morava III, IV, 1, 4, 9, 13, 16, 117, № 2,  
 № 3; 118, № 3; 122, № 18; 123;  
 124, № 19; 129, № 29, 30; 137, № 52;  
 138; № 56; 146, № 70, 149.









Morava bulgare 128, № 27, 129, № 28, 29; 130, № 33; 135, № 44; 136, № 46; 137, № 53; 147, № 70.  
Morava serbe 129, № 30; 143, № 64; 145, № 67.  
Morée 136, № 46.  
Morikhovo 164.  
Mortanli 29.  
Moscou 5, 25, 61, 73, 105.  
Mourtino 187, № 118.  
Moustapha-Pacha 127; 261; 268; 279; 280; 281; 282.  
Moustapha-Pacha, v. Ak-Palanka.  
Murray, Capitaine, 11; 141, № 59.  
Musachi 4; 121, № 13.  
Musulmans 131, № 33; 134, № 40; 135, № 44; 190; 212; 262; 264; 265; 268; 269; 272.  
— v. aussi Turcs  
Mygdonia 122, № 16.

## N.

Nasselitza 190; 245; 246; 271; 275.  
Nathaniel métropolit bulgare d'Ochrida 5; 126, № 25.  
Négotine 149; 237; 244.  
Négouch v. Niaousta.  
Nekludoff 46.  
Néophyte Rilski 5, 56.  
Néophyte, métropolit de Serrès 191, № 121.  
Nerav 172.  
Nevrokop 20; 125, № 24; 141, № 59; 144; 164; 237; 245; 246; 261; 267; 269; 270; 274; 278.  
Niaousta 27; 69; 130, № 32; 134, № 42; 136, № 46; 137, № 52; 190.  
Nich 6, 9, 13, 14, 118, № 3; 123; 124, № 20; 125, № 23, 24; 127; 128, № 27; 129, № 28, 30; 130, № 32; 131, № 34; 133, № 40; 134, № 42; 135, № 44; 136, № 47, 49; 144; 145, № 67; 147, № 70; 149; 151, № 78, 79; 152, № 82; 262; 265.  
Nichava 128, № 27; 129, № 28, 29, 30; 130, № 33; 138, № 56; 151, № 78.  
Nicolitch, Isidor 143, № 65.  
Nicopoli 89.  
Niederle, Lubor 1, 16, 17, 56, 65; 154, № 89.  
Niegovan 118, № 3.  
Niémanides 3.  
Nigrita 50, 190.  
Nijopolé 164.  
Novakovitch, Stoyan 31; 147, № 71; 178, № 113.  
Novarra 66, 110.  
Novi-Bazar 14; 38; 138, № 56; 151, № 79; 174, 185.  
Novo-Brdo 136, № 47.  
Novo-Selo 118, № 3; 130, № 33; 131, № 33.

## O.

Oblak, V. 17; 153, № 85.  
Obrenovitch 15.

Obroutcheff 263, 264.  
Ochrida IV, V, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 20, 25, 26, 28, 31, 32, 35, 37, 44, 45, 46, 61, 63, 64, 101, 119, № 8, 9; 120, № 9; 121, № 14; 122, № 18; 123; 124, № 20, 22; 125, № 24; 126, № 25; 131, № 33, 34; 132, № 35, 36; 134, № 42; 135, № 43; 136, № 46, 47, 49; 137, № 51; 139, № 56; 148; 155, № 92; 158, № 98; 163; 164; 166, № 106; 168; 184; 185; 237; 240; 244; 245; 246; 261; 267; 268; 271; 274; 278.  
Ochrida, lac 118, № 3; 122, № 17; 123; 129, № 28; 135, № 44; 137, № 50, 52, 53; 140, № 58; 146, № 69; 155, № 92; 159, № 98; 172; 185; 187.  
O'Connor, Sir N. 110; 162; 163; 164.  
Odrine v. Andrinople.  
Olympe 143, № 46.  
Opila 172.  
Orbellus mons 124, № 19.  
Organisation d'un mouvement révolutionnaire en Macédoine 20; 21; 159, № 100; 160, № 100, 101, 161, № 102, 103.  
Organisation grecque d'andartes dans la région de Serrès 193.  
Orient VII, 1, 4, 9, 10, 14, 32, 56, 77, 92, 93, 103, 105.  
Orliak 44, 81, 86; 187.  
Orloff, Amiral 13.  
Orsova 128, № 27.  
Orta-keny 279; 280, 281; 282.  
Orthodoxes 273.  
Osman Kamila 86.  
Ossogovo 31.  
Ossogovska Planina 44; 187.  
Ostritch, sommet 172.  
Ostrovo 69, 71, 73, 130, № 32; 271  
Ostrovo, lac 118, № 3.  
Ottomans 273.  
Ouglèche, Jean 41, 121, № 12, 13.  
Ouroch, Etienne 120, № 12.  
Ourvil mont 198, № 122; 199.  
Ouskoub, v. Skopie  
Ouspenski 26.  
Ouzounkeupru 108; 118, № 3; 137, № 52; 155, № 92; 268; 279; 280; 282.  
Ovtché-Polé 31, 35.  
Ozoundjovo 144.

## P.

Pachitch, N. P. 27, 28, 31, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 59, 60, 185.  
Pachmakli 582.  
Paissi 5; 124, № 20.  
Palanka 129, № 28, 30; 149, № 59; 245; 246; 271.  
— v. aussi Egri-Palanka  
Palgrave, Consul général 141, № 59.  
Panarète 73, 74.  
Panas 26.  
Pangée 43; 143, № 64; 199.  
Pannonie 123.  
Pantazi 96.  
Papadiamantopoulos 45.  
Paratchin 149.

Parga 139, № 56.  
Pariano, C. 215, № 142.  
Pärlitcheff 5.  
Parthénii Zografski 72, 109, 206, № 133.  
Pâtélé 73, 163.  
Patéritza 28. 185.  
Paton, A. A. 152, № 83.  
Patriarcat de Constantinople IV, 5, 6, 7, 18, 27, 31, 71, 74, 77, 80, 86, 106, 108, 112.  
— d'Ochrida 4, 5, 6, 71.  
— d'Ipek 12.  
Patriarchistes 245, 246, 277, 278, 282.  
Pavel, Archimandrite 73.  
Poyet, C. F. 134, № 41.  
Pechtchévo (Osmanié) 22, 53, 76, 237, 274.  
Pélaguitch, Vassa 147, № 71.  
Pella (Postol) 69.  
Péloponèse 117 № 1  
Péran Karadja keny 86.  
Pernice, Angelo 66.  
Perrot, Aristide-Michel 132, № 37.  
Pétit-Zvornik 138, № 56.  
Petraltiza 172.  
Petritch 144, 164, 237, 245, 246, 267, 269, 270, 274.  
Petrograde 5, 26, 42, 46, 47, 48, 50, 67, 68, 99, 104, 106, 110.  
Petrovitch 130, № 33.  
Petropole 172.  
Petrus Deodatus, v. Bakchitch, P. B.  
Phanar 71, 74.  
Philippopoli, v. Plovdiv.  
Photius 77.  
Piacos 68, 129, № 31.  
Pierre, roi de Serbie, sa proclamation pour la guerre contre les Bulgares en 1913. 2; 3; 89; 103; 188, № 117.  
Pinde 137, № 51.  
Pinon, René 14, 23, 34, 151, № 77.  
Piot 6, 13, 14, 16, 117, № 3; 118, № 3; 125, № 23, 24; 129, № 30, 33; 131, № 33; 144; 146, № 69; 149; 151, № 78, 79; 155, № 92; 158, № 97, 265.  
Pirotchanatz M. S. 5; 12, 148.  
Pissodéré 164.  
Piva 117, № 3.  
Platamona 134, № 42; 263.  
Plava 117, № 3.  
Plevlié 34.  
Plevna 198, № 122; 199; 203.  
Plovdiv 11; 15; 124, № 20, 22; 125, № 23; 126, № 24; 127; 128; 135, № 44; 262.  
Podarjikon 172.  
Podmotchani 20.  
Polog 143, № 65.  
Pomaks 134, № 40; 264; 269; 270; 271; 279; 280; 281; 282.  
Popina 218, № 149.  
Popoljani 164.  
Populations en Macédoine 245, 262 et suiv.  
Poretché 185.  
Porphyrogénète, Constantin 89.  
Porte, La Sublime 5, 6, 7, 9, 12, 18, 19, 21, 22, 24, 28, 39, 90, 91, 109, 110, 111.  
Poujade, Eugène 133, № 40.

Pouqueville, F. 8, 69, 129, № 31.  
 Poutnik 41, 47, 48, 49.  
 Pozdech 163.  
 Pravichta 50; 87; 190; 270; 275.  
 Prebilis 123.  
 Préchovo 261; 274.  
 Preslav 2.  
 Prespa 3, 17, 22, 129, № 31; 131, № 33;  
 187, № 52; 164; 267; 268.  
 — lac 164; 186; 187.  
 Pressensé, Fr. de 54, 165, № 104.  
 Pressl, Wilhelm 107.  
 Prevalis 123.  
 Prichtina 128, № 27; 131, № 33; 136,  
 № 47; 155, № 92; 189, № 118; 262; 265.  
 Prilep (Perlépé) 4, 6, 10, 11, 20, 21, 22,  
 27, 28, 31, 67, 76; 119, № 9; 122,  
 № 15; 125, № 22; 144; 163; 166,  
 № 106; 178, № 113; 185; 188; 189,  
 № 118; 237; 240; 244; 245; 246; 267;  
 268; 271; 274.  
 Prizren 118, № 3; 123; 128, № 27; 129,  
 № 29, 31; 133, № 38; 134, № 42, 136,  
 № 46, 47, 49; 143, № 66; 178, № 113;  
 262; 265; 273.  
 Prodomos (monastère) 84.  
 Prokouplié 130, № 33; 137, № 52.  
 Prossénik 86; 195.  
 Prossotchène 198, № 122; 199, 203.  
 Protayska-Planina 172.  
 Protestants 240; 241; 242; 277; 278.  
 Protitch 59.  
 Ptchinia 35.

## Q.

Question agraire en Macédoine 196.

## R.

Rački 146, № 70.  
 Radeff, S. 124, № 21.  
 Radomir 117, № 3.  
 Radovich 53; 130, № 33; 144; 237; 244;  
 245; 246; 267; 270; 274.  
 Ragusains 121, № 15.  
 Rahmanli 187.  
 Raikovtzi 84, 85.  
 Rakhovitz 84, 85.  
 Rambaud, A. 2; 3; 118, № 7.  
 Ramna 86.  
 Rascia 123; 124, № 19; 129, № 30.  
 Raska 138, № 56.  
 Rassoza 139, № 56; 144; 152, № 82.  
 Ratavitz 48.  
 Ratchanine, Hiérophée 143, № 61.  
 Ravenstein, E. G. 107, 262.  
 Razlog 5; 164; 189, № 118; 237; 245;  
 246; 261; 267; 270; 274.  
 Rebreyend, D-r 55.  
 Reclus, Elisée 8; 27; 137, № 51.  
 Réka 245; 246.  
 Rešetar 117, № 3.  
 Resna v. Ressen.  
 Ressen 19, 20, 131, № 33; 132, № 35;  
 160, № 101; 163; 164; 189, № 118;  
 237; 241; 244; 267; 268; 271.

Rhodope 1; 38; 70; 137; № 52; 139, № 56;  
 155, № 92, 93; 172.  
 Ribanic 138, № 56.  
 Ribaratz 36, 49.  
 Riggs, Elias 56.  
 Rila 1.  
 Ring, Baron 267.  
 Risal, P. 159, № 100.  
 Ristitch 14, 45, 151, № 79.  
 Rittich 65, 111.  
 Rizoff, D. 11.  
 Robert, Cyprien 105.  
 Rodosto 30, 38, 107, 110, 111, 112; 262;  
 265; 268; 279.  
 Roman, Ion N. 96, 216, № 144; 218, № 150;  
 219.  
 Roulya 164.  
 Roumains 138, № 53; 211, № 139; 212;  
 216; 217, № 146; 218, № 148; 239;  
 240; 241; 242; 263; 264; 266.  
 Roumanie VI, 8, 9, 10, 42, 45, 52, 53,  
 55, 63, 81, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97,  
 98, 99, 100, 101, 102, 138, № 53;  
 174; 248; 264.  
 Roumélie 134, № 41; 144; 145, № 67.  
 Roumélie Orientale V, 10, 11, 12, 23,  
 110, 139, № 57; 140, № 58.  
 Roupel 84, 85.  
 Rouss-keuy 106.  
 Roustchouk 101; 125, № 23, 24; 127;  
 140, № 58; 144; 208, № 133.  
 Rtan 117, № 3.  
 Ruia Planina 118, № 3.  
 Russes 217, № 146; 264; 266.  
 — v. aussi Cosaques  
 Russie III, V, 1, 9, 10, 14, 21, 25, 38,  
 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 54, 73, 82,  
 90, 91, 93, 94, 99, 248.

## S.

Sadowa 32.  
 Salatch 117, № 3.  
 Šafarik, P. 1, 9, 70, 117, № 1; 131, № 33;  
 136 № 47.  
 Salfet Pacha 8, 128.  
 Saint-Georges 76, 93.  
 Saint Précurseur, couvent 192.  
 Saktouris, Ant., Consul 79, 194, 195; 196.  
 Saison, Jean 77.  
 Sakafthé 86.  
 Salisbury, Marquis of 9; 10; 127; 128;  
 139, № 57; 140, № 57.  
 Salonique 3, 5, 10, 15, 20, 22, 23, 27,  
 28, 29, 34, 43, 48, 49, 50, 57,  
 58, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 76, 77,  
 106, 118, № 3; 122, № 17; 124,  
 № 20; 127; 128; 133, № 39; 134,  
 № 42, 43; 135, № 44; 136, № 46, 49;  
 137, № 52; 138, № 53; 140, № 58;  
 142, № 59; 146, № 68; 148; 149;  
 150, № 76; 151, № 77; 151, № 78;  
 152, № 83; 153, № 85; 154, № 90;  
 155, № 92; 156, № 95; 158, № 98;  
 159, № 100; 160, № 100; 184; 186;  
 187; 189; № 118; 190; 237; 239 243;  
 245; 246; 262; 263; 264; 265; 269;  
 270; 273; 275 277; 278.

## Salp 172.

Samokov 105; 124, № 20; 125, № 23,  
 24; 135, № 44; 149.  
 Samuel, tsar, 2, 3, 17, 71, 119, № 9;  
 120, № 9.  
 Sandanski 196.  
 San-Giovani di Medua 185.  
 Sankey, Vice-Consul 209, № 136.  
 San-Stefano 57, 68, 91, 93, 94, 109.  
 — Traité préliminaire de — IV, 9, 10, 22  
 138, № 56; 139, № 57; 151, № 79  
 157, № 96; 168; 171; 190; 267.  
 Sarai-Keuy 139, № 56.  
 Sari-Chaban 83, 87, 190; 201, 270; 275.  
 Saros, Golfe de IV.  
 Save VII; 117, № 3; 124, № 19; 143,  
 № 64.  
 Savoff, Général 50, 51.  
 Sax, Karl 107, 108.  
 Sazonoff 41, 42, 46, 47.  
 Scardus mont 124, № 19; 129, № 28, 31;  
 143, № 64.  
 — V. Char.  
 Schatista 69; 130, № 32.  
 Schichintzi 118, № 3.  
 Schiltberger, Iohannes 89; 205, № 124.  
 Schismatiques, v. Exarchistes  
 Schkumba 185, 187.  
 Schlumberger, G. 2; 3; 119, № 9.  
 Schouvaloff, Comte 139, № 57.  
 Schypetars, Guègues 129, № 31.  
 — v. aussi Albanais  
 Schoumla v. Choumen  
 Schuyler, Eugène 9.  
 Scupen 123.  
 Scutari, v. Skadar.  
 Seignobos, Charles 55.  
 Séloulou 28.  
 Selischtscheff, A. M. 155, № 92.  
 Serbes 117, № 2, № 3; 121, № 15; 122,  
 № 15; 130, № 33; 131, № 33; 133;  
 № 38; 136, № 45, 46; 145, № 67, 68,  
 146, № 68; 147, № 70, 71; 149; 150,  
 № 73; 150, № 75, 76; 151, № 78;  
 152, № 81; 155, № 92; 156, № 94;  
 157, № 96; 158, № 98; 159, № 98;  
 166, № 107; 167; 178; № 113; 191;  
 243; 245; 246; 263; 264; 265; 273;  
 276; 277, 278.  
 Serbie III, IV, V, VI, 3, 9, 11, 12, 13,  
 14, 15, 16, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28,  
 29, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41,  
 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52,  
 53, 54, 55, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66,  
 67, 68, 70, 100, 111, 122, № 18; 123;  
 124, № 19; 128, № 27; 129, № 28,  
 29, 30, 31; 130, № 32; 134, № 40;  
 135, № 44; 137, № 52; 138, № 53,  
 56; 143, № 64, 66; 145, № 67; 148;  
 149; 150, № 76; 151, № 77, 78; 79;  
 152, № 80, 81; 156, № 95; 157,  
 № 96; 158, № 97, 98; 159, № 99;  
 165, № 105; 167; 171; 172; 173;  
 174; 175; 176; 185; 186; 187; 188;  
 191; 248.  
 — Vieille — 22, 28, 35, 57, 59.









Serdica, v. Sofia.  
 Serfidjé, v. Servia  
 Serguen 139, № 56.  
 Seritza 122, № 16.  
 Serpents (îles des) 93.  
 Servia 271, 273.  
 Serrès 4, 43, 53, 78, 79, 80, 81, 83, 84,  
 85, 86, 100, 110, 118, № 3; 120,  
 № 11; 121, № 13; 124, № 20; 127;  
 137, № 52; 141, № 59; 142, № 59;  
 143, № 63; 148; 149; 155, № 92;  
 164; 190; 191, № 121; 192; 193;  
 194; 195; 196; 199; 237; 245; 246;  
 261; 262; 265; 269; 270; 273; 274;  
 278; 282.  
 Sévériens 136, № 46.  
 Silistrie 91, 98, 100, 101, 115, № 23;  
 133, № 39, 40; 144; 205, № 125; 206,  
 № 126; 208, № 131; 218, № 147, 149.  
 Silivrie 106, 107.  
 Siméon, Tsar 9. 102.  
 Sinitza 273,  
 Sirmie 143, № 64.  
 Sitniza 138, № 56.  
 Skadar 117, № 3; 185.  
 Skopié (Uskub) 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12,  
 20, 22, 26, 30, 31, 32, 35, 50, 76,  
 117, № 3; 118, № 3; 121, № 15;  
 122, № 16, 17; 123; 124, № 20;  
 125, № 24; 126, № 25; 127; 128,  
 № 27; 129, № 28, 29, 30; 130, № 33;  
 132, № 36; 135, № 44; 136, № 48;  
 144; 146, № 69; 148; 149; 155, № 92,  
 156, № 95; 162; 163; 167; 189;  
 № 118; 237; 239 (écoles et élèves des  
 vilayets); 244; 245; 246; 261; 262;  
 263; 265; 267; 271; 273; 274; 278.  
 Skoula 131, № 33.  
 Skriabine № 239; 272.  
 Skutari 30, 38,  
 Skylitzès 120, № 10.  
 Slivnitza 12.  
 Smilevo 21; 163; 166, № 106.  
 Smrdech 162; 170.  
 Sobolevsky, A. 155, № 92.  
 Sofia V, 8, 11, 20, 22, 24, 25, 26, 40,  
 42, 46, 48, 50, 52, 55, 68, 75, 81,  
 82, 91, 100, 109; 120, № 10; 124,  
 № 20; 125, № 23, 24; 127; 133,  
 № 40; 135, № 44; 145, № 67; 262.  
 Soflou 279; 280; 281; 282.  
 Sokolovitch, Mehmed 12.  
 Solaritch, Pavel 143, № 64.  
 Songeon, l'abbé 109.  
 Sopot 172.  
 Sotilac 138, № 56.  
 Soulina 93.  
 Sozopoli 125, № 23; 124, № 42; 136,  
 № 49; 278; 282.  
 Soudjakdéré 139, № 56.  
 Soukho 20; 118, № 3; 154, № 20.  
 Spalaïkovitch 59.  
 Spatovo 195.  
 Srebarna 218, № 149.  
 Srem 123.  
 Staïkovtzi 138, № 56.  
 Stanojévitch, St. 1, 118, № 5; 152, № 80.

Stara Planina 118, № 3; 123; 129, № 30.  
 — v. aussi Balkans.  
 Stargatch 85.  
 Starovo 139, № 56.  
 Startchichta 84.  
 St. Clair 152, № 82.  
 Strandja IV.  
 Stephey, officier anglais de la gendarmerie  
 à Drama 204, 205.  
 Stobi 122, № 16.  
 Strangford, Lord 81; 135, № 45; 136, № 45;  
 152, № 82.  
 Strouga 5, 20, 35, 61, 64; 122, № 17;  
 131, № 34; 132, № 35; 135, № 43;  
 136, № 47; 159, № 98; 184; 237;  
 241, 244.  
 Strouma 8, 11, 20, 37, 38, 43, 44, 68,  
 75, 78, 79, 80, 81, 82, 118, № 3; 139,  
 № 56, 144, 168, 172, 187, 190, 263.  
 Stroumitza 7, 27, 48, 77, 124, № 20, 125,  
 № 24, 127, 130, № 33, 144, 189, № 118,  
 237, 245, 246, 247, 269, 270, 274, 278.  
 Sugutliou 139, № 56.  
 Sukha-Planina 138, № 56.  
 Sultaniéri 279, 280, 281, 282.  
 Svéti-Nicolas 244.  
 Svétitch, Miloch, v. Hadjitch, Iovan.  
 Sinvet, A. 8, 136, № 49; 263; 267.  
  
 T.  
 Tachbouroun 207, № 130.  
 Tachinos 44, 81.  
 Tachlidja 273.  
 Taklin, lac. 118, № 3; 187.  
 Talichmantzi 172.  
 Tarlis 84.  
 Tatares 3; 134, № 40; 138, № 53; 209, № 135,  
 136; 217, № 146; 264; 266; 268.  
 Tchaltépé 139, № 56.  
 Tchataldja VI, 28, 29, 33, 34, 37, 49,  
 80, 99, 100, 110, 111, 118, № 3.  
 Tchenguel 84.  
 Tchépeliou 139, № 56.  
 Tcherchamba 271.  
 Tcherkesses 268.  
 Tchernia 187.  
 Tchernia-bouka 163.  
 Tchernia Gora bulgare 135, № 44; 137,  
 № 52.  
 Tchernia Voda 118, № 3; 209, № 136; 238.  
 Tchernoyévitch, Arsène, archevêque des  
 Serbes et des Bulgares etc. 142, № 61.  
 Tchervitza 85.  
 Tchesma 172.  
 Tchichatchev, Pierre de 139, № 57.  
 Tchirmen 139, № 56; 268.  
 Tchoke 263.  
 Tchoulou 106, 109, 110, 118, № 3; 155,  
 № 92,  
 Tchoulou-déressi 139, № 56.  
 Tchoupria 149.  
 Tchoutchouligovo 86.  
 Tekir-Dagh (Bulgarskoë) 70; 130, № 82.  
 — v. aussi Rodosto.  
 Téké-déressi 139, № 56.

Teploff, V. 106; 263; 266; 267.  
 Tétovo 35; 117, № 3; 118; № 3; 124,  
 № 22; 129, № 29; 130, № 33; 131,  
 № 33, 34; 136, № 47, 48; 139, № 56;  
 155, № 92; 189, № 118; 237; 244;  
 245; 246; 267; 271; 274.  
 Thémistocle, Archidiacre 199.  
 Théodore-Svétoslav 104.  
 Théophylacte, archevêque d'Ochrida 118,  
 № 4; 123.  
 Théotokis 81, 82.  
 Thessalie 3, 22, 117, № 1; 122, № 17;  
 136, № 46; 143, № 64.  
 Thomson, Robert 57; 190, № 118.  
 Thrace III, 1, 2, 12, 18, 19, 28, 29, 32,  
 33, 34, 37, 40, 54, 57, 77, 100, 101,  
 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109,  
 110, 111, 112, 113, 117, № 1; 122,  
 № 18; 123; 124, № 19, 20; 126, № 25;  
 130, № 32; 134, № 40, 41; 136, № 49;  
 137, № 50, 51, 52; 138, № 54; 146,  
 № 69; 148; 155, № 92, 93; 239 (écoles  
 bulgares); 263; 264; 279; 282.  
 Tikvech 127; 144; 237; 245; 246; 261;  
 267; 271; 274.  
 Timok IV, 117, № 3; 118, № 3; 129, № 28,  
 29, 30; 132, № 36; 134, № 42; 136,  
 № 46, 49; 137, № 52; 140, № 58; 143,  
 № 66; 155, № 92, 93.  
 Tirnovo 3, 5, 6, 8, 10, 11, 105, 109, 110.  
 Tirnovo (District de Bitolia) 163; 164.  
 Tirnovo (Vilayet d'Andrinople) 164.  
 — v. aussi Malko-Tirnovo.  
 Todorak 78; 139, № 118.  
 Toplitza 130, № 33; 137, № 52.  
 Toultscha 90, 91, 95, 127; 133, № 37; 139,  
 № 56; 144; 152, № 82; 208, № 132;  
 209, № 136; 210; 211; 213; 217,  
 № 144; 218, № 149; 237; 238; 262; 266.  
 Toupijnitsa 117, № 3.  
 Tourkohori 203.  
 Toutrakan 98, 101, 144; 218, № 149.  
 Tozer, H. F. 8; 134, № 43.  
 Trajan, pont de 128, № 27.  
 Traité de Berlin v. Berlin.  
 Traité préliminaire de San-Stefano, v.  
 San-Stefano.  
 Traité d'amitié et d'alliance entre le  
 Royaume de Bulgarie et le Royaume  
 de Serbie 171; 178, № 114.  
 Traité d'alliance défensive entre la Bul-  
 garie et la Grèce 172, № 110.  
 Traité d'alliance entre la Serbie et la  
 Grèce du 19 mai 1913. 186, № 116.  
 Treska 167.  
 Trgoviste 138, № 56.  
 Transylvanie VII, 90, 98.  
 Tringovo 84.  
 Troubetzkoï, Prince Grégoire 18, 74.  
 Tsarévo-Sélo 244.  
 Tsaribrod 118, № 3; 130, № 33.  
 Tsar-Petrovo 118, № 3.  
 Tserna Réka 144.  
 Tsétinia 117, № 3.  
 Tsintsares, v. Zinzares.  
 Tsonev 118, № 3.  
 Tsviyitch 35, 76.



Turcs 118, № 3; 130, № 33; 132, № 35, 36; 134, № 43; 135, № 44; 137, № 51, 53; 138, № 53; 140, № 58; 143, № 63, 148; 152, № 83; 168; 190; 196; 199; 201; 203; 207, № 123, 130; 208; № 132; 209, № 135; 217, № 146; 240; 241; 242; 262; 264; 265; 266; 270, 271; 272; 276; 279; 280; 281; 282.

Turquie IV, 6, 8, 9, 17, 18, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 52, 53, 77, 79, 80, 90, 98, 100, 104, 107, 111, 112, 113.

— d'Europe 9, 22, 27, 69, 70, 71, 105, 107, 108, 110, 112, 134, № 40, 43; 135, № 44, 45; 136, № 45; 140, № 58; 152, № 82, 83; 157, № 96; 165, № 105; 174; 175; 177; 248; 262; 263; 264.

— d'Asie 29.

Tzaribrod 41, 52.

Tzerske 172.

Tziganes 209, № 135; 217, № 146; 264; 265; 266; 268; 269; 272; 276; 277; 278; 279; 280; 281; 282.

## U.

Ubicini, A. 8, 133, № 39; 263.

Ulcinie 117, № 3.

Urquhart David 8, 106.

Uscub, v. Skopié.

## V.

Vagénètes ou Voïounites 136, № 46.

Valachie 89; 122, № 18; 136, № 46; 218, № 147.

Valaques 132, № 35; 133, № 38; 134, № 42, 43; 137, № 51, 52; 140, № 58; 164; 169; 190; 200; 201; 207, № 128; 208, № 131, 134; 209, № 135; 243; 264; 267; 268; 269; 270; 271; 272; 273; 274; 275; 276; 277; 278; 279; 280; 281; 282.

— v. aussi Zinzares.

Valkachine (Voukachine) 4.

Värbeni, v. Ekchi-Sou.

Vardar, r. 2, 7, 10, 22, 28, 34, 35, 39, 43, 44, 45, 49, 70, 74, 76, 80, 81, 107, 122, № 16, 17; 128, № 27; 139, № 56; 140, № 58; 143, № 65; 144; 151, № 78; 172; 185; 187; 191; 196.

Vardar-Kapou 71.

Vardar-Yénidjé, v. Yénidjé.

Varna 125, № 23; 126, № 24; 127; 138, № 53; 218, № 47; 262; 263.

Vassilas, Grégoire 185, № 115.

Vassiliko 106, 110, 164, 282.

Vassitch, colonel 48.

Vaugondy, S. Robert de 129, № 29.

Vélès (Keuprulu), 4, 5, 6, 7, 10, 21, 32, 35, 122, № 15; 125, № 23, 24; 127; 130, № 33; 135, № 44; 142, № 61; 144; 149; 189, № 118; 237; 244; 245; 246; 261; 267; 269; 270; 274; 278.

Vélestchitza 139, № 56.

Véligostes ou Véligésites 136, № 46.

Véliki Izvor 118, № 3.

Véluzza 189, № 118.

Venizelos 44, 49, 77, 80, 81, 83, 112, 191, № 120.

Ventcha 271.

Véria 69; 130, № 32; 190; 270.

Verjinia 86.

Verkovitch, Stéphane 131; 149; 270; 271.

Verria v. Véria.

Véterniza 138, № 56.

Vétersko 172.

Vetren 218, № 149.

Via Egnatia 70; 135, № 44.

Vicentius (archevêque) 13.

Vichani 86.

Viddin 118, № 3; 125, № 23, 24; 126, № 25; 127; 133, № 40; 137, № 52; 143, № 66; 144; 146, № 69; 147, № 70; 149; 152, № 82; 155, № 92; 205, № 124; 263.

Vienne, V, 14, 15, 16, 32, 98, 99, 108.

— congrès de — : 55.

Villari, Luigi 158, № 98.

Vinnitsa 160, № 101.

Visoka 118, № 3.

Viza 103, 104, 105, 108, 268, 278, 279, 280; 282.

Vlacho-Klissoura, v. Klissoura valaque.

Vissotchène 198, № 122; 203.

Vladescu-Olt 219.

Vlassina 118, № 3; 138, № 56.

Vodène 3, 7, 20, 22, 57, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 118, № 3; 120, № 9; 125, № 24; 130, № 32; 135, № 44; 149; 163; 170; 189, № 118; 190; 237; 245; 246; 261; 269; 270; 274; 278.

Votech, Georges 3.

Volak 198, № 122; 203.

Vondrák, Wenzel 154, № 89.

Voscopoli 132, № 36.

Voukachine 121, № 12, 13.

Voutchitrn 151, № 79.

Vrangovo 84, 85.

Vrania 13, 14, 117, № 3; 118, № 3; 128, № 28, 30; 131, № 33, 34; 136, № 47, 48; 137, № 52; 139, № 56; 144; 146, № 69; 149; 151, № 79; 155, № 92; 158, № 97.

Vrylo 138, № 56.

## W.

Weigand, G. 17; 156, № 94.

Weissel 109.

White, Consul Général 209, № 137.

Wolf, Sir Henry Drummond 210, № 138.

## X.

Xanthi 278; 279; 280; 281; 282.

Xenopol 206, № 126.

## Y.

Yapoupitza 35.

Yakryénovo 172.

Yanitza 139, № 56.

Yantra 137, № 53.

Yaver pacha 29.

Yénidjé 135, № 44; 163; 189, № 118.

— v. aussi Enidjé.

Yougoslavie 148.

## Z.

Zabrdeni 164.

Zagoritchané 20, 74, 75, 170, 190.

Zachnévo 237.

Zaïtchar 117, № 3; 155, № 92.

Zakar 138, № 56.

Zarnévo 85.

Zarovo 118, № 3.

Zeitlinlik 58.

Zeuhna 87; 199; 269; 270; 274.

Zeurnévo 198, № 122.

Zihna v. Zeuhna.

Zimiscès, Jean 2, 17.

Zinzares 130, № 33; 131, № 33; 132, № 36; 137, № 51; 263.

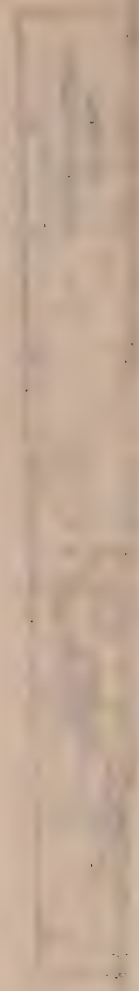
— v. aussi Valaques.

Zlétovo 48.

Zlétovska 44, 187.

Znépolie, v. Isnebol.

















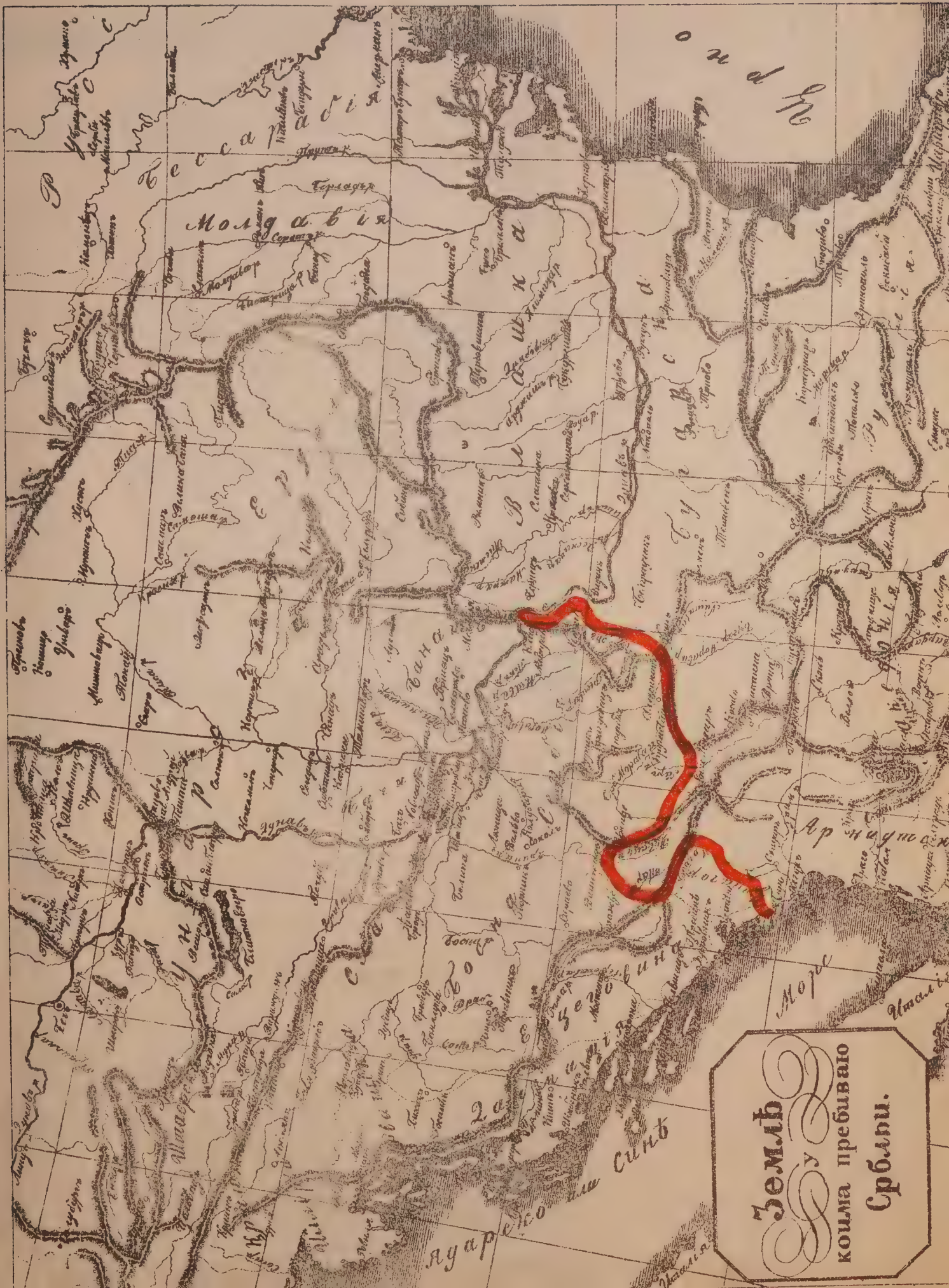


СЛОВЕНСКИ  
ОД  
Р. Ј. САВАРИКА.  
ВРЕМЕНИ.  
МДСССХІІ.  
Vasilev Marika 71









Земль  
у  
коима пребиваю  
Србани.







Greek  
 Althorion  
 Roumeme  
 Suck active Sn of the Throube  
 German  
 Walgnoles Suck, road new ruined.



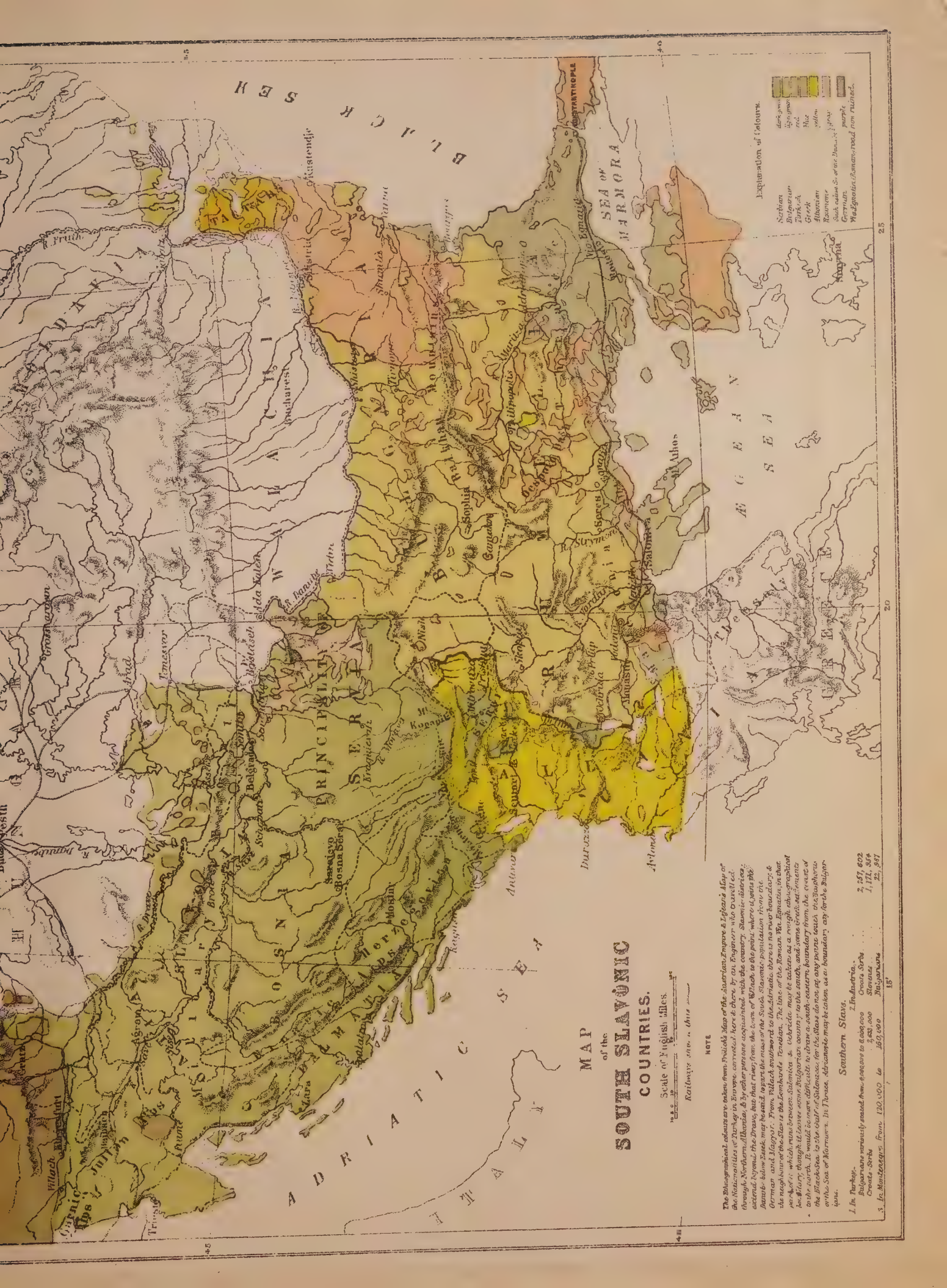
and the Sept. of November. In Thence, Abitibi may be taken as a boundary; and for the Bulger

*Southern Slaves.*

- | Counter Stave.    |                                                        | 2nd. Melodia. |           |
|-------------------|--------------------------------------------------------|---------------|-----------|
| 1. In Turkey.     | Bulgarians variously stated from \$40,000 to 8,000,000 | Crosses Stave | 2,557,892 |
|                   | Crosses - 387M                                         |               | 1,171,384 |
| 3. In Montenegro. | From 120,000 to 1,600,000                              | Staves        | 22,987    |
|                   |                                                        | Bulgarians    | 15'       |







# MAP of the SOUTH SLAVONIC COUNTRIES.

Scale of English Miles.

Railways shown in thin lines.

## NOTE

The ethnographical columns are taken from Fuchs's Map of the Austro-Hungarian Empire & Lepsius's Map of the Nationalities of Turkey in Europe, corrected here & there by an Engineer who travelled through Northern Albania, & by other persons acquainted with the country. Slavonic names are extended beyond the Drava, but that river from the town of Trieste to the point where it joins the Danube below Buda, may be said to separate the Slavonic population from the German and Magyar. From Belgrade southward to the Adriatic, there is no more boundary than the Danube, which runs between Slavonia & Croatia to the south, and some Greek settlements to the north. It would be more difficult to draw a south-eastern boundary from the coast of the Adriatic to the Gulf of Salonica, for the Slavonic do not set any positive limit, the Slavonic of the Sea of Marmara. In Thessaly, advantage may be taken, as a boundary, any far the Bulgarian line.

## Southern Slavs.

|                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1. In Turkey.                                          | 2. In Austria.        |
| Bulgarians variously named from 4,000,000 to 5,000,000 | Croat-Serbs 2,557,602 |
| Croat-Serbs 1,112,000                                  | Slovaks 1,112,000     |
| 3. In Montenegro. From 100,000 to 150,000              | Bulgarians 25,917     |

Explanation of colours.

- Serbian
- Bulgarian
- Greek
- Albanian
- Romanian
- Dark green S. of the Danube
- purple
- black









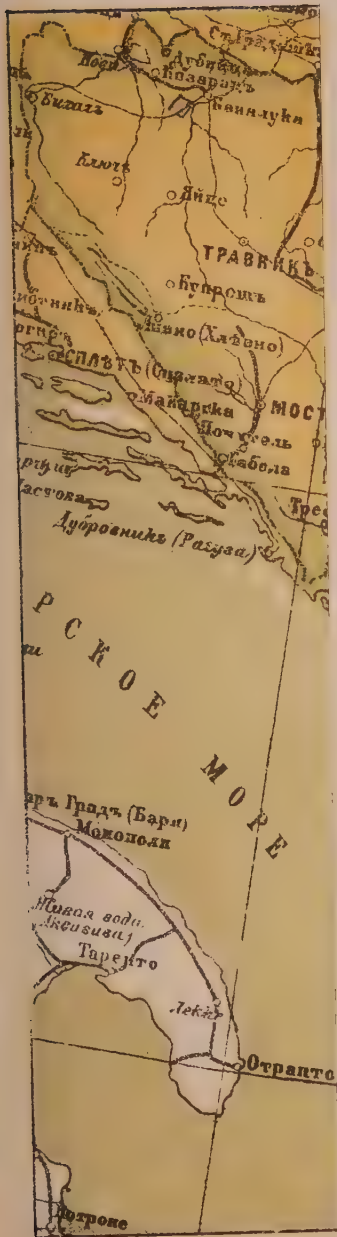




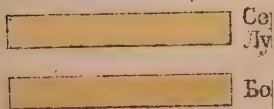


# СЛАВЯН

Гравирована "печата"



Менте 50% населеня.









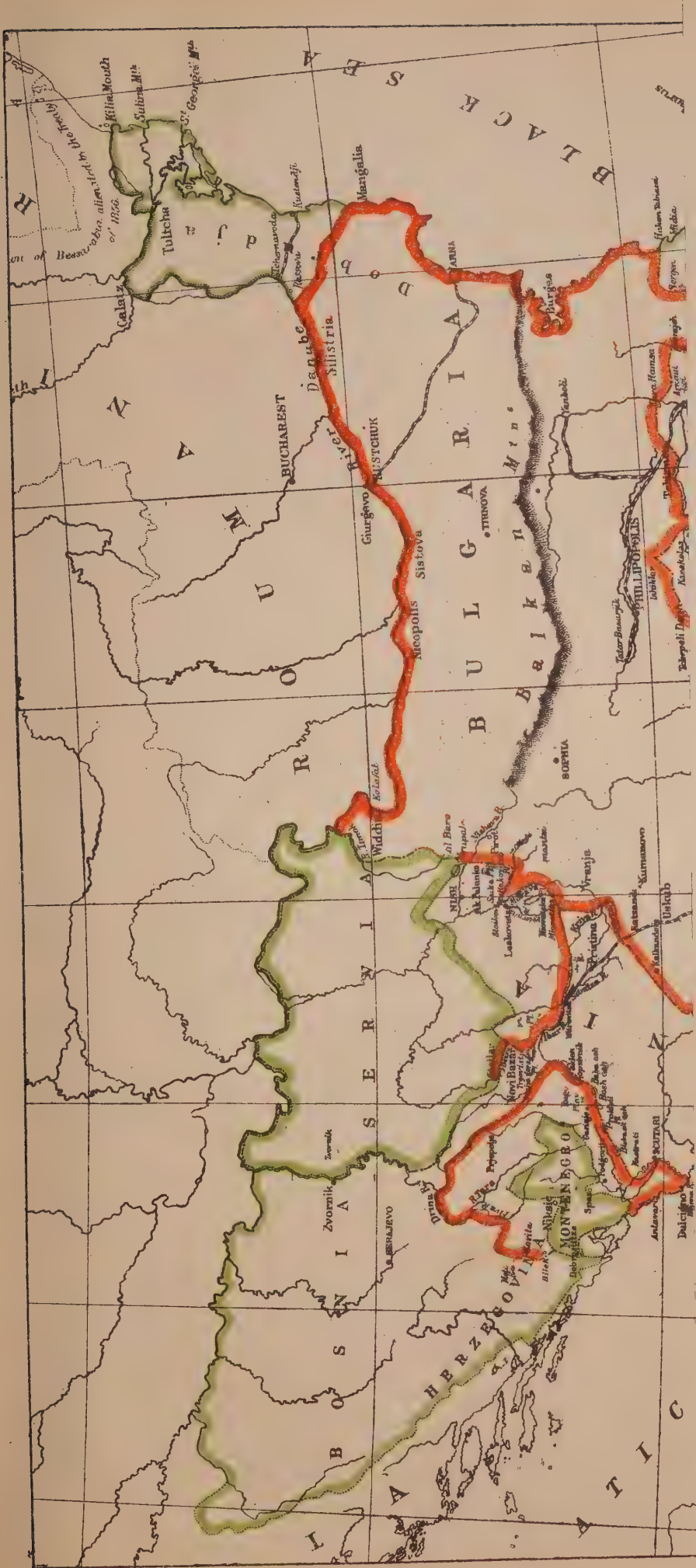


With Annee









● SERFIDJE  
● Olympo  
bena





A horizontal scale bar with markings at 0, 10, 20, 30, 40, 50, and 60 km. The bar is divided into segments by vertical lines, with the final segment between 50 and 60 km being slightly longer than the others.





# CARTE ETHNOGRAPHIQUE

de

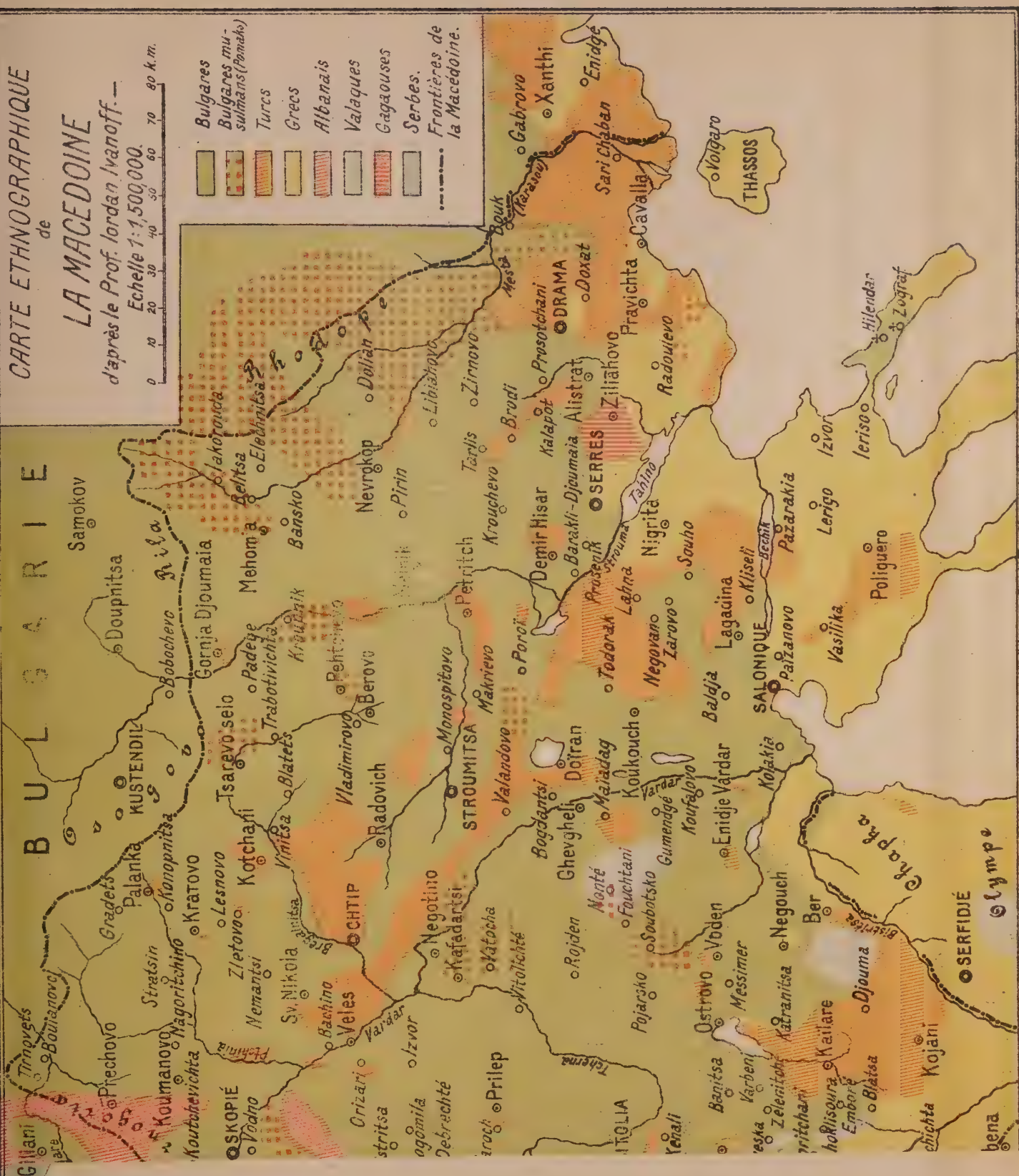
## LA MACEDOINE

d'après le Prof. Jordan Ivanoff. —  
Echelle 1:1,500,000.

0 10 20 30 40 50 60 70 80 k.m.

- Bulgares
- Bulgares musulmans (Pomaks)
- Turcs
- Grecs
- Albanais
- Valaques
- Gagaouzes
- Serbes.
- Frontières de la Macédoine.

# BULGARIE

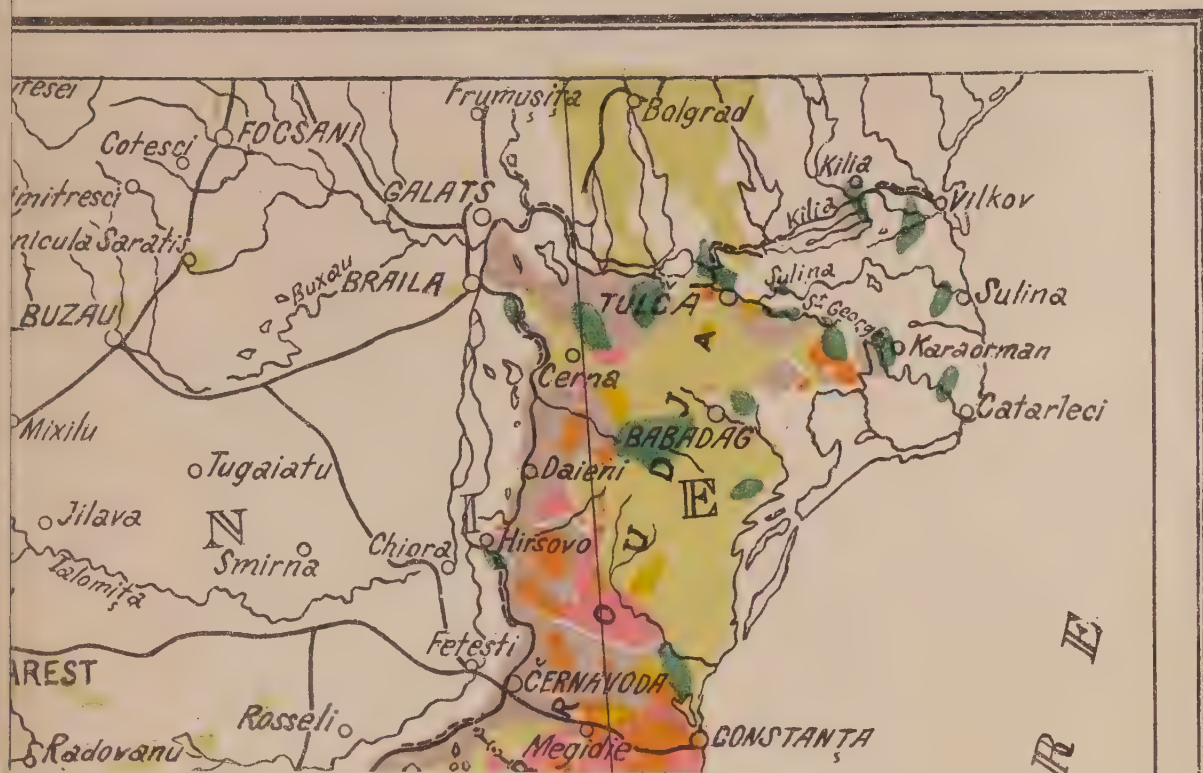






# ARES

Zoneff, I. Iwanoff et St. Romanski.







f. 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>

21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>  
21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup> 21<sup>o</sup>

not over 1000  
The 1st of Aug.

---

# НАРЕДБА

ВРХОВНОГ КОМАНДАНТА ВОЈСКЕ 18 јуна 1913 ГОДИНЕ у Београду

## Војници!

Наредбом Мојом од 6 октобра прошле године, позвао сам вас у рат против Турске, ради ослобођења наше потлачене браће ради осветења тужног Косова. За непуц месец дана ви сте вашим јунаштваом, беспримерном храброшћу и пожртвовањем непријатеља победили, своју браћу ослободили и Косово осветили.

## Војници!

Рат је на Балкану свршен. Наша су браћа ослобођена. Мир је са Турском закључен. Сад би требало да се вратите својим ђеловима и домовима, својим породицама, својим драгим и милим, који вас жељичо очекују.

❖ На Моју велику жалост, драги Моји војници, ви се не можете још вратити својим кућама; ви још не можете да се видите са својим драгим и милим и да се одморите од ваших тешких напора. Бугари, дојучерашњи наши савезници, са којима смо се заједно до скоро раме уз раме борили, којима смо, као права браћа, од свег срца помагали и њихово драгоцено Једрене својом крвљу нештедимице залили, оспоравају нам оне крајеве у Македонији, које смо ми сами толиким својим жртвацима задобили. Бугарска, два пута увећана у овоме заједничком рату, не да два пут мањој Србији ни Прилип Краљевића Марка, ни Битољ, где сте се, јунаци Моји, толико прославили и сатрли последњу турску војску према нама. Бугарска, непосредно на два мора, не да Србији везу ни са једним Србија и њена узданица Српска Војска то не могу и не смеју допустити. Они морају своје тековине, крвљу задобивене, бранити и одбранити од свакога, па и од дојучерашњег савезника свога — Бугара.

С нама заједно против Бугара у рат иду и наши савезници Грци, од којих Бугари такође хоће да отму и њихове тековине и наша браћа Црногорци јер и они хоће да бране српску тековину.

## Војници!

име Бога и наше праведне ствари — Напред! Развите опет српску поносну проболку и пронесите је, победоносну кроз редове нашег новог непријатеља, као што сте је победоносно пронали Вардаром до Солуна, преко Прилипа и Ђакопа, преко Косова и Припечна.

*Напред војници! Прегоди и њаведнику и Бог њомаже.*

ПЕТАР с. р.



















UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 107765833